叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 被诅咒者(the Damned) 000001

2. 被诅咒者(the Damned) 000002

3. 被诅咒者(the Damned) 000003

4. 被诅咒者(the Damned) 000004

5. 被诅咒者(the Damned) 000005

6. 被诅咒者(the Damned) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被诅咒者(The Damned)
第1/6页

[ðə; ði] [dæmd]
THE **DAMNED**
这 该死的

被诅咒者

['ældʒənən] Blackwood1914
Algernon **Blackwood1914**
阿尔杰农 Blackwood1914

阿尔杰农·布莱克伍德1914

['tʃæptə(r)] [ai]
Chapter **I**
章 我

第一章

" [aɪm]['əʊvə(r)] ['fɔːti] , ['frɑːnsɪs] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [set] [ɪn] [maɪ] [weɪz] , " [ai] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ,
" I'm over forty , Frances , and rather set in my ways , " I said good - naturedly ,
" 我是 超过 四十 , 弗朗西丝 , 和 相当 放 在 我的 方式 , " 我 说 好的 - 自然地 ,

“弗朗西丝，我已经四十多岁了，而且相当固执己见，”我和蔼地说。

['redi] [tuː; tə] [jiːld] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɪn'vɒlvd] [hɜː(r); hə(r)]
ready to yield if she insisted that our going together on the visit involved her
准备好 到 屈服 如果 她 坚持 那 我们的 去 一起 在 这 访问 涉及 她
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

如果她坚持认为我们一起去探望她会让她开心，我愿意让步。

" [maɪ] [wɜːk] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['hevi] [dʒʌst] [naʊ] [tuː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] .
" My work is rather heavy just now too , as you know .
" 我的 工作 是 相当 重的 只是 现在 也 , 作为 你 知道 .

正如你所知，我最近的工作也很繁重。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [kʊd; kəd] [ai] [wɜːk] [ðeə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ʌnə'sɔːtid] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
The question is , could I work there — with a lot of unassorted people in the
这 问题 是 , 可以 我 工作 那里 — 和 一个 很多 的 未分类 人们 在 这
[haʊs] ? "
house ? "
房子 ? "

问题是，我能在那里工作吗？毕竟房子里有很多形形色色的人。

" ['meɪbəl] ['dʌznt] ['menʃ(ə)n] ['eni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [bɪl] , " [wɒz; wəz] [maɪ] ['sɪstərz] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
" Mabel doesn't mention any other people , Bill , " was my sister's rejoinder .
" 梅布尔 不 提到 任何 其他 人们 , 账单 , " 曾是 我的 姐妹 回复 .

“梅布尔没有提到其他人，比尔，”我姐姐反驳道。

" [ai]['gæðə(r)] [ʃiːz] [ə'ləʊn] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ləʊnli] .
" I gather she's alone — as well as lonely .
" 我 收集 她是 独自的 — 作为 出色地 作为 孤独 .

“我感觉她孤身一人，而且很孤独。”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,
" By the way she looked sideways out of the window at nothing ,
" 经过 这 方式 她 看起来 侧身 出去 的 这 窗户 在 没有什么 ,

“她侧身看向窗外，目光空无一物。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ɜːdʒ]

it	was	obvious	she	was	disappointed	,	but	to	my	surprise	she	did	not	urge
它	曾是	明显的	她	曾是	失望的	,	但	到	我的	惊喜	她	做过	不是	敦促

[ðə; ði] [pɔɪnt] ;

the	point	;
这	观点	;

她显然很失望，但令我惊讶的是，她并没有坚持这一点；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət]['mɪsɪz] . - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sləʊpɪŋ]

and	as	I	glanced	at	Mrs	.	Franklyn's	invitation	lying	upon	her	sloping
和	作为	我	瞥了一眼	在	太太	.	-	邀请	说谎	之上	她	倾斜的

[læp] , [ðə; ði] [niːt] ,

lap	,	the	neat	,
膝	,	这	整洁的	,

当我瞥见弗兰克林太太放在她倾斜的膝盖上的邀请函时，整洁的，

['tʃaɪldɪʃ] ['hændraɪtɪŋ] ['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][ə; eɪ]['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkərz] ['wɪdəʊ] , [wɪð]

childish	handwriting	conjured	up	a	mental	picture	of	the	banker's	widow	,	with
幼稚	手写	召唤	向上	一个	精神的	图片	的	这	银行家的	寡妇	,	和

[hɜː(r); hə(r)]['tɪmɪd] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌpɜːsə'næləti] ,

her	timid	,	insignificant	personality	,
她	胆小	,	微不足道	性格	,

稚嫩的笔迹让人联想起那位银行家的遗孀，她性格胆怯、微不足道。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bækwəd] [tʃaɪld] .

her	pale	grey	eyes	and	her	expression	as	of	a	backward	child	.
她	苍白	灰色的	眼睛	和	她	表达	作为	的	一个	落后	孩子	.

她那双浅灰色的眼睛和她那懵懂孩童般的表情。

[aɪ] [θɔːt] , [tuː] ,

I	thought	,	too	,
我	想法	,	也	,

我也这么想。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ruːmi; 'rʊmi] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz]

of	the	roomy	country	mansion	her	late	husband	had	altered	to	suit	his
的	这	宽敞	国家	大厦	她	晚的	丈夫	有	已修改	到	套装	他的

[pə'tɪkjələ(r)] [niːdz] ,

particular	needs	,
特别的	需求	,

她已故的丈夫曾对那座宽敞的乡村别墅进行改造，以满足他特殊的需要。

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ɪts] ['bærən] ['speɪʃəsnəs]

and	of	my	visit	to	it	a	few	years	ago	when	its	barren	spaciousness
和	的	我的	访问	到	它	一个	很少	年	前	什么时候它是		荒芜	宽敞

[sə'dʒestid] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] ['fɪtɪd] [ʌp] ['temprərəli] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]

suggested	a	wing	of	Kensington	Museum	fitted	up	temporarily	as	a	place	to
建议	一个	翼	的	肯辛顿	博物馆	适配	向上	暂时地	作为	一个	地方	到

[iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] .

eat	and	sleep	in	.
吃	和	睡觉	在	.

几年前我曾到访过那里，当时它空旷荒凉，感觉像是肯辛顿博物馆的一个侧翼临时改造成了一个吃饭睡觉的地方。

[kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mentəli] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊki] ['tʃelsi] [flæt] [weə(r)] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)] [kept]

Comparing	it	mentally	with	the	poky	Chelsea	flat	where	I	and	my	sister	kept
比较	它	精神上	和	这	慢吞吞	切尔西	平坦的	在哪里	我	和	我的	姐姐	保留

[ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [haʊs] ,

impecunious	house	,
贫困的	房子	,

脑海中浮现出它与我和姐姐在切尔西租住的那间狭小公寓的对比，我们当时经济拮据。

[ai] ['riːəlaɪzd] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [æz; əz] [wel] .

I	realized	other	points	as	well	.
我	已实现	其他	积分	作为	出色地	.

我还意识到了其他几点。

[ʌn'wɜːðɪ] ['diːteɪlz] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'taɪs] : [ðə; ði] [faɪn] ['laɪbrərɪ] , [ðə; ði] ['ɔːgən] ,

Unworthy	details	flashed	across	me	to	entice	:	the	fine	library	,	the	organ	,
不配	细节	闪光灯	穿过	我	到	诱惑	:	这	美好的	图书馆	,	这	器官	,

一些不值得一提的细节在我眼前闪过，诱惑着我：藏书丰富的图书馆，管风琴，

[ðə; ði]['kwaɪət] [wɜːk] - [ruːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , ['pɜːfɪkt] ['sɜːvɪs] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [kʌp] [ɒv; əv] ['ɜːli]

the	quiet	work	-	room	I	should	have	,	perfect	service	,	the	delicious	cup	of	early
这	安静的	工作	-	房间	我	应该	有	,	完美的	服务	,	这	可口的	杯子	的	早期的

[tiː] ,

tea	,
茶	,

我应该拥有的安静工作室、完美的服务、以及一杯美味的早茶。

[ænd; ənd] [hɒt] [bɑːθs] [æt; ət] ['enɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['giːzə(r)] !

and	hot	baths	at	any	moment	of	the	day	—	without	a	geyser	!
和	热的	浴室	在	任何	片刻	的	这	天	—	没有	一个	喷泉	!

一天中的任何时间都可以泡热水澡——无需间歇泉！

" [ɪts] [ə; eɪ] ['lɒŋɪʃ] ['vɪzɪt] , [ə; eɪ] [mʌnθ] — ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	a	longish	visit	,	a	month	—	isn't	it	?
"	它是	一个	较长	访问	,	一个	月	—	不是	它	?

“这是一次比较长的访问，一个月——不是吗？”

" [aɪ] [hedʒd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ðæt] [sɪ'djuːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ]

"	I	hedged	,	smiling	at	the	details	that	seduced	me	,	and	ashamed	of	my
"	我	对冲	,	微笑	在	这	细节	那	被诱惑	我	,	和	羞愧	的	我的

[mænz] ['selfɪʃnəs] ,

man's	selfishness	,
男人的	自私	,

我含糊其辞，脸上带着微笑，回味着那些令我着迷的细节，同时也为我男人的自私感到羞愧。

[jet] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['frɑːnsɪs] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

yet	knowing	that	Frances	expected	it	of	me	.
然而	会心	那	弗朗西丝	预期的	它	的	我	.

但我知道弗朗西丝希望我这样做。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [əd'mɪt] .

"	There	are	points	about	it	,	I	admit	.
"	那里	是	积分	关于	它	,	我	承认	.

“我承认，这其中确实存在一些问题。”

[ɪf] [jʊr; jər] [set] [ɒn] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] .

If	you're	set	on	my	going	with	you	,	I	could	manage	it	all	right	.
如果	你是	放	在	我的	去	和	你	,	我	可以	管理	它	全部	正确的	.

如果你铁了心要我跟你一起去，我完全可以应付。

" [aɪ] [spəʊk] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['sɪstə(r)] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

"	I	spoke	at	length	in	this	way	because	my	sister	made	no	answer	.
"	我	辐	在	长度	在	这	方式	因为	我的	姐姐	制成	不	回答	.

“我之所以这样说了这么多，是因为我妹妹没有回答。”

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [aɪz] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪərɪnəs] [ɒv; əv] ['əukli] [striːt] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]

I	saw	her	tired	eyes	gazing	into	the	dreariness	of	Oakley	Street	and	felt	a
我	锯	她	疲劳的	眼睛	凝视	进入	这	沉闷	的	奥克利	街道	和	毛毡	一个

[pæŋ] [straɪk] [θruː] [ˌem 'iː] .

pang	strike	through	me	.
疼痛	罢工	通过	我	.

我看到她疲惫的眼神凝视着萧瑟的奥克利街，心中一阵刺痛。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] [wɜːd] , [ai] ['ædɪd] : " [səʊ] ,

After	**a**	**pause**	**,**	**in**	**which**	**again**	**she**	**said**	**no**	**word**	**,**	**I**	**added**	**:**	**"**	**So**	**,**
后	一个	暂停	,	在	哪个	再次	她	说	不	单词	,	我	额外	:	"	所以	,

她沉默了一会儿，我又补充道："那么，

[wen] [juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] ['letə(r)] , [juː; jʊ] [mait] [hɪnt] , [pə'hæps] , [ðæt] [ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɜːk] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

when	**you**	**write**	**the**	**letter**	**,**	**you**	**might**	**hint**	**,**	**perhaps**	**,**	**that**	**I**	**usually**	**work**	**all**	**the**	**morning**	**,**
什么时候	你	写	这	信	,	你	可能	暗示	,	也许	,	那	我	通常	工作	全部	这	早晨	,

你在信中或许可以暗示一下，我通常上午都在工作。

[ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['vɪzɪtə(r)] !

and	**—**	**er**	**—**	**am**	**not**	**a**	**very**	**lively**	**visitor**	**!**
和	—	呃	—	是	不是	一个	非常	热闹	游客	!

呃……我可不是个很活跃的游客！

[ðen] [ʃɪl] [ˌʌndə'stænd] , [juː; jʊ] [siː] .

Then	**she'll**	**understand**	**,**	**you**	**see**	**.**
然后	壳	理解	,	你	看	.

这样她就会明白了。

" [ænd; ənd][ai][hɑːf] - [rəʊz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['stʌdi] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['sleɪvɪŋ] , [dʒʌst] [ðen] ,

"	**And**	**I**	**half**	**-**	**rose**	**to**	**return**	**to**	**my**	**diminutive**	**study**	**,**	**where**	**I**	**was**	**slaving**	**,**	**just**	**then**	**,**
"	和	我	一半	-	玫瑰	到	返回	到	我的	小字	学习	,	在哪里	我	曾是	奴役	,	只是	然后	,

于是我半起身，准备回到我那间狭小的书房，我当时正在那里埋头苦干。

[æt; ət][æn; ən][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] [kəm'pærətɪv] [iːs'θetɪk] ['vælјuːz][ɪn][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [def] .

at	**an**	**absorbing**	**article**	**on**	**Comparative**	**Aesthetic**	**Values**	**in**	**the**	**Blind**	**and**	**Deaf**	**.**
在	一个	吸收	文章	在	比较	审美的	值	在	这	瞎的	和	聋	.

一篇引人入胜的文章，探讨了盲人和聋人的比较审美价值。

[bʌt; bət] ['frɑːnsɪs] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

But	**Frances**	**did**	**not**	**move**	**.**
但	弗朗西丝	做过	不是	移动	.

但弗朗西丝一动不动。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [ə'pɒn] ['əukli] [striːt] [weə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪvə(r)] [druː] ['mɔːnf(ə)l] [pə' spektɪvz] ['ɪntuː] [vjuː] .

She	**kept**	**her**	**grey**	**eyes**	**upon**	**Oakley**	**Street**	**where**	**the**	**evening**	**mist**	**from**	**the**	**river**	**drew**	**mournful**	**perspectives**	**into**	**view**	**.**
她	保留	她	灰色的	眼睛	之上	奥克利	街道	在哪里	这	晚上	薄雾	从	这	河	画	悲哀	视角	进入	看法	.

她灰色的眼睛注视着奥克利街，傍晚时分，河面上的薄雾笼罩着街道，映照出一片哀伤的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɒk'təʊbə(r)] .

It	**was**	**late**	**October**	**.**
它	曾是	晚的	十月	.

当时是十月下旬。

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði]['ɔmnibəs, -bʌs] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

We	**heard**	**the**	**omnibuses**	**thundering**	**across**	**the**	**bridge**	**.**
我们	听到	这	公共汽车	雷鸣	穿过	这	桥	.

我们听到公共汽车隆隆驶过大桥的声音。

[ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ðæt] [brɔ:d] , ['kærəktələs] [stri:t] [si:md] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

The	monotony	of	that	broad	,	characterless	street	seemed	more	than	usually
这	单调	的	那	广阔	,	缺乏个性	街道	似乎	更多的	比	通常

[dɪ'presɪŋ] .

depressing	.
沉闷	.

那条宽阔而毫无特色的街道，单调乏味，显得格外令人沮丧。

['i:v(ə)n][ɪn][dʒu:n] ['sʌnʃaɪn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ded] ,

Even	in	June	sunshine	it	was	dead	,
甚至	在	六月	阳光	它	曾是	死的	,

即使在六月的阳光下，它也已经死了。

[bʌt; bət] [wɪð] ['ɔ:təm] [ɪts] ['meləŋkəli] [səʊkt] ['ɪntu:] ['evri] [haʊs] [bɪ'twi:n] [kɪŋz] [rəʊd] [ænd; ənd]

but	with	autumn	its	melancholy	soaked	into	every	house	between	King's	Road	and
但	和	秋天	它是	忧郁	浸泡过	进入	每一个	房子	之间	国王学院	路	和

[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

the	Embankment	.
这	堤	.

但随着秋天的到来，国王路和堤岸之间的每家每户都弥漫着淡淡的忧伤。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒʃt] [θɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:st] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['həʊpfəli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

It	washed	thought	into	the	past	,	instead	of	inviting	it	hopefully	towards	the
它	洗过	想法	进入	这	过去的	,	反而	的	邀请	它	希望	向	这

['fju:tʃə(r)] .

future	.
未来	.

它将思绪冲刷回过去，而不是满怀希望地展望未来。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

For	me	,
为了	我	,

为我，

[ɪts] ['i:zi] [wɪdθ; wɪtθ][wɒz; wəz][æn; ən]['ævənju:] [θru:] [wɪtʃ] ['neɪmləs] [slʌmz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

its	easy	width	was	an	avenue	through	which	nameless	slums	across	the	river
它是	简单的	宽度	曾是	一个	大街	通过	哪个	无名	贫民窟	穿过	这	河

[sent] ['kri:pɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] ,

sent	creeping	messages	of	depression	,
发送	爬行	消息	的	沮丧	,

它宽阔的通道，让河对岸那些无名贫民窟传递出令人窒息的压抑信息。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['wɪntərz] [meɪn] ['entrəns] ['ɪntu:] ['lʌndən] — [fɒg] , [slʌʃ] ,

and	I	always	regarded	it	as	Winter's	main	entrance	into	London	—	fog	,	slush	,
和	我	总是	认为	它	作为	冬天的	主要的	入口	进入	伦敦	—	多雾路段	,	泥浆	,

我一直认为这是冬天进入伦敦的主要入口——雾气弥漫，泥泞不堪。

[glu:m] [tru:p] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [nəʊ'vembə(r)] , ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [fə'bɪdɪŋ] ['bænəz] [tɪl] [mɑ:tʃ]

gloom	trooped	down	it	every	November	,	waving	their	forbidding	banners	till	March
愁云	成群结队	向下	它	每一个	十一月	,	挥手	他们的	禁止	横幅	直到	行进

[keɪm] [tu:; tə] [raʊt] [ðem; ðəm] .

came	to	rout	them	.
来了	到	路线	他们	.

每年十一月，阴霾都会笼罩大地，挥舞着令人畏惧的旗帜，直到三月到来才将它们驱散。

[ɪts] [wʌn] [kleɪm] [ə'pɒn][maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [swept] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [ʌp]

Its	one	claim	upon	my	love	was	that	the	south	wind	swept	sometimes	unobstructed	up
它是	一	宣称	之上	我的	爱	曾是	那	这	南	风	扫荡	有时	通畅	向上

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

它唯一让我喜爱的地方在于，南风有时会畅通无阻地吹拂到树上。

[sɒft] [wɪð] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

soft	with	suggestions	of	the	sea	.
柔软的	和	建议	的	这	海	.

柔和的海风气息。

[ðiːz] [lə'guːbriəs] [θɔːts] [ai]['nætʃ(ə)rəli] [kept] [tuː; tə][maɪ'self] ,

These	lugubrious	thoughts	I	naturally	kept	to	myself	,
这些	忧郁的	想法	我	自然	保留	到	我	,

我自然将这些忧郁的想法藏在心底。

[ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flæt] [huːz] ['tʃiːpnəs] [hæd; həd] [si'djuːst] [ˌjuː 'es]

though	I	never	ceased	to	regret	the	little	flat	whose	cheapness	had	seduced	us
尽管	我	绝不	停止	到	后悔	这	小的	平坦的	谁	廉价	有	被诱惑	我们

.

:

.

虽然我始终后悔当初因为价格低廉而买下了那间小公寓。

[naʊ] , [æz; əz][ai] [wɒtʃt] [maɪ] ['sɪstərz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] , [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

Now	,	as	I	watched	my	sister's	impassive	face	,	I	realized	that	perhaps	she	,	too	,
现在	,	作为	我	观看	我的	姐妹	冷漠	脸	,	我	已实现	那	也许	她	,	也	,

现在，看着姐姐面无表情的脸，我意识到，或许她也一样。

[felt] [æz; əz][ai] [felt] , [jet] , [breɪv] ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] [bi'trei] [ˌaɪ 'tiː] .

felt	as	I	felt	,	yet	,	brave	woman	,	without	betraying	it	.
毛毡	作为	我	毛毡	,	然而	,	勇敢的	女士	,	没有	背叛	它	.

感同身受，却又勇敢无畏，没有背叛自己的感受。

" [ænd; ənd] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['fæni] , " [ai] [sed] ,

"	And	,	look	here	,	Fanny	,	"	I	said	,
"	和	,	看	这里	,	舢	,	"	我	说	,

“还有，范妮，你看，”我说。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ai] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ,

putting	a	hand	upon	her	shoulder	as	I	crossed	the	room	,
推杆	一个	手	之上	她	肩膀	作为	我	交叉	这	房间	,

我穿过房间时，将一只手搭在她的肩膀上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	it	would	be	the	very	thing	for	you	.
"	它	会	是	这	非常	事物	为了	你	.

“这正是你需要的。”

[jʊr; jər] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] ['keɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊskiːpɪŋ] .

You're	worn	out	with	catering	and	housekeeping	.
你是	磨损	出去	和	餐饮服务	和	家政	.

你已经厌倦了餐饮和客房服务。

['meɪbəl][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['əʊldɪst] [frend] , [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] [juːv] ['hɑːdli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [hiː; hi]

Mabel	is	your	oldest	friend	,	besides	,	and	you've	hardly	seen	her	since	he
梅布尔	是	你的	最老	朋友	,	除了	,	和	你已经	几乎	已见	她	自从	他

[daɪd] — "

died	—	"
死亡	—	"

而且，梅布尔是你最老的朋友，自从他去世后，你几乎没见过她——

" [ʃiːz] [biːn] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [bɪl] , [ænd; ənd]['əʊnli][dʒʌst] [keɪm] [bæk] , " [maɪ]['sɪstə(r)]

"	She's	been	abroad	for	a	year	,	Bill	,	and	only	just	came	back	,	"	my	sister
"	她是	到过	国外	为了	一个	年	,	账单	,	和	仅有的	只是	来了	后退	,	"	我的	姐姐

[ˌɪntə'pəʊzd] .

interposed	.
插入	.

“比尔，她出国一年了，才刚回来，”我姐姐插话道。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['rɑːðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
" She came back rather unexpectedly ,
" 她 来了 后退 相当 不料 ,

她回来得有些出乎意料，

[ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
though I never thought she would go there to live — " She stopped abruptly .
尽管 我 绝不 想法 她 会 去 那里 到 居住 — " 她 停止 突然 .

虽然我从未想过她会去那里生活——”她突然停了下来。

['klɪəli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['spiːkɪŋ] [hɑːf][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
Clearly , she was only speaking half her mind .
清楚地 , 她 曾是 仅有的 请讲 一半 她 头脑 .

显然，她只说了部分真心话。

" ['prɒbəbli] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " ['meɪbəl]['wɒnts] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [əʊld] [lɪŋks] [ə'gen] . "
" Probably , " she went on , " Mabel wants to pick up old links again . "
" 大概 , " 她 去 在 , " 梅布尔 想要 到 挑选 向上 老的 链接 再次 . "

“或许，”她接着说，“梅布尔想重新拾起以前的联系。”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ai] [pʊt] [ɪn] , " [jɔː'self] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
" Naturally , " I put in , " yourself chief among them .
" 自然 , " 我 放 在 , " 你自己 首席 之中 他们 .

“当然，”我插话道，“您自己就是其中的佼佼者。”

" [ðə; ði] [veɪld] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ai] [let] [pɑːs] .
" The veiled reference to the house I let pass .
" 这 含蓄 参考 到 这 房子 我 让 经过 .

“我放过了对那栋房子的隐晦提及。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mæn][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .
It involved discussing the dead man for one thing .
它 涉及 讨论 这 死的 男人 为了 一 事物 .

其中一件事情就是讨论死者。

" [ai] [fiːl] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] ['enihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] ,
" I feel I ought to go anyhow , " she resumed ,
" 我 感觉 我 应该 到 去 无论如何 , " 她 恢复 ,

“我觉得无论如何我都应该去，”她继续说道。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['dʒɒlɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː] .
" and of course it would be jollier if you came too .
" 和 的 课程 它 会 是 更快乐 如果 你 来了 也 .

“当然，如果你也来的话，那就更开心了。”

[jʊd] [get] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [hɪə(r)][baɪ] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [iːt] [rɒŋ] [θɪŋz] ,
You'd get in such a muddle here by yourself , and eat wrong things ,
你会 得到 在 这样的 一个 混乱 这里 经过 你自己 , 和 吃 错误的 事物 ,

你一个人在这里会把事情搞得一团糟，还会吃错东西。

[ænd; ənd] [fə'get] [tuː; tə][eə(r)][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] — [əʊ] , ['evriθɪŋ] !
and forget to air the rooms , and — oh , everything !
和 忘记 到 空气 这 房间 , 和 — 哦 , 一切 !

忘记给房间通风，还有——哦，所有的一切！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['lɑːfɪŋ] .
" She looked up laughing .
" 她 看起来 向上 笑 .

她抬起头，笑着。

" ['əʊnli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] — ? "
" Only , " she added , " there's the British Museum — ? "
" 仅有的 , " 她 额外 , " 有 这 英国 博物馆 — ? "

“只是，”她补充道，“还有大英博物馆——？”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg]['laɪbrərɪ][ðeə(r)] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	But	there's	a	big	library	there	,	"	I	answered	,
"	但	有	一个	大的	图书馆	那里	,	"	我	回答	,

“但是那里有个大型图书馆，”我回答道。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['refrəns] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɒsəblɪ] [wɒnt] .

"	and	all	the	books	of	reference	I	could	possibly	want	.
"	和	全部	这	图书	的	参考	我	可以	可能	想	.

“以及我可能需要的所有参考书籍。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

It	was	of	you	I	was	thinking	.
它	曾是	的	你	我	曾是	思维	.

我一直在想你。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['peɪntɪŋ] [ə'gen] ; [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [sel] [hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][peɪnt] .

You	could	take	up	your	painting	again	;	you	always	sell	half	of	what	you	paint	.
你	可以	拿	向上	你的	绘画	再次	;	你	总是	卖	一半	的	什么	你	画	.

你可以重拾画笔；你画的作品总能卖掉一半。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [rest] [tuː] , [ænd; ənd] ['sʌsɪks] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɒlɪ] ['kʌntrɪ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .

It	would	be	a	splendid	rest	too	,	and	Sussex	is	a	jolly	country	to	walk	in	.
它	会	是	一个	灿烂	休息	也	,	和	苏塞克斯	是	一个	快乐的	国家	到	走	在	.

这也将是一次绝佳的休息，而且苏塞克斯郡是一个非常适合散步的好地方。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['fæni] , [aɪ][əd'vaɪz] —

By	all	means	,	Fanny	,	I	advise	—
经过	全部	方法	,	舢	,	我	建议	—

当然可以，范妮，我建议——

" ['aʊə(r)] [aɪz] [met] ,

"	Our	eyes	met	,
"	我们的	眼睛	遇见	,

我们的目光相遇了，

[æz; əz][aɪ] ['stæmə] [ɪn][maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪd][ɪn][bəuθ]

as	I	stammered	in	my	attempts	to	avoid	expressing	the	thought	that	hid	in	both
作为	我	结结巴巴	在	我的	尝试	到	避免	表达	这	想法	那	隐藏	在	两个都

['aʊə(r)][maɪndz] .

our	minds	.
我们的	思想	.

我结结巴巴地试图避免说出我们俩心中都隐藏着的想法。

[maɪ]['sɪstə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)]['dæb(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] " [njuː] " ['θɪərɪz] [ɒv; əv]

My	sister	had	a	weakness	for	dabbling	in	the	various	"	new	"	theories	of
我的	姐姐	有	一个	弱点	为了	浅尝辄止	在	这	各种各样的	"	新的	"	理论	的

[ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]['meɪbəl] ,

the	day	,	and	Mabel	,
这	天	,	和	梅布尔	,

我妹妹对当时各种“新”理论都感兴趣，梅布尔也是如此。

[huː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['fuːlɪʃ] [sə'saɪətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ]

who	before	her	marriage	had	belonged	to	foolish	societies	for	investigating
WHO	前	她	婚姻	有	属于	到	愚蠢	社会	为了	调查

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] ,

the	future	life	to	the	neglect	of	the	present	one	,
这	未来	生活	到	这	忽视	的	这	展示	一	,

她在婚前曾加入一些愚蠢的社团，这些社团只顾探究来世而忽视了当下的生活。

[hæd; həd] ['fɔstə] [ðɪs] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['tendənsi] .

had	fostered	this	undesirable	tendency	.
有	寄养	这	不理想的	趋势	.

助长了这种不良倾向。

[hɜː(r); hə(r)]['eɪmiəb(ə)l] , [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['temprəmənt] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə] ['evri] ['saɪkɪk] [wɪnd] [ðæt]

Her	amiable	,	impressionable	temperament	was	open	to	every	psychic	wind	that
她	可亲	,	易受影响的	气质	曾是	打开	到	每一个	精神	风	那

[bluː] .

blew	.
吹	.

她性情温和，容易受影响，对任何精神上的风向都敞开怀抱。

[ai] [di'plɔːd] , [di'test] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .

I	deplored	,	detested	the	whole	business	.
我	令人遗憾	,	令人厌恶的	这	所有的	商业	.

我对此感到痛恨，厌恶至极。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ai] [əb'hɔːd] [ðə; ði]['leɪtə(r)] ['ɪnfluəns] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['fræŋklɪn]

But	even	more	than	this	I	abhorred	the	later	influence	that	Mr	.	Franklyn
但	甚至	更多的	比	这	我	令人厌恶	这	之后	影响	那	先生	.	弗兰克林

[hæd; həd] [stiːpt] [hɪz; ɪz] [weɪf] [ɪn] ,

had	steeped	his	wife	in	,
有	浸泡	他的	妻子	在	,

但我更厌恶的是弗兰克林先生后来对妻子产生的影响。

['kæptʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] ['dɒktrɪnz] .

capturing	her	body	and	soul	in	his	somber	doctrines	.
捕捉	她	身体	和	灵魂	在	他的	忧郁	教义	.

他的阴郁教义将她的身心都束缚其中。

[ai][hæd; həd] ['dredɪd] [lest] [maɪ]['sɪstə(r)]['ɔːlsəʊ] [mait] [biː; bi] [kɔːt] .

I	had	dreaded	lest	my	sister	also	might	be	caught	.
我	有	令人恐惧的	免得	我的	姐姐	还	可能	是	捕捉	.

我一直担心妹妹也会被抓到。

" [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'ləʊn] [ə'gen] —

"	Now	that	she	is	alone	again	—
"	现在	那	她	是	独自的	再次	—

现在她又孤身一人了——

" [ai] [stɒpt] [ʃɔːt] .

"	I	stopped	short	.
"	我	停止	短的	.

我突然停住了。

['aʊə(r)] [aɪz] [naʊ] [meɪd] [prɪ'tens] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truː θ] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt]

Our	eyes	now	made	pretence	impossible	,	for	the	truth	had	slipped	out
我们的	眼睛	现在	制成	虚伪	不可能的	,	为了	这	真相	有	滑倒了	出去

[ɪn'evɪtəbli] , ['stjuːpɪdli] ,

inevitably	,	stupidly	,
不可避免地	,	愚蠢地	,

我们的眼睛让我们再也无法掩饰，因为真相不可避免地、愚蠢地流露出来了。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌʌnɪk'sprest] [ɪn] ['defɪnət] ['læŋgwɪdʒ] .

although	unexpressed	in	definite	language	.
虽然	未表达的	在	定	语言	.

虽然没有用明确的语言表达出来。

[wiː; wi] [lɑːft] , ['tɜːnɪŋ] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

We	laughed	,	turning	our	faces	a	moment	to	look	at	other	things	in	the	room	.
我们	笑了	,	转弯	我们的	面孔	一个	片刻	到	看	在	其他	事物	在	这	房间	.

我们笑了，转过头去看了一下房间里的其他东西。

['frɑːnsɪs] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['kʌvə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd]

Frances	picked	up	a	book	and	examined	its	cover	as	though	she	had	made
弗朗西丝	挑选	向上	一个	书	和	检查	它是	覆盖	作为	尽管	她	有	制成

[æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] ,

an	important	discovery	,
一个	重要的	发现	,

弗朗西丝拿起一本书，仔细端详着它的封面，仿佛发现了什么重要的东西。

[waɪl] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [keɪs] [aʊt] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [sməʊk] .

while	I	took	my	case	out	and	lit	a	cigarette	I	did	not	want	to	smoke	.
尽管	我	采取	我的	案件	出去	和	点燃	一个	卷烟	我	做过	不是	想	到	抽烟	.

当我拿出烟盒点燃一支我并不想抽的烟时。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ðeə(r)] .

We	left	the	matter	there	.
我们	左边	这	事情	那里	.

我们就此打住，不再追问此事。

[aɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [kɔːz] ['tenʃ(ə)n] .

I	went	out	of	the	room	before	further	explanation	could	cause	tension	.
我	去	出去	的	这	房间	前	更远	解释	可以	原因	紧张	.

我趁着还没等进一步解释造成紧张气氛，就离开了房间。

[ˌdɪsə'grɪmənt] [grəʊ] ['ɪntuː] ['dɪskɔːd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['taɪni] [θɪŋz] — [rɒŋ] ['ædʒɪktɪvz] , [ɔː(r)] [ə; eɪ]

Disagreements	grow	into	discord	from	such	tiny	things	—	wrong	adjectives	,	or	a
分歧	生长	进入	Discord	从	这样的	微小的	事物	—	错误的	形容词	,	或者	一个

[tʃɑːns] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] .

chance	inflection	of	the	voice	.
机会	拐点	的	这	嗓音	.

分歧往往源于一些小事——错误的形容词，或者语调的偶然变化。

['frɑːnsɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] [ɒv; əv] [laɪf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] .

Frances	had	a	right	to	her	views	of	life	as	much	as	I	had	.
弗朗西丝	有	一个	正确的	到	她	浏览	的	生活	作为	很多	作为	我	有	.

弗朗西丝和我一样，有权拥有她自己的人生观。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ə'pɒn] [æn; ən] [ə'griːmənt]

At	least	,	I	reflected	comfortably	,	we	had	separated	upon	an	agreement
在	至少	,	我	反映	舒适地	,	我们	有	分开	之上	一个	协议

[ðɪs] [taɪm] , ['rekəg'naɪzd] ['mjuːtʃuəli] ,

this	time	,	recognized	mutually	,
这	时间	,	认可	相互	,

至少，我感到欣慰的是，这一次我们是达成了双方都认可的协议才分开的。

[ðəʊ] [nɒt] ['æktʃuəli] ['steɪtɪd] .

though	not	actually	stated	.
尽管	不是	实际上	声明	.

虽然没有明确说明。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , ['aʊə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] [sʌm; səm]

And	this	point	of	meeting	was	,	oddly	enough	,	our	way	of	regarding	some
和	这	观点	的	会议	曾是	,	奇怪	足够的	,	我们的	方式	的	关于	一些

[wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ded] .

one	who	was	dead	.
一	WHO	曾是	死的	.

奇怪的是，我们以这种方式看待一个逝者。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [bəuθ] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'laɪk] ,

For	we	had	both	disliked	the	husband	with	a	great	dislike	,
为了	我们	有	两个都	不喜欢	这	丈夫	和	一个	伟大的	不喜欢	,

因为我们俩都非常讨厌这个丈夫，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [θriː] [j'iəz] - ['mærid] [laɪf][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌns] —

and	during	his	three	years	'	married	life	had	only	been	to	the	house	once	—
和	期间	他的	三	年	-	已婚	生活	有	仅有的	到过	到	这	房子	一次	—

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌwiːk'end; 'wiːkend]['vɪzɪt] ;

for	a	weekend	visit	;
为了	一个	周末	访问	;

在他三年的婚姻生活中，他只去过那所房子一次——那是一次周末探访；

[ə'raɪvɪŋ] [leɪt] [ɒn] ['sætədeɪ] , [wiː; wi][hæd; həd] [left] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɜːli] ['brekfəst] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

arriving	late	on	Saturday	,	we	had	left	after	an	early	breakfast	on	Monday
抵达	晚的	在	周六	,	我们	有	左边	后	一个	早期的	早餐	在	周一

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我们周六很晚才到，周一早上吃过早饭后就离开了。

[ə'skraɪbɪŋ] [maɪ] ['sɪstərz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['dʒeləsi] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] ,

Ascribing	my	sister's	dislike	to	a	natural	jealousy	at	losing	her	old	friend	,
归因	我的	姐妹	不喜欢	到	一个	自然的	妒忌	在	输	她	老的	朋友	,

我将妹妹的厌恶归因于失去老朋友后自然而然产生的嫉妒。

[aɪ] [sed] ['mɪəli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] .

I	said	merely	that	he	displeased	me	.
我	说	仅仅	那	他	不高兴	我	.

我只是说他让我不高兴。

[jet] [wiː; wi][bəuθ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl][ɪ'məʊʃ(ə)n] [leɪ] [mʌtʃ] [diːpə(r)] .

Yet	we	both	knew	that	the	real	emotion	lay	much	deeper	.
然而	我们	两个都	知道	那	这	真实的	情感	躺	很多	更深	.

然而，我们彼此都知道，真正的情感远比这更深。

['frɑːnsɪs] , ['lɔɪəl] , ['ɒnərəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [hæd; həd] [kept] ['saɪləns] ;

Frances	,	loyal	,	honorable	creature	,	had	kept	silence	;
弗朗西丝	,	忠诚	,	光荣的	生物	,	有	保留	沉默	;

忠诚正直的弗朗西丝一直保持沉默；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] — [hiː; hi] ['ɔːltəd] [wʌn][ænd; ənd][leɪd] [aʊt]

and	beyond	saying	that	house	and	grounds	—	he	altered	one	and	laid	out
和	超过	说	那	房子	和	理由	—	他	已修改	一	和	铺设	出去

[ðə; ði]['ʌðə(r)] — [dɪ'strest] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] ['sʌmhaʊ] (-

the	other	—	distressed	her	as	an	expression	of	his	personality	somehow	(	'
这	其他	—	苦恼	她	作为	一个	表达	的	他的	性格	不知何故	(	-

[dɪ'strest] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [juːst]) ,

distressed	'	was	the	word	she	used	)	,
苦恼	-	曾是	这	单词	她	用过的	)	,

而且，除了说那栋房子和庭院——他改造了其中一处，重新规划了另一处——让她感到不安，认为这是他个性的某种体现（“不安”是她用的词）之外，

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

no	further	explanation	had	passed	her	lips	.
不	更远	解释	有	通过了	她	嘴唇	.

她没有再做任何解释。

['aʊə(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] — [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

Our	dislike	of	his	personality	was	easily	accounted	for	—	up	to	a	point	,
我们的	不喜欢	的	他的	性格	曾是	容易地	已记录	为了	—	向上	到	一个	观点	,

我们对他性格的反感很容易解释——在某种程度上，

[sɪns] [bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] [ʃeəd] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðæt] [ə; eɪ] [kriːd] ,

since	both	of	us	shared	the	artist's	point	of	view	that	a	creed	,
自从	两个都	的	我们	共享	这	艺术家的	观点	的	看法	那	一个	信条	,

因为我们两人都认同艺术家的某种观点，即信条，

[kʌt] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ænd; ənd] ['keəfəli] [draɪd] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [θɪŋ] ,

cut	to	measure	and	carefully	dried	,	was	an	ugly	thing	,
切	到	措施	和	小心	干燥	,	曾是	一个	丑陋的	事物	,

裁剪并仔细晾干后，成品很丑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɒgmə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [bɪl'iːvəz] [mʌst; məst] [səb'skraɪb] [ɔː(r)] ['perɪʃ] [ˌevə'lɑːstɪŋli]

and	that	a	dogma	to	which	believers	must	subscribe	or	perish	everlastingly
和	那	一个	教条	到	哪个	信徒	必须	订阅	或者	沦	永恒地

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɑːbərɪzəm] ['restɪŋ] [ə'pɒn] ['kruːəlti] .

was	a	barbarism	resting	upon	cruelty	.
曾是	一个	野蛮	休息	之上	残酷	.

而要求信徒必须遵守否则将永远灭亡的教条，是一种建立在残酷之上的野蛮行径。

[bʌt; bət] [waɪl] [maɪ] [əʊn] [dɪs'laɪk] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [djuː] [tuː; tə][æn; ən]['æbstrækt] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

But	while	my	own	dislike	was	purely	due	to	an	abstract	worship	of	Beauty	,
但	尽管	我的	自己的	不喜欢	曾是	纯粹	到期的	到	一个	抽象的	崇拜	的	美丽	,

但是，我个人对美的厌恶纯粹是出于对美的抽象崇拜，

[maɪ] ['sɪstərz] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [twɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] " [njuː] " ['tendənsiz] ,

my	sister's	had	another	twist	in	it	,	for	with	her	"	new	"	tendencies	,
我的	姐妹	有	其他	捻	在	它	,	为了	和	她	"	新的	"	倾向	,

我妹妹的情况又有了新的转折，因为她出现了“新”的倾向，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] ,

she	believed	that	all	religions	were	an	aspect	of	truth	and	that	no	one	,
她	相信	那	全部	宗教	是	一个	方面	的	真相	和	那	不	一	,

她认为所有宗教都是真理的一个方面，而且没有人……

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ləʊɪst] [retʃ] , [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] " ['hev(ə)n] " [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .

even	the	lowest	wretch	,	could	escape	"	heaven	"	in	the	long	run	.
甚至	这	最低	可怜虫	,	可以	逃脱	"	天堂	"	在	这	长的	跑步	.

即使是最卑微的人，从长远来看也可能逃离“天堂”。

['sæmjʊəl] ['frænklɪn] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['bæŋkə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd]

Samuel	Franklyn	,	the	rich	banker	,	was	a	man	universally	respected	and
塞缪尔	弗兰克林	,	这	富有的	银行家	,	曾是	一个	男人	普遍地	受人尊敬	和

[ə'maɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

admired	,	and	the	marriage	,
钦佩	,	和	这	婚姻	,

富有的银行家塞缪尔·弗兰克林是一位备受尊敬和爱戴的人，而这桩婚姻，

[ðəʊ] ['meɪbəl][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)] , [wʌn] ['dʒen(ə)rəl] [ə'plɔːz] ;

though	Mabel	was	fifteen	years	his	junior	,	won	general	applause	;
尽管	梅布尔	曾是	十五	年	他的	初级	,	韩元	一般的	掌声	;

尽管梅布尔比他小十五岁，但她赢得了普遍的掌声；

[hɪz; ɪz] [braɪd] [wɒz; wəz][æn; ən][eə'res; 'eərəs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] — ['bruːəriːz] — [ænd; ənd][ðə; ði]

his	bride	was	an	heiress	in	her	own	right	—	breweries	—	and	the
他的	新娘	曾是	一个	女继承人	在	她	自己的	正确的	—	啤酒厂	—	和	这

['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'vaɪvəlɪst] ['miːtɪŋ] [weə(r)] ['sæmjʊəl] ['frænklɪn] [hæd; həd]

story	of	her	conversion	at	a	revivalist	meeting	where	Samuel	Franklyn	had
故事	的	她	转换	在	一个	复兴主义者	会议	在哪里	塞缪尔	弗兰克林	有

['spəʊkən] ['fɜːvɪdli] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

spoken	fervidly	of	heaven	,
说	热切地	的	天堂	,

他的新娘本身就是一位女继承人——拥有多家啤酒厂——而她皈依基督教的故事，则是在一次复兴运动集会上，塞缪尔·弗兰克林热情洋溢地讲述了天堂的故事。

[ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋli] [ɒv; əv][sɪn] , [hel] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] , ['iːv(ə)n] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

and	terrifyingly	of	sin	,	hell	and	damnation	,	even	contained	a	touch	of
和	令人毛骨悚然	的	罪	,	地狱	和	诅咒	,	甚至	包含	一个	触碰	的

['dʒenjuɪn] [rəʊ'mæns] .

genuine	romance	.
真的	浪漫	.

令人恐惧的是，书中描绘了罪恶、地狱和诅咒，甚至还包含了一丝真挚的浪漫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][brænd] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['diːteɪld] ['eləkwəns] [hæd; həd]

She	was	a	brand	snatched	from	the	burning	;	his	detailed	eloquence	had
她	曾是	一个	品牌	抢夺	从	这	燃烧	;	他的	详细的	口才	有

['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['hev(ə)n] ;

frightened	her	into	heaven	;
害怕	她	进入	天堂	;

她如同从烈火中抢救出来的一块烙印；他那详尽的雄辩将她吓得魂飞魄散；

[sæl'veɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] ;

salvation	came	in	the	nick	of	time	;
救恩	来了	在	这	缺口	的	时间	;

救星来得正是时候；

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [plʌkt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [leɪk] [ɒv; əv]['faɪə(r)]

his	words	had	plucked	her	from	the	edge	of	that	lake	of	fire
他的	字	有	拨弦	她	从	这	边缘	的	那	湖	的	火

[ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜːm] [daɪɛθ] [nɒt] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz] [nɒt] [kwentʃt] .

and	brimstone	where	their	worm	dieth	not	and	the	fire	is	not	quenched	.
和	硫磺	在哪里	他们的	蠕虫	死亡	不是	和	这	火	是	不是	淬火	.

他的话语将她从那火与硫磺的湖边拉了出来，那里的虫子不死，火也不灭。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['seɪntli] ['ʃəʊldə(r)] ,

She	regarded	him	as	a	hero	,	sighed	her	relief	upon	his	saintly	shoulder	,
她	认为	他	作为	一个	英雄	,	叹了口气	她	宽慰	之上	他的	圣洁的	肩膀	,

她视他为英雄，将如释重负的心情倾泻在他圣洁的肩膀上。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [piːs] [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	accepted	the	peace	he	offered	her	with	a	grateful	resignation	.
和	公认	这	和平	他	提供	她	和	一个	感激的	辞职	.

她欣然接受了他给予她的和平，并心怀感激地顺从了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] " [huː] [sək'sesfəli] [kəm'baɪnd] [greɪt]

For	her	husband	was	a	"	religious	man	"	who	successfully	combined	great
为了	她	丈夫	曾是	一个	"	宗教	男人	"	WHO	成功地	合并	伟大的

['rɪtʃɪz] [wɪð] [ðə; ði]['glæmə(r)] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [səʊlz] .

riches	with	the	glamour	of	winning	souls	.
财富	和	这	魅力	的	获胜	灵魂	.

因为她的丈夫是一位“虔诚的信徒”，他成功地将巨额财富与赢得人心的魅力结合起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtli] ['fɪgə(r)] , [ðəʊ] [tɔːl] , [wɪð] ['mɑːstəfl] , [bɪg][hændz] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

He	was	a	portly	figure	,	though	tall	,	with	masterful	,	big	hands	,	his	fingers
他	曾是	一个	肥胖的	数字	,	尽管	高的	,	和	精湛	,	大的	双手	,	他的	手指

['rɑːðə(r)] [θɪk] [ænd; ənd] [red] ;

rather	thick	and	red	;
相当	厚的	和	红色的	;

他身材魁梧，虽然个子很高，但有一双强壮有力的大手，手指比较粗壮发红；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [ðæt] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] ['pɒmpəs] , [held] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

and	his	dignity	,	that	just	escaped	being	pompous	,	held	in	it	something	that
和	他的	尊严	,	那	只是	逃脱	存在	傲慢	,	握住	在	它	某物	那

[wɒz; wəz] [ɪm'plækəbl] .

was	implacable	.
曾是	冷酷无情	.

他那份不至于傲慢的尊严，蕴含着一种不可动摇的意志。

[ə; eɪ] [kən'vɪnst] [ə'ʃʊərəns] , ['ɔːlməʊst] [rɪ'mɔːsləs] , [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [priːtʃ]

A	convinced	assurance	,	almost	remorseless	,	gleamed	in	his	eyes	when	he	preached
一个	确信	保证	,	几乎	冷酷无情	,	闪闪发光	在	他的	眼睛	什么时候	他	布道

[ɪ'speʃəli] ,

especially	,
尤其	,

他布道时，眼中闪烁着一种坚定不移、近乎冷酷的光芒，尤其如此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrets] [ɒv; əv] [hel] ['faɪə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [skeəd] [səʊlz] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	his	threats	of	hell	fire	must	have	scared	souls	stronger	than	the
和	他的	威胁	的	地狱	火	必须	有	害怕的	灵魂	更强	比	这

['tɪmɪd] ,

timid	,
胆小	,

他扬言要下地狱，这一定吓坏了比胆小者更坚强的人。

[rɪ'septɪv] ['meɪbəl] [huːm] [hiː; hi] ['mærid] .

receptive	Mabel	whom	he	married	.
接受	梅布尔	谁	他	已婚	.

他娶了性格开朗的梅布尔。

[hiː; hi][klæd] [hɪm'self] [ɪn] [lɒŋ] [frɒk] - [kəʊts] [hæt] ['bʌtənd] [ʌn'iːvnli] , [bɪg][skweə(r)] [buːts] ,

He	clad	himself	in	long	frock	-	coats	hat	buttoned	unevenly	,	big	square	boots	,
他	覆膜	他自己	在	长的	连衣裙	-	外套	帽子	纽扣	不均匀地	,	大的	正方形	靴子	,

他身穿长款礼服外套，帽子扣子扣得歪歪扭扭，脚蹬方方正正的大靴子。

[ænd; ənd] ['traʊzəz] [ðæt] [ɪn'veəriəbli] [bægd] [æt; ət][ðə; ði] [niː] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] ;

and	trousers	that	invariably	bagged	at	the	knee	and	were	a	little	short	;
和	裤子	那	总是	袋装	在	这	膝盖	和	是	一个	小的	短的	;

[hiː; hi][wɔː(r)] [ləʊ] ['kɒləz] ,

he	wore	low	collars	,
他	穿着	低的	项圈	,

他穿的裤子总是膝盖处松垮垮的，而且有点短；他喜欢穿低领子的衣服。

[spæts] [ə'keɪʒnəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [blæk] [hæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [sɪlk] .

spats	occasionally	,	and	a	tall	black	hat	that	was	not	of	silk	.
争吵	偶尔	,	和	一个	高的	黑色的	帽子	那	曾是	不是	的	丝绸	.

偶尔会穿绑腿，还会戴一顶高高的黑色帽子，但那顶帽子不是丝绸做的。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] [hɑːd] [ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] ['θiətəz] ,

His	voice	was	alternately	hard	and	unctuous	;	and	he	regarded	theaters	,
他的	嗓音	曾是	交替	难的	和	油润的	;	和	他	认为	剧院	,

['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ,

ballrooms	,
舞厅	,

他的声音时而生硬，时而油滑；他视剧院、舞厅为.....

[ænd; ənd] ['reiskɔːs] [æz; əz][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv] [ðæt] ['brɪmstəʊn] [leɪk] [ɒv; əv] [huːz] [dʒi'ɒgrəfi]

and	racecourses	as	the	vestibule	of	that	brimstone	lake	of	whose	geography
和	赛马场	作为	这	前厅	的	那	硫磺	湖	的	谁	地理

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['pɒzətɪv] [æz; əz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['bæŋkɪŋ] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

he	was	as	positive	as	of	his	great	banking	offices	in	the	City	.
他	曾是	作为	积极的	作为	的	他的	伟大的	银行业	办公室	在	这	城市	.

赛马场就像是通往那片硫磺湖的入口，他对这片硫磺湖的地理位置了如指掌，就像他对他在伦敦城的大型银行办事处一样了如指掌。

[ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt]

A	philanthropist	up	to	the	hilt	,	however	,	no	one	ever	doubted	his	complete
一个	慈善家	向上	到	这	剑柄	,	然而	,	不	一	曾经	怀疑	他的	完全的

[sɪn'serəti] ;

sincerity	;
诚意	;

然而，他是一位名副其实的慈善家，没有人怀疑过他的诚意；

[hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'greɪnd] ,

his	convictions	were	ingrained	,
他的	定罪	是	根深蒂固	,

他的信念根深蒂固。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [bɔːn] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] — [æz; əz] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɒn][səʊ] ['meni] ['ædmərəb(ə)l]

his	faith	borne	out	by	his	life	—	as	witness	his	name	upon	so	many	admirable
他的	信仰	出生	出去	经过	他的	生活	—	作为	证人	他的	姓名	之上	所以	许多	令人钦佩的

[sə'saɪətiz] ,

Societies	,
社会	,

他的信仰体现在他的一生中——众多令人钦佩的社团都以他的名字命名，便是最好的证明。

[æz; əz] ['treʒərə(r)] , ['peɪtrən] , [ɔː(r)] ['hedɪŋ] [ðə; ði][dəʊ'neɪʃ(ə)n][lɪst] .

as	treasurer	,	patron	,	or	heading	the	donation	list	.
作为	财务主管	,	赞助人	,	或者	标题	这	捐款	列表	.

担任财务主管、赞助人或捐款名单负责人。

[hiː; hi] [bʌlkt] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] ,

He	bulked	large	in	the	world	of	doing	good	,
他	散装	大的	在	这	世界	的	正在做	好的	,

他在行善领域取得了巨大成就，

[ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['steɪtli] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ræmpɑːt] [ə'genst] ['iːv(ə)l] .

a	broad	and	stately	stone	in	the	rampart	against	evil	.
一个	广阔	和	庄严	石头	在	这	壁垒	反对	邪恶的	.

抵御邪恶的坚固城墙上的一块宽阔而庄严的石头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [kaɪnd][ænd; ənd] [sɒft] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] — [huː] [bɪ'liːvd]

And	his	heart	was	genuinely	kind	and	soft	for	others	—	who	believed
和	他的	心	曾是	真的	种类	和	柔软的	为了	其他的	—	WHO	相信

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

as	he	did	.
作为	他	做过	.

他对那些与他信仰相同的人，真心实意地善良温柔。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [truː] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][help] ,

Yet	,	in	spite	of	this	true	sympathy	with	suffering	and	his	desire	to	help	,
然而	,	在	尽管如此	的	这	真的	同情	和	痛苦	和	他的	欲望	到	帮助	,

然而，尽管他对受苦之人怀有真切的同情，并渴望提供帮助，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nærəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] ['waɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['pɪlə(r)] ;

he	was	narrow	as	a	telegraph	wire	and	unbending	as	a	church	pillar	;
他	曾是	狭窄的	作为	一个	电报	金属丝	和	不屈	作为	一个	教会	支柱	;

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['selfɪʃ] ;

he	was	intensely	selfish	;
他	曾是	强烈地	自私	;

他像电报线一样狭隘，像教堂的柱子一样坚硬；他极其自私；

[ɪn'tɒlərənt] [æz; əz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

intolerant	as	an	officer	of	the	Inquisition	,
不宽容	作为	一个	官	的	这	宗教裁判所	,

作为一名宗教裁判所官员，他极不宽容。

[hɪz; ɪz] ['bʊəʒwɑ:] [səʊl] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ski:m] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌri:prə'dju:st]

his	bourgeois	soul	constructed	a	revolting	scheme	of	heaven	that	was	reproduced
他的	资产阶级	灵魂	建造	一个	令人作呕的	方案	的	天堂	那	曾是	复制品

[ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɪn] [ɔ:l] [hi:; hi] [dɪd] [ænd; ənd] [plænd] .

in	miniature	in	all	he	did	and	planned	.
在	微型	在	全部	他	做过	和	计划	.

他那资产阶级的灵魂构建了一个令人作呕的天堂蓝图，而这个蓝图在他所做的一切和计划的一切中都以微缩的形式再现。

[feɪθ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪn] [kweɪ; kwɑ:] [nɒn] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Faith	was	the	sine	qua	non	of	salvation	,
信仰	曾是	这	正弦	qua	非	的	救恩	,

信仰是得救的必要条件。

[ænd; ənd] [baɪ] " [feɪθ] " [hi:; hi] [ment] [bɪ'li:f] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [vju:] [ɒv; əv] [θɪŋz] — " [wɪtʃ]

and	by	"	faith	"	he	meant	belief	in	his	own	particular	view	of	things	—	"	which
和	经过	"	信仰	"	他	意思是	信仰	在	他的	自己的	特别的	看法	的	事物	—	"	哪个

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

他所谓的"信仰"指的是相信他自己对事物的独特看法——"这种信仰，

[ɪk'sept] ['evri] [wʌn] [du:; də] [ki:p] [həʊl] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ]

except	every	one	do	keep	whole	and	undefiled	,	without	doubt	he	shall	perish
除了	每一个	一	做	保持	所有的	和	未受污染的	,	没有	怀疑	他	将	沦

[ˌevə'lɑ:stɪŋli] .

everlastingly	.
永恒地	.

除非每个人都保持纯洁无瑕，否则毫无疑问，他必将永远灭亡。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [smɔ:l] , [ɪk'sklu:sɪv] [sekt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dæmd] [ɪ'tɜ:nəli] —

"	All	the	world	but	his	own	small	,	exclusive	sect	must	be	damned	eternally	—
"	全部	这	世界	但	他的	自己的	小的	,	独家的	教派	必须	是	该死的	永恒	—

[ə; eɪ] ['pɪti] , [bʌt; bət] [ə'læs] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

a	pity	,	but	alas	,	inevitable	.
一个	遗憾	,	但	唉	,	不可避免的	.

"除了他自己的小小、排外的教派之外，全世界的人都将永远被诅咒——这很可惜，但唉，这是不可避免的。"

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[jet] [hi:; hi] [preɪd] [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] ,

Yet	he	prayed	without	ceasing	,
然而	他	祈祷	没有	停止	,

但他祷告不住，

[ænd; ənd] [geɪv] ['hevɪli] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] — [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] ['bi:ɪŋ]

and	gave	heavily	to	the	poor	—	the	only	thing	he	could	not	give	being
和	给予	重度	到	这	贫穷的	—	这	仅有的	事物	他	可以	不是	给	存在

[bɪg] [aɪ'diəz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ænd; ənd] [sə'bɜ:bən] ['deɪəti; 'di:əti] .

big	ideas	to	his	provincial	and	suburban	deity	.
大的	想法	到	他的	省级	和	郊区	神	.

他慷慨地救济穷人——唯一不能给予他的乡下和郊区的神明的，是伟大的思想。

['petiə] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪnsekt] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['ɒbstɪnət] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mju:l] , [hi:; hi][hæd; həd]

Pettier	than	an	insect	,	and	more	obstinate	than	a	mule	,	he	had
小气	比	一个	昆虫	,	和	更多的	顽固	比	一个	骡子	,	他	有

['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] ,

also	the	superior	,
还	这	优越的	,

他比昆虫还卑鄙，比骡子还固执，而且他还拥有优越的品质。

[sli:k] [hju:'mɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ] " ['tʃəʊzn] [wʌn] .

sleek	humility	of	a	"	chosen	one	.
光滑	谦逊	的	一个	"	选定	一	.

一位"天选之人"的谦逊优雅。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['tʃɜ:tʃwɔ:dn] [tu:] .

"	He	was	churchwarden	too	.
"	他	曾是	教堂执事	也	.

他也是教堂执事。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]['les(ə)n][ɪn][ə; eɪ] " [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] , " ['aɪðə(r)] ['tʃɪli] [ɔ:(r)] [ˌəʊvə'hi:tɪd] , [weə(r)]

He	read	the	lesson	in	a	"	place	of	worship	,	"	either	chilly	or	overheated	,	where
他	读	这	课	在	一个	"	地方	的	崇拜	,	"	任何一个	寒冷	或者	过热	,	在哪里

['naɪðə(r)] ['ɔ:gən] ,

neither	organ	,
两者都不	器官	,

他在一个"礼拜场所"诵读经文，那里要么很冷，要么很热，而且既没有管风琴，

['vestmənt] , [nɔ:(r)] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls][wɜ:(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] ,

vestments	,	nor	lighted	candles	were	permitted	,
圣职	,	也不	照明	蜡烛	是	允许	,

不允许穿戴法衣，也不允许点燃蜡烛。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][heə(r)] - [wɒʃ] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] - [hedz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [rəʊz]

but	where	the	odor	of	hair	-	wash	on	the	boys	'	heads	in	the	back	rows
但	在哪里	这	气味	的	头发	-	洗	在	这	男孩们	-	头部	在	这	后退	行

[pə:'veɪd, pə-][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['bɪldɪŋ] .

pervaded	the	entire	building	.
弥漫	这	全部的	建筑	.

但是，后排男孩头上洗发水的味道却弥漫了整栋楼。

[ðɪs] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [hu:] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['rɪtʃɪz] [bəuθ][ɒn] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] ,

This	portrait	of	the	banker	,	who	accumulated	riches	both	on	earth	and	in	heaven	,
这	肖像	的	这	银行家	,	WHO	积累	财富	两个都	在	地球	和	在	天堂	,

这幅银行家的画像，描绘了他如何在尘世和天堂都积累了财富。

[meɪ] ['pɒsəbli] [bi:; bi] [ˌəʊvə'drɔ:n] , [haʊ'evə(r)] ,

may	possibly	be	overdrawn	,	however	,
可能	可能	是	透支	,	然而	,

然而，可能存在透支的情况。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['frɑ:nsɪs] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] " [ɑ:'tɪstɪk] ['tempərəmənt] " [ðæt] [vju:] [ðə; ði] [taɪp]

because	Frances	and	I	were	"	artistic	temperaments	"	that	viewed	the	type
因为	弗朗西丝	和	我	是	"	艺术	性情	"	那	已查看	这	类型

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ə'maunt] [tu:; tə] [kən'tempt] .

with	a	dislike	and	distrust	amounting	to	contempt	.
和	一个	不喜欢	和	怀疑	金额	到	鄙视	.

因为我和弗朗西丝都是"艺术家气质"，我们对这类人抱有厌恶、不信任，甚至鄙夷的态度。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [kən'sɪdəd] ['sæmjʊəl] ['frænklɪn] [ə; eɪ] ['wɜ:ði] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] .

The	majority	considered	Samuel	Franklyn	a	worthy	man	and	a	good	citizen	.
这	多数	经过考虑的	塞缪尔	弗兰克林	一个	值得	男人	和	一个	好的	公民	.

大多数人认为塞缪尔·弗兰克林是一位值得尊敬的人，也是一位好公民。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti] , ['daʊtləs] , [held][ðə; ði]['seɪnə] [vjuː] .

The	majority	,	doubtless	,	held	the	saner	view	.
这	多数	,	毫无疑问	,	握住	这	更理智	看法	.

毫无疑问，大多数人持有更理智的观点。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ]['bærənət] .

A	few	years	more	,	and	he	certainly	would	have	been	made	a	baronet	.
一个	很少	年	更多的	,	和	他	当然	会	有	到过	制成	一个	男爵	.

再过几年，他肯定会被册封为男爵。

[hiː; hi] [rɪ'liːvd] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

He	relieved	much	suffering	in	the	world	,
他	松了口气	很多	痛苦	在	这	世界	,

他减轻了世间许多苦难，

[æz; əz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][æz; əz][hiː; hi] [kɔːzd] ['meni] [səʊlz][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] ['tɔːtʃəɪŋ] [fɪə(r)][baɪ]

as	assuredly	as	he	caused	many	souls	the	agonies	of	torturing	fear	by
作为	当然	作为	他	导致	许多	灵魂	这	痛苦	的	酷刑	害怕	经过

[hɪz; ɪz] ['emfəsɪs] [ə'pɒn] [dæm'neɪʃn] .

his	emphasis	upon	damnation	.
他的	强调	之上	诅咒	.

他强调地狱之苦，给许多灵魂带来了极度的恐惧和折磨。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [wʌn] [pɔɪnt][ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn][hɪm] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['liːniənt] ;

Had	there	been	one	point	of	beauty	in	him	,	we	might	have	been	more	lenient	;
有	那里	到过	一	观点	的	美丽	在	他	,	我们	可能	有	到过	更多的	宽容	;

如果他身上哪怕有一丝优点，我们或许会更宽容一些；

['əʊnli][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ænd; ənd] , [aɪ][əd'mɪt] , [tʊk] ['lɪt(ə)l] [peɪnz][tuː; tə] [sɜːtʃ] .

only	we	found	it	not	,	and	,	I	admit	,	took	little	pains	to	search	.
仅有的	我们	成立	它	不是	,	和	,	我	承认	,	采取	小的	疼痛	到	搜索	.

只是我们没找到，而且，我承认，我们也没怎么费心去找。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][dʊə(r)] [fə'gɪvnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːd] ['aʊə(r)][ɪk'skjuːzɪz]

I	shall	never	forget	the	look	of	dour	forgiveness	with	which	he	heard	our	excuses
我	将	绝不	忘记	这	看	的	阴沉	饶恕	和	哪个	他	听到	我们的	借口

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)z] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪŋg(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

for	missing	Morning	Prayers	that	Sunday	morning	of	our	single	visit	to	The
为了	丢失的	早晨	祈祷	那	星期日	早晨	的	我们的	单身的	访问	到	这

['taʊəz] .

Towers	.
塔楼	.

我永远不会忘记，在我们唯一一次造访“塔楼”的那个星期天早上，当我们解释为什么没有参加晨祷时，他脸上那种既严肃又宽恕的表情。

[maɪ]['sɪstə(r)] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] [suːn] ['ɑːftəwədz] ,

My	sister	learned	that	a	change	was	made	soon	afterwards	,
我的	姐姐	学习	那	一个	改变	曾是	制成	很快	然后	,

我姐姐随后得知此事发生了变化。

[preə(r)z] ['biːɪŋ] " ['kɒndʌktid] " ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] .

prayers	being	"	conducted	"	after	breakfast	instead	of	before	.
祈祷	存在	"	实施	"	后	早餐	反而	的	前	.

祈祷仪式改在早餐后进行，而不是早餐前。

[ðə; ði] ['taʊəz] [stʊd] ['spləmli] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌsɪks] [hɪl] [ə'mɪd] [pɑːk] - [laɪk] ['mɒd(ə)n] [graʊndz] ,

The	Towers	stood	solemnly	upon	a	Sussex	hill	amid	park	-	like	modern	grounds	,
这	塔楼	站立	庄严地	之上	一个	苏塞克斯	爬坡道	之中	公园	-	喜欢	现代的	理由	,

这两座塔楼庄严地矗立在苏塞克斯郡的一座小山上，周围环绕着公园般的现代化绿地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] ['kænɒt] ['betə(r)][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['wɪərisəm] [fɔː(r); fə(r)]

but	the	house	cannot	better	be	described	—	it	would	be	so	wearisome	for
但	这	房子	不能	更好的	是	描述	—	它	会	是	所以	令人厌倦的	为了

[wʌn] [θɪŋ] — [ðæn; ðən][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [ˌəʊvə'grəʊn] ,

one	thing	—	than	by	saying	that	it	was	a	cross	between	an	overgrown	,
一	事物	—	比	经过	说	那	它	曾是	一个	叉	之间	一个	长得太茂盛了	,

但是，要更好地描述这栋房子——首先，那样描述会让人非常厌烦——只能说它是杂草丛生的……的混合体。

[prɪ'tenʃəs] [nɔːwʊd] ['vɪlə] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sætənaɪn] ['ɪnstətjʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['kripl] [ðə; ði]

pretentious	Norwood	villa	and	one	of	those	saturnine	Institutes	for	cripples	the
装腔作势	诺伍德	别墅	和	一	的	那些	土星	研究所	为了	残疾人	这

[treɪn] ['pɑːsɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sliŋk] [ə'ʃeɪmd] [θruː] [saʊθ] ['lʌndən] ['ɪntuː] ['sʌri] .

train	passes	as	it	slinks	ashamed	through	South	London	into	Surrey	.
火车	通过	作为	它	潜行	羞愧	通过	南	伦敦	进入	萨里	.

火车羞愧地穿过伦敦南部，驶入萨里郡，途中经过一座装潢浮夸的诺伍德别墅和一所阴郁的残疾人疗养院。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['welθɪli] " ['fɜːnɪʃt] [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [bʌt; bət][ɒn]['kləʊzə(r)]

It	was	"	wealthily	"	furnished	and	at	first	sight	imposing	,	but	on	closer
它	曾是	"	富裕	"	提供	和	在	第一的	视线	气势磅礴	,	但	在	更近

[ə'kweɪntəns] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['miːgə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ,

acquaintance	revealed	a	meager	personality	,
熟人	揭晓	一个	微薄	性格	,

它内部装饰“富丽堂皇”，乍一看气派非凡，但走近细看却发现其本质平庸。

['bærən] [ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] .

barren	and	austere	.
荒芜	和	简朴	.

贫瘠而荒凉。

[wʌn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɔːl] [saɪnd] [baɪ]['ɔːdə(r)] .

One	looked	for	Rules	and	Regulations	on	the	walls	,	all	signed	By	Order	.
一	看起来	为了	规则	和	法规	在	这	墙壁	,	全部	签名	经过	命令	.

人们在墙上寻找规章制度，所有规章制度都署名“奉命行事”。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [ðæt] [ʃʌt] [aʊt] " [ðə; ði] [wɜːld] .

The	place	was	a	prison	that	shut	out	"	the	world	.
这	地方	曾是	一个	监狱	那	关闭	出去	"	这	世界	.

这个地方就像一座与世隔绝的监狱。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] ['bɪliəd] - [ruːm] , [nəʊ] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] , [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

"	There	was	,	of	course	,	no	billiard	-	room	,	no	smoking	-	room	,	no	room	for
"	那里	曾是	,	的	课程	,	不	台球	-	房间	,	不	吸烟	-	房间	,	不	房间	为了

[pleɪ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

play	of	any	kind	,
玩	的	任何	种类	,

“当然，那里没有台球室，没有吸烟室，也没有任何其他娱乐活动的空间。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [wʌns][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [juːst]

and	the	great	hall	at	the	back	,	once	a	chapel	,	which	might	have	been	used
和	这	伟大的	大厅	在	这	后退	,	一次	一个	教堂	,	哪个	可能	有	到过	用过的

[fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ,

for	dancing	,
为了	跳舞	,

后面的大厅以前是座小教堂，可能曾用于跳舞。

[θiː'ætrɪklz] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌə'mjuːzmənts] , [wɒz; wəz] ['kənsə,kreitid] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [tuː; tə]

theatricals	,	or	other	innocent	amusements	,	was	consecrated	in	his	day	to
戏剧	,	或者	其他	清白的	娱乐	,	曾是	已祝圣的	在	他的	天	到

['miːtiŋz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] ,

meetings	of	various	kinds	,
会议	的	各种各样的	种类	,

在他那个时代，戏剧表演或其他无伤大雅的娱乐活动被用来举行各种集会。

['tʃi:fli] [bri'geid] , ['tempərəns] [ɔ:(r)] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪətiz] .

chiefly	brigades	,	temperance	or	missionary	societies	.
主要	旅	,	节制	或者	传教士	社会	.

主要是旅团、禁酒协会或传教协会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:'məʊniəm] [æt; ət][wʌn] [end] — [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] [flɔ:(r)] — [ə; eɪ] [reɪzd] ['deɪɪs][ɔ:(r)]

There	was	a	harmonium	at	one	end	—	on	the	level	floor	—	a	raised	dais	or
那里	曾是	一个	手风琴	在	一	结尾	—	在	这	等级	地面	—	一个	提高	台	或者

['plætfɔ:m] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

platform	at	the	other	,
平台	在	这	其他	,

一端是平地上的风琴，另一端是高台或平台。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæləri] [ə'bʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vənts] , ['gɑ:dnəz] , [ænd; ənd] ['kəʊtʃmən] .

and	a	gallery	above	for	the	servants	,	gardeners	,	and	coachmen	.
和	一个	画廊	多于	为了	这	仆人	,	园丁	,	和	马车夫	.

楼上是供仆人、园丁和马车夫使用的走廊。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hi:tɪd] [wɪð] [hɒt] - ['wɔ:tə(r)] [paɪps] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] - ['pɪktʃəz] ,

It	was	heated	with	hot	-	water	pipes	,	and	hung	with	DorÃ©'s	pictures	,
它	曾是	加热	和	热的	-	水	管道	,	和	悬挂	和	-	图片	,

它采用热水管道供暖，墙上挂满了多蕾的画作。

[ðəʊ] [ði:z] ['lætə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [rɪ'mu:vd] [ænd; ənd] [stɔ:(r)d] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ætik]

though	these	latter	were	soon	removed	and	stored	out	of	sight	in	the	attics
尽管	这些	后者	是	很快	已移除	和	存储	出去	的	视线	在	这	阁楼

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [tu:] [ˌʌn'spiritjjəl, -tʃjəl] .

as	being	too	unspiritual	.
作为	存在	也	不属灵的	.

不过，这些物品很快就被移走，并被藏在阁楼里，因为被认为太不属灵了。

[ɪn] ['pɒlɪʃt] , ['ʃaɪni] [wʊd] ,

In	polished	,	shiny	wood	,
在	抛光	,	闪亮的	木头	,

在光亮的木质表面，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['pəʊki] [ɪk'sklu:sɪv] ['hev(ə)n] [hi:; hi] [tʊk]

it	was	a	representation	in	miniature	of	that	poky	exclusive	Heaven	he	took
它	曾是	一个	表示	在	微型	的	那	慢吞吞	独家的	天堂	他	采取

[ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] ,

about	with	him	,
关于	和	他	,

这是他随身携带的那个狭小而专属的天堂的微缩模型。

[eks'tə:nəˌlaizɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l][hi:; hi][dɪd][ænd; ənd] [plænd] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]

externalizing	it	in	all	he	did	and	planned	,	even	in	the	grounds	about	the	house
外化	它	在	全部	他	做过	和	计划	,	甚至	在	这	理由	关于	这	房子

.

:

.

他将这种理念外化到他所做的一切和计划的一切中，甚至包括房子周围的土地。

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊəz] , ['frɑ:nsɪs] [təʊld][ˌem 'i:] ,

Changes	in	The	Towers	,	Frances	told	me	,
变化	在	这	塔楼	,	弗朗西丝	讲述	我	,

弗朗西丝告诉我，塔楼发生了变化。

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['djʊərɪŋ] ['meɪbəlz] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['wɪdəʊhʊd] [ə'brɔːd] — [æn; ən] ['ɔːgən] [pʊt] ['ɪntuː]

had	been	made	during	Mabel's	year	of	widowhood	abroad	—	an	organ	put	into
有	到过	制成	期间	梅布尔的	年	的	丧偶	国外	—	一个	器官	放	进入

[ðə; ði][bɪg][hɔːl] ,

the	big	hall	,
这	大的	大厅	,

那是梅布尔在国外守寡的那一年里制作的——一架安装在大厅里的管风琴。

[ðə; ði]['laɪbrəri] [meɪd] ['lɪvəbl] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['kætəlɒgd] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'mɪsəb(ə)l] [tuː; tə]

the	library	made	livable	and	re	-	catalogued	—	when	it	was	permissible	to
这	图书馆	制成	宜居	和	关于	-	已编目	—	什么时候	它	曾是	允许的	到

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['nɔːm(ə)l] ,

suppose	she	had	found	her	soul	again	and	returned	to	her	normal	,
认为	她	有	成立	她	灵魂	再次	和	返回	到	她	普通的	,

图书馆恢复了宜居性，并重新编目——那时人们可以认为她已经找回了自我，恢复了正常生活。

['helθi] [v'juːz] [ɒv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [pleɪ] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['mjuːzɪk]

healthy	views	of	life	,	which	included	enjoyment	and	play	,	literature	,	music
健康	浏览	的	生活	,	哪个	包括	享受	和	玩	,	文学	,	音乐

[ænd; ənd][ðə; ði] [aːts] , [wɪ'ðaʊt] ,

and	the	arts	,	without	,
和	这	艺术	,	没有	,

健康的生活观，包括享受和玩耍、文学、音乐和艺术，而没有……

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['trɪviəl] ['θɔːtləsnəs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɜːrmd] ['wɜːldlinəs] .

however	,	a	touch	of	that	trivial	thoughtlessness	usually	termed	worldliness	.
然而	,	一个	触碰	的	那	琐碎的	考虑不周	通常	称为	世俗	.

然而，却带着一丝通常被称为世故的琐碎轻率。

['mɪsɪz] . ['frænˌklɪn] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['ʃæləʊ] ,

Mrs	.	Franklyn	,	as	I	remembered	her	,	was	a	quiet	little	woman	,	shallow	,
太太	.	弗兰克林	,	作为	我	记得	她	,	曾是	一个	安静的	小的	女士	,	浅的	,

[pə'hæps] , [ænd; ənd] ['iːzəli] ['ɪnfluənst] ,

perhaps	,	and	easily	influenced	,
也许	,	和	容易地	影响	,

我记忆中的弗兰克林太太是个安静的小个子女人，或许有些肤浅，也容易受人影响。

[bʌt; bət][sɪn'sɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][dɒg][ænd; ənd] ['θʌrə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['frendʃɪp] .

but	sincere	as	a	dog	and	thorough	in	her	faithful	Friendship	.
但	真诚	作为	一个	狗	和	彻底	在	她	忠实	友谊	.

但她像狗一样真诚，对友谊忠诚而彻底。

[hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] [æt; ət] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɑːt] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

Her	tastes	at	heart	were	catholic	,	and	that	heart	was	simple	and
她	口味	在	心	是	天主教	,	和	那	心	曾是	简单的	和

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] .

unimaginative	.
缺乏想象力	.

她本质上兴趣广泛，而且内心简单朴素，缺乏想象力。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [saɪn] ['mɪəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

That	she	took	up	with	the	various	movements	of	the	day	was	sign	merely	that	she
那	她	采取	向上	和	这	各种各样的	移动	的	这	天	曾是	符号	仅仅	那	她

[wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɪmɪtɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

was	searching	in	her	limited	way	for	a	belief	that	should	bring	her
曾是	搜索	在	她	有限的	方式	为了	一个	信仰	那	应该	带来	她

[piːs] .

peace	.
和平	.

她参与当时的各种运动，仅仅表明她正在以自己有限的方式寻找一种能够给她带来平静的信仰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)]['kælɪbə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]

She	was	,	in	fact	,	a	very	ordinary	woman	,	her	caliber	a	little	less	than
她	曾是	,	在	事实	,	一个	非常	普通的	女士	,	她	口径	一个	小的	较少的	比

[ðæt] [ɒv; əv] ['frɑːnsɪs] .

that	of	Frances	.
那	的	弗朗西丝	.

事实上，她是一个非常普通的女人，她的能力比弗朗西丝稍逊一筹。

[ai] [njuː] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['θɪərɪz] [tə'geðə(r)] ,

I	knew	they	used	to	discuss	all	kinds	of	theories	together	,
我	知道	他们	用过的	到	讨论	全部	种类	的	理论	一起	,

我知道他们过去经常一起讨论各种各样的理论。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] [dɪ'skʌʃən] ['nevə(r)] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd]

but	as	these	discussions	never	resulted	in	action	,	I	had	come	to	regard
但	作为	这些	讨论	绝不	结果	在	行动	,	我	有	来	到	看待

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['hɑːmləs] .

her	as	harmless	.
她	作为	无害	.

但由于这些讨论从未导致任何实际行动，我开始认为她无害。

[stɪl] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ,

Still	,	I	was	not	sorry	when	she	married	,
仍然	,	我	曾是	不是	对不起	什么时候	她	已婚	,

然而，她结婚时我并不后悔。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] ['welkəm] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['ɪntɪməsi] .

and	I	did	not	welcome	now	a	renewal	of	the	former	intimacy	.
和	我	做过	不是	欢迎	现在	一个	续期	的	这	以前的	亲密关系	.

我并不欢迎重拾昔日的亲密关系。

[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ] ['tʃɪldrən] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd]

The	philanthropist	she	had	given	no	children	,	or	she	would	have	made	a	good
这	慈善家	她	有	给定	不	孩子们	,	或者	她	会	有	制成	一个	好的

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['mʌðə(r)] .

and	sensible	mother	.
和	明智的	母亲	.

这位慈善家没有生育子女，否则她会是一位贤良淑德的母亲。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ə'gen] .

No	doubt	she	would	marry	again	.
不	怀疑	她	会	结婚	再次	.

毫无疑问，她还会再婚。

" ['meɪbəl] ['menʃnz] [ðæt] [ʃiːz] [biːn] [ə'ləʊn][æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz] [sɪns] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

"	Mabel	mentions	that	she's	been	alone	at	The	Towers	since	the	end	of	August	,
"	梅布尔	提及	那	她是	到过	独自的	在	这	塔楼	自从	这	结尾	的	八月	,

梅布尔提到，自八月底以来，她一直独自一人住在“高塔”公寓。

" ['frɑːnsɪs] [təʊld][ˌem 'iː][æt; ət] ['tiːtaɪm] ; " [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

"	Frances	told	me	at	teatime	;	"	and	I'm	sure	she	feels	out	of	it	and
"	弗朗西丝	讲述	我	在	下午茶时间	;	"	和	我是	当然	她	感觉	出去	的	它	和

['ləʊnli] .

lonely	.
孤独	.

“弗朗西丝在下午茶时间告诉我；“我确信她感到格格不入，很孤独。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][gəʊ] .

It	would	be	a	kindness	to	go	.
它	会	是	一个	仁慈	到	去	.

去一趟也是一种善意。

[bɪ'saɪdz] , [ai] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .
Besides , I always liked her .
除了 , 我 总是 喜欢 她 .

而且，我一直都很喜欢她。

" [ai] [ə'griːd] .
" I agreed .
" 我 同意 .

我同意了。

[ai][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][maɪ] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] .
I had recovered from my attack of selfishness .
我 有 恢复 从 我的 攻击 的 自私 .

我已经从自私的情绪中恢复过来了。

[ai] [ɪk'sprest] [maɪ] ['pleʒə(r)] .
I expressed my pleasure .
我 表达 我的 乐趣 .

我表达了我的喜悦之情。

" [juːv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ək'sept] , " [ai] [sed] , [hɑːf] ['steɪtmənt] [ænd; ənd][hɑːf] ['kwestʃən] .
" You've written to accept , " I said , half statement and half question .
" 你已经 书面 到 接受 , " 我 说 , 一半 陈述 和 一半 问题 .

“你已经写信表示接受了，”我说，语气半是陈述半是疑问。

['frɑːnsɪs] [nˈɒdɪd] .
Frances nodded .
弗朗西丝 点头 .

弗朗西丝点了点头。

" [ai] [θæŋkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] , " [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [friː]
" I thanked for you , " she added quietly , " explaining that you were not free
" 我 谢谢 为了 你 , " 她 额外 悄悄 , " 解释 那 你 是 不是 自由的
[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
at the moment ,
在 这 片刻 ,

“我替你道了谢，”她轻声补充道，“解释说你现在没空。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪtə(r)] , [ɪf] [nɒt] [ˌɪnkənˈviːniənt] , [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd]
but that later , if not inconvenient , you might come down for a bit and
但 那 之后 , 如果 不是 不方便 , 你 可能 来 向下 为了 一个 少量 和
[dʒɔɪn][ˌem ˈiː] .
join me .
加入 我 .

但之后，如果不麻烦的话，你可以下来一会儿，和我待一会儿。

" [ai] [stɛərd] .
" I stared .
" 我 凝视 .

我愣住了。

['frɑːnsɪs] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌɪndɪ'pendənt] [weɪ] [ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [θɪŋz] .
Frances sometimes had this independent way of deciding things .
弗朗西丝 有时 有 这 独立的 方式 的 决定 事物 .

弗朗西丝有时做事有自己独特的方式。

[ai][wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
I was convicted , and punished into the bargain .
我 曾是 已定罪 , 和 受到惩罚 进入 这 便宜货 .

我被判有罪，还受到了惩罚。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] ['fɒləʊd] ['ɑːgjʊmənt] [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]

Of	course	there	followed	argument	and	explanation	,	as	between	brother	and
的	课程	那里	随后	争论	和	解释	,	作为	之间	兄弟	和

['sɪstə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fekʃənət] ,

sister	who	were	affectionate	,
姐姐	WHO	是	亲热	,

当然，接下来就出现了争论和解释，就像一对感情深厚的兄妹之间那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tɔːk] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .

but	the	recording	of	our	talk	could	be	of	little	interest	.
但	这	记录	的	我们的	讲话	可以	是	的	小的	兴趣	.

但我们谈话的录音可能没什么价值。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðʌs] , ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd][ai][bəuθ]['sætɪsfaɪd] .

It	was	arranged	thus	,	Frances	and	I	both	satisfied	.
它	曾是	安排	因此	,	弗朗西丝	和	我	两个都	使满意	.

事情就这样安排好了，我和弗朗西丝都很满意。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['taʊəz] ,

Two	days	later	she	departed	for	The	Towers	,
二	天	之后	她	已离开	为了	这	塔楼	,

两天后她启程前往双子塔。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [wɪð] ['evriθɪŋ] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [gʊd]

leaving	me	alone	in	the	flat	with	everything	planned	for	my	comfort	and	good
离开	我	独自的	在	这	平坦的	和	一切	计划	为了	我的	舒适	和	好的

[bɪ'heɪvjə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['taɪrənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [weɪ] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]

behavior	—	she	was	rather	a	tyrant	in	her	quiet	way	—	and	her	last
行为	—	她	曾是	相当	一个	暴君	在	她	安静的	方式	—	和	她	最后的

[wɜːdz] [æz; əz][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

words	as	I	saw	her	off	from	Charing	Cross	rang	in	my	head	for	a	long
字	作为	我	锯	她	离开	从	查令	叉	响铃	在	我的	头	为了	一个	长的

[taɪm] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] :

time	after	she	was	gone	:
时间	后	她	曾是	已消失	:

她把我一个人留在公寓里，一切都安排妥当，确保我舒适乖巧——她其实是个不怎么专横的暴君——我在查令十字街送她离开时说的最后一句话，在她离开后很长一段时间里都在我脑海中回响：

" [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪl] .

"	I'll	write	and	let	you	know	,	Bill	.
" 患病的		写	和	让	你	知道	,	账单	.

“我会写信告诉你，比尔。”

[iːt] ['prɒpəli] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] .

Eat	properly	,	mind	,	and	let	me	know	if	anything	goes	wrong	.
吃	适当地	,	头脑	,	和	让	我	知道	如果	任何事物	去	错误的	.

注意饮食，如果出现任何问题请告诉我。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [glʌvd] [hænd] , [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tɪl] [ðə; ði] ['feðə(r)] [brʌʃt]

"	She	waved	her	small	gloved	hand	,	nodded	her	head	till	the	feather	brushed
"	她	挥手	她	小的	戴手套	手	,	点头	她	头	直到	这	羽毛	刷过

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

她挥动着戴着手套的小手，点头示意，直到羽毛拂过窗户。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	was	gone	.
和	曾是	已消失	.

然后就消失了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

Chapter	**II**
章	二

第二章

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [nəʊt] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] ['saɪləns] [pɑːst] , [ænd; ənd]

After	**the**	**note**	**announcing**	**her**	**safe**	**arrival**	**a**	**week**	**of**	**silence**	**passed**	**,**	**and**
后	这	笔记	宣布	她	安全的	到达	一个	星期	的	沉默	通过了	,	和

[ðen] [ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] ;

then	**a**	**letter**	**came**	**;**
然后	一个	信	来了	;

在她平安抵达的信发出后，一周过去了，杳无音信，然后一封信来了；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veərɪəs] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['welfeə(r)] ,

there	**were**	**various**	**suggestions**	**for**	**my**	**welfare**	**,**
那里	是	各种各样的	建议	为了	我的	福利	,

有人提出了各种有利于我的建议，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ræmblɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] ['frɑːnsɪs]

and	**the**	**rest**	**was**	**the**	**usual**	**rambling**	**information**	**and**	**description**	**Frances**
和	这	休息	曾是	这	通常	漫无边际	信息	和	描述	弗朗西丝

[lʌvd] , ['dʒenərəsli] [ɪ'tælɪsaɪzd] .

loved	**,**	**generously**	**italicized**	**.**
喜爱	,	慷慨地	斜体	.

其余部分则是弗朗西丝喜欢的那些冗长的信息和描述，而且都用斜体字大加突出。

" ... [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,

"	**...**	**and**	**we**	**are**	**quite**	**alone**	**,**
"	...	和	我们	是	相当	独自的	,

.....我们完全孤身一人，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɔːməs] ['hændraɪtɪŋ] [ðæt] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [speɪs]

"	**she**	**went**	**on**	**in**	**her**	**enormous**	**handwriting**	**that**	**seemed**	**such**	**a**	**waste**	**of**	**space**
"	她	去	在	在	她	巨大的	手写	那	似乎	这样的	一个	浪费	的	空间

[ænd; ənd]['leɪbə(r)] ,

and	**labor**	**,**
和	劳动	,

她继续用她那巨大的字迹写道，那字迹看起来简直是浪费空间和精力。

" [ðəʊ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['prez(ə)ntli] , [ai] [bɪ'liːv] .

"	**though**	**some**	**others**	**are**	**coming**	**presently**	**,**	**I**	**believe**	**.**
"	尽管	一些	其他的	是	未来	目前	,	我	相信	.

“虽然我相信，其他一些也即将到来。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɜːk] [hɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] .

You	**could**	**work**	**here**	**to**	**your**	**heart's**	**content**	**.**
你	可以	工作	这里	到	你的	心脏的	内容	.

你可以在这里尽情工作。

['meɪbəl] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændz] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [fiːl]

Mabel	**quite**	**understands**	**,**	**and**	**says**	**she**	**would**	**love**	**to**	**have**	**you**	**when**	**you**	**feel**
梅布尔	相当	明白	,	和	说道	她	会	爱	到	有	你	什么时候	你	感觉

[friː] [tuː; tə] [kʌm] .

free	**to**	**come**	**.**
自由的	到	来	.

梅布尔完全理解，并表示如果你有空的话，她非常欢迎你过来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] — [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['nætʃ(ə)rəl][self] : [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['menʃnz]

She	**has**	**changed**	**a**	**bit**	**—**	**back**	**to**	**her**	**old**	**natural**	**self**	**:**	**she**	**never**	**mentions**
她	有	已更改	一个	少量	—	后退	到	她	老的	自然的	自己	:	她	绝不	提及

[hɪm] .

him	**.**
他	.

她有些变化——又变回了以前的自己：她从不提起他。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [tuː] [ɪn]['sɜːt(ə)n] [weɪz] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][mɔː(r)] ['tʃɪəflnəs] , [ai] [θɪŋk] .

The	**place**	**has**	**changed**	**too**	**in**	**certain**	**ways**	**:**	**it**	**has**	**more**	**cheerfulness**	**,**	**I**	**think**	**.**
这	地方	有	已更改	也	在	肯定	方式	:	它	有	更多的	愉悦	,	我	思考	.

这个地方在某些方面也发生了变化：我觉得它变得更加令人愉快了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ðɪs] ['tʃɪəflnəs] , [speɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ;

She	**has**	**put**	**it**	**in**	**,**	**this**	**cheerfulness**	**,**	**spaded**	**it**	**in**	**,**	**if**	**you**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**;**
她	有	放	它	在	,	这	愉悦	,	铲子	它	在	,	如果	你	知道	什么	我	意思是	;

她已经把这种快乐注入进去了，彻底地注入进去了，如果你明白我的意思的话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd][ɪz][nɒt]['nætʃ(ə)rəl] — [kwaɪt] .

but	**it**	**lies**	**about**	**uneasily**	**and**	**is**	**not**	**natural**	**—**	**quite**	**.**
但	它	谎言	关于	不安地	和	是	不是	自然的	—	相当	.

但它的姿态很不自然，并不完全自然。

[ðə; ði] ['ɔːgən] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] .

The	**organ**	**is**	**a**	**beauty**	**.**
这	器官	是	一个	美丽	.

这台管风琴真漂亮。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz]['evə(r)] .

She	**must**	**be**	**very**	**rich**	**now**	**,**	**but**	**she's**	**as**	**gentle**	**and**	**sweet**	**as**	**ever**	**.**
她	必须	是	非常	富有的	现在	,	但	她是	作为	温和的	和	甜的	作为	曾经	.

她现在一定很富有，但她依然像以前一样温柔甜美。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪl] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['mæriɪŋ]

Do	**you**	**know**	**,**	**Bill**	**,**	**I**	**think**	**he**	**must**	**have**	**frightened**	**her**	**into**	**marrying**
做	你	知道	,	账单	,	我	思考	他	必须	有	害怕	她	进入	结婚

[hɪm] .

him	**.**
他	.

比尔，你知道吗？我觉得他一定是吓唬她才嫁给他的。

[ai] [get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .

I	**get**	**the**	**impression**	**she**	**was**	**afraid**	**of**	**him**	**.**
我	得到	这	印象	她	曾是	害怕的	的	他	.

我感觉她很怕他。

" [ðɪs] [lɑːst] ['sentəns] [wɒz; wəz] [ɪŋkt] [aʊt] , [ai]

"	**This**	**last**	**sentence**	**was**	**inked**	**out**	**,**	**I**
"	这	最后的	句子	曾是	墨迹	出去	,	我

“最后一句话被划掉了，我

[bʌt; bət][ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] ; [ðə; ði] ['lɛtəz] ['biːɪŋ] [tuː] [bɪg][tuː; tə][haɪd] .

but	**I**	**read**	**it**	**through**	**the**	**scratching**	**;**	**the**	**letters**	**being**	**too**	**big**	**to**	**hide**	**.**
但	我	读	它	通过	这	抓挠	;	这	信件	存在	也	大的	到	隐藏	.

但我透过刮痕读出了字迹；因为字太大，藏不住。

" [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)l] [wɪl] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [ðæt] ['ɔɪli] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)]

"	**He**	**had**	**an**	**inflexible**	**will**	**beneath**	**all**	**that**	**oily**	**kindness**	**which**	**passed**	**for**
"	他	有	一个	不灵活的	将要	下面	全部	那	油腻的	仁慈	哪个	通过了	为了

['spɪrɪtʃuəl] .

spiritual	**.**
精神	.

“在他那虚伪的、看似虔诚的善良外表下，隐藏着一颗坚韧不拔的意志。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [ˌpɜːsə'næləti] , [ai] [miːn] .

He	was	a	real	personality	,	I	mean	.
他	曾是	一个	真实的	性格	,	我	意思是	.

他是个很有个性的人，我的意思是。

[aɪm][ʃʊə(r)] [id] [hæv; həv][sent][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [ɪn][ə'nʌðə(r)] ['sentʃəri]

I'm	sure	he'd	have	sent	you	and	me	cheerfully	to	the	stake	in	another	century
我是	当然	他会	有	发送	你	和	我	愉快地	到	这	赌注	在	其他	世纪

— [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [gʊd] .

—	for	our	own	good	.
—	为了	我们的	自己的	好的	.

我相信，如果再过一个世纪，他也会兴高采烈地把你我送上火刑柱——为了我们好。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spiːks] [ɒv; əv][hɪm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Isn't	it	odd	she	never	speaks	of	him	,	even	to	me	?
不是	它	奇怪的	她	绝不	说话	的	他	,	甚至	到	我	?

她从来不提起他，甚至对我也不提起，这难道不奇怪吗?

" [ðɪs] , [ə'gen] , [wɒz; wəz] [strəʊkt] [θruː] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] —

"	This	,	again	,	was	stroked	through	,	though	without	the	intention	to	obliterate	—
"	这	,	再次	,	曾是	抚摸	通过	,	尽管	没有	这	意图	到	泯	—

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , ['prɒbəbli] .

merely	because	it	was	repetition	,	probably	.
仅仅	因为	它	曾是	重复	,	大概	.

“这又被划掉了，但并非有意抹去——可能只是因为重复而已。”

" [ðə; ði]['əʊnli][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n]

"	The	only	reminder	of	him	in	the	house	now	is	a	big	copy	of	the	presentation
"	这	仅有的	提醒	的	他	在	这	房子	现在	是	一个	大的	复制	的	这	推介会

['pɔːtreɪt] [ðæt] [stændz][ɒn][ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɪnstɪtjuːt] [æt; ət] [pɛkəm] — [juː; jʊ]

portrait	that	stands	on	the	stairs	of	the	Multitechnic	Institute	at	Peckham	—	you
肖像	那	站立	在	这	楼梯	的	这	-	研究所	在	佩卡姆	—	你

[nəʊ] — [ðæt] [laɪf] - [saɪz][wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz][fæt][hænd]['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [rɪŋz] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [θɪk]

know	—	that	life	-	size	one	with	his	fat	hand	sprinkled	with	rings	resting	on	a	thick
知道	—	那	生活	-	尺寸	一	和	他的	胖的	手	撒上	和	戒指	休息	在	一个	厚的

['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [frɒk] - [kəʊt] .

Bible	and	the	other	slipped	between	the	buttons	of	a	tight	frock	-	coat	.
圣经	和	这	其他	滑倒了	之间	这	按钮	的	一个	紧的	连衣裙	-	外套	.

“现在家里唯一能让人想起他的东西，就是佩卡姆多技术学院楼梯上摆放的一幅巨大的肖像复制品——你知道的——那幅真人大小的肖像，他那只胖乎乎、戴着戒指的手放在一本厚厚的圣经上，另一只手则插在一件紧身礼服的纽扣之间。

[ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['dɒmɪneɪts] ['aʊə(r)] [miːlz] .

It	hangs	in	the	dining	room	and	rather	dominates	our	meals	.
它	悬挂	在	这	用餐	房间	和	相当	占据主导地位	我们的	餐	.

它挂在餐厅里，几乎成了我们用餐时的主旋律。

[ai] [wɪʃ] ['meɪbəl] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I	wish	Mabel	would	take	it	down	.
我	希望	梅布尔	会	拿	它	向下	.

我希望梅布尔能把它撤下来。

[ai] [θɪŋk] [ʃɪd] [laɪk][tuː; tə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [deəd] .

I	think	she'd	like	to	,	if	she	dared	.
我	思考	棚	喜欢	到	,	如果	她	敢于	.

我想如果她敢的话，她会愿意的。

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][hɪm] ['eniweə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

There's	not	a	single	photograph	of	him	anywhere	,	even	in	her	own	room	.
有	不是	一个	单身的	照片	的	他	任何地方	,	甚至	在	她	自己的	房间	.

任何地方都找不到他的照片，甚至在她自己的房间里也没有。

['mɪsɪz] . [mɑːʃ] [ɪz][hɪə(r)] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] ,

Mrs	**.**	**Marsh**	**is**	**here**	**—**	**you**	**remember**	**her**	**,**	**his**	**housekeeper**	**,**
太太	.	沼泽	是	这里	—	你	记住	她	,	他的	管家	,

马什太太来了——你还记得她吗，他是他的管家。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [gɒt] ['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]

the	**wife**	**of**	**the**	**man**	**who**	**got**	**penal**	**servitude**	**for**	**killing**	**a**	**baby**	**or**	**something**
这	妻子	的	这	男人	WHO	得到	刑事	奴役	为了	杀	一个	婴儿	或者	某物

— [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [rɔb] [hɪm] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stiːlɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]

—	**you**	**said**	**she**	**robbed**	**him**	**and**	**justified**	**her**	**stealing**	**because**	**the**	**story**	**of**
—	你	说	她	被抢劫	他	和	合理的	她	偷窃	因为	这	故事	的

[ðə; ði] [ˌʌn'dʒʌst] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] !

the	**unjust**	**steward**	**was**	**in**	**the**	**Bible**	**!**
这	不公正	管家	曾是	在	这	圣经	!

你说那个因杀害婴儿或其他罪行而被判处苦役的男人的妻子抢劫了他，并为自己的偷窃行为辩解，因为《圣经》里有不义管家的故事！

[haʊ] [wiː; wi] [lɑːft] ['əʊvə(r)] [ðæt] !

How	**we**	**laughed**	**over**	**that**	**!**
如何	我们	笑了	超过	那	!

我们当时都笑疯了！

[ʃiːz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [tuː] , ['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [wen]

She's	**just**	**the**	**same**	**too**	**,**	**gliding**	**about**	**all**	**over**	**the**	**house**	**and**	**turning**	**up**	**when**
她是	只是	这	相同的	也	,	滑翔	关于	全部	超过	这	房子	和	转弯	向上	什么时候

[liːst] [ɪk'spektɪd] .

least	**expected**	**.**
至少	预期的	.

她也一样，在房子里到处溜达，总是在最意想不到的时候出现。

" ['ʌðə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] [fɪld] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [ræn] , [wɪ'ðaʊt]

"	**Other**	**reminiscences**	**filled**	**the**	**next**	**two**	**sides**	**of**	**the**	**letter**	**,**	**and**	**ran**	**,**	**without**
"	其他	回忆录	已填	这	下一个	二	侧面	的	这	信	,	和	跑	,	没有

[ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ,

a	**trace**	**of**	**punctuation**	**,**
一个	痕迹	的	标点	,

“信的后两页写满了其他回忆，而且没有标点符号，一字不差。”

['ɪntuː] [ɪn'strʌkʃənz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sæləmændə(r)] [stəʊv] [fɔː(r); fə(r)] ['hiːtɪŋ] [maɪ] [wɜːk] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [flæt]

into	**instructions**	**about**	**a**	**Salamander**	**stove**	**for**	**heating**	**my**	**work**	**-**	**room**	**in**	**the**	**flat**
进入	指示	关于	一个	蝾	火炉	为了	加热	我的	工作	-	房间	在	这	平坦的

;

;

;

收到关于如何使用Salamander炉子为公寓里的工作室取暖的说明；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] [θɪŋz] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kʊk] ,

these	**were**	**followed**	**by**	**things**	**I**	**was**	**to**	**tell**	**the**	**cook**	**,**
这些	是	随后	经过	事物	我	曾是	到	告诉	这	厨师	,

接下来是我要告诉厨师的事情，

[ænd; ənd] [baɪ] [rɪ'kwests] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [sent]

and	**by**	**requests**	**for**	**several**	**articles**	**she**	**had**	**forgotten**	**and**	**would**	**like**	**sent**
和	经过	请求	为了	一些	文章	她	有	被遗忘的	和	会	喜欢	发送

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

after	**her**	**,**
后	她	,

并根据要求，她要了一些她遗忘的、希望之后能寄送的文章。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [blaʊziz] ,
two **of** **them** **blouses** **,**
二 的 他们 女式衬衫 ,

其中两件是衬衫，

[wɪð] [dɪskˈrɪpʃənz] [səʊ] [ˈleŋθi] [ænd; ənd] [ˌkɒntrəˈdɪktəri] [ðæt] [aɪ] [saɪd] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] — "
with **descriptions** **so** **lengthy** **and** **contradictory** **that** **I** **sighed** **as** **I** **read** **them** **—** **"**
和 描述 所以 冗长 和 矛盾的 那 我 叹了口气 作为 我 读 他们 — "
[ənˈles] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [suːn] ,
unless **you** **come** **down** **soon** **,**
除非 你 来 向下 很快 ,

描述冗长且自相矛盾，读着读着我不禁叹了口气——“除非你尽快下来，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] ;
in **which** **case** **perhaps** **you** **wouldn't** **mind** **bringing** **them** **;**
在 哪个 案件 也许 你 不会 头脑 带来 他们 ;

在这种情况下，或许您不介意带他们来；

[nɒt] [ðə; ðɪ] [məʊv] [wʌn] [aɪ] [weə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] ,
not **the** **mauve** **one** **I** **wear** **in** **the** **evening** **sometimes** **,**
不是 这 淡紫色 一 我 穿 在 这 晚上 有时 ,

不是我有时晚上穿的那件淡紫色衣服。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [peɪl] [bluː] [wʌn] [wɪð] [leɪs] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈkɒlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkrɪŋkli] [frʌnt] .
but **the** **pale** **blue** **one** **with** **lace** **round** **the** **collar** **and** **the** **crinkly** **front** **.**
但 这 苍白 蓝色的 一 和 蕾丝 圆形的 这 衣领 和 这 皱巴巴的 正面 .

但那件浅蓝色的，领口有蕾丝，前面有褶皱。

[ðer] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌbəd] — [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [drɔː(r)] , [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [wɪtʃ] — [ɒv; əv][maɪ] [ˈbedruːm] .
They're **in** **the** **cupboard** **—** **or** **the** **drawer** **,** **I'm** **not** **sure** **which** **—** **of** **my** **bedroom** **.**
它们是 在 这 橱柜 — 或者 这 抽屉 , 我是 不是 当然 哪个 — 的 我的 卧室 .

它们在我卧室的橱柜里——或者抽屉里，我不确定是哪个。

[ɑːsk] [ˈæni] [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn] [daʊt] .
Ask **Annie** **if** **you're** **in** **doubt** **.**
问 安妮 如果 你是 在 怀疑 .

如果有疑问，请问安妮。

[θæŋks] [məʊst] [ˈɔːfli] .
Thanks **most** **awfully** **.**
谢谢 最多 非常 .

真是太感谢了。

[send] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] , [rɪˈmembə(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈməʊtə(r)] [ˈeni] [taɪm] .
Send **a** **telegram** **,** **remember** **,** **and** **we'll** **meet** **you** **in** **the** **motor** **any** **time** **.**
发送 一个 电报 , 记住 , 和 出色地 见面 你 在 这 发动机 任何 时间 .

记住，发个电报，我们随时可以在车里和你碰面。

[aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [mʌnθ] — [əˈləʊn] .
I **don't** **quite** **know** **if** **I** **shall** **stay** **the** **whole** **month** **—** **alone** **.**
我 不 相当 知道 如果 我 将 停留 这 所有的 月 — 独自的 .

我不太确定自己是否会独自一人待满整个月。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [dɪˈpendz] ... .
It **all** **depends** **...** **.**
它 全部 取决于 ... .

这要视情况而定.....

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði]['letə(r)] , [ðə; ði][ɪ'tælɪsaɪzd] [wɜ:dz] [ɪn'kri:sɪŋ] ['rekləsli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
" And she closed the letter , the italicized words increasing recklessly towards the
" 和 她 关闭 这 信 , 这 斜体 字 增加 鲁莽地 向 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

“她合上了信，斜体字越到结尾越显得肆意妄为。”

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] ['meɪbəl] [wʊd] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] " [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,
with a repetition that Mabel would love to have me " for myself ,
和 一个 重复 那 梅布尔 会 爱 到 有 我 " 为了 我 ,

梅布尔反复强调，她很想“独占”我。

" [æz; əz]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] " [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" as also to have a " man in the house ,
" 作为 还 到 有 一个 " 男人 在 这 房子 ,

此外，还要“家里有个男人”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]['əʊnli][hæd; həd][tu:; tə] ['telɪgrɑ:f] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] ... .
" and that I only had to telegraph the day and the train ... .
" 和 那 我 仅有的 有 到 电报 这 天 和 这 火车 ... .

我只需要电报告知日期和列车时刻表即可……

[ðɪs] ['letə(r)] , ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['sekənd] [pəʊst] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]
This letter , coming by the second post , interrupted me in a moment of
这 信 , 未来 经过 这 第二 邮政 , 中断 我 在 一个 片刻 的
[əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] [wɜ:k] ,
absorbing work ,
吸收 工作 ,

这封信是第二班邮递员送来的，打断了我正全神贯注的工作。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ri'kwaiə] ['ɪnstənt]
and , having read it through to make sure there was nothing requiring instant
和 , 拥有 读 它 通过 到 制作 当然 那里 曾是 没有什么 需要 立即的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

通读一遍，确保没有任何需要立即处理的问题后，

[aɪ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd][ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [nəʊts] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] .
I threw it aside and went on with my notes and reading .
我 扔 它 旁边 和 去 在 和 我的 笔记 和 阅读 .

我把它扔到一边，继续做笔记和阅读。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ˌem 'i:] [ə'gen] .
Within five minutes , however , it was back at me again .
之内 五 分钟 , 然而 , 它 曾是 后退 在 我 再次 .

然而，不到五分钟，它又回来了。

[ðæt] ['restləs] [θɪŋ] [kɔ:ld] " [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] " ['flʌtə] [ə'baʊt] [maɪ][maɪnd] .
That restless thing called " between the lines " fluttered about my mind .
那 不安 事物 称为 " 之间 这 线条 " 飘动 关于 我的 头脑 .

那种叫做“字里行间”的躁动不安的东西在我脑海中挥之不去。

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['bɔ:lkən; 'bɒlkən] [steɪts] — [pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑ:tɪk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] " ['ɔ:dəd] " —
My interest in the Balkan States — political article that had been " ordered " —
我的 兴趣 在 这 巴尔干半岛 各州 — 政治的 文章 那 有 到过 " 订购 " —
['feɪdɪd] .
faded .
褪色 .

我对巴尔干国家——一篇“受命”撰写的政治文章——的兴趣逐渐消退。

['sʌmweə(r)] , ['sʌmhaʊ] [ai] [felt] [dis'kwaiət] , [dɪ'stɜːbd] .

Somewhere	**,**	**somehow**	**I**	**felt**	**disquieted**	**,**	**disturbed**	**.**
某处	,	不知何故	我	毛毡	不安	,	不安	.

不知为何，我感到内心不安，心神不宁。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [pə'sistid] [ɪn] [maɪ] [wɜːk] , ['fɔːsɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] ,

At	**first**	**I**	**persisted**	**in**	**my**	**work**	**,**	**forcing**	**myself**	**to**	**concentrate**	**,**
在	第一的	我	持续	在	我的	工作	,	强制	我	到	集中	,

起初我坚持工作，强迫自己集中注意力，

[bʌt; bət] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] [njuː] [ɪm'preʃnz] ['fləʊtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l]

but	**soon**	**found**	**that**	**a**	**layer**	**of**	**new**	**impressions**	**floated**	**between**	**the**	**article**
但	很快	成立	那	一个	层	的	新的	印象	漂浮	之间	这	文章

[ænd; ənd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**my**	**attention**	**.**
和	我的	注意力	.

但很快我发现，文章和我的注意力之间，又浮现出一层新的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ðæt] [dɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

It	**was**	**like**	**a**	**shadow**	**,**	**though**	**a**	**shadow**	**that**	**dissolved**	**upon**	**inspection**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	阴影	,	尽管	一个	阴影	那	溶解	之上	检查	.

它就像一个影子，不过这个影子仔细一看就会消失。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ai][glɑːns, glæns] [ʌp] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Once	**or**	**twice**	**I**	**glanced**	**up**	**,**	**expecting**	**to**	**find**	**some**	**one**	**in**	**the**	**room**	**,**
一次	或者	两次	我	瞥了一眼	向上	,	期待	到	寻找	一些	一	在	这	房间	,

我时不时抬头瞥一眼，以为会看到房间里有人。

[ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] ['əʊpənd] [ˌʌnəb'zɜːvd] [ænd; ənd] ['æni] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

that	**the**	**door**	**had**	**opened**	**unobserved**	**and**	**Annie**	**was**	**waiting**	**for**
那	这	门	有	打开	未被观察到的	和	安妮	曾是	等待	为了

[ɪn'strʌkʃənz] .

instructions	**.**
指示	.

门在无人察觉的情况下打开了，安妮正在等待指示。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['bʌsɪz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

I	**heard**	**the**	**buses**	**thundering**	**across**	**the**	**bridge**	**.**
我	听到	这	公交车	雷鸣	穿过	这	桥	.

我听到公交车隆隆驶过大桥的声音。

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['əukli] [striːt] .

I	**was**	**aware**	**of**	**Oakley**	**Street**	**.**
我	曾是	意识到的	的	奥克利	街道	.

我听说过奥克利街。

[ˌmɒntɪ'niːgrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ˌeɪdrɪ'ætɪk] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] [heɪz] [ə'lɒŋ] [ðæt]

Montenegro	**and**	**the**	**blue**	**Adriatic**	**melted**	**into**	**the**	**October**	**haze**	**along**	**that**
黑山	和	这	蓝色的	亚得里亚海	融化	进入	这	十月	阴霾	沿着	那

[dɪ'presɪŋ] [ɪm'bæŋkmənt] [ðæt] [eɪpt] [ə; eɪ] ['rɪvəbæŋk] ,

depressing	**Embankment**	**that**	**aped**	**a**	**riverbank**	**,**
沉闷	堤	那	猿猴	一个	河岸	,

黑山和蔚蓝的亚得里亚海融入了十月的薄雾中，沿着那条令人沮丧的、模仿河岸的堤岸延伸开来。

[ænd; ənd] ['sentənsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['letə(r)] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [stʌŋ] [ˌem 'iː] .

and	**sentences**	**from**	**the**	**letter**	**flashed**	**before**	**my**	**eyes**	**and**	**stung**	**me**	**.**
和	句子	从	这	信	闪光灯	前	我的	眼睛	和	被蜇了	我	.

信中的句子在我眼前闪过，刺痛着我。

['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [mɔː(r)] ['keəfəli] ,

Picking	**it**	**up**	**and**	**reading**	**it**	**through**	**more**	**carefully**	**,**
挑选	它	向上	和	阅读	它	通过	更多的	小心	,

拿起书，仔细阅读了一遍。

[ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][təʊld] ['æni] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [blaʊziz] [ænd; ənd] [pæk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

I	rang	the	bell	and	told	Annie	to	find	the	blouses	and	pack	them	for
我	响铃	这	钟	和	讲述	安妮	到	寻找	这	女式衬衫	和	盒	他们	为了

[ðə; ði][pəʊst] ,

the	post	,
这	邮政	,

我按响门铃，告诉安妮去找那些衬衫，打包好准备寄出去。

['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] [ri'zent] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [smaɪl]

showing	her	finally	the	written	description	,	and	resenting	the	superior	smile
显示	她	最后	这	书面	描述	,	和	怨恨	这	优越的	微笑

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

with	which	she	at	once	interrupted	.
和	哪个	她	在	一次	中断	.

最后，他把书面描述拿给她看，却对她立刻打断他时露出的那种高傲的笑容感到不满。

" [aɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] , " [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

"	I	know	them	,	sir	,	"	and	disappeared	.
"	我	知道	他们	,	先生	,	"	和	消失	.

“我认识他们，先生，”然后消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [blaʊziz] :

But	it	was	not	the	blouses	:
但	它	曾是	不是	这	女式衬衫	:

但问题不在于衬衫：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [θɪŋ] " [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] " [ðæt] [pʊt][æn; ən][end]

it	was	that	exasperating	thing	"	between	the	lines	"	that	put	an	end
它	曾是	那	可气	事物	"	之间	这	线条	"	那	放	一个	结尾

[tuː; tə][maɪ] [wɜːk] [wɪð] [ɪts] [ɪ'luːsɪv] ['tiːzɪŋ] ['njuːsns] .

to	my	work	with	its	elusive	teasing	nuisance	.
到	我的	工作	和	它是难以捉摸的		戏弄	滋扰	.

正是字里行间那种令人恼火的东西，以及它那难以捉摸、令人厌烦的挑衅，最终结束了我的工作。

[ðə; ði][fɜːst] [ʃɑːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ə'ləʊn] [ɒv; əv]['væljuː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

The	first	sharp	impression	is	alone	of	value	in	such	a	case	,
这	第一的	锋利的	印象	是	独自的	的	价值	在	这样的	一个	案件	,

在这种情况下，只有第一印象才具有价值。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ə'næləsɪs] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kən'strʌkts; 'kɒnstrʌkts][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [fɔːls]

for	once	analysis	begins	the	imagination	constructs	all	kinds	of	false
为了	一次	分析	开始	这	想像力	构造	全部	种类	的	错误的

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

interpretation	.
解释	.

一旦开始分析，想象力就会构建出各种各样的错误解释。

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [gruː] ['fʌdld] .

The	more	I	thought	,	the	more	I	grew	fuddled	.
这	更多的	我	想法	,	这	更多的	我	生长	混乱	.

想得越多，我就越糊涂。

[ðə; ði]['letə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ;

The	letter	,	it	seemed	to	me	,	wanted	to	say	another	thing	;
这	信	,	它	似乎	到	我	,	通缉	到	说	其他	事物	;

我觉得这封信似乎还想表达别的意思；

[ɪn'sted] [ðə; ði] [eɪt] [ʃiːts] [kən'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] .

instead	the	eight	sheets	conveyed	it	merely	.
反而	这	八	纸张	传递	它	仅仅	.

相反，这八张纸仅仅传达了这些信息。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][dɪsˈkləʊʒə(r)] , [ðen] [ˈhɔːltɪd] .

It	came	to	the	edge	of	disclosure	,	then	halted	.
它	来了	到	这	边缘	的	披露	,	然后	停止	.

事情一度接近公开，但最终还是止步了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈraɪtərz] [maɪnd] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ʌnˈiːzi] .

There	was	something	on	the	writer's	mind	,	and	I	felt	uneasy	.
那里	曾是	某物	在	这	作家的	头脑	,	和	我	毛毡	不安	.

作者似乎心事重重，我感到不安。

[ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentənsɪz] [brɔːt] , [haʊˈevə(r)] , [nəʊ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪnˈkriːst] [kənˈfjuːʒn] [ˈəʊnli]

Studying	the	sentences	brought	,	however	,	no	revelation	,	but	increased	confusion	only
学习	这	句子	带来	,	然而	,	不	启示	,	但	增加	困惑	仅有的

; [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [ʌnˈizɪnɪs] [rɪˈmeɪnd] ,

;	for	while	the	uneasiness	remained	,
;	为了	尽管	这	不安	剩余	,

然而，研读这些句子并没有带来任何启示，反而加深了困惑；因为只要不安感持续存在，

[ðə; ði] [fɜːst] [klɪə(r)] [hɪnt] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] .

the	first	clear	hint	had	vanished	.
这	第一的	清除	暗示	有	消失了	.

第一个明显的线索消失了。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [ai] [kləʊzd] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [əˈnʌðə(r)] [ˈmætə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

In	the	end	I	closed	my	books	and	went	out	to	look	up	another	matter	at	the
在	这	结尾	我	关闭	我的	图书	和	去	出去	到	看	向上	其他	事情	在	这

[ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] [ˈlaɪbrəri] .

British	Museum	library	.
英国	博物馆	图书馆	.

最后我合上书，去了大英博物馆图书馆查阅其他资料。

[pəˈhæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] — [baɪ] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtəʊtəli] [njuː]

Perhaps	I	should	discover	it	that	way	—	by	turning	the	mind	in	a	totally	new
也许	我	应该	发现	它	那	方式	—	经过	转弯	这	头脑	在	一个	完全	新的

[dəˈrekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

或许我应该通过这种方式去发现它——将思维转向一个全新的方向。

[ai] [lˈʌntʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈdeəri] [ɪn] [ˈɒksfəd] [striːt] [kləʊz] [baɪ] ,

I	lunched	at	the	Express	Dairy	in	Oxford	Street	close	by	,
我	午餐	在	这	表达	奶制品	在	牛津	街道	关闭	经过	,

我在附近的牛津街的Express Dairy吃了午饭。

[ænd; ənd] [ˈtelifəund] [tuː; tə] [ˈæni] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət] [faɪv] .

and	telephoned	to	Annie	that	I	would	be	home	to	tea	at	five	.
和	电话	到	安妮	那	我	会	是	家	到	茶	在	五	.

我打电话告诉安妮，我五点会回家喝茶。

[ænd; ənd][æt; ət] [tiː] ,

And	at	tea	,
和	在	茶	,

喝茶的时候，

[ˈtaɪəd] [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˈmentəli] [ˈɑːftə(r)] [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˈzɔːstɪd] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊˈtʌndə]

tired	physically	and	mentally	after	breathing	the	exhausted	air	of	the	Rotunda
疲劳的	身体	和	精神上	后	呼吸	这	筋疲力尽的	空气	的	这	圆形大厅

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ˈaʊəz] ,

for	five	hours	,
为了	五	小时	,

在圆形大厅呼吸了五个小时污浊的空气后，身心俱疲。

[maɪ][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'lɪvəd] [ʌp] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] - [kʌt] ; [nəʊ]

my	mind	suddenly	delivered	up	its	original	impression	,	vivid	and	clear	-	cut	;	no
我的	头脑	突然	发表	向上	它是	原来的	印象	,	生动	和	清除	-	切	;	不

[pruːf] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

proof	accompanied	the	revelation	;
证明	伴随	这	启示	;

我的脑海中突然浮现出最初的印象，生动而清晰；但这一启示并没有任何证据。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪə(r)] [prɪ'zentɪmənt] , [bʌt; bət] [kən'vɪnsɪŋ] .

it	was	mere	presentiment	,	but	convincing	.
它	曾是	仅仅	预感	,	但	令人信服的	.

那只是预感，但却令人信服。

['frɑːnsɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdəli] , ['sensəb(ə)l] , ['haʊskiːpɪŋ]

Frances	was	disturbed	in	her	mind	,	her	orderly	,	sensible	,	housekeeping
弗朗西丝	曾是	不安	在	她	头脑	,	她	秩序	,	明智的	,	家政

[maɪnd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] , ['iːv(ə)n] [pə'hæps] [ə'freɪd] ;

mind	;	she	was	uneasy	,	even	perhaps	afraid	;
头脑	;	她	曾是	不安	,	甚至	也许	害怕的	;

弗朗西丝心神不宁，她原本是一个井然有序、理智冷静、擅长持家的人；她感到不安，甚至可能感到害怕；

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dɪ'strest] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

something	in	the	house	distressed	her	,	and	she	had	need	of	me	.
某物	在	这	房子	苦恼	她	,	和	她	有	需要	的	我	.

家里发生了一些让她心烦意乱的事情，她需要我的帮助。

[ən'les] [aɪ] [went] [daʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['nesəsəri]

Unless	I	went	down	,	her	time	of	rest	and	change	,	her	quite	necessary
除非	我	去	向下	,	她	时间	的	休息	和	改变	,	她	相当	必要的

['hɒlədeɪ] , [ɪn][fækt] ,

holiday	,	in	fact	,
假期	,	在	事实	,

除非我下去，否则她就错过了休息和调整的时间，事实上，那是她非常必要的假期。

[wʊd] [biː; bi] [spɔɪlt] .

would	be	spoilt	.
会	是	被宠坏了	.

会被宠坏。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ʌn'selfɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ræn] ['evriweə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .

She	was	too	unselfish	to	say	this	,	but	it	ran	everywhere	between	the	lines	.
她	曾是	也	无私	到	说	这	,	但	它	跑	到处	之间	这	线条	.

她为人太无私，说不出这样的话，但字里行间却透露着这种想法。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [naʊ] .

I	saw	it	clearly	now	.
我	锯	它	清楚地	现在	.

我现在看得很清楚了。

['mɪsɪz] . ['frænklɪn] , [mɔːr'əʊvə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [ment] ['frɑːnsɪs] [tuː] — [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] " [mæn][ɪn]

Mrs	.	Franklyn	,	moreover	—	and	that	meant	Frances	too	—	would	like	a	"	man	in
太太	.	弗兰克林	,	而且	—	和	那	意思是	弗朗西丝	也	—	会	喜欢	一个	"	男人	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

此外，弗兰克林夫人（也包括弗朗西丝）希望家里有个“男人”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [freɪz] , [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [wei] [ɒv; əv] ['hɪntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

"	It	was	a	disagreeable	phrase	,	a	suggestive	way	of	hinting	something	she
"	它	曾是	一个	令人不快的	短语	,	一个	暗示性的	方式	的	暗示	某物	她

[deəd] [nɒt] [steɪt] ['defɪnətli] .

dared	not	state	definitely	.
敢于	不是	状态	确实	.

“这是一个令人不快的短语，一种暗示她不敢明确说出口的话。”

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðæt] [greɪt] , ['ləʊnli] ['bærək] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] .

The	two	women	in	that	great	,	lonely	barrack	of	a	house	were	afraid	.
这	二	女性	在	那	伟大的	,	孤独	营房	的	一个	房子	是	害怕的	.

在那座又大又孤零零的兵营式房子里，两个女人感到害怕。

[maɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] , [ə'fekʃn] , [ʌn'selfɪʃnəs] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['kɒmpəzɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]

My	sense	of	duty	,	affection	,	unselfishness	,	whatever	the	composite	emotion	may	be
我的	感觉	的	责任	,	感情	,	无私	,	任何	这	合成的	情感	可能	是

[tɜːrmd] , [wɒz; wəz] [stɜːd] ;

termed	,	was	stirred	;
称为	,	曾是	搅拌	;

我的责任感、爱心、无私精神，无论这种综合的情感该如何称呼，都被激发了；

['ɔːlsəʊ][maɪ]['vænəti] .

also	my	vanity	.
还	我的	虚荣	.

还有我的虚荣心。

[aɪ]['æktɪd] ['kwɪkli] , [lest] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːp] [klɪə(r)] , ['diːsnt] ['dʒʌdʒmənt] .

I	acted	quickly	,	lest	reflection	should	warp	clear	,	decent	judgment	.
我	行动	迅速地	,	免得	反射	应该	经	清除	,	体面的	判断	.

我迅速采取行动，以免反思扭曲了清晰、正确的判断。

" ['æni] , " [aɪ] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bel] ,

"	Annie	,	"	I	said	,	when	she	answered	the	bell	,
"	安妮	,	"	我	说	,	什么时候	她	回答	这	钟	,

“安妮，”我说道，她应了门铃。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [send] [ðəʊz] [blaʊziz] [baɪ][ðə; ði][pəʊst] .

"	you	need	not	send	those	blouses	by	the	post	.
"	你	需要	不是	发送	那些	女式衬衫	经过	这	邮政	.

“您不必邮寄那些衬衫。”

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tə'mɒrəʊ] [wen] [aɪ][gəʊ] .

I'll	take	them	down	tomorrow	when	I	go	.
患病的	拿	他们	向下	明天	什么时候	我	去	.

我明天走的时候会把它们取下来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] , ['pɒsəbli] [lɒŋgə(r)] .

I	shall	be	away	a	week	or	two	,	possibly	longer	.
我	将	是	离开	一个	星期	或者	二	,	可能	更长	.

我将离开一到两周，可能更久。

" [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] [treɪn] ,

"	And	,	having	looked	up	a	train	,
"	和	,	拥有	看起来	向上	一个	火车	,

“然后，我查了一下火车信息，

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] [tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['fɪk(ə)l] [maɪnd] .

I	hastened	out	to	telegraph	before	I	could	change	my	fickle	mind	.
我	加快	出去	到	电报	前	我	可以	改变	我的	反复无常	头脑	.

我赶紧出去发电报，免得自己改变主意。

[bʌt; bət][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .

But	no	desire	came	that	night	to	change	my	mind	.
但	不	欲望	来了	那	夜晚	到	改变	我的	头脑	.

但那天晚上，我并没有改变主意的念头。

[ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] ['nesəsəri] [θɪŋ] .

I	was	doing	the	right	,	the	necessary	thing	.
我	曾是	正在做	这	正确的	,	这	必要的	事物	.

我做的是正确的、必要的事情。

[ai][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊəz] [æz; əz] [suːn]

I	was	even	in	something	of	a	hurry	to	get	down	to	The	Towers	as	soon
我	曾是	甚至	在	某物	的	一个	匆忙	到	得到	向下	到	这	塔楼	作为	很快

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

我甚至有点急于尽快赶到塔楼。

[ai] [tʃəʊz] [æn; ən] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] .

I	chose	an	early	afternoon	train	.
我	选择	一个	早期的	下午	火车	.

我选择了一趟下午早些时候的火车。

['tʃæptə(r)] [θriː]

Chapter	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

A	telegram	had	told	me	to	come	to	a	town	ten	miles	from	the	house	,
一个	电报	有	讲述	我	到	来	到	一个	镇	十	英里	从	这	房子	,

一封电报告诉我，要我到离家十英里外的一个小镇去。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['træv(ə)ld] [daʊn]

so	I	was	saved	the	crawling	train	to	the	local	station	,	and	traveled	down
所以	我	曾是	已保存	这	爬行	火车	到	这	当地的	车站	,	和	旅行	向下

[baɪ][æn; ən] [ɪk'spres] .

by	an	express	.
经过	一个	表达	.

所以我省去了乘坐缓慢行驶到当地车站的火车，转而乘坐特快列车前往目的地。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [left] ['lʌndən] [ðə; ði] [fɒg] [klɪəd] [ɒf] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːtəm] [sʌn] ,

As	soon	as	we	left	London	the	fog	cleared	off	,	and	an	autumn	sun	,
作为	很快	作为	我们	左边	伦敦	这	多雾路段	已清除	离开	,	和	一个	秋天	太阳	,

我们刚离开伦敦，雾就散了，秋日的阳光洒了下来。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hiːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð] ['gəʊldən] [braʊnz] [ænd; ənd] ['jeloʊz] .

though	without	heat	in	it	,	painted	the	landscape	with	golden	browns	and	yellows	.
尽管	没有	热	在	它	,	绘	这	景观	和	金的	棕色	和	黄色	.

虽然没有热量，却将大地染成了金棕色和黄色。

[maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz][æz; əz][aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['məʊtə(r)][ænd; ənd] [sped] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

My	spirits	rose	as	I	lay	back	in	the	luxurious	motor	and	sped	between	the
我的	烈酒	玫瑰	作为	我	躺	后退	在	这	豪华	发动机	和	加速	之间	这

[wʊdz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] .

woods	and	hedges	.
树林	和	对冲	.

我躺在豪华的汽车里，汽车在树林和树篱间飞驰，我的心情也随之好转。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [maɪ][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv] [ˌəʊvə'naɪt] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

Oddly	enough	,	my	anxiety	of	overnight	had	disappeared	.
奇怪	足够的	,	我的	焦虑	的	过夜	有	消失	.

奇怪的是，我原本对过夜的焦虑竟然消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['diːteɪl] [wɪtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn]

It	was	due	,	no	doubt	,	to	that	exaggeration	of	detail	which	reflection	in
它	曾是	到期的	,	不	怀疑	,	到	那	夸张	的	细节	哪个	反射	在

['ləʊnlinəs] [brɪŋz] .

loneliness	brings	.
孤独	带来	.

毫无疑问，这是由于孤独沉思带来的对细节的夸大所致。

['frɑːnsɪs] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

Frances	and	I	had	not	been	separated	for	over	a	year	,
弗朗西丝	和	我	有	不是	到过	分开	为了	超过	一个	年	,

我和弗朗西丝已经分开一年多了，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['taʊəz] [təʊld][səʊ]['lɪt(ə)l] .

and	her	letters	from	The	Towers	told	so	little	.
和	她	信件	从	这	塔楼	讲述	所以	小的	.

她从双子塔寄出的信件内容却少得可怜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪntɪmət] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv]

It	had	seemed	unnatural	to	be	deprived	of	those	intimate	particulars	of
它	有	似乎	不自然	到	是	被剥夺的	的	那些	亲密的	细节	的

[muːd] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

mood	and	feeling	I	was	accustomed	to	.
情绪	和	感觉	我	曾是	习惯	到	.

失去那些我习以为常的、私密的情绪和感受，似乎很不自然。

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz][səʊ] [diːp] .

We	had	such	confidence	in	one	another	,	and	our	affection	was	so	deep	.
我们	有	这样的	信心	在	一	其他	,	和	我们的	感情	曾是	所以	深的	.

我们彼此信任，感情深厚。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [faɪv] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

Though	she	was	but	five	years	younger	than	myself	,	I	regarded	her	as
尽管	她	曾是	但	五	年	年轻	比	我	,	我	认为	她	作为

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

虽然她只比我小五岁，但我一直把她当孩子看待。

[maɪ] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['fɑːðəli] .

My	attitude	was	fatherly	.
我的	态度	曾是	父爱	.

我的态度如同父亲一般。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['mʌðə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtjuːd] [ðæt] ['nevə(r)] [klɔi] .

In	return	,	she	certainly	mothered	me	with	a	solicitude	that	never	cloyed	.
在	返回	,	她	当然	母亲	我	和	一个	关怀	那	绝不	腻腻的	.

作为回报，她对我的关爱如同母亲一般，从不让人感到腻味。

[ai] [felt] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['mæri] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

I	felt	no	desire	to	marry	while	she	was	still	alive	.
我	毛毡	不	欲望	到	结婚	尽管	她	曾是	仍然	活	.

在她活着的时候，我并没有结婚的念头。

[ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [ɪn] ['wɔːtərkʌlər] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [sək'ses] , [ænd; ənd] [kept] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

She	painted	in	watercolors	with	a	reasonable	success	,	and	kept	house	for	me	;
她	绘	在	水彩画	和	一个	合理的	成功	,	和	保留	房子	为了	我	;

[ai] [rəʊt] ,

I	wrote	,
我	写道	,

她水彩画画得还不错，还帮我操持家务；我写信说，

[rɪ'vjuːd] [bʊks] [ænd; ənd] ['lektʃəd] [ɒn][iːs'θetɪks; es'θetɪks] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] ['kʌp(ə)l]

reviewed	books	and	lectured	on	aesthetics	;	we	were	a	humdrum	couple
已审核	图书	和	讲课	在	美学	;	我们	是	一个	平淡无奇	夫妻

[ɒv; əv]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - ['ɑːtɪsts] , [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [laɪf] ,

of	quasi	-	artists	,	well	satisfied	with	life	,
的	准	-	艺术家	,	出色地	使满意	和	生活	,

我们评论书籍，讲授美学；我们是一对平凡的准艺术家夫妇，对生活很满意。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌsʌfrə'dʒet] [ɔː(r)]

and	all	I	feared	for	her	was	that	she	might	become	a	suffragette	or
和	全部	我	害怕	为了	她	曾是	那	她	可能	变得	一个	妇女参政论者	或者

[biː; bi]['teɪkən] ['kæptɪv] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [waɪld] ['θɪərɪz] [ðæt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

be	taken	captive	by	one	of	these	wild	theories	that	caught	her	imagination
是	已采取	俘虏	经过	一	的	这些	荒野	理论	那	捕捉	她	想像力

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

我唯一担心的是，她可能会成为一名妇女参政论者，或者被她有时脑海中浮现的那些疯狂理论所蛊惑。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪbəl] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [hæd; həd] ['fɔstə] .

and	that	Mabel	,	for	one	,	had	fostered	.
和	那	梅布尔	,	为了	一	,	有	寄养	.

而梅布尔就是其中之一。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

As	for	myself	,
作为	为了	我	,

至于我自己，

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['spɒlɪd][ɔː(r)]['stɒlɪd] — [aɪ] [fə'get] [wɪtʃ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi]

no	doubt	she	deemed	me	a	trifle	solid	or	stolid	—	I	forget	which	word	she
不	怀疑	她	被认为	我	一个	琐事	坚硬的	或者	沉稳	—	我	忘记	哪个	单词	她

[prɪ'fɜːd] — [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [tuː; tə]

preferred	—	but	on	the	whole	there	was	just	sufficient	difference	of	opinion	to
首选	—	但	在	这	所有的	那里	曾是	只是	充足的	不同之处	的	观点	到

[meɪk] ['ɪntəkɔːs] [sə'dʒestɪv] [wɪ'ðaʊt] [mə'nɒtəni] ,

make	intercourse	suggestive	without	monotony	,
制作	交往	暗示性的	没有	单调	,

毫无疑问，她认为我有点固执或迟钝——我忘了她更喜欢哪个词——但总的来说，我们之间存在着足够的意见分歧，使得性生活既充满暗示又不至于单调乏味。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] ['kwɒrəlɪŋ] .

and	certainly	without	quarrelling	.
和	当然	没有	争吵	.

而且肯定不会发生争吵。

['drɔːɪŋ] [ɪn] [diːp] [drɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['ɔːtəm] [eə(r)] , [aɪ] [felt] ['hæpi] [ænd; ənd]

Drawing	in	deep	draughts	of	the	stinging	autumn	air	,	I	felt	happy	and
绘画	在	深的	起草	的	这	刺痛	秋天	空气	,	我	毛毡	快乐的	和

[ɪg'zɪləreɪtɪd] .

exhilarated	.
兴奋	.

深深吸了一口清爽的秋日空气，我感到无比快乐和兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ,

It	was	like	going	for	a	holiday	,
它	曾是	喜欢	去	为了	一个	假期	,

感觉就像去度假一样。

[wɪð] ['kʌmfət] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bɑːgənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['spntiːmz] .

with	comfort	at	the	end	of	the	journey	instead	of	bargaining	for	centimes	.
和	舒适	在	这	结尾	的	这	旅行	反而	的	讨价还价	为了	厘米	.

旅程结束时感到舒适，而不是为了几分钱讨价还价。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [sæŋk] ['nəʊtɪsəbli] [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

But	my	heart	sank	noticeably	the	moment	the	house	came	into	view	.
但	我的	心	沉没	明显地	这	片刻	这	房子	来了	进入	看法	.

但当那栋房子出现在眼前的那一刻，我的心明显沉了下去。

[ðə; ði] [lɒŋ] [draɪv] , [laɪnd] [wɪð] ['hɒstaɪl] ['mʌŋki] [triːz] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] [ðæt]

The	long	drive	,	lined	with	hostile	monkey	trees	and	formal	wellingtonias	that
这	长的	驾驶	,	衬里	和	敌对的	猴	树木	和	正式的	威灵顿巨杉	那

[wɜː(r); wə(r)] ['sɒləm] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] ,

were	solemn	and	sedate	,
是	庄严	和	稳重	,

长长的车道两旁种满了凶猛的猴面树和庄严沉稳的威灵顿巨杉，

[wɒz; wəz][mɪə(r)] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌsemɪdɪ'tætʃt]

was	mere	extension	of	the	miniature	approach	to	a	thousand	semidetached
曾是	仅仅	扩大	的	这	微型	方法	到	一个	千	半独立式住宅

[sə'bɜːbən] " ['rezɪdənsɪz] " ;

suburban	"	residences	"	;
郊区	"	住宅	"	;

只不过是将微型住宅设计理念延伸到上千个半独立式郊区“住宅”而已；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

and	the	appearance	of	The	Towers	,	as	we	turned	the	corner	with	a	rush	,
和	这	外貌	的	这	塔楼	,	作为	我们	转向	这	角落	和	一个	匆忙	,

当我们匆匆转过街角时，双塔映入眼帘。

[sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['klaɪmæks][tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɪntrəstɪŋli; 'ɪntrestɪŋli] ,

suggested	a	commonplace	climax	to	a	story	that	had	begun	interestingly	,
建议	一个	平凡	高潮	到	一个	故事	那	有	开始	有趣的是	,

['ɔːlməʊst] ['θrɪlɪŋli] .

almost	thrillingly	.
几乎	激动人心	.

故事的结尾平淡无奇，而故事的开头却引人入胜，几乎扣人心弦。

[ə; eɪ] ['vɪlə] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [θʌmp] [ɪts] [weɪ]

A	villa	had	escaped	from	the	shadow	of	the	Crystal	Palace	,	thumped	its	way
一个	别墅	有	逃脱	从	这	阴影	的	这	水晶	宫殿	,	猛击	它是	方式

[daʊn] [baɪ] [naɪt] ,

down	by	night	,
向下	经过	夜晚	,

一栋别墅从水晶宫的阴影下挣脱出来，在夜色中缓缓落成。

[grəʊn] ['sʌd(ə)nli] ['mɒnstrəs] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [reɪn] , [ænd; ənd]['set(ə)ld] [ɪt'self] ['ɪnsələntli]

grown	suddenly	monstrous	in	a	shower	of	rich	rain	,	and	settled	itself	insolently
生长	突然	滔天	在	一个	淋浴	的	富有的	雨	,	和	定居	本身	傲慢地

[tuː; tə] [steɪ] .

to	stay	.
到	停留	.

一场酣畅淋漓的大雨过后，它突然变得异常巨大，并且傲慢地定居了下来。

['aɪvi] [klaɪmd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɒpjələnt] [red] - [brɪk] [wɔːlz] , [bʌt; bət] [klaɪmd] ['niːtli] [ænd; ənd] [wɪð]

Ivy	climbed	about	the	opulent	red	-	brick	walls	,	but	climbed	neatly	and	with
常春藤	攀登	关于	这	奢华	红色的	-	砖	墙壁	,	但	攀登	整齐地	和	和

[dɪs'fɪgərɪŋ] [ɪ'fekt] ,

disfiguring	effect	,
毁容	影响	,

常春藤攀爬在华丽的红砖墙上，但它的攀爬姿态整齐，却破坏了墙面的美观。

[ʃæm] [æz; əz][ɒn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][ɔː(r)] — [ðə; ði]['sɪməli] [meɪd] [ˌem 'iː][smaɪl] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] .

sham	as	on	a	prison	or	—	the	simile	made	me	smile	—	an	orphan	asylum	.
假	作为	在	一个	监狱	或者	—	这	明喻	制成	我	微笑	—	一个	孤儿	庇护所	.

像监狱一样虚假，或者——这个比喻让我笑了——像孤儿院一样虚假。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmli] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][ʌn'taɪdi] ['aɪvi] [ɒn][ə; eɪ]['ruːɪn] .

There	was	no	hint	of	the	comely	roughness	of	untidy	ivy	on	a	ruin	.
那里	曾是	不	暗示	的	这	漂亮	粗糙度	的	凌乱	常春藤	在	一个	废墟	.

废墟上丝毫没有杂乱的常春藤那种优美的粗犷之感。

[klɪpt] , [treɪnd] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ɒn][ə; eɪ][brænd] - [njuː] ['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ] .

Clipped	,	trained	,	and	precise	it	was	,	as	on	a	brand	-	new	protestant	church	.
剪辑	,	受过训练	,	和	精确的	它	曾是	,	作为	在	一个	品牌	-	新的	新教	教会	.

它修剪整齐、训练有素、一丝不苟，就像一座崭新的新教教堂一样。

[aɪ][sweə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['bɜːrdz][nest][nɔː(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪəwɪg] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] .

I	swear	there	was	not	a	bird's	nest	nor	a	single	earwig	in	it	anywhere	.
我	发誓	那里	曾是	不是	一个	鸟类	巢	也不	一个	单身的	蠼螋	在	它	任何地方	.

我发誓里面既没有鸟巢，也没有一只蠼螋。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [θɪk] ,

About	the	porch	it	was	particularly	thick	,
关于	这	门廊	它	曾是	特别	厚的	,

门廊附近的草特别浓密。

['smʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [læmp] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hɒrəb(ə)l] .

smothering	a	seventeenth	-	century	lamp	with	a	contrast	that	was	quite	horrible	.
窒息	一个	第十七	-	世纪	灯	和	一个	对比	那	曾是	相当	可怕	.

用一种对比非常糟糕的颜色掩盖了一盏十七世纪的灯。

[ɪk'stensɪv] [glɑːs] - ['haʊzɪz] [spred] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

Extensive	glass	-	houses	spread	away	on	the	farther	side	of	the	house	;
广泛的	玻璃	-	房屋	传播	离开	在	这	更远	边	的	这	房子	;

房屋另一侧绵延着大片玻璃温室；

[ðə; ði] ['njuːmərəs] ['taʊəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [əud] [ɪts] [neɪm] [siːmd] [meɪd] [tuː; tə][həʊld] [skuːl] [belz] ;

the	numerous	towers	to	which	the	building	owed	its	name	seemed	made	to	hold	school	bells	;
这	很多的	塔楼	到	哪个	这	建筑	欠款	它是	姓名	似乎	制成	到	抓住	学校	铃铛	;

这座建筑因其众多的塔楼而得名，这些塔楼似乎是为悬挂学校钟而建的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊsɪl] , [θɪk] [wɪð] ['pɒtɪd] ['flaʊəz] ,

and	the	windowsills	,	thick	with	potted	flowers	,
和	这	窗台	,	厚的	和	盆栽	花朵	,

窗台上摆满了盆栽花卉，

[meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['braɪtn] [ɔː(r)] [bɛks'hɪl] .

made	me	think	of	the	desolate	suburbs	of	Brighton	or	Bexhill	.
制成	我	思考	的	这	荒凉	郊区	的	布莱顿	或者	贝克斯希尔	.

这让我想起了布莱顿或贝克斯希尔荒凉的郊区。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'lʊkt] [maɪlz][ɒv; əv] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ,

In	a	commanding	position	upon	the	crest	of	a	hill	,	it	overlooked	miles	of	undulating	,
在	一个	指挥	位置	之上	这	波峰	的	一个	爬坡道	,	它	被忽视的	英里	的	起伏的	,

它坐落在山顶的制高点上，俯瞰着绵延数英里的起伏地带。

['wʊdɪd] ['kʌntri] ['saʊθwədz] [tuː; tə][ðə; ði] [daʊnz] , [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [θɪk]

wooded	country	southwards	to	the	Downs	,	but	behind	it	,	to	the	north	,	thick
树木繁茂的	国家	向南	到	这	唐斯	,	但	在后面	它	,	到	这	北	,	厚的

[bæŋks][ɒv; əv]['aɪleks] ,

banks	of	ilex	,
银行	的	冬青	,

向南延伸至丘陵地带的是林地，但在其后方，即北部，则是茂密的冬青树林。

['hɒli] , [ænd; ənd] ['prɪvɪt] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kliːnə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['stɪmjuleɪtɪŋ]

holly	,	and	privet	protected	it	from	the	cleaner	and	more	stimulating
冬青	,	和	私生子	受保护	它	从	这	清洁工	和	更多的	刺激性的

[wɪndz; waɪndz] .

winds	.
风	.

冬青和女贞保护它免受更清新、更令人振奋的风的侵袭。

[hens] , [ðəʊ] ['haɪli] [pleɪst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɪn] .

Hence	,	though	highly	placed	,	it	was	shut	in	.
因此	,	尽管	高度	放置	,	它	曾是	关闭	在	.

因此，尽管地位显赫，它却被封闭起来了。

[θriː] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [aɪ][lɑːst][set] [aɪz] [ə'pɒn] , [ˌaɪ 'tiː] ,

Three	years	had	passed	since	I	last	set	eyes	upon	,	it	,
三	年	有	通过了	自从	我	最后的	放	眼睛	之上	,	它	,

距离我上次见到它已经过去了三年。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['meməri] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] .

but	the	unsightly	memory	I	had	retained	was	justified	by	the	reality	.
但	这	难看的	记忆	我	有	保留	曾是	合理的	经过	这	现实	.

但我保留的那段不愉快的记忆却被现实证明了是正确的。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'plɔːrəbl] .

The	place	was	deplorable	.
这	地方	曾是	可悲的	.

这个地方糟透了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'pɪnjənz] ['ɔːdəbli] ['sʌmtaɪmz] ,

It	is	my	habit	to	express	my	opinions	audibly	sometimes	,
它	是	我的	习惯	到	表达	我的	意见	可听见的	有时	,

我有时习惯于大声表达自己的观点。

[wen] [ɪm'preʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]['əʊnli] [saɪd] "

when	impressions	are	strong	enough	to	warrant	it	;	but	now	I	only	sighed	"
什么时候	印象	是	强的	足够的	到	保证	它	;	但	现在	我	仅有的	叹了口气	"

[əʊ] , [dɪə(r)] ,

Oh	,	dear	,
哦	,	亲爱的	,

当印象足够强烈时，我才会这么做；但现在我只是叹了口气："哦，天哪，

" [æz; əz][aɪ] ['ekstrikeɪt] [maɪ][legz][frɒm; frəm] ['menɪ] [rʌgz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	as	I	extricated	my	legs	from	many	rugs	and	went	into	the	house	.
"	作为	我	脱困	我的	腿	从	许多	地毯	和	去	进入	这	房子	.

当我从许多地毯中抽出双腿，走进屋子时。

[ə; eɪ][tɔːl]['pɑːlə(r)] - [meɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌgrenə'dɪə(r)] , [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ,

A	tall	parlor	-	maid	,	with	the	bearing	of	a	grenadier	,	received	me	,
一个	高的	客厅	-	女佣	,	和	这	轴承	的	一个	掷弹兵	,	已收到	我	,

一位身材高挑、仪态如掷弹兵般的女仆接待了我。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [mɑːʃ] , [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ,

and	standing	behind	her	was	Mrs	.	Marsh	,	the	housekeeper	,
和	常设	在后面	她	曾是	太太	.	沼泽	,	这	管家	,

站在她身后的是管家马什太太。

[huːm] [ai] [rɪ'membəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)][ʌn'taɪdi] [bæk] [heə(r)][hæd; həd] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː]

whom	I	remembered	because	her	untidy	back	hair	had	suggested	to	me
谁	我	记得	因为	她	凌乱	后退	头发	有	建议	到	我

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɜːnt] .

that	it	had	been	burnt	.
那	它	有	到过	烧焦的	.

我记得她，是因为她凌乱的后脑勺头发让我觉得她的头发被烧伤了。

[ai] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [maɪ] ['həʊstəs] [ɔːl'redi] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

I	went	at	once	to	my	room	,	my	hostess	already	dressing	for	dinner	,
我	去	在	一次	到	我的	房间	,	我的	女主人	已经	敷料	为了	晚餐	,

我立刻回到房间，女主人已经在打扮准备吃晚饭了。

[bʌt; bət] ['frɑːnsɪs] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [maɪ] [blæk] [taɪ]

but	Frances	came	in	to	see	me	just	as	I	was	struggling	with	my	black	tie
但	弗朗西丝	来了	在	到	看	我	只是	作为	我	曾是	挣扎	和	我的	黑色的	领带

[ðæt] [hæd; həd] [gɒt] ['tæŋg(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ] ['buːtleɪs] .

that	had	got	tangled	like	a	bootlace	.
那	有	得到	纠缠不清	喜欢	一个	鞋带	.

但就在我费力地解开缠成一团像鞋带一样的黑色领带时，弗朗西丝进来看我。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [niːt] , [ɪ'fektɪv] [baʊ; bəʊ] ,

She	fastened	it	for	me	in	a	neat	,	effective	bow	,
她	系紧	它	为了	我	在	一个	整洁的	,	有效的	弓	,

她帮我把它系成了一个整齐漂亮的蝴蝶结。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [held] [maɪ] [tʃɪn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , ['steərɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

and	while	I	held	my	chin	up	for	the	operation	,	staring	blankly	at	the	ceiling
和	尽管	我	握住	我的	下巴	向上	为了	这	手术	,	凝视	茫然地	在	这	天花板

,

,

,

手术过程中，我抬起下巴，目光呆滞地盯着天花板。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [keɪm] — [ai] [w'ʌndəd] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ? —

the	impression	came	—	I	wondered	,	was	it	her	touch	that	caused	it	?	—
这	印象	来了	—	我	想知道	,	曾是	它	她	触碰	那	导致	它	?	—

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['trembld] .

that	something	in	her	trembled	.
那	某物	在	她	颤抖	.

我突然感觉到——我心想，是不是她的触碰引起的？——她身体的某个部位在颤抖。

[ʃrɪŋkɪŋ] [pə'hæps] [ɪz][ðə; ði]['truːə(r)] [wɜːd] .

Shrinking	perhaps	is	the	truer	word	.
收缩	也许	是	这	更真实	单词	.

或许用"萎缩"这个词更贴切。

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔː(r)]['mænə(r)] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] ,

Nothing	in	her	face	or	manner	betrayed	it	,	nor	in	her	pleasant	,
没有什么	在	她	脸	或者	方式	背叛	它	,	也不	在	她	令人愉快的	,

她的脸上和举止丝毫没有流露出来，她那令人愉悦的态度也没有。

['iːzi] [tɔːk] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['taidi] [maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [skəuldid] [maɪ] ['slʌv(ə)nli] ['pækɪŋ] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

easy	talk	while	she	tidied	my	things	and	scolded	my	slovenly	packing	,	as	her
简单的	讲话	尽管	她	整理好	我的	事物	和	责骂	我的	邋遢的	包装	,	作为	她

['hæbɪt][wɒz; wəz] ,

habit	was	,
习惯	曾是	,

她一边轻松地和我聊天，一边帮我整理东西，还像往常一样责备我收拾得乱七八糟。

['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [æt; ət][ðə; ði] [flæt] .

questioning	me	about	the	servants	at	the	flat	.
提问	我	关于	这	仆人	在	这	平坦的	.

他问我关于公寓里的佣人的情况。

[ðə; ði] [blaʊziz] , [ðəʊ] [raɪt] , [wɜː(r); wə(r)] ['krʌmpld] , [ænd; ənd][maɪ] ['skəʊldɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːvd] .

The	blouses	,	though	right	,	were	crumpled	,	and	my	scolding	was	deserved	.
这	女式衬衫	,	尽管	正确的	,	是	皱巴巴的	,	和	我的	责骂	曾是	应得的	.

衬衫虽然款式合适，但皱巴巴的，我挨骂是应该的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['iːv(ə)n] .

There	was	no	impatience	even	.
那里	曾是	不	不耐烦	甚至	.

他甚至没有表现出丝毫的不耐烦。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [bæk] [riːtʃt] [maɪ][maɪnd] .

Yet	somehow	or	other	the	suggestion	of	a	shrinking	reserve	and	holding	back	reached	my	mind	.
然而	不知何故	或者	其他	这	建议	的	一个	收缩	预订	和	保持	后退	达到	我的	头脑	.

然而，不知怎的，我脑海中浮现出储备减少和有所保留的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ləʊnli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ;

She	had	been	lonely	,	of	course	,	but	it	was	more	than	that	;
她	有	到过	孤独	,	的	课程	,	但	它	曾是	更多的	比	那	;

她当然感到孤独，但不仅仅是孤独；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] ,

she	was	glad	that	I	had	come	,
她	曾是	高兴的	那	我	有	来	,

她很高兴我来了。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʌn'steɪtɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] .

yet	for	some	reason	unstated	she	could	have	wished	that	I	had	stayed	away	.
然而	为了	一些	原因	未说明	她	可以	有	希望	那	我	有	入住	离开	.

然而，出于某种未明的原因，她可能希望我当初远离我。

[wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [briːf] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

We	discussed	the	news	that	had	accumulated	during	our	brief	separation	,	and	in	doing	so	the	impression	,
我们	讨论	这	消息	那	有	积累	期间	我们的	简短的	分离	,	和	在	正在做	所以	这	印象	,

我们讨论了在我们短暂分离期间积累的新闻，在此过程中，我们产生了这样的印象：

[æt; ət] [best] [ɪk'siːdɪŋli] [slaɪt] , [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

at	best	exceedingly	slight	,	was	forgotten	.
在	最好的	非常	轻微	,	曾是	被遗忘的	.

充其量也只是微不足道，早已被人遗忘。

[maɪ]['tʃeɪmbə(r)] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['fɜːnɪʃt] ;

My	chamber	was	large	and	beautifully	furnished	;
我的	房间	曾是	大的	和	非常漂亮	提供	;

我的房间很大，布置得也很漂亮；

[ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [flæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]

the	hall	and	dining	room	of	our	flat	would	have	gone	into	it	with	a	good
这	大厅	和	用餐	房间	的	我们的	平坦的	会	有	已消失	进入	它	和	一个	好的

[rɪ'meɪndə(r)] ;

remainder	;
余	;

我们公寓的门厅和餐厅本来可以并入其中，而且还有相当一部分剩余空间；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

yet	it	was	not	a	place	I	could	settle	down	in	for	work	.
然而	它	曾是	不是	一个	地方	我	可以	定居	向下	在	为了	工作	.

然而，那里并不是一个我可以安心工作的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːmənəns] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] ['trænziənt] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ]

It	conveyed	the	idea	of	impermanence	,	making	me	feel	transient	as	in	a
它	传递	这	主意	的	无常	,	制作	我	感觉	瞬态	作为	在	一个

[həʊ'tel] ['bedruːm] .

hotel	bedroom	.
酒店	卧室	.

它传达了无常的概念，让我感觉自己像住在酒店房间里一样，只是过客。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fækt] .

This	,	of	course	,	was	the	fact	.
这	,	的	课程	,	曾是	这	事实	.

这当然是事实。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [rʊmz; ruːmz] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] , ['lɑːstɪŋ] [ˌhɒspɪ'tæləti] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊ'tel] ; [ðɪs]

But	some	rooms	convey	a	settled	,	lasting	hospitality	even	in	a	hotel	;	this
但	一些	房间	传达	一个	定居	,	持久	热情好客	甚至	在	一个	酒店	;	这

[wʌn] [dɪd] [nɒt] ;

one	did	not	;
一	做过	不是	;

但即使在酒店里，有些房间也能给人一种安心、持久的好客之感；而这间房间却没有这种感觉；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [slept] [ɪn] , [æt; ət] [liːst] [wen]

and	as	I	was	accustomed	to	work	in	the	room	I	slept	in	,	at	least	when
和	作为	我	曾是	习惯	到	工作	在	这	房间	我	睡着了	在	,	在	至少	什么时候

['vɪzɪtɪŋ] ,

visiting	,
访问	,

而且，至少在我来访的时候，我习惯在睡觉的房间里工作。

[ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [krept] [bɪ'twiːn] [maɪ] [aɪz] .

a	slight	frown	must	have	crept	between	my	eyes	.
一个	轻微	皱眉	必须	有	悄悄地爬	之间	我的	眼睛	.

我的眉间似乎微微皱起了眉头。

" ['meɪbəl] [hæz; həz] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [wɜːk] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , " [sed]

"	Mabel	has	fitted	a	work	-	room	for	you	just	out	of	the	library	,	"	said
"	梅布尔	有	适配	一个	工作	-	房间	为了	你	只是	出去	的	这	图书馆	,	"	说

[ðə; ði] [kleə'vɔɪənt] ['frɑːnsɪs] .

the	clairvoyant	Frances	.
这	通灵者	弗朗西丝	.

“梅布尔在图书馆旁边为你布置了一间工作室，”通灵者弗朗西丝说道。

" [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [bʊks] [ɔːl]

"	No	one	will	disturb	you	there	,	and	you'll	have	fifteen	thousand	books	all
"	不	一	将要	打扰	你	那里	,	和	你会	有	十五	千	图书	全部

['kætəlɒgd] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] .

catalogued	within	easy	reach	.
已编目	之内	简单的	抵达	.

“在那里不会有人打扰你，而且你可以轻松取用一万五千本已编目的书籍。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['steəkeɪs] [tuː] .

There's	a	private	staircase	too	.
有	一个	私人的	楼梯	也	.

这里还有一条私人楼梯。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['brekfəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][slɪp] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ɪf]

You	can	breakfast	in	your	room	and	slip	down	in	your	dressing	gown	if
你	能	早餐	在	你的	房间	和	滑	向下	在	你的	敷料	袍	如果

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .

you	want	to	.
你	想	到	.

如果你愿意的话，可以在房间里吃早餐，然后穿着睡袍下床。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

[maɪ] ['spɪrɪt] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] ['ʌpwədz] [æz; əz] [əb'sɜːdlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] .

My	spirits	took	a	turn	upwards	as	absurdly	as	they	had	gone	down	.
我的	烈酒	采取	一个	转动	向上	作为	荒谬地	作为	他们	有	已消失	向下	.

我的情绪像之前一样，荒诞地又好转了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	And	how	are	you	?
"	和	如何	是	你	?

你好吗?

" [aɪ] [ɑːskt] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [kɪs] .

"	I	asked	,	giving	her	a	belated	kiss	.
"	我	问	,	给予	她	一个	迟到的	吻	.

我问，并给了她一个迟来的吻。

" [ɪts] ['dʒɒlɪ][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

"	It's	jolly	to	be	together	again	.
"	它是	快乐的	到	是	一起	再次	.

“能再次团聚真是太好了。”

[aɪ][dɪd] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [aɪl] [əd'mɪt] . "

I	did	feel	rather	lost	without	you	,	I'll	admit	.	"
我	做过	感觉	相当	丢失的	没有	你	,	患病的	承认	.	"

我承认，没有你，我确实感到有些迷茫。

" [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	That's	natural	,	"	she	laughed	.
"	那就是	自然的	,	"	她	笑了	.

“这很正常，”她笑着说。

" [aɪm][səʊ][glæd] .

"	I'm	so	glad	.
"	我是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wel] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌntri] ['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

"	She	looked	well	and	had	country	color	in	her	cheeks	.
"	她	看起来	出色地	和	有	国家	颜色	在	她	脸颊	.

她气色很好，脸颊泛着红润的乡村气息。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [wel] , [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l]

She	informed	me	that	she	was	eating	and	sleeping	well	,	going	out	for	little
她	知情的	我	那	她	曾是	吃	和	睡眠	出色地	,	去	出去	为了	小的

[wɔːks] [wɪð] [ˈmeɪbəl] ,

walks	with	Mabel	,
散步	和	梅布尔	,

她告诉我她吃得好睡得好，还和梅布尔一起出去散步。

[ˈpeɪntɪŋ] [ˈbɪts][ɒv; əv] [ˈsiːnəri] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rest] ;

painting	bits	of	scenery	again	,	and	enjoying	a	complete	change	and	rest	;
绘画	比特	的	风景	再次	,	和	享受	一个	完全的	改变	和	休息	;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

再次描绘一些风景，享受彻底的改变和休息；然而，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [dɪˈskrɪpʃn] , [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ˈsʌmhaʊ] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [rɪŋ] [truː] .

for	all	her	brave	description	,	the	word	somehow	did	not	quite	ring	true	.
为了	全部	她	勇敢的	描述	,	这	单词	不知何故	做过	不是	相当	戒指	真的	.

尽管她的描述十分勇敢，但不知为何，这个词听起来却并不完全真实。

[ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] [dɪd] [nɒt] [rɪŋ] [truː] .

Those	last	words	in	particular	did	not	ring	true	.
那些	最后的	字	在	特别的	做过	不是	戒指	真的	.

尤其是最后那几句话，听起来并不真实。

[ðeə(r)] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] , [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [aɪ] [felt] ,

There	lay	in	her	manner	,	just	out	of	sight	,	I	felt	,
那里	躺	在	她	方式	,	只是	出去	的	视线	,	我	毛毡	,

我觉得，她的举止中就隐藏着某种东西，只是我没注意到而已。

[ðɪs] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪgˈzækt] [rɪˈvɜːs] — [ɒv; əv] [ʌnˈrest] , [ʃrɪŋkɪŋ] , [ˈɔːlməʊst][ɒv; əv][æŋˈzaɪəti] .

this	suggestion	of	the	exact	reverse	—	of	unrest	,	shrinking	,	almost	of	anxiety	.
这	建议	的	这	精确的	撤销	—	的	动荡	,	收缩	,	几乎	的	焦虑	.

这种说法恰恰相反——暗示着不安、萎缩，甚至焦虑。

[ˈsɜːt(ə)n] [smɔːl] [strɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [ˈəʊvə(r)] - [taɪt] .

Certain	small	strings	in	her	seemed	over	-	tight	.
肯定	小的	字符串	在	她	似乎	超过	-	紧的	.

她身上某些细小的绳子似乎勒得太紧了。

" [kiːd] - [ʌp] " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [slæŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [krɒst] [maɪ][maɪnd] .

"	Keyed	-	up	"	was	the	slang	expression	that	crossed	my	mind	.
"	按键	-	向上	"	曾是	这	俚语	表达	那	交叉	我的	头脑	.

“紧张兴奋”是我脑海中浮现的俚语。

[aɪ] [lʊkt] [ˈrɑːðə(r)] [ˈsɜːtʃɪŋli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] .

I	looked	rather	searchingly	into	her	face	as	she	was	telling	me	this	.
我	看起来	相当	仔细地	进入	她	脸	作为	她	曾是	讲述	我	这	.

她告诉我这些的时候，我仔细地看着她的脸。

" [ˈəʊnli] — [ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈnəʊtɪsɪŋ] [maɪ] [ˈkwɪəri] , [jet] [ˈrɑːðə(r)] [əˈvɔɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] , "

"	Only	—	the	evenings	,	"	she	added	,	noticing	my	query	,	yet	rather	avoiding	my	eyes	,	"
"	仅有的	—	这	晚上	,	"	她	额外	,	注意到	我的	询问	,	然而	相当	避免	我的	眼睛	,	"

[ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] — [wel] ,

the	evenings	are	—	well	,
这	晚上	是	—	出色地	,

“只是——晚上，”她补充道，注意到我的询问，却又刻意避开我的目光，“晚上——嗯，

[ˈrɑːðə(r)] [ˈhevi] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪk] . "

rather	heavy	sometimes	,	and	I	find	it	difficult	to	keep	awake	.	"
相当	重的	有时	,	和	我	寻找	它	难的	到	保持	醒	.	"

有时候感觉很沉重，我很难保持清醒。

" [ðə; ði] [strɒŋ] [eə(r)]['ɑːftə(r)] ['lʌndən] [meɪks] [juː; jʊ] ['draʊzi] , " [ai] [sə'dʒestid] ,

"	The	strong	air	after	London	makes	you	drowsy	,	"	I	suggested	,
"	这	强的	空气	后	伦敦	制作	你	昏昏欲睡	,	"	我	建议	,

“伦敦的空气太浓，容易让人犯困，”我说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][get] ['ɜːli] [tuː; tə][bed] .

"	and	you	like	to	get	early	to	bed	.
"	和	你	喜欢	到	得到	早期的	到	床	.

“而且你喜欢早睡。”

" ['frɑːnsɪs] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['stedəli] .

"	Frances	turned	and	looked	at	me	for	a	moment	steadily	.
"	弗朗西丝	转向	和	看起来	在	我	为了	一个	片刻	稳步	.

弗朗西丝转过身，目光坚定地注视着我片刻。

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [bɪl] , [ai][dɪs'laɪk] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] — [hɪə(r)] .

"	On	the	contrary	,	Bill	,	I	dislike	going	to	bed	—	here	.
"	在	这	相反	,	账单	,	我	不喜欢	去	到	床	—	这里	.

“恰恰相反，比尔，我不喜欢在这里睡觉。”

[ænd; ənd]['meɪbəl][gəʊz][səʊ] ['ɜːli] .

And	Mabel	goes	so	early	.
和	梅布尔	去	所以	早期的	.

梅布尔走得真早。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ɪ'nʌf] ,

"	She	said	it	lightly	enough	,
"	她	说	它	轻轻	足够的	,

她说得挺轻松的，

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ə'pɒn][maɪ] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] [wei] [ðæt] [ai] [sɔː]

fingering	the	disorder	upon	my	dressing	table	in	such	a	stupid	way	that	I	saw
指法	这	紊乱	之上	我的	敷料	桌子	在	这样的	一个	愚蠢的	方式	那	我	锯

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

her	mind	was	working	in	another	direction	altogether	.
她	头脑	曾是	在职的	在	其他	方向	共	.

她用一种愚蠢的方式摆弄着我梳妆台上凌乱的东西，我一看就知道她的心思完全在别处。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd]

She	looked	up	suddenly	with	a	kind	of	nervousness	from	the	brush	and
她	看起来	向上	突然	和	一个	种类	的	紧张	从	这	刷子	和

['sɪzəz] .

scissors	.
剪刀	.

她突然抬起头，带着一丝紧张，目光落在了画笔和剪刀上。

" ['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [pɒd] , [bʌt; bət][ai] [heɪt]

"	Billy	,	"	she	said	abruptly	,	lowering	her	voice	,	"	isn't	it	odd	,	but	I	hate
"	比利	,	"	她	说	突然	,	降低	她	嗓音	,	"	不是	它	奇怪的	,	但	我	恨

['sliːpɪŋ] [ə'ləʊn][hɪə(r)] ?

sleeping	alone	here	?
睡眠	独自的	这里	?

“比利，”她突然压低声音说，“是不是很奇怪，但我讨厌一个人睡在这里？”

[ai][kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [kwaɪt] ; [aɪv] ['nevə(r)][felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	can't	make	it	out	quite	;	I've	never	felt	such	a	thing	before	in	my	life	.
我	不能	制作	它	出去	相当	;	我已经	绝不	毛毡	这样的	一个	事物	前	在	我的	生活	.

我无法完全理解；我这辈子从未有过这种感觉。

[duː; də][juː; jʊ] — [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] ?

Do	you	—	think	it's	all	nonsense	?
做	你	—	思考	它是	全部	废话	?

你觉得这一切都是无稽之谈吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

"	And	she	laughed	,	with	her	lips	but	not	with	her	eyes	;
"	和	她	笑了	,	和	她	嘴唇	但	不是	和	她	眼睛	;

她笑了，嘴唇笑了，但眼睛却没笑；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

there	was	a	note	of	defiance	in	her	I	failed	to	understand	.
那里	曾是	一个	笔记	的	蔑视	在	她	我	失败的	到	理解	.

她语气中带着一丝我未能理解的反抗。

" ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [laɪk] [jɔːz] [fiːlz] ['strɒŋli] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] , ['frɑːnsɪs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['suːðɪŋli]

"	Nothing	a	nature	like	yours	feels	strongly	is	nonsense	,	Frances	,	"	I	replied	soothingly
"	没有什么	一个	自然	喜欢	你的	感觉	强烈	是	废话	,	弗朗西丝	,	"	我	回复	舒缓地

.

:
.

“像你这样天性的人所强烈感受到的，没有什么是胡说八道，弗朗西丝，”我安慰地回答道。

[bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [maɪ][lɪps]['əʊnli] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz]

But	I	,	too	,	answered	with	my	lips	only	,	for	another	part	of	my	mind	was
但	我	,	也	,	回答	和	我的	嘴唇	仅有的	,	为了	其他	部分	的	我的	头脑	曾是

['wɜːkɪŋ] [ˌels'weə(r)] ,

working	elsewhere	,
在职的	别处	,

但是，我也只是用嘴唇回答，因为我的另一部分思绪却在别处游荡。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋz] .

and	among	uncomfortable	things	.
和	之中	不舒服	事物	.

而且还有一些令人不舒服的事情。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

A	touch	of	bewilderment	passed	over	me	.
一个	触碰	的	困惑	通过了	超过	我	.

我感到一丝困惑。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sɜːt(ə)n] [haʊ] [best][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

I	was	not	certain	how	best	to	continue	.
我	曾是	不是	肯定	如何	最好的	到	继续	.

我不太确定接下来该如何继续。

[ɪf] [aɪ] [lɑːft] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] ,

If	I	laughed	she	would	tell	me	no	more	,
如果	我	笑了	她	会	告诉	我	不	更多的	,

如果我笑了，她就不会再跟我说话了。

[jet] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['sɪəriəsli] [ðə; ði] [strɪŋz] [wʊd] ['taɪt(ə)n] ['fɜːðə(r)] .

yet	if	I	took	her	too	seriously	the	strings	would	tighten	further	.
然而	如果	我	采取	她	也	严重地	这	字符串	会	拧紧	更远	.

但如果我太认真对待她，束缚就会越收越紧。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðen] , [ðɪs] [flæʃt] ['ræpɪdli] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] : [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

Instinctively	,	then	,	this	flashed	rapidly	across	me	:	that	something	of	what	she	felt	,
本能地	,	然后	,	这	闪光灯	快速	穿过	我	:	那	某物	的	什么	她	毛毡	,

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [felt] ,

I	had	also	felt	,
我	有	还	毛毡	,

于是，我本能地迅速意识到：她感受到的某些东西，我也曾感受到。

[ðəʊ] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .

though	interpreting	it	differently	.
尽管	翻译	它	不同	.

尽管解读方式不同。

[veɪg] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Vague **it** **was** **,**
模糊的 它 曾是 ,

措辞含糊不清。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][reɪn][ɔː(r)] [stɔːm] [ðæt] [ə'naʊns] [ðəm'selvz] ['aʊəz] [ɪn] [əd'vɑːns] [wɪð]
as **the** **coming** **of** **rain** **or** **storm** **that** **announce** **themselves** **hours** **in** **advance** **with**
作为 这 未来 的 雨 或者 风暴 那 宣布 他们自己 小时 在 进步 和
[ðeə(r)] [hɪnt] [ɒv; əv] [feɪnt] ,
their **hint** **of** **faint** **,**
他们的 暗示 的 头晕的 ,

就像暴风雨来临前几个小时会发出微弱的预兆一样，

[ʌn'setlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] .
unsettling **excitement** **in** **the** **air** **.**
令人不安 激动 在 这 空气 .

空气中弥漫着令人不安的兴奋气氛。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] — [bɪg] , ['kʌmftəb(ə)l] ,
I **had** **been** **but** **a** **short** **hour** **in** **the** **house** **—** **big** **,** **comfortable** **,**
我 有 到过 但 一个 短的 小时 在 这 房子 — 大的 , 舒服的 ,

我在房子里只待了一个小时——房子很大，很舒适，

[lʌg'ʒʊəriəs] [haʊs] — [bʌt; bət][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'setld] , [ʌn'fɪkst] ,
luxurious **house** **—** **but** **had** **experienced** **this** **sense** **of** **being** **unsettled** **,** **unfixed** **,**
豪华 房子 — 但 有 经验丰富的 这 感觉 的 存在 不安的 , 未修复 ,

豪华住宅——但却体验到一种不安、漂泊的感觉，

['flʌktʃueɪtɪŋ] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪm'pɜːmənəns] [ðæt] ['trænziənt] ['lɔdʒə] [ɪn][həʊ'telz][mʌst; məst] [fiːl] ,
fluctuating **—** **a** **kind** **of** **impermanence** **that** **transient** **lodgers** **in** **hotels** **must** **feel** **,**
波动 — 一个 种类 的 无常 那 瞬态 房客 在 酒店 必须 感觉 ,

波动不定——这是酒店里短暂住客必然会感受到的一种不稳定感。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [gest] [ɪn][ə; eɪ] [frɛndz] [həʊm] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [fiːl] ,
but **that** **a** **guest** **in** **a** **friend's** **home** **ought** **not** **to** **feel** **,**
但 那 一个 客人 在 一个 朋友们 家 应该 不是 到 感觉 ,

但作为朋友家的客人，不应该感到：

[biː; bi][ðə; ðɪ]['vɪzɪt] [ʃɔːt] [ɔː(r)] [lɒŋ] .
be **the** **visit** **short** **or** **long** **.**
是 这 访问 短的 或者 长的 .

无论访问时间长短。

[tuː; tə] ['frɑːnsɪs] , [æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['wʊmən] , [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɜːmz]
To **Frances** **,** **an** **impressionable** **woman** **,** **the** **feeling** **had** **come** **in** **the** **terms**
到 弗朗西丝 , 一个 易受影响的 女士 , 这 感觉 有 来 在 这 条款
[ɒv; əv] [ə'lɑːm] .
of **alarm** **.**
的 警报 .

对于易受影响的弗朗西丝来说，这种感觉是以惊恐的形式出现的。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] ['sliːpɪŋ] [ə'ləʊn] , [waɪl] [jet] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [sliːp] .
She **disliked** **sleeping** **alone** **,** **while** **yet** **she** **longed** **to** **sleep** **.**
她 不喜欢 睡眠 独自的 , 尽管 然而 她 渴望 到 睡觉 .

她不喜欢独自睡觉，但又渴望睡觉。

[ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] [aɪ'dɪə][ɪn][maɪ][maɪnd] [i'veid] ['kæptʃə(r)] , ['mɪəli] ['brʌʃɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] , [θriː] -
The **precise** **idea** **in** **my** **mind** **evaded** **capture** **,** **merely** **brushing** **through** **me** **,** **three** **-**
这 精确的 主意 在 我的 头脑 躲避 捕获 , 仅仅 刷牙 通过 我 , 三 -
['kwɔːtəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ;
quarters **out** **of** **sight** **;**
四分之一 出去 的 视线 ;

我脑海中的确切想法难以捕捉，只是从我身边掠过，四分之三都消失在我的视线之外；

[ai] ['riːəlaɪzd] ['əʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [bəuθ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

I	realized	only	that	we	both	felt	the	same	thing	,
我	已实现	仅有的	那	我们	两个都	毛毡	这	相同的	事物	,

我只意识到我们俩的感觉是一样的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] .

and	that	neither	of	us	could	get	at	it	clearly	.
和	那	两者都不	的	我们	可以	得到	在	它	清楚地	.

我们俩都无法清楚地理解它。

[dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ʌn'rest] [wiː; wi] [felt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [θɪŋ] [dɪd] [nɒt] [dɪs'kləʊz] [ɪt'self] .

Degrees	of	unrest	we	felt	,	but	the	actual	thing	did	not	disclose	itself	.
学位	的	动荡	我们	毛毡	,	但	这	实际的	事物	做过	不是	透露	本身	.

我们感受到了一定程度的不安，但事情的真相却并未显露出来。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] .

It	did	not	happen	.
它	做过	不是	发生	.

这件事并没有发生。

[ai] [felt] ['streɪndʒli] [æt; ət] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

I	felt	strangely	at	sea	for	a	moment	.
我	毛毡	奇怪的	在	海	为了	一个	片刻	.

我一时之间感到茫然不知所措。

['frɑːnsɪs] [wʊd] [ɪn'tɜːprət] [ˌhezɪ'teɪʃn] [æz; əz] [ɪn'dɔːsmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [mait] [biː; bi]

Frances	would	interpret	hesitation	as	endorsement	,	and	encouragement	might	be
弗朗西丝	会	解释	犹豫	作为	代言	,	和	鼓励	可能	是

[ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

the	last	thing	that	could	help	her	.
这	最后的	事物	那	可以	帮助	她	.

弗朗西丝会把犹豫解读为认可，而鼓励可能是对她最无济于事的东西。

" ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , " [ɪz] ['ɒf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət]

"	Sleeping	in	a	strange	house	,	"	I	answered	at	length	,	"	is	often	difficult	at
"	睡眠	在	一个	奇怪的	房子	,	"	我	回答	在	长度	,	"	是	经常	难的	在

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

“睡在陌生的房子里，”我长长地回答道，“一开始往往很困难。”

[ænd; ənd] [wʌn] [fiːlz] ['ləʊnli] .

and	one	feels	lonely	.
和	一	感觉	孤独	.

人会感到孤独。

['ɑːftə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [ɪn] ['aʊə(r)] ['taɪni] [flæt] [wʌn] [fiːlz] [lɒst] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] - [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg]

After	fifteen	months	in	our	tiny	flat	one	feels	lost	and	uncared	-	for	in	a	big
后	十五	几个月	在	我们的	微小的	平坦的	一	感觉	丢失的	和	无人关心	-	为了	在	一个	大的

[haʊs] .

house	.
房子	.

在狭小的公寓里住了十五个月后，搬到大房子里会感到迷茫和无人照顾。

[ɪts] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

It's	an	uncomfortable	feeling	—	I	know	it	well	.
它是	一个	不舒服	感觉	—	我	知道	它	出色地	.

这是一种令人不舒服的感觉——我深有体会。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['bærək] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	this	is	a	barrack	,	isn't	it	?
和	这	是	一个	营房	,	不是	它	?

这里是兵营，对吧?

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['əʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] .

The	masses	of	furniture	only	make	it	worse	.
这	群众	的	家具	仅有的	制作	它	更糟	.

大量的家具只会让情况变得更糟。

[wʌn] [fiːlz] [ɪn] ['stɔːrɪdʒ] ['sʌmweə(r)] [ˌʌndə'graʊnd] — [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['dʌznt] ['fɜːnɪʃ] .

One	feels	in	storage	somewhere	underground	—	the	furniture	doesn't	furnish	.
一	感觉	在	贮存	某处	地下	—	这	家具	不	提供	.

感觉就像被存放在某个地下仓库里——家具毫无用处。

[wʌn] [mʌst; məst]['nevə(r)] [jiːld] [tuː; tə] ['fænsiz] , [ðəʊ] —

One	must	never	yield	to	fancies	,	though	—
一	必须	绝不	屈服	到	幻想	,	尽管	—

然而，人绝不能屈服于幻想——

" ['frɑːnsɪs] [lʊkt] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Frances	looked	away	towards	the	windows	;	she	seemed	disappointed	a	little	.
"	弗朗西丝	看起来	离开	向	这	视窗	;	她	似乎	失望的	一个	小的	.

弗朗西丝看向窗外，似乎有些失望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被诅咒者(The Damned)
第2/6页

" ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['θɪkli] - ['pɑːpjuleɪtid] ['tʃelsi] , " [ai] [went] [ɒn] ['kwɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['aɪsəleɪtɪd][hɪə(r)]

"	After	our	thickly	-	populated	Chelsea	,	"	I	went	on	quickly	,	"	it	seems	isolated	here
"	后	我们的	浓密	-	人口稠密	切尔西	,	"	我	去	在	迅速地	,	"	它	似乎	孤立	这里

.

:

.

“和我们人口稠密的切尔西相比，”我接着说，“这里显得很偏僻。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [bæk] , [ænd; ənd] ['klɪəli] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] .

"	But	she	did	not	turn	back	,	and	clearly	I	was	saying	the	wrong	thing	.
"	但	她	做过	不是	转动	后退	,	和	清楚地	我	曾是	说	这	错误的	事物	.

但她没有回头，显然我说错了话。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['pɪti] [rʌʃt] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

A	wave	of	pity	rushed	suddenly	over	me	.
一个	海浪	的	遗憾	匆忙	突然	超过	我	.

一股怜悯之情突然涌上心头。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] , [pə'hæps] ?

Was	she	really	frightened	,	perhaps	?
曾是	她	真的	害怕	,	也许	?

她是不是真的害怕了?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ai] [njuː] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['muːdi] ; ['kɒmən] [sens] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	imaginative	,	I	knew	,	but	never	moody	;	common	sense	was	strong	in	her	,
她	曾是	富有想象力的	,	我	知道	,	但	绝不	情绪化	;	常见的	感觉	曾是	强的	在	她	,

我知道她富有想象力，但从不喜怒无常；她很有常识。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [taɪmz] [ɒv; əv] [haɪpə'sensɪtɪvnəs] .

though	she	had	her	times	of	hypersensitiveness	.
尽管	她	有	她	时代	的	过敏	.

虽然她也有过过度敏感的时候。

[ai] [kɔːt] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'riːzənɪŋ] , [bɪg] [ə'lɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

I	caught	the	echo	of	some	unreasoning	,	big	alarm	in	her	.
我	捕捉	这	回声	的	一些	不讲道理	,	大的	警报	在	她	.

我察觉到她内心深处某种非理性的巨大恐慌。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

She	stood	there	,
她	站立	那里	,

她站在那里，

['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [maɪ] ['bælkəni] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['wʊdɪd] ['kʌntri] [ðæt] [spred] [dɪm] [ænd; ənd]

gazing	across	my	balcony	towards	the	sea	of	wooded	country	that	spread	dim	and
凝视	穿过	我的	阳台	向	这	海	的	树木繁茂的	国家	那	传播	暗淡	和

[veɪg] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .

vague	in	the	obscurity	of	the	dusk	.
模糊的	在	这	朦胧	的	这	黄昏	.

我从阳台上眺望，远处是一片树林密布的乡村，在黄昏的昏暗中显得朦胧而遥远。

[ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['ʃædəʊz] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] ['fænsɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊndz] [bɪ'ləʊ] .

The	deepening	shadows	entered	the	room	,	I	fancied	,	from	the	grounds	below	.
这	加深	阴影	进入	这	房间	,	我	幻想	,	从	这	理由	以下	.

我猜想，越来越深的阴影是从下面的庭院进入房间的。

['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æb'stræktɪd] [geɪz] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['kjʊərɪəs] [ʃɑːp] [dɪ'zaɪə(r)]

Following	her	abstracted	gaze	a	moment	,	I	experienced	a	curious	sharp	desire
下列的	她	摘要	目光	一个	片刻	,	我	经验丰富的	一个	好奇的	锋利的	欲望

[tuː; tə] [liːv] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	leave	,	to	escape	.
到	离开	,	到	逃脱	.

顺着她茫然的目光望了一会儿，我突然涌起一股强烈的想要离开、想要逃离的冲动。

[aʊt] ['jɒndə(r)][wɒz; wəz] [wɪnd] [ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd] ['friːdəm] .

Out	yonder	was	wind	and	space	and	freedom	.
出去	远处	曾是	风	和	空间	和	自由	.

远处是风、空间和自由。

[ðɪs] [ɪ'nɔːməs] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'presɪv] , ['saɪlənt] , [stɪl] .

This	enormous	building	was	oppressive	,	silent	,	still	.
这	巨大的	建筑	曾是	压迫性的	,	沉默的	,	仍然	.

这座巨大的建筑令人感到压抑、寂静、死寂。

[greɪt] ['kætəkuːmz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [θɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]

Great	catacombs	occurred	to	me	,	things	beneath	the	ground	,	imprisonment	and
伟大的	地下墓穴	发生	到	我	,	事物	下面	这	地面	,	监禁	和

['kæptʃə(r)] .

capture	.
捕获	.

我想到了巨大的地下墓穴、地下的事物、监禁和囚禁。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]['iːv(ə)n] ['ʃʌdə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	believe	I	even	shuddered	a	little	.
我	相信	我	甚至	颤抖	一个	小的	.

我当时甚至微微颤抖了一下。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

I	touched	her	shoulder	.
我	感动	她	肩膀	.

我碰了碰她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] ['sləʊli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [iːtʃ]

She	turned	round	slowly	,	and	we	looked	with	a	certain	deliberation	into	each
她	转向	圆形的	缓慢地	,	和	我们	看起来	和	一个	肯定	审议	进入	每个

['ʌðərz] [aɪz] .

other's	eyes	.
其他的	眼睛	.

她缓缓转过身，我们带着某种深思熟虑的目光对视着。

" ['fæni] , " [aɪ] [ɑːskt] , [mɔː(r)] ['greɪvlɪ] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	Fanny	,	"	I	asked	,	more	gravely	than	I	intended	,	"	you	are	not	frightened	,
"	舢	,	"	我	问	,	更多的	严重地	比	我	故意的	,	"	你	是	不是	害怕	,

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

are	you	?
是	你	?

“芬妮，”我问道，语气比我预想的要严肃得多，“你不害怕吧？”

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

Nothing	has	happened	,	has	it	?
没有什么	有	发生	,	有	它	?

什么事都没发生，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['emfəsɪs] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

"	She	replied	with	emphasis	,	"	Of	course	not	!
"	她	回复	和	强调	,	"	的	课程	不是	!

她强调地回答说："当然不是！"

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] — [ai] [miːn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

How	could	it	—	I	mean	,	why	should	I	?
如何	可以	它	—	我	意思是	,	为什么	应该	我	?

怎么可能——我的意思是，我为什么要这么做?

" [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [rɒŋ] ['sentəns] ['flʌstəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .

"	She	stammered	,	as	though	the	wrong	sentence	flustered	her	a	second	.
"	她	结结巴巴	,	作为	尽管	这	错误的	句子	慌乱	她	一个	第二	.

她结结巴巴地说，好像说错一句话让她慌乱了一瞬间。

" [ɪts] ['sɪmpli] — [ðæt] [ai][hæv; həv] [ðɪs] [tɜː] — [ðɪs] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ə'ləʊn] .

"	It's	simply	—	that	I	have	this	ter	—	this	dislike	of	sleeping	alone	.
"	它是	简单地	—	那	我	有	这	特尔	—	这	不喜欢	的	睡眠	独自的	.

"原因很简单——我就是不喜欢一个人睡觉。"

" ['nætʃ(ə)rəli] , [maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kʌt] ['aʊə(r)] ['vɪzɪt] [ʃɔːt] .

"	Naturally	,	my	first	thought	was	how	easy	it	would	be	to	cut	our	visit	short	.
"	自然	,	我的	第一的	想法	曾是	如何	简单的	它	会	是	到	切	我们的	访问	短的	.

"我首先想到的自然是，缩短我们的访问行程是多么容易啊。"

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðɪs] .

But	I	did	not	say	this	.
但	我	做过	不是	说	这	.

但我并没有说过这些话。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] [truː] [sə'luːʃ(ə)n] , ['frɑːnsɪs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [lɒŋ]

Had	it	been	a	true	solution	,	Frances	would	have	said	it	for	me	long
有	它	到过	一个	真的	解决方案	,	弗朗西丝	会	有	说	它	为了	我	长的

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

如果这是个真正的解决办法，弗朗西丝早就替我说出来了。

" [ˌwʊdnt] ['meɪbəl] ['dʌb(ə)l] - [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Wouldn't	Mabel	double	-	up	with	you	?
"	不会	梅布尔	双倍的	-	向上	和	你	?

"梅布尔难道不想和你一起合作吗？"

" [ai] [sed] [ɪn'sted] , " [ɔː(r)] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

"	I	said	instead	,	"	or	give	you	an	adjoining	room	,
"	我	说	反而	,	"	或者	给	你	一个	相邻的	房间	,

我改口说，"或者给你安排一个隔壁房间。"

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]['əʊpən] ?

so	that	you	could	leave	the	door	between	you	open	?
所以	那	你	可以	离开	这	门	之间	你	打开	?

所以你们之间就可以敞开门了吗?

[ðeəz; ðəz] [speɪs] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [nəʊz] .

There's	space	enough	,	heaven	knows	.
有	空间	足够的	,	天堂	知道	.

空间足够，天知道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [gɒŋ] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	And	then	,	as	the	gong	sounded	in	the	hall	below	for	dinner	,	she	said	,
"	和	然后	,	作为	这	锣	听起来	在	这	大厅	以下	为了	晚餐	,	她	说	,

"然后，当楼下大厅响起晚餐的锣声时，她说："

[æz; əz] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ðɪs] [θɪŋ] :

as	with	an	effort	,	this	thing	:
作为	和	一个	努力	,	这	事物	:

就像付出努力一样，这件事：

" ['meɪbəl][dɪd][ɑːsk][ˌem 'iː] — [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] — ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	Mabel	did	ask	me	—	on	the	third	night	—	after	I	had	told	her	.
"	梅布尔	做过	问	我	—	在	这	第三	夜晚	—	后	我	有	讲述	她	.

“在我告诉梅布尔之后，第三天晚上，梅布尔问了我这个问题。”

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪnd] . "

But	I	declined	.	"
但	我	拒绝	.	"

但我拒绝了。

" [jʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ə'ləʊn][ðæn; ðən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? " [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'liːf] .

"	You'd	rather	be	alone	than	with	her	?	"	I	asked	,	with	a	certain	relief	.
"	你会	相当	是	独自的	比	和	她	?	"	我	问	,	和	一个	肯定	宽慰	.

“你宁愿一个人待着也不愿和她在一起？”我带着一丝释然的语气问道。

[hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['greɪvli] ['gɪv(ə)n] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

Her	reply	was	so	gravely	given	,	a	child	would	have	known	there	was
她	回复	曾是	所以	严重地	给定	,	一个	孩子	会	有	已知	那里	曾是

[mɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] :

more	behind	it	:
更多的	在后面	它	:

她的回答如此严肃，连小孩子都能听出其中另有隐情：

" [nɒt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['riːəli] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Not	that	;	but	that	she	did	not	really	want	it	.
"	不是	那	;	但	那	她	做过	不是	真的	想	它	.

不是那样；而是她其实并不想要。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['æktɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	I	had	a	moment's	intuition	and	acted	on	it	impulsively	.
"	我	有	一个	瞬间	直觉	和	行动	在	它	冲动地	.

“我当时凭直觉做了某件事，并冲动地采取了行动。”

" [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɜː'self] — [ænd; ənd][get]

"	She	feels	it	too	,	perhaps	,	but	wishes	to	face	it	by	herself	—	and	get
"	她	感觉	它	也	,	也许	,	但	愿望	到	脸	它	经过	她自己	—	和	得到

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

over	it	?
超过	它	?

“她或许也有这种感觉，但她希望独自面对并克服它？”

" [maɪ]['sɪstə(r)] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

"	My	sister	bowed	her	head	,
"	我的	姐姐	鞠躬	她	头	,

我姐姐低下了头，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒestʃə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː]['riːəlaɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [haʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['spləm] ['aʊə(r)]

and	the	gesture	made	me	realize	of	a	sudden	how	grave	and	solemn	our
和	这	手势	制成	我	意识到	的	一个	突然	如何	严重	和	庄严	我们的

[tɔːk] [hæd; həd] [grəʊn] ,

talk	had	grown	,
讲话	有	生长	,

他的举动让我突然意识到，我们的谈话变得多么严肃和沉重。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [pɔː'tentəs] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

as	though	some	portentous	thing	were	under	discussion	.
作为	尽管	一些	不祥的	事物	是	在下面	讨论	.

仿佛在讨论什么不祥之事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv][ɪt'self] — [ɪn'defɪnət] [æz; əz][ə; eɪ]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] .

It	had	come	of	itself	—	indefinite	as	a	gradual	change	of	temperature	.
它	有	来	的	本身	—	不定	作为	一个	逐渐地	改变	的	温度	.

它是自然而然形成的——如同温度的逐渐变化一般，难以捉摸。

[jet] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [njuː] [ɪts]['neɪtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'pærəntli] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] .

Yet	neither	of	us	knew	its	nature	,	for	apparently	neither	of	us	could	state	it	plainly	.
然而	两者都不	的	我们	知道	它是	自然	,	为了	显然	两者都不	的	我们	可以	状态	它	显然	.

然而，我们俩都不知道它的本质，因为显然我们俩都无法清楚地表达出来。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [wɜːdz] .

Nothing	happened	,	even	in	our	words	.
没有什么	发生	,	甚至	在	我们的	字	.

什么都没发生，就连我们自己也这么认为。

" [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " — [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [jiːldz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]

"	That	was	my	impression	,	"	she	said	,	"	—	that	if	she	yields	to	it	she	encourages	it	.
"	那	曾是	我的	印象	,	"	她	说	,	"	—	那	如果	她	产量	到	它	她	鼓励	它	.

[ɪn'kʌrɪdʒz] [ˌaɪ 'tiː] .

“我的印象就是，”她说，“如果她屈服，那就是在鼓励它。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt] [fɔːmz] [səʊ] ['iːzəli] .

And	a	habit	forms	so	easily	.
和	一个	习惯	表格	所以	容易地	.

习惯很容易养成。

[dʒʌst] [θɪŋk] ,

Just	think	,
只是	思考	,

想想看，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [bɪ'treɪd] ,

"	she	added	with	a	faint	smile	that	was	the	first	sign	of	lightness	she	had	yet	betrayed	,
"	她	额外	和	一个	头晕的	微笑	那	曾是	这	第一的	符号	的	亮度	她	有	然而	背叛	,

她带着一丝淡淡的微笑补充道，这是她迄今为止流露出的第一丝轻松。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['njuːsns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — ['evriweə(r)] — [ɪf] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] — [laɪk] [ðæt] .

"	what	a	nuisance	it	would	be	—	everywhere	—	if	everybody	was	afraid	of	being	alone	—	like	that	.
"	什么	一个	滋扰	它	会	是	—	到处	—	如果	大家	曾是	害怕的	的	存在	独自的	—	喜欢	那	.

“如果每个人都害怕孤独，那到处都会很麻烦——就像那样。”

" [aɪ] [snætʃt] ['redɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] .

"	I	snatched	readily	at	the	chance	.
"	我	抢夺	容易	在	这	机会	.

我毫不犹豫地抓住了这个机会。

[wiː; wi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][kaɪnd][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [siːmd]

We	laughed	a	little	,	though	it	was	a	quiet	kind	of	laughter	that	seemed
我们	笑了	一个	小的	,	尽管	它	曾是	一个	安静的	种类	的	笑声	那	似乎

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

我们轻笑了一声，但那是一种很轻的笑，感觉不太合适。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

I	took	her	arm	and	led	her	towards	the	door	.
我	采取	她	手臂	和	引领	她	向	这	门	.

我挽着她的胳膊，领着她走向门口。

" [dɪ'zɑːstrəs] , [ɪn][fækt] , " [ai] [ə'griːd] .

"	Disastrous	,	in	fact	,	"	I	agreed	.
"	灾难性的	,	在	事实	,	"	我	同意	.

“确实很糟糕，”我同意道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ɪts]['nɔːm(ə)l] [pɪtʃ] [ə'gen] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] .

She	raised	her	voice	to	its	normal	pitch	again	,	as	I	had	done	.
她	提高	她	嗓音	到	它是	普通的	沥青	再次	,	作为	我	有	完毕	.

她像我一样，再次把声音提高到正常音调。

" [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

"	No	doubt	it	will	pass	,	"	she	said	,	"	now	that	you	have	come	.
"	不	怀疑	它	将要	经过	,	"	她	说	,	"	现在	那	你	有	来	.

“毫无疑问，这种情况会过去的，”她说，“既然你来了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] ['tʃiːfli] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Of	course	,	it's	chiefly	my	imagination	.
的	课程	,	它是	主要	我的	想像力	.

当然，这主要是我的想象。

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] , [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)]

"	Her	tone	was	lighter	,	though	nothing	could	convince	me	that	the	matter
"	她	语气	曾是	打火机	,	尽管	没有什么	可以	说服	我	那	这	事情

[ɪt'self] [wɒz; wəz] [laɪt] — [dʒʌst] [ðen] .

itself	was	light	—	just	then	.
本身	曾是	光	—	只是	然后	.

“她的语气轻松了一些，尽管当时我丝毫没有意识到这件事本身是件轻松的事。”

" [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] ,

"	And	in	any	case	,
"	和	在	任何	案件	,

无论如何，

" ['taɪtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][grɪp][ɒn][maɪ][ɑːm][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [ɪ'nɔːməs]

"	tightening	her	grip	on	my	arm	as	we	passed	into	the	bright	enormous
"	收紧	她	紧握	在	我的	手臂	作为	我们	通过了	进入	这	明亮的	巨大的

['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['fræŋklɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪələs] [hɔːl] [bɪ'ləʊ] ,

corridor	and	caught	sight	of	Mrs	.	Franklyn	waiting	in	the	cheerless	hall	below	,
走廊	和	捕捉	视线	的	太太	.	弗兰克林	等待	在	这	冷冷清清	大厅	以下	,

“当我们走进明亮宽敞的走廊时，她紧紧地抓着我的胳膊，瞥见弗兰克林夫人正站在下面阴冷的走廊里等着我们。”

" [aɪm] ['veri] [glæd] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [bɪl] , [ænd; ənd]['meɪbəl] , [ai] [nəʊ] , [ɪz] [tuː] . "

"	I'm	very	glad	you're	here	,	Bill	,	and	Mabel	,	I	know	,	is	too	.	"
"	我是	非常	高兴的	你是	这里	,	账单	,	和	梅布尔	,	我	知道	,	是	也	.	"

“比尔，我很高兴你来了，我知道梅布尔也很高兴。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [pɑːs] , " [ai][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət]

"	If	it	doesn't	pass	,	"	I	just	had	time	to	whisper	with	a	feeble	attempt	at
"	如果	它	不	经过	,	"	我	只是	有	时间	到	耳语	和	一个	微弱	试图	在

['dʒɒləti] ,

jollity	,
欢乐	,

“如果它没通过，”我勉强挤出一个笑容，低声说道。

" [aɪl] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [snɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] .

"	I'll	come	at	night	and	snore	outside	your	door	.
"	患病的	来	在	夜晚	和	鼾	外部	你的	门	.

“我会在晚上来你家门外打鼾。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] [jʊl] [biː; bi] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] .

After	that	you'll	be	so	glad	to	get	rid	of	me	that	you	won't	mind	being	alone	.
后	那	你会	是	所以	高兴的	到	得到	摆脱	的	我	那	你	惯于	头脑	存在	独自的	.

"

"

"

之后你会非常庆幸摆脱了我，甚至不会介意一个人待着。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['bɑːgən] , " [sed] ['frɑːnsɪs] .

"	That's	a	bargain	,	"	said	Frances	.
"	那就是	一个	便宜货	,	"	说	弗朗西丝	.

“这真是太划算了，”弗朗西丝说。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] ['həʊstəs] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

I	shook	my	hostess	by	the	hand	,
我	摇晃	我的	女主人	经过	这	手	,

我握住了女主人的手，

[meɪd] [ə; eɪ] [bə'nɑːl] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] [sɪns] [lɑːst] [wiː; wi] [met] ,

made	a	banal	remark	about	the	long	interval	since	last	we	met	,
制成	一个	平庸	评论	关于	这	长的	间隔	自从	最后的	我们	遇见	,

就我们上次见面至今已过去很久，说了句无关紧要的话。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , ['dɪmli] [lɪt] [baɪ] ['kænd(ə)ls] ,

and	walked	behind	them	into	the	great	dining	room	,	dimly	lit	by	candles	,
和	步行	在后面	他们	进入	这	伟大的	用餐	房间	,	依稀	点燃	经过	蜡烛	,

然后跟在他们身后走进烛光昏暗的大餐厅。

['wʌndərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [haʊ] [lɒŋ] [maɪ] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ,

wondering	in	my	heart	how	long	my	sister	and	I	should	stay	,
好奇	在	我的	心	如何	长的	我的	姐姐	和	我	应该	停留	,

我心里琢磨着，我和妹妹应该在这里待多久。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] [hæd; həd] ['evə(r)] [left] ['aʊə(r)] ['kəʊzi] ['lɪt(ə)l] [flæt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðɪs]

and	why	in	the	world	we	had	ever	left	our	cozy	little	flat	to	enter	this
和	为什么	在	这	世界	我们	有	曾经	左边	我们的	舒适	小的	平坦的	到	进入	这

[ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [fɔːls] ['lʌkʃəri] [æt; ət] [ɔːl] .

desolation	of	riches	and	false	luxury	at	all	.
荒凉	的	财富	和	错误的	奢华	在	全部	.

我们究竟为什么会离开我们舒适的小公寓，来到这片充斥着财富和虚假奢华的荒凉之地呢?

[ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['sæmjʊəl] ['fræŋklɪn] , [ˌiː es 'kjuː] . ,

The	unsightly	picture	of	the	late	Samuel	Franklyn	,	Esq	.	,
这	难看的	图片	的	这	晚的	塞缪尔	弗兰克林	,	先生	.	,

已故塞缪尔·弗兰克林先生的丑陋照片

[stɛərd] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maɪti]

stared	down	upon	me	from	the	farther	end	of	the	room	above	the	mighty
凝视	向下	之上	我	从	这	更远	结尾	的	这	房间	多于	这	强大的

['mæntlpiːs] .

mantelpiece	.
壁炉架	.

它从房间另一头高大的壁炉架上方俯视着我。

[hiː; hi] [lʊkt] , [aɪ] [θɔːt] , [laɪk] [sʌm; səm] ['pɒmpəs] ['hev(ə)nli] ['bʌtlə(r)] [huː] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði]

He	looked	,	I	thought	,	like	some	pompous	Heavenly	Butler	who	denied	to	all	the
他	看起来	,	我	想法	,	喜欢	一些	傲慢	天上	巴特勒	WHO	否认	到	全部	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

我想，他看起来就像某个傲慢的天庭管家，对全世界都否认……

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

and	to	us	in	particular	,
和	到	我们	在	特别的	,

尤其对我们而言，

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['entri] [wɪ'ðaʊt] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [kɑːdz] [saɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [pruːf] [ðæt]

the	right	of	entry	without	presentation	cards	signed	by	his	hand	as	proof	that
这	正确的	的	入口	没有	推介会	牌	签名	经过	他的	手	作为	证明	那

[wiː; wi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'skluːsɪv] [set] .

we	belonged	to	his	own	exclusive	set	.
我们	属于	到	他的	自己的	独家的	放	.

无需出示他亲笔签名的卡片即可进入，以此证明我们是他专属圈子的一员。

[ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [diːp] [griːf] , [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ɒn] [ðeə(r)]

The	majority	,	to	his	deep	grief	,	and	in	spite	of	all	his	prayers	on	their
这	多数	,	到	他的	深的	悲伤	,	和	在	尽管如此	的	全部	他的	祈祷	在	他们的

[bɪ'hɑːf] ,

behalf	,
代表	,

令他深感悲痛的是，尽管他为他们做了所有祈祷，但大多数人还是离开了。

[mʌst; məst] [bɜːn] [ænd; ənd] " ['perɪʃ] [ˌevə'lɑːstɪŋli] .

must	burn	and	"	perish	everlastingly	.
必须	烧伤	和	"	沦	永恒地	.

必将焚毁并“永远灭亡”。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

"	Chapter	IV
"	章	第四

第四章

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helθi] ['bætʃələ(r)] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə; eɪ] [nest] [ɪn]

With	the	instinct	of	the	healthy	bachelor	I	always	try	to	make	myself	a	nest	in
和	这	本能	的	这	健康	学士	我	总是	尝试	到	制作	我	一个	巢	在

[ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,

the	place	I	live	in	,
这	地方	我	居住	在	,

出于单身汉的本能，我总是努力在我居住的地方营造一个属于自己的小窝。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɔː(r)] [ʃɔːt] .

be	it	for	long	or	short	.
是	它	为了	长的	或者	短的	.

无论是长期还是短期。

['weðə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] , [ɪn] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] , [ɔː(r)][ɪn][həʊ'tel] ,
Whether visiting , in lodging - house , or in hotel ,
无论 访问 , 在 住宿 - 房子 , 或者 在 酒店 ,

无论是在旅馆、民宿还是酒店，

[ðə; ði][fɜːst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [nest] — [wʌnz] [əʊn] [θɪŋz] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd]
the first essential is this nest — one's own things built into the walls as a bird
这 第一的 基本的 是 这 巢 — 一个人的自己的 事物 建造 进入 这 墙壁 作为 一个 鸟
[bɪldz] [ɪn][ɪts] ['feðər] .
builds in its feathers .
建造 在 它是 羽毛 .

首要要素是这个巢穴——就像鸟儿用羽毛筑巢一样，把自己的东西嵌入墙壁之中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lʊk] ['desələt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,
It may look desolate and uncomfortable enough to others ,
它 可能 看 荒凉 和 不舒服 足够的 到 其他的 ,

在别人看来，这里或许显得荒凉而令人不适。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['sentrəl] ['diːteɪl] [ɪz] ['naɪðə(r)] [bed] [nɔː(r)] ['wɔːdrəʊb] , ['səʊfə][nɔː(r)]['ɑːmtʃeə(r)] ,
because the central detail is neither bed nor wardrobe , sofa nor armchair ,
因为 这 中央 细节 是 两者都不 床 也不 衣柜 , 沙发 也不 扶手椅 ,

因为中心细节既不是床也不是衣柜，既不是沙发也不是扶手椅。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['sɒlɪd] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['rɪgl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [waɪd]
but a good solid writing - table that does not wriggle , and that has wide
但 一个 好的 坚硬的 写作 - 桌子 那 做 不是 扭动 , 和 那 有 宽的
['elbəʊˌruːm] .
elbowroom .
肘部空间 .

但要一张结实稳固、不会晃动、且有宽敞肘部空间的好书桌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊəz] [ɪz] ['vɪvɪdli] [dɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][fækt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]
And The Towers is vividly described for me by the single fact that I could
和 这 塔楼 是 生动地 描述 为了 我 经过 这 单身的 事实 那 我 可以
[nɒt] " [nest] " [ðeə(r)] .
not " nest " there .
不是 " 巢 " 那里 .

对我来说，最能生动描述“双塔”的莫过于我无法在那里“安家”这件事。

[ai] [tʊk] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðɪs] ,
I took several days to discover this ,
我 采取 一些 天 到 发现 这 ,

我花了几天时间才发现这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːmənəns] [wɒz; wəz]['truːə(r)][ðæn; ðən][ai] [njuː] .
but the first impression of impermanence was truer than I knew .
但 这 第一的 印象 的 无常 曾是 更真实 比 我 知道 .

但我最初对无常的印象比我意识到的还要真实。

[ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [rɪ'fjuːzd] [hɪə(r)][tuː; tə][laɪ][wʌn] [wei] .
The feathers of the mind refused here to lie one way .
这 羽毛 的 这 头脑 拒绝 这里 到 说谎 一 方式 .

心灵的羽毛在这里拒绝朝一个方向躺下。

[ðeɪ] ['rʌfld] , ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [gruː] [waɪld] .
They ruffled , pointed , and grew wild .
他们 褶皱的 , 尖 , 和 生长 荒野 .

它们蓬松、尖锐，并且肆意生长。

[lʌg'ʒʊəriəs] ['fɜːnɪtʃə(r)] [dʌz] [nɒt] [miːn] ['kʌmfət] ;
Luxurious furniture does not mean comfort ;
豪华 家具 做 不是 意思是 舒适 ;

豪华家具并不意味着舒适；

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊfə] [ænd; ənd] ['ɑːmtʃeə(r)]

I	might	as	well	have	tried	to	settle	down	in	the	sofa	and	armchair
我	可能	作为	出色地	有	尝试	到	定居	向下	在	这	沙发	和	扶手椅

[dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [ʃɒp] .

department	of	a	big	shop	.
部门	的	一个	大的	店铺	.

我当时还不如去大型商店的沙发和扶手椅区找个地方安顿下来呢。

[maɪ] ['bedruːm] [wɒz; wəz] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['praɪvət] ['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] , [prɪ'peəd]

My	bedroom	was	easily	managed	;	it	was	the	private	workroom	,	prepared
我的	卧室	曾是	容易地	管理	;	它	曾是	这	私人的	工作室	,	准备

[ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

especially	for	my	reception	,
尤其	为了	我的	接待	,

我的卧室布置得很轻松；它被用作私人工作室，专门为我的接待工作准备的。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['eɪliən] [ænd; ənd] ['aʊtkɑːst] .

that	made	me	feel	alien	and	outcast	.
那	制成	我	感觉	外星人	和	被排斥者	.

这让我感觉自己像个异类，被排斥在外。

[ɪk'stɜːnəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪə(r)] : [æn; ən] ['æntɪtʃeɪmbə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['laɪbrəri]

Externally	,	it	was	all	one	could	desire	:	an	antechamber	to	the	great	library
外部	,	它	曾是	全部	一	可以	欲望	:	一个	前厅	到	这	伟大的	图书馆

, [wɪð] [nɒt] [wʌn] ,

,	with	not	one	,
,	和	不是	一	,

从外观上看，它满足了人们的一切愿望：一个通往大图书馆的前厅，没有一个，

[bʌt; bət] [tuː] ['dʒenərəs] [əʊk] ['teɪblz] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [smɔːlə(r)] [wʌnz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz]

but	two	generous	oak	tables	,	to	say	nothing	of	smaller	ones	against	the	walls
但	二	慷慨的	橡木	表格	,	到	说	没有什么	的	较小的	一个	反对	这	墙壁

[wɪð] [kə'peɪʃəs] [drɔːz] .

with	capacious	drawers	.
和	宽敞	抽屉	.

但还有两张宽大的橡木桌，更不用说靠墙摆放的小桌子和大抽屉了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [desks] , [mə'kænɪkl] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [bʊks] , ['pɜːfɪkt] [laɪt] ,

There	were	reading	desks	,	mechanical	devices	for	holding	books	,	perfect	light	,
那里	是	阅读	桌子	,	机械的	设备	为了	保持	图书	,	完美的	光	,

['kwaɪət] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

quiet	as	in	a	church	,
安静的	作为	在	一个	教会	,

那里有阅览桌、固定书籍的机械装置、完美的光线，安静得像教堂一样。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ə'prəʊtʃ] [bʌt; bət] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

and	no	approach	but	across	the	huge	adjoining	room	.
和	不	方法	但	穿过	这	巨大的	相邻的	房间	.

没有其他办法，只能穿过隔壁巨大的房间。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ɪn'vaɪt] .

Yet	it	did	not	invite	.
然而	它	做过	不是	邀请	.

但它并没有发出邀请。

" [aɪ] [həʊp] [jʊl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪə(r)] , " [sed] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['həʊstəs] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

"	I	hope	you'll	be	able	to	work	here	,	"	said	my	little	hostess	the	next	morning	,
"	我	希望	你会	是	有能力的	到	工作	这里	,	"	说	我的	小的	女主人	这	下一个	早晨	,

“我希望你能在这里工作，”第二天早上，我的小女主人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] — [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ai] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] —

as	she	took	me	in	—	her	only	visit	to	it	while	I	stayed	in	the	house	—
作为	她	采取	我	在	—	她	仅有的	访问	到	它	尽管	我	入住	在	这	房子	—

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][ten] - ['vɒljuːm] ['kætəlɒg] .

and	showed	me	the	ten	-	volume	Catalogue	.
和	显示	我	这	十	-	体积	目录	.

她把我带了进去——这是我住在她家期间她唯一一次来这里——并向我展示了那十卷的目录。

" [ɪts] ['æbsəluːtli] ['kwaɪət][ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] . "

"	It's	absolutely	quiet	and	no	one	will	disturb	you	.	"
"	它是	绝对地	安静的	和	不	一	将要	打扰	你	.	"

“这里非常安静，不会有人打扰你。”

" [ɪf] [juː; jʊ][kænt] , [bɪl] , [jʊr; jər] [nɒt] [mʌtʃ] [gʊd] , " [lɑːft] ['frɑːnsɪs] , [huː] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

"	If	you	can't	,	Bill	,	you're	not	much	good	,	"	laughed	Frances	,	who	was	on	her
"	如果	你	不能	,	账单	,	你是	不是	很多	好的	,	"	笑了	弗朗西丝	,	WHO	曾是	在	她

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

“比尔，如果你做不到，你就没什么用了，”弗朗西丝笑着说，她挽着比尔的胳膊。

" ['iːv(ə)n][ai][kʊd; kəd] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [laɪk] [ðɪs] !

"	Even	I	could	write	in	a	study	like	this	!
"	甚至	我	可以	写	在	一个	学习	喜欢	这	!

“即使是我也能参与这样的研究！”

" [ai][glɑːns, glæns] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['æmpl] ['teɪblz] , [ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv] [θɪk] ['blɒtɪŋ]

"	I	glanced	with	pleasure	at	the	ample	tables	,	the	sheets	of	thick	blotting
"	我	瞥了一眼	和	乐趣	在	这	充足	表格	,	这	纸张	的	厚的	印迹法

['peɪpə(r)] , [ðə; ði]['ruːlə(r)z] ,

paper	,	the	rulers	,
纸	,	这	统治者	,

我欣喜地瞥了一眼宽敞的桌子、厚厚的吸墨纸和尺子，

['siːlɪŋ] [wæks] , ['peɪpə(r)] [naɪvz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪ'mækjələt] [ˌpærəfə'neɪliə] .

sealing	wax	,	paper	knives	,	and	all	the	other	immaculate	paraphernalia	.
密封	蜡	,	纸	刀具	,	和	全部	这	其他	完美无瑕	用具	.

封蜡、裁纸刀以及所有其他崭新的用具。

" [ɪts] ['pɜːfɪkt] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ]['siːkrət] [θrɪl] , [jet] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] .

"	It's	perfect	,	"	I	answered	with	a	secret	thrill	,	yet	feeling	a	little	foolish	.
"	它是	完美的	,	"	我	回答	和	一个	秘密	刺激	,	然而	感觉	一个	小的	愚蠢	.

“太完美了，”我回答道，心中暗自激动，但又觉得自己有点傻。

[ðɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['gɪbən] [ɔː(r)] [kɑː'laɪl] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɑːtˌbɔɪlɪŋ]

This	was	for	Gibbon	or	Carlyle	,	rather	than	for	my	potboiling
这	曾是	为了	长臂猿	或者	凯雷集团	,	相当	比	为了	我的	沸腾

[ˌɪnˌsɪg'nɪfɪkənsɪz] .

insignificancies	.
微不足道	.

这适合吉本或卡莱尔，而不是我那些无关紧要的小事。

" [ɪf] [ai][kænt] [raɪt] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-][hɪə(r)] , [ɪts] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ,

"	If	I	can't	write	masterpieces	here	,	it's	certainly	not	your	fault	,
"	如果	我	不能	写	杰作	这里	,	它是	当然	不是	你的	过错	,

“如果我在这里写不出杰作，那当然不是你的错。”

" [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [wɪð] ['grætɪtjuːd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fræŋklɪn] .

"	and	I	turned	with	gratitude	to	Mrs	.	Franklyn	.
"	和	我	转向	和	感激	到	太太	.	弗兰克林	.

我感激地转向弗兰克林夫人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

She	was	looking	straight	at	me	,
她	曾是	寻找	直的	在	我	,

她直直地看着我。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [peɪl] [aɪz] [ai] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

and	there	was	a	question	in	her	small	pale	eyes	I	did	not	understand	.
和	那里	曾是	一个	问题	在	她	小的	苍白	眼睛	我	做过	不是	理解	.

她那双浅色的小眼睛里似乎藏着一个我不明白的问题。

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ai] [w'ʌndəd] ?

Was	she	noting	the	effect	upon	me	,	I	wondered	?
曾是	她	注意到	这	影响	之上	我	,	我	想知道	?

我心想，她是不是注意到了这件事对我的影响?

" [jʊl] [raɪt] [hɪə(r)] — [pə'hæps] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You'll	write	here	—	perhaps	a	story	about	the	house	,	"	she	said	,
"	你会	写	这里	—	也许	一个	故事	关于	这	房子	,	"	她	说	,

“你可以在这里写点东西——也许可以写一篇关于这栋房子的故事，”她说。

" ['tɔmpsn] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] ; [juː; jʊ] ['əʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪŋ] .

"	Thompson	will	bring	you	anything	you	want	;	you	only	have	to	ring	.
"	汤普森	将要	带来	你	任何事物	你	想	;	你	仅有的	有	到	戒指	.

“汤普森会满足你的一切愿望；你只需要打个电话。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ɒn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['waɪə(r)] ['rʌnɪŋ] ['niːtli]

"	She	pointed	to	the	electric	bell	on	the	central	table	,	the	wire	running	neatly
"	她	尖	到	这	电的	钟	在	这	中央	桌子	,	这	金属丝	跑步	整齐地

[daʊn] [ðə; ði] [leg] .

down	the	leg	.
向下	这	腿	.

她指着中央桌子上的电铃，电线整齐地沿着桌腿垂下来。

" [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evə(r)] [wɜːkt] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	No	one	has	ever	worked	here	before	,
"	不	一	有	曾经	工作	这里	前	,

以前从来没有人在这里工作过，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [hæz; həz] [biːn] ['hɑːdli] [juːst] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] .

and	the	library	has	been	hardly	used	since	it	was	put	in	.
和	这	图书馆	有	到过	几乎	用过的	自从	它	曾是	放	在	.

这座图书馆自建成以来几乎无人使用。

[səʊ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['priːviəs] ['ætməsfɪə(r)] [tuː; tə] [ə'fekt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɜː(r)] — ['ædvɜːsli] .

So	there's	no	previous	atmosphere	to	affect	your	imagination	—	er	—	adversely	.
所以	有	不	以前的	气氛	到	影响	你的	想像力	—	呃	—	不利地	.

所以不会有任何先前的氛围对你的想象力产生——呃——不利的影响。

" [wiː; wi] [lɑːft] .

"	We	laughed	.
"	我们	笑了	.

我们笑了。

" [bɪl] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [sɔːt] , " [sed] [maɪ] ['sɪstə(r)] ;

"	Bill	isn't	that	sort	,	"	said	my	sister	;
"	账单	不是	那	种类	,	"	说	我的	姐姐	;

“比尔不是那种人，”我姐姐说；

[waɪl] [ai] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [nest] [ænd; ənd]

while	I	wished	they	would	go	out	and	leave	me	to	arrange	my	little	nest	and
尽管	我	希望	他们	会	去	出去	和	离开	我	到	安排	我的	小的	巢	和

[set] [tuː; tə] [wɜːk] .

set	to	work	.
放	到	工作	.

我当时真希望他们能出去，让我好好布置一下我的小窝，然后开始工作。

[ai] [θɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	thought	,	of	course	,
我	想法	,	的	课程	,

我当时想，当然了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈlɪsənɪŋ] [ˈlaɪbrəri] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [səʊ] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] — [ðə; ði]

it	was	the	huge	listening	library	that	made	me	feel	so	inconsiderable	—	the
它	曾是	这	巨大的	聆听	图书馆	那	制成	我	感觉	所以	微不足道的	—	这

[ˌfɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsaɪlənt] ,

fifteen	thousand	silent	,
十五	千	沉默的	,

正是那庞大的音乐库让我感到自己如此渺小——一万五千首无声的歌曲，

[ˈsteərɪŋ] [bʊks] , [ðə; ði] [ˈsɒləm] [aɪlz] , [ðə; ði] [diːp] , [ˈeləkwənt] [ʃelvz] .

staring	books	,	the	solemn	aisles	,	the	deep	,	eloquent	shelves	.
凝视	图书	,	这	庄严	过道	,	这	深的	,	雄辩	货架	.

凝视着的书籍，庄严肃穆的过道，深邃而富有表现力的书架。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [əˈləʊn] ,

But	when	the	women	had	gone	and	I	was	alone	,
但	什么时候	这	女性	有	已消失	和	我	曾是	独自的	,

但当女人们都走了，只剩下我一个人时，

[ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [krept] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] ,

the	beginning	of	the	truth	crept	over	me	,
这	开始	的	这	真相	悄悄地爬	超过	我	,

真相的曙光悄然降临到我身上。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [fɜːst] [hɪnt] [ɒv; əv] [dɪsˈkɒnsələtnəs] [wɪtʃ] [ˈleɪtə(r)] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ɪmˈperətɪv]

and	I	felt	that	first	hint	of	disconsolateness	which	later	became	an	imperative
和	我	毛毡	那	第一的	暗示	的	悲伤	哪个	之后	成为	一个	至关重要的

[nəʊ] .

No	.
不	.

我感觉到了最初的沮丧，后来这种沮丧变成了一种强烈的否定。

[ðə; ði][maɪnd] [ʃʌt] [daʊn] , [ˈɪmɪdʒɪz] [siːst] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fləʊ] .

The	mind	shut	down	,	images	ceased	to	rise	and	flow	.
这	头脑	关闭	向下	,	图片	停止	到	上升	和	流动	.

大脑一片空白，脑海中的画面不再浮现和流动。

[ai] [riːd] , [meɪd] [ˈkəʊpiəs] [nəʊts] , [bʌt; bət][ai] [rəʊt] [nəʊ][ˈsɪŋg(ə)l][laɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊəz] .

I	read	,	made	copious	notes	,	but	I	wrote	no	single	line	at	The	Towers	.
我	读	,	制成	丰富	笔记	,	但	我	写道	不	单身的	线	在	这	塔楼	.

我在塔楼里阅读，做了很多笔记，但我一个字也没写。

[ˈnʌθɪŋ] [kəmˈplitɪd] [ɪtˈself] [ðeə(r)] .

Nothing	completed	itself	there	.
没有什么	完全的	本身	那里	.

那里什么都没结束。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] [θruː] [ten] [lɒŋ] ['nærəʊ] ['wɪndəʊz] ; [bɜːdz]

The	morning	sunshine	poured	into	the	library	through	ten	long	narrow	windows	;	birds
这	早晨	阳光	倾倒	进入	这	图书馆	通过	十	长的	狭窄的	视窗	;	鸟类

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ;

were	singing	;
是	歌唱	;

清晨的阳光透过十扇狭长的窗户洒进图书馆；鸟儿在歌唱；

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [eə(r)] , [rɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'rəʊmə][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ['meləŋkəli] [ðæt] [stʌŋ] [ðə; ði]

the	autumn	air	,	rich	with	a	faint	aroma	of	November	melancholy	that	stung	the
这	秋天	空气	,	富有的	和	一个	头晕的	香气	的	十一月	忧郁	那	被蜇了	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['plezntli] ,

imagination	pleasantly	,
想像力	愉快	,

秋日的空气中弥漫着淡淡的十一月忧郁气息，令人心旷神怡。

[fɪld] [maɪ] ['æntitʃeɪmbə(r)] .

filled	my	antechamber	.
已填	我的	前厅	.

我的前厅被填满了。

[ai] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['wʊdɪd] ['lændskeɪp] , [hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv]

I	looked	out	upon	the	undulating	wooded	landscape	,	hemmed	in	by	the	sweep	of
我	看起来	出去	之上	这	起伏的	树木繁茂的	景观	,	包边	在	经过	这	扫	的

['dɪstənt] [daʊnz] ,

distant	Downs	,
遥远	唐斯	,

我眺望着起伏的林地，远处是绵延的丘陵。

[ænd; ənd][ai] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	I	tasted	a	whiff	of	the	sea	.
和	我	尝过	一个	闻	的	这	海	.

我闻到了一丝大海的气息。

[rʊks] [kɔː] [æz; əz] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [elmz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪzi] [kaʊz] [ɪn]

Rooks	cawed	as	they	floated	above	the	elms	,	and	there	were	lazy	cows	in
车	嘎嘎叫	作为	他们	漂浮	多于	这	榆树	,	和	那里	是	懒惰的	牛	在

[ðə; ði]['nɪərə(r)] [medəuz] .

the	nearer	meadows	.
这	更近	草地	.

乌鸦在榆树上空盘旋，发出嘎嘎的叫声；附近的草地上，懒洋洋的牛儿悠闲地躺着。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [nest] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] ,

A	dozen	times	I	tried	to	make	my	nest	and	settle	down	to	work	,
一个	打	时代	我	尝试	到	制作	我的	巢	和	定居	向下	到	工作	,

我曾十几次尝试安顿下来，开始工作，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [fæ'stɪdiəs] [dɒg] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hɑːθ] [rʌg] ,

and	a	dozen	times	,	like	a	turning	fastidious	dog	upon	a	hearth	rug	,
和	一个	打	时代	,	喜欢	一个	转弯	挑剔	狗	之上	一个	炉	小地毯	,

而且，就像一只爱干净的狗在壁炉地毯上翻来覆去一样，一来又要翻十几次。

[ai] [ˌriːə'reɪndʒd] [maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] .

I	rearranged	my	chair	and	books	and	papers	.
我	重新排列	我的	椅子	和	图书	和	文件	.

我重新摆放了椅子、书籍和文件。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəlɒg] [ænd; ənd] [ʃelvz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [ə'kaʊntəbl]

The	temptation	of	the	Catalogue	and	shelves	,	of	course	,	was	accountable
这	诱惑	的	这	目录	和	货架	,	的	课程	,	曾是	问责制

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] , [jet] [nɒt] ,

for	much	,	yet	not	,
为了	很多	,	然而	不是	,

当然，商品目录和书架的诱惑是造成很多诱惑的原因，但并非全部原因。

[aɪ] [felt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

I	felt	,	for	all	.
我	毛毡	,	为了	全部	.

我为所有人感到难过。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mænɪdʒəbl] [sɪ'dʌkʃn] .

That	was	a	manageable	seduction	.
那	曾是	一个	可管理的	诱惑	.

那是一次可控的诱惑。

[maɪ] [wɜːk] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [kaɪnd] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] ['æbsəluːt]

My	work	,	moreover	,	was	not	of	the	creative	kind	that	requires	absolute
我的	工作	,	而且	,	曾是	不是	的	这	有创造力的	种类	那	需要	绝对

[əb'zɔːpʃ(ə)n] ;

absorption	;
吸收	;

此外，我的工作并非那种需要全神贯注的创造性工作；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)] ['riːdəb(ə)l] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['deɪtə][aɪ][hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] .

it	was	the	mere	readable	presentation	of	data	I	had	accumulated	.
它	曾是	这	仅仅	可读	推介会	的	数据	我	有	积累	.

这只是我积累的数据的一种易于阅读的呈现方式。

[maɪ] ['nəutbuks] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [fækts] ['redi] [tuː; tə] ['tæbjuleɪt] — [fækts] , [tuː] , [ðæt]

My	notebooks	were	charged	with	facts	ready	to	tabulate	—	facts	,	too	,	that
我的	笔记本	是	带电	和	事实	准备好	到	制表	—	事实	,	也	,	那

['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['kiːnli] .

interested	me	keenly	.
感兴趣的	我	敏锐地	.

我的笔记本上记满了待整理的事实——这些事实也让我非常感兴趣。

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][nəʊ] ['dɪfɪkəlt]

A	mere	effort	of	the	will	was	necessary	,	and	concentration	of	no	difficult
一个	仅仅	努力	的	这	将要	曾是	必要的	,	和	专注	的	不	难的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

只需要意志力的努力，而不需要任何困难的集中注意力。

[jet] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] :

Yet	,	somehow	,	it	seemed	beyond	me	:
然而	,	不知何故	,	它	似乎	超过	我	:

然而，不知为何，我却觉得这难以理解：

['sʌmθɪŋ] [fər'evə(r)] [pʊʃt] [ðə; ði][fækts]['ɪntuː][dɪs'ɔːdə(r)] ... [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði]

something	forever	pushed	the	facts	into	disorder	...	and	in	the	end	I	sat	in	the
某物	永远	推动	这	事实	进入	紊乱	...	和	在	这	结尾	我	卫星	在	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

某种东西永远地将事实推向混乱……最终，我坐在阳光下。

['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [ˌaʊt'saɪd] , [vekst] [wɪð] [maɪ'self]

dipping	into	a	dozen	books	selected	from	the	shelves	outside	,	vexed	with	myself
浸渍	进入	一个	打	图书	已选	从	这	货架	外部	,	烦恼	和	我

[ænd; ənd]['əʊnli][hɑːf] - [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	only	half	-	enjoying	it	.
和	仅有的	一半	-	享受	它	.

从外面的书架上随意挑选了十几本书翻阅，心里很不是滋味，只有一半的时间真正享受阅读的过程。

[ai] [felt] ['restləs] .

I	felt	restless	.
我	毛毡	不安	.

我感到焦躁不安。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌels'weə(r)] .

I	wanted	to	be	elsewhere	.
我	通缉	到	是	别处	.

我想去别的地方。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ai] [riːd] , [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndə] .

And	even	while	I	read	,	attention	wandered	.
和	甚至	尽管	我	读	,	注意力	漫步	.

即使在阅读时，我的注意力也会分散。

['frɑːnsɪs] , ['meɪbəl] , [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] , [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn]

Frances	,	Mabel	,	her	late	husband	,	the	house	and	grounds	,	each	in	turn
弗朗西丝	,	梅布尔	,	她	晚的	丈夫	,	这	房子	和	理由	,	每个	在	转动

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ,

and	sometimes	all	together	,
和	有时	全部	一起	,

弗朗西丝、梅布尔、她已故的丈夫、房子和庭院，它们依次出现，有时也会一起出现。

[rəʊz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [θɔːt] , ['hɪndərɪŋ] ['eni] [kən'sekjətɪv] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜːk] .

rose	uninvited	into	the	stream	of	thought	,	hindering	any	consecutive	flow	of	work	.
玫瑰	不速之客	进入	这	溪流	的	想法	,	阻碍	任何	连续的	流动	的	工作	.

它不请自来地闯入思路，阻碍了工作的连续进行。

[ɪn] [ˌdɪskə'nektɪd] ['fæʃ(ə)n] [keɪm] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [ðæt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

In	disconnected	fashion	came	these	pictures	that	interrupted	concentration	,
在	断开连接	时尚	来了	这些	图片	那	中断	专注	,

这些零散出现的照片打断了我的注意力。

[jet] [prɪ'zentɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz]['brəʊkən] ['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [θɪŋ] [maɪ][maɪnd] [ɔːl'redi]

yet	presenting	themselves	as	broken	fragments	of	a	bigger	thing	my	mind	already
然而	呈现	他们自己	作为	破碎的	片段	的	一个	大	事物	我的	头脑	已经

[grəup] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] .

groped	for	unconsciously	.
摸索	为了	不知不觉	.

然而，它们却像是我潜意识里一直在无意识中摸索的某个更大事物的破碎碎片。

[ðeɪ] ['flʌtə] [raʊnd] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['æspekts] , ['fjuːdʒətɪv]

They	fluttered	round	this	hidden	thing	of	which	they	were	aspects	,	fugitive
他们	飘动	圆形的	这	隐	事物	的	哪个	他们	是	方面	,	逃犯

[ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] ,

interpretations	,
解释	,

它们围绕着这个隐秘的事物翩翩飞舞，它们本身就是这个事物的不同面向，是转瞬即逝的诠释。

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['brɪŋɪŋ] [kəm'pliːt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

no	one	of	them	bringing	complete	revelation	.
不	一	的	他们	带来	完全的	启示	.

他们之中没有一个人能带来完整的启示。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ædʒɪktɪv] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ɔ:(r)] [ʌn'plez(ə)nt] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'tætʃ]

There	was	no	adjective	,	such	as	pleasant	or	unpleasant	,	that	I	could	attach
那里	曾是	不	形容词	,	这样的	作为	令人愉快的	或者	令人不快的	,	那	我	可以	附

[tu:; tə] [wɒt] [aɪ] [felt] ,

to	what	I	felt	,
到	什么	我	毛毡	,

我无法用“愉快”或“不愉快”之类的形容词来形容我的感受。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ʌn'setlɪŋ] .

beyond	that	the	result	was	unsettling	.
超过	那	这	结果	曾是	令人不安	.

除此之外，结果令人不安。

[veɪg] [æz; əz][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] , [ˌaɪ 'ti:] [jet] [pə'sistid] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

Vague	as	the	atmosphere	of	a	dream	,	it	yet	persisted	,	and	I	could	not
模糊的	作为	这	气氛	的	一个	梦	,	它	然而	持续	,	和	我	可以	不是

['dɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

dissipate	it	.
消散	它	.

它像梦境的气氛一样模糊不清，却又挥之不去，我无法驱散它。

['aɪsəleɪtɪd] [wɜ:dz] [ɔ:(r)] ['freɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [aɪ] [ri:d] [sent] ['kwestʃənz] ['skaʊərɪŋ] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] ,

Isolated	words	or	phrases	in	the	lines	I	read	sent	questions	scouring	across	my	mind	,
孤立	字	或者	短语	在	这	线条	我	读	发送	问题	洗涤	穿过	我的	头脑	,

我读到的句子中，一些孤立的词语或短语引发了我脑海中一系列疑问。

[ʃʊə(r)] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [di:pə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:][wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .

sure	sign	that	the	deeper	part	of	me	was	restless	and	ill	at	ease	.
当然	符号	那	这	更深	部分	的	我	曾是	不安	和	患病的	在	舒适	.

这无疑表明我内心深处感到焦躁不安。

['rɑ:ðə(r)] ['trɪviəl] ['kwestʃənz] [tu:] — [hɑ:f] - ['fu:lɪʃ] [ɪnˌterə'geɪʃənz] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɔ:(r)]

Rather	trivial	questions	too	—	half	-	foolish	interrogations	,	as	of	a	puzzled	or
相当	琐碎的	问题	也	—	一半	-	愚蠢	审讯	,	作为	的	一个	困惑	或者

['kjʊəriəs] [tʃaɪld] :

curious	child	:
好奇的	孩子	:

问题也相当琐碎——就像一个困惑或好奇的孩子提出的那种半傻半傻的质问：

[waɪ] [wɒz; wəz][maɪ]['sɪstə(r)] [ə'freɪd] [tu:; tə] [sli:p] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [frend] [fi:l] [ə; eɪ]

Why	was	my	sister	afraid	to	sleep	alone	,	and	why	did	her	friend	feel	a
为什么	曾是	我的	姐姐	害怕的	到	睡觉	独自的	,	和	为什么	做过	她	朋友	感觉	一个

['sɪmələ(r)] [rɪ'pʌgnəns] ,

similar	repugnance	,
相似的	厌恶	,

为什么我姐姐害怕独自睡觉？她的朋友又为什么有类似的厌恶感？

[jet] [si:k] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ?

yet	seek	to	conquer	it	?
然而	寻找	到	征服	它	?

然而，你却试图征服它？

[waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɒlɪd] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmfət] , [ɪts] ['ʃeltə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Why	was	the	solid	luxury	of	the	house	without	comfort	,	its	shelter	without	the
为什么	曾是	这	坚硬的	奢华	的	这	房子	没有	舒适	,	它是	庇护所	没有	这

[sens] [ɒv; əv] ['pɜ:mənəns] ?

sense	of	permanence	?
感觉	的	永久性	?

为什么房子的坚固奢华却缺乏舒适感，它的庇护所却缺乏永恒感？

[waɪ] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['frænklɪn] [ɑ:skt] [ˌju: 'es][tu:; tə] [kʌm] , ['ɑ:tɪsts] , [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] ['vægəˌbɔndz] ,

Why	had	Mrs	.	Franklyn	asked	us	to	come	,	artists	,	unbelieving	vagabonds	,
为什么	有	太太	.	弗兰克林	问	我们	到	来	,	艺术家	,	不信者	流浪汉	,

弗兰克林夫人为什么要邀请我们这些艺术家、这些不信教的流浪汉来呢?

[taɪps] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'mu:v] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪvd] [ʃi:p] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

types	at	the	farthest	possible	remove	from	the	saved	sheep	of	her
类型	在	这	最远	可能的	消除	从	这	已保存	羊	的	她

['hʌzbəndz] ['haʊshəʊld] ?

husband's	household	?
丈夫的	家庭	?

与她丈夫家保存下来的羊群距离最远的品种?

[hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'ækʃn] [set][ɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪ'stɪəriə] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] ?

Had	a	reaction	set	in	against	the	hysteria	of	her	conversion	?
有	一个	反应	放	在	反对	这	歇斯底里	的	她	转换	?

她皈依基督教后是否产生了某种抵触情绪?

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜ:və(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz]

I	had	seen	no	signs	of	religious	fervor	in	her	;	her	atmosphere	was
我	有	已见	不	标志	的	宗教	热情	在	她	;	她	气氛	曾是

[ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ,

that	of	an	ordinary	,
那	的	一个	普通的	,

我没有在她身上看到任何宗教狂热的迹象;她给人的感觉很普通,

[haɪ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] , [jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

high	-	minded	woman	,	yet	a	woman	of	the	world	.
高的	-	有思想	女士	,	然而	一个	女士	的	这	世界	.

她是一位品格高尚、见多识广的女性。

['laɪfləs] , [ðəʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pə'hæps] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] :

Lifeless	,	though	,	a	little	,	perhaps	,	now	that	I	came	to	think	about	it	:
无生命	,	尽管	,	一个	小的	,	也许	,	现在	那	我	来了	到	思考	关于	它	:

不过,仔细想想,或许有点儿死气沉沉的吧:

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ˌem 'i:][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

she	had	made	no	definite	impression	upon	me	of	any	kind	.
她	有	制成	不	定	印象	之上	我	的	任何	种类	.

她并没有给我留下任何深刻的印象。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] [ræn] ['veɪgli] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['frædʒaɪl] [klu:] .

And	my	thoughts	ran	vaguely	after	this	fragile	clue	.
和	我的	想法	跑	依稀	后	这	脆弱的	线索	.

我的思绪模糊地追随着这条脆弱的线索。

['kləʊzɪŋ] [maɪ] [bʊk] , [aɪ] [let] [ðem; ðəm] [rʌn] .

Closing	my	book	,	I	let	them	run	.
结束	我的	书	,	我	让	他们	跑步	.

我合上书,让他们跑了。

[fɔ:(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了,

[wɪð] [ðɪs] [tʃɑ:ns] [rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['klɪəli] —

with	this	chance	reflection	came	the	discovery	that	I	could	not	see	her	clearly	—
和	这	机会	反射	来了	这	发现	那	我	可以	不是	看	她	清楚地	—

[kʊd; kəd] [nɒt] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ,

could	not	feel	her	soul	,
可以	不是	感觉	她	灵魂	,

偶然的思考让我发现,我无法清楚地看到她——也无法感受到她的灵魂。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsəˈnæləti] .

her	personality	.
她	性格	.

她的性格。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [peɪl] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [wɔːk] ,

Her	face	,	her	small	pale	eyes	,	her	dress	and	body	and	walk	,
她	脸	,	她	小的	苍白	眼睛	,	她	裙子	和	身体	和	走	,

她的脸，她那双浅色的小眼睛，她的穿着、身材和步态，

[ɔːl] [ðiːz] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfəʊtəgrɑːf] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [self] [i'veid] [ˌem ˈiː] .

all	these	stood	before	me	like	a	photograph	;	but	her	Self	evaded	me	.
全部	这些	站立	前	我	喜欢	一个	照片	;	但	她	自己	躲避	我	.

这一切都像照片一样呈现在我眼前；但她的真我却始终无法触及。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt] [ðeə(r)] , [ˈlaɪfləs] , [ˈempti] , [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] — [ˈnʌθɪŋ] .

She	seemed	not	there	,	lifeless	,	empty	,	a	shadow	—	nothing	.
她	似乎	不是	那里	,	无生命	,	空的	,	一个	阴影	—	没有什么	.

她仿佛不在那里，毫无生气，空洞无物，像个影子——什么都没有。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ai] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] .

The	picture	was	disagreeable	,	and	I	put	it	by	.
这	图片	曾是	令人不快的	,	和	我	放	它	经过	.

那张照片令人不快，我就把它放在一边了。

[ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [ˈmeltɪd] [aʊt] ,

Instantly	she	melted	out	,
即刻	她	融化	出去	,

她瞬间融化了。

[æz; əz] [ðəʊ] [lait] [θɔːt] [hæd; həd] [ˈkʌndʒə, ˈkɔn-] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈriːəl]

as	though	light	thought	had	conjured	up	a	phantom	that	had	no	real
作为	尽管	光	想法	有	召唤	向上	一个	幻影	那	有	不	真实的

[ɪgˈzɪstəns] .

existence	.
存在	.

仿佛轻盈的意念创造出了一个并不真实存在的幻影。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt] , [ˈsɪŋgjələli] [ɪˈnʌf] , [maɪ] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

And	at	that	very	moment	,	singularly	enough	,	my	eye	caught	sight	of	her
和	在	那	非常	片刻	,	单独地	足够的	,	我的	眼睛	捕捉	视线	的	她

[ˈmuːvɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

moving	past	the	window	,
移动	过去的	这	窗户	,

就在那一刻，我的目光恰巧捕捉到她从窗外走过的身影。

[ˈgəʊɪŋ] [ˈsaɪləntli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈgrævə(l)] [pɑːθ] .

going	silently	along	the	gravel	path	.
去	默默	沿着	这	碎石	小路	.

沿着碎石小路静静地走着。

[ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [njuː] [senˈseɪʃ(ə)n] [ˈgrɪpɪŋ] [ˌem ˈiː] .

I	watched	her	,	a	sudden	new	sensation	gripping	me	.
我	观看	她	,	一个	突然	新的	感觉	扣人心弦	我	.

我看着她，一种突如其来的新感觉攫住了我。

" [ðeə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nə(r)] , " [maɪ] [θɔːt] [ˈɪnstəntli] [ræn] , " [wʌn] [huː] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,

"	There	goes	a	prisoner	,	"	my	thought	instantly	ran	,	"	one	who	wishes	to	escape	,
"	那里	去	一个	囚犯	,	"	我的	想法	即刻	跑	,	"	一	WHO	愿望	到	逃脱	,

[bʌt; bət] [ˈkænɒt] .

but	cannot	.
但	不能	.

“那里有一个囚犯，”我的脑海中立刻浮现出一个念头，“一个想要逃跑却无法逃脱的囚犯。”

" [wɒt] [brɔːt] [ðə; ði] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈnəʊʃ(ə)n] , [ˈhev(ə)n] [ˈəʊnli] [nəʊz] .

"	What	brought	the	outlandish	notion	,	heaven	only	knows	.
"	什么	带来	这	古怪的	概念	,	天堂	仅有的	知道	.

“究竟是什么产生了这种荒谬的想法，只有天知道。”

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [twaɪs] [æn; ən][eəˈres; ˈeərəs] ,

The	house	was	of	her	own	choice	,	she	was	twice	an	heiress	,
这	房子	曾是	的	她	自己的	选择	,	她	曾是	两次	一个	女继承人	,

房子是她自己选的，她曾两次继承女遗产。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [leɪ] [ˈəʊpən][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

and	the	world	lay	open	at	her	feet	.
和	这	世界	躺	打开	在	她	脚	.

世界在她脚下敞开。

[jet] [ʃiː; ʃi] [steɪd] — [ʌnˈhæpi] , [ˈfraɪt(ə)nd] , [kɔːt] .

Yet	she	stayed	—	unhappy	,	frightened	,	caught	.
然而	她	入住	—	不开心	,	害怕	,	捕捉	.

但她留了下来——不快乐、害怕、被困住了。

[ɔːl] [ðɪs] [flæʃt] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] ,

All	this	flashed	over	me	,
全部	这	闪光灯	超过	我	,

这一切瞬间在我脑海中闪过。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]

and	made	a	sharp	impression	even	before	I	had	time	to	dismiss	it	as
和	制成	一个	锋利的	印象	甚至	前	我	有	时间	到	解雇	它	作为

[əbˈsɜːd] .

absurd	.
荒诞	.

甚至在我来得及觉得它荒谬可笑而将其驳斥之前，它就给我留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ˈɒfəd] [ɪtˈself] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz][fɑː(r)] -

But	a	moment	later	explanation	offered	itself	,	though	it	seemed	as	far	-
但	一个	片刻	之后	解释	提供	本身	,	尽管	它	似乎	作为	远的	-

[fetʃt] [æz; əz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

fetched	as	the	original	impression	.
已获取	作为	这	原来的	印象	.

但片刻之后，一种解释出现了，尽管它听起来和最初的印象一样牵强。

[maɪ][maɪnd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] , [wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ˈsʌmθɪŋ] , [əˈpærəntli] .

My	mind	,	being	logical	,	was	obliged	to	provide	something	,	apparently	.
我的	头脑	,	存在	逻辑	,	曾是	有义务	到	提供	某物	,	显然	.

我的思维天生逻辑性强，显然，它有义务给出一些解释。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklɪn] , [waɪl] [drest] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [wɪð] [θɪk] [ˈwɔːkɪŋ] - [buːts] , [ə; eɪ]

For	Mrs	.	Franklyn	,	while	dressed	to	go	out	,	with	thick	walking	-	boots	,	a
为了	太太	.	弗兰克林	,	尽管	穿着	到	去	出去	,	和	厚的	步行	-	靴子	,	一个

[ˈpɔɪntɪd] [stɪk] ,

pointed	stick	,
尖	戳	,

对于弗兰克林夫人来说，她出门时，穿着厚重的登山靴，拿着一根尖头拐杖，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈməʊtə(r)] - [kæp] [taɪd] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪl] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndi] [leɪnz] ,

and	a	motor	-	cap	tied	on	with	a	veil	as	for	the	windy	lanes	,
和	一个	发动机	-	帽	系	在	和	一个	面纱	作为	为了	这	刮风	车道	,

以及一顶用面纱系着的摩托车帽，就像在风大的小路上一样。

[wɒz; wəz] [ˈɒbviəsli] [ˈkɒntent] [tuː; tə][gəʊ][nəʊ] [ˈfɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːd(ə)n] [pɑːðz] .

was	obviously	content	to	go	no	farther	than	the	little	garden	paths	.
曾是	明显地	内容	到	去	不	更远	比	这	小的	花园	路径	.

显然，他只想沿着花园小径走走。

[ðə; ði] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃæm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'tens] .

The	costume	was	a	sham	and	a	pretence	.
这	戏服	曾是	一个	假	和	一个	虚伪	.

那身装束是虚假的，是装出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [laɪð] ,

It	was	this	,	and	her	lithe	,
它	曾是	这	,	和	她	轻盈	,

正是这一点，以及她轻盈的身姿，

[kwɪk] ['muːvmənts] [ðæt] [sə'dʒestid] [ə; eɪ][keɪdʒd] ['kriːtʃə(r)] — [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [teim] [baɪ][fɪə(r)][ænd; ənd]

quick	movements	that	suggested	a	caged	creature	—	a	creature	tamed	by	fear	and
快的	移动	那	建议	一个	笼中	生物	—	一个	生物	驯服	经过	害怕	和

['kruːəlti] [ðæt] [kləuk] [ðəm'selvz] [ɪn] ['kaɪndnəs] — ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

cruelty	that	cloaked	themselves	in	kindness	—	pacing	up	and	down	,
残酷	那	隐蔽的	他们自己	在	仁慈	—	踱步	向上	和	向下	,

急促的动作，如同被囚禁的生物——一种被恐惧和残忍驯服，却又披着善良外衣的生物——来回踱步。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][gɒt][nəʊ] ['fɑːðə(r)] ,

unable	to	realize	why	it	got	no	farther	,
无法	到	意识到	为什么	它	得到	不	更远	,

无法理解为什么事情就此停滞不前。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [met] [ðə; ði] [seɪm] [bɑːrz][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

but	always	met	the	same	bars	in	exactly	the	same	place	.
但	总是	遇见	这	相同的	酒吧	在	确切地	这	相同的	地方	.

但总是在同一个地方，同样的酒吧里碰面。

[ðə; ði][maɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [bɑːd] .

The	mind	in	her	was	barred	.
这	头脑	在	她	曾是	禁止	.

她的思想被封闭了。

[ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [frɒm; frəm][wʌn] ['terəs]

I	watched	her	go	along	the	paths	and	down	the	steps	from	one	terrace
我	观看	她	去	沿着	这	路径	和	向下	这	步骤	从	一	阳台

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

to	another	,
到	其他	,

我看着她沿着小路，从一处露台走下台阶，来到另一处露台。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɔːɹəlz] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;

until	the	laurels	hid	her	altogether	;
直到	这	月桂树	隐藏	她	共	;

直到桂冠完全遮蔽了她；

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [mɪə(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪtli]

and	into	this	mere	imagining	of	a	moment	came	a	hint	of	something	slightly
和	进入	这	仅仅	想象	的	一个	片刻	来了	一个	暗示	的	某物	轻微地

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

disagreeable	,
令人不快的	,

然而，就在这仅仅是对某个瞬间的想象中，却隐隐透出一些不太愉快的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd] , [sɜːtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [faʊnd] [nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

for	which	my	mind	,	search	as	it	would	,	found	no	explanation	at	all	.
为了	哪个	我的	头脑	,	搜索	作为	它	会	,	成立	不	解释	在	全部	.

然而，我绞尽脑汁也找不到任何解释。

[ai] [rɪ'membəd] [ðen] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

I	remembered	then	certain	other	little	things	.
我	记得	然后	肯定	其他	小的	事物	.

我当时想起了一些其他的小事。

[ðeɪ] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

They	dropped	into	the	picture	of	their	own	accord	.
他们	掉落	进入	这	图片	的	他们的	自己的	符合	.

他们是自愿出现在画面中的。

[ɪn][ə; eɪ][maɪnd][nɒt] [dɪ'lɪbərətli] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kluːz] ,

In	a	mind	not	deliberately	hunting	for	clues	,
在	一个	头脑	不是	故意地	打猎	为了	线索	,

在并非刻意寻找线索的情况下，

['piːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wei] , ['brɪŋɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

pieces	of	a	puzzle	sometimes	come	together	in	this	way	,	bringing	revelation	,
件	的	一个	谜	有时	来	一起	在	这	方式	,	带来	启示	,

拼图碎片有时会以这种方式拼合在一起，带来启示。

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ðeə(r)] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] , ['vænɪʃɪŋ] ['ɪnstəntli] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ai]

so	that	for	a	second	there	flashed	across	me	,	vanishing	instantly	again	before	I
所以	那	为了	一个	第二	那里	闪光灯	穿过	我	,	消失	即刻	再次	前	我

[kʊd; kəd][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

could	consider	it	,
可以	考虑	它	,

所以，那一瞬间，一个念头闪过我的脑海，还没等我细想，就瞬间消失了。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [dɪ'stresɪŋ] [θɔːt] .

a	large	,	distressing	thought	.
一个	大的	,	令人痛心	想法	.

一个巨大而令人不安的想法。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [dɪ'skraɪb] ['veɪgli] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

I	can	only	describe	vaguely	as	a	Shadow	.
我	能	仅有的	描述	依稀	作为	一个	阴影	.

我只能模糊地形容自己像个影子。

[dɑːk] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [ə'presɪv] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,

Dark	and	ugly	,	oppressive	certainly	it	might	be	described	,
黑暗的	和	丑陋的	,	压迫性的	当然	它	可能	是	描述	,

黑暗丑陋，令人压抑，这当然可以这样形容。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [tɔːn] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ðæt] [sə'dʒestid] [peɪn][ænd; ənd] [straɪf]

with	something	torn	and	dreadful	about	the	edges	that	suggested	pain	and	strife
和	某物	撕裂	和	可怕	关于	这	边缘	那	建议	疼痛	和	冲突

[ænd; ənd]['terə(r)] .

and	terror	.
和	恐怖	.

边缘处带着某种撕裂和可怕的痕迹，暗示着痛苦、冲突和恐惧。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [wɪð] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['ɒkjupaɪd] [kən'demd] [selz] ,

The	interior	of	a	prison	with	two	rows	of	occupied	condemned	cells	,
这	内部的	的	一个	监狱	和	二	行	的	占领	谴责	细胞	,

监狱内部，两排牢房里关押着死刑犯。

[siːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

seen	years	ago	in	New	York	,
已见	年	前	在	新的	约克	,

多年前在纽约见过

[spræŋ] [tuː; tə] ['meməri] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

sprang	to	memory	after	it	—	the	connection	between	the	two	impossible	to
弹簧	到	记忆	后	它	—	这	联系	之间	这	二	不可能的	到

[sə'maɪz] ['iːv(ə)n] .

surmise	even	.
推测	甚至	.

之后，这件事突然浮现在我的记忆中——甚至无法推测这两者之间的联系。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] " ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] : [ðæt] ['mɪsɪz] .

But	the	"	certain	other	little	things	"	mentioned	above	were	these	:	that	Mrs	.
但	这	"	肯定	其他	小的	事物	"	提及	多于	是	这些	:	那	太太	.

['frænklɪn] ,

Franklyn	,
弗兰克林	,

但上面提到的“其他一些小事”指的是：弗兰克林夫人，

[ɪn][lɑːst] [naɪts] ['dɪnə(r)] [tɔːk] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] " [ðɪs] [haʊs] , " [bʌt; bət]['nevə(r)]

in	last	night's	dinner	talk	,	had	always	referred	to	"	this	house	,	"	but	never
在	最后的	夜晚	晚餐	讲话	,	有	总是	指	到	"	这	房子	,	"	但	绝不

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [həʊm] " ;

called	it	"	home	"	;
称为	它	"	家	"	;

在昨晚的晚餐谈话中，他总是提到“这栋房子”，但从未称其为“家”；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['emfəsaɪzd] [ʌn'nesəsərəli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wel] - [bred] ['wʊmən] ,

and	had	emphasized	unnecessarily	,	for	a	well	-	bred	woman	,
和	有	强调	不必要的	,	为了	一个	出色地	-	繁殖	女士	,

对于一位出身良好的女性来说，这种强调显得没有必要。

['aʊə(r)] " [greɪt] ['kaɪndnəs] " [ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

our	"	great	kindness	"	in	coming	down	to	stay	so	long	with	her	.
我们的	"	伟大的	仁慈	"	在	未来	向下	到	停留	所以	长的	和	她	.

我们“非常仁慈”，特地过来陪她待了这么久。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ]['fjuːtaɪl] ['kɒmplɪmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['steɪtli] [rʊmz; ruːmz] , " [ʃiː; ʃi]

Another	time	,	in	answer	to	my	futile	compliment	about	the	"	stately	rooms	,	"	she
其他	时间	,	在	回答	到	我的	徒劳	赞扬	关于	这	"	庄严	房间	,	"	她

[sed] ['kwaɪətli] ,

said	quietly	,
说	悄悄	,

还有一次，当我徒劳地称赞房间“气派”时，她平静地说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['pɑːti] ; [bʌt; bət][aɪ] [steɪ] [hɪə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l]

"	It	is	an	enormous	house	for	so	small	a	party	;	but	I	stay	here	very	little
"	它	是	一个	巨大的	房子	为了	所以	小的	一个	派对	;	但	我	停留	这里	非常	小的

,

,
,

“对于这么小的聚会来说，这房子太大了；但我在这里待的时间很少，

[ænd; ənd]['əʊnli] [tɪl] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ə'gen] .

and	only	till	I	get	it	straight	again	.
和	仅有的	直到	我	得到	它	直的	再次	.

直到我重新理清思路为止。

" [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] [tuː; tə][bed][æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz]

"	The	three	of	us	were	going	up	the	great	staircase	to	bed	as	this	was
"	这	三	的	我们	是	去	向上	这	伟大的	楼梯	到	床	作为	这	曾是

[sed] ,

said	,
说	,

“当时我们三个正沿着大楼梯上楼回房间睡觉，这时有人说了这番话。”

[ænd; ənd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [kwaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] , [aɪ] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	,	not	knowing	quite	her	meaning	,	I	dropped	the	subject	.
和	,	不是	会心	相当	她	意义	,	我	掉落	这	主题	.

由于不太明白她的意思，我便不再追问了。

[ˌaɪ ˈtiː] [edʒd] [ˈdelɪkət] [graʊnd] , [aɪ] [felt] .

It	edged	delicate	ground	,	I	felt	.
它	边缘	精美的	地面	,	我	毛毡	.

我感觉它触及了脆弱的地带。

[ˈfrɑːnsɪs] [ˈædɪd] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

Frances	added	no	word	of	her	own	.
弗朗西丝	额外	不	单词	的	她	自己的	.

弗朗西丝没有再说一句话。

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈbrʌptli] [ðæt] " [steɪ] " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːd] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] ,

It	now	occurred	to	me	abruptly	that	"	stay	"	was	the	word	made	use	of	,
它	现在	发生	到	我	突然	那	"	停留	"	曾是	这	单词	制成	使用	的	,

我突然意识到，使用的词是“stay”。

[wen] " [lɪv; laɪv] " [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˈnætʃ(ə)rəl] .

when	"	live	"	would	have	been	more	natural	.
什么时候	"	居住	"	会	有	到过	更多的	自然的	.

“现场直播”会更自然一些。

[haʊ] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] !

How	insignificant	to	recall	!
如何	微不足道	到	记起	!

回忆这件事多么微不足道!

[jet] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [səˈdʒest] [ðəmˈselvz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ... ?

Yet	why	did	they	suggest	themselves	just	at	this	moment	...	?
然而	为什么	做过	他们	建议	他们自己	只是	在	这	片刻	...	?

然而，他们为何偏偏在这个时候出现呢……?

[ænd; ənd] , [ɒn] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [fræn'sɪz] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈnɜːvəs] [ɔː(r)] [ˈləʊnli]

And	,	on	going	to	Frances's	room	to	make	sure	she	was	not	nervous	or	lonely
和	,	在	去	到	弗朗西丝的	房间	到	制作	当然	她	曾是	不是	紧张的	或者	孤独

,

,

,

然后，她去了弗朗西丝的房间，确认她是否紧张或孤独。

[aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [əˈbrʌptli] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	realized	abruptly	,	that	Mrs	.	Franklyn	,	of	course	,
我	已实现	突然	,	那	太太	.	弗兰克林	,	的	课程	,

我突然意识到，弗兰克林夫人当然是……

[hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [sens] [ðæt] [aɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˈvɪzɪtɪŋ]

had	talked	with	her	in	a	confidential	sense	that	I	,	as	a	mere	visiting
有	谈话	和	她	在	一个	机密的	感觉	那	我	,	作为	一个	仅仅	访问

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

我曾以一个普通的来访兄弟的身份，与她进行过私密的交谈。

[kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeə(r)] .

could	not	share	.
可以	不是	分享	.

无法分享。

[ˈfrɑːnsɪs] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] .

Frances	had	told	me	nothing	.
弗朗西丝	有	讲述	我	没有什么	.

弗朗西丝什么也没告诉我。

[ai] [mait] ['i:zəli] [hæv; həv] [wɜ:md] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

I	might	easily	have	wormed	it	out	of	her	,
我	可能	容易地	有	驱虫	它	出去	的	她	,

我本来很容易就能从她嘴里套出答案。

[hæd; həd] [ai] [nɒt] [felt] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['fɜ:ðə(r)] ['aʊə(r)] ['həʊstəs] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]

had	I	not	felt	that	for	us	to	discuss	further	our	hostess	and	her
有	我	不是	毛毡	那	为了	我们	到	讨论	更远	我们的	女主人	和	她

[haʊs] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ru:f] [tə'geðə(r)] ,

house	merely	because	we	were	under	the	roof	together	,
房子	仅仅	因为	我们	是	在下面	这	屋顶	一起	,

如果不是因为我们同处一个屋檐下，我就觉得有必要进一步讨论我们的女主人和她的房子，

[wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [naɪs] [ɔ:(r)] ['lɔɪəl] .

was	not	quite	nice	or	loyal	.
曾是	不是	相当	好的	或者	忠诚	.

既不友善也不忠诚。

" [aɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ] , [bɪl] , [ɪf] [aɪm] [skeəd] , " [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɑ:ft] [æz; əz] [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] ,

"	I'll	call	you	,	Bill	,	if	I'm	scared	,	"	she	had	laughed	as	we	parted	,
"	患病的	称呼	你	,	账单	,	如果	我是	害怕的	,	"	她	有	笑了	作为	我们	分手了	,

“如果我害怕的话，我会给你打电话的，比尔，”我们分别时她笑着说。

[maɪ] [ru:m] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɪg] ['kɒrɪdɔ:(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

my	room	being	just	across	the	big	corridor	from	her	own	.
我的	房间	存在	只是	穿过	这	大的	走廊	从	她	自己的	.

我的房间就在她房间对面，隔着一条大走廊。

[ai] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ] " ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt] [ə'gen] .

I	had	fallen	asleep	,	thinking	what	in	the	world	was	meant	by	"	getting	it	straight	again	.
我	有	倒下	睡着了	,	思维	什么	在	这	世界	曾是	意思是	经过	"	获得	它	直的	再次	.

我睡着了，心里想着“重新理顺”到底是什么意思。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [maɪ] ['æntitʃeɪmbə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔ:nɪŋ] ,

"	And	now	in	my	antechamber	to	the	library	,	on	the	second	morning	,
"	和	现在	在	我的	前厅	到	这	图书馆	,	在	这	第二	早晨	,

“现在，在图书馆的前厅里，第二天早上，

['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [paɪlz] [ɒv; əv] ['fu:lskæp] [ænd; ənd] [ʃi:ts] [ɒv; əv] ['spɒtləs] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] , [ɔ:l] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

sitting	among	piles	of	foolscap	and	sheets	of	spotless	blotting	-	paper	,	all	useless	to	me	,
坐着	之中	堆	的	活页纸	和	纸张	的	一尘不染	印迹法	-	纸	,	全部	无用	到	我	,

我坐在成堆的纸张和一叠叠干净的吸墨纸中间，这些东西对我来说都没用。

[ði:z] [slaɪt] [hɪnts] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] [freɪm] [ðə; ði] [bɪg] , [veɪg] ['ʃædəʊ] [ai] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

these	slight	hints	came	back	and	helped	to	frame	the	big	,	vague	Shadow	I	have	mentioned	.
这些	轻微	提示	来了	后退	和	帮助	到	框架	这	大的	,	模糊的	阴影	我	有	提及	.

这些细微的线索逐渐浮现，并帮助勾勒出我所提到的那个巨大而模糊的阴影。

[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [nek] [ɪn] [ðɪs] ['ʃædəʊ] , ['ɔ:lməʊst] ['draʊnd] , [jet] [dʒʌst] ['tredɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ,

Up	to	the	neck	in	this	Shadow	,	almost	drowned	,	yet	just	treading	water	,
向上	到	这	脖子	在	这	阴影	,	几乎	溺水	,	然而	只是	踩踏	水	,

水深及颈，身陷阴影之中，几乎溺亡，却仍在水中挣扎。

[stʊd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['həʊstəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['kɒstjuːm] .

stood	**the**	**figure**	**of**	**my**	**hostess**	**in**	**her**	**walking**	**costume**	**.**
站立	这	数字	的	我的	女主人	在	她	步行	戏服	.

我看到女主人穿着她的日常服装站在那里。

['frɑːnsɪs] [ænd; ənd] [ai] [siːmd] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [eɪd] .

Frances	**and**	**I**	**seemed**	**swimming**	**to**	**her**	**aid**	**.**
弗朗西丝	和	我	似乎	游泳	到	她	援助	.

弗朗西丝和我似乎都想去帮助她。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [bəuθ] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ,

The	**Shadow**	**was**	**large**	**enough**	**to**	**include**	**both**	**house**	**and**	**grounds**	**,**
这	阴影	曾是	大的	足够的	到	包括	两个都	房子	和	理由	,

“影子”庄园面积很大，包括房屋和庭院。

[bʌt; bət] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ... .

but	**farther**	**than**	**that**	**I**	**could**	**not**	**see**	**...**	**.**
但	更远	比	那	我	可以	不是	看	...	.

但再远我就看不见了.....

[dɪs'mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [fel] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [maɪ] [pə'lɔɪnd] [bʊk] [ə'gen] .

Dismissing	**it**	**,**	**I**	**fell**	**to**	**reading**	**my**	**purloined**	**book**	**again**	**.**
解雇	它	,	我	跌倒	到	阅读	我的	被盗	书	再次	.

我没理会它，又开始读起那本偷来的书。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [tɜːnd] [ə'nʌðə(r)] [peɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['stɑːtlɪŋ] ['diːteɪl] [liːpt] [aʊt] [æt; ət] [ˌem 'iː] :

Before	**I**	**turned**	**another**	**page**	**,**	**however**	**,**	**another**	**startling**	**detail**	**leaped**	**out**	**at**	**me**	**:**
前	我	转向	其他	页	,	然而	,	其他	令人震惊	细节	跳跃	出去	在	我	:

然而，在我翻到下一页之前，另一个惊人的细节立刻映入我的眼帘：

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['frænklɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪvɪŋ] .

the	**figure**	**of**	**Mrs**	**.**	**Franklyn**	**in**	**the**	**Shadow**	**was**	**not**	**living**	**.**
这	数字	的	太太	.	弗兰克林	在	这	阴影	曾是	不是	活的	.

阴影中的弗兰克林夫人并非真人。

[ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] ['helpləsli] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɒl] [ɔː(r)] ['pʌpɪt] [ðæt] [hæz; həz] [nəʊ] [laɪf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**floated**	**helplessly**	**,**	**like**	**a**	**doll**	**or**	**puppet**	**that**	**has**	**no**	**life**	**in**	**it**	**.**
它	漂浮	无助地	,	喜欢	一个	玩具娃娃	或者	木偶	那	有	不	生活	在	它	.

它无助地漂浮着，就像一个没有生命的玩偶或木偶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bəuθ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] .

It	**was**	**both**	**pathetic**	**and**	**dreadful**	**.**
它	曾是	两个都	可怜的	和	可怕	.

既可悲又可怕。

['eni] [wʌn] [huː] [sɪts] [ɪn] ['revəri] [ðʌs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Any	**one**	**who**	**sits**	**in**	**reverie**	**thus**	**,**	**of**	**course**	**,**
任何	一	WHO	坐着	在	遐想	因此	,	的	课程	,

当然，任何如此沉思冥想的人，

[meɪ] [siː] ['sɪmələ(r)] [rɪ'dɪkjələs] ['pɪktʃəz] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [gaɪdz] [kən'strʌkʃn] .

may	**see**	**similar**	**ridiculous**	**pictures**	**when**	**the**	**will**	**no**	**longer**	**guides**	**construction**	**.**
可能	看	相似的	荒谬的	图片	什么时候	这	将要	不	更长	指南	建造	.

当遗嘱不再指导建设时，可能会看到类似的荒谬画面。

[ðə; ði] [ˌinkɔŋ'gruːəti] [ɒv; əv] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] .

The	**incongruities**	**of**	**dreams**	**are**	**thus**	**explained**	**.**
这	不一致	的	梦境	是	因此	解释	.

梦境中的矛盾之处由此得以解释。

[ai] ['mɪəli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

I	**merely**	**record**	**the**	**picture**	**as**	**it**	**came**	**.**
我	仅仅	记录	这	图片	作为	它	来了	.

我只是如实记录了照片。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [dʒʌst][æz; əz]['vɪvɪd] [driːmz] [duː; də] ,

That	it	remained	by	me	for	several	days	,	just	as	vivid	dreams	do	,
那	它	剩余	经过	我	为了	一些	天	,	只是	作为	生动	梦境	做	,

它像生动的梦境一样，在我脑海中萦绕了好几天。

[ɪz]['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

is	neither	here	nor	there	.
是	两者都不	这里	也不	那里	.

这无关紧要。

[ai][dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	allow	myself	to	dwell	upon	it	.
我	做过	不是	允许	我	到	住	之上	它	.

我没有让自己过多地去想这件事。

[ðə; ði]['kjʊəriəs] [θɪŋ] , [pə'hæps] , [ɪz] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][ai] [deɪt] [maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

The	curious	thing	,	perhaps	,	is	that	from	this	moment	I	date	my	inclination	,
这	好奇的	事物	,	也许	,	是	那	从	这	片刻	我	日期	我的	倾角	,

或许奇怪的是，从这一刻起，我开始记录我的这种倾向。

[ðəʊ] [nɒt] [jet] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)] , [tuː; tə] [liːv] .

though	not	yet	my	desire	,	to	leave	.
尽管	不是	然而	我的	欲望	,	到	离开	.

虽然我还没有离开的意愿。

[ai] ['pɜːpəsli] [seɪ] " [tuː; tə] [liːv] .

I	purposely	say	"	to	leave	.
我	故意	说	"	到	离开	.

我故意说“离开”。

" [ai] ['kænɒt] [kwaɪt] [rɪ'membə(r)] [wen] [ðə; ði] [wɜːd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðæt] [ə'gresɪv] , ['fræntɪk] [θɪŋ]

"	I	cannot	quite	remember	when	the	word	changed	to	that	aggressive	,	frantic	thing
"	我	不能	相当	记住	什么时候	这	单词	已更改	到	那	挑衅的	,	疯狂的	事物

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'skeɪp] .

which	is	escape	.
哪个	是	逃脱	.

“我不太记得这个词是什么时候变成‘逃离’这种充满攻击性、疯狂的词语的了。”

['tʃæptə(r)] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left] [dɪ'laɪtfəli] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ɪn] [ðɪs] [prɪ'tenʃəs] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n] [wɪð]

We	were	left	delightfully	to	ourselves	in	this	pretentious	country	mansion	with
我们	是	左边	令人愉悦	到	我们自己	在	这	装腔作势	国家	大厦	和

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlə] .

the	soul	of	a	villa	.
这	灵魂	的	一个	别墅	.

我们愉快地独享了这座华丽的乡村豪宅，它却有着别墅般的宁静氛围。

['frɑːnsɪs] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['peɪntɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['weðə(r)] ['biːɪŋ] [prə'pɪʃəs] , [spent]

Frances	took	up	her	painting	again	,	and	,	the	weather	being	propitious	,	spent
弗朗西丝	采取	向上	她	绘画	再次	,	和	,	这	天气	存在	吉祥	,	花费

['aʊəz] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ,

hours	out	of	doors	,
小时	出去	的	门	,

弗朗西丝重新拾起画笔，趁着天气晴好，她常常在户外待上好几个小时。

['sketʃɪŋ] ['flaʊəz] , [triːz] [ænd; ənd] [nuk] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] , ['gɑːd(ə)n] ,

sketching	flowers	,	trees	and	nooks	of	woodland	,	garden	,
素描	花朵	,	树木	和	角落	的	林地	,	花园	,

素描林地、花园中的花草树木和角落

['i:v(ə)n][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [weə(r)] ['bɪts][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [piə] [sə'dʒestɪvli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] .

even	the	house	itself	where	bits	of	it	peered	suggestively	across	the	orchards	.
甚至	这	房子	本身	在哪里	比特	的	它	窥视	暗示性地	穿过	这	果园	.

甚至连房子本身，其部分结构都若隐若现地窥见了果园的另一侧。

['mɪsɪz] . ['fræŋklɪn] [si:md] ['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ,

Mrs	.	Franklyn	seemed	always	busy	about	something	or	other	,
太太	.	弗兰克林	似乎	总是	忙碌的	关于	某物	或者	其他	,

弗兰克林太太似乎总是忙于这样那样的事情。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ˌju: 'es] [ɪk'sept] [tu:; tə] [prə'pəʊz] ['məʊtərɪŋ] , [ti:] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t]

and	never	interfered	with	us	except	to	propose	motoring	,	tea	in	another	part
和	绝不	干扰	和	我们	除了	到	提出	汽车	,	茶	在	其他	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] ,

of	the	lawn	,
的	这	草地	,

除了提议开车兜风、在草坪的另一边喝茶之外，他们从不干涉我们。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[ʃi:; ʃi] [flit] ['evriweə(r)] , [pri'ɒkjupaɪd] , [jet] [ə'pærəntli] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

She	flitted	everywhere	,	preoccupied	,	yet	apparently	doing	nothing	.
她	飞掠	到处	,	心事重重	,	然而	显然	正在做	没有什么	.

她四处游荡，心事重重，但表面上却什么也没做。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn'gʌlf] [hɜ:(r); hə(r)]['rɑ:ðə(r)] .

The	house	engulfed	her	rather	.
这	房子	吞噬	她	相当	.

房子仿佛将她吞噬了。

[nəʊ]['vɪzɪtə(r)] [kɔ:ld] .

No	visitor	called	.
不	游客	称为	.

没有访客来电。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [frɒm; frəm] [ə'brɔ:d] [jet] ;

For	one	thing	,	she	was	not	supposed	to	be	back	from	abroad	yet	;
为了	一	事物	,	她	曾是	不是	据称	到	是	后退	从	国外	然而	;

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

and	for	another	,
和	为了	其他	,

首先，她本不应该这么早就从国外回来；其次，

[aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] — [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['neɪbəhʊd] — [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ]

I	think	,	the	neighborhood	—	her	husband's	neighborhood	—	was	puzzled	by
我	思考	,	这	邻里	—	她	丈夫的	邻里	—	曾是	困惑	经过

[hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [frɒm; frəm] [gʊd] [wɜ:ks] .

her	sudden	cessation	from	good	works	.
她	突然	停止	从	好的	作品	.

我认为，她丈夫所在的社区对她突然停止行善感到困惑。

[bri'geid] [ænd; ənd] ['tempərəns] [sə'saɪətiz] [dɪd] [nɒt] [ɑ:sk][tu:; tə][həʊld][ðeə(r)] ['mi:tiŋz] [ɪn][ðə; ði][bɪg]

Brigades	and	temperance	societies	did	not	ask	to	hold	their	meetings	in	the	big
旅	和	节制	社会	做过	不是	问	到	抓住	他们的	会议	在	这	大的

[hɔ:l] ,

hall	,
大厅	,

各个禁酒旅和禁酒协会都没有要求在大厅举行会议。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [skuːl] - [triːts] [ɪn] [ə'nʌðərz] [fiːld] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	the	vicar	arranged	the	school	-	treats	in	another's	field	without	explanation	.
和	这	牧师	安排	这	学校	-	款待	在	另一个的	场地	没有	解释	.

牧师没有作任何解释，就把学校的点心安排在了别人的田地里。

[ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːtreɪt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

The	full	-	length	portrait	in	the	dining	room	,
这	满的	-	长度	肖像	在	这	用餐	房间	,

餐厅里挂着一幅全身肖像画。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] " [bɜːnt] " [bæk] [heə(r)] , [ɪn'diːd] ,

and	the	presence	of	the	housekeeper	with	the	"	burnt	"	back	hair	,	indeed	,
和	这	在场	的	这	管家	和	这	"	烧焦的	"	后退	头发	,	的确	,

还有那位后背头发被烧焦的女管家，确实如此。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌns][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .

were	the	only	reminders	of	the	man	who	once	had	lived	here	.
是	这	仅有的	提醒	的	这	男人	WHO	一次	有	居住地	这里	.

这些都是曾经住在这里的那个人留下的唯一痕迹。

['mɪsɪz] . [mɑːʃ] [rɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] ['saɪləns] , [wel] - [peɪd] ['sɪnɪkjʊə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs]

Mrs	.	Marsh	retained	her	place	in	silence	,	well	-	paid	sinecure	as	it	doubtless
太太	.	沼泽	保留	她	地方	在	沉默	,	出色地	-	有薪酬的	闲职	作为	它	毫无疑问

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

马什夫人默默地保住了自己的位置，尽管那无疑是一份薪水丰厚的闲职。

[jet] [wɪð] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'prest] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm]

yet	with	no	hint	of	that	suppressed	disapproval	one	might	have	expected	from
然而	和	不	暗示	的	那	被抑制	不赞成	一	可能	有	预期的	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然而，她丝毫没有流露出人们可能预期的那种压抑的不满。

[ɪn'diːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pɒzətɪv] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] , [sɪns] ['nʌθɪŋ] " ['wɜːldli] " ['entəd]

Indeed	there	was	nothing	positive	to	disapprove	,	since	nothing	"	worldly	"	entered
的确	那里	曾是	没有什么	积极的	到	不赞成	,	自从	没有什么	"	世俗	"	进入

[graʊndz] [ɔː(r)] ['bɪldɪŋ] .

grounds	or	building	.
理由	或者	建筑	.

事实上，没有什么值得反对的积极因素，因为没有任何“世俗”的东西进入了场地或建筑物。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['laɪftaɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] " [brænd] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

In	her	master's	lifetime	she	had	been	another	"	brand	snatched	from	the
在	她	硕士学位	寿命	她	有	到过	其他	"	品牌	抢夺	从	这

['bɜːnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

在她主人的一生中，她曾是另一个“从烈火中抢救出来的烙印”。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] [tuː; tə] [gɪv] [və'sɪfərəs] " ['testɪməni] " [æt; ət]

"	and	it	had	then	been	her	custom	to	give	vociferous	"	testimony	"	at
"	和	它	有	然后	到过	她	风俗	到	给	喧闹的	"	见证	"	在

[ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l] ['miːtiŋz] [weə(r)] [hiː; hi] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd][led][ɪn] [striːmz] [ɒv; əv]

the	revival	meetings	where	he	adorned	the	platform	and	led	in	streams	of
这	复兴	会议	在哪里	他	装饰	这	平台	和	引领	在	溪流	的

[preə(r)] .

prayer	.
祷告	.

当时，她经常在复兴聚会上慷慨激昂地作“见证”，而他则在聚会上担任讲台，带领会众进行祷告。

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , ['hɒvərɪŋ] , ['wɒndərɪŋ] , [hɑ:f] - ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd]

I	saw	her	sometimes	on	the	stairs	,	hovering	,	wandering	,	half	-	watching	and
我	锯	她	有时	在	这	楼梯	,	悬停	,	漫游	,	一半	-	观看	和

[hɑ:f] - ['lɪsənɪŋ] ,

half	-	listening	,
一半	-	聆听	,

我有时会看到她在楼梯上徘徊，踱步，半看半听。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] ['sʌmhaʊ] [fɔ:md] [ə; eɪ] [lɪŋk] [wɪð]

and	the	idea	came	to	me	once	that	this	woman	somehow	formed	a	link	with
和	这	主意	来了	到	我	一次	那	这	女士	不知何故	形成	一个	关联	和

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪd] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bɪgətɪd] [ɪm'plɔɪə(r)] .

the	departed	influence	of	her	bigoted	employer	.
这	已离开	影响	的	她	偏执的	雇主	.

我曾突然想到，这个女人可能与她那位偏执的雇主的离世影响有着某种联系。

[ʃi:; ʃi] , [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] .

She	,	alone	among	us	,	belonged	to	the	house	,	and	looked	at	home	there	.
她	,	独自的	之中	我们	,	属于	到	这	房子	,	和	看起来	在	家	那里	.

我们之中只有她属于这所房子，在那里她看起来很自在。

[wen] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɔ:kɪŋ] — [əʊ] , [wɪð] [sʌtʃ] [kə'rekt] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [mi:n] — [tu:; tə]

When	I	saw	her	talking	—	oh	,	with	such	correct	and	respectful	mien	—	to
什么时候	我	锯	她	说	—	哦	,	和	这样的	正确的	和	尊重	面容	—	到

['mɪsɪz] . ['fræŋklɪn] ,

Mrs	.	Franklyn	,
太太	.	弗兰克林	,

当我看到她——哦，语气多么得体、多么恭敬——与弗兰克林夫人交谈时，

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ʌnegˌ'ɛsɪv] ['ætɪtju:d] ,

I	had	the	feeling	that	for	all	her	unaggressive	attitude	,
我	有	这	感觉	那	为了	全部	她	不具攻击性	态度	,

我感觉，尽管她态度温和，

[ʃi:; ʃi] [jet] [ig'zɜ:tid] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]

she	yet	exerted	some	influence	that	sought	to	make	her	mistress	stay	in	the
她	然而	施加	一些	影响	那	寻求	到	制作	她	情妇	停留	在	这

['bɪldɪŋ] [fər'evə(r)] — [lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

building	forever	—	live	there	.
建筑	永远	—	居住	那里	.

她还是施加了一些影响，试图让她的女主人永远留在那栋楼里——住在那里。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] , [prɪ'vent] " ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt] [ə'gen] , " [θwɔ:t]

She	would	prevent	her	escape	,	prevent	"	getting	it	straight	again	,	"	thwart
她	会	防止	她	逃脱	,	防止	"	获得	它	直的	再次	,	"	阻挠

['sʌmhaʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] [tu:; tə] ['fri:dəm] ,

somehow	her	will	to	freedom	,
不知何故	她	将要	到	自由	,

她会阻止她逃跑，阻止她“重新振作起来”，想方设法阻挠她获得自由的意志。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

if	she	could	.
如果	她	可以	.

如果她能的话。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪn][ˌem 'i:][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fli:tɪŋ] [kaɪnd] .

The	idea	in	me	was	of	the	most	fleeting	kind	.
这	主意	在	我	曾是	的	这	最多	转瞬即逝	种类	.

我脑海中的那个想法转瞬即逝。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,

But	another	time	,
但	其他	时间	,

但另一次，

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['laɪbrərɪ] ['æntɪtʃeɪmbə(r)] ,

when	I	came	down	late	at	night	to	get	a	book	from	the	library	antechamber	,
什么时候	我	来了	向下	晚的	在	夜晚	到	得到	一个	书	从	这	图书馆	前厅	,

那天晚上我下楼去图书馆前厅取书的时候，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] — [ə'ləʊn] — [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ə'pɒn] [ˌem 'iː]

and	found	her	sitting	in	the	hall	—	alone	—	the	impression	left	upon	me
和	成立	她	坐着	在	这	大厅	—	独自的	—	这	印象	左边	之上	我

[wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['fliːtɪŋ] .

was	the	reverse	of	fleeting	.
曾是	这	撤销	的	转瞬即逝	.

我发现她独自一人坐在大厅里——给我的印象与转瞬即逝截然相反。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ðɪ] ['vɪvɪd] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

I	can	never	forget	the	vivid	,	disagreeable	effect	it	produced	upon	me	.
我	能	绝不	忘记	这	生动	,	令人不快的	影响	它	生产	之上	我	.

我永远无法忘记它给我带来的那种鲜明而令人不快的影响。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [ɪ'levə(n)] [æt; ət] [naɪt] , [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ]

What	was	she	doing	there	at	half	-	past	eleven	at	night	,	all	alone	in	the
什么	曾是	她	正在做	那里	在	一半	-	过去的	十一	在	夜晚	,	全部	独自的	在	这

['dɑːknəs] ?

darkness	?
黑暗	?

晚上十一点半，她独自一人在黑暗中做什么?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] , [stɪf] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃeə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] [klɒk] .

She	was	sitting	upright	,	stiff	,	in	a	big	chair	below	the	clock	.
她	曾是	坐着	直立	,	僵硬的	,	在	一个	大的	椅子	以下	这	钟	.

她笔直地坐在钟楼下的一张大椅子上，身子僵硬。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tɜːn] .

It	gave	me	a	turn	.
它	给予	我	一个	转动	.

它让我转了个弯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'kɒŋgruəs] [ænd; ənd] [ɒd] .

It	was	so	incongruous	and	odd	.
它	曾是	所以	不协调	和	奇怪的	.

这太不协调、太奇怪了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwaɪətlɪ] [æz; əz] [aɪ] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [steəz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː]

She	rose	quietly	as	I	turned	the	corner	of	the	stairs	,	and	asked	me
她	玫瑰	悄悄	作为	我	转向	这	角落	的	这	楼梯	,	和	问	我

[rɪ'spektfəli] ,

respectfully	,
尊敬	,

我转过楼梯拐角时，她静静地站了起来，恭敬地问我：

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɑːst] [daʊn] [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['weðə(r)] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['laɪbrərɪ] ,

her	eyes	cast	down	as	usual	,	whether	I	had	finished	with	the	library	,
她	眼睛	投掷	向下	作为	通常	,	无论	我	有	完成的	和	这	图书馆	,

她像往常一样垂下眼帘，似乎在问我是否已经看完书了。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɒk] [ʌp] .

so	that	she	might	lock	up	.
所以	那	她	可能	锁	向上	.

这样她就可以把自己锁起来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] —

There	was	no	more	to	it	than	that	;	but	the	picture	stayed	with	me	—
那里	曾是	不	更多的	到	它	比	那	;	但	这	图片	入住	和	我	—

[ʌn'plezntli] .

unpleasantly	.
令人不快的	.

事情仅此而已；但这幅画面却一直萦绕在我心头——令人不快。

[ðiːz] ['veərɪəs] [ɪm'preʃnz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ɒd] ['moʊmənts] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

These	various	impressions	came	to	me	at	odd	moments	,	of	course	,
这些	各种各样的	印象	来了	到	我	在	奇怪的	时刻	,	的	课程	,

当然，这些不同的印象都是在一些不经意的时刻涌上心头的。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['siːkwəns] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] .

and	not	in	a	single	sequence	as	I	now	relate	them	.
和	不是	在	一个	单身的	顺序	作为	我	现在	涉及	他们	.

而且并不是像我现在这样按顺序讲述的。

[aɪ][wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [θriː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst] , [nɒt] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz] [ɪk'spleɪnd] ,

I	was	hard	at	work	before	three	days	were	past	,	not	writing	,	as	explained	,
我	曾是	难的	在	工作	前	三	天	是	过去的	,	不是	写作	,	作为	解释	,

[bʌt; bət] ['riːdɪŋ] ,

but	reading	,
但	阅读	,

不到三天，我就开始埋头苦读了，不过正如我之前解释的，我不是在写作，而是在阅读。

['meɪkɪŋ] [nəʊts] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [mə'tɪərɪəl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)][juːz] .

making	notes	,	and	gathering	material	from	the	library	for	future	use	.
制作	笔记	,	和	采集	材料	从	这	图书馆	为了	未来	使用	.

做笔记，并从图书馆收集资料以备将来使用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːns] ['moʊmənts] [ðæt] [ðiːz] ['kjʊəriəs] ['flæʃɪz] [keɪm] ,

It	was	in	chance	moments	that	these	curious	flashes	came	,
它	曾是	在	机会	时刻	那	这些	好奇的	闪光灯	来了	,

这些奇特的闪光往往是在偶然的时刻出现的。

['kætʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'weəz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɑːt] .

catching	me	unawares	with	a	touch	of	surprise	that	sometimes	made	me	start	.
捕捉	我	不知情	和	一个	触碰	的	惊喜	那	有时	制成	我	开始	.

有时会出其不意地给我带来一丝惊喜，让我吓一跳。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [pruːvd] [ðæt] [maɪ]['ʌndə(r)] - [maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

For	they	proved	that	my	under	-	mind	was	still	conscious	of	the	Shadow	,
为了	他们	已证实	那	我的	在下面	-	头脑	曾是	仍然	有意识的	的	这	阴影	,

因为它们证明了我的潜意识里仍然有阴影的存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [leɪ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]

and	that	far	away	out	of	sight	lay	the	cause	of	it	that	left	me	with	a
和	那	远的	离开	出去	的	视线	躺	这	原因	的	它	那	左边	我	和	一个

[veɪg] [ʌn'rest] ,

vague	unrest	,
模糊的	动荡	,

而那遥远而隐秘的地方，正是让我感到莫名不安的根源所在。

[ʌn'setld] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] " [nest] " [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː] .

unsettled	,	seeking	to	"	nest	"	in	a	place	that	did	not	want	me	.
不安的	,	寻求	到	"	巢	"	在	一个	地方	那	做过	不是	想	我	.

不安分，想要在一个不欢迎我的地方“安家”。

['əʊnli] [wen] [ðɪs] [diːpə(r)] [pɑːt] [nəʊz] ['hɑːməni] , [pə'hæps] , [kæn; kən] [gʊd] ['breɪnwɜːk] [rɪ'zʌlt] ,

Only	when	this	deeper	part	knows	harmony	,	perhaps	,	can	good	brainwork	result	,
仅有的	什么时候	这	更深	部分	知道	和谐	,	也许	,	能	好的	脑力劳动	结果	,

或许只有当内心深处感受到和谐时，才能产生良好的脑力劳动成果。

[ænd; ənd][maɪ][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [raɪt] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] .

and	my	inability	to	write	was	thus	explained	.
和	我的	无力	到	写	曾是	因此	解释	.

我不善写作的原因就此解释了。

['sɜːt(ə)nli] , [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] — [æn; ən]

Certainly	,	I	was	always	seeking	for	something	here	I	could	not	find	—	an
当然	,	我	曾是	总是	寻求	为了	某物	这里	我	可以	不是	寻找	—	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ðæt] [kən'tɪnjuəli] [i'veid] [ˌem 'iː] .

explanation	that	continually	evaded	me	.
解释	那	持续	躲避	我	.

当然，我一直在这里寻找着我无法找到的东西——一个始终无法解释的答案。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] ['trɪviəl] [hɪnts] ['ɒfəd] [ðəm'selvz] .

Nothing	but	these	trivial	hints	offered	themselves	.
没有什么	但	这些	琐碎的	提示	提供	他们自己	.

除了这些无关紧要的提示之外，什么也没有提供。

[lʌmpt] [tə'geðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Lumped	together	,	however	,	they	had	the	effect	of	defining	the	Shadow	a	little
聚集	一起	,	然而	,	他们	有	这	影响	的	定义	这	阴影	一个	小的

.

:
.

然而，将它们放在一起，就对“阴影”这个概念起到了一定的定义作用。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['veri] ['riːəl] [ɪg'zɪstəns] .

I	became	more	and	more	aware	of	its	very	real	existence	.
我	成为	更多的	和	更多的	意识到的	的	它是	非常	真实的	存在	.

我越来越意识到它的真实存在。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd][maɪ] ['həʊstəs] [ɪn] [ðɪs]

And	,	if	I	have	made	little	mention	of	Frances	and	my	hostess	in	this
和	,	如果	我	有	制成	小的	提到	的	弗朗西丝	和	我的	女主人	在	这

[kə'nekʃn] ,

connection	,
联系	,

而且，如果我在这件事上很少提到弗朗西丝和我的女主人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kən'trɪbjuːtɪd] [æt; ət][fɜːst]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]

it	is	because	they	contributed	at	first	little	or	nothing	towards	the	discovery	of
它	是	因为	他们	贡献	在	第一的	小的	或者	没有什么	向	这	发现	的

[wɒt] [ðɪs] ['stɔːri] [traɪz] [tuː; tə] [tel] .

what	this	story	tries	to	tell	.
什么	这	故事	尝试	到	告诉	.

这是因为他们起初对发现这个故事想要讲述的内容几乎没有做出任何贡献。

['aʊə(r)][laɪf][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɪk'stɜːn(ə)l] , ['nɔːm(ə)l] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ; [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bə'nɑːl]

Our	life	was	wholly	external	,	normal	,	quiet	,	and	uneventful	;	conversation	banal
我们的	生活	曾是	完全	外部的	,	普通的	,	安静的	,	和	平静无事	;	对话	平庸

— ['mɪsɪz] . - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

—	Mrs	.	Franklyn's	conversation	in	particular	.
—	太太	.	-	对话	在	特别的	.

我们的生活完全是外在的、正常的、平静的、无波澜的；谈话也很平淡——尤其是弗兰克林太太的谈话。

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [sə'dʒestid] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

They	said	nothing	that	suggested	revelation	.
他们	说	没有什么	那	建议	启示	.

他们没有透露任何信息。

[bəuθ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][bəuθ] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

Both	**were**	**in**	**this**	**Shadow**	**,**	**and**	**both**	**knew**	**that**	**they**	**were**	**in**	**it**	**,**
两个都	是	在	这	阴影	,	和	两个都	知道	那	他们	是	在	它	,

他们都身处这片阴影之中，而且他们都清楚自己身处其中。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [bɪ'treɪd] [baɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)][ækt][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] .

but	**neither**	**betrayed**	**by**	**word**	**or**	**act**	**a**	**hint**	**of**	**interpretation**	**.**
但	两者都不	背叛	经过	单词	或者	行为	一个	暗示	的	解释	.

但无论是言语还是行为，都没有流露出任何解释的迹象。

[ðeɪ] [tɔ:kt] ['praɪvətli] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'pɔ:t] [nəʊ] ['di:teɪlz] .

They	**talked**	**privately**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**but**	**of**	**that**	**I**	**can**	**report**	**no**	**details**	**.**
他们	谈话	私下	,	不	怀疑	,	但	的	那	我	能	报告	不	细节	.

他们无疑私下谈过，但我无法透露任何细节。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)] [ten] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmənpleɪs] ['vɪzɪt] ,

And	**so**	**it**	**was**	**that**	**,**	**after**	**ten**	**days**	**of**	**a**	**very**	**commonplace**	**visit**	**,**
和	所以	它	曾是	那	,	后	十	天	的	一个	非常	平凡	访问	,

就这样，在经历了十天非常普通的访问之后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ðæt] [dɪ'faɪd] ['kæptʃə(r)]

I	**found**	**myself**	**looking**	**straight**	**into**	**the**	**face**	**of**	**a**	**Strangeness**	**that**	**defied**	**capture**
我	成立	我	寻找	直的	进入	这	脸	的	一个	奇怪	那	违抗	捕获

[æt; ət] [kləʊz] ['kwɔ:təz] .

at	**close**	**quarters**	**.**
在	关闭	四分之一	.

我发现自己正对着一个陌生的存在，近距离观察它，却无法捕捉到它的全貌。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] ['hæpənz] , " [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [rəʊz][ɪn][maɪ]

"	**There's**	**something**	**here**	**that**	**never**	**happens**	**,**	**"**	**were**	**the**	**words**	**that**	**rose**	**in**	**my**
"	有	某物	这里	那	绝不	发生	,	"	是	这	字	那	玫瑰	在	我的

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

“这里有些事情从未发生过，”这句话浮现在我的脑海中。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es][kæn; kən] [spi:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	**and**	**that's**	**why**	**none**	**of**	**us**	**can**	**speak**	**of**	**it**	**.**
"	和	那就是	为什么没有任何	的	我们	能	说话	的	它	.

“正因如此，我们谁都不能谈论这件事。”

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['blækbɜ:d] ,

"	**And**	**as**	**I**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**and**	**watched**	**the**	**vulgar**	**blackbirds**	**,**
"	和	作为	我	看起来	出去	的	这	窗户	和	观看	这	庸俗	黑鸟	,

[wɪð] [təʊz] [tɜ:nd] [ɪn] ,

with	**toes**	**turned**	**in**	**,**
和	脚趾	转向	在	,

“当我望向窗外，看着那些踮着脚趾、粗俗不堪的黑鸟时，

['bɔ:rɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [wərmz] , [aɪ] ['ri:əlaɪzd] ['ʃɑ:pli] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðeɪ] ,

boring	**out**	**their**	**worms**	**,**	**I**	**realized**	**sharply**	**that**	**even**	**they**	**,**
无聊的	出去	他们的	蠕虫	,	我	已实现	尖锐地	那	甚至	他们	,

当我钻透它们的蚯蚓时，我突然意识到，即使是它们，

[æz; əz] [ɪn'di:d] ['evriθɪŋ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] , [ʃeəd] [ðɪs]

as	**indeed**	**everything**	**large**	**and**	**small**	**in**	**the**	**house**	**and**	**grounds**	**,**	**shared**	**this**
作为	的确	一切	大的	和	小的	在	这	房子	和	理由	,	共享	这

['streɪndʒnəs] ,

strangeness	**,**
奇怪	,

事实上，房子里和院子里的一切，无论大小，都带有这种怪异的气息。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] [aʊt] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] [ə'pɪərəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	were	twisted	out	of	normal	appearance	because	of	it	.
和	是	扭曲	出去	的	普通的	外貌	因为	的	它	.

因此，他们的外貌发生了扭曲变形。

[laɪf] , [æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [pleɪs] , [wɒz; wəz] ['krʌmpld] , [dwɔːf] , [ɪ'mæskjuleɪtɪd] .

Life	,	as	expressed	in	the	entire	place	,	was	crumpled	,	dwarfed	,	emasculated	.
生活	,	作为	表达	在	这	全部的	地方	,	曾是	皱巴巴的	,	矮小的	,	阉割	.

整个地方所展现的生命，都萎靡不振、渺小萎靡、丧失了活力。

[gɑːdz] ['mɪnɪŋz] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['krɪp(ə)ld] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][dʒɔɪ][wɒz; wəz] ['stʌntɪd] .

God's	meanings	here	were	crippled	,	His	love	of	joy	was	stunted	.
神的	含义	这里	是	残疾的	,	他的	爱	的	喜悦	曾是	发育不良	.

上帝的旨意在这里受到了损害，他对快乐的爱也受到了阻碍。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [dɑːnst] [ɔː(r)] [sæŋ] .

Nothing	in	the	garden	danced	or	sang	.
没有什么	在	这	花园	跳舞	或者	唱	.

花园里没有一只动物会跳舞或唱歌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [heɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	hate	in	it	.
那里	曾是	恨	在	它	.

里面充满了仇恨。

" [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , " [maɪ] [θɔːt] ['hʌrɪd] [ɒn][tuː; tə] [kəm'pliːʃ(ə)n] , " [ɪz][ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [heɪt] ;

"	The	Shadow	,	"	my	thought	hurried	on	to	completion	,	"	is	a	manifestation	of	hate	;
"	这	阴影	,	"	我的	想法	慌忙	在	到	完成	,	"	是	一个	表现	的	恨	;

“阴影，”我的思绪飞快地继续说道，“是仇恨的化身；

[ænd; ənd] [heɪt] [ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] .

and	hate	is	the	Devil	.
和	恨	是	这	魔鬼	.

仇恨就是魔鬼。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai][sæt] [bæk] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] ,

"	And	then	I	sat	back	frightened	in	my	chair	,
"	和	然后	我	卫星	后退	害怕	在	我的	椅子	,

然后我惊恐地靠回椅子上，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['pɑːtli] [faʊnd] [ðə; ði] [truːθ] .

for	I	knew	that	I	had	partly	found	the	truth	.
为了	我	知道	那	我	有	部分	成立	这	真相	.

因为我知道我已经部分地发现了真相。

['liːvɪŋ] [maɪ] [bʊks] [ai] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .

Leaving	my	books	I	went	out	into	the	open	.
离开	我的	图书	我	去	出去	进入	这	打开	.

我放下书本，走到了空旷的地方。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑːst] , [jet] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['gluːmi] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spft] ,

The	sky	was	overcast	,	yet	the	day	by	no	means	gloomy	,	for	a	soft	,
这	天空	曾是	灰蒙蒙	,	然而	这	天	经过	不	方法	阴沉	,	为了	一个	柔软的	,

天空阴沉，但这一天却丝毫不显阴郁，因为有柔和的.....

[dɪ'fju:zd] [lait] [u:z] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɔ:m] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst]
diffused **light** **oozed** **through** **the** **clouds** **and** **turned** **all** **things** **warm** **and** **almost**
扩散 光 渗出 通过 这 云 和 转向 全部 事物 温暖的 和 几乎
['sʌməri] .
summery **.**
夏季 .

漫射的阳光透过云层洒下来，使万物变得温暖而充满夏日气息。

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [ðə; ði] [graʊndz] [naʊ] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪkɪdnəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ˌʌndə'stʊd] .
But **I** **saw** **the** **grounds** **now** **in** **their** **nakedness** **because** **I** **understood** **.**
但 我 锯 这 理由 现在 在 他们的 裸体 因为 我 理解 .

但我现在看到了赤裸裸的土地，因为我明白了。

[heɪt] [mi:nz] [straɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [tə'geðə(r)] [wi:v] [ðə; ði][rəʊb] [ðæt] ['terə(r)] [weəz] .
Hate **means** **strife** **,** **and** **the** **two** **together** **weave** **the** **robe** **that** **terror** **wears** **.**
恨 方法 冲突 , 和 这 二 一起 编织 这 长袍 那 恐怖 穿着 .

仇恨意味着纷争，而仇恨与纷争交织在一起，构成了恐怖的外衣。

['hævɪŋ] [nəʊ][səʊ] - [kɔ:ld] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:fs] [maɪ'self] , [nɔ:(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [set][ɒv; əv] ['dɔgməz]
Having **no** **so** **-** **called** **religious** **beliefs** **myself** **,** **nor** **belonging** **to** **any** **set** **of** **dogmas**
拥有 不 所以 - 称为 宗教 信仰 我 , 也不 属于 到 任何 放 的 教条
[kɔ:ld] [ə; eɪ] [kri:d] ,
called **a** **creed** **,**
称为 一个 信条 ,

我本人没有任何所谓的宗教信仰，也不属于任何被称为信条的教条体系，

[ai][kʊd; kəd][stænd] [ˌaʊt'saɪd] [ði:z] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [əb'zɜ:v] .
I **could** **stand** **outside** **these** **feelings** **and** **observe** **.**
我 可以 站立 外部 这些 情怀 和 观察 .

我可以置身事外，观察这些感受。

[jet] [ðeɪ] [səʊkt] ['ɪntu:][ˌem 'i:] [sə'fɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][grɑ:sp] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [wɒt] ['ʌðə(r)z]
Yet **they** **soaked** **into** **me** **sufficiently** **for** **me** **to** **grasp** **sympathetically** **what** **others**
然而 他们 浸泡过 进入 我 足够 为了 我 到 抓牢 同情地 什么 其他的
,
,
,

然而，它们深深地影响了我，使我能够感同身受地理解他人的感受。

[wɪð] [mɔ:(r)] ['kæbɪnd] [səʊlz] ([ai] ['flætəd] [maɪ'self]) , [mait] [fi:l] .
with **more** **cabined** **souls** **(** **I** **flattered** **myself** **)** **,** **might** **feel** **.**
和 更多的 小屋 灵魂 (我 受宠若惊 我) , 可能 感觉 .

（我自作多情地）更多被困在狭小空间里的灵魂，可能会有这种感觉。

[ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] [stɔ:kt] ['evriweə(r)] , [hɪd][bɪ'haɪnd] ['evri] [tri:] ,
That **picture** **in** **the** **dining** **room** **stalked** **everywhere** **,** **hid** **behind** **every** **tree** **,**
那 图片 在 这 用餐 房间 跟踪 到处 , 隐藏 在后面 每一个 树 ,

那幅挂在餐厅里的照片无处不在，躲在每一棵树后面。

[piə] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [pi:kt] ['ʌglinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊəʒwɑ:] ['taʊəz] ,
peered **down** **upon** **me** **from** **the** **peaked** **ugliness** **of** **the** **bourgeois** **towers** **,**
窥视 向下 之上 我 从 这 巅峰 丑陋 的 这 资产阶级 塔楼 ,

从资产阶级高塔丑陋的尖顶上俯视着我，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv][ɪts] ['paʊəf(ə)l] [hænd][ə'pɒn] ['evri] [bed][ɒv; əv] ['flaʊəz] .
and **left** **the** **impress** **of** **its** **powerful** **hand** **upon** **every** **bed** **of** **flowers** **.**
和 左边 这 令人印象深刻 的 它是 强大的 手 之上 每一个 床 的 花朵 .

它强大的力量在每一丛花上都留下了印记。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][duː; də] [ðɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][duː; də] [ðæt] , " [went] [pɑːst][ˌem ˈiː] [θruː]

"	You	must	not	do	this	,	you	must	not	do	that	,	"	went	past	me	through
"	你	必须	不是	做	这	,	你	必须	不是	做	那	,	"	去	过去的	我	通过

[ðə; ði][eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

“你不能这样做，你不能那样做，”这些话从我耳边传来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [liːv] [ðiːz] ['nærəʊ] [pɑːðz] , " [sed] [ðə; ði]['rɪdʒɪd]['aɪən] ['reɪlɪŋz] [ɒv; əv] [blæk] .

"	You	must	not	leave	these	narrow	paths	,	"	said	the	rigid	iron	railings	of	black	.
"	你	必须	不是	离开	这些	狭窄的	路径	,	"	说	这	死板的	铁	栏杆	的	黑色的	.

“你不得离开这些狭窄的小路，”黑色的铁栏杆严厉地说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɔːk] [hɪə(r)] , " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [lɔːnz] .

"	You	shall	not	walk	here	,	"	was	written	on	the	lawns	.
"	你	将	不是	走	这里	,	"	曾是	书面	在	这	草坪	.

草坪上写着：“你不得在此行走”。

" [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] , "

"	Keep	to	the	steps	,	"
"	保持	到	这	步骤	,	"

“按步骤来。”

" [doʊnt] [pɪk] [ðə; ði] ['flaʊəz] ; [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , ['sɪŋɪŋ] ,

"	Don't	pick	the	flowers	;	make	no	noise	of	laughter	,	singing	,
"	不	挑选	这	花朵	;	制作	不	噪音	的	笑声	,	歌唱	,

“不要摘花；不要大声喧哗，不要唱歌，

['dɑːnsɪŋ] , " [wɒz; wəz]['plækɑːd, -əd][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] ,

dancing	,	"	was	placarded	all	over	the	rose	-	garden	,
跳舞	,	"	曾是	标语牌	全部	超过	这	玫瑰	-	花园	,

玫瑰园里到处都挂着“跳舞”的标语。

[ænd; ənd] " ['trespəsəz] [wɪl] [biː; bi] — [nɒt] ['prɔsikjuːtid] [bʌt; bət] — [dɪ'strɔɪd] " [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	"	Trespassers	will	be	—	not	prosecuted	but	—	destroyed	"	hung	from	the
和	"	擅闯者	将要	是	—	不是	被起诉	但	—	损毁	"	悬挂	从	这

[krest] [ɒv; əv] ['mʌŋki] [triː] [ænd; ənd] ['hɒli] .

crest	of	monkey	tree	and	holly	.
波峰	的	猴	树	和	冬青	.

“擅闯者将不被起诉，而是被消灭”的标语悬挂在猴树和冬青树的树冠上。

['gaːdiŋ] [ðə; ði][endz][ɒv; əv] [iːtʃ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['terəs] [stʊd] [gɔːnt] , [ɪm'plækəbl] [pə'liːsmən] , ['wɔːdə]

Guarding	the	ends	of	each	artificial	terrace	stood	gaunt	,	implacable	policemen	,	warders
守护	这	结束	的	每个	人造的	阳台	站立	瘦削	,	冷酷无情	警察	,	狱警

, ['dʒeilə(r)] .

,	jailers	.
,	狱卒	.

每个人工露台的尽头都站着面容憔悴、冷酷无情的警察、狱卒和看守。

" [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [ðeɪ] ['tʃɑːntɪd] , " [ɔː(r)][biː; bi] [dæmd] [ɪ'tɜːnəli] .

"	Come	with	us	,	"	they	chanted	,	"	or	be	damned	eternally	.
"	来	和	我们	,	"	他们	吟诵	,	"	或者	是	该死的	永恒	.

他们高喊：“跟我们走，否则将永远下地狱。”

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [plɪzd] [wɪð] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] ['ɒbviəs]

"	I	remember	feeling	quite	pleased	with	myself	that	I	had	discovered	this	obvious
"	我	记住	感觉	相当	高兴	和	我	那	我	有	发现	这	明显的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [briːðd] [aʊt] .

explanation	of	the	prison	feeling	the	place	breathed	out	.
解释	的	这	监狱	感觉	这	地方	呼吸	出去	.

“我记得当时我非常得意，因为我发现了监狱感觉像在呼吸的这个显而易见的解释。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɒstjʊməs] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['hevi] [əʊld]['sæmjʊəl] ['fræŋklɪn] [mait] [biː; bi][æn; ən]

That	the	posthumous	influence	of	heavy	old	Samuel	Franklyn	might	be	an
那	这	死后	影响	的	重的	老的	塞缪尔	弗兰克林	可能	是	一个

[ɪn'ædɪkwət] [sə'luːʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

inadequate	solution	did	not	occur	to	me	.
不足	解决方案	做过	不是	发生	到	我	.

我当时并没有想到，年迈体衰的塞缪尔·弗兰克林的身后影响可能不足以解决问题。

[baɪ] " ['getɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [streɪt] [ə'gen] , " [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

By	"	getting	the	place	straight	again	,	"	his	widow	,	of	course	,
经过	"	获得	这	地方	直的	再次	,	"	他的	寡妇	,	的	课程	,

当然，他的遗孀说的是“把这里重新整理好”。

[ment] [fər'get] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'presɪŋ] [kriːd] [hæd; həd]

meant	forgetting	the	glamour	of	fear	and	foreboding	his	depressing	creed	had
意思是	遗忘	这	魅力	的	害怕	和	不祥的预感	他的	沉闷	信条	有

['temprərəli] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;

temporarily	forced	upon	her	;
暂时地	强制	之上	她	;

这意味着要忘记恐惧和不祥的预感所带来的光环，这种预感是他那令人沮丧的信条暂时强加给她的；

[ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] , ['delɪkətli] ['maɪndɪd] ['biːɪŋ] ,

and	Frances	,	delicately	minded	being	,
和	弗朗西丝	,	轻柔地	有思想	存在	,

还有弗朗西丝，一个心思细腻的人，

[dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hɜː(r); hə(r)]

did	not	speak	of	it	because	it	was	the	influence	of	the	man	her
做过	不是	说话	的	它	因为	它	曾是	这	影响	的	这	男人	她

[frend] [hæd; həd] [lʌvd] .

friend	had	loved	.
朋友	有	喜爱	.

她没有提起这件事，因为这是她朋友所爱之人的影响。

[aɪ] [felt] ['laɪtə(r)] ; [ə; eɪ] [ləʊd] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

I	felt	lighter	;	a	load	was	lifted	from	me	.
我	毛毡	打火机	;	一个	加载	曾是	抬起	从	我	.

我感觉轻松多了，如释重负。

" [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] , " [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['sentəns] [aɪ] [hæd; həd] [riːd]

"	To	trace	the	unfamiliar	to	the	familiar	,	"	came	back	a	sentence	I	had	read
"	到	痕迹	这	陌生	到	这	熟悉的	,	"	来了	后退	一个	句子	我	有	读

['sʌmweə(r)] ,

somewhere	,
某处	,

“追溯陌生与熟悉”，我曾在某处读到过这句话，它浮现在我的脑海中。

" [ɪz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

"	is	to	understand	.
"	是	到	理解	.

“是为了理解。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [rɪ'liːf] .

"	It	was	a	real	relief	.
"	它	曾是	一个	真实的	宽慰	.

“真是松了一口气。”

[ai][kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð] ['frɑːnsɪs] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['həʊstəs] , [nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['tredɪŋ]

I	could	talk	with	Frances	now	,	even	with	my	hostess	,	no	danger	of	treading
我	可以	讲话	和	弗朗西丝	现在	,	甚至	和	我的	女主人	,	不	危险	的	踩踏

['klʌmzɪli] .

clumsily	.
笨拙地	.

现在我可以和弗朗西丝交谈，即使是和我的女主人交谈，也不会有失体面的危险。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][hændz] .

For	the	key	was	in	my	hands	.
为了	这	钥匙	曾是	在	我的	双手	.

因为钥匙就在我手里。

[ai] [mait] ['iːv(ə)n] [help] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , " [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ə'gen] .

I	might	even	help	to	dissipate	the	Shadow	,	"	to	get	it	straight	again	.
我	可能	甚至	帮助	到	消散	这	阴影	,	"	到	得到	它	直的	再次	.

我甚至可能有助于驱散阴影，“让它重新走上正轨”。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [pə'hæps] , ['aʊə(r)] [lɒŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] !

"	It	seemed	,	perhaps	,	our	long	invitation	was	explained	!
"	它	似乎	,	也许	,	我们的	长的	邀请	曾是	解释	!

“看来，我们漫长的邀请终于有了答案！”

[ai] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ['lɑːfɪŋ] — [æt; ət] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

I	went	into	the	house	laughing	—	at	myself	a	little	.
我	去	进入	这	房子	笑	—	在	我	一个	小的	.

我笑着走进屋子——有点嘲笑自己。

" [pə'hæps] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['aʊtlʊk] , [wɪð] [nəʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] [fɑːst] ['dɔgməz] ,

"	Perhaps	after	all	the	artist's	outlook	,	with	no	hard	and	fast	dogmas	,
"	也许	后	全部	这	艺术家的	前景	,	和	不	难的	和	快速地	教条	,

“或许，归根结底，艺术家的世界观是没有死板教条的，

[ɪz][æz; əz] ['nærəʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] !

is	as	narrow	as	the	others	!
是	作为	狭窄的	作为	这	其他的	!

和其他的一样窄！

[haʊ] [smɔːl] [hjuː'mænəti][ɪz] !

How	small	humanity	is	!
如何	小的	人类	是	!

人类是多么渺小啊！

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ðeə(r)] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [truː] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ['autluks] ?

And	why	is	there	no	possible	and	true	combination	of	all	outlooks	?
和	为什么	是	那里	不	可能的	和	真的	组合	的	全部	展望	?

为什么所有观点都不可能真正结合起来呢?

" [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] " [ʌn'setlɪŋ] " [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] [ɪn][ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] ,

"	The	feeling	of	"	unsettling	"	was	very	strong	in	me	just	then	,
"	这	感觉	的	"	令人不安	"	曾是	非常	强的	在	我	只是	然后	,

“当时我感到一种非常强烈的不安感。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][bɪg] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][klɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ʌp] .

in	spite	of	my	big	discovery	which	was	to	clear	everything	up	.
在	尽管如此	的	我的	大的	发现	哪个	曾是	到	清除	一切	向上	.

尽管我有了重大发现，这让一切都真相大白了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai][ræn]['ɪntuː] ['frɑːnsɪs] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

And	at	the	moment	I	ran	into	Frances	on	the	stairs	,
和	在	这	片刻	我	跑	进入	弗朗西丝	在	这	楼梯	,

就在这时，我在楼梯上碰到了弗朗西丝。

[wɪð] [ə; eɪ][pɔːt'fəʊliəʊ][ɒv; əv] ['sketʃɪz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

with	a	portfolio	of	sketches	under	her	arm	.
和	一个	文件夹	的	草图	在下面	她	手臂	.

她腋下夹着一本素描集。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] [ðen] [ə'brʌptli] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

It	came	across	me	then	abruptly	that	,	although	she	had	worked	a	great	deal
它	来了	穿过	我	然后	突然	那	,	虽然	她	有	工作	一个	伟大的	交易

[sɪns] [wiː; wi] [keɪm] ,

since	we	came	,
自从	我们	来了	,

我当时突然意识到，虽然自从我们来之后她一直很努力工作，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

she	had	shown	me	nothing	.
她	有	所示	我	没有什么	.

她什么都没给我看。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɒd] , [ʌn'nætʃrəl] .

It	struck	me	suddenly	as	odd	,	unnatural	.
它	击	我	突然	作为	奇怪的	,	不自然	.

我突然觉得这很奇怪，很不自然。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌem 'iː] [naʊ] [kən'fɜːmd] [maɪ] ['njuːbɔːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] — [wel] ,

The	way	she	tried	to	pass	me	now	confirmed	my	newborn	suspicion	that	—	well	,
这	方式	她	尝试	到	经过	我	现在	确认的	我的	新生	怀疑	那	—	出色地	,

她试图从我身边经过的方式证实了我刚刚萌生的怀疑——嗯，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

that	her	results	were	hardly	what	they	ought	to	be	.
那	她	结果	是	几乎	什么	他们	应该	到	是	.

她的成绩远未达到应有的水平。

" [stænd][ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)] !

"	Stand	and	deliver	!
"	站立	和	递送	!

站起来，拿出成果！

" [ai] [lɑːft] , ['stepɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	laughed	,	stepping	in	front	of	her	.
"	我	笑了	,	步进	在	正面	的	她	.

我笑着走到她前面。

" [aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [juːv] [dʌn] [sɪns] [juːv] [biːn] [hɪə(r)] ,

"	I've	seen	nothing	you've	done	since	you've	been	here	,
"	我已经	已见	没有什么	你已经	完毕	自从	你已经	到过	这里	,

“自从你来到这里，我什么都没看到。”

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] .

and	as	a	rule	you	show	me	all	your	things	.
和	作为	一个	规则	你	展示	我	全部	你的	事物	.

通常情况下，你会把你的所有东西都给我看。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'trəʊʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] !

I	believe	they	are	atrocious	and	degrading	!
我	相信	他们	是	极其恶劣	和	降级	!

我认为它们极其恶劣，有辱人格！

" [ðen] [maɪ] ['lɑːftə(r)] [frəʊz] .

"	Then	my	laughter	froze	.
"	然后	我的	笑声	冻住了	.

“然后我的笑声戛然而止。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][slaɪ]['dʒestʃə(r)][tuː; tə][slɪp][pɑːst][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai]['ɔːlməʊst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let]

She	made	a	sly	gesture	to	slip	past	me	,	and	I	almost	decided	to	let
她	制成	一个	狡猾	手势	到	滑	过去的	我	,	和	我	几乎	决定	到	让

[hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ,

her	go	,
她	去	,

她狡黠地做了个动作想从我身边溜过去，我差点就决定放她走了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃɒkt] [ˌem 'iː] .

for	the	expression	that	flashed	across	her	face	shocked	me	.
为了	这	表达	那	闪光灯	穿过	她	脸	震惊	我	.

她脸上闪过的表情让我震惊了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ; [ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]

She	looked	uncomfortable	and	ashamed	;	the	color	came	and	went	a	moment	in
她	看起来	不舒服	和	羞愧	;	这	颜色	来了	和	去	一个	片刻	在

[hiː; hi] [tʃiːks] ,

he	cheeks	,
他	脸颊	,

她看起来既不自在又羞愧；脸颊上的红晕一闪而过。

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [dɪ'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm]['siːkrət] ['nɔːtinəs] .

making	me	think	of	a	child	detected	in	some	secret	naughtiness	.
制作	我	思考	的	一个	孩子	检测到	在	一些	秘密	顽皮	.

这让我想起一个偷偷做坏事的孩子被发现了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][fɪə(r)] .

It	was	almost	fear	.
它	曾是	几乎	害怕	.

那几乎是一种恐惧。

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [nɒt] ['fɪnɪʃt] [ðen] ? " [ai] [sed] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv]['bæntə(r)] ,

"	It's	because	they're	not	finished	then	?	"	I	said	,	dropping	the	tone	of	banter	,
"	它是	因为	它们是	不是	完成的	然后	?	"	我	说	,	下降	这	语气	的	闲聊	,

“那是因为他们还没完成吗？”我收起玩笑的语气说道。

" [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ?

"	or	because	they're	too	good	for	me	to	understand	?
"	或者	因为	它们是	也	好的	为了	我	到	理解	?

还是因为他们太优秀，我无法理解?

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [kruːd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt]

"	For	my	criticism	of	painting	,	she	told	me	,	was	crude	and	ignorant
"	为了	我的	批评	的	绘画	,	她	讲述	我	,	曾是	原油	和	无知

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

“她告诉我，我对绘画的批评有时是粗鲁无知的。”

" [bʌt; bət] [jʊl] [let][ˌem 'iː] [siː] [ðem; ðəm]['leɪtə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	But	you'll	let	me	see	them	later	,	won't	you	?
"	但	你会	让	我	看	他们	之后	,	惯于	你	?

“但你之后会让我见到它们的，对吧？”

" ['frɑːnsɪs] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ai] ['ɒfəd] .

"	Frances	,	however	,	did	not	take	the	way	of	escape	I	offered	.
"	弗朗西丝	,	然而	,	做过	不是	拿	这	方式	的	逃脱	我	提供	.

然而，弗朗西丝并没有选择我提供的逃跑方式。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

She	changed	her	mind	.
她	已更改	她	头脑	.

她改变主意了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][pɔːtˈfəʊliəʊ][frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪnˈsted] .

She	drew	the	portfolio	from	beneath	her	arm	instead	.
她	画	这	文件夹	从	下面	她	手臂	反而	.

她却从胳膊下掏出了文件夹。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɒnt] [tuː; tə] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,

"	You	can	see	them	if	you	really	want	to	,	Bill	,	"	she	said	quietly	,
"	你	能	看	他们	如果	你	真的	想	到	,	账单	,	"	她	说	悄悄	,

“如果你真的想看，比尔，你可以去看，”她轻声说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [rɪˈmaɪndid] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] [huː] [sez] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst] [grəʊn]

and	her	tone	reminded	me	of	a	nurse	who	says	to	a	boy	just	grown
和	她	语气	提醒	我	的	一个	护士	WHO	说道	到	一个	男生	只是	生长

[aʊt] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

out	of	childhood	,
出去	的	童年	,

她的语气让我想起一位护士对刚成年的男孩说的话：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] [ˈhɒrə(r)][ænd; ənd] [ˈʌglinəs] — [ˈəʊnli][aɪ][doʊnt]

"	you	are	old	enough	now	to	look	upon	horror	and	ugliness	—	only	I	don't
"	你	是	老的	足够的	现在	到	看	之上	恐怖	和	丑陋	—	仅有的	我	不

[ədˈvaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] . "

advise	it	.	"
建议	它	.	"

“你现在已经足够大了，可以直面恐怖和丑陋——但我并不建议你这样做。”

" [aɪ][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊnˈsteəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	do	want	to	,	"	I	said	,	and	made	to	go	downstairs	with	her	.
"	我	做	想	到	,	"	我	说	,	和	制成	到	去	楼下	和	她	.

“我愿意，”我说，然后和她一起下楼。

[bʌt; bət] , [ɪnˈsted] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [vɔɪs] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , " [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm]

But	,	instead	,	she	said	in	the	same	low	voice	as	before	,	"	Come	up	to	my	room
但	,	反而	,	她	说	在	这	相同的	低的	嗓音	作为	前	,	"	来	向上	到	我的	房间

,

,
,

但她却用和之前一样低沉的声音说：“到我房间来。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌndɪˈstɜːbd] [ðeə(r)] .

we	shall	be	undisturbed	there	.
我们	将	是	未受干扰	那里	.

我们将在那里不受干扰。

" [səʊ][aɪ] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋz] [tuː; tə]

"	So	I	guessed	that	she	had	been	on	her	way	to	show	the	paintings	to
"	所以	我	猜对了	那	她	有	到过	在	她	方式	到	展示	这	绘画	到

[ˈaʊə(r)] [ˈhəʊstəs] ,

our	hostess	,
我们的	女主人	,

“所以我猜她当时是要去给我们的女主人看这些画的。”

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][ɔːl] [θriː] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] .

but	did	not	care	for	us	all	three	to	see	them	together	.
但	做过	不是	关心	为了	我们	全部	三	到	看	他们	一起	.

但他并不想让我们三个人同时看到他们。

[maɪ][maɪnd] [wɜːkt] [ˈfjʊəriəsli] .

My	mind	worked	furiously	.
我的	头脑	工作	愤怒地	.

我脑子飞速运转。

" ['meɪbəl] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [səb'mɪsɪv]
" Mabel asked me to do them , " she explained in a tone of submissive
" 梅布尔 问 我 到 做 他们 , " 她 解释 在 一个 语气 的 顺从者
['hɒrə(r)] ,
horror ,
恐怖 ,

“是梅布尔让我这么做的，”她用一种顺从而恐惧的语气解释道。

[wʌns] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] , " [ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [begd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
once the door was shut , " in fact , she begged it of me .
一次 这 门 曾是 关闭 , " 在 事实 , 她 乞求 它 的 我 .

门一关上，“事实上，她就求我这么做。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [pə'sɪstənt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] [wei] .
You know how persistent she is in her quiet way .
你 知道 如何 执着的 她 是 在 她 安静的 方式 .

你知道她默默地有多坚持。

[ai] — [ɜː(r)] — [hæd; həd] [tuː; tə] .
I — er — had to .
我 — 呃 — 有 到 .

我——呃——不得不这么做。

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [pɔːt'fəʊliəʊ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,
" She flushed and opened the portfolio on the little table by the window ,
" 她 酡 和 打开 这 文件夹 在 这 小的 桌子 经过 这 窗户 ,

她脸颊泛红，打开了放在窗边小桌子上的文件夹。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['sketʃɪz] ['əʊvə(r)] — ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [graʊndz]
standing behind me as I turned the sketches over — sketches of the grounds
常设 在后面 我 作为 我 转向 这 草图 超过 — 草图 的 这 理由
[ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] .
and trees and garden .
和 树木 和 花园 .

当我翻开素描稿时，他们站在我身后——素描稿描绘的是场地、树木和花园。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,
In the first moment of inspection , however ,
在 这 第一的 片刻 的 检查 , 然而 ,

然而，在检查的第一刻，

[ai] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ɪn] ['klɪəli] [waɪ] [maɪ] ['sɪstərz] [sens] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] [hæd; həd] [biːn] [ə'fendɪd] .
I did not take in clearly why my sister's sense of modesty had been offended .
我 做过 不是 拿 在 清楚地 为什么 我的 姐妹 感觉 的 谦逊 有 到过 被冒犯了 .

我当时并没有完全理解为什么我妹妹的谦虚心受到了冒犯。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [flæʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌels'weə(r)] .
For my attention flashed a second elsewhere .
为了 我的 注意力 闪光灯 一个 第二 别处 .

我的注意力瞬间被别处吸引了一闪。

[ə'nʌðə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pʌz(ə)l] [hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntuː] [pleɪs] ,
Another bit of the puzzle had dropped into place ,
其他 少量 的 这 谜 有 掉落 进入 地方 ,

又一块拼图到位了。

[dɪ'faɪnɪŋ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [kɔːld] " [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] .
defining still further the nature of what I called " the Shadow .
定义 仍然 更远 这 自然 的 什么 我 称为 " 这 阴影 .

进一步定义我称之为“阴影”的本质。

" ['mɪsɪz] . ['frænklɪn] , [ai] [naʊ] [rɪ'membəd] ,

"	Mrs	.	Franklyn	,	I	now	remembered	,
"	太太	.	弗兰克林	,	我	现在	记得	,

“弗兰克林夫人，”我突然想起来，“

[hæd; həd] [sə'dʒestid] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [ðæt] [ai] [maɪt] [pə'hæps] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

had	suggested	to	me	in	the	library	that	I	might	perhaps	write	something	about
有	建议	到	我	在	这	图书馆	那	我	可能	也许	写	某物	关于

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

在图书馆里有人建议我或许可以写点关于这个地方的东西，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][bə'nɑ:l] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [peɪd]

and	I	had	taken	it	for	one	of	her	banal	sentences	and	paid
和	我	有	已采取	它	为了	一	的	她	平庸	句子	和	有薪酬的

[nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

no	further	attention	.
不	更远	注意力	.

我当时以为这只是她说的一句普通话，所以没有再在意。

[ai] ['ri:əlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [ɪn] ['ɜ:nɪst] .

I	realized	now	that	it	was	said	in	earnest	.
我	已实现	现在	那	它	曾是	说	在	认真	.

我现在才意识到，他是认真的。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] ['aʊə(r)] [ɪnˌtɜ:rprɪ'teʃən] , [æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] " ['tæləntsˌ] , " ['peɪntɪŋ]

She	wanted	our	interpretations	,	as	expressed	in	our	respective	"	talents	,	"	painting
她	通缉	我们的	解释	,	作为	表达	在	我们的	各自	"	天赋	,	"	绘画

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .

and	writing	.
和	写作	.

她想要我们用各自的“才能”——绘画和写作——来诠释她的想法。

[hɜ:(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .

Her	invitation	was	explained	.
她	邀请	曾是	解释	.

她的邀请得到了解释。

[ʃi:; ʃi] [left] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ɑ:'selvz] [ɒn] ['pɜ:pəs] .

She	left	us	to	ourselves	on	purpose	.
她	左边	我们	到	我们自己	在	目的	.

她故意把我们单独留下来。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][teə(r); tɪə][ðem; ðəm] [ʌp] , " ['frɑ:nsɪs] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] [wɪð]

"	I	should	like	to	tear	them	up	,	"	Frances	was	whispering	behind	me	with
"	我	应该	喜欢	到	撕	他们	向上	,	"	弗朗西丝	曾是	耳语	在后面	我	和

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ,

a	shudder	,
一个	不寒而栗	,

“我真想把它们撕碎，”弗朗西丝在我身后颤抖着低语道。

" ['əʊnli][ai] ['prɒmɪst] — " [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	only	I	promised	—	"	She	hesitated	a	moment	.
"	仅有的	我	承诺	—	"	她	犹豫了一下	一个	片刻	.

“只有我答应过——”她犹豫了一下。

" ['prɒmɪst] [nɒt][tu:; tə] ?

"	Promised	not	to	?
"	承诺	不是	到	?

“承诺过不会吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'stres] , [maɪ] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] .

"	I	asked	with	a	queer	feeling	of	distress	,	my	eyes	glued	to	the	papers	.
"	我	问	和	一个	酷儿	感觉	的	痛苦	,	我的	眼睛	胶合	到	这	文件	.

“我带着一种莫名的不安感问道，眼睛紧紧盯着文件。

" ['prɒmɪst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [səʊ] [ləʊ] [aɪ] ['beəli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Promised	always	to	show	them	to	her	first	,	"	she	finished	so	low	I	barely	caught	it	.
"	承诺	总是	到	展示	他们	到	她	第一的	,	"	她	完成的	所以	低的	我	仅仅	捕捉	它	.

“答应过要先给她看，”她最后说得声音太小，我几乎没听清。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tjuːɪtɪv] , [ɪ'miːdiət] [grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vælјuː][ɒv; əv] ['peɪntɪŋz] ; [rɪ'zʌlts] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sləʊli] ,

I	have	no	intuitive	,	immediate	grasp	of	the	value	of	paintings	;	results	come	to	me	slowly	,
我	有	不	直觉的	,	即时	抓牢	的	这	价值	的	绘画	;	结果	来	到	我	缓慢地	,

我无法凭直觉立即领悟绘画的价值；我的理解是慢慢形成的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['evri] [wʌn] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

and	though	every	one	believes	his	own	judgment	to	be	good	,
和	尽管	每一个	一	相信	他的	自己的	判断	到	是	好的	,

虽然每个人都认为自己的判断是正确的，

[aɪ][deə(r)][nɒt] [kleɪm] [ðæt] [maɪn] [ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['leɪmən] ,

I	dare	not	claim	that	mine	is	worth	more	than	that	of	any	other	layman	,
我	敢	不是	宣称	那	矿	是	值得	更多的	比	那	的	任何	其他	外行	,

我不敢说我的东西比其他普通人的东西更有价值。

['frɑːnsɪs] [hæd; həd] [tuː] ['ɒf(ə)n] [kən'vɪktɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][grəʊs] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['erə(r)] .

Frances	had	too	often	convicted	me	of	gross	ignorance	and	error	.
弗朗西丝	有	也	经常	已定罪	我	的	总的	无知	和	错误	.

弗朗西丝曾多次指责我愚昧无知、犯下错误。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðiːz] ['sketʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [kən'teɪnd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ,

I	can	only	say	that	I	examined	these	sketches	with	a	feeling	of	amazement	that	contained	revulsion	,
我	能	仅有的	说	那	我	检查	这些	草图	和	一个	感觉	的	惊愕	那	包含	厌恶	,

我只能说，我带着既惊奇又厌恶的心情审视了这些素描。

[ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

if	not	actually	horror	and	disgust	.
如果	不是	实际上	恐怖	和	厌恶	.

如果不是真的感到恐惧和厌恶的话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt'reɪdʒəs] .

They	were	outrageous	.
他们	是	令人愤慨	.

他们简直太无耻了。

[aɪ] [felt] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] ,

I	felt	hot	for	my	sister	,
我	毛毡	热的	为了	我的	姐姐	,

我竟然对妹妹产生了性冲动。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn][sʌm; səm]

and	it	was	a	relief	to	know	she	had	moved	across	the	room	on	some
和	它	曾是	一个	宽慰	到	知道	她	有	已搬	穿过	这	房间	在	一些

[prɪˈtens] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

pretence	or	other	,
虚伪	或者	其他	,

得知她以某种借口走到房间另一边，我松了一口气。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

and	did	not	examine	them	with	me	.
和	做过	不是	检查	他们	和	我	.

他们没有和我一起检查。

[hɜː(r); hə(r)]['tælənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][ˌmiːdiˈəʊkə(r)] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['moʊənts] [ɒv; əv]

Her	talent	,	of	course	,	is	mediocre	,	yet	she	has	her	moments	of
她	天赋	,	的	课程	,	是	平庸	,	然而	她	有	她	时刻	的

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] — ['moʊənts] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

inspiration	—	moments	,	that	is	to	say	,
灵感	—	时刻	,	那	是	到	说	,

当然，她的才华平庸，但她也有灵感迸发的时刻——也就是说，只是偶尔会有灵感迸发的时刻。

[wen] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['bjuːti] [nɒt] ['nɔːməli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fleɪmz] [dɪ'vaɪnli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

when	a	view	of	Beauty	not	normally	her	own	flames	divinely	through	her	.
什么时候	一个	看法	的	美丽	不是	通常情况下	她	自己的	火焰	神圣地	通过	她	.

当一种并非她自身所拥有的美丽景象，神圣的火焰透过她显现出来。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪnˌtɜːrprɪˈteʃən] [strʌk] [ˌem ˈiː] ['fɔːsəbli] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðʌs] " [ɪnˈspaɪəd] " — [nɒt]

And	these	interpretations	struck	me	forcibly	as	being	thus	"	inspired	"	—	not
和	这些	解释	击	我	强制	作为	存在	因此	"	灵感	"	—	不是

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

而这些解读让我强烈地感受到，它们是“受启发”的，而不是她自己的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈkɒmənli] [wel] [dʌn] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [əˈtrəʊʃəs] .

They	were	uncommonly	well	done	;	they	were	also	atrocious	.
他们	是	不寻常地	出色地	完毕	;	他们	是	还	极其恶劣	.

它们有的做得非常好，有的则糟透了。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [hint] .

The	meaning	in	them	,	however	,	was	never	more	than	hinted	.
这	意义	在	他们	,	然而	,	曾是	绝不	更多的	比	暗示	.

然而，它们的含义始终只是暗示而已。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ʌnˈhəʊli] [skɪl] [ænd; ənd]['peɪvə(r)] [keɪm] [ɪn] : [ðeɪ] [səˈdʒestid] [səʊ] [əˈbɒmɪnəbli] , ['liːvɪŋ] [məʊst][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

There	the	unholy	skill	and	power	came	in	:	they	suggested	so	abominably	,	leaving	most	to	the	imagination	.
那里	这	不圣洁的	技能	和	力量	来了	在	:	他们	建议	所以	极其可憎	,	离开	最多	到	这	想像力	.

邪恶的技巧和力量就此发挥作用：他们提出了极其可憎的建议，大部分内容都留给了人们的想象。

[tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊəʒwɑː] ['vɪlə] ['gɑːd(ə)n] ,

To	find	such	significance	in	a	bourgeois	villa	garden	,
到	寻找	这样的	意义	在	一个	资产阶级	别墅	花园	,

在资产阶级别墅花园中发现如此重要的意义，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈtɜːprət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['delɪkət] [jet] ['ledʒəb(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] ,

and	to	interpret	it	with	such	delicate	yet	legible	certainty	,
和	到	解释	它	和	这样的	精美的	然而	清晰易读	肯定	,

并以如此微妙而又清晰的确定性来解读它，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['sɪmbəlɪzəm] [ðæt] [wɒz; wəz]['sɪnɪstə(r)] , ['iːv(ə)n][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] .

was	a	kind	of	symbolism	that	was	sinister	,	even	diabolical	.
曾是	一个	种类	的	象征意义	那	曾是	险恶	,	甚至	邪恶的	.

这是一种阴险的、甚至是邪恶的象征意义。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðərz] .

The	delicacy	was	her	own	,	but	the	point	of	view	was	another's	.
这	美味	曾是	她	自己的	,	但	这	观点	的	看法	曾是	另一个的	.

这份细腻是她自己的，但观点却是别人的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [rəʊz][ɪn][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][grəʊs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] " [ɪm'pjʊə(r)]

And	the	word	that	rose	in	my	mind	was	not	the	gross	description	of	"	impure
和	这	单词	那	玫瑰	在	我的	头脑	曾是	不是	这	总的	描述	的	"	不纯

,

,

,

我脑海中浮现的词并不是“不洁”这种粗俗的描述，

" [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — " [ən] - [pjʊə(r)] .

"	but	the	more	fundamental	qualification	—	"	un	-	pure	.
"	但	这	更多的	基本的	资格	—	"	联合国	-	纯的	.

但更根本的限定条件是——“不纯洁的”。

" [ɪn] ['saɪləns] [aɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] ['sketʃɪz] ['əʊvə(r)][wʌn][baɪ][wʌn] ,

"	In	silence	I	turned	the	sketches	over	one	by	one	,
"	在	沉默	我	转向	这	草图	超过	一	经过	一	,

我默默地一张张翻看那些草图，

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['hʌri] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] [bʊk] [lest] [hiː; hi][biː; bi] [kɔːt] .

as	a	boy	hurries	through	the	pages	of	an	evil	book	lest	he	be	caught	.
作为	一个	男生	匆忙	通过	这	页面	的	一个	邪恶的	书	免得	他	是	捕捉	.

就像一个男孩匆匆翻阅一本邪恶的书，生怕被人抓住。

" [wɒt] [dʌz] ['meɪbəl][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

"	What	does	Mabel	do	with	them	?
"	什么	做	梅布尔	做	和	他们	?

梅布尔会怎么处理它们呢?

" [aɪ] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [æz; əz][aɪ] [nɪə] [ðə; ði][end] .

"	I	asked	presently	in	a	low	tone	,	as	I	neared	the	end	.
"	我	问	目前	在	一个	低的	语气	,	作为	我	接近	这	结尾	.

“我低声问道，那时我已接近尾声。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ðem; ðəm] ? "

"	Does	she	keep	them	?	"
"	做	她	保持	他们	?	"

她把它们留着了吗?

" [ʃiː; ʃi] [meɪks] [nəʊts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ðen] [di'strɔi] [ðem; ðəm] ,

"	She	makes	notes	about	them	in	a	book	and	then	destroys	them	,
"	她	制作	笔记	关于	他们	在	一个	书	和	然后	摧毁	他们	,

她把这些事记在一本书里，然后把书销毁。

" [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	was	the	reply	from	the	end	of	the	room	.
"	曾是	这	回复	从	这	结尾	的	这	房间	.

“这是从房间另一头传来的回答。”

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

I	heard	a	sigh	of	relief	.
我	听到	一个	叹	的	宽慰	.

我听到一声如释重负的叹息。

" [aɪm][glæd] [juːv] [siːn] [ðem; ðəm] , [bɪl] .

"	I'm	glad	you've	seen	them	,	Bill	.
"	我是	高兴的	你已经	已见	他们	,	账单	.

“很高兴你看到了它们，比尔。”

[aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] — [bʌt; bət][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] .

I	wanted	you	to	—	but	was	afraid	to	show	them	.
我	通缉	你	到	—	但	曾是	害怕的	到	展示	他们	.

我希望你能——但我害怕让他们看到。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

You	understand	?	"
你	理解	?	"

你明白吗?

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [wɒz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	understand	,	"	was	my	reply	,	though	it	was	not	a	question	intended	to	be	answered	.
"	我	理解	,	"	曾是	我的	回复	,	尽管	它	曾是	不是	一个	问题	故意的	到	是	回答	.

“我明白了，”我回答道，尽管这并不是一个需要回答的问题。

[ɔːl][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ðæt] ['meɪbəlz][maɪnd][wɒz; wəz][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz] [maɪ] ['sɪstərz] ,

All	I	understood	really	was	that	Mabel's	mind	was	as	sweet	and	pure	as	my	sister's	,
全部	我	理解	真的	曾是	那	梅布尔的	头脑	曾是	作为	甜的	和	纯的	作为	我的	姐妹	,

我真正理解的只是，梅布尔的心灵和我姐姐一样纯洁善良。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	that	she	had	some	good	reason	for	what	she	did	.
和	那	她	有	一些	好的	原因	为了	什么	她	做过	.

而且她这样做肯定有其正当理由。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['sketʃɪz] , [bʌt; bət][fɜːst] [meɪd] [nəʊts] !

She	destroyed	the	sketches	,	but	first	made	notes	!
她	损毁	这	草图	,	但	第一的	制成	笔记	!

她销毁了草图，但事先做了笔记!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

It	was	an	interpretation	of	the	place	she	sought	.
它	曾是	一个	解释	的	这	地方	她	寻求	.

这是她对所寻找之地的一种诠释。

['brʌðə(r)] - [laɪk] , [aɪ] [felt] [rɪ'zentmənt] , [ðəʊ] , [ðæt] ['frɑːnsɪs] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd]['tælənt] ,

Brother	-	like	,	I	felt	resentment	,	though	,	that	Frances	should	waste	her	time	and	talent	,
兄弟	-	喜欢	,	我	毛毡	怨恨	,	尽管	,	那	弗朗西丝	应该	浪费	她	时间	和	天赋	,

虽然像哥哥一样，我还是感到愤懑，觉得弗朗西丝不应该浪费她的时间和才能。

[wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wɜːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sel] .

when	she	might	be	doing	work	that	she	could	sell	.
什么时候	她	可能	是	正在做	工作	那	她	可以	卖	.

她本可以做一些可以出售的作品。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [felt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] ... .

Naturally	,	I	felt	other	things	as	well	...	.
自然	,	我	毛毡	其他	事物	作为	出色地	...	.

当然，我也感受到了其他一些东西.....

" ['meɪbəl] [peɪz] [ˌem 'i:] [faɪv] ['gini] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [wʌn] , " [ai] [hɜ:d] .

"	**Mabel**	**pays**	**me**	**five**	**guineas**	**for**	**each**	**one**	**,**	**"**	**I**	**heard**	**.**
"	梅布尔	支付	我	五	几内亚	为了	每个	一	,	"	我	听到	.

“梅布尔每只付给我五几尼，”我听说。

" ['æbsəlu:tli] [in'sist] .

"	**Absolutely**	**insists**	**.**
"	绝对地	坚持	.

“绝对坚持。”

" [ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['stju:pɪdli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bɪ'reft] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [ɔ:(r)] [wɪt] .

"	**I**	**stared**	**at**	**her**	**stupidly**	**a**	**moment**	**,**	**bereft**	**of**	**speech**	**or**	**wit**	**.**
"	我	凝视	在	她	愚蠢地	一个	片刻	,	失去	的	演讲	或者	有	.

“我呆呆地盯着她看了一会儿，一句话也说不出来，也想不出什么幽默感。”

" [ai] [mʌst; məst]

"	**I**	**must**
"	我	必须

我必须

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被诅咒者(The Damned)
第3/6页

['aɪðə(r)] [ək'sept] , [ɔ:(r)][gəʊ] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ['kɑ:mli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] .

either	accept	,	or	go	away	,	"	she	went	on	calmly	,	but	a	little	white	.
任何一个	接受	,	或者	去	离开	,	"	她	去	在	平静地	,	但	一个	小的	白色的	.

“要么接受，要么离开，”她平静地继续说道，但脸色有些苍白。

" [aɪv] [traɪd] ['evriθɪŋ] .

"	I've	tried	everything	.
"	我已经	尝试	一切	.

我已经尝试过所有方法了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] — [wen]

There	was	a	scene	the	third	day	I	was	here	—	when
那里	曾是	一个	场景	这	第三	天	我	曾是	这里	—	什么时候

我到这里的第三天就发生了一件事——当时

[aɪ] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ] [fɜ:st] [rɪ'zʌlt] .

I	showed	her	my	first	result	.
我	显示	她	我的	第一的	结果	.

我给她看了我的第一份成绩单。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['hezɪteɪtɪd] — "

I	wanted	to	write	to	you	,	but	hesitated	—	"
我	通缉	到	写	到	你	,	但	犹豫了一下	—	"

我想给你写信，但又犹豫了——

" [ɪts] [ˌʌnɪn'tenʃənl] , [ðen] , [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] — [fə'gɪv] [maɪ] ['ɑ:skɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['frɑ:nsɪs] , [dɪə(r)] ?

"	It's	unintentional	,	then	,	on	your	part	—	forgive	my	asking	it	,	Frances	,	dear	?
"	它是	无意的	,	然后	,	在	你的	部分	—	原谅	我的	问	它	,	弗朗西丝	,	亲爱的	?

“那么，这并非你的本意——请原谅我这样问，亲爱的弗朗西丝？”

" [aɪ] ['blʌndə] , ['hɑ:dli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:(r)] [seɪ] .

"	I	blundered	,	hardly	knowing	what	to	think	or	say	.
"	我	犯错	,	几乎	会心	什么	到	思考	或者	说	.

“我笨手笨脚的，几乎不知道该想什么或说什么。”

" [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] " [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Between	the	lines	"	of	her	letter	came	back	to	me	.
"	之间	这	线条	"	的	她	信	来了	后退	到	我	.

我领会了她信中“字里行间”的含义。

" [aɪ] [mi:n] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['sketʃɪz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [weɪ] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

"	I	mean	,	you	make	the	sketches	in	your	ordinary	way	and	—	the	result
"	我	意思是	,	你	制作	这	草图	在	你的	普通的	方式	和	—	这	结果

['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪt'self] ,

comes	out	of	itself	,
来	出去	的	本身	,

我的意思是，你用平常的方式画草图，然后——结果自然而然就出来了。

[səʊ][tu:; tə] [spi:k] ?

so	to	speak	?
所以	到	说话	?

这么说吧?

" [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .

"	She	nodded	,	throwing	her	hands	out	like	a	Frenchman	.
"	她	点头	,	投掷	她	双手	出去	喜欢	一个	法国人	.

她点点头，像个法国人一样张开双臂。

" [wiː; wi] ['nidnt] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , [bɪl] .

"	We	needn't	keep	the	money	for	ourselves	,	Bill	.
"	我们	不必	保持	这	钱	为了	我们自己	,	账单	.

“比尔，我们没必要把钱留给自己。”

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] — [ai][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [ək'sept] [ɔː(r)] [liːv] ,

We	can	give	it	away	,	but	—	I	must	either	accept	or	leave	,
我们	能	给	它	离开	,	但	—	我	必须	任何一个	接受	或者	离开	,

我们可以把它送人，但是——我必须要么接受，要么离开。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʃrʌgɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

"	and	she	repeated	the	shrugging	gesture	.
"	和	她	重复	这	耸肩	手势	.

她又耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , ['steərɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

She	sat	down	on	the	chair	facing	me	,	staring	helplessly	at	the	carpet	.
她	卫星	向下	在	这	椅子	面向	我	,	凝视	无助地	在	这	地毯	.

她坐在我对面的椅子上，无助地盯着地毯。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] ?

"	You	say	there	was	a	scene	?
"	你	说	那里	曾是	一个	场景	?

你说当时发生了一场冲突?

" [ai] [went] [ɒn] ['prez(ə)ntli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ? "

"	I	went	on	presently	,	"	She	insisted	?	"
"	我	去	在	目前	,	"	她	坚持	?	"

我接着说：“她坚持要我这么做吗？”

" [ʃiː; ʃi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , " [maɪ]['sɪstə(r)] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['kwaɪətli] .

"	She	begged	me	to	continue	,	"	my	sister	replied	very	quietly	.
"	她	乞求	我	到	继续	,	"	我的	姐姐	回复	非常	悄悄	.

“她恳求我继续说下去，”我妹妹轻声回答道。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] — [ðæt] [ɪz] ,

"	She	thinks	—	that	is	,
"	她	思考	—	那	是	,

“她认为——也就是说，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][aɪ'dɪə][ɔː(r)] ['θɪəri] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] — ['sʌmθɪŋ]

she	has	an	idea	or	theory	that	there's	something	about	the	place	—	something
她	有	一个	主意	或者	理论	那	有	某物	关于	这	地方	—	某物

[ʃiː; ʃi] [kænt] [get] [æt; ət] [kwaɪt] .

she	can't	get	at	quite	.
她	不能	得到	在	相当	.

她觉得这个地方有些特别之处——有些她无法完全理解的东西。

" ['frɑːnsɪs] ['stæmə] ['bædli] .

"	Frances	stammered	badly	.
"	弗朗西丝	结结巴巴	糟糕	.

弗朗西丝结结巴巴地说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ai][dɪd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][waɪld] ['θɪərɪz] .

She	knew	I	did	not	encourage	her	wild	theories	.
她	知道	我	做过	不是	鼓励	她	荒野	理论	.

她知道我并不鼓励她那些异想天开的想法。

" ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] — [jes] , " [ai] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kjʊəriəs] .

"	Something	she	feels	—	yes	,	"	I	helped	her	,	more	than	curious	.
"	某物	她	感觉	—	是的	,	"	我	帮助	她	,	更多的	比	好奇的	.

“她感觉到了什么——是的，”我帮助了她，与其说是好奇，不如说是帮助了她。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['despərətli] .

"	Oh	,	you	know	what	I	mean	,	Bill	,	"	she	said	desperately	.
"	哦	,	你	知道	什么	我	意思是	,	账单	,	"	她	说	绝望地	.

“哦，你知道我的意思，比尔，”她绝望地说。

" [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɜː'self] [tuː] ['pɒzətɪv] [ɔː(r)] [tuː]

"	That	the	place	is	saturated	with	some	influence	that	she	is	herself	too	positive	or	too
"	那	这	地方	是	饱和	和	一些	影响	那	她	是	她自己	也	积极的	或者	也

['stjuːpɪd][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] .

stupid	to	interpret	.
愚蠢的	到	解释	.

“这个地方充满了某种影响，而她本人要么太乐观，要么太愚蠢，无法理解这种影响。”

[ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] ['negətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'septɪv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

She's	trying	to	make	herself	negative	and	receptive	,	as	she	calls	it	,	but
她是	尝试	到	制作	她自己	消极的	和	接受	,	作为	她	呼叫	它	,	但

[kænt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sək'siːd] .

can't	,	of	course	,	succeed	.
不能	,	的	课程	,	成功	.

她试图让自己变得消极和容易接受（正如她自己所说），但当然，她不可能成功。

['hævnt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [haʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːsənl] [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] , [æz; əz] [ðəʊ]

Haven't	you	noticed	how	dull	and	impersonal	and	insipid	she	seems	,	as	though
还没有	你	注意到	如何	乏味的	和	不具个人色彩	和	平淡	她	似乎	,	作为	尽管

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˌpɜːsə'næləti] ?

she	had	no	personality	?
她	有	不	性格	?

你难道没注意到她看起来多么沉闷、冷漠、乏味，仿佛没有个性吗?

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪm'preʃnz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wei] .

She	thinks	impressions	will	come	to	her	that	way	.
她	思考	印象	将要	来	到	她	那	方式	.

她认为那样她就能获得印象。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] — "

But	they	don't	—	"
但	他们	不	—	"

但他们并没有——”

" ['nætʃ(ə)rəli] . "

"	Naturally	.	"
"	自然	.	"

“自然。”

" [səʊ] [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [ˌem 'iː] — [juː 'es] — [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l]

"	So	she's	trying	me	—	us	—	what	she	calls	the	sensitive	and	impressionable
"	所以	她是	尝试	我	—	我们	—	什么	她	呼叫	这	敏感的	和	易受影响的

[ɑː'tɪstɪk] ['temprəmənt] .

artistic	temperament	.
艺术	气质	.

“所以她是在试探我——我们——她所谓的敏感易受影响的艺术气质。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	says	that	until	she	is	sure	exactly	what	this	influence	is	,	she	can't	fight	it	,
她	说道	那	直到	她	是	当然	确切地	什么	这	影响	是	,	她	不能	斗争	它	,

她说，在她确切了解这种影响是什么之前，她无法与之对抗。

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , - [get] [ðə; ði] [haʊs] [streɪt] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['freɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

turn	it	out	,	'	get	the	house	straight	'	,	as	she	phrases	it	.
转动	它	出去	,	-	得到	这	房子	直的	-	,	作为	她	短语	它	.

把一切都收拾好，用她的话说就是“把房子整理好”。

" [rɪ'membə(r)ɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪm'preʃnz] , [aɪ] [felt] [mɔː(r)] ['liːniənt] [ðæn; ðən] [aɪ] [mait]

"	Remembering	my	own	singular	impressions	,	I	felt	more	lenient	than	I	might
"	记住	我的	自己的	单数	印象	,	我	毛毡	更多的	宽容	比	我	可能

['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .

otherwise	have	done	.
否则	有	完毕	.

“回想起我自己的独特印象，我比原本可能会采取的更为宽容的态度。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [vɔɪs] .

I	tried	to	keep	impatience	out	of	my	voice	.
我	尝试	到	保持	不耐烦	出去	的	我的	嗓音	.

我努力让自己的声音听起来不那么急躁。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪnfluəns] , [wɒt] — [huːz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	this	influence	,	what	—	whose	is	it	?
"	和	这	影响	,	什么	—	谁	是	它	?

“而这种影响力，究竟是谁的影响力？”

" [wiː; wi] [juːst] [ðə; ði] ['prəʊnaʊn] [ðæt] ['fɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,

"	We	used	the	pronoun	that	followed	in	the	same	breath	,
"	我们	用过的	这	代词	那	随后	在	这	相同的	气息	,

“我们紧接着使用了后面的代词，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [əʊn] ['kwestʃən] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] :

for	I	answered	my	own	question	at	the	same	moment	as	she	did	:
为了	我	回答	我的	自己的	问题	在	这	相同的	片刻	作为	她	做过	:

因为我和她同时回答了自己的问题：

" [hɪz; ɪz] .

"	His	.
"	他的	.

“他的。

" ['aʊə(r)] [hedz] [nˈɒdɪd] [ɪn'vɒləntrəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ['biːɪŋ] [də'rektli]

"	Our	heads	nodded	involuntarily	towards	the	floor	,	the	dining	room	being	directly
"	我们的	头部	点头	不由自主	向	这	地面	,	这	用餐	房间	存在	直接地

[ˌʌndə'niːθ] .

underneath	.
下	.

“我们的头不由自主地向地板点了点，餐厅就在地板的正下方。”

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [sæŋk] , [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [daɪd] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ; [aɪ] [felt] [bɔːd] .

And	my	heart	sank	,	my	curiosity	died	away	on	the	instant	;	I	felt	bored	.
和	我的	心	沉没	,	我的	好奇心	死亡	离开	在	这	立即的	;	我	毛毡	无聊的	.

我的心一下子沉了下去，好奇心瞬间消失殆尽；我感到无聊。

[ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['hɔːntɪd] [haʊs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɔː(r)]

A	commonplace	haunted	house	was	the	last	thing	in	the	world	to	amuse	or
一个	平凡	闹鬼的	房子	曾是	这	最后的	事物	在	这	世界	到	娱乐	或者

['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

interest	me	.
兴趣	我	.

那种普通的鬼屋是我最提不起兴趣或感到好笑的事情。

[ðə; ði] [mɪə(r)] [θɔːt] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] , [wɪð] [ɪts] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	mere	thought	exasperated	,	with	its	suggestions	of	imagination	,
这	仅仅	想法	恼怒	,	和	它是	建议	的	想像力	,

[ˌəʊvə'rɔːt] [nɜːvz] , [hɪ'stɪəriə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] .

overwrought	nerves	,	hysteria	,	and	the	rest	.
雕饰	神经	,	歇斯底里	,	和	这	休息	.

仅仅是想到这一点就让人恼火，因为它暗示着想象力、过度紧张的神经、歇斯底里等等。

['mɪŋgld] [wɪð] [maɪ]['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Mingled	**with**	**my**	**other**	**feelings**	**was**	**certainly**	**disappointment**	**.**
混合	和	我的	其他	情怀	曾是	当然	失望	.

除了其他情绪之外，我当然也感到失望。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɔː(r)] [fiːl] [ə; eɪ] " ['prez(ə)ns] ,

To	**see**	**a**	**figure**	**or**	**feel**	**a**	**"**	**presence**	**,**
到	看	一个	数字	或者	感觉	一个	"	在场	,

看到一个人影或感受到某种“存在”，

" [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

"	**and**	**report**	**from**	**day**	**to**	**day**	**strange**	**incidents**	**to**	**each**	**other**	**would**	**be**	**a**
"	和	报告	从	天	到	天	奇怪的	事件	到	每个	其他	会	是	一个

[fɔːm] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['tɒləreɪt] .

form	**of**	**weariness**	**I**	**could**	**never**	**tolerate**	**.**
形式	的	疲劳	我	可以	绝不	容忍	.

“每天互相汇报发生的奇怪事件，这种疲惫我永远无法忍受。”

" [bʌt; bət] ['riːəli] , ['frɑːnsɪs] , " [aɪ] [sed] ['fɜːmli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , " [ɪts] [tuː] [fɑː(r)] -

"	**But**	**really**	**,**	**Frances**	**,**	**"**	**I**	**said**	**firmly**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**pause**	**,**	**"**	**it's**	**too**	**far**	**-**
"	但	真的	,	弗朗西丝	,	"	我	说	牢牢	,	后	一个	瞬间	暂停	,	"	它是	也	远的	-

[fetʃt] , [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

fetched	**,**	**this**	**explanation**	**.**
已获取	,	这	解释	.

“但是说真的，弗朗西丝，”我停顿片刻后坚定地说，“这种解释太牵强了。”

[ə; eɪ] [kɜːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [gəʊst] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [vɪk'tɔːriən] [deɪz] .

A	**curse**	**,**	**you**	**know**	**,**	**belongs**	**to**	**the**	**ghost**	**stories**	**of**	**early**	**Victorian**	**days**	**.**
一个	诅咒	,	你	知道	,	属于	到	这	鬼	故事	的	早期的	维多利亚时代	天	.

你知道，诅咒这种说法，通常只出现在维多利亚时代早期的鬼故事里。

" [ænd; ənd]['əʊnli][maɪ] ['pɒzətɪv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [wɜːθ]

"	**And**	**only**	**my**	**positive**	**conviction**	**that**	**there**	**was**	**something**	**after**	**all**	**worth**
"	和	仅有的	我的	积极的	定罪	那	那里	曾是	某物	后	全部	值得

[dɪ'skʌvərɪŋ] ,

discovering	**,**
发现	,

“只有我坚信，终究有一些值得发现的东西，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] , [prɪ'ventɪd] [maɪ] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

and	**that**	**it**	**most**	**certainly**	**was**	**not**	**this**	**,**	**prevented**	**my**	**suggesting**	**that**	**we**
和	那	它	最多	当然	曾是	不是	这	,	阻止	我的	建议	那	我们

['tɜːmɪneɪt] ['aʊə(r)]['vɪzɪt][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ,

terminate	**our**	**visit**	**forthwith**	**,**
终止	我们的	访问	立即	,

而事实绝非如此，这使我打消了立即结束此次访问的念头。

[ɔː(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['diːsntli] [kʊd; kəd] .

or	**as**	**soon**	**as**	**we**	**decently**	**could**	**.**
或者	作为	很快	作为	我们	体面地	可以	.

或者只要我们能体面地做到就尽快去做。

" [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [kən'kluːdɪd] ['sʌmwɒt] ['viːəməntli] ,

"	**This**	**is**	**not**	**a**	**haunted**	**house**	**,**	**whatever**	**it**	**is**	**,**	**"**	**I**	**concluded**	**somewhat**	**vehemently**	**,**
"	这	是	不是	一个	闹鬼的	房子	,	任何	它	是	,	"	我	结束	有些	强烈地	,

“不管它是什么，这都不是鬼屋，”我语气有些激烈地总结道。

['brɪŋɪŋ] [maɪ][hænd] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['əʊdiəs] [pɔːt'fəʊliəʊ] .

bringing	**my**	**hand**	**down**	**upon**	**her**	**odious**	**portfolio**	**.**
带来	我的	手	向下	之上	她	令人厌恶的	文件夹	.

我把手放在她那令人厌恶的文件夹上。

[maɪ] ['sɪstərz] [rɪ'plaɪ] [rɪ'vaɪvd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['ʃɑːpli] .

My	sister's	reply	revived	my	curiosity	sharply	.
我的	姐妹	回复	复活	我的	好奇心	尖锐地	.

姐姐的回复激起了我极大的好奇心。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .

"	I	was	waiting	for	you	to	say	that	.
"	我	曾是	等待	为了	你	到	说	那	.

“我一直在等你这么说。”

['meɪbəl] [sez] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .

Mabel	says	exactly	the	same	.
梅布尔	说道	确切地	这	相同的	.

梅布尔也说了同样的话。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ə'ləʊn] , ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [bɪgə(r)]

He	is	in	it	—	but	it's	something	more	than	that	alone	,	something	far	bigger
他	是	在	它	—	但	它是	某物	更多的	比	那	独自的	,	某物	远的	大

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

and	more	complicated	.
和	更多的	复杂的	.

他参与其中——但这不仅仅是他参与其中，而是更大、更复杂的事情。

" [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['sketʃɪz] ,

"	Her	sentence	seemed	to	indicate	the	sketches	,
"	她	句子	似乎	到	表明	这	草图	,

她的话语似乎暗示了那些草图，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [aɪ][dɪd][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	though	I	caught	the	inference	I	did	not	take	it	up	,
和	尽管	我	捕捉	这	推理	我	做过	不是	拿	它	向上	,

虽然我听出了其中的含义，但我并没有采纳。

['hævɪŋ] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][ðem; ðəm] [ɪn'diːd] , [ɪf] ['evə(r)] .

having	no	desire	to	discuss	them	with	her	just	them	indeed	,	if	ever	.
拥有	不	欲望	到	讨论	他们	和	她	只是	他们	的确	,	如果	曾经	.

根本不想和她讨论这些事，如果真要讨论的话，也只会讨论他们自己。

[aɪ] ['mɪəli] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

I	merely	stared	at	her	and	listened	.
我	仅仅	凝视	在	她	和	听着	.

我只是盯着她看，听着。

['kwestʃənz] , [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] , [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz] .

Questions	,	I	felt	sure	,	would	be	of	little	use	.
问题	,	我	毛毡	当然	,	会	是	的	小的	使用	.

我确信，提问不会有什么用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .

It	was	better	she	should	say	her	thought	in	her	own	way	.
它	曾是	更好的	她	应该	说	她	想法	在	她	自己的	方式	.

她最好还是用自己的方式表达自己的想法。

" [hiː; hi][ɪz][wʌn] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði][məʊst]['riːs(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['veri]

"	He	is	one	influence	,	the	most	recent	,	"	she	went	on	slowly	,	and	always	very
"	他	是	一	影响	,	这	最多	最近的	,	"	她	去	在	缓慢地	,	和	总是	非常

['kɑːmli] ,

calmly	,
平静地	,

“他是对我产生影响的人之一，最近一个，”她缓缓地、始终非常平静地继续说道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] — [diːpə(r)] ['leɪəz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] — [ˌʌndə'niːθ] .

"	but	there	are	others	—	deeper	layers	,	as	it	were	—	underneath	.
"	但	那里	是	其他的	—	更深	层	,	作为	它	是	—	下	.

但下面还有其他的——或者说更深的层次。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .

If	his	were	the	only	one	,	something	would	happen	.
如果	他的	是	这	仅有的	一	,	某物	会	发生	.

如果只有他一个人，就会出事。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [dʌz] ['hæpən] .

But	nothing	ever	does	happen	.
但	没有什么	曾经	做	发生	.

但什么也没发生。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['hɪndə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'vent] — [æz; əz] [ðəʊ] [iːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə]

The	others	hinder	and	prevent	—	as	though	each	were	struggling	to
这	其他的	阻碍	和	防止	—	作为	尽管	每个	是	挣扎	到

[prɪ'dɒmɪneɪt] .

predominate	.
占主导地位	.

其他的则阻碍和阻止——仿佛每个都在努力占据主导地位。

" [ai] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [maɪ'self] .

"	I	had	felt	it	already	myself	.
"	我	有	毛毡	它	已经	我	.

“我自己也已经感受到了。”

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['hɒrəb(ə)l] .

The	idea	was	rather	horrible	.
这	主意	曾是	相当	可怕	.

这个想法简直糟糕透了。

[ai] ['ʃivə] .

I	shivered	.
我	瑟瑟发抖	.

我打了个寒颤。

" [ðæts] [wɒt] [ɪz] [səʊ] ['ʌgli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	what	is	so	ugly	about	it	—	that	nothing	ever	happens	,	"	she	said	.
"	那就是	什么	是	所以	丑陋的	关于	它	—	那	没有什么	曾经	发生	,	"	她	说	.

“这就是它最丑陋的地方——什么事都不会发生，”她说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['endləs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [draɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['nevə(r)]

"	There	is	this	endless	anticipation	—	always	on	the	dry	edge	of	a	result	that	never
"	那里	是	这	无尽的	预期	—	总是	在	这	干燥	边缘	的	一个	结果	那	绝不

[mə'tiəriəlaiz] .

materializes	.
实现	.

“人们总是怀着无尽的期待——总是徘徊在结果的边缘，而结果却永远不会实现。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tɔːtʃə(r)] .

It	is	torture	.
它	是	酷刑	.

这是酷刑。

['meɪbəl] [ɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] - [end] , [juː; jʊ] [siː] .

Mabel	is	at	her	wits	'	end	,	you	see	.
梅布尔	是	在	她	智慧	-	结尾	,	你	看	.

你看，梅布尔已经束手无策了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [begd] [ˌem 'i:] — [wɒt] [ai] [felt] [ə'baʊt] [maɪ] ['sketʃɪz] — [ai] [miːn] —

And	when	she	begged	me	—	what	I	felt	about	my	sketches	—	I	mean	—
和	什么时候	她	乞求	我	—	什么	我	毛毡	关于	我的	草图	—	我	意思是	—

当她恳求我——关于我对我的素描的感受——我的意思是——

" [ʃi:; ʃi] ['stæmə] ['bædli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

"	She	stammered	badly	as	before	.
"	她	结结巴巴	糟糕	作为	前	.

她说话结结巴巴的，和以前一样。

[ai] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	stopped	her	.
我	停止	她	.

我拦住了她。

[ai][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [tu:] ['heɪstɪli] .

I	had	judged	too	hastily	.
我	有	评判	也	草草	.

我判断得太草率了。

[ðæt] [kwɪə(r)] ['sɪmbəlɪzəm] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪntɪŋz] , ['peɪgən] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['ɪnəs(ə)nt] , [wɒz; wəz] , [ai]

That	queer	symbolism	in	her	paintings	,	pagan	and	yet	not	innocent	,	was	,	I
那	酷儿	象征意义	在	她	绘画	,	异教徒	和	然而	不是	清白的	,	曾是	,	我

[ˌʌndə'stʊd] ,

understood	,
理解	,

我理解，她画作中那种奇异的象征意义，既带有异教色彩又并非纯洁无辜，是.....

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['mɪkstʃə(r)] .

the	result	of	mixture	.
这	结果	的	混合物	.

混合的结果。

[ai][dɪd] [nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ai][kʊd; kəd][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

I	did	not	pretend	to	understand	,	but	at	least	I	could	be	patient	.
我	做过	不是	假装	到	理解	,	但	在	至少	我	可以	是	病人	.

我并不假装理解，但我至少可以保持耐心。

[ai] ['kɒnsɪkwəntli] [held] [maɪ] [pi:s] .

I	consequently	held	my	peace	.
我	最后	握住	我的	和平	.

因此，我保持了沉默。

[wi:; wi][dɪd] [tɔ:k] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,

We	did	talk	on	a	little	longer	,
我们	做过	讲话	在	一个	小的	更长	,

我们又聊了一会儿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)]['dʒen(ə)rəl] [tɔ:k] [ðæt] [ə'vɔɪdɪd] [sək'sesfəli] ['aʊə(r)] ['həʊstəs] , [ðə; ði]

but	it	was	more	general	talk	that	avoided	successfully	our	hostess	,	the
但	它	曾是	更多的	一般的	讲话	那	避免	成功地	我们的	女主人	,	这

['peɪntɪŋz] , [waɪld] ['θɪərɪz] ,

paintings	,	wild	theories	,
绘画	,	荒野	理论	,

但更笼统的谈话成功地避开了我们的女主人、画作和各种奇思妙想。

[ænd; ənd] [hɪm] — [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['frɑ:nsɪs] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [səʊ] [sək'sesfəli]

and	him	—	until	at	length	the	emotion	Frances	had	hitherto	so	successfully
和	他	—	直到	在	长度	这	情感	弗朗西丝	有	迄今为止	所以	成功地

[kept] ['ʌndə(r)] [bɜ:st] ['vi:əməntli] [fɔ:θ] [ə'gen] .

kept	under	burst	vehemently	forth	again	.
保留	在下面	爆裂	强烈地	前进	再次	.

而他——直到最后，弗朗西丝之前一直成功压抑的情绪再次猛烈地爆发出来。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [ˈsentənsɪz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈtwiːn]

It	had	hidden	between	her	calm	sentences	,	as	it	had	hidden	between
它	有	隐	之间	她	冷静的	句子	,	作为	它	有	隐	之间

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈletə(r)] .

the	lines	of	her	letter	.
这	线条	的	她	信	.

它藏在她平静的语句之间，就像它藏在她信的字里行间一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [pækt] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ðen]

It	swept	her	now	from	head	to	foot	,	packed	tight	in	the	thing	she	then
它	扫荡	她	现在	从	头	到	脚	,	包装	紧的	在	这	事物	她	然后

[sed] .

said	.
说	.

它从头到脚席卷了她，紧紧地包裹着她刚才说的话。

" [ðen] , [bɪl] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt][æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Then	,	Bill	,	if	it	is	not	an	ordinary	haunted	house	,	"	she	asked	,	"	what	is	it	?
"	然后	,	账单	,	如果	它	是	不是	一个	普通的	闹鬼的	房子	,	"	她	问	,	"	什么	是	它	?

“那么，比尔，如果它不是普通的鬼屋，”她问道，“那它是什么呢？”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒmənpleɪs] [ɪˈnʌf] .

"	The	words	were	commonplace	enough	.
"	这	字	是	平凡	足够的	.

这些话很普通。

[ðə; ði][ɪˈməʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [ˈtrembld] ; [ɪn][ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ʃiː; ʃi]

The	emotion	was	in	the	tone	of	her	voice	that	trembled	;	in	the	gesture	she
这	情感	曾是	在	这	语气	的	她	嗓音	那	颤抖	;	在	这	手势	她

[meɪd] ,

made	,
制成	,

情绪在她颤抖的声音里，在她做出的手势里，都流露出来。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][bəuθ][hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

leaning	forward	and	clasping	both	hands	upon	her	knees	,
倾斜	向前	和	紧握	两个都	双手	之上	她	膝盖	,

她身体前倾，双手放在膝盖上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [slaɪt] ['blɑːntʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [aɪz] [ɑːskt]

and	in	the	slight	blanching	of	her	cheeks	as	her	brave	eyes	asked
和	在	这	轻微	焯水	的	她	脸颊	作为	她	勇敢的	眼睛	问

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [maɪ] [əʊn] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['bɔːdəd] [ə'pɒn]['pænɪk] .

the	question	and	searched	my	own	with	anxiety	that	bordered	upon	panic	.
这	问题	和	搜索	我的	自己的	和	焦虑	那	带边框	之上	恐慌	.

当她勇敢地问出这个问题，并带着近乎恐慌的焦虑审视着我的眼睛时，她的脸颊微微泛白。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːˈself] ['ʌndə(r)][maɪ] [prəˈtekʃ(ə)n] .

In	that	moment	she	put	herself	under	my	protection	.
在	那	片刻	她	放	她自己	在下面	我的	保护	.

那一刻，她把自己置于我的保护之下。

[ai] [wins] .

I	winced	.
我	畏缩	.

我畏缩了一下。

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['fɜːtɪv]
" And why , " she added , lowering her voice to a still and furtive
" 和 为什么 , " 她 额外 , 降低 她 嗓音 到 一个 仍然 和 鬼鬼祟祟
['wɪspə(r)] ,
whisper ,
耳语 ,

“还有为什么呢？”她压低声音，用一种悄无声息、偷偷摸摸的耳语说道。

" [dʌz] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpən] ?
" does nothing ever happen ?
" 做 没有什么 曾经 发生 ?

“难道什么事都不会发生吗？”

[ɪf] ['əʊnli] , " — [ðɪs] [wɪð] [greɪt] ['emfəsɪs] — " ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] — [breɪk] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l]
If only , " — this with great emphasis — " something would happen — break this awful
如果 仅有的 , " — 这 和 伟大的 强调 — " 某物 会 发生 — 休息 这 可怕
['tenʃ(ə)n] — [brɪŋ] [rɪ'liːf] .
tension — bring relief .
紧张 — 带来 宽慰 .

如果——他特意强调——“能发生点什么——打破这种可怕的紧张气氛——带来解脱就好了。

[ɪts] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [aɪ] ['kænɒt] [stænd] .
It's the waiting I cannot stand .
它是 这 等待 我 不能 站立 .

我最无法忍受的就是等待。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ɔːl]['əʊvə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['waɪldnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" And she shivered all over as she said it , a touch of wildness in her
" 和 她 瑟瑟发抖 全部 超过 作为 她 说 它 , 一个 触碰 的 野性 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“她说这话时浑身颤抖，眼神中带着一丝狂野。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsə(r)] .
I would have given much to have made a true and satisfactory answer .
我 会 有 给定 很多 到 有 制成 一个 真的 和 令人满意的 回答 .

我多么希望能给出一个真实而令人满意的答案。

[maɪ][maɪnd] [sɜːrtʃt] ['fræntɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
My mind searched frantically for a moment , but in vain .
我的 头脑 搜索 疯狂地 为了 一个 片刻 , 但 在 徒劳 .

我绞尽脑汁地想了一会儿，但一无所获。

[ðeə(r)] [leɪ] [nəʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [ɪn][ˌem 'iː] .
There lay no sufficient answer in me .
那里 躺 不 充足的 回答 在 我 .

我找不到令人满意的答案。

[aɪ] [felt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ðəʊ] [wɪð] ['dɪfərənsɪz] .
I felt what she felt , though with differences .
我 毛毡 什么 她 毛毡 , 尽管 和 差异 .

虽然我们之间有所不同，但我能感受到她的感受。

[nəʊ] [kən'kluːsɪv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
No conclusive explanation lay within reach .
不 确凿 解释 躺 之内 抵达 .

目前尚无确凿的解释。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

['i:gə(r)] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [ʃu:t] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['bɪznəs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hi:p] [weə(r)]
Eager as I was to shoot the entire business into the rubbish heap where
渴望的 作为 我 曾是 到 射击 这 全部的 商业 进入 这 垃圾 堆 在哪里
['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ðeə(r)] ['pɔɪzənəs] [wi:dz] ,
ignorance and superstition discharge their poisonous weeds ,
无知 和 迷信 释放 他们的 有毒 杂草 ,

我多么希望把整个事情都扔进垃圾堆，让无知和迷信的毒草在那里肆意蔓延！

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['ɒnɪstli] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] .
I could not honestly accomplish this .
我 可以 不是 诚实地 完成 这 .

我真的做不到这一点。

[tu:; tə] [tri:t] ['frɑ:nsɪs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
To treat Frances as a child ,
到 对待 弗朗西丝 作为 一个 孩子 ,

把弗朗西丝当孩子对待，

[ænd; ənd] ['mɪəli] " [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] " [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [streɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ]
and merely " explain away " would be to strain her confidence in my
和 仅仅 " 解释 离开 " 会 是 到 拉紧 她 信心 在 我的
[prə'tekʃ(ə)n] , [səʊ] [ə'fekʃənətli] [kleɪmd] .
protection , so affectionately claimed .
保护 , 所以 亲切地 声称 .

仅仅"解释"只会动摇她对我保护的信任，而这种信任她一直深情地声称会保护我。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['fɜ:ðə(r)] [bi:; bi] [dɪs'ɒnɪst] [tu:; tə][maɪ'self] — [wi:k] ,
It would further be dishonest to myself — weak ,
它 会 更远 是 不诚实 到 我 — 虚弱的 ,

这样做对我自己也是不诚实的——软弱的，

[bɪ'saɪdz] — [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi]
besides — to deny that I had also felt the strain and tension even as she
除了 — 到 否定 那 我 有 还 毛毡 这 拉紧 和 紧张 甚至 作为 她
[dɪd] .
did .
做过 .

此外——否认我也像她一样感受到了压力和紧张。

[waɪl] [maɪ][maɪnd] [kən'tɪnju:d] ['sɜ:tʃɪŋ] , [ai] [rɪ'tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][steə(r)][ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd]
While my mind continued searching , I returned her stare in silence ; and
尽管 我的 头脑 持续 搜索 , 我 返回 她 盯 在 沉默 ; 和
['frɑ:nsɪs] [ðen] ,
Frances then ,
弗朗西丝 然后 ,

我思绪继续游走，沉默地回望着她；然后，弗朗西丝.....

[wɪð] [mɔ:(r)] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ,
with more honesty and insight than my own ,
和 更多的 诚实 和 洞察力 比 我的 自己的 ,

比我更诚实、更有洞察力，

[geɪv] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [hɜ:'self] — [æn; ən]['ɑ:nsə(r)] [hu:z] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ædɪkwəsi] , [səʊ]
gave suddenly the answer herself — an answer whose truth and adequacy , so
给予 突然 这 回答 她自己 — 一个 回答 谁 真相 和 充足性 , 所以
[fɑ:(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
far as they went ,
远的 作为 他们 去 ,

她突然亲自给出了答案——一个就其真实性和充分性而言，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['redɪli] [ˌgeɪn'seɪ] :

I	could	not	readily	gainsay	:
我	可以	不是	容易	否定	:

我无法轻易反驳：

" [ai] [θɪŋk] , [bɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bɪg][tuː; tə] ['hæpən] [hɪə(r)] — [tuː; tə] ['hæpən] ['eniweə(r)] ,

"	I	think	,	Bill	,	because	it	is	too	big	to	happen	here	—	to	happen	anywhere	,
"	我	思考	,	账单	,	因为	它	是	也	大的	到	发生	这里	—	到	发生	任何地方	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

“我认为，比尔，因为这件事太大了，不可能在这里发生——事实上，不可能在任何地方发生。”

[ɔːl][æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)l] !

all	at	once	—	and	too	awful	!
全部	在	一次	—	和	也	可怕	!

一下子全发生了——而且太糟糕了！

" [tuː; tə][hæv; həv] [tɒst] [ðə; ði] ['sentəns] [ə'saɪd][æz; əz] ['nɒns(ə)ns] , ['ɑːgjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [pruːvd] [ðæt]

"	To	have	tossed	the	sentence	aside	as	nonsense	,	argued	it	away	,	proved	that
"	到	有	抛掷	这	句子	旁边	作为	废话	,	争论	它	离开	,	已证实	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['miːnɪŋləs] ,

it	was	really	meaningless	,
它	曾是	真的	无意义的	,

“把这句话当作无稽之谈扔到一边，驳斥它，证明它确实毫无意义，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] — [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] ; [ænd; ənd] ,

would	have	been	easy	—	at	any	other	time	or	in	any	other	place	;	and	,
会	有	到过	简单的	—	在	任何	其他	时间	或者	在	任何	其他	地方	;	和	,

在其他任何时间或任何地点，这都很容易；而且，

[hæd; həd][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] [brɔːt] [ˌem 'iː] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪvɪd] [ɪm'preʃnz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

had	the	past	week	brought	me	none	of	the	vivid	impressions	it	had
有	这	过去的	星期	带来	我	没有任何	的	这	生动	印象	它	有

[brɔːt] [ˌem 'iː] ,

brought	me	,
带来	我	,

如果过去一周没有给我带来任何像之前那样鲜明的印象，

[ðɪs] [ɪz] ['daʊtləs] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .

this	is	doubtless	what	I	should	have	done	.
这	是	毫无疑问	什么	我	应该	有	完毕	.

这无疑是我应该做的。

[maɪ] ['nærəʊnəs] [ə'gen] [wɒz; wəz] [pruːvd] .

My	narrowness	again	was	proved	.
我的	狭窄	再次	曾是	已证实	.

我的狭隘再次得到了证明。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ['əʊnli] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ɑː'selvz] .

We	understand	in	others	only	what	we	have	in	ourselves	.
我们	理解	在	其他的	仅有的	什么	我们	有	在	我们自己	.

我们只能理解我们自己所拥有的，才能理解他人。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [ai] [njuː] [wɒz; wəz] [truː] .

But	her	explanation	,	in	a	measure	,	I	knew	was	true	.
但	她	解释	,	在	一个	措施	,	我	知道	曾是	真的	.

但从某种程度上来说，我知道她的解释是正确的。

[ˌaɪ 'tiː] [hint] [æt; ət][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [hæd; həd]

It	hinted	at	the	strife	and	struggle	that	my	notion	of	a	Shadow	had
它	暗示	在	这	冲突	和	斗争	那	我的	概念	的	一个	阴影	有

[siːmd] [tuː; tə]['kʌvə(r)] ['θɪnli] .

seemed	to	cover	thinly	.
似乎	到	覆盖	薄薄的	.

它暗示了我对"阴影"概念的理解似乎不足以完全掩盖的冲突和斗争。

" [pə'hæps] , " [aɪ] [m'ɜːməd] ['leɪmli] , ['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .

"	Perhaps	,	"	I	murmured	lamely	,	waiting	in	vain	for	her	to	say	more	.
"	也许	,	"	我	低声说道	跛行	,	等待	在	徒劳	为了	她	到	说	更多的	.

"也许吧,"我无力地低声说道，徒劳地等待着她继续说下去。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] - [ɪn] ['leɪəz] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	But	you	said	just	now	that	you	felt	the	thing	was	'	in	layers	'	,	as	it
"	但	你	说	只是	现在	那	你	毛毡	这	事物	曾是	-	在	层	-	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

"但你刚才说你觉得这件事就像是'一层一层'地发生的。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [iːtʃ] [wʌn] — [iːtʃ] ['ɪnfluəns] — ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] ?

Do	you	mean	each	one	—	each	influence	—	fighting	for	the	upper	hand	?
做	你	意思是	每个	一	—	每个	影响	—	斗争	为了	这	上	手	?

你是说每一种力量——每一种影响力——都在争夺主导权吗?

" [aɪ] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [əʊn] ['pɒvəti] .

"	I	used	her	phraseology	to	conceal	my	own	poverty	.
"	我	用过的	她	用语	到	隐藏	我的	自己的	贫困	.

"我借用她的措辞来掩盖自己的贫穷。"

[ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [prə'vaɪdɪd][wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪt'self] .

Terminology	,	after	all	,	was	nothing	,	provided	we	could	reach	the	idea	itself	.
术语	,	后	全部	,	曾是	没有什么	,	假如	我们	可以	抵达	这	主意	本身	.

毕竟，只要我们能理解概念本身，术语就无关紧要。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sed] [jes] .

Her	eyes	said	yes	.
她	眼睛	说	是的	.

她的眼神说了"是"。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] , [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌɪndɪ'pendəntli] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

She	had	her	clear	conception	,	arrived	at	independently	,	as	was	her
她	有	她	清除	概念	,	到达的	在	独立	,	作为	曾是	她

[weɪ] .

way	.
方式	.

她有自己清晰的构想，这是她独立形成的，符合她一贯的风格。

[ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)][seks] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] , [ˌʌn'smʌðərd] [baɪ] [tuː] ['meni] [wɜːdz] .

And	,	unlike	her	sex	,	she	kept	it	clear	,	unsmothered	by	too	many	words	.
和	,	与此不同	她	性别	,	她	保留	它	清除	,	未被闷死	经过	也	许多	字	.

与她的女性不同，她表达清晰，没有被过多的言语所束缚。

" [wʌn] [set] [ɒv; əv] ['ɪnfluənsɪz] [gets] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ə'nʌðə(r)] [gets] [æt; ət][juː; jʊ] .

"	One	set	of	influences	gets	at	me	,	another	gets	at	you	.
"	一	放	的	影响	获得	在	我	,	其他	获得	在	你	.

"有一组因素影响着我，有另一组因素影响着你。"

[ɪts] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['tempərəmənt] , [aɪ] [θɪŋk] .

It's	according	to	our	temperaments	,	I	think	.
它是	根据	到	我们的	性情	,	我	思考	.

我认为这取决于我们的性格。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˌ] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [vaɪl] [pɔːtˈfəʊliəʊ] .

"	She	glanced	significantly	at	the	vile	portfolio	.
"	她	瞥了一眼	显著地	在	这	卑鄙的	文件夹	.

她意味深长地瞥了一眼那份令人作呕的作品集。

" [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] — [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [fɔːls] .

"	Sometimes	they	are	mixed	—	and	therefore	false	.
"	有时	他们	是	混合	—	和	所以	错误的	.

“有时它们是混杂在一起的——因此是错误的。”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ɪn][ˌem ˈiː] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][juː; jʊ] , [ðə; ði][ˈpeɪgən] [θɪŋ] , [pəˈhæps] ,

There	has	always	been	in	me	,	more	than	in	you	,	the	pagan	thing	,	perhaps	,
那里	有	总是	到过	在	我	,	更多的	比	在	你	,	这	异教徒	事物	,	也许	,

[ðəʊ] [ˈnevə(r)] ,

though	never	,
尽管	绝不	,

我身上一直都有一种异教的特质，或许比你更甚，虽然从未真正存在过。

[θæŋk] [gɒd] , [laɪk] [ðæt] .

thank	God	,	like	that	.
感谢	上帝	,	喜欢	那	.

感谢上帝，就是这样。

" [ðə; ði][fræŋk] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪnˈvaɪtɪd][maɪ] [əʊn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][duː; də]

"	The	frank	confession	of	course	invited	my	own	,	as	it	was	meant	to	do
"	这	坦率	忏悔	的	课程	受邀	我的	自己的	,	作为	它	曾是	意思是	到	做

.

:
.

“坦诚的忏悔当然也引发了我的忏悔，正如它本意的那样。”

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] .

Yet	it	was	difficult	to	find	the	words	.
然而	它	曾是	难的	到	寻找	这	字	.

然而，却很难找到合适的词语来形容。

" [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ˈfrɑːnsɪs] , [aɪ] [ˈɒnɪstli] [kæn; kən] [ˈhɑːdli] [tel] [juː; jʊ] ,

"	What	I	have	felt	in	this	place	,	Frances	,	I	honestly	can	hardly	tell	you	,
"	什么	我	有	毛毡	在	这	地方	,	弗朗西丝	,	我	诚实地	能	几乎	告诉	你	,

“弗朗西丝，我在这里的感受，说实话，我很难告诉你。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [ɜː(r)] — [maɪ] [ɪmˈpreʃnz] [hæv; həv] [nɒt] [əˈreɪndʒd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [fɔːm] [aɪ]

because	—	er	—	my	impressions	have	not	arranged	themselves	in	any	definite	form	I
因为	—	呃	—	我的	印象	有	不是	安排	他们自己	在	任何	定	形式	我

[kæn; kən] [dɪˈskraɪb] .

can	describe	.
能	描述	.

因为——呃——我的印象还没有整理成任何我可以描述的明确形式。

[ðə; ði] [straɪf] , [ðə; ði][ˈægəni][ɒv; əv] [ˈveɪnli] - [sɔːt] [ɪˈskeɪp] ,

The	strife	,	the	agony	of	vainly	-	sought	escape	,
这	冲突	,	这	痛苦	的	徒劳地	-	寻求	逃脱	,

挣扎，徒劳逃离的痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈrest] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈprɪz(ə)n] [ˈætməsfɪə(r)] — [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [felt] [æt; ət]

and	the	unrest	—	a	sort	of	prison	atmosphere	—	this	I	have	felt	at
和	这	动荡	—	一个	种类	的	监狱	气氛	—	这	我	有	毛毡	在

[ˈdɪfrənt] [taɪmz] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈveərɪŋ] [dɪˈgriːz] [ɒv; əv] [streŋθ] .

different	times	and	with	varying	degrees	of	strength	.
不同的	时代	和	和	变化	学位	的	力量	.

而那种不安——一种监狱般的氛围——我在不同的时期都感受到过，而且感受强度也各不相同。

[bʌt; bət][ai][faɪnd] , [æz; əz] [jet] , [nəʊ]['faɪn(ə)l]['leɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tætʃ] .

But	I	find	,	as	yet	,	no	final	label	to	attach	.
但	我	寻找	,	作为	然而	,	不	最终的	标签	到	附	.

但我目前还没有找到最终的标签。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['peɪgən] , ['krɪstʃən] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ai] [miːn] , [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

I	couldn't	say	pagan	,	Christian	,	or	anything	like	that	,	I	mean	,	as	you	do	.
我	不能	说	异教徒	,	基督教	,	或者	任何事物	喜欢	那	,	我	意思是	,	作为	你	做	.

我不能说异教、基督教或者类似的东西，我的意思是，像你那样说。

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [def] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪnˌtensɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n]

As	with	the	blind	and	deaf	,	you	may	have	an	intensification	of	certain
作为	和	这	瞎的	和	聋	,	你	可能	有	一个	集约化	的	肯定

['sensɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

senses	denied	to	me	,
感官	否认	到	我	,

就像盲人和聋人一样，你可能拥有我所不具备的某些感官能力。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [sens] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn]['embriəʊ] — "

or	even	another	sense	altogether	in	embryo	—	"
或者	甚至	其他	感觉	共	在	胚胎	—	"

或者从胚胎发育的完全另一种意义上来说——”

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ˌem 'iː] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]

"	Perhaps	,	"	she	stopped	me	,	anxious	to	keep	to	the	point	,	"	you	feel	it
"	也许	,	"	她	停止	我	,	焦虑的	到	保持	到	这	观点	,	"	你	感觉	它

[æz; əz]

as
作为

“或许，”她打断我，急于直奔主题，“你觉得它像……”

['meɪbəl] [dʌz] .

Mabel	does	.
梅布尔	做	.

梅布尔会。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [kəm'pliːt] . "

She	feels	the	whole	thing	complete	.	"
她	感觉	这	所有的	事物	完全的	.	"

她觉得一切都圆满了。

" [ðæt] ['ɔːlsəʊ][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , " [ai] [sed] ['veri] ['sləʊli] .

"	That	also	is	possible	,	"	I	said	very	slowly	.
"	那	还	是	可能的	,	"	我	说	非常	缓慢地	.

“那也是有可能的，”我缓缓说道。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][maɪ] [wɜːdz] .

I	was	thinking	behind	my	words	.
我	曾是	思维	在后面	我的	字	.

我说话之前是有想法的。

[hɜː(r); hə(r)] [ɒd] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [bɪg][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] " [keɪm] [bæk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][æz; əz]

Her	odd	remark	that	it	was	"	big	and	awful	"	came	back	upon	me	as
她	奇怪的	评论	那	它	曾是	"	大的	和	可怕	"	来了	后退	之上	我	作为

[truː] .

true	.
真的	.

她那句奇怪的话——“又大又可怕”——后来证明是真的。

[ə; eɪ][vɑːst][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [swept] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] .

A	vast	sensation	of	distress	and	discomfort	swept	me	suddenly	.
一个	广阔的	感觉	的	痛苦	和	不适	扫荡	我	突然	.

一股强烈的痛苦和不适感突然袭来。

['pɪti] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪəs] [kən'tempt] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , ['bɪtə(r)]['æŋgə(r)][æz; əz] [wel] .

Pity	was	in	it	,	and	a	fierce	contempt	,	a	savage	,	bitter	anger	as	well	.
遗憾	曾是	在	它	,	和	一个	凶猛的	鄙视	,	一个	野蛮的	,	苦的	愤怒	作为	出色地	.

其中既有怜悯，也有强烈的蔑视，还有野蛮、痛苦的愤怒。

['fjʊəri] [ə'genst] [sʌm; səm] [ʃæm] [ɔ:'θɒrəti] [wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Fury	against	some	sham	authority	was	part	of	it	.
愤怒	反对	一些	假	权威	曾是	部分	的	它	.

对某些虚假权威的愤怒也是其中一部分原因。

" ['frɑ:nsɪs] , " [ai] [sed] , [kɔ:t] [ˌʌnə'weəz] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ɔ:l] [prɪ'tens] , " [wɒt] [ɪn][ðə; ði]

"	Frances	,	"	I	said	,	caught	unawares	,	and	dropping	all	pretence	,	"	what	in	the
"	弗朗西丝	,	"	我	说	,	捕捉	不知情	,	和	下降	全部	虚伪	,	"	什么	在	这

[wɜ:ld] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

world	can	it	be	?
世界	能	它	是	?

“弗朗西丝，”我猝不及防地说道，抛开了所有伪装，“这到底是怎么回事？”

" [ai] [lʊkt] [hɑ:d] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

"	I	looked	hard	at	her	.
"	我	看起来	难的	在	她	.

我仔细地看了她一眼。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [spəʊk] .

For	some	minutes	neither	of	us	spoke	.
为了	一些	分钟	两者都不	的	我们	辐	.

我们两人沉默了好几分钟。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [felt] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ɪn'tɜ:prət] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Have	you	felt	no	desire	to	interpret	it	?
"	有	你	毛毡	不	欲望	到	解释	它	?

你难道没有想过要解读它吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['prez(ə)ntli] , " ['meɪbəl][dɪd] [sə'dʒest] [maɪ] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , "

"	she	asked	presently	,	"	Mabel	did	suggest	my	writing	something	about	the	house	,	"
"	她	问	目前	,	"	梅布尔	做过	建议	我的	写作	某物	关于	这	房子	,	"

[wɒz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] ,

was	my	reply	,
曾是	我的	回复	,

“她随后问道，”我回答说，“梅布尔确实建议我写一些关于房子的东西。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [felt] ['nʌθɪŋ] [ɪm'perətɪv] .

"	but	I've	felt	nothing	imperative	.
"	但	我已经	毛毡	没有什么	至关重要的	.

但我并没有感到任何迫切的需要。

[ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [laɪn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

That	sort	of	writing	is	not	my	line	,	you	know	.
那	种类	的	写作	是	不是	我的	线	,	你	知道	.

你知道，那种写作风格不是我的强项。

[maɪ]['əʊnli] ['fi:lɪŋ] , " [ai] ['ædɪd] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] , " [ɪz][ðə; ði] ['ɪmpʌls]

My	only	feeling	,	"	I	added	,	noticing	that	she	waited	for	more	,	"	is	the	impulse
我的	仅有的	感觉	,	"	我	额外	,	注意到	那	她	等待	为了	更多的	,	"	是	这	冲动

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,

to	explain	,
到	解释	,

“我唯一的感觉，”我补充道，注意到她还在等我继续说下去，“就是想要解释一下。”

[dɪ'skʌvə(r)] , [get][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

discover	,	get	it	out	of	me	somehow	,	and	so	get	rid	of	it	.
发现	,	得到	它	出去	的	我	不知何故	,	和	所以	得到	摆脱	的	它	.

找出它，想办法把它从我体内弄出来，然后摆脱它。

[nɒt] [baɪ] ['raɪtɪŋ] , [ðəʊ] — [æz; əz] [jet] .

Not	**by**	**writing**	**,**	**though**	**—**	**as**	**yet**	**.**
不是	经过	写作	,	尽管	—	作为	然而	.

不过，目前还没有通过写作的方式。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ]['fɔ:mə(r)] ['kwestʃən] :

"	**And**	**again**	**I**	**repeated**	**my**	**former**	**question**	**:**
"	和	再次	我	重复	我的	以前的	问题	:

我再次重复了我之前的问题：

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?

"	**What**	**in**	**the**	**world**	**do**	**you**	**think**	**it**	**is**	**?**
"	什么	在	这	世界	做	你	思考	它	是	?

你觉得它到底是什么?

" [maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɒləntrəli] [hʌʃt] .

"	**My**	**voice**	**had**	**become**	**involuntarily**	**hushed**	**.**
"	我的	嗓音	有	变得	不由自主	静静地	.

我的声音不由自主地变得低沉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔ:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

There	**was**	**awe**	**in**	**it**	**.**
那里	曾是	敬畏	在	它	.

其中蕴含着敬畏之情。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:nsə(r)] , ['gɪv(ə)n] [wɪð] [sləʊ] ['emfəsɪs] , [brɔ:t] [bæk] [ɔ:l][maɪ] [rɪ'zɜ:v] : [ðə; ði]

Her	**answer**	**,**	**given**	**with**	**slow**	**emphasis**	**,**	**brought**	**back**	**all**	**my**	**reserve**	**:**	**the**
她	回答	,	给定	和	慢的	强调	,	带来	后退	全部	我的	预订	:	这

[ˌfreɪzi'blədʒi] [prə'voʊkt] [ˌem 'i:]['rɑ:ðə(r)] :

phraseology	**provoked**	**me**	**rather**	**:**
用语	挑衅	我	相当	:

她缓慢而强调地回答，让我所有的顾虑都重新涌上心头：她的措辞反而激怒了我：

— " [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [bɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [gɒd] .

—	**"**	**Whatever**	**it**	**is**	**,**	**Bill**	**,**	**it**	**is**	**not**	**of**	**God**	**.**
—	"	任何	它	是	,	账单	,	它	是	不是	的	上帝	.

“比尔，不管那是什么，都不是来自上帝。”

" [aɪ] [gɒt] [ʌp] [tu:; tə] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] .

"	**I**	**got**	**up**	**to**	**go**	**downstairs**	**.**
"	我	得到	向上	到	去	楼下	.

我起身下楼。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

I	**believe**	**I**	**shrugged**	**my**	**shoulders**	**.**
我	相信	我	耸了耸肩	我的	肩膀	.

我想我当时耸了耸肩。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] , ['frɑ:nsɪs] ?

"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**leave**	**,**	**Frances**	**?**
"	会	你	喜欢	到	离开	,	弗朗西丝	?

“弗朗西丝，你想离开吗？”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] ?

Shall	**we**	**go**	**back**	**to**	**town**	**?**
将	我们	去	后退	到	镇	?

我们回城里吧?

" [ai] [sə'dʒestid] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [nəʊ] [ɪ'mi:diət] [rɪ'plaɪ] , [ai] [tɜ:nd] [bæk]

"	I	suggested	this	at	the	door	,	and	hearing	no	immediate	reply	,	I	turned	back
"	我	建议	这	在	这	门	,	和	听力	不	即时	回复	,	我	转向	后退

[tu:; tə] [lʊk] .

to	look	.
到	看	.

“我在门口提出了这个建议，但没有立即听到回应，于是我转身去看。”

['frɑ:nsɪs] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [baʊd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['berid] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

Frances	was	sitting	with	her	head	bowed	over	and	buried	in	her	hands	.
弗朗西丝	曾是	坐着	和	她	头	鞠躬	超过	和	埋葬	在	她	双手	.

弗朗西丝低着头，双手捂着脸坐着。

[ðə; ði] ['ætɪtju:d] ['hɒrəbli] [sə'dʒestid] [tɪəz] .

The	attitude	horribly	suggested	tears	.
这	态度	糟糕透了	建议	眼泪	.

那副表情可怕地像是要哭了。

[nəʊ] ['wʊmən] , [ai] ['ri:əlaɪzd] ,

No	woman	,	I	realized	,
不	女士	,	我	已实现	,

我意识到，没有女人。

[kæn; kən] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['frɑ:nsɪs] [hæd; həd]

can	keep	back	the	pressure	of	strong	emotion	as	long	as	Frances	had
能	保持	后退	这	压力	的	强的	情感	作为	长的	作为	弗朗西丝	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

弗朗西丝能够像她那样，长时间地抑制住强烈的情绪压力。

[wɪ'ðaʊt] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['flu:ɪd] [kə'læps] .

without	ending	in	a	fluid	collapse	.
没有	结束	在	一个	体液	坍塌	.

不会以液体坍塌告终。

[ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ʌn'i:zɪli] , ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfət] ,

I	waited	a	moment	uneasily	,	longing	to	comfort	,
我	等待	一个	片刻	不安地	,	渴望	到	舒适	,

我不安地等了一会儿，很想安慰对方。

[jet] [ə'freɪd] [tu:; tə][ækt] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ]

yet	afraid	to	act	—	and	in	this	way	discovered	the	existence	of	the	appalling
然而	害怕的	到	行为	—	和	在	这	方式	发现	这	存在	的	这	令人震惊

[ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][maɪ'self] ,

emotion	in	myself	,
情感	在	我	,

然而，我却害怕采取行动——也正因如此，我才发现了自己内心深处这种可怕的情绪。

[ˌhɪðə'tu:] [bʌt; bət][hɑ:f] [gest] .

hitherto	but	half	guessed	.
迄今为止	但	一半	猜对了	.

此前只是半猜半猜。

[æt; ət][ɔ:l] [kɒsts][ə; eɪ] [si:n] [mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'ventɪd] : [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [sʌtʃ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]

At	all	costs	a	scene	must	be	prevented	:	it	would	involve	such	exaggeration
在	全部	成本	一个	场景	必须	是	阻止	:	它	会	涉及	这样的	夸张

[ænd; ənd] ['əʊvəsteɪtmənt] .

and	overstatement	.
和	夸大其词	.

无论如何都要阻止这种场面发生：因为它会涉及如此夸张和过激的行为。

['bruːtəli] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] , [ai] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ,

Brutally	,	such	is	the	weakness	of	the	ordinary	man	,	I	turned	the	handle	to	go	out	,
残酷地	,	这样的	是	这	弱点	的	这	普通的	男人	,	我	转向	这	处理	到	去	出去	,

残酷地，这就是普通人的软弱之处，我转动把手准备出去。

[bʌt; bət][maɪ]['sɪstə(r)] [ðen] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

but	my	sister	then	raised	her	head	.
但	我的	姐姐	然后	提高	她	头	.

但我妹妹这时抬起了头。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [freɪmd] [ʌn'taɪdɪli] [ɪn][ɪts] ['ɔːbən] [heə(r)] ,

The	sunlight	caught	her	face	,	framed	untidily	in	its	auburn	hair	,
这	阳光	捕捉	她	脸	,	框	杂乱无章	在	它是	奥本	头发	,

阳光洒在她凌乱的红褐色头发上，衬托出她姣好的脸庞。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

and	I	saw	her	wonderful	expression	with	a	start	.
和	我	锯	她	精彩的	表达	和	一个	开始	.

我突然看到了她美妙的表情。

['pɪti] , ['tendənəs] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʃɒn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .

Pity	,	tenderness	,	and	sympathy	shone	in	it	like	a	flame	.
遗憾	,	压痛	,	和	同情	闪耀	在	它	喜欢	一个	火焰	.

怜悯、温柔和同情之情如同火焰般闪耀其中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .

It	was	undeniable	.
它	曾是	无可否认	.

这是无可否认的。

[ðeə(r)] [ʃɒn] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [lʌv] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [self] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɪn]['əʊnli][wʌn] [taɪp] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

There	shone	through	all	her	features	the	imperishable	love	and	yearning	to	sacrifice	self	for	others	which	I	have	seen	in	only	one	type	of	human	being	.
那里	闪耀	通过	全部	她	特征	这	不朽的	爱	和	渴望	到	牺牲	自己	为了	其他的	哪个	我	有	已见	在	仅有的	一	类型	的	人类	存在	.

她所有的容貌都闪耀着对他人永不磨灭的爱和为他人牺牲自我的渴望，这种品质我只在一种人身上见过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['mʌðə(r)] [lʊk] .

It	was	the	great	mother	look	.
它	曾是	这	伟大的	母亲	看	.

那是伟大的母亲的眼神。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [baɪ]['meɪbəl][ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)] [get] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	We	must	stay	by	Mabel	and	help	her	get	it	straight	,	"	she	whispered	,
"	我们	必须	停留	经过	梅布尔	和	帮助	她	得到	它	直的	,	"	她	低声说道	,

“我们必须留在梅布尔身边，帮她理清思绪，”她低声说道。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] .

making	the	decision	for	us	both	.
制作	这	决定	为了	我们	两个都	.

替我们俩做决定。

[ai] [m'ɜːməd] [ə'griːmənt] .

I	murmured	agreement	.
我	低声说道	协议	.

我低声表示同意。

[ə'bæʃt] [ænd; ənd] [hɑ:f] [ə'ʃeɪmd] , [aɪ] [stəʊl] ['sɒftlɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:]

Abashed	and	half	ashamed	,	I	stole	softly	from	the	room	and	went	out	into
羞愧	和	一半	羞愧	,	我	偷窃	轻轻	从	这	房间	和	去	出去	进入

[ðə; ðɪ] [graʊndz] .

the	grounds	.
这	理由	.

我羞愧难当，蹑手蹑脚地溜出房间，走到院子里。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [θɪŋ] ['klɪəlɪ] ['ri:əlaɪzd] [wen] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

And	the	first	thing	clearly	realized	when	alone	was	this	:
和	这	第一的	事物	清楚地	已实现	什么时候	独自的	曾是	这	:

独处时，我首先清楚地意识到的是：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [si:n] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['defɪnət] [rɪ'zʌlt] .

that	the	long	scene	between	us	was	without	definite	result	.
那	这	长的	场景	之间	我们	曾是	没有	定	结果	.

我们之间漫长的对话并没有得出明确的结果。

[ðə; ðɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] ['ri:əlɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪnts] [ænd; ənd] [veɪg] [sə'dʒestʃən]

The	exchange	of	confidence	was	really	nothing	but	hints	and	vague	suggestion
这	交换	的	信心	曾是	真的	没有什么	但	提示	和	模糊的	建议

.

:

.

所谓的信任交换，实际上不过是一些暗示和模糊的建议。

[wi:; wi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [steɪ] ,

We	had	decided	to	stay	,
我们	有	决定	到	停留	,

我们决定留下来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['negətɪv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [nɒt] [tu:; tə] [li:v] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['ækʃ(ə)n]

but	it	was	a	negative	decision	not	to	leave	rather	than	a	positive	action
但	它	曾是	一个	消极的	决定	不是	到	离开	相当	比	一个	积极的	行动

.

:

.

但选择不离开是一个消极的决定，而不是一个积极的行动。

[ɔ:l] ['aʊə(r)] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] , ['aʊə(r)] ['gesɪz] , ['ɪnfərənsɪz] , [ˌeksplə'neɪʃnz] , ['aʊə(r)] [məʊst]

All	our	words	and	questions	,	our	guesses	,	inferences	,	explanations	,	our	most
全部	我们的	字	和	问题	,	我们的	猜测	,	推断	,	解释	,	我们的	最多

['sʌt(ə)l] [ə'lu:ʒnz] [ænd; ənd] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] ,

subtle	allusions	and	insinuations	,
微妙的	暗示	和	暗示	,

我们所有的言语和问题，我们的猜测、推断、解释，我们最微妙的暗示和影射，

['i:v(ə)n] [ðə; ðɪ] ['əʊdɪəs] ['peɪntɪŋz] [ðəm'selvz] , [wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['defɪnət] [rɪ'zʌlt] .

even	the	odious	paintings	themselves	,	were	without	definite	result	.
甚至	这	令人厌恶的	绘画	他们自己	,	是	没有	定	结果	.

即使是那些令人厌恶的画作本身，也没有产生任何确切的结果。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Nothing	had	happened	.
没有什么	有	发生	.

什么都没发生。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

Chapter	VI
章	六年级

第六章

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [wʌns] [ə'ləʊn] , [ai] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['peɪntɪd]
And instinctively , once alone , I made for the places where she had painted
和 本能地 , 一次 独自的 , 我 制成 为了 这 地方 在哪里 她 有 绘
[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɪktʃəz] ;
her extraordinary pictures ;
她 非凡的 图片 ;

而我，一旦独自一人，便本能地朝着她创作那些非凡画作的地方走去；

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
I tried to see what she had seen .
我 尝试 到 看 什么 她 有 已见 .

我试图了解她看到了什么。

['pə'hæps] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['əʊpənd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [vjuː] ,
Perhaps , now that she had opened my mind to another view ,
也许 , 现在 那 她 有 打开 我的 头脑 到 其他 看法 ,

或许，既然她让我对另一种观点有了新的认识，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sensətɪv] [tuː; tə][sʌm; səm]['sɪmələ(r)] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [baɪ] [weɪ]
I should be sensitive to some similar interpretation — and possibly by way
我 应该 是 敏感的 到 一些 相似的 解释 — 和 可能 经过 方式
[ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
of literary expression .
的 文学 表达 .

我应该对类似的解读——或许是通过文学表达方式——保持敏感。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
If I were to write about the place , I asked myself , how should I treat it ?
如果 我 是 到 写 关于 这 地方 , 我 问 我 , 如何 应该 我 对待 它 ?

如果我要写这个地方，我问自己，我应该如何描写它?

[ai] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'vaɪtɪd][æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [keɪm] ['iːzɪɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
I deliberately invited an interpretation in the way that came easiest to me —
我 故意地 受邀 一个 解释 在 这 方式 那 来了 最容易 到 我 —
['raɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

我特意以我最擅长的方式——写作——来邀请读者进行解读。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
But in this case there came no such revelation .
但 在 这 案件 那里 来了 不 这样的 启示 .

但这次并没有出现这样的启示。

['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] ['terəs] ,
Looking closely at the trees and flowers , the bits of lawn and terrace ,
寻找 密切 在 这 树木 和 花朵 , 这 比特 的 草地 和 阳台 ,

仔细观察树木、花卉、草坪和露台，

[ðə; ði] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kriːpə(r)] [hʌŋ] [səʊ]
the rose - garden and corner of the house where the flaming creeper hung so
这 玫瑰 - 花园 和 角落 的 这 房子 在哪里 这 炽盛 苦力怕 悬挂 所以
['θɪkli] ,
thickly ,
浓密 ,

玫瑰园和房子角落里，火红的藤蔓植物密密麻麻地垂挂着。

[ai] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊdiəs] , [ʌn'pjʊr] [θɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['gruːpɪŋ]

I	discovered	nothing	of	the	odious	,	unpure	thing	her	color	and	grouping
我	发现	没有什么	的	这	令人厌恶的	,	不纯洁	事物	她	颜色	和	分组

[hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [rɪ'viːld] .

had	unconsciously	revealed	.
有	不知不觉	揭晓	.

我没有发现她的肤色和组合无意中透露出的那种令人厌恶、不纯洁的东西。

[æt; ət][fɜːst] , [ðæt] [ɪz] , [ai] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] .

At	first	,	that	is	,	I	discovered	nothing	.
在	第一的	,	那	是	,	我	发现	没有什么	.

也就是说，一开始我什么也没发现。

[ðə; ði] [ri'æləti] [stʊd] [ðeə(r)] , ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,

The	reality	stood	there	,	commonplace	and	ugly	,
这	现实	站立	那里	,	平凡	和	丑陋的	,

现实就摆在那里，平凡而丑陋。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɔːtɪd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [leɪ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

side	by	side	with	her	distorted	version	of	it	that	lay	in	my	mind	.
边	经过	边	和	她	扭曲	版本	的	它	那	躺	在	我的	头脑	.

与我脑海中她扭曲的版本并列。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] .

It	seemed	incredible	.
它	似乎	极好的	.

这简直难以置信。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

I	tried	to	force	it	,	but	in	vain	.
我	尝试	到	力量	它	,	但	在	徒劳	.

我试图强行去做，但徒劳无功。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [plau] [les] ['diːpli] [ðæn; ðən] [hɜːz] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['pæt(ə)n] , [gruː]

My	imagination	,	ploughed	less	deeply	than	hers	,	or	to	another	pattern	,	grew
我的	想像力	,	耕作	较少的	深	比	她的	,	或者	到	其他	图案	,	生长

['dɪfrənt] [siːd] .

different	seed	.
不同的	种子	.

我的想象力耕耘得不如她的深入，或者说遵循了另一种模式，因此结出了不同的种子。

[weə(r)] [ai] [sɔː] [ðə; ði][grəʊs] [səʊl] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'grəʊn] [sə'bɜːbən] ['gɑːd(ə)n] ,

Where	I	saw	the	gross	soul	of	an	overgrown	suburban	garden	,
在哪里	我	锯	这	总的	灵魂	的	一个	长得太茂盛了	郊区	花园	,

我看到了郊区花园杂草丛生、令人作呕的灵魂，

[ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] , [rɪtʃ] [rɪ'vaɪvəlɪst] [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [priːtʃ] [dæm'neɪʃn] ,

inspired	by	the	spirit	of	a	vulgar	,	rich	revivalist	who	loved	to	preach	damnation	,
灵感	经过	这	精神	的	一个	庸俗	,	富有的	复兴主义者	WHO	喜爱	到	布道	诅咒	,

受一位粗俗、富有的复兴主义者的精神启发，这位复兴主义者热衷于宣扬永世诅咒。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [rʌʃ] [ɒv; əv]['peɪgən] ['lɪbəti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ðɪs] [streɪndʒ] ['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [fleʃ]

she	saw	this	rush	of	pagan	liberty	and	joy	,	this	strange	license	of	primitive	flesh
她	锯	这	匆忙	的	异教徒	自由	和	喜悦	,	这	奇怪的	执照	的	原始	肉

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她看到了这股异教徒般的自由和喜悦，这股原始肉体的奇异放纵，

['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [prə'djuːst] [ðə; ði] [ə'dʌltəreɪtɪd] , [vaɪl] [rɪ'zʌlt] .

tainted	by	the	other	,	produced	the	adulterated	,	vile	result	.
受污染的	经过	这	其他	,	生产	这	掺假的	,	卑鄙的	结果	.

受到另一种物质的污染，产生了掺假、劣质的结果。

['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , ['grædʒuəli] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] , ['fɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

Certain	things	,	however	,	gradually	then	became	apparent	,	forcing	themselves	upon	me	,
肯定	事物	,	然而	,	逐步地	然后	成为	明显	,	强制	他们自己	之上	我	,

['wɪli] - ['nɪliː] .

willy	-	nilly	.
威利	-	随意	.

然而，有些事情却逐渐变得显而易见，不由自主地强加于我。

[ðeɪ] [keɪm] ['sləʊli] , [bʌt; bət] [ˌəʊvə'welmɪŋli] .

They	came	slowly	,	but	overwhelmingly	.
他们	来了	缓慢地	,	但	压倒性的	.

它们来得虽然缓慢，但势不可挡。

[nɒt] [ðæt] [fækts][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

Not	that	facts	had	changed	,
不是	那	事实	有	已更改	,

并非事实发生了改变，

[ɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['diːteɪlz] ['ɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ]

or	natural	details	altered	in	the	grounds	—	this	was	impossible	—	but	that	I
或者	自然的	细节	已修改	在	这	理由	—	这	曾是	不可能的	—	但	那	我

['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['veərɪəs] ['æspekts][aɪ][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] — ['trɪviəl]

noticed	for	the	first	time	various	aspects	I	had	not	noticed	before	—	trivial
注意到	为了	这	第一的	时间	各种各样的	方面	我	有	不是	注意到	前	—	琐碎的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

或者说，场地中的自然细节被改变了——这不可能——但我第一次注意到了一些我以前从未注意到的方面——虽然这些方面微不足道，

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [ðen] , [sɪg'nɪfɪkənt] .

yet	for	me	,	just	then	,	significant	.
然而	为了	我	,	只是	然后	,	重要的	.

但对我而言，那一刻意义非凡。

[sʌm; səm][aɪ] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm] ['priːviəs] [deɪz] ; ['ʌðə(r)z][aɪ] [sɔː] [naʊ] [æz; əz][aɪ] ['wɔndə] [tuː; tə]

Some	I	remembered	from	previous	days	;	others	I	saw	now	as	I	wandered	to
一些	我	记得	从	以前的	天	;	其他的	我	锯	现在	作为	我	漫步	到

[ænd; ənd][frəʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

有些是我前几天就认识的；有些是我今天来回闲逛时看到的。

[ʌn'iːzi] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , — ['ɔːlməʊst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɒtʃt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [tʊk] [nəʊt]

uneasy	,	uncomfortable	,	—	almost	,	it	seemed	,	watched	by	some	one	who	took	note
不安	,	不舒服	,	—	几乎	,	它	似乎	,	观看	经过	一些	一	WHO	采取	笔记

[ɒv; əv][maɪ] [ɪm'preʃnz] .

of	my	impressions	.
的	我的	印象	.

不安，不舒服，——似乎有人在注视着我，并记下我的感受。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fuːlɪʃ] , [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [rɪ'zʌlt] [səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] .

The	details	were	so	foolish	,	the	total	result	so	formidable	.
这	细节	是	所以	愚蠢	,	这	全部的	结果	所以	强大	.

细节如此愚蠢，最终结果却如此惊人。

[aɪ][wɒz; wəz][hɑːf][ə'weə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [traɪd] [hɑːd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː] .

I	was	half	aware	that	others	tried	hard	to	make	me	see	.
我	曾是	一半	意识到的	那	其他的	尝试	难的	到	制作	我	看	.

我隐约感觉到其他人一直在努力让我明白这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərət] .

It	was	deliberate	.
它	曾是	商榷	.

这是故意的。

[maɪ] ['sɪstərz] [freɪz] , " [wʌn]['leɪə(r)][gɒt][æt; ət][ˌem 'iː] , [ə'nʌðə(r)] [gets][æt; ət][juː; jʊ] , " [flæʃt] ,

My	sister's	phrase	,	"	one	layer	got	at	me	,	another	gets	at	you	,	"	flashed	,
我的	姐妹	短语	,	"	一	层	得到	在	我	,	其他	获得	在	你	,	"	闪光灯	,

[ˌʌndɪ'zaɪəd] , [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

undesired	,	upon	me	.
不想要的	,	之上	我	.

我姐姐那句话，“一层伤害了我，另一层伤害了你”，不请自来地闪现在我脑海里。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

For	I	saw	,	as	with	the	eyes	of	a	child	,
为了	我	锯	,	作为	和	这	眼睛	的	一个	孩子	,

因为我如同孩童般看见，

[wɒt] [aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ][kɔːl][ə; eɪ]['gɒblɪn]['gɑːd(ə)n] — [haʊs] , [greɪvz] , [triːz] ,

what	I	can	only	call	a	goblin	garden	—	house	,	grounds	,	trees	,
什么	我	能	仅有的	称呼	一个	哥布林	花园	—	房子	,	理由	,	树木	,

我只能称之为妖精花园——房子、庭院、树木，

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɒblɪn] [wɜːld] [ðæt] ['tʃɪldrən] ['entə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz]

and	flowers	belonged	to	a	goblin	world	that	children	enter	through	the	pages
和	花朵	属于	到	一个	哥布林	世界	那	孩子们	进入	通过	这	页面

[ɒv; əv][ðeə(r)]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] .

of	their	fairy	tales	.
的	他们的	仙女	故事	.

而花朵则属于孩子们通过童话故事进入的妖精世界。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː][fɜːst][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd]

And	what	made	me	first	aware	of	it	was	the	whisper	of	the	wind
和	什么	制成	我	第一的	意识到的	的	它	曾是	这	耳语	的	这	风

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

behind	me	,
在后面	我	,

而最先让我意识到这一点的，是身后风的低语。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [muːvd] ['kləʊzə(r)] .

so	that	I	turned	with	a	sudden	start	,	feeling	that	something	had	moved	closer	.
所以	那	我	转向	和	一个	突然	开始	,	感觉	那	某物	有	已搬	更近	.

于是我猛地转身，感觉有什么东西靠近了。

[æn; ən][əʊld] [æʃ] [triː] , ['ʌgli] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ,

An	old	ash	tree	,	ugly	and	ungainly	,
一个	老的	灰	树	,	丑陋的	和	笨拙的	,

一棵老白蜡树，又丑又笨拙。

[hæd; həd] [biːn] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [treɪnd] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən]['ɑːbə(r)][æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['terəs]

had	been	artificially	trained	to	form	an	arbor	at	one	end	of	the	terrace
有	到过	人为地	受过训练	到	形式	一个	乔木	在	一	结尾	的	这	阳台

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tenɪs] [lɔːn] ,

that	was	a	tennis	lawn	,
那	曾是	一个	网球	草地	,

经过人工修剪，这些树木在露台的一端（原为网球场）形成了一座凉亭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [went] [ˈrʌslɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [ˈswɪʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz]

and	the	leaves	of	it	now	went	rustling	together	,	swishing	as	they	rose
和	这	树叶	的	它	现在	去	沙沙声	一起	,	嗖嗖声	作为	他们	玫瑰

[ænd; ənd] [fel] .

and	fell	.
和	跌倒	.

它的叶子沙沙作响，随着树叶的起伏而沙沙作响。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [æʃ] [triː] ,

I	looked	at	the	ash	tree	,
我	看起来	在	这	灰	树	,

我看着那棵白蜡树，

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] [ˈməʊmənt] [bɪˈtwiːn] [dɔːz] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈgɒblɪn]

and	felt	as	though	I	had	passed	that	moment	between	doors	into	this	goblin
和	毛毡	作为	尽管	我	有	通过了	那	片刻	之间	门	进入	这	哥布林

[ˈgɑːd(ə)n] [ðæt] [kraʊtʃt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈriːəl] [wʌn] .

garden	that	crouched	behind	the	real	one	.
花园	那	蹲着	在后面	这	真实的	一	.

感觉自己仿佛穿过了那扇门，进入了隐藏在真正花园背后的妖精花园。

[bɪˈləʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ˈleɪə(r)] [pəˈhæps] , [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði][wʌn][maɪ][ˈsɪstə(r)][hæd; həd] [ˈentəd] .

Below	,	at	a	deeper	layer	perhaps	,	lay	hidden	the	one	my	sister	had	entered	.
以下	,	在	一个	更深	层	也许	,	躺	隐	这	一	我的	姐姐	有	进入	.

或许在更深的一层，隐藏着我姐姐进入的那一层。

[tuː; tə] [diːl] [wɪð] [maɪ] [əʊn] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɒblɪn] ,

To	deal	with	my	own	,	however	,	I	call	it	goblin	,
到	交易	和	我的	自己的	,	然而	,	我	称呼	它	哥布林	,

然而，对于我自己的那个，我称它为小妖精。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][æn; ən] [ɒd] [ˈæspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [jet] [ˈnevə(r)] [kwaɪt] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði]

because	an	odd	aspect	of	the	quaint	in	it	yet	never	quite	achieved	the
因为	一个	奇怪的	方面	的	这	古雅	在	它	然而	绝不	相当	已达成	这

[ˌpɪktʃəˈresk] .

picturesque	.
如画	.

因为它既有古朴的一面，又没有达到如画般的美感。

[grəʊˈtesk] , [ˈprɒbəbli] , [ɪz][ðə; ði]['truːə(r)] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['evriweə(r)] [aɪ] ['nəʊtɪst] , [ænd; ənd]

Grotesque	,	probably	,	is	the	truer	word	,	for	everywhere	I	noticed	,	and
怪诞	,	大概	,	是	这	更真实	单词	,	为了	到处	我	注意到	,	和

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

或许用“怪诞”这个词更贴切，因为我注意到，而且这是第一次，到处都出现了这种情况。

[ðɪs] [slaɪt] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [djuː] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]

this	slight	alteration	of	the	natural	due	either	to	the	exaggeration	of	some
这	轻微	改造	的	这	自然的	到期的	任何一个	到	这	夸张	的	一些

['diːteɪl] ,

detail	,
细节	,

这种对自然形态的轻微改变，可能是由于某些细节的夸大造成的，

[ɔː(r)][tuː; tə][ɪts] [səˈpreʃ(ə)n] , ['dʒen(ə)rəli] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] .

or	to	its	suppression	,	generally	,	I	think	,	to	the	latter	.
或者	到	它是	抑制	,	一般来说	,	我	思考	,	到	这	后者	.

或者说，压制它，总的来说，我认为是后者。

[laɪf] ['evriweə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [blɒkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ɪts]

Life	everywhere	appeared	to	me	as	blocked	from	the	full	delivery	of	its
生活	到处	出现	到	我	作为	已屏蔽	从	这	满的	送货	的	它是

[swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['mesɪdʒ] .

sweet	and	lovely	message	.
甜的	和	迷人的	信息	.

在我看来，生活中的一切似乎都受到了阻碍，无法完整地传递它甜蜜美好的信息。

[sʌm; səm]['kaʊntə(r)] ['ɪnfluəns] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] — [sə'preʃ(ə)n] ; [ɔː(r)] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪ] — [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]

Some	counter	influence	stopped	it	—	suppression	;	or	sent	it	awry	—	exaggeration
一些	柜台	影响	停止	它	—	抑制	;	或者	发送	它	错误	—	夸张

.

:

.

某种反作用力阻止了它——压制；或者使它偏离了正轨——夸大其词。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [mɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['lɪmɪtɪd] [maɪnd] ,

The	house	itself	,	mere	expression	,	of	course	,	of	a	narrow	,	limited	mind	,
这	房子	本身	,	仅仅	表达	,	的	课程	,	的	一个	狭窄的	,	有限的	头脑	,

[wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['ʌglinəs] ;

was	sheer	ugliness	;
曾是	透明	丑陋	;

房子本身，当然只是狭隘、局限的思想的体现，丑陋不堪；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

it	required	no	further	explanation	.
它	必需的	不	更远	解释	.

无需进一步解释。

[wɪð] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][plæn][wɜː(r); wə(r)]

With	the	grounds	and	garden	,	so	far	as	shape	and	general	plan	were
和	这	理由	和	花园	,	所以	远的	作为	形状	和	一般的	计划	是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

就场地和花园的形状和总体规划而言，

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [truː] ;

this	was	also	true	;
这	曾是	还	真的	;

事实也的确如此；

[bʌt; bət] [ðæt] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['diːteɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [seɪm]

but	that	trees	and	flowers	and	other	natural	details	should	share	the	same
但	那	树木	和	花朵	和	其他	自然的	细节	应该	分享	这	相同的

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [pə'plekst] [maɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [səʊl] ,

deficiency	perplexed	my	logical	soul	,
不足	困惑	我的	逻辑	灵魂	,

但是，树木、花卉和其他自然景物竟然也存在同样的缺陷，这让我理性的灵魂感到困惑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪs'meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	even	dismayed	it	.
和	甚至	沮丧	它	.

甚至令它感到失望。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] , [ðen] [muːvd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'gen] .

I	stood	and	stared	,	then	moved	about	,	and	stood	and	stared	again	.
我	站立	和	凝视	,	然后	已搬	关于	,	和	站立	和	凝视	再次	.

我站着凝视，然后走动了一下，又站着凝视。

['evriweə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] , [ʌn'fɪnɪʃt] ['æspekt] .

Everywhere	was	this	mockery	of	a	sinister	,	unfinished	aspect	.
到处	曾是	这	嘲讽	的	一个	险恶	,	未完成	方面	.

到处都充斥着这种对阴森、未完成之事的嘲讽。

[aɪ] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ] ['nɔ:m(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .

I	sought	in	vain	to	recover	my	normal	point	of	view	.
我	寻求	在	徒劳	到	恢复	我的	普通的	观点	的	看法	.

我徒劳地试图恢复我正常的观点。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] ['gɒblɪn] ['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd] ['wɔndə] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

My	mind	had	found	this	goblin	garden	and	wandered	to	and	fro	in	it	,
我的	头脑	有	成立	这	哥布林	花园	和	漫步	到	和	弗	在	它	,

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

unable	to	escape	.
无法	到	逃脱	.

我的思绪找到了这座妖魔鬼怪的花园，在里面徘徊不去，无法逃脱。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ'self] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd][səʊ] ['trɪviəl] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['di:teɪlz]

The	change	was	in	myself	,	of	course	,	and	so	trivial	were	the	details
这	改变	曾是	在	我	,	的	课程	,	和	所以	琐碎的	是	这	细节

[wɪtʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

which	illustrated	it	,
哪个	插图	它	,

当然，改变发生在我自己身上，而体现这种改变的细节又是如此微不足道。

[ðæt] [ðeɪ] [saʊnd] [əb'sɜ:d] , [ðʌs] ['menʃ(ə)nd] [wʌn][baɪ][wʌn] .

that	they	sound	absurd	,	thus	mentioned	one	by	one	.
那	他们	声音	荒诞	,	因此	提及	一	经过	一	.

它们听起来很荒谬，因此逐一提及。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ðeɪ] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz][ɔ:l][ai][kæn; kən] [ə'fɜ:m] .

For	me	,	they	proved	it	,	is	all	I	can	affirm	.
为了	我	,	他们	已证实	它	,	是	全部	我	能	确认	.

对我而言，他们已经证明了这一点，我只能这么说。

[ðə; ði]['gɒblɪn] [tʌtʃ] [leɪ] ['pleɪnli] ['evriweə(r)] : [ɪn][ðə; ði] [fɔ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

The	goblin	touch	lay	plainly	everywhere	:	in	the	forms	of	the	trees	,
这	哥布林	触碰	躺	显然	到处	:	在	这	表格	的	这	树木	,

妖精的痕迹随处可见：树木的形状中就蕴含着这种痕迹。

['plɑ:ntɪd] [æt; ət] [ni:t] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [lɔ:nz] ; [ɪn] [ðɪs] ['twɪstɪd] [æʃ] [ðæt] ['rʌsl] [dʒʌst][bɪ'haɪnd]

planted	at	neat	intervals	along	the	lawns	;	in	this	twisted	ash	that	rustled	just	behind
已种植	在	整洁的	间隔	沿着	这	草坪	;	在	这	扭曲	灰	那	沙沙作响	只是	在后面

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

沿着草坪整齐地间隔种植；就在我身后沙沙作响的这棵扭曲的白蜡树里；

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glu:mi] , [hu:z] ['swi:pɪŋ] [skɜ:rts] [əb'skjuəd] [ðə; ði]

in	the	shadow	of	the	gloomy	wellingtonias	,	whose	sweeping	skirts	obscured	the
在	这	阴影	的	这	阴沉	威灵顿巨杉	,	谁	扫荡	裙子	模糊不清	这

[grɑ:s] ; [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] ,

grass	;	but	especially	,
草	;	但	尤其	,

在阴郁的巨杉树荫下，它们飘逸的枝叶遮蔽了草地；但尤其如此，

[aɪ] ['nəʊtɪst] , [ɪn][ðə; ði][tɒps] [ænd; ənd] [krest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	noticed	,	in	the	tops	and	crests	of	them	.
我	注意到	,	在	这	最高额	和	冠状物	的	他们	.

我注意到，在它们的顶部和山脊上。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , [ðə; ði] ['delɪkət] , ['greɪsf(ə)l] [kɜːrvz] [ɒv; əv][lɑːst] [jɪrz] [grəʊθ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk]

For	here	,	the	delicate	,	graceful	curves	of	last	year's	growth	seemed	to	shrink
为了	这里	,	这	精美的	,	优美	曲线	的	最后的	年	生长	似乎	到	收缩

[bæk] ['ɪntuː] [ðəm'selvz] .

back	into	themselves	.
后退	进入	他们自己	.

在这里，去年生长出的纤细优美的曲线似乎又缩回了原状。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwədz] .

None	of	them	pointed	upwards	.
没有任何	的	他们	尖	向上	.

它们没有一个向上指。

[ðeə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [feɪld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'saɪd][dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

Their	life	had	failed	and	turned	aside	just	when	it	should	have	become
他们的	生活	有	失败的	和	转向	旁边	只是	什么时候	它	应该	有	变得

[traɪ'ʌmfənt] .

triumphant	.
凯	.

他们的生活在原本应该迎来辉煌的时刻却走向了失败和歧途。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [rɪ'viːlz] [ɪt'self] ['tʃiːfli] [æt; ət][ðə; ði] [iks'tremitis] ,

The	character	of	a	tree	reveals	itself	chiefly	at	the	extremities	,
这	特点	的	一个	树	揭示	本身	主要	在	这	四肢	,

树木的特性主要体现在枝干的末端。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [druːp] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [ðɪs] [hɪnt] [ɒv; əv]

and	it	was	precisely	here	that	they	all	drooped	and	achieved	this	hint	of
和	它	曾是	恰恰	这里	那	他们	全部	下垂	和	已达成	这	暗示	的

['gɒblɪn] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] [grəʊθ] ,

goblin	distortion	—	in	the	growth	,
哥布林	失真	—	在	这	生长	,

正是在这里，它们全部耷拉下来，呈现出一丝妖精般的扭曲——在生长过程中，

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] .

that	is	,	of	the	last	few	years	.
那	是	,	的	这	最后的	很少	年	.

也就是说，是最近几年的情况。

[wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['feəri] , ['dʒɔɪfl] , ['nætʃ(ə)rəl] , [wɒz; wəz] [ɪn'sted] [ʌn'kʌmli] [tuː; tə][ðə; ði]

What	ought	to	have	been	fairy	,	joyful	,	natural	,	was	instead	uncomely	to	the
什么	应该	到	有	到过	仙女	,	快乐	,	自然的	,	曾是	反而	难看	到	这

[vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊ'tesk] .

verge	of	the	grotesque	.
边缘	的	这	怪诞	.

原本应该是仙气飘飘、充满欢乐、自然美好的事物，却变得丑陋不堪，甚至近乎怪诞。

[spɒn'teɪniəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] .

Spontaneous	expression	was	arrested	.
自发的	表达	曾是	被捕	.

自发表达受到抑制。

[maɪ][maɪnd] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['gɒblɪn] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

My	mind	perceived	a	goblin	garden	,	and	was	caught	in	it	.
我的	头脑	感知	一个	哥布林	花园	,	和	曾是	捕捉	在	它	.

我的脑海中浮现出一个妖魔鬼怪的花园，我被困在了里面。

[ðə; ði] [pleɪs] [gri'meis] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	place	grimaced	at	me	.
这	地方	做了个鬼脸	在	我	.

那地方仿佛在对我做鬼脸。

[wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmələ(r)] , [ðəʊ] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn]['diːteɪl]

With	the	flowers	it	was	similar	,	though	far	more	difficult	to	detect	in	detail
和	这	花朵	它	曾是	相似的	,	尽管	远的	更多的	难的	到	探测	在	细节

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] .

for	description	.
为了	描述	.

花朵的情况也类似，但要详细描述它们要困难得多。

[ai] [sɔː] [ðə; ði][smɔːlə(r)]['vedʒtəb(ə)l] [grəʊθ] [æz; əz] ['ɪmpɪʃ] , [hɑːf] - [mə'lɪʃəs] .

I	saw	the	smaller	vegetable	growth	as	impish	,	half	-	malicious	.
我	锯	这	较小的	蔬菜	生长	作为	顽皮的	,	一半	-	恶意	.

我觉得那些个头较小的蔬菜长得有点顽皮，甚至带点恶意。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['terəsɪz] [sləʊpt] [ɪl] ,

Even	the	terraces	sloped	ill	,
甚至	这	露台	倾斜的	患病的	,

就连梯田的坡度也不合理，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][endz][hæd; həd] [sægd] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['lævɪʃli] [kən'strʌktɪd] ;

as	though	their	ends	had	sagged	since	they	had	been	so	lavishly	constructed	;
作为	尽管	他们的	结束	有	下垂	自从	他们	有	到过	所以	慷慨地	建造	;

仿佛它们因为建造得过于奢华，所以末端都下垂了；

[ðeə(r)] ['veərɪɪŋ] ['æŋglz] [geɪv] [ə; eɪ] ['kwɪəli] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['æspekt][tuː; tə][ðeə(r)] ['siːkwəns] [ðæt] [wɒz; wəz]

their	varying	angles	gave	a	queerly	bewildering	aspect	to	their	sequence	that	was
他们的	变化	角度	给予	一个	奇怪地	扑朔迷离	方面	到	他们的	顺序	那	曾是

[ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

unpleasant	to	the	eye	.
令人不快的	到	这	眼睛	.

它们不同的拍摄角度使它们的序列呈现出一种怪异而令人困惑的视觉效果，令人感到不适。

[wʌn] [maɪt] ['wɒndə(r)] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [dɪ'septɪv] [leŋθs] [ænd; ənd][get] [lɒst] — [lɒst] [ə'mʌŋ] ['əʊpən]

One	might	wander	among	their	deceptive	lengths	and	get	lost	—	lost	among	open
一	可能	漫步	之中	他们的	欺骗性的	长度	和	得到	丢失的	—	丢失的	之中	打开

['terəsɪz] !

terraces	!
露台	!

人们可能会在它们看似绵延不绝的露台间漫步，然后迷路——迷失在开阔的露台中！

— [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [kwaɪt] [kləʊz][æt; ət][hænd] .

—	with	the	house	quite	close	at	hand	.
—	和	这	房子	相当	关闭	在	手	.

—房子就在附近。

[ʌn'hoʊmli] [siːmd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['gɑːd(ə)n] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [rɪ'pəʊz] , ['restləsnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Unhomely	seemed	the	entire	garden	,	unable	to	give	repose	,	restlessness	in	it
不合群的	似乎	这	全部的	花园	,	无法	到	给	休息	,	躁动不安	在	它

['evriweə(r)] , ['ɔːlməʊst] [straɪf] ,

everywhere	,	almost	strife	,
到处	,	几乎	冲突	,

整个花园显得格格不入，令人无法安宁，到处都弥漫着躁动不安的气氛，几乎到了冲突的地步。

[ænd; ənd] ['dɪskɔːd] ['sɜːt(ə)nli] .

and	discord	certainly	.
和	Discord	当然	.

当然还有不和谐。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [gruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Moreover	,	the	garden	grew	into	the	house	,	the	house	into	the	garden	,
而且	,	这	花园	生长	进入	这	房子	,	这	房子	进入	这	花园	,

而且，花园融入了房子，房子也融入了花园。

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ][wɒz; wəz] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] — [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt]

and	in	both	was	this	idea	of	resistance	to	the	natural	—	the	spirit	that
和	在	两个都	曾是	这	主意	的	反抗	到	这	自然的	—	这	精神	那

[sez] [nəʊ][tuː; tə][dʒɔɪ] .

says	No	to	joy	.
说道	不	到	喜悦	.

两者都体现了对自然的抵制——对快乐说“不”的精神。

[ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə'nʌðə(r)] [end] ,

All	over	it	I	was	aware	of	the	effort	to	achieve	another	end	,
全部	超过	它	我	曾是	意识到的	的	这	努力	到	达到	其他	结尾	,

我处处都能感受到为了达到另一个目的而做出的努力。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [bɜːst] [fɔːθ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [friː] , [spɒn'teɪniəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]

the	struggle	to	burst	forth	and	escape	into	free	,	spontaneous	expression	that
这	斗争	到	爆裂	前进	和	逃脱	进入	自由的	,	自发的	表达	那

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,

should	be	happy	and	natural	,
应该	是	快乐的	和	自然的	,

挣扎着想要迸发出来，挣脱束缚，自由自在地表达自己，而这种表达本应是快乐自然的。

[jet] [ðə; ði] ['efət] [fər'evə(r)] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː]

yet	the	effort	forever	frustrated	by	the	weight	of	this	dark	shadow	that	rendered	it
然而	这	努力	永远	沮丧的	经过	这	重量	的	这	黑暗的	阴影	那	渲染	它

[ə'bɔːtɪv] .

abortive	.
未遂	.

然而，由于这道阴影的重压，这项努力始终未能成功，最终以失败告终。

[laɪf] [krɔːl] [ə'saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk] , [ðen] [tɜːnd] ['hɒrəbli]

Life	crawled	aside	into	a	channel	that	was	a	cul	-	de	-	sac	,	then	turned	horribly
生活	爬行	旁边	进入	一个	渠道	那	曾是	一个	库尔	-	德	-	囊	,	然后	转向	糟糕透了

[ə'pɒn] [ɪt'self] .

upon	itself	.
之上	本身	.

生命悄然滑入一条死胡同，然后悲惨地走向自我毁灭。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['blɒsəm] [ænd; ənd] [fruːt] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wiːdz] .

Instead	of	blossom	and	fruit	,	there	were	weeds	.
反而	的	开花	和	水果	,	那里	是	杂草	.

没有花朵和果实，只有杂草。

[ðɪs] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [laɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] — [ðen] ['dɪzməl] ['feɪljə(r)] .

This	approach	of	life	I	was	conscious	of	—	then	dismal	failure	.
这	方法	的	生活	我	曾是	有意识的	的	—	然后	惨淡	失败	.

我曾意识到这种生活方式——结果却以惨败告终。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [fʊl'fɪlmənt] .

There	was	no	fulfillment	.
那里	曾是	不	履行	.

没有得到满足。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ænd; ənd][səʊ] , [θruː] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [muːd] ,

And	so	,	through	this	singular	mood	,
和	所以	,	通过	这	单数	情绪	,

因此，透过这种独特的情绪，

[ai] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪərə(r)] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ʌn'pjʊr] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['stæmə] [aʊt]

I	came	a	little	nearer	to	understand	the	unpure	thing	that	had	stammered	out
我	来了	一个	小的	更近	到	理解	这	不纯洁	事物	那	有	结结巴巴	出去

['ɪntu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [θru:] [maɪ] ['sɪstərz] ['tælənt] .

into	expression	through	my	sister's	talent	.
进入	表达	通过	我的	姐妹	天赋	.

我渐渐明白了通过我姐姐的天赋磕磕绊绊地表达出来的那种不纯洁的东西。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'pjʊr] [ɪz] ['mɪəli] ['negətɪv] ; [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [nəʊ] [ɪg'zɪstəns] ;

For	the	unpure	is	merely	negative	;	it	has	no	existence	;
为了	这	不纯洁	是	仅仅	消极的	;	它	有	不	存在	;

因为不纯洁的事物只是否定的；它并不存在；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kræmpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [tru:] ,

it	is	but	the	cramped	expression	of	what	is	true	,
它	是	但	这	狭窄	表达	的	什么	是	真的	,

它只不过是真理的一种狭隘表达而已。

['stæmərɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['brəʊkənli] ['əʊvə(r)] [fɔ:ls] ['baʊndriz] [ðæt] [si:k] [tu:; tə] ['lɪmɪt] [ænd; ənd] [kən'faɪn] .

stammering	its	way	brokenly	over	false	boundaries	that	seek	to	limit	and	confine	.
结巴	它是	方式	破碎地	超过	错误的	边界	那	寻找	到	限制	和	局限	.

它磕磕绊绊地艰难地跨越那些试图限制和束缚的虚假界限。

[greɪt] , [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪz] [pjʊə(r)] , [ˌweər'æz] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pli:t] ,

Great	,	full	expression	of	anything	is	pure	,	whereas	here	was	only	the	incomplete	,
伟大的	,	满的	表达	的	任何事物	是	纯的	,	然而	这里	曾是	仅有的	这	未完成	,

[ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['ʌgli] .

unfinished	,	and	therefore	ugly	.
未完成	,	和	所以	丑陋的	.

任何事物的伟大、完整的表达都是纯粹的，而这里只有不完整、未完成的，因此是丑陋的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [straɪf] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

There	was	a	strife	and	pain	and	desire	to	escape	.
那里	曾是	一个	冲突	和	疼痛	和	欲望	到	逃脱	.

那里充满了冲突、痛苦和逃离的渴望。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [æz; əz] [wʌn] [ʃriŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

I	found	myself	shrinking	from	house	and	grounds	as	one	shrinks	from	the
我	成立	我	收缩	从	房子	和	理由	作为	一	收缩	从	这

[tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mentəli] [ə'restɪd] ,

touch	of	the	mentally	arrested	,
触碰	的	这	精神上	被捕	,

我发现自己像躲避精神障碍者的触碰一样，不由自主地远离了这栋房子和周围的庭院。

[ðəʊz] [ɪn] [hu:m] [laɪf] [hæz; həz] [tɜ:nd] [ə'raɪ] .

those	in	whom	life	has	turned	awry	.
那些	在	谁	生活	有	转向	错误	.

那些生活遭遇挫折的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:ləʊst] [ˌmju:tɪ'leɪʃn] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

There	was	almost	mutilation	in	it	.
那里	曾是	几乎	残害	在	它	.

里面几乎包含了肢解的成分。

[pɑ:st] ['aɪtəmz] , [tu:] , [naʊ] [flɒkt] [tu:; tə] [kən'fɜ:m] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɔ:kt] , ['lɪbəti] ['kæptʃəd]

Past	items	,	too	,	now	flocked	to	confirm	this	feeling	that	I	walked	,	liberty	captured
过去的	项目	,	也	,	现在	成群结队的	到	确认	这	感觉	那	我	步行	,	自由	捕获

[ænd; ənd] [hɑ:f] - [meɪmd] ,

and	half	-	maimed	,
和	一半	-	残废	,

过去的种种，如今也纷纷涌来，印证着我行走时的这种感觉：自由被夺走，却也身负重伤。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['gɑːd(ə)n] .

in	a	monstrous	garden	.
在	一个	滔天	花园	.

在一个怪诞的花园里。

[aɪ] [rɪ'membəd] [deɪz] [ɒv; əv] [reɪn] [ðæt] [rɪ'freʃt] [ðə; ði] ['kʌntrɪsaɪd] , [bʌt; bət] [left] [ðiːz] [graʊndz] ,

I	remembered	days	of	rain	that	refreshed	the	countryside	,	but	left	these	grounds	,
我	记得	天	的	雨	那	焕然一新	这	农村	,	但	左边	这些	理由	,

我记得那些雨水滋润了乡村的日子，但却没有给这片土地带来一丝生机。

[krækt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːt] , [ʌn'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['θɜːsti] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][bɪg]

cracked	with	the	summer	heat	,	unsatisfied	and	thirsty	;	and	how	the	big
裂纹	和	这	夏天	热	,	不满意	和	渴	;	和	如何	这	大的

[wɪndz; waɪndz] ,

winds	,
风	,

被夏日的酷热折磨得干裂，饥渴难耐；还有那凛冽的寒风，

[ðæt] [kliːnd] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ˌels'weə(r)] ,

that	cleaned	the	woods	and	fields	elsewhere	,
那	已清洗	这	树林	和	字段	别处	,

它清理了其他地方的树林和田野，

[krɔːl] [hɪə(r)] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [θruː] [ðə; ði] [dens] ['fəʊliɪdʒ] [ðæt] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['taʊəz] [frɒm; frəm]

crawled	here	with	difficulty	through	the	dense	foliage	that	protected	The	Towers	from
爬行	这里	和	困难	通过	这	稠密	叶子	那	受保护	这	塔楼	从

[ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [iːst] .

the	North	and	West	and	East	.
这	北	和	西方	和	东方	.

我艰难地穿过茂密的树叶爬了过来，这些树叶保护着塔楼免受北面、西面和东面的侵袭。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnɪ'fektɪv] , ['slʌgɪʃ] ['kʌrənts] .

They	were	ineffective	,	sluggish	currents	.
他们	是	无效	,	迟缓	电流	.

它们是无效的、缓慢的水流。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːəl] [wɪnd] .

There	was	no	real	wind	.
那里	曾是	不	真实的	风	.

几乎没有风。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] — [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən] [ɪn] [maɪ] ['sɪstərz] ['fænsɪf(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

I	began	to	realize	—	far	more	clearly	than	in	my	sister's	fanciful	explanation	about
我	开始	到	意识到	—	远的	更多的	清楚地	比	在	我的	姐妹	奇幻的	解释	关于

" ['leɪəz] " — [ðæt] [hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['kɒntrəri] ['ɪnfluənsɪz] [æt; ət] [wɜːk] ,

"	layers	"	—	that	here	were	many	contrary	influences	at	work	,
"	层	"	—	那	这里	是	许多	相反	影响	在	工作	,

我开始意识到——比我姐姐关于“层次”的奇特解释要清晰得多——这里存在许多相互矛盾的影响因素。

['mjuːtʃuəli] [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

mutually	destructive	of	one	another	.
相互	破坏性的	的	一	其他	.

相互毁灭。

[haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hɔːntɪd] ['mɪəli] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ə'riːnə] [ɒv; əv] [pɑːst]

House	and	grounds	were	not	haunted	merely	;	they	were	the	arena	of	past
房子	和	理由	是	不是	闹鬼的	仅仅	;	他们	是	这	竞技场	的	过去的

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

thinking	and	feeling	,
思维	和	感觉	,

房屋和庭院不仅闹鬼，更是过去思想和情感的场所。

[pə'hæps] [ɒv; əv] ['terəb(ə)l] , [ɪm'pjʊə(r)] [bɪ'liːfs] , [iːtʃ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

perhaps	of	terrible	,	impure	beliefs	,	each	striving	to	suppress	the	others	,
也许	的	糟糕的	,	不纯	信仰	,	每个	努力	到	压制	这	其他的	,

或许是出于可怕的、不纯洁的信仰，彼此都试图压制对方。

[jet] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'tʃiːvɪŋ] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

yet	no	one	of	them	achieving	supremacy	because	no	one	of	them
然而	不	一	的	他们	实现	霸权	因为	不	一	的	他们

[wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

was	strong	enough	,
曾是	强的	足够的	,

然而，他们之中没有一个人取得绝对优势，因为他们之中没有一个人足够强大。

[nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [truː] .

no	one	of	them	was	true	.
不	一	的	他们	曾是	真的	.

没有一个是真的。

[iːtʃ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] ,

Each	,	moreover	,	tried	to	win	me	over	,
每个	,	而且	,	尝试	到	赢	我	超过	,

而且，他们每个人都试图赢得我的好感。

[ðəʊ] ['əʊnli] [wʌn] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] [ɔːl] .

though	only	one	was	able	to	reach	my	mind	at	all	.
尽管	仅有的	一	曾是	有能力的	到	抵达	我的	头脑	在	全部	.

虽然只有一条信息能够触及我的内心。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [əb'skjʊə(r)] ['riːz(ə)n] — ['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['temprəmənt] [hæd; həd] [ə; eɪ]

For	some	obscure	reason	—	possibly	because	my	temperament	had	a
为了	一些	朦胧	原因	—	可能	因为	我的	气质	有	一个

['nætʃ(ə)rəl] ['baɪəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gɒblɪn] ['leɪə(r)] .

natural	bias	towards	the	grotesque	—	it	was	the	goblin	layer	.
自然的	偏见	向	这	怪诞	—	它	曾是	这	哥布林	层	.

出于某种难以解释的原因——可能是因为我的性情天生偏爱怪诞的事物——我被分到了妖精层。

[wɪð] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] ... .

With	me	,	it	was	the	line	of	least	resistance	...	.
和	我	,	它	曾是	这	线	的	至少	反抗	...	.

对我来说，这是阻力最小的路.....

[ɪn] [maɪ] [əʊn] [θɔːts] [ðɪs] " ['gɒblɪn] ['gɑːd(ə)n] " [rɪ'viːld] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪəli] [maɪ] ['pɜːsən(ə)l]

In	my	own	thoughts	this	"	goblin	garden	"	revealed	,	of	course	,	merely	my	personal
在	我的	自己的	想法	这	"	哥布林	花园	"	揭晓	,	的	课程	,	仅仅	我的	个人的

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

interpretation	.
解释	.

在我看来，这个"妖精花园"当然只是我个人的解读。

[aɪ] [felt] [naʊ] [əb'dʒektɪvli] [wɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [felt] [səb'dʒektɪvli] .

I	felt	now	objectively	what	long	ago	my	mind	had	felt	subjectively	.
我	毛毡	现在	客观地	什么	长的	前	我的	头脑	有	毛毡	主观上	.

现在我客观地感受到了很久以前我的内心主观感受到的东西。

[maɪ] [wɜːk] , [ɪ'senʃ(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] [spɒn'teɪniəs] [laɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [stɒpt] [ded] ;

My	work	,	essential	sign	of	spontaneous	life	with	me	,	had	stopped	dead	;
我的	工作	,	基本的	符号	的	自发的	生活	和	我	,	有	停止	死的	;

[prə'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

production	had	become	impossible	.
生产	有	变得	不可能的	.

我的工作，是我生命中自发生活的标志，已经彻底停止了；生产已经不可能了。

[ai] [stʊd] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [stə'rɪləti] .

I	stood	now	considerably	closer	to	the	cause	of	this	sterility	.
我	站立	现在	相当	更近	到	这	原因	的	这	无菌	.

现在，我离造成这种不育的原因已经近在咫尺。

[ðə; ði] [kɔːz] , ['rɑːðə(r)] , [tɜːnd] ['bəʊldə(r)] , [hæd; həd] [stept] ['ɪnsələntli] ['nɪərə(r)] .

The	Cause	,	rather	,	turned	bolder	,	had	stepped	insolently	nearer	.
这	原因	,	相当	,	转向	更大胆	,	有	步	傲慢地	更近	.

相反，这项事业变得更加大胆，肆无忌惮地步步逼近。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ['eniweə(r)] ; [haʊs] , ['gɑːd(ə)n] , [maɪnd] [ə'laɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['bærən] , [ə'bɔːtɪv] , [tɔːn]

Nothing	happened	anywhere	;	house	,	garden	,	mind	alike	were	barren	,	abortive	,	torn
没有什么	发生	任何地方	;	房子	,	花园	,	头脑	同样	是	荒芜	,	未遂	,	撕裂

[baɪ][ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] [frʌ'streɪt] ['ɪmpʌls] ,

by	the	strife	of	frustrate	impulse	,
经过	这	冲突	的	阻挠	冲动	,

什么也没发生；房子、花园、心灵都荒芜贫瘠，毫无生气，被受挫的冲动撕裂。

['ʌgli] , ['heɪtfl] , ['sɪnfl] .

ugly	,	hateful	,	sinful	.
丑陋的	,	可恶	,	罪恶的	.

丑陋的、可憎的、罪恶的。

[jet] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][laɪf] — [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] — [ə'kʌmplɪʃ]

Yet	behind	it	all	was	still	the	desire	of	life	—	desire	to	escape	—	accomplish
然而	在后面	它	全部	曾是	仍然	这	欲望	的	生活	—	欲望	到	逃脱	—	完成

.

:

.

然而，这一切背后仍然隐藏着对生活的渴望——逃离的渴望——成就的渴望。

[həʊp] — [æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [həʊp] — [ai] [bɪ'keɪm] ['stɑːtlɪŋli] [ə'weə(r)] — [kraʊnd] ['tɔːtʃə(r)] .

Hope	—	an	intolerable	hope	—	I	became	startlingly	aware	—	crowned	torture	.
希望	—	一个	无法容忍	希望	—	我	成为	令人震惊地	意识到的	—	加冕	酷刑	.

我惊恐地意识到，希望——一种令人难以忍受的希望——是酷刑的极致。

[ænd; ənd] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [ðəʊ] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [weə(r)] ['riːz(ə)n] [lɒst]

And	,	realizing	this	,	though	in	some	part	of	me	where	Reason	lost
和	,	意识到	这	,	尽管	在	一些	部分	的	我	在哪里	原因	丢失的

[hɜː(r); hə(r)][həʊld] ,

her	hold	,
她	抓住	,

而且，尽管在我内心深处，理性已经失去了控制，但我意识到这一点之后，

[ðeə(r)] [rəʊz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːkə] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]

there	rose	upon	me	then	another	and	a	darker	thing	that	caught	me	by	the
那里	玫瑰	之上	我	然后	其他	和	一个	较暗	事物	那	捕捉	我	经过	这

[θrəʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃrɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ðæt] [tʌtʃt] ['æktʃuəl]

throat	and	made	me	shrink	with	a	sense	of	revulsion	that	touched	actual
喉	和	制成	我	收缩	和	一个	感觉	的	厌恶	那	感动	实际的

['ləʊðɪŋ] .

loathing	.
厌恶	.

然后，又一个更黑暗的东西向我袭来，它扼住了我的喉咙，让我感到一阵厌恶，这种厌恶感几乎达到了憎恨的程度。

[ai] [nju:] ['ɪnstəntli] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [ðɪs] [weɪv] [ɒv; əv] [əb'hɒrəns] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

I	knew	instantly	whence	it	came	,	this	wave	of	abhorrence	and	disgust	,
我	知道	即刻	何处	它	来了	,	这	海浪	的	厌恶	和	厌恶	,

我立刻明白了这股厌恶和反感的来源，

[fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n] [waɪl] [ai] [sɔ:] [red] [ænd; ənd] [felt] [rɪ'vəʊlt] [raɪz] [ɪn][ˌem 'i:] ,

for	even	while	I	saw	red	and	felt	revolt	rise	in	me	,
为了	甚至	尽管	我	锯	红色的	和	毛毡	反叛	上升	在	我	,

即使我怒火中烧，反抗之心在我心中升腾，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ai] [gru:] ['pɑ:ʃəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪə(r)][nekst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['gɒblɪn] .

it	seemed	that	I	grew	partially	aware	of	the	layer	next	below	the	goblin	.
它	似乎	那	我	生长	部分	意识到的	的	这	层	下一个	以下	这	哥布林	.

我似乎渐渐意识到了哥布林下方的那一层。

[ai] [pə'si:vd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [di:pə(r)] ['strɑ:təm] .

I	perceived	the	existence	of	this	deeper	stratum	.
我	感知	这	存在	的	这	更深	地层	.

我感知到了更深层次的存在。

[wʌn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] .

One	opened	the	way	for	the	other	,	as	it	were	.
一	打开	这	方式	为了	这	其他	,	作为	它	是	.

可以说，前者为后者铺平了道路。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['meni] , [jet] [ɔ:l][ɪn'tɜ:(r)] - [rɪ'leɪtɪd] ; [tu:; tə] [əd'mɪt] [wʌn] [wɒz; wəz][tu:; tə][klɪə(r)][ðə; ði]

There	were	so	many	,	yet	all	inter	-	related	;	to	admit	one	was	to	clear	the
那里	是	所以	许多	,	然而	全部	间	-	有关的	;	到	承认	一	曾是	到	清除	这

[wei] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .

way	for	all	.
方式	为了	全部	.

问题很多，但又相互关联；承认其中一个问题，就等于为所有问题扫清了障碍。

[ɪf] [ai] ['lɪŋgəd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:t] — ['hɒrəbli] .

If	I	lingered	I	should	be	caught	—	horribly	.
如果	我	徘徊不去	我	应该	是	捕捉	—	糟糕透了	.

如果我逗留太久，就会被抓住——而且后果不堪设想。

[ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [fɔ:(r); fə(r)][su:'preməsi; sju:'preməsi] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [haʊ'evə(r)]

They	struggled	with	such	violence	for	supremacy	among	themselves	,	however
他们	挣扎	和	这样的	暴力	为了	霸权	之中	他们自己	,	然而

,

,

,

然而，他们之间为了争夺霸权而进行的暴力斗争却屡见不鲜。

[ðæt] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['ʌpraɪzɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['smʌðə] [ænd; ənd] [krʌʃt] [bæk] ,

that	this	latest	uprising	was	instantly	smothered	and	crushed	back	,
那	这	最新的	起义	曾是	即刻	窒息	和	碎	后退	,

这次最新的起义立即被镇压和镇压了。

[ðəʊ] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [glɪmps] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

though	not	before	a	glimpse	had	been	revealed	to	me	,
尽管	不是	前	一个	一瞥	有	到过	揭晓	到	我	,

虽然在此之前，我已经瞥见了它的一角。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rednəs] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [træns'fə:d] [ɪt'self] [tu:; tə]['kʌlə(r)][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ['θɪkli]

and	the	redness	in	my	thoughts	transferred	itself	to	color	my	surroundings	thickly
和	这	发红	在	我的	想法	转移	本身	到	颜色	我的	周围环境	浓密

[ænd; ənd] [ə'pɔ:lɪŋli] — [wɪð] [blʌd] .

and	appallingly	—	with	blood	.
和	令人震惊地	—	和	血	.

我脑海中的红色情绪蔓延开来，将周围的一切染成了浓重而可怕的血红色。

[ðɪs] ['lʊərɪd]['æspekt] [drentʃt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [smɪəd] [ðə; ði] ['terəsɪz] ,

This	lurid	aspect	drenched	the	garden	,	smeared	the	terraces	,
这	骇人的	方面	湿透了	这	花园	,	涂抹	这	露台	,

这种艳丽的景象浸透了花园，玷污了露台，

[lent] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [sɔɪl] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [æz; əz][ɒv; əv][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [raɪts] , [ðæt] [tʃəʊkt] [ðə; ði] [breθ] [ɪn]

lent	to	the	very	soil	a	tinge	as	of	sacrificial	rites	,	that	choked	the	breath	in
借出的	到	这	非常	土壤	一个	色调	作为	的	献祭	仪式	,	那	窒息	这	气息	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

就连土壤也沾染了一丝祭祀仪式的气息，让我喘不过气来。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [maɪ] [fiːt] [səʊ] [lɒŋd] [tuː; tə] [liːv] .

while	it	seemed	to	fix	me	to	the	earth	my	feet	so	longed	to	leave	.
尽管	它	似乎	到	使固定	我	到	这	地球	我的	脚	所以	渴望	到	离开	.

它仿佛将我牢牢地钉在了大地上，而我的双脚却无比渴望离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti][æz; əz]

It	was	so	revolting	that	at	the	same	time	I	felt	a	dreadful	curiosity	as
它	曾是	所以	令人作呕的	那	在	这	相同的	时间	我	毛毡	一个	可怕	好奇心	作为

[ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [steɪ] .

of	fascination	—	I	wished	to	stay	.
的	魅力	—	我	希望	到	停留	.

它如此令人作呕，但与此同时，我却感到一种可怕的好奇心和着迷——我想留下来。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['kɒntrəri] ['ɪmpʌls] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['æktʃuəli] [riːld] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Between	these	contrary	impulses	I	think	I	actually	reeled	a	moment	,
之间	这些	相反	冲动	我	思考	我	实际上	卷曲	一个	片刻	,

在这两种截然相反的冲动之间，我感觉自己真的有一瞬间晕头转向。

[træns'fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] .

transfixed	by	a	fascination	of	the	Awful	.
呆若木鸡	经过	一个	魅力	的	这	可怕	.

被可怕的事物深深吸引。

[θruː] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['gɒblɪn] [veɪl] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] , [daʊn] ,

Through	the	lighter	goblin	veil	I	felt	myself	sinking	down	,	down	,
通过	这	打火机	哥布林	面纱	我	毛毡	我	下沉	向下	,	向下	,

透过那层薄薄的妖精面纱，我感觉自己正在下沉，下沉，

[daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['tɜːdʒɪd]['leɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['vaɪələnt][ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

down	into	this	turgid	layer	that	was	so	much	more	violent	and	so	much	more
向下	进入	这	膨胀的	层	那	曾是	所以	很多	更多的	暴力	和	所以	很多	更多的

['eɪnʃənt] .

ancient	.
古老的	.

深入到这层更加汹涌澎湃、更加古老的地层。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['leɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [siːmd] ['feəri] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðɪs] ['terə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	upper	layer	,	indeed	,	seemed	fairy	by	comparison	with	this	terror	born	of	the
这	上	层	,	的确	,	似乎	仙女	经过	比较	和	这	恐怖	出生	的	这

[lʌst] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] ,

lust	for	blood	,
欲望	为了	血	,

与这种源于嗜血欲望的恐怖相比，上层世界确实显得仙气十足。

[θɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['vɪktɪms] .

thick	with	the	anguish	of	human	sacrificial	victims	.
厚的	和	这	痛苦	的	人类	献祭	受害者	.

充满了人类祭祀受害者的痛苦。

['ʌpə(r)] !
Upper !
上 !

上!

[ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] ['sɪŋkɪŋ] ; [maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['æktʃuəlɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
Then I was already sinking ; my feet were caught ; I was actually in it !
然后 我 曾是 已经 下沉 ; 我的 脚 是 捕捉 ; 我 曾是 实际上 在 它 !

那时我已经开始下沉了；我的脚被卡住了；我真的陷进去了!

[wɒt] [ˌætə'vɪstɪk] [streɪn] , ['hɪd(ə)n] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] ['ɪntuː] [vaɪl] [rɪ'spɒns] ,
What atavistic strain , hidden deep within me , had been touched into vile response ,
什么 返祖现象 拉紧 , 隐 深的 之内 我 , 有 到过 感动 进入 卑鄙的 回复 ,

我内心深处隐藏着怎样的原始本能，被激发出了如此邪恶的反应?

['gɪvɪŋ] [ðɪs] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪn'tjuːɪtɪv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .
giving this flash of intuitive comprehension , I cannot say .
给予 这 闪光 的 直觉的 理解 , 我 不能 说 .

凭借这灵光一现的直觉理解，我无法断言。

[ðə; ði] ['kəutɪŋz] [leɪd] [ɒn][baɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [θɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
The coatings laid on by civilization are probably thin enough in all of us .
这 涂层 铺设 在 经过 文明 是 大概 薄的 足够的 在 全部 的 我们 .

我们每个人身上，文明所形成的保护层可能都薄得可怜。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] .
I made a supreme effort .
我 制成 一个 最高 努力 .

我尽了最大的努力。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [keɪm] [bæk] .
The sun and wind came back .
这 太阳 和 风 来了 后退 .

阳光和微风又回来了。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][sweə(r)][aɪ]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] .
I could almost swear I opened my eyes .
我 可以 几乎 发誓 我 打开 我的 眼睛 .

我几乎可以肯定我睁开了眼睛。

['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'trəʊʃəs] [sɜːrdʒd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] , ['kæriɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt]
Something very atrocious surged back into the depths , carrying with it a thought
某物 非常 极其恶劣 激增 后退 进入 这 深度 , 携带 和 它 一个 想法
[ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld] [wʊdz] ,
of tangled woods ,
的 纠缠不清 树林 ,

某种极其可怕的东西涌回深处，伴随着一丝缠绕的树林的景象。

[ɒv; əv][bɪg] [stəʊnz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , ['məʊʃnləs] , [waɪt] ['fɪgəz] , [ðə; ði][wʌn] [fɔːm] [baʊnd]
of big stones standing in a circle , motionless , white figures , the one form bound
的 大的 石头 常设 在 一个 圆圈 , 静止不动 , 白色的 数据 , 这 一 形式 边界
[wɪð] [rəʊps] ,
with ropes ,
和 绳索 ,

一圈巨石，静止不动，白色的身影，其中一个被绳索捆绑着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːstli] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] .
and the ghastly gleam of the knife .
和 这 阴森 闪耀 的 这 刀 .

还有刀刃上那令人毛骨悚然的光芒。

[laɪk] [sməʊk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bætlfiːld] , [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ə'weɪ] ... .

Like	smoke	upon	a	battlefield	,	it	rolled	away	...	.
喜欢	抽烟	之上	一个	战场	,	它	滚动	离开	...	.

它像战场上的硝烟一样，渐渐消散了.....

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l][pɑːθ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sekənd] ['terəs] [wen] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]

I	was	standing	on	the	gravel	path	below	the	second	terrace	when	the	familiar
我	曾是	常设	在	这	碎石	小路	以下	这	第二	阳台	什么时候	这	熟悉的

['gɒblɪn] ['gɑːd(ə)n] [dɑːnst] [bæk] [ə'gen] ,

goblin	garden	danced	back	again	,
哥布林	花园	跳舞	后退	再次	,

我站在第二层露台下方的碎石路上，熟悉的妖精花园又一次出现在我眼前。

['dʌbli] [grəʊ'tesk] [naʊ] , ['dʌbli] ['mɒkɪŋ] , [jet] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst] , ['ɔːlməʊst] ['welkəm] .

doubly	grotesque	now	,	doubly	mocking	,	yet	,	by	way	of	contrast	,	almost	welcome	.
双倍	怪诞	现在	,	双倍	嘲讽	,	然而	,	经过	方式	的	对比	,	几乎	欢迎	.

现在显得更加怪诞，更加嘲讽，但从对比来看，却又几乎令人欣喜。

[maɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [wɒz; wəz]['məʊmənt(ə)ri] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pɑːst]

My	glimpse	into	the	depths	was	momentary	,	it	seems	,	and	had	passed
我的	一瞥	进入	这	深度	曾是	瞬间	,	它	似乎	,	和	有	通过了

['ʌtəli] [ə'weɪ] .

utterly	away	.
完全地	离开	.

我窥见深渊的景象似乎只是一瞬间，而且已经彻底消失了。

[ðə; ði] ['kɒmən] [wɜːld] [rʌʃt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][glæd] [rɪ'liːf] , [jet] ['ɒmɪnəs] [naʊ] [fər'evə(r)]

The	common	world	rushed	back	with	a	sense	of	glad	relief	,	yet	ominous	now	forever
这	常见的	世界	匆忙	后退	和	一个	感觉	的	高兴的	宽慰	,	然而	不祥的	现在	永远

,

,

,

普通人带着如释重负的喜悦涌回了家，但同时也感到一种永世难愈的不祥之兆。

[ai] [felt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪts][pɑːst][hæd; həd] [bɪlt] [ə'pɒn] .

I	felt	,	for	the	knowledge	of	what	its	past	had	built	upon	.
我	毛毡	,	为了	这	知识	的	什么	它是	过去的	有	建造	之上	.

我感到，因为了解它过去所建立的基础。

[ɪn] [striːt] , [ɪn] ['θɪətə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [fes'tiviti] [ɒv; əv] [frendz] , [ɪn]['mjuːzɪk] - [ruːm] [ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] [fiːld] ,

In	street	,	in	theater	,	in	the	festivities	of	friends	,	in	music	-	room	or	playing	field	,
在	街道	,	在	剧院	,	在	这	庆祝活动	的	朋友们	,	在	音乐	-	房间	或者	玩耍	场地	,

在街头、剧院、朋友的聚会上、音乐室或运动场上，

['iːv(ə)n] [ɪn'diːd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] — [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [felt]

even	indeed	in	church	—	how	could	the	memory	of	what	I	had	seen	and	felt
甚至	的确	在	教会	—	如何	可以	这	记忆	的	什么	我	有	已见	和	毛毡

[liːv] [ɪts] ['hɪdiəs] [treɪs] ?

leave	its	hideous	trace	?
离开	它是	可怕	痕迹	?

即使在教堂里——我所见所闻的恐怖记忆又怎会留下可怕的痕迹呢?

[ðə; ði] ['veri] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [steɪnd] .

The	very	structure	of	my	Thought	,	it	seemed	to	me	,	was	stained	.
这	非常	结构	的	我的	想法	,	它	似乎	到	我	,	曾是	染色	.

我觉得，我的思想结构本身都受到了玷污。

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [θɔːt] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ʌn'tɪl] ... .

What	has	been	thought	by	others	can	never	be	obliterated	until	...	.
什么	有	到过	想法	经过	其他的	能	绝不	是	彻底摧毁	直到	...	.

他人的想法永远不会被彻底抹去，除非.....

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [maɪ] ['revəri] [brəʊk] [ænd; ənd] [fled] ,

With	a	start	my	reverie	broke	and	fled	,
和	一个	开始	我的	遐想	打破	和	逃亡	,

我的遐想突然被打破，转瞬即逝。

['skætəd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [saʊnd] [ðæt] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [æz; əz]

scattered	by	a	violent	sound	that	I	recognized	for	the	first	time	in	my	life	as
疏散	经过	一个	暴力	声音	那	我	认可	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	作为

['həʊlli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

wholly	desirable	.
完全	理想	.

一阵剧烈的声响打破了平静，我生平第一次意识到，这种声响竟是如此令人向往。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['məʊtə(r)] [ment] [ðæt] [maɪ] ['həʊstəs] [wɒz; wəz] [bæk] .

The	returning	motor	meant	that	my	hostess	was	back	.
这	返回	发动机	意思是	那	我的	女主人	曾是	后退	.

马达的返回意味着我的女主人回来了。

[jet] , [səʊ]['ɜːdʒənt][hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['temprəri] [əb'seʃ(ə)n] , [ðæt] [maɪ] [fɜːst] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Yet	,	so	urgent	had	been	my	temporary	obsession	,	that	my	first	presentation	of
然而	,	所以	紧迫的	有	到过	我的	暂时的	痴迷	,	那	我的	第一的	推介会	的

[hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] — [wel] ,

her	was	—	well	,
她	曾是	—	出色地	,

然而，我当时对她的迷恋如此强烈，以至于我第一次向她展示她时——嗯，

[nɒt] [æz; əz][aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

not	as	I	knew	her	now	.
不是	作为	我	知道	她	现在	.

和我现在认识的她不一样了。

['fləʊtɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃt] ['tɔːtʃə(r)] [aɪ] [sɔː] ['meɪbəl] ,

Floating	along	with	a	face	of	anguished	torture	I	saw	Mabel	,
漂浮的	沿着	和	一个	脸	的	痛苦的	酷刑	我	锯	梅布尔	,

我看到梅布尔面带痛苦折磨的表情漂浮着，

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['efɪdʒi] ['kæptʃəd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] - ['θɪŋkɪŋ] ,

a	mere	effigy	captured	by	others	'	thinking	,
一个	仅仅	人偶	捕获	经过	其他的	-	思维	,

只不过是被他人思想所塑造的傀儡罢了。

[pɑːs] [daʊn] ['ɪntuː] [ðəʊz] [depθs] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] [blʌd] [ðæt] ['əʊnli][dʒʌst][hæd; həd] [kləʊzd]

pass	down	into	those	depths	of	fire	and	blood	that	only	just	had	closed
经过	向下	进入	那些	深度	的	火	和	血	那	仅有的	只是	有	关闭

[bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] .

beneath	my	feet	.
下面	我的	脚	.

深入那片刚刚在我脚下关闭的烈焰与鲜血的深渊。

[ʃiː; ʃi] [dip] [ə'weɪ] .

She	dipped	away	.
她	浸入	离开	.

她悄悄溜走了。

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪdɪŋ] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [tə'wɔːdz] [sʌm; səm]['seɪvjə(r)] [huː]

She	vanished	,	her	fading	eyes	turned	to	the	last	towards	some	savior	who
她	消失了	,	她	褪色	眼睛	转向	到	这	最后的	向	一些	救主	WHO

[hæd; həd] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

had	failed	her	.
有	失败的	她	.

她消失了，她渐渐黯淡的目光最后转向了某个辜负了她的救世主。

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [həʊp] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

And	that	strange	intolerable	hope	was	in	her	face	.
和	那	奇怪的	无法容忍	希望	曾是	在	她	脸	.

她脸上就写满了那种奇怪而又难以忍受的希望。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['prɪti] [θɪk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] .

The	mystery	of	the	place	was	pretty	thick	about	me	just	then	.
这	神秘	的	这	地方	曾是	漂亮的	厚的	关于	我	只是	然后	.

当时，我对这个地方充满了神秘感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [dʌsk] ,

It	was	the	fall	of	dusk	,
它	曾是	这	落下	的	黄昏	,

暮色降临，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['slɑːntɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'rɪəl] [æz; əz] [ðəʊ] ['bædli] ['peɪntɪd]

and	the	ghost	of	slanting	sunshine	was	as	unreal	as	though	badly	painted
和	这	鬼	的	斜	阳光	曾是	作为	虚幻	作为	尽管	糟糕	绘

.

:

.

倾斜的阳光如同幽灵般飘忽不定，仿佛是拙劣的绘画作品。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

The	garden	stood	at	attention	all	about	me	.
这	花园	站立	在	注意力	全部	关于	我	.

花园在我周围整齐地排列着。

[aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

I	cannot	explain	it	,	but	I	can	tell	it	,	I	think	,	exactly	as	it	happened	,
我	不能	解释	它	,	但	我	能	告诉	它	,	我	思考	,	确切地	作为	它	发生	,

我无法解释，但我可以把事情的经过如实讲述出来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['vɪvɪd] [ɪn][ˌem 'iː][fər'evə(r)] — [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['sʌmθɪŋ]

for	it	remains	vivid	in	me	forever	—	that	,	for	the	first	time	,	something
为了	它	遗迹	生动	在	我	永远	—	那	,	为了	这	第一的	时间	,	某物

['ɔːlməʊst] ['hæpənd] ,

almost	happened	,
几乎	发生	,

因为它永远鲜活地留在我的记忆中——那是我第一次差点就发生了某件事。

[maɪ'self] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [kəm'baɪnɪŋ] [lɪŋk] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prest] [tə'wɔːdz] [dɪ'lɪvəri] :

myself	apparently	the	combining	link	through	which	it	pressed	towards	delivery	:
我	显然	这	结合	关联	通过	哪个	它	按下	向	送货	:

我自己显然是促成交付的纽带：

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

I	had	already	turned	towards	the	house	.
我	有	已经	转向	向	这	房子	.

我当时已经转身朝房子走去。

[ɪn][maɪ][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] — [nɒt]['æktʃuəl] [θɔːts] — [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] , [tiː] [pn][ðə; ði]

In	my	mind	were	pictures	—	not	actual	thoughts	—	of	the	motor	,	tea	on	the
在	我的	头脑	是	图片	—	不是	实际的	想法	—	的	这	发动机	,	茶	在	这

[və'rændə] , [maɪ]['sɪstə(r)] ,

verandah	,	my	sister	,
阳台	,	我的	姐姐	,

我的脑海中浮现出一些画面——而不是实际的想法——关于发动机、阳台上的茶、我的妹妹，

['meɪbəl] — [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ðɪs] [tjuː'mʌltʃuəs] , ['ɔːf(ə)l] [rʌʃ] — [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði]

Mabel	—	when	there	came	behind	me	this	tumultuous	,	awful	rush	—	as	I	left	the
梅布尔	—	什么时候	那里	来了	在后面	我	这	动荡的	,	可怕	匆忙	—	作为	我	左边	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

梅布尔——当我离开花园时，身后传来一阵喧闹、可怕的冲撞声。

[ðə; ði] ['ʌglinəs] , [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

The	ugliness	,	the	pain	,	the	striving	to	escape	,
这	丑陋	,	这	疼痛	,	这	努力	到	逃脱	,

丑陋、痛苦、以及逃离的挣扎

[ðə; ði] [həʊl] ['negətɪv] [ænd; ənd] [sə'prest] ['ægəni] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] ,

the	whole	negative	and	suppressed	agony	that	was	the	Place	,
这	所有的	消极的	和	被抑制	痛苦	那	曾是	这	地方	,

这个地方充满了负面情绪和压抑的痛苦。

['fəʊkəst] [ðæt] ['sekənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] ['efət] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

focused	that	second	into	a	concentrated	effort	to	produce	a	result	.
专注	那	第二	进入	一个	集中	努力	到	生产	一个	结果	.

那一秒钟，他全神贯注，努力取得成果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['tempɪst] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [frʌ'streɪt] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hiːv] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

It	was	a	blinding	tempest	of	long	-	frustrate	desire	that	heaved	at	me	,
它	曾是	一个	失明	暴风雨	的	长的	-	阻挠	欲望	那	喘息	在	我	,

那是一场令人目眩的、由长久以来压抑的渴望所引发的风暴，它向我袭来。

['sɜːdʒɪŋ] [ə'pɔːlɪŋli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [mɒb] .

surging	appallingly	behind	me	like	an	anguished	mob	.
滔滔	令人震惊地	在后面	我	喜欢	一个	痛苦的	暴民	.

像一群痛苦的暴民一样，在我身后汹涌而来。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)]['ɪntuː][maɪ]['nɔːm(ə)l] [self] [ə'gen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

I	was	in	the	act	of	crossing	the	frontier	into	my	normal	self	again	,	when	it
我	曾是	在	这	行为	的	过境	这	边境	进入	我的	普通的	自己	再次	,	什么时候	它

[keɪm] ,

came	,
来了	,

我正努力重新变回正常人，这时，它来了。

['kætʃɪŋ] ['fɪəfəli] [æt; ət][maɪ][skɜːrts] .

catching	fearfully	at	my	skirts	.
捕捉	恐惧地	在	我的	裙子	.

惊恐地抓住我的裙摆。

[aɪ] [maɪt] [juːz][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] ['ædʒɪktɪvz] [jet] [kʌm] [nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə]

I	might	use	an	entire	dictionary	of	descriptive	adjectives	yet	come	no	nearer	to
我	可能	使用	一个	全部的	字典	的	描述性的	形容词	然而	来	不	更近	到

[ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ə'semblɪdʒ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

it	than	this	—	the	conception	of	a	huge	assemblage	determined	to	escape
它	比	这	—	这	概念	的	一个	巨大的	装配	决定	到	逃脱

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

我可能用尽一整本形容词词典，也无法比这更接近它的形象——一个庞大的集合体决心与我一起逃离。

[ɔː(r)][tuː; tə] [snætʃ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

or	to	snatch	me	back	among	themselves	.
或者	到	抢夺	我	后退	之中	他们自己	.

或者把我抢回去。

[maɪ] [legz] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

My	legs	trembled	for	an	instant	,
我的	腿	颤抖	为了	一个	立即的	,

我的双腿颤抖了一下，

[ænd; ənd] [ai] [kɔːt] [maɪ] [breθ] — [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræn] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði]

and	I	caught	my	breath	—	then	turned	and	ran	as	fast	as	possible	up	the
和	我	捕捉	我的	气息	—	然后	转向	和	跑	作为	快速地	作为	可能的	向上	这

['ʌgli] ['terəsɪz] .

ugly	terraces	.
丑陋的	露台	.

我喘了口气，然后转身以最快的速度跑上丑陋的梯田。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪən] [geɪt] [kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ði]

At	the	same	instant	,	as	though	the	clanging	of	an	iron	gate	cut	short	the
在	这	相同的	立即的	,	作为	尽管	这	叮当声	的	一个	铁	门	切	短的	这

[ʌn'fɪnɪʃt] [freɪz] ,

unfinished	phrase	,
未完成	短语	,

就在同一时刻，仿佛铁门的撞击声打断了那未说完的话，

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] :

I	thought	the	beginning	of	an	awful	thing	:
我	想法	这	开始	的	一个	可怕	事物	:

我当时觉得这是可怕事情的开端：

" [ðə; ði] [dæmd] ...

"	The	Damned	...
"	这	该死的	...

《该死的……》

" [laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['gɒblɪn] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]

"	Like	this	it	rushed	after	me	from	that	goblin	garden	that	had	sought	to
"	喜欢	这	它	匆忙	后	我	从	那	哥布林	花园	那	有	寻求	到

[kiːp] [ˌem 'iː] :

keep	me	:
保持	我	:

“就这样，它从那个试图囚禁我的妖精花园里冲了出来：

" [ðə; ði] [dæmd] !

"	The	Damned	!
"	这	该死的	!

“该死的！”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	For	there	was	sound	in	it	.
"	为了	那里	曾是	声音	在	它	.

因为里面有声音。

[ai] [nəʊ] [fʊl] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səb'dʒektɪv] , [nɒt] ['æktʃuəli] [hɜːd] [æt; ət] [ɔːl] ;

I	know	full	well	it	was	subjective	,	not	actually	heard	at	all	;
我	知道	满的	出色地	它	曾是	主观	,	不是	实际上	听到	在	全部	;

我完全知道这是主观判断，实际上根本没有听到；

[jet] ['sʌmhaʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [greɪt] ['vɒljuːm] , ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ]

yet	somehow	sound	was	in	it	—	a	great	volume	,	roaring	and	booming
然而	不知何故	声音	曾是	在	它	—	一个	伟大的	体积	,	咆哮	和	蓬勃发展

['θʌndərəsli] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] .

thunderously	,	far	away	,	and	below	me	.
雷鸣般地	,	远的	离开	,	和	以下	我	.

然而，其中却蕴含着声音——巨大的音量，轰鸣作响，震耳欲聋，从远处传来，就在我脚下。

[ðə; ði] ['sentəns] [dip] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːθ] , [ʌn'fɪnɪʃt] .

The	sentence	dipped	back	into	the	depths	that	gave	it	birth	,	unfinished	.
这	句子	浸入	后退	进入	这	深度	那	给予	它	出生	,	未完成	.

这句话未完成，便沉入了它诞生的深渊。

[ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] .

Its	completion	was	prevented	.
它是	完成	曾是	阻止	.

它的完成被阻止了。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

As	usual	,	nothing	happened	.
作为	通常	,	没有什么	发生	.

和往常一样，什么也没发生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [æz; əz][ai][ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

But	it	drove	behind	me	like	a	hurricane	as	I	ran	towards	the	house	,
但	它	驾驶	在后面	我	喜欢	一个	飓风	作为	我	跑	向	这	房子	,

但我跑向房子时，它却像飓风一样紧随其后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai][kæn; kən]['əʊnli]['laɪkən][tuː; tə] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] ['ʌndətəun] [juː; jʊ]

and	the	sound	of	it	I	can	only	liken	to	those	terrible	undertones	you
和	这	声音	的	它	我	能	仅有的	像	到	那些	糟糕的	弦外之音	你

[meɪ] [hɪə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [naɪˌægrə] .

may	hear	standing	beside	Niagara	.
可能	听到	常设	旁	尼亚加拉	.

而它发出的声音，我只能把它比作站在尼亚加拉大瀑布旁听到的那些可怕的低沉轰鸣声。

[ðeɪ] [laɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][mɪə(r)] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [flʌd] , [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ,

They	lie	behind	the	mere	crash	of	the	falling	flood	,	within	it	somehow	,
他们	说谎	在后面	这	仅仅	碰撞	的	这	坠落	洪水	,	之内	它	不知何故	,

它们就隐藏在奔腾洪水的轰鸣声背后，以某种方式融入其中。

[nɒt] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ɔːl] — [felt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['defɪnətli] [hɜːd] .

not	audible	to	all	—	felt	rather	than	definitely	heard	.
不是	可听见的	到	全部	—	毛毡	相当	比	确实	听到	.

并非所有人都听见——更多的是感觉到而不是确切地听到。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ekəʊ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sægɪŋ] ['terəsɪz] [æz; əz][ai]

It	seemed	to	echo	back	from	the	surface	of	those	sagging	terraces	as	I
它	似乎	到	回声	后退	从	这	表面	的	那些	下垂	露台	作为	我

[fluː] [ə'krɒs] [ðeə(r)] ['sləʊpɪŋ] [endz] ,

flew	across	their	sloping	ends	,
飞翔	穿过	他们的	倾斜的	结束	,

当我飞越那些倾斜的梯田边缘时，那声音似乎从梯田表面回荡而来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ˌʌndə'niːθ] [ðem; ðəm] .

for	it	was	somehow	underneath	them	.
为了	它	曾是	不知何故	下	他们	.

因为它不知何故就在他们脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [stɜːd] [ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] ['druːpɪŋ]

It	was	in	the	rustle	of	the	wind	that	stirred	the	skirts	of	the	drooping
它	曾是	在	这	沙沙	的	这	风	那	搅拌	这	裙子	的	这	下垂

wellingtonias	.
威灵顿巨杉	.

微风拂过，低垂的威灵顿杉的裙摆微微摇曳。

[ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv]['fɔːm(ə)l] ['flaʊəz] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [k'riːpəz] , [red] [æz; əz] [blʌd] ,

The	beds	of	formal	flowers	passed	it	on	to	the	creepers	,	red	as	blood	,
这	床	的	正式的	花朵	通过了	它	在	到	这	爬行者	,	红色的	作为	血	,

整齐的花坛将它传递给了鲜红如血的藤蔓。

[ðæt] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'saɪtlɪ] ['bɪldɪŋ] .

that	crept	over	the	unsightly	building	.
那	悄悄地爬	超过	这	难看的	建筑	.

那东西爬过了那栋难看的建筑物。

['ɪntuː][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)][ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [ə'weɪ] ; [ðə; ði]

Into	the	structure	of	the	vulgar	and	forbidding	house	it	sank	away	;	The
进入	这	结构	的	这	庸俗	和	禁止	房子	它	沉没	离开	;	这

['taʊəz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .

Towers	took	it	home	.
塔楼	采取	它	家	.

它沉入了那座庸俗而令人望而生畏的房屋结构中；双塔将它带回了家。

[ðə; ði] [ʌn'kʌmlɪ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [maʊðz] [ðæt] [hæd; həd] ['ʌtə]

The	uncomely	doors	and	windows	seemed	almost	like	mouths	that	had	uttered
这	难看	门	和	视窗	似乎	几乎	喜欢	嘴	那	有	说出

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðəm'selvz] ,

the	words	themselves	,
这	字	他们自己	,

那些丑陋的门窗仿佛就是会说话的嘴巴，诉说着那些话语。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔːz] [æt; ət] [ðæt] ['verɪ] ['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [tuː] [meɪdz] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]

and	on	the	upper	floors	at	that	very	moment	I	saw	two	maids	in	the	act	of
和	在	这	上	楼层	在	那	非常	片刻	我	锯	二	女佣	在	这	行为	的

['kləʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

closing	them	again	.
结束	他们	再次	.

就在那一刻，我看到楼上的两个女佣正在把门再次关上。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [və'rændə] , [æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] ['breθləs] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ɪn][maɪ][səʊl] ,

And	on	the	verandah	,	as	I	arrived	breathless	,	and	shaken	in	my	soul	,
和	在	这	阳台	,	作为	我	到达的	喘不过气	,	和	摇晃	在	我的	灵魂	,

['frɑːnsɪs] [ænd; ənd]['meɪbəl] ,

Frances	and	Mabel	,
弗朗西丝	和	梅布尔	,

当我气喘吁吁、心神不宁地到达阳台时，我看到了弗朗西丝和梅布尔。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tiː] ['teɪb(ə)l] , [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] .

standing	by	the	tea	table	,	looked	up	to	greet	me	.
常设	经过	这	茶	桌子	,	看起来	向上	到	迎接	我	.

站在茶桌旁，抬头向我打招呼。

[ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['klɪəlɪ] ['ledʒəb(ə)l][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ʃɒk] .

In	the	faces	of	both	were	clearly	legible	the	signs	of	shock	.
在	这	面孔	的	两个都	是	清楚地	清晰易读	这	标志	的	震惊	.

两人脸上都明显带有震惊的表情。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] ,

They	watched	me	coming	,
他们	观看	我	未来	,

他们看着我走过来，

[jet] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'stres] [ðæt] [ðeɪ] ['hɑːdlɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] .

yet	so	full	of	their	own	distress	that	they	hardly	noticed	the	state	in	which	I	came	.
然而	所以	满的	的	他们的	自己的	痛苦	那	他们	几乎	注意到	这	状态	在	哪个	我	来了	.

然而，他们自己却深陷于痛苦之中，几乎没有注意到我来时的境况。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['həʊstəs] , [haʊ'evə(r)] ,

In	the	face	of	my	hostess	,	however	,
在	这	脸	的	我的	女主人	,	然而	,

然而，面对我的女主人，

[aɪ] [riːd] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈfrɑːnsɪs] .

I	read	another	and	a	bigger	thing	than	in	the	face	of	Frances	.
我	读	其他	和	一个	大	事物	比	在	这	脸	的	弗朗西丝	.

我读了另一篇比弗朗西丝的遭遇更精彩的文章。

[ˈmeɪbəl] [njuː] .

Mabel	knew	.
梅布尔	知道	.

梅布尔知道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] .

She	had	experienced	what	I	had	experienced	.
她	有	经验丰富的	什么	我	有	经验丰富的	.

她经历过我所经历的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsentəns] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [bʌt; bət] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	had	heard	that	awful	sentence	I	had	heard	but	heard	it	not	for	the
她	有	听到	那	可怕	句子	我	有	听到	但	听到	它	不是	为了	这

[fɜːst] [taɪm] ;

first	time	;
第一的	时间	;

她听过那句和我一样可怕的句子，但她并非第一次听到；

[hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] , [kəmˈpliːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] [ˈdredf(ə)l] [end] .

heard	it	,	moreover	,	I	verily	believe	,	complete	and	to	its	dreadful	end	.
听到	它	,	而且	,	我	确实	相信	,	完全的	和	到	它是	可怕	结尾	.

而且，我确信，我听到了完整版，一直听到了可怕的结局。

" [bɪl] , [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [nɔɪz] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	Bill	,	did	you	hear	that	curious	noise	just	now	?
"	账单	,	做过	你	听到	那	好奇的	噪音	只是	现在	?

比尔，你刚才听到那个奇怪的声音了吗?

" [ˈfrɑːnsɪs] [ɑːskt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃɑːpli] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	Frances	asked	it	sharply	before	I	could	say	a	word	.
"	弗朗西丝	问	它	尖锐地	前	我	可以	说	一个	单词	.

“弗朗西丝在我开口之前就厉声问道。”

[hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [kənˈfjuːzd] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ;

Her	manner	was	confused	;	she	looked	straight	at	me	;
她	方式	曾是	使困惑	;	她	看起来	直的	在	我	;

她神情恍惚，直直地看着我；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd] .

and	there	was	a	tremor	in	her	voice	she	could	not	hide	.
和	那里	曾是	一个	震颤	在	她	嗓音	她	可以	不是	隐藏	.

她声音里带着无法掩饰的颤抖。

" [ðeəz; ðəz] [wɪnd] [əˈbaʊt] , " [aɪ] [sed] , " [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

"	There's	wind	about	,	"	I	said	,	"	wind	in	the	trees	and	sweeping	round	the	walls	.
"	有	风	关于	,	"	我	说	,	"	风	在	这	树木	和	扫荡	圆形的	这	墙壁	.

“有风，”我说，“风吹过树梢，掠过墙壁。”

[ɪts] [ˈrɪz(ə)n][ˈrɑːðə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] .

It's	risen	rather	suddenly	.
它是	升起	相当	突然	.

它上涨得相当突然。

" [maɪ] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] [ˈrɑːðə(r)] .

"	My	voice	faltered	rather	.
"	我的	嗓音	犹豫不决	相当	.

我的声音有些颤抖。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət]
It wasn't wind , " she insisted , with a significance meant for me alone , but
它 不是 风 , " 她 坚持 , 和 一个 意义 意思是 为了 我 独自的 , 但
['bædli] ['hɪd(ə)n] .
badly hidden .
糟糕 隐 .

“那不是风，”她坚持说，这话里的意思只有我才能明白，但却隐藏得很深。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] , [wiː; wi] [θɔːt] .
" It was more like distant thunder , we thought .
" 它 曾是 更多的 喜欢 遥远 雷 , 我们 想法 .

我们当时觉得，那更像是远处传来的雷声。

[haʊ] [juː; jʊ][ræn] [tuː] !
How you ran too !
如何 你 跑 也 !

你跑得真快!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [peɪs] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['terəsɪz] !
" What a pace you came across the terraces !
" 什么 一个 步伐 你 来了 穿过 这 露台 !

“你穿过看台的速度真快！”

" [aɪ] [njuː] ['ɪnstəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːd]
" I knew instantly from the way she said it that they both had already heard
" 我 知道 即刻 从 这 方式 她 说 它 那 他们 两个都 有 已经 听到
[ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
the sound before and were anxious to know if I had heard it ,
这 声音 前 和 是 焦虑的 到 知道 如果 我 有 听到 它 ,

“从她的语气中，我立刻就知道他们俩之前都听到过这个声音，并且很想知道我是否也听到了。”

[ænd; ənd] [haʊ] .
and how .
和 如何 .

以及如何做到。

[maɪ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [sɔːt] .
My interpretation was what they sought .
我的 解释 曾是 什么 他们 寻求 .

我的解读正是他们想要的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [diːp] [saʊnd] , [ai] [əd'mɪt] .
" It was a curiously deep sound , I admit .
" 它 曾是 一个 奇怪的是 深的 声音 , 我 承认 .

“我承认，那声音异常低沉。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [bɪg] [gʌnz] [æt; ət] [siː] , " [ai] [sə'dʒestid] , " [fɔːrts][ɔː(r)] ['krʊzər] ['præktɪsɪŋ] .
It may have been big guns at sea , " I suggested , " forts or cruisers practicing .
它 可能 有 到过 大的 枪支 在 海 , " 我 建议 , " 堡垒 或者 巡洋舰 练习 .

“那可能是海上的大炮，”我猜测道，“可能是要塞或巡洋舰在进行演习。”

[ðə; ði] [kəʊst] ['ɪz(ə)nt][səʊ] ['veri] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] —

The	coast	isn't	so	very	far	,	and	with	the	wind	in	the	right	direction	—
这	海岸	不是	所以	非常	远的	,	和	和	这	风	在	这	正确的	方向	—

海岸线并不远，而且风向也合适——

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] ['meɪbəlz] [feɪs] [stɒpt] [ˌem 'iː] [ded] .

"	The	expression	on	Mabel's	face	stopped	me	dead	.
"	这	表达	在	梅布尔的	脸	停止	我	死的	.

“梅布尔脸上的表情让我愣住了。”

" [laɪk] [hjuːdʒ] [dɔːz] ['kləʊzɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlələs] [vɔɪs] ,

"	Like	huge	doors	closing	,	"	she	said	softly	in	her	colorless	voice	,
"	喜欢	巨大的	门	结束	,	"	她	说	轻轻	在	她	无色	嗓音	,

“就像巨大的门在关闭一样，”她用毫无生气的声音轻声说道。

" [ɪ'nɔːməs] ['met(ə)l] [dɔːz] ['ʃʌtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['klæmə] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

"	enormous	metal	doors	shutting	against	a	mass	of	people	clamoring	to	get	out	.
"	巨大的	金属	门	关闭	反对	一个	大量的	的	人们	喧闹	到	得到	出去	.

巨大的金属门砰地一声关上，挡住了大批想要逃出去的人群。

" [ðə; ði] ['grævəti] , [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] , [wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋ] .

"	The	gravity	,	the	note	of	hopelessness	in	her	tones	,	was	shocking	.
"	这	重力	,	这	笔记	的	绝望	在	她	音调	,	曾是	令人震惊	.

“她语气中的沉重和绝望令人震惊。”

['frɑːnsɪs] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['meɪbəl][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

Frances	had	gone	into	the	house	the	instant	Mabel	began	to	speak	.
弗朗西丝	有	已消失	进入	这	房子	这	立即的	梅布尔	开始	到	说话	.

梅布尔刚开口说话，弗朗西丝就进了屋。

" [aɪm][kəʊld] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ; " [ai] [θɪŋk] [aɪl] [get][ə; eɪ] [ʃɔːl] .

"	I'm	cold	,	"	she	had	said	;	"	I	think	I'll	get	a	shawl	.
"	我是	寒冷的	,	"	她	有	说	;	"	我	思考	患病的	得到	一个	披肩	.

“我冷，”她说，“我想我该披条披肩。”

" ['meɪbəl][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] .

"	Mabel	and	I	were	alone	.
"	梅布尔	和	我	是	独自的	.

“当时只有我和梅布尔两个人。”

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['riːəli] [ə'ləʊn] [sɪns] [ai] [ə'raɪvd] .

I	believe	it	was	the	first	time	we	had	been	really	alone	since	I	arrived	.
我	相信	它	曾是	这	第一的	时间	我们	有	到过	真的	独自的	自从	我	到达的	.

我相信这是我到达这里以来，我们第一次真正独处。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tiːkʌp] , ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pælɪd] [aɪz] [ɒn] [maɪn] .

She	looked	up	from	the	teacups	,	fixing	her	pallid	eyes	on	mine	.
她	看起来	向上	从	这	茶杯	,	定影	她	苍白	眼睛	在	矿	.

她从茶杯旁抬起头，苍白的眼睛直直地盯着我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .

She	had	made	a	question	of	the	sentence	.
她	有	制成	一个	问题	的	这	句子	.

她对判决提出了质疑。

" [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] ?

"	You	hear	it	like	that	?
"	你	听到	它	喜欢	那	?

你听到的就是这样吗?

" [ai] [ɑːskt] ['ɪnəsntli] .

"	I	asked	innocently	.
"	我	问	天真地	.

我天真地问道。

[ai] ['pɜːpəsli] [juːst] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] .

I	purposely	used	the	present	tense	.
我	故意	用过的	这	展示	紧张	.

我特意使用了现在时。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][steə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]

She	changed	her	stare	from	one	eye	to	the	other	;	it	was	absolutely
她	已更改	她	盯	从	一	眼睛	到	这	其他	;	它	曾是	绝对地

[ɪk'spreʃənləs] .

expressionless	.
面无表情	.

她目光在两只眼睛间来回游移，脸上毫无表情。

[maɪ] ['sɪstərz] [step] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

My	sister's	step	sounded	on	the	floor	of	the	room	behind	us	.
我的	姐妹	步	听起来	在	这	地面	的	这	房间	在后面	我们	.

我听到身后房间地板上传来姐姐的脚步声。

" [ɪf] ['əʊnli] — " ['meɪbəl][bɪ'gæn] , [ðen] [stɒpt] ,

"	If	only	—	"	Mabel	began	,	then	stopped	,
"	如果	仅有的	—	"	梅布尔	开始	,	然后	停止	,

“要是——”梅布尔刚开口，就停住了。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ['liːpɪŋ] [aʊt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [ai] [felt] [wɒz; wəz][ɪn]

and	my	own	feelings	leaping	out	instinctively	completed	the	sentence	I	felt	was	in
和	我的	自己的	情怀	跳跃	出去	本能地	完全的	这	句子	我	毛毡	曾是	在

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] :

her	mind	:
她	头脑	:

我本能地流露出自己的感受，不由自主地补充了我感觉她心里想说的话：

" — ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .

"	—	something	would	happen	.
"	—	某物	会	发生	.

“——总会发生一些事情。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [kə'rektɪd] [ˌem 'iː] .

"	She	instantly	corrected	me	.
"	她	即刻	已更正	我	.

她立刻纠正了我。

[ai][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] , [jet] ['sʌmhaʊ] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɒŋli] .

I	had	caught	her	thought	,	yet	somehow	phrased	it	wrongly	.
我	有	捕捉	她	想法	,	然而	不知何故	措辞	它	错	.

我明白了她的想法，但却表达得不太准确。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] !

"	We	could	escape	!
"	我们	可以	逃脱	!

“我们可以逃脱！”

" [ʃiː; ʃi]['ləʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)][təʊn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌrɪdli] .

"	She	lowered	her	tone	a	little	,	saying	it	hurriedly	.
"	她	降低	她	语气	一个	小的	,	说	它	匆匆	.

她压低了声音，语速加快了些。

[ðə; ði] " [wiː; wi] " [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]

The	"	we	"	amazed	and	horrified	me	;	but	something	in	her	voice	and
这	"	我们	"	惊叹	和	惊恐万分	我	;	但	某物	在	她	嗓音	和

['mænə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] ['ʌtəli] [dʌm] .

manner	struck	me	utterly	dumb	.
方式	击	我	完全地	哑的	.

她用“我们”这个词让我既惊讶又害怕；但她说话的语气和举止中的某些东西让我彻底哑口无言。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][aɪs][ænd; ənd]['terə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	ice	and	terror	in	it	.
那里	曾是	冰	和	恐怖	在	它	.

里面充满了冰雪和恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['wʊmən] ['spiːkɪŋ] — [ə; eɪ][lɒst][ænd; ənd]['həʊpləs] [səʊl] .

It	was	a	dying	woman	speaking	—	a	lost	and	hopeless	soul	.
它	曾是	一个	垂死	女士	请讲	—	一个	丢失的	和	绝望	灵魂	.

那是一个垂死的女人在说话——一个迷失而绝望的灵魂。

[ɪn] [ðæt] [ə'trəʊʃəs] ['məʊmənt][aɪ] ['hɑːdlɪ] ['nəʊtɪst] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ɪg'zæktlɪ] ,

In	that	atrocious	moment	I	hardly	noticed	what	was	said	exactly	,
在	那	极其恶劣	片刻	我	几乎	注意到	什么	曾是	说	确切地	,

在那可怕的时刻，我几乎没注意到对方到底说了些什么。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ]['sɪstə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

but	I	remember	that	my	sister	returned	with	a	grey	shawl	about	her	shoulders	,
但	我	记住	那	我的	姐姐	返回	和	一个	灰色的	披肩	关于	她	肩膀	,

但我记得姐姐回来时肩上披着一条灰色披肩。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪbəl] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [vɔɪs] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪli] , [jes] ; [lets] [hæv; həv] [tiː] [ˌɪn'saɪd] ,

and	that	Mabel	said	,	in	her	ordinary	voice	again	,	"	It	is	chilly	,	yes	;	let's	have	tea	inside	,
和	那	梅布尔	说	,	在	她	普通的	嗓音	再次	,	"	它	是	寒冷	,	是的	;	我们来吧	有	茶	里面	,

于是梅布尔又用她平常的语气说道："是有点冷，我们进去喝茶吧。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被诅咒者(The Damned)
第4/6页

" [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [meɪdz] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˌgrenəˈdɪə(r)] ,

"	and	that	two	maids	,	one	of	them	the	grenadier	,
"	和	那	二	女佣	,	一	的	他们	这	掷弹兵	,

还有那两个女仆，其中一个是掷弹兵，

['spiːdəli] ['kærid] [ðə; ði] ['ləʊdɪd] [treɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə]

speedily	carried	the	loaded	trays	into	the	morning	-	room	and	put	a	match	to
迅速地	携带	这	已加载	托盘	进入	这	早晨	-	房间	和	放	一个	匹配	到

[ðə; ði] [lɒgz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊpən] ['faɪəpleɪs] .

the	logs	in	the	great	open	fireplace	.
这	日志	在	这	伟大的	打开	壁炉	.

他迅速地将装满食物的托盘端进晨室，然后点燃了大壁炉里的木柴。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [dʌsk] [wɒz; wəz]

It	was	,	after	all	,	foolish	to	risk	the	sharp	evening	air	,	for	dusk	was
它	曾是	,	后	全部	,	愚蠢	到	风险	这	锋利的	晚上	空气	,	为了	黄昏	曾是

['fɔːlɪŋ] ['stedəli] ,

falling	steadily	,
坠落	稳步	,

毕竟，冒险进入寒冷的傍晚空气是愚蠢的，因为暮色正在缓缓降临。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [dʒʌst] ['feɪdɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɜːn] ['ɔːtəm] ['ɪntuː]

and	even	the	sunshine	of	the	day	just	fading	could	not	turn	autumn	into
和	甚至	这	阳光	的	这	天	只是	褪色	可以	不是	转动	秋天	进入

['sʌmə(r)] .

summer	.
夏天	.

即使夕阳西下，也无法将秋天变成夏天。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

I	was	the	last	to	come	in	.
我	曾是	这	最后的	到	来	在	.

我是最后一个进来的。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [left] [ðə; ði] [və'rændə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [bɜːd] [swuːp] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [pɑːst]

Just	as	I	left	the	verandah	a	large	black	bird	swooped	down	in	front	of	me	past
只是	作为	我	左边	这	阳台	一个	大的	黑色的	鸟	俯冲	向下	在	正面	的	我	过去的

[ðə; ði] ['pɪlər] ;

the	pillars	;
这	柱子	;

我刚离开阳台，一只黑色的大鸟就从柱子后面俯冲下来，落在我面前；

[ˌaɪ ˈtiː] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] , [swəːv] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [saɪt]

it	dropped	from	overhead	,	swerved	abruptly	to	one	side	as	it	caught	sight
它	掉落	从	开销	,	急转弯	突然	到	一	边	作为	它	捕捉	视线

[ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ,

of	me	,
的	我	,

它从头顶落下，看到我后猛地向一侧转弯。

[ænd; ənd] [flæpt] ['hevɪli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃrʌbəri] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəsɪz] ,

and	flapped	heavily	towards	the	shrubberies	on	the	left	of	the	terraces	,
和	拍打	重度	向	这	灌木丛	在	这	左边	的	这	露台	,

它重重地扑扇着翅膀，朝着梯田左侧的灌木丛飞去。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

where	it	disappeared	into	the	gloom	.
在哪里	它	消失	进入	这	愁云	.

它消失在了黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['veri] [ləʊ] , ['veri] [kləʊz] .

It	flew	very	low	,	very	close	.
它	飞翔	非常	低的	,	非常	关闭	.

它飞得很低，离得很近。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] ,

And	it	startled	me	,
和	它	惊慌	我	,

这让我很震惊。

[ai] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [maɪ] ['ʃædəʊ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] — [æz; əz]

I	think	because	in	some	way	it	seemed	like	my	Shadow	materialized	—	as
我	思考	因为	在	一些	方式	它	似乎	喜欢	我的	阴影	实体化	—	作为

[ðəʊ] [ðə; ði] [dɑːk] ['hɒrə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['evriweə(r)] [frɒm; frəm] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] ,

though	the	dark	horror	that	was	rising	everywhere	from	house	and	garden	,
尽管	这	黑暗的	恐怖	那	曾是	上升	到处	从	房子	和	花园	,

我想是因为在某种程度上，我的影子似乎实体化了——仿佛那从房屋和花园各处升起的黑暗恐怖，

[ðen] ['set(ə)lɪŋ] [bæk] [səʊ] ['θɪkli] [jet] [səʊ] [ˌɪmpə'septəbli] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,

then	settling	back	so	thickly	yet	so	imperceptibly	upon	us	all	,
然后	安顿	后退	所以	浓密	然而	所以	不易察觉地	之上	我们	全部	,

然后，它又如此浓厚却又如此不易察觉地重新笼罩在我们所有人身上。

[wɜː(r); wə(r)][in'kɑːnit, -neit, in'kɑːneit][ɪn] [ðæt] [hwəː] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt]

were	incarnated	in	that	whirring	creature	that	passed	between	the	daylight
是	化身	在	那	嗡嗡声	生物	那	通过了	之间	这	日光

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] .

and	the	coming	night	.
和	这	未来	夜晚	.

化身为那穿梭于白昼与黑夜之间的嗡嗡作响的生物。

[ai] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði]

I	stood	a	moment	,	wondering	if	it	would	appear	again	,	before	I	followed	the
我	站立	一个	片刻	,	好奇	如果	它	会	出现	再次	,	前	我	随后	这

['ʌðə(r)z] [ˌɪn'dɔːz] ,

others	indoors	,
其他的	室内	,

我站在那里片刻，心想它是否还会再次出现，然后才跟着其他人进了屋。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,

and	as	I	was	in	the	act	of	closing	the	windows	after	me	,
和	作为	我	曾是	在	这	行为	的	结束	这	视窗	后	我	,

正当我准备关上窗户的时候，

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .

I	caught	a	glimpse	of	a	figure	on	the	lawn	.
我	捕捉	一个	一瞥	的	一个	数字	在	这	草地	.

我瞥见草坪上有一个人影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

It	was	some	distance	away	,	on	the	other	side	of	the	shrubberies	,
它	曾是	一些	距离	离开	,	在	这	其他	边	的	这	灌木丛	,

它离这里有一段距离，在灌木丛的另一边。

[ɪn][fækt] [weə(r)] [ðə; ði][bɜːd][hæd; həd] ['vænɪʃd] .

in	fact	where	the	bird	had	vanished	.
在	事实	在哪里	这	鸟	有	消失了	.

事实上，就是那只鸟消失的地方。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [hɑːf] ['mægnɪfaɪd] , [hɑːf] [əb'skjuəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][aɪ'dentətɪ]

But	in	spite	of	the	twilight	that	half	magnified	,	half	obscured	it	,	the	identity
但	在	尽管如此	的	这	暮	那	一半	放大	,	一半	模糊不清	它	,	这	身份

[wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

was	unmistakable	.
曾是	毋庸置疑	.

尽管暮色时分，光线时而明亮时而昏暗，但那身份却清晰可辨。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [stɪf] [wɔːk] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] .

I	knew	the	housekeeper's	stiff	walk	too	well	to	be	deceived	.
我	知道	这	管家的	僵硬的	走	也	出色地	到	是	受骗	.

我太熟悉管家僵硬的走路姿势了，不会被她蒙蔽。

" ['mɪsɪz] . [mɑːʃ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	Mrs	.	Marsh	taking	the	air	,	"	I	said	to	myself	.
"	太太	.	沼泽	采取	这	空气	,	"	我	说	到	我	.

“马什太太在呼吸新鲜空气，”我自言自语道。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	felt	the	necessity	of	saying	it	,
我	毛毡	这	必要性	的	说	它	,

我觉得有必要说出来。

[ænd; ənd][aɪ] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ][æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['aʊə(r)] .

and	I	wondered	why	she	was	doing	so	at	this	particular	hour	.
和	我	想知道	为什么	她	曾是	正在做	所以	在	这	特别的	小时	.

我很好奇她为什么会在这个时候这样做。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ʌðə(r)] [θɔːts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [veɪg] , [ænd; ənd][səʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ʌtəli]

If	I	had	other	thoughts	they	were	so	vague	,	and	so	quickly	and	utterly
如果	我	有	其他	想法	他们	是	所以	模糊的	,	和	所以	迅速地	和	完全地

[sə'prest] ,

suppressed	,
被抑制	,

如果我还有其他想法，那也都是非常模糊的，而且很快就被我彻底压制住了。

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][hɪə(r)] .

that	I	cannot	recall	them	sufficiently	to	relate	them	here	.
那	我	不能	记起	他们	足够	到	涉及	他们	这里	.

我已经记不清它们的内容，所以无法在这里一一讲述。

[ænd; ənd] , [wʌns] [ˌɪn'dɔːz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm]

And	,	once	indoors	,	it	was	to	be	expected	that	there	would	come
和	,	一次	室内	,	它	曾是	到	是	预期的	那	那里	会	来

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

explanation	,	discussion	,	conversation	,
解释	,	讨论	,	对话	,

进入室内后，不出所料，就会出现解释、讨论和对话。

[æt; ət] ['enɪ] [reɪt] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [nɔɪz] [ænd; ənd][ɪts] [kɔːz] ,

at	any	rate	,	regarding	the	singular	noise	and	its	cause	,
在	任何	速度	,	关于	这	单数	噪音	和	它是	原因	,

总之，就这种特殊噪音及其成因而言，

[sʌm; səm] ['ʌtə] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv]

some	uttered	evidence	of	the	mood	that	had	been	strong	enough	to	drive
一些	说出	证据	的	这	情绪	那	有	到过	强的	足够的	到	驾驶

[ˌjuː 'es][ɔːl][ˌɪn'saɪd] .

us	all	inside	.
我们	全部	里面	.

一些人的言语流露出的情绪，足以证明当时的气氛非常强烈，以至于我们都躲进了室内。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] .

Yet	there	was	none	.
然而	那里	曾是	没有任何	.

然而，却一个也没有。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [ˈpɜːpəsli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈveəriəs] [skɪl] , [ɪgˈnɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Each	of	us	purposely	,	and	with	various	skill	,	ignored	it	.
每个	的	我们	故意	,	和	和	各种各样的	技能	,	忽略	它	.

我们每个人都有意地、以不同的技巧忽略了它。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət]

We	talked	little	,	and	when	we	did	it	was	of	anything	in	the	world	but
我们	谈话	小的	,	和	什么时候	我们	做过	它	曾是	的	任何事物	在	这	世界	但

[ðæt] .

that	.
那	.

我们很少说话，即使说话，也都是聊世界上任何事，就是不聊这件事。

[ˈpɜːsənəli] ,

Personally	,
亲自	,

亲自，

[ai] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [bɪˈwɪldəmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [ˌem ˈiː]

I	experienced	a	touch	of	that	same	bewilderment	which	had	come	over	me
我	经验丰富的	一个	触碰	的	那	相同的	困惑	哪个	有	来	超过	我

[ˈdjʊərɪŋ] [maɪ] [fɜːst] [tɔːk] [wɪð] [ˈfrɑːnsɪs] [ɒn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [əˈraɪv(ə)l] ,

during	my	first	talk	with	Frances	on	the	evening	of	my	arrival	,
期间	我的	第一的	讲话	和	弗朗西丝	在	这	晚上	的	我的	到达	,

我再次感受到了与抵达当晚与弗朗西丝第一次谈话时同样的困惑。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [rɪˈkɔːl] [naʊ] [ðə; ði] [əˈkjuːt] [ˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊp] , [jet] [dred] ,

for	I	recall	now	the	acute	tension	,	and	the	hope	,	yet	dread	,
为了	我	记起	现在	这	急性	紧张	,	和	这	希望	,	然而	恐惧	,

因为我现在还记得当时那种紧张的气氛，以及希望和恐惧交织在一起的感觉。

[ðæt] [wʌn] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [mʌst; məst] [ˈsuːnə(r)] [ɔː(r)] [ˈleɪtə(r)] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] .

that	one	or	other	of	us	must	sooner	or	later	introduce	the	subject	.
那	一	或者	其他	的	我们	必须	很快	或者	之后	介绍	这	主题	.

我们之中迟早会有人提出这个话题。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [ˈhæpən] , [haʊˈevə(r)] ; [nəʊ] [ˈrefrəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈməʊtli] .

It	did	not	happen	,	however	;	no	reference	was	made	to	it	even	remotely	.
它	做过	不是	发生	,	然而	;	不	参考	曾是	制成	到	它	甚至	远程	.

然而，这件事并没有发生；甚至连提及此事的迹象都没有。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈmeɪbəl] , [ai] [felt] [ˈpɒzətɪv] , [ðæt] [prəˈhɪbɪtɪd] .

It	was	the	presence	of	Mabel	,	I	felt	positive	,	that	prohibited	.
它	曾是	这	在场	的	梅布尔	,	我	毛毡	积极的	,	那	禁止	.

我感觉是梅布尔在场才阻止了这一切。

[æz; əz] [suːn] [mait] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪˈskʌst] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbedruːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] .

As	soon	might	we	have	discussed	Death	in	the	bedroom	of	a	dying	woman	.
作为	很快	可能	我们	有	讨论	死亡	在	这	卧室	的	一个	垂死	女士	.

我们或许很快就要在一位垂死妇女的卧室里讨论死亡了。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [skræp] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ai] [rɪˈmembə(r)] , [weə(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd]

The	only	scrap	of	conversation	I	remember	,	where	all	was	ordinary	and
这	仅有的	废料	的	对话	我	记住	,	在哪里	全部	曾是	普通的	和

[ˈkɒmənpleɪs] ,

commonplace	,
平凡	,

我唯一记得的一段对话，内容平淡无奇。

[wɒz; wəz] [wen] ['meɪbəl] [spəʊk] ['kæʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] ['ɑːskɪŋ] [waɪ] ['mɪsɪz] . [mɑːʃ] [hæd; həd]

was	when	Mabel	spoke	casually	to	the	grenadier	asking	why	Mrs	.	Marsh	had
曾是	什么时候	梅布尔	辐	随意地	到	这	掷弹兵	问	为什么	太太	.	沼泽	有

[əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] — [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [fə'get] — [ænd; ənd] [ðæt]

omitted	to	do	something	or	other	—	what	it	was	I	forget	—	and	that
省略	到	做	某物	或者	其他	—	什么	它	曾是	我	忘记	—	和	那

[ðə; ði] [meɪd] [rɪ'plaɪd] [rɪ'spektfəli] [ðæt] " ['mɪsɪz] . [mɑːʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] ,

the	maid	replied	respectfully	that	"	Mrs	.	Marsh	was	very	sorry	,
这	女佣	回复	尊敬	那	"	太太	.	沼泽	曾是	非常	对不起	,

当时，梅布尔随意地问掷弹兵，为什么马什太太没有做某件事——我忘了是什么事——女仆恭敬地回答说："马什太太非常抱歉。"

[bʌt; bət]

but
但

但

[hɜː(r); hə(r)] - [ænd; ənd] [stɪl] [peɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

her	'	and	still	pained	her	.
她	-	和	仍然	痛苦	她	.

"这仍然让她感到痛苦。"

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , [ðəʊ] [səʊ] ['kæʒuəli] [ðæt] [aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [wɒt] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

"	I	enquired	,	though	so	casually	that	I	scarcely	know	what	prompted	the	words	,
"	我	询问	,	尽管	所以	随意地	那	我	几乎	知道	什么	提示	这	字	,

"我问了，但语气很随意，以至于我自己都不知道是什么促使我说出了那些话，"

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɜː'self] [sɪ'vɪəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌʌp'set][ə; eɪ][læmp]

whether	she	had	injured	herself	severely	,	and	the	reply	,	"	She	upset	a	lamp
无论	她	有	受伤	她自己	严重	,	和	这	回复	,	"	她	沮丧的	一个	灯

[ænd; ənd] [bɜːnt] [hɜː'self] ,

and	burnt	herself	,
和	烧焦的	她自己	,

她是否受了重伤，得到的回答是："她打翻了一盏灯，把自己烧伤了。"

" [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skriːt] ,

"	was	said	in	a	tone	that	made	me	feel	my	curiosity	was	indiscreet	,
"	曾是	说	在	一个	语气	那	制成	我	感觉	我的	好奇心	曾是	轻率	,

说话的语气让我觉得我的好奇心太过冒昧了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .

"	but	she	always	has	an	excuse	for	not	doing	things	she	ought	to	do	.
"	但	她	总是	有	一个	原谅	为了	不是	正在做	事物	她	应该	到	做	.

但她总能找到借口不做她应该做的事情。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	The	little	bit	of	conversation	remained	with	me	,
"	这	小的	少量	的	对话	剩余	和	我	,

"那段简短的对话一直萦绕在我心头。"

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [kwɪk] [weɪ] ['frɑːnsɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]

and	I	remember	particularly	the	quick	way	Frances	interrupted	and	turned	the
和	我	记住	特别	这	快的	方式	弗朗西丝	中断	和	转向	这

[tɔːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənsiz] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

talk	upon	the	delinquencies	of	servants	in	general	,
讲话	之上	这	犯罪	的	仆人	在	一般的	,

我尤其记得弗朗西丝迅速打断谈话，并将话题转向了仆人的普遍不当行为。

['telɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [æt; ət]['aʊə(r)] [flæt] [wɪð] [ə; eɪ] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ðæt] [pə'hæps] [si:md]
telling **incidents** **of** **her** **own** **at** **our** **flat** **with** **a** **volubility** **that** **perhaps** **seemed**
讲述 事件 的 她 自己的 在 我们的 平坦的 和 一个 流动性 那 也许 似乎
[fɔ:st] ,
forced **,**
强制 ,

她滔滔不绝地讲述着自己在我们公寓里发生的种种事件，那种语速或许显得有些勉强。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['dʒen(ə)rəl] [tɔ:k] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n]
and **that** **certainly** **did** **not** **encourage** **general** **talk** **as** **it** **may** **have** **been**
和 那 当然 做过 不是 鼓励 一般的 讲话 作为 它 可能 有 到过
[ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:; də] .
intended **to** **do** **.**
故意的 到 做 .

而这显然并没有像预期的那样促进公众讨论。

[wi:; wi] [læpst] ['ɪntu:] ['saɪləns] [ɪ'mi:diətli] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] .
We **lapsed** **into** **silence** **immediately** **she** **finished** **.**
我们 失效 进入 沉默 立即地 她 完成的 .

她说完后，我们立刻陷入了沉默。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['aʊə(r)][keə(r)][ænd; ənd][ɔ:l]['aʊə(r)]['kælkjuleɪtɪd] ['saɪləns] , [i:tʃ] [nju:] [ðæt]
But **for** **all** **our** **care** **and** **all** **our** **calculated** **silence** **,** **each** **knew** **that**
但 为了 全部 我们的 关心 和 全部 我们的 计算 沉默 , 每个 知道 那
['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ,
something **had** **,**
某物 有 ,

尽管我们小心翼翼，沉默不语，但每个人都知道，有些事情已经发生了。

[ɪn] [ði:z] [lɑ:st] ['momənts] , [kʌm] ['veri] [kləʊz] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [brʌʃt] [ˌju: 'es][ɪn] ['pɑ:sɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:]
in **these** **last** **moments** **,** **come** **very** **close** **;** **it** **had** **brushed** **us** **in** **passing** **;** **it**
在 这些 最后的 时刻 , 来 非常 关闭 ; 它 有 刷过 我们 在 通过 ; 它
[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ;
had **retired** **;**
有 退休 ;

在最后的这最后时刻，它离我们非常近；它擦身而过；它已经退却了；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [dɑ:k] [θɪŋ] [ai] [sɔ:] , ['raɪdɪŋ] [ðə; ði]
and **I** **am** **inclined** **to** **think** **now** **that** **the** **large** **dark** **thing** **I** **saw** **,** **riding** **the**
和 我 是 倾斜 到 思考 现在 那 这 大的 黑暗的 事物 我 锯 , 骑术 这
[dʌsk] ,
dusk **,**
黄昏 ,

我现在倾向于认为，我看到的那个在暮色中驰骋的巨大黑影，

['prɒbəbli] [bɜ:d][ɒv; əv] [preɪ] ,
probably **bird** **of** **prey** **,**
大概 鸟 的 猎物 ,

可能是猛禽，

[wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][maɪnd] — [ðæt] ['æktʃuəli] [ðeə(r)][hæd; həd]
was **in** **some** **sense** **a** **symbol** **of** **it** **in** **my** **mind** **—** **that** **actually** **there** **had**
曾是 在 一些 感觉 一个 象征 的 它 在 我的 头脑 — 那 实际上 那里 有
[bi:n] [nəʊ][bɜ:d][æt; ət][ɔ:l] ,
been **no** **bird** **at** **all** **,**
到过 不 鸟 在 全部 ,

在我看来，这在某种程度上象征着——实际上根本没有那只鸟。

[ai] [mi:n] ,
I **mean** **,**
我 意思是 ,

我是说，

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [muːd] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['pɪktʃə(r)]

but	that	my	mood	of	apprehension	and	dismay	had	formed	the	vivid	picture
但	那	我的	情绪	的	忧虑	和	沮丧	有	形成	这	生动	图片

[ɪn][maɪ] [θɔːts] .

in	my	thoughts	.
在	我的	想法	.

但我的忧虑和沮丧的情绪却在我脑海中形成了一幅生动的画面。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [swept] [pɑːst][juː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] , [æt; ət]

It	had	swept	past	us	,	it	had	retreated	,	but	it	was	now	,	at
它	有	扫荡	过去的	我们	,	它	有	撤退	,	但	它	曾是	现在	,	在

[ðɪs] ['məʊmənt] ,

this	moment	,
这	片刻	,

它曾从我们身边掠过，它曾退却，但现在，就在这一刻，

[ɪn] ['haɪdɪŋ] ['veri] [kləʊz] .

in	hiding	very	close	.
在	隐藏	非常	关闭	.

藏身之处就在附近。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

And	it	was	watching	us	.
和	它	曾是	观看	我们	.

它在监视我们。

[pə'hæps] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [aɪ] [ɪn'kaʊntəd] ['mɪsɪz] . [mɑːʃ] , [hɪz; ɪz]

Perhaps	,	too	,	it	was	mere	coincidence	that	I	encountered	Mrs	.	Marsh	,	his
也许	,	也	,	它	曾是	仅仅	巧合	那	我	遭遇	太太	.	沼泽	,	他的

['haʊskiːpə(r)] ,

housekeeper	,
管家	,

或许，我遇到他的管家马什太太也只是个巧合。

['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [tiː] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] ,

several	times	that	evening	in	the	short	interval	between	tea	and	dinner	,
一些	时代	那	晚上	在	这	短的	间隔	之间	茶	和	晚餐	,

当晚，在下午茶和晚餐之间的短暂空隙里，有好几次

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɔːnt] , [hɑːf] - ['sætənaɪn] ['wʊmən] [fed] [maɪ]

and	that	on	each	occasion	the	sight	of	this	gaunt	,	half	-	saturnine	woman	fed	my
和	那	在	每个	场合	这	视线	的	这	瘦削	,	一半	-	土星	女士	美联储	我的

['predʒədɪs] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

prejudice	against	her	.
偏见	反对	她	.

每次看到这个面容憔悴、略带忧郁气质的女人，都会加深我对她的偏见。

[wʌns] , [ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,

Once	,	on	my	way	to	the	telephone	,
一次	,	在	我的	方式	到	这	电话	,

有一次，我去打电话的路上，

[aɪ][ræn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['sʌmwɒt] [dʒæmd] [baɪ][ə; eɪ][skweə(r)]['teɪb(ə)l]

I	ran	into	her	just	where	the	passage	is	somewhat	jammed	by	a	square	table
我	跑	进入	她	只是	在哪里	这	通道	是	有些	卡住	经过	一个	正方形	桌子

['kærɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [gɒŋ] ,

carrying	the	Chinese	gong	,
携带	这	中国人	锣	,

我碰巧遇到她，当时通道被一张摆放着中国锣的方桌稍微堵住了。

[ə; eɪ] ['grænˌfɑːðərz] [klɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['krəʊkeɪ] ['mælɪts] .

a	grandfather's	clock	and	a	box	of	croquet	mallets	.
一个	祖父的	钟	和	一个	盒子	的	槌球	木槌	.

一座落地钟和一盒槌球槌。

[wiː; wi][bəuθ] [geɪv] [weɪ] , [ðen] [bəuθ] [əd'vɑːnst] , [ðen] [ə'gen] [geɪv] [weɪ] — [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

We	both	gave	way	,	then	both	advanced	,	then	again	gave	way	—	simultaneously	.
我们	两个都	给予	方式	,	然后	两个都	先进的	,	然后	再次	给予	方式	—	同时地	.

我们俩同时让路，然后同时前进，然后又同时让路。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [pɑːs] .

It	seemed	,	impossible	to	pass	.
它	似乎	,	不可能的	到	经过	.

似乎根本不可能通过。

[wiː; wi] [stept] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] , ['faɪnəli] [kə'laɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

We	stepped	with	decision	to	the	same	side	,	finally	colliding	in	the	middle	,
我们	步	和	决定	到	这	相同的	边	,	最后	碰撞	在	这	中间	,

我们下定决心站在同一边，最终却在中间相撞。

[waɪl] ['seɪɪŋ] [ðəʊz] ['fjuːtaɪl]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [hɑːf] [ə'pɒlədʒi] , [hɑːf][ɪk'skjuːs] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'evɪtəb(ə)l]

while	saying	those	futile	little	things	,	half	apology	,	half	excuse	,	that	are	inevitable
尽管	说	那些	徒劳	小的	事物	,	一半	道歉	,	一半	原谅	,	那	是	不可避免的

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

at	such	times	.
在	这样的	时代	.

在这种时候，人们总是不可避免地说出那些无济于事的小话，一半是道歉，一半是借口。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑːs] ,

In	the	end	she	stood	upright	against	the	wall	for	me	to	pass	,
在	这	结尾	她	站立	直立	反对	这	墙	为了	我	到	经过	,

最后她靠墙站着，让我通过。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]['əʊpən] .

taking	her	place	against	the	very	door	I	wished	to	open	.
采取	她	地方	反对	这	非常	门	我	希望	到	打开	.

她挡在了我想要打开的那扇门前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['luːdɪkrəs] .

It	was	ludicrous	.
它	曾是	荒谬	.

真是荒谬至极。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][ɪn] — [tuː; tə] ['telɪfəʊn] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	Excuse	me	—	I	was	just	going	in	—	to	telephone	,	"	I	explained	.
"	原谅	我	—	我	曾是	只是	去	在	—	到	电话	,	"	我	解释	.

“不好意思，我正要进去打电话，”我解释道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saidl] [ɒf] , ['mɜːmərɪŋ] [ɐp'blədʒɪz] , [bʌt; bət] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [waɪl]

And	she	sidled	off	,	murmuring	apologies	,	but	opening	the	door	for	me	while
和	她	侧身	离开	,	淙淙	致歉	,	但	开幕	这	门	为了	我	尽管

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .

she	did	so	.
她	做过	所以	.

她悄悄溜走了，一边低声道歉，一边为我打开了门。

['aʊə(r)][hændz] [met] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

Our	hands	met	a	moment	on	the	handle	.
我们的	双手	遇见	一个	片刻	在	这	处理	.

我们的手在把手上短暂地碰了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekəndz] ['ɔːkwədnəs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['stjuːpɪd] .

There	was	a	second's	awkwardness	—	it	was	too	stupid	.
那里	曾是	一个	秒	尴尬	—	它	曾是	也	愚蠢的	.

那一刻气氛尴尬极了——这太愚蠢了。

[ai] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪndʒəri] , [ænd; ənd][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ai] [ɪn'kwaɪəd]

I	remembered	her	injury	,	and	by	way	of	something	to	say	,	I	enquired
我	记得	她	受伤	,	和	经过	方式	的	某物	到	说	,	我	询问

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

after	it	.
后	它	.

我记得她受过伤，为了找些话说，我便询问了她的伤情。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [hiːld] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ]

She	thanked	me	;	it	was	entirely	healed	now	,	but	it	might	have	been	much
她	谢谢	我	;	它	曾是	完全	已治愈	现在	,	但	它	可能	有	到过	很多

[wɜːs] ;

worse	;
更糟	;

她向我道谢；现在伤口已经完全愈合了，但情况本来可能更糟；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] " [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt]

and	there	was	something	about	the	"	mercy	of	the	Lord	"	that	I	didn't	quite
和	那里	曾是	某物	关于	这	"	怜悯	的	这	主	"	那	我	没有	相当

[kætʃ] .

catch	.
抓住	.

而关于“主的怜悯”，我似乎并没有完全领会。

[waɪl] ['telɪfəʊnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] — ['lʌndən] [kɔːl] ,

While	telephoning	,	however	—	London	call	,
尽管	电话	,	然而	—	伦敦	称呼	,

然而，在打电话时——伦敦来电，

[ænd; ənd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['fəʊkəst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — ['riːəlaɪzd] ['ʃɑːpli] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai]

and	my	attention	focused	on	it	—	realized	sharply	that	this	was	the	first	time	I
和	我的	注意力	专注	在	它	—	已实现	尖锐地	那	这	曾是	这	第一的	时间	我

[hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

had	spoken	with	her	;
有	说	和	她	;

我的注意力集中到了她身上——我突然意识到，这是我第一次和她说话；

['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ai][hæd; həd] — [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

also	,	that	I	had	—	touched	her	.
还	,	那	我	有	—	感动	她	.

还有，我碰过她。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] .

It	happened	to	be	a	Sunday	,	and	the	lines	were	clear	.
它	发生	到	是	一个	星期日	,	和	这	线条	是	清除	.

那天正好是星期天，队伍很空。

[ai][gɒt][maɪ] [kə'nekʃn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [waɪl] [maɪ] [θɔːts]

I	got	my	connection	quickly	,	and	the	incident	was	forgotten	while	my	thoughts
我	得到	我的	联系	迅速地	,	和	这	事件	曾是	被遗忘的	尽管	我的	想法

[went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] .

went	up	to	London	.
去	向上	到	伦敦	.

我很快就连上了电话，把这件事忘得一干二净，思绪飘向了伦敦。

[ɒn] [maɪ] [weɪ] [ˌʌp'steəz] , [ðen] , [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

On	my	way	upstairs	,	then	,	the	woman	came	back	into	my	mind	,
在	我的	方式	楼上	,	然后	,	这	女士	来了	后退	进入	我的	头脑	,

于是，在我上楼的路上，那个女人又浮现在我的脑海中。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs]

so	that	I	recalled	other	things	about	her	—	how	she	seemed	all	over	the	house
所以	那	我	召回	其他	事物	关于	她	—	如何	她	似乎	全部	超过	这	房子

,

,

,

于是我又想起了关于她的其他事情——她似乎总是在家里到处走动，

[ɪn] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] ['ɒf(ə)n] ; [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ə'ləʊn] [ðæt]

in	unlikely	places	often	;	how	I	had	caught	her	sitting	in	the	hall	alone	that
在	不太可能	地方	经常	;	如何	我	有	捕捉	她	坐着	在	这	大厅	独自的	那

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

经常在不太可能的地方；那天晚上我是如何发现她独自一人坐在大厅里的；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lə'guːbriəs] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd]

how	she	was	forever	coming	and	going	with	her	lugubrious	visage	and
如何	她	曾是	永远	未来	和	去	和	她	忧郁的	面容	和

[ðæt] [ʌn'taɪdi][heə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɪð] [ðə; ði]

that	untidy	hair	at	the	back	that	had	made	me	laugh	three	years	ago	with	the
那	凌乱	头发	在	这	后退	那	有	制成	我	笑	三	年	前	和	这

[aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [sɪndʒd] [ɔː(r)] [bɜːnt] ;

idea	that	it	looked	singed	or	burnt	;
主意	那	它	看起来	已签名	或者	烧焦的	;

她总是愁眉苦脸地来来往往，脑后那蓬乱的头发，三年前曾让我发笑，觉得它看起来像是被烧焦了一样；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][maɪ][fɜːst][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən]

and	how	the	impression	on	my	first	arrival	at	The	Towers	was	that	this	woman
和	如何	这	印象	在	我的	第一的	到达	在	这	塔楼	曾是	那	这	女士

['sʌmhaʊ] [kept] [ə'laɪv] ,

somehow	kept	alive	,
不知何故	保留	活	,

我第一次到达塔楼时，给我的印象是这个女人不知何故活了下来。

[ðəʊ] [ɪts] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] ['aʊtwədli] [sə'prest] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt]

though	its	evidence	was	outwardly	suppressed	,	the	influence	of	her	late
尽管	它是	证据	曾是	向外	被抑制	,	这	影响	的	她	晚的

[ɪm'plɔɪə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] ['tiːtʃɪŋz] .

employer	and	of	his	somber	teachings	.
雇主	和	的	他的	忧郁	教义	.

尽管其证据表面上被压制，但她已故雇主及其阴郁教诲的影响依然存在。

['sʌmweə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

Somewhere	with	her	was	associated	the	idea	of	punishment	,
某处	和	她	曾是	联系	这	主意	的	惩罚	,

[vɪn'dɪktɪvnəs] , [rɪ'vendʒ] .

vindictiveness	,	revenge	.
报复心	,	复仇	.

她身上似乎带有惩罚、报复、复仇的意味。

[ai] [rɪ'membəd] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [ɒd] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]
I remembered again suddenly my odd notion that she sought to keep her present
我 记得 再次 突然 我的 奇怪的 概念 那 她 寻求 到 保持 她 展示
['mɪstrəs] [hɪə(r)] ,
mistress here ,
情妇 这里 ,

我突然又想起了我那个奇怪的想法，她想把她现在的女主人留在这里。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] [ðɪs] [bliːk] [ænd; ənd] ['kʌmfətləs] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['riːəli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
a prisoner in this bleak and comfortless house , and that really , in spite of
一个 囚犯 在 这 苍凉 和 无安慰 房子 , 和 那 真的 , 在 尽管如此 的
[hɜː(r); hə(r)] [əb'siːkwiəs] ['saɪləns] ,
her obsequious silence ,
她 低三下四 沉默 ,

她如同囚徒般被囚禁在这间阴冷简陋的房子里，尽管她表面上毕恭毕敬，但实际上，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'kleɪmd]
she was intensely opposed to the change of thought that had reclaimed
她 曾是 强烈地 反对 到 这 改变 的 想法 那 有 回收
['meɪbəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpɪə] [vjuː] [ɒv; əv] [laɪf] .
Mabel to a happier view of life .
梅布尔 到 一个 更快乐 看法 的 生活 .

她强烈反对这种改变思想的转变，这种转变使梅布尔重新拥有了更快乐的生活态度。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['sekənd] [flæʃt] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'skʌvəd] ,
All this in a passing second flashed in review before me , and I discovered ,
全部 这 在 一个 通过 第二 闪光灯 在 审查 前 我 , 和 我 发现 ,

这一切在一瞬间如走马灯般在我眼前闪过，我发现：

[ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌriːkən'strʌktɪd] , [ðə; ði] ['riːəl] ['mɪsɪz] . [mɑːʃ] .
or at any rate reconstructed , the real Mrs . Marsh .
或者 在 任何 速度 重建 , 这 真实的 太太 . 沼泽 .

或者至少是重构的，真实的马什夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
She was decidedly in the Shadow .
她 曾是 绝对地 在 这 阴影 .

她显然处于阴影之中。

[mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːfrʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['stelθɪli] ['liːdɪŋ] [æn; ən] [ə'sɔːlt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
More , she stood in the forefront of it , stealthily leading an assault , as it
更多的 , 她 站立 在 这 前沿 的 它 , 悄悄地 领导 一个 突击 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

更重要的是，她站在最前线，仿佛在悄悄地领导一场突袭。

[ə'genst] [ðə; ði] ['taʊəz] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts] , [æz; əz] [ðəʊ] , ['kɒnʃəsli] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] ,
against The Towers and its occupants , as though , consciously or unconsciously ,
反对 这 塔楼 和 它是 居住者 , 作为 尽管 , 有意识地 或者 不知不觉 ,

反对双子塔及其居住者，仿佛有意或无意地

[ʃiː; ʃi] ['leɪbəd] [ɪn'ses(ə)ntli] [tuː; tə] [ðɪs] ['heɪtfl] [end] .
she labored incessantly to this hateful end .
她 辛勤劳作 不已 到 这 可恶 结尾 .

她不懈努力，最终却落得如此可憎的下场。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][dʒʌdʒ] [ðæt] [sʌm; səm] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] [ɪn][ˌem 'iː] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði]['sɪəriːz]

I	can	only	judge	that	some	state	of	nervousness	in	me	permitted	the	series
我	能	仅有的	法官	那	一些	状态	的	紧张	在	我	允许	这	系列

[ɒv; əv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [θɔːts] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðɪs] [drə'mætɪk] [ʃeɪp] ,

of	insignificant	thoughts	to	assume	this	dramatic	shape	,
的	微不足道	想法	到	认为	这	戏剧性	形状	,

我只能判断，是我内心某种紧张的状态，使得一系列无关紧要的想法演变成了如此戏剧性的形式。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][ʌp][æt; ət]

and	that	what	had	gone	before	prepared	the	way	and	led	her	up	at
和	那	什么	有	已消失	前	准备	这	方式	和	引领	她	向上	在

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

the	head	of	so	formidable	a	procession	.
这	头	的	所以	强大	一个	游行	.

而之前发生的一切为她铺平了道路，引领她走在了如此庞大队伍的最前面。

[ai] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	relate	it	exactly	as	it	came	to	me	.
我	涉及	它	确切地	作为	它	来了	到	我	.

我只是原原本本地叙述。

[maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] ['sʌmwɒt] [ɒn] [edʒ] [baɪ] [naʊ] .

My	nerves	were	doubtless	somewhat	on	edge	by	now	.
我的	神经	是	毫无疑问	有些	在	边缘	经过	现在	.

毫无疑问，此时我的神经已经有些紧张了。

['ʌðəwaɪz] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

Otherwise	I	should	hardly	have	been	a	prey	to	the	exaggeration	at	all	.
否则	我	应该	几乎	有	到过	一个	猎物	到	这	夸张	在	全部	.

否则，我根本不会受到夸张言论的影响。

[ai] [siːmd] ['əʊpən][tuː; tə][səʊ] ['meni] [streɪndʒ] , [ɪm'preʃnz] .

I	seemed	open	to	so	many	strange	,	impressions	.
我	似乎	打开	到	所以	许多	奇怪的	,	印象	.

我似乎很容易接受各种奇怪的印象。

['nʌθɪŋ] [els] , [pə'hæps] , [kæn; kən][ɪk'spleɪn][maɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] ,

Nothing	else	,	perhaps	,	can	explain	my	ridiculous	conversation	with	her	,	when	,
没有什么	别的	,	也许	,	能	解释	我的	荒谬的	对话	和	她	,	什么时候	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

for	the	third	time	that	evening	,
为了	这	第三	时间	那	晚上	,

或许只有这样才能解释我和她之间那段荒唐的对话，那天晚上，这已经是第三次了。

[ai] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊmən] [hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

I	came	suddenly	upon	the	woman	half	-	way	down	the	stairs	,
我	来了	突然	之上	这	女士	一半	-	方式	向下	这	楼梯	,

我突然发现那个女人正走下楼梯，

['stændɪŋ] [baɪ][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] .

standing	by	an	open	window	as	if	in	the	act	of	listening	.
常设	经过	一个	打开	窗户	作为	如果	在	这	行为	的	聆听	.

站在敞开的窗边，仿佛正在倾听。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ,

She	was	dressed	in	black	,
她	曾是	穿着	在	黑色的	,

她身穿黑色衣服。

[ə; eɪ] [blæk] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][skweə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [blæk] [glʌvz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bɪg] ,

a	black	shawl	over	her	square	shoulders	and	black	gloves	on	her	big	,
一个	黑色的	披肩	超过	她	正方形	肩膀	和	黑色的	手套	在	她	大的	,

[brɔːd] [hændz] .

broad	hands	.
广阔	双手	.

她方正的肩膀上披着黑色披肩，宽大的手上戴着黑色手套。

[tuː] [blæk] ['ɒbdʒɪkts] , [preə(r)] [bʊks] [ə'pærəntli] , [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp] ,

Two	black	objects	,	prayer	books	apparently	,	she	clasped	,
二	黑色的	对象	,	祷告	图书	显然	,	她	紧握	,

她紧紧攥着两个黑色物体，显然是祈祷书。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [biːdz] [ɒv; əv][dʒet] .

and	on	her	head	she	wore	a	bonnet	with	shaking	beads	of	jet	.
和	在	她	头	她	穿着	一个	引擎盖	和	摇晃	珠子	的	喷射	.

她头上戴着一顶缀满摇曳煤玉珠子的帽子。

[æt; ət][fɜːst][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

At	first	I	did	not	know	her	,	as	I	came	running	down	upon	her	from
在	第一的	我	做过	不是	知道	她	,	作为	我	来了	跑步	向下	之上	她	从

[ðə; ði] ['lændɪŋ] ;

the	landing	;
这	降落	;

起初我并不认识她，因为我从楼梯平台跑下来时就看到了她；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ˌem 'iː][pɑːs] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl]

it	was	only	when	she	stood	aside	to	let	me	pass	that	I	saw	her	profile
它	曾是	仅有的	什么时候	她	站立	旁边	到	让	我	经过	那	我	锯	她	轮廓

[ə'genst] [ðə; ði] ['tæpəstri] [ænd; ənd] ['rekəgˌnaɪzd] ['mɪsɪz] . [mɑːʃ] .

against	the	tapestry	and	recognized	Mrs	.	Marsh	.
反对	这	挂毯	和	认可	太太	.	沼泽	.

直到她侧身让我通过时，我才在挂毯上看到了她的侧脸，认出她是马什夫人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [steəz] , [drest] [laɪk] [ðɪs] , [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz]

And	to	catch	her	on	the	front	stairs	,	dressed	like	this	,	struck	me	as
和	到	抓住	她	在	这	正面	楼梯	,	穿着	喜欢	这	,	击	我	作为

[ɪn'kɒŋgruəs] — [ɪm'pɜːtɪnənt] .

incongruous	—	impertinent	.
不协调	—	无礼	.

看到她穿着这身衣服站在前门台阶上，我觉得很不协调，很无礼。

[aɪ] [pɔːzd] [ɪn][maɪ] ['deɪndʒərəs] [dɪ'sent] .

I	paused	in	my	dangerous	descent	.
我	暂停	在	我的	危险的	下降	.

我停下了危险的下坠步伐。

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpənd] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] — [tʃɜːtʃ] [belz] — [ə; eɪ] [saʊnd]

Through	the	opened	window	came	the	sound	of	bells	—	church	bells	—	a	sound
通过	这	打开	窗户	来了	这	声音	的	铃铛	—	教会	铃铛	—	一个	声音

[mɔː(r)] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

more	depressing	to	me	than	superstition	,
更多的	沉闷	到	我	比	迷信	,

透过敞开的窗户，传来钟声——教堂的钟声——这声音比迷信更令我感到沮丧。

[ænd; ənd][æz; əz]['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] .

and	as	nauseating	.
和	作为	令人作呕	.

令人作呕。

[ðəʊ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪl] [dʒʌdʒd] , [aɪ] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['prɒmptɪŋ] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

Though	the	action	was	ill	judged	,	I	obeyed	the	sudden	prompting	—	was	it
尽管	这	行动	曾是	患病的	评判	,	我	服从	这	突然	提示	—	曾是	它

[ə; eɪ] ['siːkrət] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'tæk] ,

a	secret	desire	to	attack	,
一个	秘密	欲望	到	攻击	,

虽然这种行为欠妥，但我还是服从了突如其来的冲动——难道是内心深处想要攻击的欲望吗?

[pə'hæps] ? — [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

perhaps	?	—	and	spoke	to	her	.
也许	?	—	和	辐	到	她	.

或许吧？——然后和她谈了谈。

" [biːn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['mɪsɪz] . [mɑːʃ] ?

"	Been	to	church	,	I	suppose	,	Mrs	.	Marsh	?
"	到过	到	教会	,	我	认为	,	太太	.	沼泽	?

“我想您是去教堂了吧，马什太太？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ɔː(r)][dʒʌst] ['gəʊɪŋ] , [pə'hæps] ?

"	Or	just	going	,	perhaps	?
"	或者	只是	去	,	也许	?

或者就这么走了?

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ,

"	Her	face	,	as	she	looked	up	a	second	to	reply	,
"	她	脸	,	作为	她	看起来	向上	一个	第二	到	回复	,

她抬起头，愣了一下，似乎想回答什么，她的表情是这样的:

[wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['aɪən] [dɒl] [ðæt] [muːvd] [ɪts] [lɪps] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪts] [aɪz] ,

was	like	an	iron	doll	that	moved	its	lips	and	turned	its	eyes	,
曾是	喜欢	一个	铁	玩具娃娃	那	已搬	它是	嘴唇	和	转向	它是	眼睛	,

就像一个铁娃娃，嘴唇动了动，眼睛也转了转。

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [laɪf] [æt; ət] [ɔːl] .

but	made	no	other	imitation	of	life	at	all	.
但	制成	不	其他	模仿	的	生活	在	全部	.

但除此之外，他没有对生活做任何其他模仿。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [stɪl] [gəʊz] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌŋktjuəsli] .

"	Some	of	us	still	goes	,	sir	,	"	she	said	unctuously	.
"	一些	的	我们	仍然	去	,	先生	,	"	她	说	假惺惺	.

“我们当中有些人还会去，先生，”她谄媚地说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'spektfl] [ɪ'nʌf] ,

It	was	respectful	enough	,
它	曾是	尊重	足够的	,

这已经足够尊重人了。

[jet] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst]['æŋgri] .

yet	the	implied	judgment	of	the	rest	of	the	world	made	me	almost	angry	.
然而	这	暗示	判断	的	这	休息	的	这	世界	制成	我	几乎	生气的	.

然而，外界隐含的评判几乎让我感到愤怒。

[ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['ɪnsələns] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'fektɪd] ['miːknəs] .

A	deferential	insolence	lay	behind	the	affected	meekness	.
一个	尊重	傲慢	躺	在后面	这	做作的	谦逊	.

虚伪的谦卑背后隐藏着一种傲慢的傲慢。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['helpf(ə)l] , " [ai] [smaɪld] .

"	For	those	who	believe	no	doubt	it	is	helpful	,	"	I	smiled	.
"	为了	那些	WHO	相信	不	怀疑	它	是	有帮助	,	"	我	微笑	.

“对于那些相信的人来说，这无疑是有帮助的，”我笑着说。

" [truː] [rɪ'lɪdʒən] [brɪŋz] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [aɪm][ʃʊə(r)] — [dʒɔɪ] , ['mɪsɪz] . [mɑːʃ] , [dʒɔɪ] !

"	True	religion	brings	peace	and	happiness	,	I'm	sure	—	joy	,	Mrs	.	Marsh	,	joy	!
"	真的	宗教	带来	和平	和	幸福	,	我是	当然	—	喜悦	,	太太	.	沼泽	,	喜悦	!

“真正的宗教能带来和平与幸福，我确信——快乐，马什夫人，快乐！”

" [ai] [faʊnd] [kiːn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['emfəsɪs] .

"	I	found	keen	satisfaction	in	the	emphasis	.
"	我	成立	敏锐的	满意	在	这	强调	.

“我对此感到非常满意。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

She	looked	at	me	like	a	knife	.
她	看起来	在	我	喜欢	一个	刀	.

她像看刀子一样瞪着我。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [θɪŋ] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] , [stɜːn] [aɪz] ,

I	cannot	describe	the	implacable	thing	that	shone	in	her	fixed	,	stern	eyes	,
我	不能	描述	这	冷酷无情	事物	那	闪耀	在	她	固定的	,	船尾	眼睛	,

我无法描述她那双坚定而严厉的眼睛里闪烁的冷酷无情。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [felt] ['dɑːknəs] [ðæt] [stəʊl] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

nor	the	shadow	of	felt	darkness	that	stole	across	her	face	.
也不	这	阴影	的	毛毡	黑暗	那	偷窃	穿过	她	脸	.

也没有感受到掠过她脸庞的黑暗阴影。

[ʃiː; ʃi] ['glitə] .

She	glittered	.
她	闪闪发光	.

她闪闪发光。

[ai] [felt] [heɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

I	felt	hate	in	her	.
我	毛毡	恨	在	她	.

我感受到了她心中的仇恨。

[ai] [njuː] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] — [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][bəuθ][æt; ət] [ðæt]

I	knew	—	she	knew	too	—	who	was	in	the	thoughts	of	us	both	at	that
我	知道	—	她	知道	也	—	WHO	曾是	在	这	想法	的	我们	两个都	在	那

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我知道——她也知道——那一刻我们俩心里都在想着谁。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɒftli] , ['nevə(r)] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] :

She	replied	softly	,	never	forgetting	her	place	for	an	instant	:
她	回复	轻轻	,	绝不	遗忘	她	地方	为了	一个	立即的	:

她轻声回答，片刻也没有忘记自己的身份：

" [ðeə(r)] [ɪz][dʒɔɪ] , [sɜː(r)] — [ɪn] - [iːvən] — ['əʊvə(r)][wʌn] ['sɪnə(r)] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] ,

"	There	is	joy	,	sir	—	in	'	eaven	—	over	one	sinner	that	repenteth	,
"	那里	是	喜悦	,	先生	—	在	-	天堂	—	超过	一	罪人	那	悔改	,

先生，一个罪人悔改，在天上也是这样为他欢喜。

[ænd; ənd][ɪn] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)] [gəʊz] [ʌp] [preə(r)] [tuː; tə] [gɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] - [ˌuˈɜːr] — [wel] , [fɔː(r); fə(r)]

and	in	church	there	goes	up	prayer	to	Gawd	for	those	'	oo	—	well	,	for
和	在	教会	那里	去	向上	祷告	到	天哪	为了	那些	-	oo	—	出色地	,	为了

[ðə; ðiˈ] [ˈʌðə(r)z] , [sɜːr] , - [ˌuˈɜːr] —

the	others	,	sir	,	'	oo	—
这	其他的	,	先生	,	-	oo	—

在教堂里，人们向上帝祈祷，为那些人——嗯，先生，为其他人——

" [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ʃɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsentəns] [ðʌs] .

"	She	cut	short	her	sentence	thus	.
"	她	切	短的	她	句子	因此	.

她就这样中断了她的刑期。

[ðə; ðiˈ] [gluːm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ðiˈ] [gluːm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [hɜːs] ,

The	gloom	about	her	as	she	said	it	was	like	the	gloom	about	a	hearse	,
这	愁云	关于	她	作为	她	说	它	曾是	喜欢	这	愁云	关于	一个	灵车	,

她说话时脸上笼罩着一层阴郁的气氛，就像灵车前的阴郁一样。

[ə; eɪ] [tuːm] , [ə; eɪ] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈhəʊpləs] [ˈdʌndʒ(ə)nz] .

a	tomb	,	a	darkness	of	great	hopeless	dungeons	.
一个	墓	,	一个	黑暗	的	伟大的	绝望	地下城	.

一座坟墓，一片黑暗深邃、令人绝望的地牢。

[maɪ] [tʌŋ] [ræn] [ɒn] [ɒv; əv] [ɪtˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈbɪtə(r)] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] :

My	tongue	ran	on	of	itself	with	a	kind	of	bitter	satisfaction	:
我的	舌头	跑	在	的	本身	和	一个	种类	的	苦的	满意	:

我的舌头不受控制地胡乱吐槽，带着一种苦涩的满足感：

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ˈʌðə(r)z] , [ˈmɪsɪz] . [mɑːʃ] .

"	We	must	believe	there	are	no	others	,	Mrs	.	Marsh	.
"	我们	必须	相信	那里	是	不	其他的	,	太太	.	沼泽	.

“我们必须相信没有其他人了，马什夫人。”

[sælˈveɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪljə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] .

Salvation	,	you	know	,	would	be	such	a	failure	if	there	were	.
救恩	,	你	知道	,	会	是	这样的	一个	失败	如果	那里	是	.

你知道，如果真有救赎，那救赎本身就是个巨大的失败。

[nəʊ] [ˈmɜːsɪf(ə)l] , [ɔːl] - [fɔːˈsiːɪŋ] [gɒd] [kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [hæv; həv] [dɪˈvaɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [plæn] —

No	merciful	,	all	-	foreseeing	God	could	ever	have	devised	such	a	fearful	plan	—
不	仁慈	,	全部	-	预见	上帝	可以	曾经	有	设计	这样的	一个	可怕	计划	—

任何仁慈无私、全知全能的上帝都不可能设计出如此可怕的计划——

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ˌem ˈiː] , [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðiˈ] [ˈbaʊəlz] [ɒv; əv] [ðə; ðiˈ]

"	Her	voice	,	interrupting	me	,	seemed	to	rise	out	of	the	bowels	of	the
"	她	嗓音	,	打断	我	,	似乎	到	上升	出去	的	这	肠道	的	这

[ɜːθ] :

earth	:
地球	:

“她的声音打断了我，仿佛是从地底深处传来：

" [ðeɪ] [rɪˈdʒektɪd] [ðə; ðiˈ] [sælˈveɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] , [ɒn] [ɜːθ] . "

"	They	rejected	the	salvation	when	it	was	offered	to	them	,	sir	,	on	earth	.	"
"	他们	拒绝	这	救恩	什么时候	它	曾是	提供	到	他们	,	先生	,	在	地球	.	"

“先生，当救恩在世上摆在他们面前时，他们却拒绝了。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ˈtɔːtʃəd] [fərˈevə(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [wʌn] [misˈteik] [ɪn]

"	But	you	wouldn't	have	them	tortured	forever	because	of	one	mistake	in
"	但	你	不会	有	他们	受折磨	永远	因为	的	一	错误	在

[ˈɪgnərəns] , " [aɪ] [sed] ,

ignorance	,	"	I	said	,
无知	,	"	我	说	,

“但是，你不会因为一次无知的错误就让他们永远遭受折磨吧？”我说。

['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [aɪ] .

fixing	her	with	my	eye	.
定影	她	和	我的	眼睛	.

我用目光紧紧地盯着她。

" [kʌm] [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [mɑːʃ] ?

"	Come	now	,	would	you	,	Mrs	.	Marsh	?
"	来	现在	,	会	你	,	太太	.	沼泽	?

“来吧，马什太太？”

[nəʊ] [gɒd] [wɜːθ] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [kʊd; kəd] [pəˈmɪt] [sʌtʃ] ['kruːəlti] .

No	God	worth	worshipping	could	permit	such	cruelty	.
不	上帝	值得	崇拜	可以	允许	这样的	残酷	.

任何值得敬拜的神都不会允许如此残忍的行为。

[θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

Think	a	moment	what	it	means	.
思考	一个	片刻	什么	它	方法	.

请思考一下这句话的意思。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['stjuːpɪd] [aɪz] .

"	She	stared	at	me	,	a	curious	expression	in	her	stupid	eyes	.
"	她	凝视	在	我	,	一个	好奇的	表达	在	她	愚蠢的	眼睛	.

她盯着我看，那双愚蠢的眼睛里充满了好奇。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] " ['wʊmən] " [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vəʊltɪd] ,

It	seemed	to	me	as	though	the	"	woman	"	in	her	revolted	,
它	似乎	到	我	作为	尽管	这	"	女士	"	在	她	反抗	,

我觉得她身上那种“女人味”似乎产生了反抗心理。

[waɪl] [jet] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [grɪm] [bɪ'liːf] [tuː; tə] [trɪp] .

while	yet	she	dared	not	suffer	her	grim	belief	to	trip	.
尽管	然而	她	敢于	不是	遭受	她	严峻	信仰	到	旅行	.

然而，她却不敢让自己的坚定信念动摇。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['terə(r)] [ðæt]

That	is	,	she	would	willingly	have	had	it	otherwise	but	for	a	terror	that
那	是	,	她	会	心甘情愿	有	有	它	否则	但	为了	一个	恐怖	那

[prɪ'ventɪd] .

prevented	.
阻止	.

也就是说，如果不是因为恐惧阻止了她，她原本很乐意接受这件事。

" [wiː; wi] [meɪ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː; də] — [wiː; wi] [meɪ] - [əʊp] .

"	We	may	pray	for	them	,	sir	,	and	we	do	—	we	may	'	ope	.
"	我们	可能	祈祷	为了	他们	,	先生	,	和	我们	做	—	我们	可能	-	开放	.

“我们可以为他们祈祷，先生，我们也确实在祈祷——我们抱有希望。”

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

"	She	dropped	her	eyes	to	the	carpet	.
"	她	掉落	她	眼睛	到	这	地毯	.

她垂下眼帘，看向地毯。

" [gʊd] , [gʊd] !

"	Good	,	good	!
"	好的	,	好的	!

“好，好！”

" [aɪ] [pʊt] [ɪn] ['tʃɪəfəli] , ['sɒri] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spəʊkən][æt; ət][ɔːl] .

"	I	put	in	cheerfully	,	sorry	now	that	I	had	spoken	at	all	.
"	我	放	在	愉快地	,	对不起	现在	那	我	有	说	在	全部	.

“我高兴地插话道，现在很后悔我刚才说话了。”

" [ðæts] [mɔ:(r)]['həʊpf(ə)l] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

"	That's	more	hopeful	,	at	any	rate	isn't	it	?
"	那就是	更多的	充满希望	,	在	任何	速度	不是	它	?

“无论如何，这让人更有希望，不是吗？”

" [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['eɪbrəˌhæmz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [taɪm] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n]

"	She	murmured	something	about	Abraham's	bosom	,	and	the	"	time	of	salvation
"	她	低声说道	某物	关于	亚伯拉罕的	怀	,	和	这	"	时间	的	救恩

[nɒt] ['biːɪŋ] [fər'evə(r)] ,

not	being	forever	,
不是	存在	永远	,

她低声说着关于亚伯拉罕的怀抱，以及“救赎的时刻并非永恒”之类的话。

" [æz; əz][ai] [traɪd] [tu:; tə] [pɑ:s] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	as	I	tried	to	pass	her	.
"	作为	我	尝试	到	经过	她	.

当我试图从她身边经过时。

[ðen] [ə; eɪ][hɑ:f]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [stɒpt] [ˌem 'i:] .

Then	a	half	gesture	that	she	made	stopped	me	.
然后	一个	一半	手势	那	她	制成	停止	我	.

然后她做的一个半截手势让我停住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪ] — [tu:; tə][ɑ:sk] .

There	was	something	more	she	wished	to	say	—	to	ask	.
那里	曾是	某物	更多的	她	希望	到	说	—	到	问	.

她还有一些话想说——还有一些问题想问。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['fɜ:tɪvli] .

She	looked	up	furtively	.
她	看起来	向上	偷偷摸摸	.

她偷偷地抬起头。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] " ['wʊmən] " ['pɪərɪŋ] [aʊt] [θru:] [fɪə(r)] .

In	her	eyes	I	saw	the	"	woman	"	peering	out	through	fear	.
在	她	眼睛	我	锯	这	"	女士	"	窥视	出去	通过	害怕	.

我从她的眼中看到了那个因恐惧而向外凝视的“女人”。

" - , [sɜ:(r)] .

"	Per'aps	,	sir	.
"	-	,	先生	.

“或许吧，先生。”

" [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['laɪtnɪŋ] [mʌst; məst] [straɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] , " - , [wʊd]

"	she	faltered	,	as	though	lightning	must	strike	her	dead	,	"	per'aps	,	would
"	她	犹豫不决	,	作为	尽管	闪电	必须	罢工	她	死的	,	"	-	,	会

[ju:; jʊ] [θɪŋk] ,

you	think	,
你	思考	,

“她踉跄了一下，仿佛一道闪电即将击中她，‘或许，你会这么想吧？’”

[ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔ:tə(r)] , ['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [maɪt] ['mɔɪsn] — ?

a	drop	of	cold	water	,	given	in	His	name	,	might	moisten	—	?
一个	降低	的	寒冷的	水	,	给定	在	他的	姓名	,	可能	濡	—	?

以祂的名义给予的一滴冷水，或许能润湿——？

" [bʌt; bət][aɪ] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [tɔ:k] [hæd; həd]['lɑ:stɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

"	But	I	stopped	her	,	for	the	foolish	talk	had	lasted	long	enough	.
"	但	我	停止	她	,	为了	这	愚蠢	讲话	有	持续	长的	足够的	.

但我制止了她，因为这种愚蠢的谈话已经持续太久了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ai] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	,	"	I	exclaimed	,	"	of	course	.
"	的	课程	,	"	我	惊呼	,	"	的	课程	.

“当然，”我惊呼道，“当然。”

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ɪz] [lʌv] , [rɪˈmembə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] [miːnz] [ˈtʃærəti] , [ˈtɒlərəns] , [ˈsɪmpəθi] ,

For	God	is	love	,	remember	,	and	love	means	charity	,	tolerance	,	sympathy	,
为了	上帝	是	爱	,	记住	,	和	爱	方法	慈善机构	,	宽容	,	同情	,

[ænd; ənd] [ˈspeərɪŋ] [ˈʌðə(r)z] [peɪn] ,

and	sparing	others	pain	,
和	节省	其他的	疼痛	,

记住，上帝就是爱，而爱意味着慈善、宽容、同情和不让他人受苦。

" [ænd; ənd][ai] [ˈhʌrid] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] , [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][end][ðə; ði] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]

"	and	I	hurried	past	her	,	determined	to	end	the	outrageous	conversation
"	和	我	慌忙	过去的	她	,	决定	到	结尾	这	令人愤慨	对话

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

for	which
为了	哪个

于是我匆匆从她身边走过，决心结束这场荒唐的谈话。

[jet] [ai] [njuː] [maɪˈself] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə] [bleɪm] .

yet	I	knew	myself	entirely	to	blame	.
然而	我	知道	我	完全	到	责备	.

但我知道这一切都是我的错。

[bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [hɑːf] [bɪˈwɪldəd] , [hɑːf] [əˈlɑːmd]

Behind	me	,	she	stood	stock	-	still	for	several	minutes	,	half	bewildered	,	half	alarmed
在后面	我	,	她	站立	库存	-	仍然	为了	一些	分钟	,	一半	困惑	,	一半	惊慌

, [æz; əz][ai] [səˈspektɪd] .

,	as	I	suspected	.
,	作为	我	怀疑	.

在我身后，她呆立了好几分钟，一动不动，正如我所料，她既困惑又惊恐。

[ai] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈsentəns] , [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrɑːðə(r)] — "

I	caught	the	fragment	of	another	sentence	,	one	word	of	it	,	rather	—	"
我	捕捉	这	分段	的	其他	句子	,	一	单词	的	它	,	相当	—	"

[ˈpʌnɪʃmənt] " — [bʌt; bət][ðə; ði][rest] [ɪˈskeɪpt] [ˌem ˈiː] .

punishment	"	—	but	the	rest	escaped	me	.
惩罚	"	—	但	这	休息	逃脱	我	.

我听到了另一句话的片段，确切地说，只听到了一个词——“惩罚”——但其余部分我都没听懂。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈærəgəns] [ænd; ənd] [ˌkɒndɪˈsendɪŋ] [ˈtɒlərəns] [ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd][ˌem ˈiː] ,

Her	arrogance	and	condescending	tolerance	exasperated	me	,
她	傲慢	和	居高临下的	宽容	恼怒	我	,

她的傲慢和居高临下的容忍让我感到恼火。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈsiːkrətli] [pliːzd] [ðæt] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt]

while	I	was	at	the	same	time	secretly	pleased	that	I	might	have	touched
尽管	我	曾是	在	这	相同的	时间	偷偷	高兴	那	我	可能	有	感动

[sʌm; səm] [strɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] [ɔː(r)] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

some	string	of	remorse	or	sympathy	in	her	after	all	.
一些	细绳	的	悔恨	或者	同情	在	她	后	全部	.

与此同时，我暗自高兴，或许我最终还是触动了她内心深处的一丝悔意或同情。

[hɜː(r); hə(r)] [bɪˈliːf] [wɒz; wəz]['aɪən] ; [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [let] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] ;

Her	belief	was	iron	;	she	dared	not	let	it	go	;
她	信仰	曾是	铁	;	她	敢于	不是	让	它	去	;

她的信念坚定不移，她不敢动摇。

[jet] ['sʌmweə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ðeə(r)] [ləːk] [ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

yet	somewhere	underneath	there	lurked	the	germ	of	a	wholesome	revulsion	.
然而	某处	下	那里	潜伏	这	细菌	的	一个	健康	厌恶	.

然而，在这层表象之下，却潜藏着一种健康的厌恶之情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] " [ðem; ðəm] " — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [deəd] .

She	would	help	"	them	"	—	if	she	dared	.
她	会	帮助	"	他们	"	—	如果	她	敢于	.

如果她敢的话，她会帮助“他们”。

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	question	proved	it	.
她	问题	已证实	它	.

她的问题证明了这一点。

[hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

Half	ashamed	of	myself	,
一半	羞愧	的	我	,

我有点羞愧，

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði][hɔːl] ['kwɪkli] [lest][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][seɪ][mɔː(r)] ,

I	turned	and	crossed	the	hall	quickly	lest	I	should	be	tempted	to	say	more	,
我	转向	和	交叉	这	大厅	迅速地	免得	我	应该	是	受诱惑	到	说	更多的	,

我转身迅速穿过走廊，以免自己忍不住再说下去。

[ænd; ənd][ɪn][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][dʒʌst][left][ðə; ði]

and	in	me	was	a	disagreeable	sensation	as	though	I	had	just	left	the
和	在	我	曾是	一个	令人不快的	感觉	作为	尽管	我	有	只是	左边	这

[ɪn'kjʊərəbl] [wɔːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['hɒspɪt(ə)l] .

Incurable	Ward	of	some	great	hospital	.
不治之症	沃德	的	一些	伟大的	医院	.

我感到一阵不适，仿佛刚从某家大型医院的绝症病房出来一样。

[ə; eɪ] [riˈækʃn] [kɔːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ɒv; əv] ['nɔːziə] .

A	reaction	caught	me	as	of	nausea	.
一个	反应	捕捉	我	作为	的	恶心	.

我突然感到一阵恶心。

[ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[ai] ['wɒntɪd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [klenzd] [baɪ]['faɪə(r)] .

I	wanted	such	people	cleansed	by	fire	.
我	通缉	这样的	人们	已清洗	经过	火	.

我希望这些人能被火焚烧净化。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['sentəz] [ɒv; əv][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [huːz] ['vɪʃəs] [θɔːts] [fləʊd]

They	seemed	to	me	as	centers	of	contamination	whose	vicious	thoughts	flowed
他们	似乎	到	我	作为	中心	的	污染	谁	恶毒	想法	流动

[aʊt] [tuː; tə] [steɪn] [gɑːdz] ['glɔːriəs] [wɜːld] .

out	to	stain	God's	glorious	world	.
出去	到	弄脏	神的	辉煌	世界	.

在我看来，他们就像是污染中心，他们邪恶的思想流淌出来，玷污了上帝荣耀的世界。

[ai] [sɔː] [maɪ'self] , ['frɑːnsɪs] , ['meɪbəl] [tuː] [ɪ'speʃəli] , [ɒn][ðə; ði] [ræk] ,

I	saw	myself	,	Frances	,	Mabel	too	especially	,	on	the	rack	,
我	锯	我	,	弗朗西丝	,	梅布尔	也	尤其	,	在	这	架子	,

我看到了自己，还有弗朗西丝，尤其是梅布尔，她们都被绑在刑架上。

[waɪl] [ðæt] ['əʊdiəs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [stʊd] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['ɔːdəd]

while	that	odious	figure	of	cruelty	and	darkness	stood	over	us	and	ordered
尽管	那	令人厌恶的	数字	的	残酷	和	黑暗	站立	超过	我们	和	订购

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['hænd(ə)lz] [tɜːnd] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] " [seɪvd] " — [fɔːst] ,

the	awful	handles	turned	in	order	that	we	might	be	"	saved	"	—	forced	,
这	可怕	把手	转向	在	命令	那	我们	可能	是	"	已保存	"	—	强制	,

当那个可憎的、残暴黑暗的身影站在我们上方，命令转动那些可怕的把手，以便"拯救"我们——强迫我们——

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] .

that	is	,	to	think	and	believe	exactly	as	she	thought	and	believed	.
那	是	,	到	思考	和	相信	确切地	作为	她	想法	和	相信	.

也就是说，要像她那样思考和相信。

[ai] [faʊnd] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sʌmwɒt] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['letɪŋ] [maɪ'self] [luːs] [ə'pɒn][ðə; ði]

I	found	relief	for	my	somewhat	childish	indignation	by	letting	myself	loose	upon	the
我	成立	宽慰	为了	我的	有些	幼稚	愤慨	经过	出租	我	松动的	之上	这

['ɔːgən] [ðen] .

organ	then	.
器官	然后	.

我当时通过弹奏管风琴来平复自己略显幼稚的愤慨。

[ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [bætʃ] [ænd; ənd] ['beɪtəʊvən] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

The	flood	of	Bach	and	Beethoven	brought	back	the	sense	of	proportion	.
这	洪水	的	巴赫	和	贝多芬	带来	后退	这	感觉	的	部分	.

巴赫和贝多芬的作品如潮水般涌来，使人们重新找回了对比例的感知。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðɪs] [grəʊθ] [ɒv; əv]

It	proved	,	however	,	at	the	same	time	that	there	had	been	this	growth	of
它	已证实	,	然而	,	在	这	相同的	时间	那	那里	有	到过	这	生长	的

[dɪ'stɔːʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː] ,

distortion	in	me	,
失真	在	我	,

然而，与此同时，这也证明了我身上已经出现了这种扭曲的倾向。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [prə'vaɪdɪd] [ə'pærəntli] [baɪ][maɪ]['kləʊzə(r)]['kɒntækt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	that	it	had	been	provided	apparently	by	my	closer	contact	—	for	the
和	那	它	有	到过	假如	显然	经过	我的	更近	接触	—	为了	这

[fɜːst] [taɪm] — [wɪð] [ðæt] [fju'nɪəriəl] [ˌpɜːsə'næləti] ,

first	time	—	with	that	funereal	personality	,
第一的	时间	—	和	那	葬礼	性格	,

而这显然是由于我第一次与那种丧葬人格进行了更密切的接触而获得的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ,

the	woman	who	,	like	her	master	,
这	女士	WHO	,	喜欢	她	掌握	,

这位女人，就像她的主人一样，

[bɪ'liːvd] [ðæt] [ɔːl] ['həʊldɪŋ] [v'juːz] [ɒv; əv] [gɒd] [ðæt] ['difə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [mʌst; məst]

believed	that	all	holding	views	of	God	that	differed	from	her	own	,	must
相信	那	全部	保持	浏览	的	上帝	那	不同	从	她	自己的	,	必须

[biː; bi] [dæmd] [ɪ'tɜːnəli] .

be	damned	eternally	.
是	该死的	永恒	.

她认为所有持有与她不同的上帝观的人，都将永远下地狱。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [sʌm; səm] [feɪnt] [kluː] [pə'hæps] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [kluː] [ai][wɒz; wəz]

It	gave	me	,	moreover	,	some	faint	clue	perhaps	,	though	a	clue	I	was
它	给予	我	,	而且	,	一些	头晕的	线索	也许	,	尽管	一个	线索	我	曾是

[ʌn'iːkwəl] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] ,

unequal	of	following	up	,
不等	的	下列的	向上	,

此外，它或许还给了我一些模糊的线索，尽管我无力跟进这些线索。

[tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd]['terə(r)][ænd; ənd] [frʌ'streɪt] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

to	the	nature	of	the	strife	and	terror	and	frustrate	influence	in	the	house	.
到	这	自然	的	这	冲突	和	恐怖	和	阻挠	影响	在	这	房子	.

战争的本质是纷争、恐怖和挫败感，这种影响在家庭中根深蒂固。

[ðæt] ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

That	housekeeper	had	to	do	with	it	.
那	管家	有	到	做	和	它	.

这件事跟那个管家有关。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] .

She	kept	it	alive	.
她	保留	它	活	.

她让它活了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [hed] .

Her	thought	was	like	a	spell	she	waved	above	her	mistress's	head	.
她	想法	曾是	喜欢	一个	拼写	她	挥手	多于	她	情妇的	头	.

她的思绪就像一道咒语，在她女主人头顶挥舞。

['tʃæptə(r)] [sevn]

Chapter	VII
章	七

第七章

[ðæt] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['weɪkən] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌrɪd] ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]

That	night	I	was	wakened	by	a	hurried	tapping	at	my	door	,	and	before	I
那	夜晚	我	曾是	醒来	经过	一个	慌忙	窃听	在	我的	门	,	和	前	我

[kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] ,

could	answer	,
可以	回答	,

那天晚上，我被一阵急促的敲门声惊醒，还没来得及应门，

['frɑːnsɪs] [stʊd] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] .

Frances	stood	beside	my	bed	.
弗朗西丝	站立	旁	我的	床	.

弗朗西丝站在我的床边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

She	had	switched	on	the	light	as	she	came	in	.
她	有	切换	在	这	光	作为	她	来了	在	.

她进来的时候顺便打开了灯。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [fel] ['stræglɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] [gaʊn] .

Her	hair	fell	straggling	over	her	dressing	gown	.
她	头发	跌倒	零散的	超过	她	敷料	袍	.

她的头发凌乱地披散在睡袍上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['deθli] [peɪl] , [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ] [dɪ'strɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

Her	face	was	deathly	pale	,	its	expression	so	distraught	it	was	almost
她	脸	曾是	致命的	苍白	,	它是	表达	所以	心烦意乱	它	曾是	几乎

['hægəd] .

haggard	.
枯槁	.

她脸色苍白得像死人一样，神情痛苦不堪，几乎憔悴不堪。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [waɪd] .

The	eyes	were	very	wide	.
这	眼睛	是	非常	宽的	.

他的眼睛睁得很大。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

She	looked	almost	like	another	woman	.
她	看起来	几乎	喜欢	其他	女士	.

她看起来几乎像另一个女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] : " [bɪl] , [bɪl] , [weɪk] [ʌp] , [kwɪk] ! "

She	was	whispering	at	a	great	pace	:	"	Bill	,	Bill	,	wake	up	,	quick	!	"
她	曾是	耳语	在	一个	伟大的	步伐	:	"	账单	,	账单	,	唤醒	向上	,	快的	!	"

她语速很快地低声说："比尔，比尔，快醒醒！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] .

"	I	am	awake	.
"	我	是	醒	.

我醒了。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] ['wɪspəd] [tuː] .

"	I	whispered	too	.
"	我	低声说道	也	.

我也低声说了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

I	was	startled	.
我	曾是	惊慌	.

我吓了一跳。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

"听!

" [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

"	was	all	she	said	.
"	曾是	全部	她	说	.

她只说了这么一句。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɛərd] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] .

Her	eyes	stared	into	vacancy	.
她	眼睛	凝视	进入	空缺	.

她的目光空洞地盯着前方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

There	was	not	a	sound	in	the	great	house	.
那里	曾是	不是	一个	声音	在	这	伟大的	房子	.

大宅里一片寂静。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɒpt] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .

The	wind	had	dropped	,	and	all	was	still	.
这	风	有	掉落	,	和	全部	曾是	仍然	.

风停了，四周一片寂静。

['əʊnli][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['endləsli] [ɪn][maɪ] [breɪn] .

Only	the	tapping	seemed	to	continue	endlessly	in	my	brain	.
仅有的	这	窃听	似乎	到	继续	不休	在	我的	脑	.

只有敲击声似乎在我的脑海中无休止地持续着。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɑːf] - [pɑːst] [tuː] .

The	clock	on	the	mantelpiece	pointed	to	half	-	past	two	.
这	钟	在	这	壁炉架	尖	到	一半	-	过去的	二	.

壁炉架上的钟指向两点半。

" [aɪ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , ['frɑːnsɪs] .
" I heard nothing , Frances .
" 我 听到 没有什么 , 弗朗西丝 .

“我什么也没听到，弗朗西丝。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] ; [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['diːpli] [ə'sliːp] .
" I rubbed my eyes ; I had been very deeply asleep .
" 我 摩擦 我的 眼睛 ; 我 有 到过 非常 深 睡着了 .

我揉了揉眼睛；我睡得很沉。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['veri] ['sɒftli] ,
" she repeated very softly ,
" 她 重复 非常 轻轻 ,

她轻声重复道:

['həʊldɪŋ] [ʌp] [wʌn]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]
holding up one finger and turning her eyes towards the door she had left
保持 向上 一 手指 和 转弯 她 眼睛 向 这 门 她 有 左边
[ə'dʒɑː(r)] .
ajar .
半开 .

她竖起一根手指，目光转向她半掩着的那扇门。

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['kɑːmnəs] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Her usual calmness had deserted her .
她 通常 平静 有 荒凉的 她 .

她往日的平静荡然无存。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stresɪŋ] ['terə(r)] .
She was in the grip of some distressing terror .
她 曾是 在 这 紧握 的 一些 令人痛心 恐怖 .

她当时极度恐惧，感到非常难受。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [held] ['aʊə(r)] [breθ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
For a full minute we held our breath and listened .
为了 一个 满的 分钟 我们 握住 我们的 气息 和 听着 .

我们屏住呼吸，静静地听了一整分钟。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəʊld] [raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [met] [maɪ] [əʊn] ,
Then her eyes rolled round again and met my own ,
然后 她 眼睛 滚动 圆形的 再次 和 遇见 我的 自己的 ,

然后她的眼珠再次转动，与我的目光相遇。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [went] ['iːv(ə)n] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
and her skin went even whiter than before .
和 她 皮肤 去 甚至 更白 比 前 .

她的皮肤比以前更白了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊk] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)]
" It woke me , " she said beneath her breath , and moving a step nearer
" 它 觉醒 我 , " 她 说 下面 她 气息 , 和 移动 一个 步 更近
[tuː; tə] [maɪ] [bed] .
to my bed .
到 我的 床 .

“它把我吵醒了，”她低声说道，并朝我的床边走近了一步。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nɔɪz] .
" It was the Noise .
" 它 曾是 这 噪音 .

是噪音。

" ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] ['trembld] .
" Even her whisper trembled .
" 甚至 她 耳语 颤抖 .

就连她的低语都颤抖了。

" [ðə; ði] [nɔɪz] !
" The Noise !
" 这 噪音 !

“噪音！

" [ðə; ði] [wɜːd] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] ['dʌlli] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] .
" The word repeated itself dully of its own accord .
" 这 单词 重复 本身 沉闷地 的 它是自己的 符合 .

这个词不由自主地重复了一遍。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [ðæt] — ['ɜːθkweɪk] ,
I would rather it had been anything in the world but that — earthquake ,
我 会 相当 它 有 到过 任何事物 在 这 世界 但 那 — 地震 ,
['fɒrən] ['kænən] ,
foreign cannon ,
外国的 大炮 ,

我宁愿发生的是世界上任何事，也不愿是那件事——地震、外国炮火、

[kə'læps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] !
collapse of the house above our heads !
坍塌 的 这 房子 多于 我们的 头部 !

我们头顶上的房子塌了！

" [ðə; ði] [nɔɪz] , ['frɑːnsɪs] !
" The Noise , Frances !
" 这 噪音 , 弗朗西丝 !

“噪音，弗朗西丝！”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ?
Are you sure ?
是 你 当然 ?

你确定吗?

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['riːəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
" I was playing really for a little time .
" 我 曾是 玩耍 真的 为了 一个 小的 时间 .

“我玩了一段时间。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['θʌndə(r)] .
" It was like thunder .
" 它 曾是 喜欢 雷 .

“就像打雷一样。”

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['θʌndə(r)] .

At	first	I	thought	it	was	thunder	.
在	第一的	我	想法	它	曾是	雷	.

起初我以为是打雷。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] — [frɒm; frəm] [ˌʌndə'graʊnd] .

But	a	minute	later	it	came	again	—	from	underground	.
但	一个	分钟	之后	它	来了	再次	—	从	地下	.

但一分钟后，它又来了——这次是从地下传来的。

[ɪts] [ə'pɔːlɪŋ] .

It's	appalling	.
它是	令人震惊	.

太可怕了。

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [nɒt] ['prɒpəli] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .

"	She	muttered	the	words	,	her	voice	not	properly	under	control	.
"	她	低声说道	这	字	,	她	嗓音	不是	适当地	在下面	控制	.

她喃喃自语，声音有些失控。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [bəuθ] [spəʊk] [æt; ət] [wʌns] .

There	was	a	pause	of	perhaps	a	minute	,	and	then	we	both	spoke	at	once	.
那里	曾是	一个	暂停	的	也许	一个	分钟	,	和	然后	我们	两个都	辐	在	一次	.

沉默了大约一分钟，然后我们俩同时开口说话。

[wiː; wi] [sed] ['fuːlɪʃ] , ['ɒbviəs] [θɪŋz] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːvd] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] .

We	said	foolish	,	obvious	things	that	neither	of	us	believed	in	for	a	second	.
我们	说	愚蠢	,	明显的	事物	那	两者都不	的	我们	相信	在	为了	一个	第二	.

我们说了一些愚蠢而显而易见的话，我们俩当时都没相信过。

[ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːglə(r)] [ˌdaʊn'steəz] , [ðə; ði] [seɪfs] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] ['əʊpən] .

The	roof	had	fallen	in	,	there	were	burglars	downstairs	,	the	safes	had	been	blown	open	.
这	屋顶	有	倒下	在	,	那里	是	窃贼	楼下	,	这	保险箱	有	到过	吹	打开	.

屋顶塌了，楼下有窃贼，保险箱被炸开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kʌmfət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː; də] [ðæt] [wiː; wi] [sed] [ðiːz] [θɪŋz] ;

It	was	to	comfort	each	other	as	children	do	that	we	said	these	things	;
它	曾是	到	舒适	每个	其他	作为	孩子们	做	那	我们	说	这些	事物	;

我们像孩子一样互相安慰，才说了这些话；

['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][geɪn] ['fɜːðə(r)] [taɪm] .

also	it	was	to	gain	further	time	.
还	它	曾是	到	获得	更远	时间	.

也是为了争取更多时间。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [aɪ] [hɜːd] [maɪ] [vɔɪs] [seɪ] ['faɪnəli] ,

"	There's	some	one	in	the	house	,	of	course	,	"	I	heard	my	voice	say	finally	,
"	有	一些	一	在	这	房子	,	的	课程	,	"	我	听到	我的	嗓音	说	最后	,

“当然，屋里有人，”我终于听到自己的声音说道。

[æz; əz][aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd] ['hʌrɪd] ['ɪntuː] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] .

as	I	sprang	out	of	bed	and	hurried	into	dressing	gown	and	slippers	.
作为	我	弹簧	出去	的	床	和	慌忙	进入	敷料	袍	和	拖鞋	.

我猛地从床上跳起来，匆匆穿上睡袍和拖鞋。

" [doʊnt][biː; bi] [əˈlɑːmd] .
" Don't be alarmed .
" 不 是 惊慌 .

别惊慌。

[aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] ,
I'll go down and see ,
患病的 去 向下 和 看 ,

我下去看看。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔː(r)] [ai] [tʊk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] ['kæri]
" and from the drawer I took a pistol it was my habit to carry
" 和 从 这 抽屉 我 采取 一个 手枪 它 曾是 我的 习惯 到 携带
['evriweə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
everywhere with me .
到处 和 我 .

“我从抽屉里拿出一把手枪，这是我随身携带的习惯。”

[ai] ['ləʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [waɪl] ['frɑːnsɪs] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wɒtʃt] .
I loaded it carefully while Frances stood stock - still beside the bed and watched .
我 已加载 它 小心 尽管 弗朗西丝 站立 库存 - 仍然 旁 这 床 和 观看 .

我小心翼翼地把东西装上去，弗朗西丝则一动不动地站在床边看着。

[ai] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .
I moved towards the open door .
我 已搬 向 这 打开 门 .

我走向敞开的门。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , ['frɑːnsɪs] , " [ai] ['wɪspəd] , [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
" You stay here , Frances , " I whispered , the beating of my heart making the
" 你 停留 这里 , 弗朗西丝 , " 我 低声说道 , 这 殴打 的 我的 心 制作 这
[wɜːdz] [ʌn'iːv(ə)n] ,
words uneven ,
字 不均匀 ,

“你留在这里，弗朗西丝，”我低声说道，心跳声让我的声音断断续续。

" [waɪl] [ai][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] .
" while I go down and make a search .
" 尽管 我 去 向下 和 制作 一个 搜索 .

“我下去搜寻一下。”

[lɒk] [jɔː'self] [ɪn] , [gɜːl] .
Lock yourself in , girl .
锁 你自己 在 , 女孩 .

把自己锁起来，姑娘。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Nothing can happen to you .
没有什么 能 发生 到 你 .

你不会有事的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdaʊn'steəz] , [juː; jʊ] [sed] ? "
It was downstairs , you said ? "
它 曾是 楼下 , 你 说 ? "

你说是在楼下?

" [ˌʌndə'niːθ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['feɪntli] , ['pɔɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)] .
" Underneath , " she answered faintly , pointing through the floor .
" 下 , " 她 回答 淡淡的 , 指向 通过 这 地面 .

“在下面，”她轻声回答，指着地板下方。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
She moved suddenly between me and the door .
她 已搬 突然 之间 我 和 这 门 .

她突然走到我和门之间。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [aɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kwaɪt] [fɪkst] ; " [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ,
" she said , the eyes in her face quite fixed ; " it's coming again ,
" 她 说 , 这 眼睛 在 她 脸 相当 固定的 ; " 它是 未来 再次 ,

“她说，眼神坚定地说：‘它又来了。’

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] .
" and she turned her head to catch the slightest sound .
" 和 她 转向 她 头 到 抓住 这 丝毫 声音 .

她转过头去，想要捕捉最细微的声音。

[aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃʊk] .
I stood there watching her , and while I watched her , shook .
我 站立 那里 观看 她 , 和 尽管 我 观看 她 , 摇晃 .

我站在那里看着她，看着她，我不禁浑身颤抖。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [stɜːd] .
But nothing stirred .
但 没有什么 搅拌 .

但什么也没发生。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːlz] [bɪ'ləʊ] [rəʊz] ['əʊnli][ðə; ði] [wɜː(r)] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs]
From the halls below rose only the whirr and quiet ticking of the numerous
从 这 大厅 以下 玫瑰 仅有的 这 呼呼 和 安静的 滴答 的 这 很多的
[klɒks] .
clocks .
时钟 .

从下面的大厅里传来无数钟表的嗡嗡声和滴答声。

[ðə; ði][blaɪnd][baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [flæpt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz]
The blind by the open window behind us flapped out a little into the room as
这 瞎的 经过 这 打开 窗户 在后面 我们 拍打 出去 一个 小的 进入 这 房间 作为
[ðə; ði] [drɑːft] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
the draught caught it .
这 草稿 捕捉 它 .

冷风吹来，我们身后敞开的窗户旁的百叶窗向外飘动了一小片。

" [aɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] , [bɪl] — [tuː; tə][ðə; ði][nekst][flɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
" I'll come with you , Bill — to the next floor , " she broke the silence .
" 患病的 来 和 你 , 账单 — 到 这 下一个 地面 , " 她 打破 这 沉默 .

“我跟你一起去，比尔——去楼上，”她打破了沉默。

" [ðen] [aɪl] [steɪ] [wɪð] ['meɪbəl] — [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] .
" Then I'll stay with Mabel — till you come up again .
" 然后 患病的 停留 和 梅布尔 — 直到 你 来 向上 再次 .

“那我就陪着梅布尔，直到你再次上来。”

" [ðə; ði][blaɪnd][sæŋk] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	The	blind	sank	down	with	a	long	sigh	as	she	said	it	.
"	这	瞎的	沉没	向下	和	一个	长的	叹	作为	她	说	它	.

“她说完这句话时，百叶窗缓缓沉了下去，伴随着一声长长的叹息。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ][lɪps] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] :

The	question	jumped	to	my	lips	before	I	could	repress	it	:
这	问题	跳了起来	到	我的	嘴唇	前	我	可以	抑	它	:

问题脱口而出，我还没来得及抑制住：

" ['meɪbəl][ɪz] [ə'weɪk] .

"	Mabel	is	awake	.
"	梅布尔	是	醒	.

梅布尔醒了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

She	heard	it	too	?
她	听到	它	也	?

她也听到了？

" [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [waɪ] ['hɒrə(r)] [kɔːt] [ˌem 'iː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

"	I	hardly	know	why	horror	caught	me	at	her	answer	.
"	我	几乎	知道	为什么	恐怖	捕捉	我	在	她	回答	.

“我几乎不知道为什么她的回答让我感到如此恐惧。”

[ɔːl] [wɒz; wəz][səʊ] [veɪg] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ɒv; əv]

All	was	so	vague	and	terrible	as	we	stood	there	playing	the	great	game	of
全部	曾是	所以	模糊的	和	糟糕的	作为	我们	站立	那里	玩耍	这	伟大的	游戏	的

[ðɪs] ['sɪnɪstə(r)] [haʊs] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənd] .

this	sinister	house	where	nothing	ever	happened	.
这	险恶	房子	在哪里	没有什么	曾经	发生	.

我们站在那里玩着这场发生在阴森房子里的伟大游戏，一切都那么模糊而可怕，而房子里什么事都不会发生。

" [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	We	met	in	the	passage	.
"	我们	遇见	在	这	通道	.

我们在走廊里相遇了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	was	on	her	way	to	me	.
她	曾是	在	她	方式	到	我	.

她正朝我走来。

" [wɒt] [ʃʊk] [ɪn][ˌem 'iː] , [ʃʊk] ['ɪnwədli] .

"	What	shook	in	me	,	shook	inwardly	.
"	什么	摇晃	在	我	,	摇晃	内心	.

“我内心深处的震动，是发自内心的震动。”

['frɑːnsɪs] , [ai] [miːn] , [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Frances	,	I	mean	,	did	not	see	it	.
弗朗西丝	,	我	意思是	,	做过	不是	看	它	.

我是说，弗朗西丝没有看到。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ,

I	had	the	feeling	just	that	the	Noise	was	upon	us	,
我	有	这	感觉	只是	那	这	噪音	曾是	之上	我们	,

我当时就感觉噪音即将到来。

[ðæt] ['eni] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [buːm] [ænd; ənd][rɔː(r)] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ɪəz] .

that	any	second	it	would	boom	and	roar	about	our	ears	.
那	任何	第二	它	会	繁荣	和	吼	关于	我们的	耳朵	.

仿佛下一秒它就会在我们耳边轰鸣咆哮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [held] .

But	the	deep	silence	held	.
但	这	深的	沉默	握住	.

但四周一片寂静。

[ai]['əʊnli] [hɜːd] [maɪ] ['sɪstərz] ['lɪt(ə)l] ['wɪspə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ]

I	only	heard	my	sister's	little	whisper	coming	across	the	room	in	answer	to	my
我	仅有的	听到	我的	姐妹	小的	耳语	未来	穿过	这	房间	在	回答	到	我的

['kwestʃən] :

question	:
问题	:

我只听到妹妹从房间另一头传来她轻声细语的回答：

" [ðen] [wɒt] [ɪz]['meɪbəl] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

"	Then	what	is	Mabel	doing	now	?
"	然后	什么	是	梅布尔	正在做	现在	?

“那么梅布尔现在在做什么呢？”

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['jiːldɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

"	And	her	reply	proved	that	she	was	yielding	at	last	beneath	the	dreadful
"	和	她	回复	已证实	那	她	曾是	屈服	在	最后的	下面	这	可怕

['tenʃ(ə)n] ,

tension	,
紧张	,

“而她的回答证明，她最终在可怕的紧张气氛下屈服了。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æt; ət] [wʌns] , [ʌn'eɪb(ə)l][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [prɪ'tens] .

for	she	spoke	at	once	,	unable	longer	to	keep	up	the	pretence	.
为了	她	辐	在	一次	,	无法	更长	到	保持	向上	这	虚伪	.

因为她再也无法掩饰，立刻开口说话了。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

With	a	kind	of	relief	,	as	it	were	,	she	said	it	out	,
和	一个	种类	的	宽慰	,	作为	它	是	,	她	说	它	出去	,

她仿佛如释重负般说道：

['lʊkɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] :

looking	helplessly	at	me	like	a	child	:
寻找	无助地	在	我	喜欢	一个	孩子	:

像个孩子一样无助地看着我：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][ˌdʒiː'ɛn'eɪ] —

"	She	is	weeping	and	gna	—
"	她	是	哭泣	和	格纳	—

她哭泣着，咬牙切齿——

" [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	My	expression	must	have	stopped	her	.
"	我的	表达	必须	有	停止	她	.

我的表情一定让她愣住了。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [klæpt] [bəuθ][hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ðəʊ] [wen] [ai] ['riːəlaɪzd] [θɪŋz]

I	believe	I	clapped	both	hands	upon	her	mouth	,	though	when	I	realized	things
我	相信	我	鼓掌	两个都	双手	之上	她	嘴	,	尽管	什么时候	我	已实现	事物

['klɪəli] [ə'gen] ,

clearly	again	,
清楚地	再次	,

我相信我当时用双手捂住了她的嘴，不过当我再次清楚地意识到事情的真相时，

[ai] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] [ɪn'sted] .

I	found	they	were	covering	my	own	ears	instead	.
我	成立	他们	是	覆盖	我的	自己的	耳朵	反而	.

我发现它们捂住的其实是我的耳朵。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈhɒrə(r)] .

It	was	a	moment	of	unutterable	horror	.
它	曾是	一个	片刻	的	难以言喻	恐怖	.

那是一段难以言喻的恐怖时刻。

[ðə; ðiː] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [aɪ] [felt] [wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈfɪzɪk(ə)l] .

The	revulsion	I	felt	was	actually	physical	.
这	厌恶	我	毛毡	曾是	实际上	身体的	.

我感受到的厌恶感实际上是生理上的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][ˈfaɪə(r)] [ɒf] [ɔːl][ðə; ðiː][faɪv] [ˈtʃeɪmbəz] [ɒv; əv][maɪ]

It	would	have	given	me	pleasure	to	fire	off	all	the	five	chambers	of	my
它	会	有	给定	我	乐趣	到	火	离开	全部	这	五	房间	的	我的

[ˈpɪst(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ðiː][eə(r)] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] ;

pistol	into	the	air	above	my	head	;
手枪	进入	这	空气	多于	我的	头	;

如果能将手枪的五个弹膛全部射向头顶的空中，我会感到无比快乐；

[ðə; ðiː] [saʊnd] — [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] , [ˈhəʊlsəm] [saʊnd] [ðæt] [ɪkˈspleɪnd] [ɪtˈself] — [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

the	sound	—	a	definite	,	wholesome	sound	that	explained	itself	—	would	have	been
这	声音	—	一个	定	,	健康	声音	那	解释	本身	—	会	有	到过

[ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [rɪˈliːf] .

a	positive	relief	.
一个	积极的	宽慰	.

这种声音——一种清晰、悦耳、不言自明的声音——会让人感到轻松愉快。

[ˈʌðə(r)] [ˈfiːlɪŋz] , [ðəʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌem ˈiː] [tuː] , [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

Other	feelings	,	though	,	were	in	me	too	,	all	over	me	,	rushing	to	and	fro
其他	情怀	,	尽管	,	是	在	我	也	,	全部	超过	我	,	匆忙	到	和	弗

.

:

.

然而，我的内心也涌动着其他种种感觉，它们遍布全身，来回奔涌。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [siːk] [ðeə(r)] [ˌdɪsɪnˈtæŋgəlmənt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

It	was	vain	to	seek	their	disentanglement	;	it	was	impossible	.
它	曾是	徒劳	到	寻找	他们的	解脱	;	它	曾是	不可能的	.

试图让他们解脱是徒劳的，这是不可能的。

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [fɪə(r)] — [ðəʊ]

I	confess	that	I	experienced	,	among	them	,	a	touch	of	paralyzing	fear	—	though
我	承认	那	我	经验丰富的	,	之中	他们	,	一个	触碰	的	瘫痪	害怕	—	尽管

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli] ;

for	a	moment	only	;
为了	一个	片刻	仅有的	;

我承认，其中有一段令人窒息的恐惧——虽然只是一瞬间；

[ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] [æz; əz] [ˈʃɑːpli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,

it	passed	as	sharply	as	it	came	,
它	通过了	作为	尖锐地	作为	它	来了	,

它来得快，去得也快。

[ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [flʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [feɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [bəːsts] [ɒv; əv]

leaving	me	with	a	violent	flush	of	blood	to	the	face	such	as	bursts	of
离开	我	和	一个	暴力	冲洗	的	血	到	这	脸	这样的	作为	爆发	的

[ˈæŋgə(r)] [brɪŋ] ,

anger	bring	,
愤怒	带来	,

这让我脸上瞬间涌起一股强烈的血红，就像愤怒爆发时那样。

['fɒləʊd] [ə'brʌptli] [baɪ][æn; ən] ['aɪsi] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['bɒdi] .

followed	abruptly	by	an	icy	perspiration	over	the	entire	body	.
随后	突然	经过	一个	冰冷的	汗	超过	这	全部的	身体	.

紧接着，全身突然涌起冰冷的汗水。

[jet] [aɪ] [meɪ] ['ɒnɪstli] [ə'vaʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɜːsən(ə)l] [fɪə(r)][aɪ] [felt] ,

Yet	I	may	honestly	avow	that	it	was	not	ordinary	personal	fear	I	felt	,
然而	我	可能	诚实地	承认	那	它	曾是	不是	普通的	个人的	害怕	我	毛毡	,

但我可以坦诚地说，我当时感受到的并非普通的个人恐惧。

[nɔː(r)] ['eni] ['kɒmən] [dred] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪndʒəri] .

nor	any	common	dread	of	physical	injury	.
也不	任何	常见的	恐惧	的	身体的	受伤	.

也没有任何对身体伤害的常见恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['rɑːðə(r)] , [ə; eɪ][vɑːst] , [ɪm'pɜːsənl] [ʃrɪŋkɪŋ] — [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ʃrɪŋkɪŋ] —

It	was	,	rather	,	a	vast	,	impersonal	shrinking	—	a	sympathetic	shrinking	—
它	曾是	,	相当	,	一个	广阔的	,	不具个人色彩	收缩	—	一个	交感神经	收缩	—

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ægəni] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ðæt] ['kaʊntləs] ['ʌðə(r)z] ,

from	the	agony	and	terror	that	countless	others	,
从	这	痛苦	和	恐怖	那	无数	其他的	,

更确切地说，这是一种巨大的、非个人化的退缩——一种同情的退缩——从无数其他人所遭受的痛苦和恐惧中退缩。

['sʌmweə(r)] , ['sʌmhaʊ] , [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

somewhere	,	somehow	,	felt	for	themselves	.
某处	,	不知何故	,	毛毡	为了	他们自己	.

在某个地方，以某种方式，他们感受到了自己。

[ðə; ði] [fɜːst] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] [straɪf]

The	first	sensation	of	a	prison	overwhelmed	me	in	that	instant	,	of	bitter	strife
这	第一的	感觉	的	一个	监狱	不堪重负	我	在	那	立即的	,	的	苦的	冲突

[ænd; ənd] ['frenzid] ['sʌfərɪŋ] ,

and	frenzied	suffering	,
和	丧心病狂	痛苦	,

那一刻，我立刻感受到监狱的残酷，感受到痛苦和煎熬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] [jet] ['həʊpləsli]

and	the	fiery	torture	of	the	yearning	to	escape	that	was	yet	hopelessly
和	这	火热	酷刑	的	这	渴望	到	逃脱	那	曾是	然而	绝望地

['ʌtə] ... .

uttered	...	.
说出	...	.

还有那渴望逃离却徒劳无功的煎熬.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l]['paʊə(r)] .

It	was	of	incredible	power	.
它	曾是	的	极好的	力量	.

它拥有惊人的力量。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] .

It	was	real	.
它	曾是	真实的	.

这是真的。

[ðə; ði] [veɪn] , [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [həʊp] [swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

The	vain	,	intolerable	hope	swept	over	me	.
这	徒劳	,	无法容忍	希望	扫荡	超过	我	.

那虚妄而又令人难以忍受的希望席卷了我。

[ai] ['mɑːstəd] [maɪ'self] , [ðəʊ] ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [haʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] ['sɪstərz] [hænd] .

I	mastered	myself	,	though	hardly	knowing	how	,	and	took	my	sister's	hand	.
我	精通	我	,	尽管	几乎	会心	如何	,	和	采取	我的	姐妹	手	.

我强忍着内心的冲动，虽然几乎不知道自己是怎么做到的，然后握住了妹妹的手。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] ,

It	was	as	cold	as	ice	,
它	曾是	作为	寒冷的	作为	冰	,

天气冷得像冰一样。

[æz; əz][aɪ][led][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɜːmli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

as	I	led	her	firmly	to	the	door	and	out	into	the	passage	.
作为	我	引领	她	牢牢	到	这	门	和	出去	进入	这	通道	.

我坚定地领着她走到门口，然后走出了走廊。

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi] [ˈnəʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][səʊ][nɪə(r)] [kəˈlæps] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

Apparently	she	noticed	nothing	of	my	so	near	collapse	,	for	I	caught	her
显然	她	注意到	没有什么	的	我的	所以	靠近	坍塌	,	为了	我	捕捉	她

[ˈwɪspə(r)] [æz; əz][wiː; wi] [went] .

whisper	as	we	went	.
耳语	作为	我们	去	.

她似乎完全没有注意到我差点晕倒，因为我们走开时，我听到了她的低语。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [breɪv] , [bɪl] ; [ˈsplendɪdli] [breɪv] .

"	You	are	brave	,	Bill	;	splendidly	brave	.
"	你	是	勇敢的	,	账单	;	精彩地	勇敢的	.

“比尔，你很勇敢，非常勇敢。”

" [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsliːpɪŋ] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbraɪtli] [lɪt] ;

"	The	upper	corridors	of	the	great	sleeping	house	were	brightly	lit	;
"	这	上	走廊	的	这	伟大的	睡眠	房子	是	明亮地	点燃	;

“大寝宫的上层走廊灯火通明；

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn] [ˈevri] [ɪˈlektrɪk] [swɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

on	her	way	to	me	she	had	turned	on	every	electric	switch	her	hand
在	她	方式	到	我	她	有	转向	在	每一个	电的	转变	她	手

[kʊd; kəd] [riːtʃ] ;

could	reach	;
可以	抵达	;

她朝我走来的时候，把她能摸到的所有电灯开关都打开了；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪˈləʊ] ,

and	as	we	passed	the	final	flight	of	stairs	to	the	floor	below	,
和	作为	我们	通过了	这	最终的	航班	的	楼梯	到	这	地面	以下	,

当我们走过通往楼下的最后一段楼梯时，

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][dɔː(r)] [ʃʌt] [ˈsɒftli] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ˈmeɪbəl][hæd; həd] [biːn] [ˈlɪsənɪŋ] — [ˈweɪtɪŋ]

I	heard	a	door	shut	softly	and	knew	that	Mabel	had	been	listening	—	waiting
我	听到	一个	门	关闭	轻轻	和	知道	那	梅布尔	有	到过	聆听	—	等待

[fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] .

for	us	.
为了	我们	.

我听到门轻轻关上的声音，就知道梅布尔一直在听——在等我们。

[aɪ][led][maɪ][ˈsɪstə(r)][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

I	led	my	sister	up	to	it	.
我	引领	我的	姐姐	向上	到	它	.

我领着妹妹上了去。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [ˈkɔːʃəsli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)][səʊ] .

She	knocked	,	and	the	door	was	opened	cautiously	an	inch	or	so	.
她	敲门	,	和	这	门	曾是	打开	谨慎地	一个	英寸	或者	所以	.

她敲了敲门，门被小心翼翼地打开了一小条。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] [blæk] .

The	room	was	pitch	black	.
这	房间	曾是	沥青	黑色的	.

房间里一片漆黑。

[ai] [kɔːt] [nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv]['meɪbəl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

I	caught	no	glimpse	of	Mabel	standing	there	.
我	捕捉	不	一瞥	的	梅布尔	常设	那里	.

我没有看到梅布尔站在那里。

['frɑːnsɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['wɪspə(r)] , " ['bɪli] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

Frances	turned	to	me	with	a	hurried	whisper	,	"	Billy	,	you	will	be	careful	,	won't	you	?
弗朗西丝	转向	到	我	和	一个	慌忙	耳语	,	"	比利	,	你	将要	是	小心	,	惯于	你	?

弗朗西丝转过身来，急忙低声对我说："比利，你会小心的，对吧？"

" [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

"	and	went	in	.
"	和	去	在	.

然后走了进去。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

I	just	had	time	to	answer	that	I	would	not	be	long	,	and	Frances	to	reply	,
我	只是	有	时间	到	回答	那	我	会	不是	是	长的	,	和	弗朗西丝	到	回复	,

我只来得及回复说我很快就回来，然后让弗朗西丝回复。

" [jʊl] [faɪnd][ˌjuː 'es][hɪə(r)] " [wen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [ʃɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [end] .

"	You'll	find	us	here	"	when	the	door	closed	and	cut	her	sentence	short	before	its	end	.
"	你会	寻找	我们	这里	"	什么时候	这	门	关闭	和	切	她	句子	短的	前	它是	结尾	.

"你会在这里找到我们，"门关上时，她的话还没说完就被打断了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ðə; ðɪ] ['kləʊzɪŋ] [dɔː(r)] [ðæt] [tʊk] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [wɜːdz] .

But	it	was	not	alone	the	closing	door	that	took	the	final	words	.
但	它	曾是	不是	独自的	这	结束	门	那	采取	这	最终的	字	.

但留下最后遗言的，并非只有那扇即将关闭的门。

['frɑːnsɪs] — [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] ['muːvmənt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] .

Frances	—	by	the	way	she	disappeared	I	knew	it	—	had	made	a	swift	and	violent	movement	into	the	darkness	that	was	as	though	she	sprang	.
弗朗西丝	—	经过	这	方式	她	消失	我	知道	它	—	有	制成	一个	迅速	和	暴力	移动	进入	这	黑暗	那	曾是	作为	尽管	她	弹簧	.

从她消失的方式我就知道，弗朗西丝迅速而猛烈地冲进了黑暗中，就像是从天而降一样。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [ə'pɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] ,

She	leaped	upon	that	other	woman	who	stood	back	among	the	shadows	,	for	,
她	跳跃	之上	那	其他	女士	WHO	站立	后退	之中	这	阴影	,	为了	,

她扑向了站在阴影中的另一个女人，因为，

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['klɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentəns] , [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [stɒpt] — ['staɪf(ə)ld] , ['smʌðə] ,

simultaneously	with	the	clipping	of	the	sentence	,	another	sound	was	also	stopped	—	stifled	,	smothered	,
同时地	和	这	剪裁	的	这	句子	,	其他	声音	曾是	还	停止	—	窒息	,	窒息	,

在句子被截断的同时，另一个声音也停止了——被压制、被扼杀了。

[tʃəʊkt] [bæk] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

choked	back	lest	I	should	also	hear	it	.
窒息	后退	免得	我	应该	还	听到	它	.

我强忍着没说出口，生怕自己也听到。

[jet] [nɒt] [ɪn] [taɪm] .

Yet	not	in	time	.
然而	不是	在	时间	.

然而，为时已晚。

[aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['hɒrəb(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [bəuθ] [ðə; ði] [liːp] [ænd; ənd]

I	heard	it	—	a	hard	and	horrible	sound	that	explained	both	the	leap	and
我	听到	它	—	一个	难的	和	可怕	声音	那	解释	两个都	这	飞跃	和

[ðə; ði] [ə'brʌpt] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːdz] .

the	abrupt	cessation	of	the	whispered	words	.
这	突然	停止	的	这	低声说道	字	.

我听到了——一声刺耳可怕的声音，这既解释了为什么他突然跳了起来，也解释了为什么低语声戛然而止。

[aɪ] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

I	stood	irresolute	a	moment	.
我	站立	徊	一个	片刻	.

我犹豫了片刻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [bəʊnz] [hæd; həd] [biːn] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [maɪ] ['bɒdi] ,

It	was	as	though	all	the	bones	had	been	withdrawn	from	my	body	,
它	曾是	作为	尽管	全部	这	骨头	有	到过	撤回	从	我的	身体	,

感觉就像我全身的骨头都被抽走了一样。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [sɪŋk] [ænd; ənd] [fɔːl] .

so	that	I	must	sink	and	fall	.
所以	那	我	必须	下沉	和	落下	.

所以，我必将沉沦，必将陨落。

[ðæt] [saʊnd] [plʌkt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [plʌkt] [aʊt] [maɪ] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] .

That	sound	plucked	them	out	,	and	plucked	out	my	self	-	possession	with	them	.
那	声音	拨弦	他们	出去	,	和	拨弦	出去	我的	自己	-	拥有	和	他们	.

那声音把它们都扯了出来，也扯走了我与它们之间的自尊。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	am	not	sure	that	it	was	a	sound	I	had	ever	heard	before	,
我	是	不是	当然	那	它	曾是	一个	声音	我	有	曾经	听到	前	,

我不确定我以前是否听过这种声音。

[ðəʊ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [hɑːf] [rɪ'membəd] ,

though	children	,	I	half	remembered	,
尽管	孩子们	,	我	一半	记得	,

虽然是孩子，但我依稀记得，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [blaɪnd] ['reɪdʒɪz] [wen] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] .

made	it	sometimes	in	blind	rages	when	they	knew	not	what	they	did	.
制成	它	有时	在	瞎的	愤怒	什么时候	他们	知道	不是	什么	他们	做过	.

有时，他们会在盲目的愤怒中做出这种事，而不知道自己在做什么。

[ɪn] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['pɜːs(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

In	a	grown	-	up	person	certainly	I	had	never	known	it	.
在	一个	生长	-	向上	人	当然	我	有	绝不	已知	它	.

在成年人身上，我当然从未见过这种情况。

[aɪ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ænɪmlz] ['rɑːðə(r)] — ['hɒrəbli] .

I	associated	it	with	animals	rather	—	horribly	.
我	联系	它	和	动物	相当	—	糟糕透了	.

我把它和动物联系起来——而且联系得非常糟糕。

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [nəʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] , [ə'læs]

In	the	history	of	the	world	,	no	doubt	,	it	has	been	common	enough	,	alas
在	这	历史	的	这	世界	,	不	怀疑	,	它	有	到过	常见的	足够的	,	唉

,

,

,

在世界历史上，这种情况无疑十分常见，唉。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [tə'deɪ] [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət] [fjuː] [huː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	fortunately	today	there	can	be	but	few	who	know	it	,
但	幸运的是	今天	那里	能	是	但	很少	WHO	知道	它	,

但幸运的是，如今知道这件事的人寥寥无几。

[ɔː(r)] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [wen] [hɜːd] .

or	would	recognize	it	even	when	heard	.
或者	会	认出	它	甚至	什么时候	听到	.

或者即使听到也能认出来。

[ðə; ði] [bəʊnz] [ʃɒt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] ['bɒdi] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] [red] - [hɒt][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ;

The	bones	shot	back	into	my	body	the	same	instant	,	but	red	-	hot	and	burning	;
这	骨头	射击	后退	进入	我的	身体	这	相同的	立即的	,	但	红色的	-	热的	和	燃烧	;

骨头瞬间缩回我的身体里，但又滚烫灼烧着；

[ðə; ði] [briːf] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] [pɑːst] ;

the	brief	instant	of	irresolution	passed	;
这	简短的	立即的	的	分辨率不足	通过了	;

短暂的犹豫转瞬即逝；

[aɪ][wɒz; wəz] [tɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['entə(r)] ,

I	was	torn	between	the	desire	to	break	down	the	door	and	enter	,
我	曾是	撕裂	之间	这	欲望	到	休息	向下	这	门	和	进入	,

我当时内心十分纠结，既想破门而入，又不想破门而入。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rʌn] — [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [laɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [deəd] [nɒt] [feɪs] .

and	to	run	—	run	for	my	life	from	a	thing	I	dared	not	face	.
和	到	跑步	—	跑步	为了	我的	生活	从	一个	事物	我	敢于	不是	脸	.

而我却要逃跑——为了保命，逃离我不敢面对的事物。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['tjuːmʌlt] , [ðen] , [aɪ] [ə'dɒptɪd] ['naɪðə(r)] [kɔːs] .

Out	of	the	horrid	tumult	,	then	,	I	adopted	neither	course	.
出去	的	这	可怕的	骚乱	,	然后	,	我	已采用	两者都不	课程	.

因此，在这场可怕的混乱中，我没有选择任何一种做法。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['sɜːt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [ə'næləsɪs][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][best][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)]

Without	reflection	,	certainly	without	analysis	of	what	was	best	to	do	for
没有	反射	,	当然	没有	分析	的	什么	曾是	最好的	到	做	为了

[maɪ]['sɪstə(r)] , [maɪ'self][ɔː(r)]['meɪbəl] ,

my	sister	,	myself	or	Mabel	,
我的	姐姐	,	我	或者	梅布尔	,

未经深思熟虑，更遑论分析对我妹妹、我自己或梅布尔来说什么才是最好的做法，

[aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ]['ækʃ(ə)n] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

I	took	up	my	action	where	it	had	been	interrupted	.
我	采取	向上	我的	行动	在哪里	它	有	到过	中断	.

我从中断的地方继续我的行动。

[aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dɔː(r)][ænd; ənd] [muːvd] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	turned	from	the	awful	door	and	moved	slowly	towards	the	head	of	the
我	转向	从	这	可怕	门	和	已搬	缓慢地	向	这	头	的	这

[steəz] .

stairs	.
楼梯	.

我转身离开那扇可怕的门，慢慢地走向楼梯口。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [keɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

But	that	dreadful	little	sound	came	with	me	.
但	那	可怕	小的	声音	来了	和	我	.

但那可怕的小声音却一直伴随着我。

[ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [əʊn] [tiːθ] ['tʃætə] .

I	believe	my	own	teeth	chattered	.
我	相信	我的	自己的	牙齿	喋喋不休	.

我感觉自己的牙齿都在打颤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] — [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [hɔːlz] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒŋ]

It	seemed	all	over	the	house	—	in	the	empty	halls	that	opened	into	the	long
它	似乎	全部	超过	这	房子	—	在	这	空的	大厅	那	打开	进入	这	长的

[pˈæsɪdʒɪz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [ruːm] ,

passages	towards	the	music	-	room	,
段落	向	这	音乐	-	房间	,

似乎整栋房子里到处都是这种声音——在通往音乐室的长廊里，空荡荡的大厅里，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and	even	in	the	grounds	outside	the	building	.
和	甚至	在	这	理由	外部	这	建筑	.

甚至在建筑物外的空地上也是如此。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['bærən] ['gɑːd(ə)n] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌgli] ['terəsɪz] [ðəm'selvz] , [ˌaɪ 'tiː]

From	the	lawns	and	barren	garden	,	from	the	ugly	terraces	themselves	,	it
从	这	草坪	和	荒芜	花园	,	从	这	丑陋的	露台	他们自己	,	它

[rəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,

rose	into	the	night	,
玫瑰	进入	这	夜晚	,

它从草坪和荒芜的花园，从丑陋的露台上，升入夜色中。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['draɪvɪŋ] [saʊnd] , [ˌɪnkəm'pliːt] , [ʌn'fɪnɪʃt] , [æz; əz] [ɒv; əv]

and	behind	it	came	a	curious	driving	sound	,	incomplete	,	unfinished	,	as	of
和	在后面	它	来了	一个	好奇的	驾驶	声音	,	未完成	,	未完成	,	作为	的

['weɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] ,

wailing	for	deliverance	,
哀嚎	为了	解救	,

后面传来一种奇怪的驾驶声，断断续续，像是未完成的哀嚎，仿佛在祈求救赎。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['despərət] [səʊlz] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] [draɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɒv; əv]

the	wailing	of	desperate	souls	in	anguish	,	the	dull	and	dry	beseeching	of
这	哀嚎	的	绝望的	灵魂	在	痛苦	,	这	乏味的	和	干燥	恳求	的

['həʊpləs] ['spɪrɪt] [ɪn] ['prɪz(ə)n] .

hopeless	spirits	in	prison	.
绝望	烈酒	在	监狱	.

绝望灵魂在痛苦中的哀嚎，监狱里无助灵魂枯燥乏味的恳求。

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bedruːm] [weə(r)] [ai] ['æktʃuəli]

That	I	could	have	taken	the	little	sound	from	the	bedroom	where	I	actually
那	我	可以	有	已采取	这	小的	声音	从	这	卧室	在哪里	我	实际上

[hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

heard	it	,
听到	它	,

我本可以从卧室里听到那个细微的声音，实际上我就是在那里听到的。

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] , [ɪz] ['evɪdəns] , [pə'hæps]

and	spread	it	thus	over	the	entire	house	and	grounds	,	is	evidence	,	perhaps
和	传播	它	因此	超过	这	全部的	房子	和	理由	,	是	证据	,	也许

,

,

,

并将其如此铺满整个房屋和庭院，或许可以作为证据。

[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] .

of	the	state	my	nerves	were	in	.
的	这	状态	我的	神经	是	在	.

我当时的神经状态非常紧张。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][ə'ləʊn] .

The	wailing	assuredly	was	in	my	mind	alone	.
这	哀嚎	当然	曾是	在	我的	头脑	独自的	.

那哀嚎声肯定只存在于我的脑海中。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɒŋgə(r)][aɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [bɪ'keɪm] [maɪ][tɑːsk] , [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ]

But	the	longer	I	hesitated	,	the	more	difficult	became	my	task	,	and	,	gathering
但	这	更长	我	犹豫了一下	,	这	更多的	难的	成为	我的	任务	,	和	,	采集

[ʌp][maɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,

up	my	dressing	gown	,
向上	我的	敷料	袍	,

但我犹豫的时间越长，我的任务就越困难，于是我拿起睡袍，

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [trɪp][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [aɪ] [pɑːst] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][heɪl]

lest	I	should	trip	in	the	darkness	,	I	passed	slowly	down	the	staircase	into	the	hail
免得	我	应该	旅行	在	这	黑暗	,	我	通过了	缓慢地	向下	这	楼梯	进入	这	冰雹

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

为了避免在黑暗中绊倒，我慢慢地走下楼梯，走进了下面的冰雹中。

[aɪ] ['kærɪd] ['naɪðə(r)]['kænd(ə)l][nɔː(r)] ['mætʃɪz] ; ['evrɪ] [swɪtʃ] [ɪn] [ruːm] [ænd; ənd]['kɒrɪdɔː(r)][wɒz; wəz]

I	carried	neither	candle	nor	matches	;	every	switch	in	room	and	corridor	was
我	携带	两者都不	蜡烛	也不	比赛	;	每一个	转变	在	房间	和	走廊	曾是

[nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

known	to	me	.
已知	到	我	.

我既没带蜡烛也没带火柴；房间和走廊里的每个开关我都了如指掌。

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['rɑːðə(r)] ['kʌmfətɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] , [fɔː(r); fə(r)]

The	covering	of	darkness	was	indeed	rather	comforting	than	otherwise	,	for
这	覆盖	的	黑暗	曾是	的确	相当	令人感到安慰	比	否则	,	为了

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'ventɪd] ['siːɪŋ] ,

if	it	prevented	seeing	,
如果	它	阻止	看到	,

黑暗的笼罩确实比其他情况更令人感到舒适，因为如果它能阻止视线，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [prɪ'ventɪd] ['biːɪŋ] [siːn] .

it	also	prevented	being	seen	.
它	还	阻止	存在	已见	.

它还能防止被人看见。

[ðə; ði] ['hevɪ] ['pɪst(ə)l] , ['nɒkɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [θaɪ] [æz; əz][aɪ] [muːvd] ,

The	heavy	pistol	,	knocking	against	my	thigh	as	I	moved	,
这	重的	手枪	,	敲门	反对	我的	大腿	作为	我	已搬	,

我移动时，沉重的手枪撞击着我的大腿。

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [aɪ][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tɔɪ] , ['fuːlɪʃli] .

made	me	feel	I	was	carrying	a	child's	toy	,	foolishly	.
制成	我	感觉	我	曾是	携带	一个	孩子的	玩具	,	愚蠢地	.

这让我感觉自己像个傻瓜一样拿着个小孩的玩具。

[aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn] ['evrɪ] [nɜːv] [ðæt] ['prɪmətɪv] [vɑːst] [dred] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

I	experienced	in	every	nerve	that	primitive	vast	dread	which	is	the	Thrill	of	darkness	.
我	经验丰富的	在	每一个	神经	那	原始	广阔的	恐惧	哪个	是	这	刺激	的	黑暗	.

我感到全身每一根神经都充满了那种原始而巨大的恐惧，那就是黑暗带来的刺激。

['mɪəli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ˈkʌmfət] [baɪ] [ðæt] ['pɪst(ə)l] .

Merely	the	child	in	me	was	comforted	by	that	pistol	.
仅仅	这	孩子	在	我	曾是	安慰	经过	那	手枪	.

那把手枪只给了我内心深处的孩子以慰藉。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [blæk] ; [ðə; ði] ['aɪən] [bɑːrz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [glɑːs] [frʌnt] [dɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)]

The	night	was	not	entirely	black	;	the	iron	bars	across	the	glass	front	door	were
这	夜晚	曾是	不是	完全	黑色的	;	这	铁	酒吧	穿过	这	玻璃	正面	门	是

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

夜色并非一片漆黑；透过玻璃前门可以看到铁栅栏。

[ænd; ənd] , ['iːkwəli] , [aɪ] [dɪ'sɜːnd] [ðə; ði] [bɪg] , [stɪf] ['wʊdn] [tʃeəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] ['geɪpɪŋ]

and	,	equally	,	I	discerned	the	big	,	stiff	wooden	chairs	in	the	hall	,	the	gaping
和	,	同样地	,	我	辨别	这	大的	,	僵硬的	木制的	椅子	在	这	大厅	,	这	张开的

['faɪəpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

同样，我也注意到了大厅里那些又大又硬的木椅，以及敞开的壁炉。

[ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['pɪlər] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [wɪð] [ɪts]

the	upright	pillars	supporting	the	staircase	,	the	round	table	in	the	center	with	its
这	直立	柱子	支持	这	楼梯	,	这	圆形的	桌子	在	这	中心	和	它是

[bʊks] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] - [vɑːzɪs] ,

books	and	flower	-	vases	,
图书	和	花	-	花瓶	,

支撑楼梯的直立柱子，中央摆放着书籍和花瓶的圆桌，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ðæt] [held] ['vɪzɪtəz] - [kɑːdz] .

and	the	basket	that	held	visitors	'	cards	.
和	这	篮子	那	握住	访客	-	牌	.

还有装访客卡的篮子。

[ðeə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [stænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃelf] [wɪð] ['reɪlweɪ]

There	,	too	,	was	the	stick	and	umbrella	stand	and	the	shelf	with	railway
那里	,	也	,	曾是	这	戳	和	伞	站立	和	这	架子	和	铁路

[gaɪdz] , [də'rektəri] ,

guides	,	directory	,
指南	,	目录	,

那里还有手杖和雨伞架，以及摆放铁路指南和名录的书架。

[ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] [fɔːmz] .

and	telegraph	forms	.
和	电报	表格	.

以及电报表格。

[klɒks] [tɪkt] ['evriweə(r)] [wɪð] [saʊndz] [laɪk] ['kwaɪət] ['fʊtfɔːl] .

Clocks	ticked	everywhere	with	sounds	like	quiet	footfalls	.
时钟	勾选	到处	和	声音	喜欢	安静的	脚步声	.

到处都传来钟表滴答作响的声音，像是轻微的脚步声。

[laɪt] [fel] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] ['pætʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'bʌv] .

Light	fell	here	and	there	in	patches	from	the	floor	above	.
光	跌倒	这里	和	那里	在	补丁	从	这	地面	多于	.

楼上光线斑驳地洒落在各处。

[ai] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['letɪŋ] [maɪ] [aɪz] [grəʊ] [mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]
I stood a moment in the hall , letting my eyes grow more accustomed to the
我 站立 一个 片刻 在 这 大厅 , 出租 我的 眼睛 生长 更多的 习惯 到 这
[gluːm] ,
gloom ,
愁云 ,

我在大厅里站了一会儿，让眼睛逐渐适应昏暗的光线。

[waɪl] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [sɜːtʃ] .
while deciding on a plan of search .
尽管 决定 在 一个 计划 的 搜索 .

在制定搜索计划时。

[ai] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['aɪvi] ['treɪlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['wɪndəʊz] ... [ænd; ənd] [ðen]
I made out the ivy trailing outside over one of the big windows ... and then
我 制成 出去 这 常春藤 尾随 外部 超过 一 的 这 大的 视窗 ... 和 然后
[ðə; ði] [tɔːl] [klɒk] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [diːp] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ɪts] ['bɒdi] —
the tall clock by the front door made a grating noise deep down inside its body —
这 高的 钟 经过 这 正面 门 制成 一个 格栅 噪音 深的 向下 里面 它是 身体 —
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [klɒk] ,
it was the Presentation clock ,
它 曾是 这 推介会 钟 ,

我隐约看到常春藤垂挂在一扇大窗户上……然后前门旁的高钟发出刺耳的噪音——那是展示钟。

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] , ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] — [ænd; ənd] ,
large and hideous , given by the congregation of his church — and ,
大的 和 可怕 , 给定 经过 这 会众 的 他的 教会 — 和 ,

又大又丑，是他的教会信众赠送的——而且，

['dredɪŋ] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
dreading the booming strike it seemed to threaten , I made a quick decision .
恐惧 这 蓬勃发展 罢工 它 似乎 到 威胁 , 我 制成 一个 快的 决定 .

眼看就要爆发大规模罢工，我感到十分担忧，于是迅速做出了决定。

[ɪf] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
If others beside myself were about in the night ,
如果 其他的 旁 我 是 关于 在 这 夜晚 ,

如果晚上除了我以外还有其他人在附近，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['straɪkɪŋ] [maɪt] ['kʌvə(r)][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
the sound of that striking might cover their approach .
这 声音 的 那 引人注目 可能 覆盖 他们的 方法 .

那声巨响或许能掩盖他们的接近。

[səʊ][ai] ['tiptəu] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [weə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [led] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
So I tiptoed to the right , where the passage led towards the dining room .
所以 我 踮着脚尖 到 这 正确的 , 在哪里 这 通道 引领 向 这 用餐 房间 .

于是我踮着脚尖向右走，那条通道通往餐厅。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [rʊmz; ruːmz] , [bəuθ]['lɪt(ə)l]
In the other direction were the morning - and drawing rooms , both little
在 这 其他 方向 是 这 早晨 - 和 绘画 房间 , 两个都 小的
[juːst] ,
used ,
用过的 ,

另一侧是晨室和客厅，这两个房间都很少使用。

[ænd; ənd] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ru:mz] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] , ['dʒen(ə)rəli] [naʊ] [kept]
and **various** **other** **rooms** **beyond** **that** **had** **been** **his** **,** **generally** **now** **kept**
和 各种各样的 其他 房间 超过 那 有 到过 他的 , 一般来说 现在 保留
[lɒkt] .
locked **.**
已锁定 .

除此之外的其他房间也都是他的，现在大多都锁着。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] , ['weɪtɪŋ] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
I **thought** **of** **my** **sister** **,** **waiting** **upstairs** **with** **that** **frightened** **woman** **for** **my**
我 想法 的 我的 姐姐 , 等待 楼上 和 那 害怕 女士 为了 我的
[rɪ'tɜ:n] .
return **.**
返回 .

我想起了我的妹妹，她正和那个惊恐的女人一起在楼上等我回来。

[ai] [went] ['kwɪkli] , [jet] ['stelθɪli] .
I **went** **quickly** **,** **yet** **stealthily** **.**
我 去 迅速地 , 然而 悄悄地 .

我迅速而悄无声息地离开了。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [wɒz; wəz]['əʊpən] .
And **,** **to** **my** **surprise** **,** **the** **door** **of** **the** **dining** **room** **was** **open** **.**
和 , 到 我的 惊喜 , 这 门 的 这 用餐 房间 曾是 打开 .

令我惊讶的是，餐厅的门是开着的。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['əʊpənd] .
It **had** **been** **opened** **.**
它 有 到过 打开 .

它已被打开。

[ai] [pɔ:zd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['steərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .
I **paused** **on** **the** **threshold** **,** **staring** **about** **me** **.**
我 暂停 在 这 临界点 , 凝视 关于 我 .

我停在门槛上，环顾四周。

[ai] [θɪŋk] [ai] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [blɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi]
I **think** **I** **fully** **expected** **to** **see** **a** **figure** **blocked** **in** **the** **shadows** **against** **the** **heavy**
我 思考 我 完全 预期的 到 看 一个 数字 已屏蔽 在 这 阴影 反对 这 重的
['saɪdbɔ:d] ,
sideboard **,**
餐边柜 ,

我原本以为会看到一个人影被厚重的餐具柜挡在阴影里。

[ɔ:(r)] ['lu:mɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['pɔ:treɪt] .
or **looming** **on** **the** **other** **side** **beneath** **his** **portrait** **.**
或者 迫在眉睫 在 这 其他 边 下面 他的 肖像 .

或者在他画像的另一侧若隐若现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['empti] ; [ai] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['empti] .
But **the** **room** **was** **empty** **;** **I** **felt** **it** **empty** **.**
但 这 房间 曾是 空的 ; 我 毛毡 它 空的 .

但房间空荡荡的；我感觉它空无一人。

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊz] [ðæt] [geɪv] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] [keɪm] [æn; ən]

Through	the	wide	bow	-	windows	that	gave	on	to	the	verandah	came	an
通过	这	宽的	弓	-	视窗	那	给予	在	到	这	阳台	来了	一个

[ʌn'sɜːt(ə)n] ['glɪmə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ʃɒn] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] -

uncertain	glimmer	that	even	shone	reflected	in	the	polished	surface	of	the	dinner	-
不确定	微光	那	甚至	闪耀	反映	在	这	抛光	表面	的	这	晚餐	-

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

透过通向阳台的宽大弧形窗户，透进一丝朦胧的光芒，甚至映照在光滑的餐桌表面上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [pə'siːvd] [ðə; ði] [stɪf] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [tʃeəz] , ['weɪtɪŋ] ['tenəntləs] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	again	I	perceived	the	stiff	outline	of	chairs	,	waiting	tenantless	all	round	it	,
和	再次	我	感知	这	僵硬的	大纲	的	椅子	,	等待	无租户	全部	圆形的	它	,

我又一次看到了周围空荡荡的椅子的僵硬轮廓，它们都空着。

[tuː] ['lɑːdʒə(r)] [wʌnz] [wɪð] [haɪ] [kɑːrvd] [bæks] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [end] .

two	larger	ones	with	high	carved	backs	at	either	end	.
二	更大的	一个	和	高的	雕刻	背部	在	任何一个	结尾	.

两端各有一个较大的木箱，箱背雕刻得很高。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [triːz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['terəs] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ]

The	monkey	trees	on	the	upper	terrace	,	too	,	were	visible	outside	against	the	sky
这	猴	树木	在	这	上	阳台	,	也	,	是	可见的	外部	反对	这	天空

,

,

,

从外面的天空背景下，也能看到上层露台上的猴面树。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spləm] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒn] [ðə; ði] ['terəsɪz] [bɪ'ləʊ] .

and	the	solemn	crests	of	the	wellingtonias	on	the	terraces	below	.
和	这	庄严	冠状物	的	这	威灵顿巨杉	在	这	露台	以下	.

还有下方梯田上威灵顿巨杉庄严的树冠。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [tɪkt] ['veri] ['sləʊli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [mə'ʃiːnəri]

The	enormous	clock	on	the	mantelpiece	ticked	very	slowly	,	as	though	its	machinery
这	巨大的	钟	在	这	壁炉架	勾选	非常	缓慢地	,	作为	尽管	它是	机械

[wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ,

were	running	down	,
是	跑步	向下	,

壁炉架上的巨型钟滴答作响，声音很慢，仿佛机器快要停止运转了。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [peɪl] [raʊnd] [pætʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪts] [feɪs] .

and	I	made	out	the	pale	round	patch	that	was	its	face	.
和	我	制成	出去	这	苍白	圆形的	修补	那	曾是	它是	脸	.

我辨认出了它脸上那块苍白的圆形斑块。

[rɪ'zɪstɪŋ] [maɪ] [fɜːst] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [laɪts] [ʌp] — [maɪ] [hænd] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ] [fɑː(r)]

Resisting	my	first	inclination	to	turn	the	lights	up	—	my	hand	had	gone	so	far
抵抗	我的	第一的	倾角	到	转动	这	灯	向上	—	我的	手	有	已消失	所以	远的

[æz; əz] [tuː; tə] ['fɪŋgə(r)] [ðə; ði] ['frendli] [nɒb] — [aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [səʊ] ['keəfəli] [ðæt] [nəʊ] ['sɪŋg(ə)l]

as	to	finger	the	friendly	knob	—	I	crossed	the	room	so	carefully	that	no	single
作为	到	手指	这	友好的	旋钮	—	我	交叉	这	房间	所以	小心	那	不	单身的

[bɔːd] [kriːk] ,

board	creaked	,
木板	嘎吱作响	,

我克制住想要调亮灯光的冲动——我的手甚至已经摸到了那个友好的旋钮——我小心翼翼地穿过房间，生怕发出任何地板的吱嘎声。

[nɔ:(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][tʃeə(r)] , [æz; əz][ai] ['restɪd] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn] [ɪts] [bæk] , [mu:vd] [ɒn][ðə; ði] ['pɑ:keɪ]

nor	a	single	chair	,	as	I	rested	a	hand	upon	its	back	,	moved	on	the	parquet
也不	一个	单身的	椅子	,	作为	我	休息	一个	手	之上	它是	后退	,	已搬	在	这	镶木地板

['flɔ:rɪŋ] .

flooring	.
地板	.

当我把手放在椅子背上时，没有一把椅子在镶木地板上移动。

[ai] [tɜ:nd] ['naɪðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔ:(r)] [left] , [nɔ:(r)][dɪd][ai][wʌns] [lʊk] [bæk] .

I	turned	neither	to	the	right	nor	left	,	nor	did	I	once	look	back	.
我	转向	两者都不	到	这	正确的	也不	左边	,	也不	做过	我	一次	看	后退	.

我既没有向左也没有向右转，也从未回头看过。

[ai] [went] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔ:(r)] [fɪld] [wɪð] ['preɪsləs] [ˌɑ:b'dʒeɪz][dɑ:rt] ,

I	went	towards	the	long	corridor	filled	with	priceless	objets	d'art	,
我	去	向	这	长的	走廊	已填	和	无价	物体	镖	,

我走向那条摆满了无价艺术品的长走廊，

[ðæt] [led] [θru:] ['veəriəs] ['ænti,tʃeimbə] ['ɪntu:][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['mju:zɪk] - [ru:m] ,

that	led	through	various	antechambers	into	the	spacious	music	-	room	,
那	引领	通过	各种各样的	前厅	进入	这	宽敞	音乐	-	房间	,

穿过几个前厅，就到了宽敞的音乐室。

[ænd; ənd]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒrɪdɔ:(r)][dɪd][ai][nekst][hɔ:lt][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]

and	only	at	the	mouth	of	this	corridor	did	I	next	halt	a	moment	in
和	仅有的	在	这	嘴	的	这	走廊	做过	我	下一个	停止	一个	片刻	在

[ʌn'sɜ:t(ə)nti] .

uncertainty	.
不确定	.

直到走到这条走廊的入口处，我才再次停下脚步，犹豫片刻。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔ:(r)] , [lɪt] ['feɪntli] [baɪ] [haɪ] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði] [left] [frɒm; frəm][ðə; ði] [və'rændə]

For	this	long	corridor	,	lit	faintly	by	high	windows	on	the	left	from	the	verandah
为了	这	长的	走廊	,	点燃	淡淡的	经过	高的	视窗	在	这	左边	从	这	阳台

,

,

,

这条长长的走廊，左侧高高的窗户从阳台透进微弱的光线，

[wɒz; wəz] ['veri] ['nærəʊ] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ʃelvz] [ænd; ənd] ['fænsi] ['teɪblz] [ˌaɪ 'ti:]

was	very	narrow	,	owing	to	the	mass	of	shelves	and	fancy	tables	it
曾是	非常	狭窄的	,	欠款	到	这	大量的	的	货架	和	想要	表格	它

[kən'teɪnd] .

contained	.
包含	.

由于里面摆满了书架和精美的桌子，所以房间非常狭窄。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ai] [fɪəd] [tu:; tə] [nɒk] ['əʊvə(r)] ['preʃəs] [θɪŋz] [æz; əz][ai] [went] , [bʌt; bət] ,

It	was	not	that	I	feared	to	knock	over	precious	things	as	I	went	,	but	,
它	曾是	不是	那	我	害怕	到	敲	超过	宝贵的	事物	作为	我	去	,	但	,

倒不是我怕路上碰倒贵重物品，而是……

[ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [wɪdθ; wɪtθ] ,

that	,	because	of	its	ungenerous	width	,
那	,	因为	的	它是	吝啬	宽度	,

那是因为它的宽度不够宽裕，

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [ru:m] [tu:; tə] [pɑ:s] [ə'nʌðə(r)] ['pɜ:s(ə)n] — [ɪf] [ai] [met] [wʌn] .

there	would	be	no	room	to	pass	another	person	—	if	I	met	one	.
那里	会	是	不	房间	到	经过	其他	人	—	如果	我	遇见	一	.

如果遇到其他人，我根本没有机会与他们对峙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kɒrɪdɔː(r)]

And	the	certainty	had	suddenly	come	upon	me	that	somewhere	in	this	corridor
和	这	肯定	有	突然	来	之上	我	那	某处	在	这	走廊

[ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['æktʃuəl]['məʊmənt] [stʊd] .

another	person	at	this	actual	moment	stood	.
其他	人	在	这	实际的	片刻	站立	.

我突然确信，此时此刻，这条走廊的某个地方站着另一个人。

[hɪə(r)] , ['sʌmhaʊ] , [ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ded] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːsənl]

Here	,	somehow	,	amid	all	this	dead	atmosphere	of	furniture	and	impersonal
这里	,	不知何故	,	之中	全部	这	死的	气氛	的	家具	和	不具个人色彩

['emptinəs] ,

emptiness	,
空虚	,

在这里，在所有这些死气沉沉的家具和冷漠空旷的氛围中，

[leɪ] [ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [kən'vɪkʃn] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm]

lay	the	hint	of	a	living	human	presence	;	and	with	such	conviction	did	it	come
躺	这	暗示	的	一个	活的	人类	在场	;	和	和	这样的	定罪	做过	它	来

[ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

我隐约感觉到有活人的存在；这种感觉如此强烈地冲击着我。

[ðæt] [maɪ][hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [grɪpt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [θɪŋk] .

that	my	hand	instinctively	gripped	the	pistol	in	my	pocket	before	I	could	even	think	.
那	我的	手	本能地	紧握	这	手枪	在	我的	口袋	前	我	可以	甚至	思考	.

还没等我思考，我的手就本能地抓住了口袋里的手枪。

['aɪðə(r)][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['kɒrɪdɔː(r)][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

Either	some	one	had	passed	along	this	corridor	just	before	me	,
任何一个	一些	一	有	通过了	沿着	这	走廊	只是	前	我	,

或许在我之前有人经过这条走廊，

[ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['fɑːðə(r)] [end] — [wɪð'drɔːn] [ɔː(r)] ['flætnd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv]

or	some	one	lay	waiting	at	its	farther	end	—	withdrawn	or	flattened	into	one	of
或者	一些	一	躺	等待	在	它是	更远	结尾	—	撤回	或者	扁平的	进入	一	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'sesɪz] ,

the	little	recesses	,
这	小的	凹陷处	,

或者有人躺在它的另一端——蜷缩或压扁在某个小凹陷处，等待着。

[tuː; tə][let][ˌem 'iː][pɑːs] .

to	let	me	pass	.
到	让	我	经过	.

让我通过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

It	was	the	person	who	had	opened	the	door	.
它	曾是	这	人	WHO	有	打开	这	门	.

是那个开门的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ræn][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [æz; əz][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	the	blood	ran	from	my	heart	as	I	realized	it	.
和	这	血	跑	从	我的	心	作为	我	已实现	它	.

当我意识到这一点时，我的心脏仿佛被鲜血汩汩流出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː][ɒn] ,

It	was	not	courage	that	sent	me	on	,
它	曾是	不是	勇气	那	发送	我	在	,

驱使我前行的并非勇气，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'pʌlʃn] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'triːt]

but	rather	a	strong	impulsion	from	behind	that	made	it	impossible	to	retreat
但	相当	一个	强的	冲动	从	在后面	那	制成	它	不可能的	到	撤退

:
:
:

而是一股来自后方的强大推力，使人无法撤退：

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [prest] [æt; ət][maɪ] [bæk] , ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ;

the	feeling	that	a	throng	pressed	at	my	back	,	drawing	nearer	and	nearer	;
这	感觉	那	一个	人群	按下	在	我的	后退	,	绘画	更近	和	更近	;

感觉背后挤满了人，越来越近；

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] [hɑːf] [sə'raʊndɪd] , [swept] , [drægd] ,

that	I	was	already	half	surrounded	,	swept	,	dragged	,
那	我	曾是	已经	一半	包围	,	扫荡	,	拖拽	,

我当时已经被包围、被席卷、被拖拽了一半，

[kəuks] ['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst]['prɪz(ə)n] - [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [ɒv; əv]

coaxed	into	a	vast	prison	-	house	where	there	was	wailing	and	gnashing	of
哄骗	进入	一个	广阔的	监狱	-	房子	在哪里	那里	曾是	哀嚎	和	咬牙切齿	的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

被哄骗到一座巨大的监狱里，那里哀嚎遍野，咬牙切齿。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜːm] [daɪɛθ] [nɒt][ænd; ənd][ðeə(r)]['faɪə(r)][ɪz][nɒt] [kwentʃt] .

where	their	worm	dieth	not	and	their	fire	is	not	quenched	.
在哪里	他们的	蠕虫	死亡	不是	和	他们的	火	是	不是	淬火	.

那里的虫不死，他们的火不灭。

[aɪ][kæn; kən]['naɪðə(r)] [ɪk'spleɪn][nɔː(r)]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [swept] [ˌem 'iː]

I	can	neither	explain	nor	justify	the	storm	of	irrational	emotion	that	swept	me
我	能	两者都不	解释	也不	证明合法	这	风暴	的	非理性	情感	那	扫荡	我

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ,

as	I	stood	in	that	moment	,
作为	我	站立	在	那	片刻	,

我既无法解释也无法辩解那一刻席卷我的非理性情绪风暴。

['steərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['kɒrɪdɔː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [æt; ət]

staring	down	the	length	of	the	silent	corridor	towards	the	music	-	room	at
凝视	向下	这	长度	的	这	沉默的	走廊	向	这	音乐	-	房间	在

[ðə; ði][fɑː(r)][end] ,

the	far	end	,
这	远的	结尾	,

目光沿着寂静的走廊，一直延伸到尽头的音乐室。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'piːt] [ðæt] [nəʊ]['pɜːsən(ə)l] ['breɪvəri] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	can	only	repeat	that	no	personal	bravery	sent	me	down	it	,
我	能	仅有的	重复	那	不	个人的	勇敢	发送	我	向下	它	,

我只能重申，并非是出于个人勇气才让我坠落的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['negətɪv] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][fɪə(r)][wɒz; wəz] [swɒmpt] [ɪn] [ðɪs] [vɑːst] [siː] [ɒv; əv] ['pɪti]

but	that	the	negative	emotion	of	fear	was	swamped	in	this	vast	sea	of	pity
但	那	这	消极的	情感	的	害怕	曾是	淹没	在	这	广阔的	海	的	遗憾

[ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [sɜːdʒd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

and	commiseration	for	others	that	surged	upon	me	.
和	怜悯	为了	其他的	那	激增	之上	我	.

但是，恐惧的负面情绪被涌上心头的对他人的怜悯和同情的汪洋大海所淹没。

[maɪ] ['sensɪz] , [æt; ət] [liːst] , [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wɪt] [kən'fjuːzd] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

My	senses	,	at	least	,	were	no	whit	confused	;	if	anything	,
我的	感官	,	在	至少	,	是	不	白色	使困惑	;	如果	任何事物	,

至少我的感官丝毫没有混乱；如果说有什么变化的话，那就是.....

[maɪ] [breɪn] ['redʒɪstəd] [ɪm'preʃnz] [wɪð] ['kiːnə(r)] ['ækjərəsi] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

my	brain	registered	impressions	with	keener	accuracy	than	usual	.
我的	脑	挂号的	印象	和	更敏锐	准确性	比	通常	.

我的大脑对信息的感知比平时更加敏锐准确。

[aɪ] ['nəʊtɪst] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

I	noticed	,	for	instance	,
我	注意到	,	为了	实例	,

例如，我注意到：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ɒv; əv] [beɪz] [ðæt] [kʌt] [ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)]['ɪntuː] ['defɪnət] [leŋθs] ,

that	the	two	swinging	doors	of	baize	that	cut	the	corridor	into	definite	lengths	,
那	这	二	摇摆	门	的	台布	那	切	这	走廊	进入	定	长度	,

两扇用绒布制成的旋转门将走廊分割成若干段，

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [waɪd] - ['əʊpən] —

making	little	rooms	of	the	spaces	between	them	,	were	both	wide	-	open	—
制作	小的	房间	的	这	空间	之间	他们	,	是	两个都	宽的	-	打开	—

[ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [nəʊ] [miːn] [ə'tʃiːvmənt] .

in	the	dim	light	no	mean	achievement	.
在	这	暗淡	光	不	意思是	成就	.

在昏暗的光线下，利用它们之间的空间打造出一个个小房间，而这两个小房间又都敞开着——这可不是一件容易的事。

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [frɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːm] [plɑːnt] , [sʌm; səm] [ten] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

Also	that	the	fronds	of	a	palm	plant	,	some	ten	feet	in	front	of	me	,
还	那	这	叶状体	的	一个	棕榈	植物	,	一些	十	脚	在	正面	的	我	,

还有，在我前方大约十英尺处，一株棕榈树的叶子，

[stɪl] [stɜːd] ['dʒentli][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [gɒn] [pɑːst]

still	stirred	gently	from	the	air	of	someone	who	had	recently	gone	past
仍然	搅拌	轻轻地	从	这	空气	的	某人	WHO	有	最近	已消失	过去的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

空气中仍然弥漫着刚刚从他们身边经过的人留下的淡淡气息。

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] [griːn] [liːvz] [weɪvd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [laɪk] [hændz] .

The	long	green	leaves	waved	to	and	fro	like	hands	.
这	长的	绿色的	树叶	挥手	到	和	弗	喜欢	双手	.

长长的绿叶像手一样来回摇曳。

[ðen] [aɪ] [went] ['stelθɪli] ['fɔːwəd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [speɪs] ,

Then	I	went	stealthily	forward	down	the	narrow	space	,
然后	我	去	悄悄地	向前	向下	这	狭窄的	空间	,

然后我蹑手蹑脚地沿着狭窄的通道向前走去，

[praʊd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

proud	even	that	I	had	this	command	of	myself	,
自豪的	甚至	那	我	有	这	命令	的	我	,

我甚至为自己能够掌控自己而感到自豪。

[ænd; ənd][səʊ] ['keəfəli] [ðæt] [maɪ] [fiːt] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['mætɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]

and	so	carefully	that	my	feet	made	no	sound	upon	the	Japanese	matting	on	the
和	所以	小心	那	我的	脚	制成	不	声音	之上	这	日本人	垫子	在	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

我的脚步非常轻柔，踩在地板上的日式垫子上没有发出任何声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ðæt] [siːmd] ['taɪmləs] .

It	was	a	journey	that	seemed	timeless	.
它	曾是	一个	旅行	那	似乎	永恒	.

这是一段仿佛超越时间的旅程。

[ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [fɑːst][ɔː(r)] [sləʊ] [ai] [went] ,

I	have	no	idea	how	fast	or	slow	I	went	,
我	有	不	主意	如何	快速地	或者	慢的	我	去	,

我不知道自己跑得快还是慢。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [dɪ'lɪbərətli] [ɪg'zæmɪnd] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

but	I	remember	that	I	deliberately	examined	articles	on	each	side	of	me	,
但	我	记住	那	我	故意地	检查	文章	在	每个	边	的	我	,

但我记得我特意仔细查看了左右两边的文章，

['pɪərɪŋ] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] ['kləʊsnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [wɔːl] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] .

peering	with	particular	closeness	into	the	recesses	of	wall	and	window	.
窥视	和	特别的	亲近	进入	这	凹陷处	的	墙	和	窗户	.

特别仔细地窥视墙壁和窗户的凹陷处。

[ai] [pɑːst] [ðə; ði][fɜːst] [beɪz] [dɔːz] ,

I	passed	the	first	baize	doors	,
我	通过了	这	第一的	台布	门	,

我穿过了第一扇毡门，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] ['waɪdnd] [aʊt] [tuː; tə][həʊld] [ʃelvz] [ɒv; əv] [bʊks] ;

and	the	passage	beyond	them	widened	out	to	hold	shelves	of	books	;
和	这	通道	超过	他们	扩大	出去	到	抓住	货架	的	图书	;

他们身后的通道逐渐变宽，摆满了书架；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['səʊfəz][ænd; ənd] [smɔːl] ['riːdɪŋ] - ['teɪblz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

there	were	sofas	and	small	reading	-	tables	against	the	wall	.
那里	是	沙发	和	小的	阅读	-	表格	反对	这	墙	.

墙边摆放着沙发和小书桌。

[ˌaɪ ˈtiː] ['nærəʊd] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði]['sekənd] [stretʃ] .

It	narrowed	again	presently	,	as	I	entered	the	second	stretch	.
它	范围缩小	再次	目前	,	作为	我	进入	这	第二	拉紧	.

当我进入第二段路程时，路段再次变窄了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][smɔːlə(r)] , [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] [ˌstætʃuː'ets] [ɒv; əv]
['klæsɪk(ə)l]['sʌbdʒɪkt] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	windows	here	were	higher	and	smaller	,	and	marble	statuettes	of	classical	subject	lined	the	walls	,
这	视窗	这里	是	更高	和	较小的	,	和	大理石	小雕像	的	古典	主题	衬里	这	墙壁	,

这里的窗户更高更小，墙上排列着古典题材的大理石雕像。

['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

watching	me	like	figures	of	the	dead	.
观看	我	喜欢	数据	的	这	死的	.

他们像看死人一样看着我。

[ðeə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['feɪsɪz] [sɔː] [ˌem 'iː] , [jet] [meɪd] [nəʊ][saɪn] .

Their	white	and	shining	faces	saw	me	,	yet	made	no	sign	.
他们的	白色的	和	灼灼	面孔	锯	我	,	然而	制成	不	符号	.

他们白皙闪亮的脸庞看到了我，却没有任何反应。

[ai] [pɑːst] [nekst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sekənd] [beɪz] [dɔːz] .

I	passed	next	between	the	second	baize	doors	.
我	通过了	下一个	之间	这	第二	台布	门	.

我接着从第二扇毡门之间穿过。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['fɑːsənd] [bæk] [wɪð] [hʊks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

They	,	too	,	had	been	fastened	back	with	hooks	against	the	wall	.
他们	,	也	,	有	到过	系紧	后退	和	钩子	反对	这	墙	.

它们也被用钩子固定在墙上。

[ðʌs] [ɔːl] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] — [hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] ['əʊpənd] .

Thus	all	doors	were	open	—	had	been	recently	opened	.
因此	全部	门	是	打开	—	有	到过	最近	打开	.

因此，所有的门都敞开了——或者说，是最近才打开的。

[ænd; ənd][səʊ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

And	so	,	at	length	,
和	所以	,	在	长度	,

因此，最终，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['waɪdnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪtʃ] [fɔːmd] [æn; ən]

I	found	myself	in	the	final	widening	of	the	corridor	which	formed	an
我	成立	我	在	这	最终的	扩大	的	这	走廊	哪个	形成	一个

['æntitʃeɪmbə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [ɪt'self] .

antechamber	to	the	music	-	room	itself	.
前厅	到	这	音乐	-	房间	本身	.

我发现自己置身于走廊最后拓宽的部分，这里是通往音乐室的前厅。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [juːst] ['fɔːməli] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] ['miːtiŋz] .

It	had	been	used	formerly	to	hold	the	overflow	of	meetings	.
它	有	到过	用过的	以前	到	抓住	这	溢出	的	会议	.

它以前曾被用来容纳超出会议规模的会议。

[nəʊ][dɔː(r)] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [bɪ'jɒnd] ,

No	door	separated	it	from	the	great	hall	beyond	,
不	门	分开	它	从	这	伟大的	大厅	超过	,

它与后面的大厅之间没有任何门隔开。

[bʌt; bət] ['hevi] ['kɜːtənz] [hʌŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['kɜːtənz]

but	heavy	curtains	hung	usually	to	close	it	off	,	and	these	curtains
但	重的	窗帘	悬挂	通常	到	关闭	它	离开	,	和	这些	窗帘

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veərɪəbli] [drɔːn] .

were	invariably	drawn	.
是	总是	绘制	.

但通常会挂上厚重的窗帘将其遮挡起来，而且这些窗帘总是拉上的。

[ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [waɪd] .

They	now	stood	wide	.
他们	现在	站立	宽的	.

它们现在站得很宽。

[ænd; ənd][hɪə(r)] — [aɪ][kæn; kən] ['mɪəli] [steɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] — [aɪ] [njuː]

And	here	—	I	can	merely	state	the	impression	that	came	upon	me	—	I	knew
和	这里	—	我	能	仅仅	状态	这	印象	那	来了	之上	我	—	我	知道

[maɪ'self][æt; ət][lɑːst] [sə'raʊndɪd] .

myself	at	last	surrounded	.
我	在	最后的	包围	.

在这里——我只能陈述我当时的感受——我终于意识到自己被包围了。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [ðæt] [prest] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['ɔːlsəʊ] [sɜːrdʒd] [ɪn] [frʌnt] : ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm]

The	throng	that	pressed	behind	me	,	also	surged	in	front	:	facing	me	in	the	big	room
这	人群	那	按下	在后面	我	,	还	激增	在	正面	:	面向	我	在	这	大的	房间

,

,

,

在我身后拥挤的人群也涌到我前面：在大房间里，他们都面对着我。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['entri] , [stʊd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] ; [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

and	waiting	for	my	entry	,	stood	a	multitude	;	on	either	side	of	me	,
和	等待	为了	我的	入口	,	站立	一个	民众	;	在	任何一个	边	的	我	,

许多人站在我两侧，等着我进去；

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [eə(r)] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] , [ðə; ðɪ][vɑːst] [ə'semblɪdʒ] [pɔːzd] [ə'pɒn][maɪ] ['kʌmɪŋ] .

in	the	very	air	above	my	head	,	the	vast	assemblage	paused	upon	my	coming	.
在	这	非常	空气	多于	我的	头	,	这	广阔的	装配	暂停	之上	我的	未来	.

在我头顶的空中，庞大的人群在我到来时仿佛静止了一般。

[ðə; ðɪ] [pɔːz] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['məʊmənt(ə)ri] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ] [diːp] , [tjuː'mʌltʃuəs] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [ri'zjuːmd]

The	pause	,	however	,	was	momentary	,	for	instantly	the	deep	,	tumultuous	movement	was	resumed
这	暂停	,	然而	,	曾是	瞬间	,	为了	即刻	这	深的	,	动荡的	移动	曾是	恢复

然而，这短暂的停顿只是暂时的，因为那深沉而汹涌的波涛瞬间又恢复了下来。

[ðæt] [jet] [wɒz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['kævən] [ˌʌndə'graʊnd] .

that	yet	was	silent	as	a	cavern	underground	.
那	然而	曾是	沉默的	作为	一个	洞穴	地下	.

然而，那里却像地下洞穴一样寂静无声。

[aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] ['ægəni] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] ['pæʃənət] ['straɪvɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

I	felt	the	agony	that	was	in	it	,	the	passionate	striving	,	the	awful	struggle	to	escape	.
我	毛毡	这	痛苦	那	曾是	在	它	,	这	热情的	努力	,	这	可怕	斗争	到	逃脱	.

我感受到了其中的痛苦，那种热切的奋斗，那种可怕的逃脱挣扎。

[ðə; ðɪ]['semi] - ['dɑːknəs] [held] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['feɪsɪz] [ðæt] [fɔːt] [tuː; tə] [pres] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][maɪ] ['vɪʒn] , ['jɜːnɪŋ] [jet] ['həʊpləs] [aɪz] ,

The	semi	-	darkness	held	beseeching	faces	that	fought	to	press	themselves	upon	my	vision	,	yearning	yet	hopeless	eyes	,
这	半	-	黑暗	握住	恳求	面孔	那	战斗	到	按	他们自己	之上	我的	想象	,	渴望	然而	绝望	眼睛	,

昏暗的光线下，一张张哀求的面孔努力挤进我的视线，那是渴望却又绝望的眼神。

[lɪps] [skɔːtʃt] [ænd; ənd][draɪ] , [maʊðz] [ðæt] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ɪm'plɔː(r)][bʌt; bət] [faʊnd] [nəʊ] [kreiv] [dɪ'lɪvəri] [ɪn]['æktʃuəl] [wɜːdz] ,

lips	scorched	and	dry	,	mouths	that	opened	to	implore	but	found	no	craved	delivery	in	actual	words	,
嘴唇	烧焦的	和	干燥	,	嘴	那	打开	到	恳求	但	成立	不	渴望	送货	在	实际的	字	,

嘴唇干裂灼痛，张开嘴想要恳求，却找不到任何言语表达渴望。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [heɪt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ][laɪf][ɪn][ˌem 'iː][stɒp] [ded] ,

and	a	fury	of	misery	and	hate	that	made	the	life	in	me	stop	dead	,
和	一个	愤怒	的	苦难	和	恨	那	制成	这	生活	在	我	停止	死的	,

还有一种强烈的痛苦和仇恨，让我感觉生命瞬间停止了。

['frəʊz(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][veɪn] ['pɪti] .

frozen	by	the	horror	of	vain	pity	.
冷冻	经过	这	恐怖	的	徒劳	遗憾	.

被虚妄的怜悯吓得动弹不得。

[ðæt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [veɪn] [həʊp] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .

That	intolerable	,	vain	Hope	was	everywhere	.
那	无法容忍	,	徒劳	希望	曾是	到处	.

那种令人无法忍受的、虚妄的希望无处不在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mʌltɪtjuːd] , [bʌt; bət]

And	**the**	**multitude**	**,**	**it**	**came**	**to**	**me**	**,**	**was**	**not**	**a**	**single**	**multitude**	**,**	**but**
和	这	民众	,	它	来了	到	我	,	曾是	不是	一个	单身的	民众	,	但

['meni] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

many	**;**	**for**	**,**
许多	;	为了	,

我突然明白，这群人并非单一的群体，而是许多群体；因为，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被诅咒者(The Damned)
第5/6页

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn][hjuːdʒ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [prest] [tuː] [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

as	soon	as	one	huge	division	pressed	too	close	upon	the	edge	of	escape	,
作为	很快	作为	一	巨大的	分配	按下	也	关闭	之上	这	边缘	的	逃脱	,

当一个庞大的师团逼近逃生边缘时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drægd] [bæk] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] .

it	was	dragged	back	by	another	and	prevented	.
它	曾是	拖拽	后退	经过	其他	和	阻止	.

它被另一辆车拉了回来，阻止了它。

[ðə; ði][waɪld][həʊst][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] .

The	wild	host	was	divided	against	itself	.
这	荒野	主持人	曾是	分割	反对	本身	.

野生宿主内部发生了分裂。

[hɪə(r)] [dwelt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ai][hæd; həd] " [ɪ'mædʒɪnd] " [wiːks] [ə'gəʊ] ,

Here	dwelt	the	Shadow	I	had	"	imagined	"	weeks	ago	,
这里	居住	这	阴影	我	有	"	想象	"	周	前	,

这里居住着几周前我“想象”出来的影子。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['strʌg(ə)ld] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] [lɒst] [səʊlz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][sʌm; səm]

and	in	it	struggled	armies	of	lost	souls	as	in	the	depths	of	some
和	在	它	挣扎	军队	的	丢失的	灵魂	作为	在	这	深度	的	一些

['bɒtəmləs] [pɪt] [wens] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

bottomless	pit	whence	there	is	no	escape	.
无底	坑	何处	那里	是	不	逃脱	.

无数迷失的灵魂在其中挣扎，如同在某个无底深渊的深处，没有逃脱的可能。

[ðə; ði] ['leɪəz] ['mɪŋgld] , ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðəm'selvz] [ɪn] ['endləs] ['tɔːtʃə(r)] .

The	layers	mingled	,	fighting	against	themselves	in	endless	torture	.
这	层	混合	,	斗争	反对	他们自己	在	无尽的	酷刑	.

层层交叠，彼此对抗，陷入无休止的折磨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['ʃædəʊ] [ai][hæd; həd] [ˌklɛr'vɔɪəntli] [siːn] ['meɪbəl] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ɪts]

It	was	in	this	great	Shadow	I	had	clairvoyantly	seen	Mabel	,	but	about	its
它	曾是	在	这	伟大的	阴影	我	有	有预知能力	已见	梅布尔	,	但	关于	它是

['fɪəf(ə)l] [maʊθ] ,

fearful	mouth	,
可怕	嘴	,

正是在这片巨大的阴影中，我凭借预知能力看到了梅布尔，但它那可怕的嘴巴……

[ai] [naʊ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] , ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

I	now	was	certain	,	hovered	another	figure	of	darkness	,
我	现在	曾是	肯定	,	悬停	其他	数字	的	黑暗	,

我确信无疑，另一个黑暗身影盘旋着，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

a	figure	who	sought	to	keep	it	in	existence	,
一个	数字	WHO	寻求	到	保持	它	在	存在	,

一位试图让它继续存在的人物，

[sɪns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [ðəʊz] ['læmplɪs] [depθs] [ɒv; əv] [wəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'skeɪp]

since	to	her	thought	were	due	those	lampless	depths	of	woe	without	escape
自从	到	她	想法	是	到期的	那些	无灯	深度	的	悲哀	没有	逃脱

... .

...	:
...	.

因为她想到的，正是那无光无灯、无法逃脱的悲痛深渊.....

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [naʊ] [sɜːrdʒd] .

Towards	me	the	multitudes	now	surged	.
向	我	这	众多	现在	激增	.

人群向我涌来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][maɪ'self] .

It	was	a	sound	and	a	movement	that	brought	me	back	into	myself	.
它	曾是	一个	声音	和	一个	移动	那	带来	我	后退	进入	我	.

那是一种声音，一种动作，让我重新找回了自我。

[ðə; ði] [greɪt] [dɒk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [ðen] [strʌk] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]

The	great	dock	at	the	farther	end	of	the	room	just	then	struck	the	hour	of
这	伟大的	码头	在	这	更远	结尾	的	这	房间	只是	然后	击	这	小时	的

[θriː] .

three	.
三	.

房间尽头的大码头这时正好敲响了三点钟。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] .

That	was	the	sound	.
那	曾是	这	声音	.

那就是那个声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] — ?

And	the	movement	—	?
和	这	移动	—	?

那么，这场运动呢?

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)]

I	was	aware	that	a	figure	was	passing	across	the	distant	center	of	the	floor
我	曾是	意识到的	那	一个	数字	曾是	通过	穿过	这	遥远	中心	的	这	地面

.

:
.

我注意到有一个身影正从地板中央远处经过。

['ɪnstəntli] [aɪ] [drɒpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən]['terə(r)] .

Instantly	I	dropped	back	into	the	arena	of	my	little	human	terror	.
即刻	我	掉落	后退	进入	这	竞技场	的	我的	小的	人类	恐怖	.

我瞬间又回到了我那小小的人类恐怖的战场上。

[maɪ][hænd] [ə'gen] [klʌtʃt] ['stjuːpɪdli][æt; ət][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [bʌt] .

My	hand	again	clutched	stupidly	at	the	pistol	butt	.
我的	手	再次	紧握	愚蠢地	在	这	手枪	屁股	.

我的手又一次愚蠢地紧紧抓住了枪柄。

[aɪ] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] .

I	drew	back	into	the	folds	of	the	heavy	curtain	.
我	画	后退	进入	这	折叠	的	这	重的	窗帘	.

我缩回了厚重的窗帘里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)] [əd'vɑːnst] .

And	the	figure	advanced	.
和	这	数字	先进的	.

身影向前移动。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['evri] ['diːteɪl] .

I	remember	every	detail	.
我	记住	每一个	细节	.

我记得每一个细节。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪ'nɔːməs] — [ðɪs] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ʃædəʊ] — [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd]

At	first	it	seemed	to	me	enormous	—	this	advancing	shadow	—	far	beyond
在	第一的	它	似乎	到	我	巨大的	—	这	前进	阴影	—	远的	超过

['hjuːmən] [skeɪl] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] ,

human	scale	;	but	as	it	came	nearer	,
人类	规模	;	但	作为	它	来了	更近	,

起初，我觉得它巨大无比——这道不断逼近的阴影——远远超出了人类的尺度；但随着它越来越近，

[ai] ['meʒəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [nɒt] ['kɒnʃəsli] , [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɔːgən] [paɪps] [ðæt] [gliːm] [ɪn] [feɪnt]

I	measured	it	,	though	not	consciously	,	by	the	organ	pipes	that	gleamed	in	faint
我	测量	它	,	尽管	不是	有意识地	,	经过	这	器官	管道	那	闪闪发光	在	头晕的

[kʌləz] ,

colors	,
颜色	,

我无意识地通过那些闪烁着淡淡色彩的管风琴管来衡量它。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ɪts] ['grædʒuəl] [sɒft] [ə'prəʊtʃ] .

just	above	its	gradual	soft	approach	.
只是	多于	它是	逐渐地	柔软的	方法	.

略高于其渐进柔和的方式。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ðem; ðəm] , [ɔːl'redi] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ruːm] .

It	passed	them	,	already	halfway	across	the	great	room	.
它	通过了	他们	,	已经	半	穿过	这	伟大的	房间	.

它从他们身边经过，已经穿过了大厅的一半。

[ai] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ɪts] ['stætʃə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men] .

I	saw	then	that	its	stature	was	that	of	ordinary	men	.
我	锯	然后	那	它是	身材	曾是	那	的	普通的	男人	.

我当时就看出，它的身高和普通人一样。

[ðə; ðɪ] [prə'lɒŋd] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [klɒk] [daɪd] [ə'weɪ] .

The	prolonged	booming	of	the	clock	died	away	.
这	延长	蓬勃发展	的	这	钟	死亡	离开	.

钟声持续不断的轰鸣声渐渐消失了。

[ai] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['fʊtfɔːl] , ['ʃʌflɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['pɒlɪʃt] [bɔːdz] .

I	heard	the	footfall	,	shuffling	upon	the	polished	boards	.
我	听到	这	人流量	,	洗牌	之上	这	抛光	板	.

我听到脚步声，那是踩在光滑木板上的沙沙声。

[ai] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] — [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ləʊ] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] , ['drəʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪn] [preə(r)] .

I	heard	another	sound	—	a	voice	,	low	and	monotonous	,	droning	as	in	prayer	.
我	听到	其他	声音	—	一个	嗓音	,	低的	和	单调	,	无人机	作为	在	祷告	.

我听到了另一种声音——一个低沉单调的声音，像祈祷一样嗡嗡作响。

[ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

The	figure	was	speaking	.
这	数字	曾是	请讲	.

那人影正在说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

It	was	a	woman	.
它	曾是	一个	女士	.

那是个女人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ɪn][bəuθ][hændz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] ['feɪntli]

And	she	carried	in	both	hands	before	her	a	small	object	that	faintly
和	她	携带	在	两个都	双手	前	她	一个	小的	目的	那	淡淡的

['ʃimə] — [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

shimmered	—	a	glass	of	water	.
闪闪发光	—	一个	玻璃	的	水	.

她双手捧着一个微微闪着光的小物件——一杯水。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['rekəg'naɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] .

And	then	I	recognized	her	.
和	然后	我	认可	她	.

然后我认出了她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ɪnstənts] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv]

There	was	still	an	instant's	time	before	she	reached	me	,	and	I	made	use	of
那里	曾是	仍然	一个	即时	时间	前	她	达到	我	,	和	我	制成	使用	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

在她到达我面前还有一瞬间的时间，我利用了这段时间。

[ai] [ʃræŋk] [bæk] , ['flætnɪŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

I	shrank	back	,	flattening	myself	against	the	wall	.
我	缩小	后退	,	扁平化	我	反对	这	墙	.

我向后缩去，紧紧贴着墙壁。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [si:st] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['keəfəli] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz]

Her	voice	ceased	a	moment	,	as	she	turned	and	carefully	drew	the	curtains
她	嗓音	停止	一个	片刻	,	作为	她	转向	和	小心	画	这	窗帘

[tə'geðə(r)] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,

together	behind	her	,
一起	在后面	她	,

她的声音戛然而止，转身小心翼翼地将窗帘拉到身后。

['doʊsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [wʌn][hænd] .

dosing	them	with	one	hand	.
剂量	他们	和	一	手	.

单手即可完成给药。

[ə'blɪviəs] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

Oblivious	of	my	presence	,
浑然不觉	的	我的	在场	,

他完全没有注意到我的存在，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [tʌtʃt] [maɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [wɪð] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['pʊld] [ðə; ði] [kɔ:dz] ,

though	she	actually	touched	my	dressing	gown	with	the	hand	that	pulled	the	cords	,
尽管	她	实际上	感动	我的	敷料	袍	和	这	手	那	拉	这	绳索	,

虽然她确实用拉绳子的那只手碰到了我的睡袍，

[ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] ['dredf(ə)l] , ['sɒləm] [mɑ:tʃ] ,

she	resumed	her	dreadful	,	solemn	march	,
她	恢复	她	可怕	,	庄严	行进	,

她继续迈着那令人胆寒、庄严肃穆的步伐前进。

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪstə][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

disappearing	at	length	down	the	long	vista	of	the	corridor	like	a	shadow	.
消失	在	长度	向下	这	长的	景色	的	这	走廊	喜欢	一个	阴影	.

最终像影子一样消失在长长的走廊尽头。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ˌem 'i:] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

But	as	she	passed	me	,	her	voice	began	again	,
但	作为	她	通过了	我	,	她	嗓音	开始	再次	,

但当她经过我身边时，她的声音又响了起来。

[səʊ] [ðæt] [ai] [hɜːd] [iːtʃ] [wɜːd] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'lɒft] ,

so	that	I	heard	each	word	distinctly	as	she	uttered	it	,	her	head	aloft	,
所以	那	我	听到	每个	单词	明显地	作为	她	说出	它	,	她	头	高空	,

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ['ʌpraɪt] ,

her	figure	upright	,
她	数字	直立	,

因此，当她昂着头，挺直身子说出每一个字时，我都听得清清楚楚。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] :

as	though	she	moved	at	the	head	of	a	procession	:
作为	尽管	她	已搬	在	这	头	的	一个	游行	:

她仿佛走在队伍的最前面：

" [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] , ['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ʃæl; ʃəl] ['mɔɪsn] [ðeə(r)] ['bɜːnɪŋ] [tʌŋz] .

"	A	drop	of	cold	water	,	given	in	His	name	,	shall	moisten	their	burning	tongues	.
"	一个	降低	的	寒冷的	水	,	给定	在	他的	姓名	,	将	濡	他们的	燃烧	舌头	.

“奉祂的名赐下一滴凉水，可以润湿他们灼热的舌头。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [mə'nɒtənəsli] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , ['drəʊnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	It	was	repeated	monotonously	over	and	over	again	,	droning	down	into	the
"	它	曾是	重复	单调地	超过	和	超过	再次	,	无人机	向下	进入	这

['dɪstəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

distance	as	she	went	,
距离	作为	她	去	,

“她走的时候，那声音单调地一遍又一遍重复着，嗡嗡地传向远方。”

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bəuθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)]

until	at	length	both	voice	and	figure	faded	into	the	shadows	at	the	farther
直到	在	长度	两个都	嗓音	和	数字	褪色	进入	这	阴影	在	这	更远

[end] .

end	.
结尾	.

直到最后，声音和身影都消失在远处的阴影中。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['meʒərɪŋ] [prɪ'saɪsli] , [ai] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [dɑːk]

For	a	time	,	I	have	no	means	of	measuring	precisely	,	I	stood	in	that	dark
为了	一个	时间	,	我	有	不	方法	的	测量	恰恰	,	我	站立	在	那	黑暗的

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

有一段时间，我无法精确测量，我站在那个黑暗的角落里。

['presɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

pressing	my	back	against	the	wall	,
紧迫	我的	后退	反对	这	墙	,

背靠着墙，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [daʊn] [tuː; tə] [haɪd] [ˌem 'iː][hæd; həd][ai] [deəd] [tuː; tə]

and	would	have	drawn	the	curtains	down	to	hide	me	had	I	dared	to
和	会	有	绘制	这	窗帘	向下	到	隐藏	我	有	我	敢于	到

[stretʃ] [æn; ən] [ɑːm] [aʊt] .

stretch	an	arm	out	.
拉紧	一个	手臂	出去	.

如果我胆敢伸出胳膊，他们就会拉下窗帘把我藏起来。

[ðə; ði] [dred] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [pɑːst] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] .

The	dread	that	presently	the	woman	would	return	passed	gradually	away	.
这	恐惧	那	目前	这	女士	会	返回	通过了	逐步地	离开	.

那种害怕女人很快就会回来的恐惧感渐渐消散了。

[ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] ['emptid] , [ðə; ði] [kraʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [stɜːd]

I	realized	that	the	air	had	emptied	,	the	crowd	her	presence	had	stirred
我	已实现	那	这	空气	有	清空	,	这	人群	她	在场	有	搅拌

['ɪntuː][æk'tɪvəti][hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] ;

into	activity	had	retreated	;
进入	活动	有	撤退	;

我意识到空气仿佛空了出来，她出现时所引起的骚动的人群已经退散了；

[ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['ʌndə(r)] - [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊdiəs] ['bɪldɪŋ] ... .

I	was	alone	in	the	gloomy	under	-	space	of	the	odious	building	...	.
我	曾是	独自的	在	这	阴沉	在下面	-	空间	的	这	令人厌恶的	建筑	...	.

我独自一人待在那栋令人厌恶的建筑阴暗的地下室里.....

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['wɪmɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn] [ðæt]

Then	I	remembered	suddenly	again	the	terrified	women	waiting	for	me	on	that
然后	我	记得	突然	再次	这	恐惧	女性	等待	为了	我	在	那

['ʌpə(r)] ['lændɪŋ] ;

upper	landing	;
上	降落	;

然后我突然又想起了那些在楼上平台上等着我的惊恐的妇女们；

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ] [skɪn] [wɒz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [kəʊld]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'fjuːs]

and	realized	that	my	skin	was	wet	and	freezing	cold	after	a	profuse
和	已实现	那	我的	皮肤	曾是	湿的	和	冷冻	寒冷的	后	一个	丰富的

[ˌpɜːspə'reɪʃn] .

perspiration	.
汗	.

我这才意识到，大汗淋漓之后，我的皮肤湿漉漉的，冰冷刺骨。

[ai] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] .

I	prepared	to	retrace	my	steps	.
我	准备	到	回溯	我的	步骤	.

我准备原路返回。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['efət] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]

I	remember	the	effort	it	cost	me	to	leave	the	support	of	the	wall	and
我	记住	这	努力	它	成本	我	到	离开	这	支持	的	这	墙	和

['kʌvərɪŋ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][maɪ]['kɔːnə(r)] ,

covering	darkness	of	my	corner	,
覆盖	黑暗	的	我的	角落	,

我记得离开墙壁的支撑和角落里的黑暗，我付出了多大的努力。

[ænd; ənd] [step] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

and	step	out	into	the	grey	light	of	the	corridor	.
和	步	出去	进入	这	灰色的	光	的	这	走廊	.

然后走出去，步入走廊灰蒙蒙的光线中。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [saidl] , [ðen] , ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

At	first	I	sidled	,	then	,	finding	this	mode	of	walking	impossible	,
在	第一的	我	侧身	,	然后	,	寻找	这	模式	的	步行	不可能的	,

起初我只能侧身而行，后来发现这种行走方式根本行不通。

[tɜːnd] [maɪ] [feɪs] ['bəʊldli][ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] ,

turned	my	face	boldly	and	walked	quickly	,
转向	我的	脸	大胆地	和	步行	迅速地	,

我大胆地转过脸，快步走去。

[rɪ'gɑːdləs] [ðæt] [maɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [set][ðə; ði] ['preʃəs] ['ɒbdʒɪkts] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][ai] [pɑːst] .

regardless	that	my	dressing	gown	set	the	precious	objects	shaking	as	I	passed	.
不管	那	我的	敷料	袍	放	这	宝贵的	对象	摇晃	作为	我	通过了	.

然而，我走过时，睡袍震得那些珍贵的物品都晃动了。

[ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [saɪd] ['mɔːnfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] ,

A	wind	that	sighed	mournfully	against	the	high	,
一个	风	那	叹了口气	悲伤地	反对	这	高的	,

一阵风在高空发出哀伤的叹息，

[smɔːl] ['wɪndəʊz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][æz; əz] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [felt] [səʊ][kəʊld] ;

small	windows	seemed	to	have	got	inside	the	corridor	as	well	;	it	felt	so	cold	;
小的	视窗	似乎	到	有	得到	里面	这	走廊	作为	出色地	;	它	毛毡	所以	寒冷的	;

走廊里似乎也开着小窗户；感觉好冷；

[ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt][aɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] [æz; əz]

and	every	moment	I	dreaded	to	see	the	outline	of	the	woman's	figure	as
和	每一个	片刻	我	令人恐惧的	到	看	这	大纲	的	这	女性的	数字	作为

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn]['riːses; rɪ'ses][ɔː(r)]['æŋg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑːs] .

she	waited	in	recess	or	angle	against	the	wall	for	me	to	pass	.
她	等待	在	凹陷处	或者	角度	反对	这	墙	为了	我	到	经过	.

我每时每刻都害怕看到那个女人在课间休息时或靠墙站着等我经过时露出的身影。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ] ['dredɪd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ?

Was	there	another	thing	I	dreaded	even	more	?
曾是	那里	其他	事物	我	令人恐惧的	甚至	更多的	?

还有什么比这更让我害怕的吗?

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .

I	cannot	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [beɪz] [dɔːz] [hæd; həd] [swʌŋ] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

I	only	know	that	the	first	baize	doors	had	swung	to	behind	me	,
我	仅有的	知道	那	这	第一的	台布	门	有	摇摆	到	在后面	我	,

我只知道第一扇毡门已经向我身后敞开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [dɪm] ['θʌndə(r)] [kɔːt]

and	the	second	ones	were	close	at	hand	,	when	the	great	dim	thunder	caught
和	这	第二	一个	是	关闭	在	手	,	什么时候	这	伟大的	暗淡	雷	捕捉

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

第二波攻击就在附近，这时，一声巨大的雷声袭来，把我吓了一跳。

['pɔːrɪŋ] [ʌp] [wɪð] [prə'dɪdʒəs] ['vɒljuːm] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə][rəʊl] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)]

pouring	up	with	prodigious	volume	so	that	it	,	seemed	to	roll	out	from	another
浇注	向上	和	惊人	体积	所以	那	它	,	似乎	到	卷	出去	从	其他

[wɜːld] .

world	.
世界	.

倾泻而出的量惊人，仿佛来自另一个世界。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði] ['veri] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

It	shook	the	very	bowels	of	the	building	.
它	摇晃	这	非常	肠道	的	这	建筑	.

震动甚至撼动了整栋大楼的内部。

[aɪ][wɒz; wəz]['kləʊzə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðə(r)] [taɪm] ,

I	was	closer	to	it	than	that	other	time	,
我	曾是	更近	到	它	比	那	其他	时间	,

我比上次离它更近了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɒblɪn]['gɑːd(ə)n] .

when	it	had	followed	me	from	the	goblin	garden	.
什么时候	它	有	随后	我	从	这	哥布林	花园	.

它从妖精花园一直跟着我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['hɑːdnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɒv; əv]['met(ə)l] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] .

There	was	strength	and	hardness	in	it	,	as	of	metal	reverberation	.
那里	曾是	力量	和	硬度	在	它	,	作为	的	金属	混响	.

它蕴含着力量和硬度，如同金属的回响。

[sʌm; səm] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['nʌmnəs] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv][pə'ræləsɪs] ,

Some	touch	of	numbness	,	almost	of	paralysis	,
一些	触碰	的	麻木	,	几乎	的	麻痹	,

略感麻木，几乎到了瘫痪的程度。

[mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [biːn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [felt] [nəʊ]['æktʃuəl]['terə(r)] ,

must	surely	have	been	upon	me	that	I	felt	no	actual	terror	,
必须	一定	有	到过	之上	我	那	我	毛毡	不	实际的	恐怖	,

我当时肯定受到了某种力量的驱使，以至于没有感到任何真正的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['iːv(ə)n] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

for	I	remember	even	turning	and	standing	still	to	hear	it	better	.
为了	我	记住	甚至	转弯	和	常设	仍然	到	听到	它	更好的	.

因为我记得我甚至转过身，站在那里，以便听得更清楚。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [nɔɪz] , " [maɪ] [θɔːt] [ræn]['stjuːpɪdli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd]

"	That	is	the	Noise	,	"	my	thought	ran	stupidly	,	and	I	think	I	whispered	it	aloud
"	那	是	这	噪音	,	"	我的	想法	跑	愚蠢地	,	和	我	思考	我	低声说道	它	大声

;

;

;

“那就是噪音，”我的思绪愚蠢地飞驰而过，我想我还把它低声说了出来；

" [ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊzɪŋ] .

"	the	Doors	are	closing	.
"	这	门	是	结束	.

“大门正在关闭。”

" [ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn]

"	The	wind	outside	against	the	windows	was	audible	,	so	it	cannot	have	been
"	这	风	外部	反对	这	视窗	曾是	可听见的	,	所以	它	不能	有	到过

['riːəli] [laʊd] ,

really	loud	,
真的	大声	,

“能听到窗外风吹过窗户的声音，所以肯定不是真的很吵。”

[jet] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] , [dipɪst] [saʊnd] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] , [bʌt; bət][səʊ]

yet	to	me	it	was	the	biggest	,	deepest	sound	I	have	ever	heard	,	but	so
然而	到	我	它	曾是	这	最大	,	最深处	声音	我	有	曾经	听到	,	但	所以

[fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

然而，对我而言，那是我听过最响亮、最深沉的声音，但却来自遥远的地方。

[wɪð] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'məʊtnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	such	awful	remoteness	in	it	,
和	这样的	可怕	偏远	在	它	,

带着如此可怕的偏僻感，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

that	I	had	to	doubt	my	own	ears	at	the	same	time	.
那	我	有	到	怀疑	我的	自己的	耳朵	在	这	相同的	时间	.

我甚至开始怀疑自己的耳朵。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˌʌndəˈgraʊnd] — [ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɜːθkweɪk] [ˈgeɪts] [ðæt] [ʃʌt] [rɪˈmɔːsləsli]

It	seemed	underground	—	the	rumbling	of	earthquake	gates	that	shut	remorselessly
它	似乎	地下	—	这	隆隆声	的	地震	大门	那	关闭	冷酷无情

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈrɒki] [ɜːθ] — [stjuːˈpendəs] [ˈʌltɪmət] [ˈθʌndə(r)] .

within	the	rocky	Earth	—	stupendous	ultimate	thunder	.
之内	这	岩石	地球	—	惊人的	最终的	雷	.

仿佛来自地下——地震闸门在岩石地球内部无情地关闭的隆隆声——惊天动地的终极雷鸣。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [help] [əˈgen] .

They	were	shut	off	from	help	again	.
他们	是	关闭	离开	从	帮助	再次	.

他们再次与外界失去了联系。

[ðə; ði] [dɔːz] [hæd; həd] [kləʊzd] .

The	doors	had	closed	.
这	门	有	关闭	.

门已经关上了。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [ˈpɪti] , [æn; ən] [ˈægəni] [ɒv; əv] [ˈbɪtə(r)] , [ˈfjuːtaɪl] [heɪt] [swiːp] [θruː] [ˌem ˈiː] .

I	felt	a	storm	of	pity	,	an	agony	of	bitter	,	futile	hate	sweep	through	me	.
我	毛毡	一个	风暴	的	遗憾	,	一个	痛苦	的	苦的	,	徒劳	恨	扫	通过	我	.

我感到一阵怜悯的风暴，以及一种痛苦的、徒劳的仇恨席卷了我。

[maɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [tʃeɪndʒd] [ðen] .

My	memory	of	the	figure	changed	then	.
我的	记忆	的	这	数字	已更改	然后	.

我对那个人物的记忆从那时起就改变了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˈkuːlɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] [hæd; həd] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] ;

The	Woman	with	the	glass	of	cooling	water	had	stepped	down	from	Heaven	;
这	女士	和	这	玻璃	的	冷却	水	有	步	向下	从	天堂	;

手捧清凉水杯的女子从天而降；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] — [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [men] ?

but	the	Man	—	or	was	it	Men	?
但	这	男人	—	或者	曾是	它	男人	?

但是这个人——或者说是一群人?

— [huː] [smɪəd] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈleɪə(r)] [ɒv; əv] [bɪˈliːf] [ænd; ənd] [θɔːt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [wɜːld] ! ...

—	who	smeared	this	terrible	layer	of	belief	and	Thought	upon	the	world	!	...
—	WHO	涂抹	这	糟糕的	层	的	信仰	和	想法	之上	这	世界	!	...

是谁将这可怕的信仰和思想涂抹在了世上！.....

[aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈfænsi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	crossed	the	dining	room	—	it	was	fancy	,	of	course	,
我	交叉	这	用餐	房间	—	它	曾是	想要	,	的	课程	,

我穿过餐厅——当然，餐厅很豪华。

[ðæt] [held] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]

that	held	my	eyes	from	glancing	at	the	portrait	for	fear	I	should	see	it
那	握住	我的	眼睛	从	瞥了一眼	在	这	肖像	为了	害怕	我	应该	看	它

[ˈsmaɪlɪŋ] [əˈpruːv(ə)l] — [ænd; ənd] [səʊ] [ˈfaɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] ,

smiling	approval	—	and	so	finally	reached	the	hall	,
微笑	赞同	—	和	所以	最后	达到	这	大厅	,

这让我不敢去看那幅画像，生怕看到画像上露出赞许的微笑——就这样，我终于走到了大厅。

[weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [əˈbʌv] [siːmd] [naʊ] [kwaɪt] [braɪt] [ɪn] [kəmˈpærɪs(ə)n] .

where	the	light	from	the	floor	above	seemed	now	quite	bright	in	comparison	.
在哪里	这	光	从	这	地面	多于	似乎	现在	相当	明亮的	在	比较	.

相比之下，楼上透出的光线显得格外明亮。

[ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [ai] [kləʊzd] ['keəfəli] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [fɜːst] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðem; ðəm] .

All	**the**	**doors**	**I**	**closed**	**carefully**	**behind**	**me**	**;**	**but**	**first**	**I**	**had**	**to**	**open**	**them**	**.**
全部	这	门	我	关闭	小心	在后面	我	;	但	第一的	我	有	到	打开	他们	.

我小心翼翼地关上了身后的所有门；但首先我得把它们打开。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [kləʊzd] ['evri] [wʌn] .

The	**woman**	**had**	**closed**	**every**	**one**	**.**
这	女士	有	关闭	每一个	一	.

女人把所有的门都关上了。

[ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [ðen] , [ai] ['æktʃuəli] [ræn] , [tuː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

Up	**the**	**stairs**	**,**	**then**	**,**	**I**	**actually**	**ran**	**,**	**two**	**steps**	**at**	**a**	**time**	**.**
向上	这	楼梯	,	然后	,	我	实际上	跑	,	二	步骤	在	一个	时间	.

然后，我跑着上了楼，一步两级。

[maɪ] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['meɪbəlz] [dɔː(r)] .

My	**sister**	**was**	**standing**	**outside**	**Mabel's**	**door**	**.**
我的	姐姐	曾是	常设	外部	梅布尔的	门	.

我姐姐当时站在梅布尔的门外。

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [hɜːd] .

By	**her**	**face**	**I**	**knew**	**that**	**she**	**had**	**also**	**heard**	**.**
经过	她	脸	我	知道	那	她	有	还	听到	.

从她的表情来看，我知道她也听说了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɑːsk] .

There	**was**	**no**	**need**	**to**	**ask**	**.**
那里	曾是	不	需要	到	问	.

根本没必要问。

[ai] ['kwɪkli] [meɪd] [maɪ] [maɪnd] [ʌp] .

I	**quickly**	**made**	**my**	**mind**	**up**	**.**
我	迅速地	制成	我的	头脑	向上	.

我很快就下定了决心。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] ['diːteɪld] ['briːfli] [maɪ] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [sɜːtʃ] .

"	**There's**	**nothing**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**and**	**detailed**	**briefly**	**my**	**tour**	**of**	**search**	**.**
"	有	没有什么	,	"	我	说	,	和	详细的	简要地	我的	旅游	的	搜索	.

“什么也没有，”我说，并简要地描述了我的搜索过程。

" [ɔːl] [ɪz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ˌdaʊn'steəz] .

"	**All**	**is**	**quiet**	**and**	**undisturbed**	**downstairs**	**.**
"	全部	是	安静的	和	未受干扰	楼下	.

楼下一切安静祥和。

" [meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	**May**	**God**	**forgive**	**me**	**!**
"	可能	上帝	原谅	我	!

愿上帝原谅我！

[ʃiː; ʃi] ['bekən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**beckoned**	**to**	**me**	**,**	**closing**	**the**	**door**	**softly**	**behind**	**her**	**.**
她	招手	到	我	,	结束	这	门	轻轻	在后面	她	.

她向我招了招手，然后轻轻地关上了身后的门。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] ['vaɪələntli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [stʊd] [stɪl] .

My	**heart**	**beat**	**violently**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**stood**	**still**	**.**
我的	心	打	暴力	一个	片刻	,	然后	站立	仍然	.

我的心脏猛烈地跳动了一会儿，然后就停止了跳动。

" ['meɪbəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

"	**Mabel**	**,**	**"**	**she**	**said**	**aloud**	**.**
"	梅布尔	,	"	她	说	大声	.

“梅布尔，”她大声说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ðæt] [wʌn] [ʃɔːt] [wɜːd] .

It	was	like	the	sentence	of	a	judge	,	that	one	short	word	.
它	曾是	喜欢	这	句子	的	一个	法官	,	那	一	短的	单词	.

那短短一个字，就像法官的判决。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][gəʊ][ɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

I	tried	to	push	past	her	and	go	in	,	but	she	stopped	me	with	her	arm	.
我	尝试	到	推	过去的	她	和	去	在	,	但	她	停止	我	和	她	手臂	.

我试图推开她进去，但她用胳膊拦住了我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhəʊlli] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜːˈself] , [ai] [sɔː] .

She	was	wholly	mistress	of	herself	,	I	saw	.
她	曾是	完全	情妇	的	她自己	,	我	锯	.

我发现，她完全掌控着自己。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈləʊə(r)] [vɔɪs] .

"	she	said	in	a	lower	voice	.
"	她	说	在	一个	降低	嗓音	.

她压低声音说道。

" [aɪv] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [əˈgen] [wɪð] [ˈbrændi] .

"	I've	got	her	round	again	with	brandy	.
"	我已经	得到	她	圆形的	再次	和	白兰地	.

“我又给她灌了白兰地。”

[ʃiːz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkwaɪətli] [naʊ] .

She's	sleeping	quietly	now	.
她是	睡眠	悄悄	现在	.

她现在睡得很安稳。

[wiː; wi][woʊnt] [dɪˈstɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .

We	won't	disturb	her	.
我们	惯于	打扰	她	.

我们不会打扰她。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem ˈiː] [ˈfɑːðə(r)] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

"	She	drew	me	farther	out	into	the	landing	,	and	as	she	did	so	,
"	她	画	我	更远	出去	进入	这	降落	,	和	作为	她	做过	所以	,

“她把我拉到更远的平台区域，就在这时，

[ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪˈləʊ] [strʌk] [hɑːf] - [pɑːst] [θriː] .

the	clock	in	the	hall	below	struck	half	-	past	three	.
这	钟	在	这	大厅	以下	击	一半	-	过去的	三	.

楼下大厅的钟敲响了三点半。

[ai][hæd; həd] [stʊd] , [ðen] , [ˈθɜːti] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] [bɪˈləʊ] .

I	had	stood	,	then	,	thirty	minutes	in	the	corridor	below	.
我	有	站立	,	然后	,	三十	分钟	在	这	走廊	以下	.

当时，我已经在下面的走廊里站了三十分钟。

" [juːv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	You've	been	such	a	long	time	.
"	你已经	到过	这样的	一个	长的	时间	.

你已经很久没来了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	she	said	simply	.
"	她	说	简单地	.

她简单地说。

" [ai] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	I	feared	for	you	,
"	我	害怕	为了	你	,

我为你感到担忧，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ðæt] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['klæmi] .

"	and	she	took	my	hand	in	her	own	that	was	cold	and	clammy	.
"	和	她	采取	我的	手	在	她	自己的	那	曾是	寒冷的	和	湿冷的	.

她握住了我的手，她的手冰冷而湿冷。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

Chapter	VIII
章	八

第八章

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[waɪl] [ðæt] ['dredf(ə)l] [haʊs] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [ə'baʊt] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɪl]

while	that	dreadful	house	stood	listening	about	us	in	the	early	hours	of	this	chill
尽管	那	可怕	房子	站立	聆听	关于	我们	在	这	早期的	小时	的	这	寒意

['mɔːnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,

morning	upon	the	edge	of	winter	,
早晨	之上	这	边缘	的	冬天	,

在冬日清晨的寒冷中，那座可怕的房子静静地伫立着，倾听着我们的一举一动。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , [wɪð] [lə'kɒnɪk] ['brevəti] , [θɪŋz] [ə'baʊt] ['meɪbəl] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]

she	told	me	,	with	laconic	brevity	,	things	about	Mabel	that	I	heard	as	from	a
她	讲述	我	,	和	简洁	简洁	,	事物	关于	梅布尔	那	我	听到	作为	从	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

她用简洁的语言告诉我一些关于梅布尔的事情，而我之前只是远远地听说了这些事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ][ʌn'juːʒuəl][ɔː(r)] [trə'mendəs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

There	was	nothing	so	unusual	or	tremendous	in	the	short	recital	,
那里	曾是	没有什么	所以	异常	或者	巨大的	在	这	短的	独奏会	,

这场简短的独奏会并没有什么特别之处或令人惊叹之处。

['nʌθɪŋ] [ɪn'diːd] [aɪ] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [ɔːl'redi] [gest] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

nothing	indeed	I	might	not	have	already	guessed	for	myself	.
没有什么	的确	我	可能	不是	有	已经	猜对了	为了	我	.

确实没什么我没猜到的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd] [siːn] , [ðə; ði] ['ɪnfərəns] , [tuː] , [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ə'flɪktɪŋ] :

It	was	the	time	and	scene	,	the	inference	,	too	,	that	made	it	so	afflicting	:
它	曾是	这	时间	和	场景	,	这	推理	,	也	,	那	制成	它	所以	折磨	:

正是当时的时代背景、场景以及其中蕴含的意义，才使得这件事如此令人痛心：

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['meɪbəl] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [səʊ] ['ʌtəli] [ænd; ənd] ['həʊpləsli] [lɒst] — [bɪ'jɒnd] [rɪ'kʌvəri]

the	idea	that	Mabel	believed	herself	so	utterly	and	hopelessly	lost	—	beyond	recovery
这	主意	那	梅布尔	相信	她自己	所以	完全地	和	绝望地	丢失的	—	超过	恢复

[dæmd] .

damned	.
该死的	.

梅布尔认为自己彻底、无可救药地迷失了——被诅咒了，无法挽回。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [səʊ] ['pæʃənət] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

That	she	had	loved	him	with	so	passionate	a	devotion	that	she	had	given
那	她	有	喜爱	他	和	所以	热情的	一个	虔诚	那	她	有	给定

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ,

her	soul	into	his	keeping	,
她	灵魂	进入	他的	保持	,

她对他的爱如此炽烈，以至于将自己的灵魂都托付给了他。

[ðɪs] ['sɜːt(ə)nli] [ai][hæd; həd][nɒt] [di'vain] — ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt]

this	certainly	I	had	not	divined	—	probably	because	I	had	never	thought	about
这	当然	我	有	不是	神谕	—	大概	因为	我	有	绝不	想法	关于

[ˌaɪ 'tiː][wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

it	one	way	or	the	other	.
它	一	方式	或者	这	其他	.

这一点我当然没有预料到——可能是因为我从来没有认真考虑过这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] " [kən'vɜːtɪd] " [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [njuː] ,

He	had	"	converted	"	her	,	I	knew	,
他	有	"	转换	"	她	,	我	知道	,

我知道，是他“感化”了她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səb'skraɪbd] [həʊl] - ['hɑːrtɪdli] [tuː; tə] [ðæt] [məʊst]['kruːəl][ænd; ənd] ['ʌgli]

but	that	she	had	subscribed	whole	-	heartedly	to	that	most	cruel	and	ugly
但	那	她	有	已订阅	所有的	-	衷心地	到	那	最多	残忍的	和	丑陋的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔgməz] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

of	his	dogmas	—	this	was	new	to	me	,
的	他的	教条	—	这	曾是	新的	到	我	,

但她竟然全心全意地接受了他最残酷、最丑陋的教条——这对我来说是全新的体验。

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʃɒk] [æz; əz][ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	came	with	a	certain	shock	as	I	heard	it	.
和	来了	和	一个	肯定	震惊	作为	我	听到	它	.

听到这个消息，我感到十分震惊。

[ɪn] [lʌv] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [wiːkə] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [rɪ'septɪv] [tuː; tə][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] .

In	love	,	of	course	,	the	weaker	nature	is	receptive	to	all	manner	of	suggestion	.
在	爱	,	的	课程	,	这	较弱	自然	是	接受	到	全部	方式	的	建议	.

当然，在爱情中，性格较软弱的人更容易接受各种各样的暗示。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] " [sə'dʒestid] " [hɪz; ɪz][pet] ['brɪmstəʊn] [leɪk] [səʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

This	man	had	"	suggested	"	his	pet	brimstone	lake	so	vividly	that	she	had
这	男人	有	"	建议	"	他的	宠物	硫磺	湖	所以	生动地	那	她	有

['lɪsnd] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] .

listened	and	believed	.
听着	和	相信	.

这个人对他的宠物硫磺湖的描述如此生动，以至于她听进去并相信了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] ['defɪnət] [ləʊ'kæləti]

He	had	frightened	her	into	heaven	;	and	his	heaven	,	a	definite	locality
他	有	害怕	她	进入	天堂	;	和	他的	天堂	,	一个	定	地点

[ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,

in	the	skies	,
在	这	天空	,

他把她吓到了天堂；而他的天堂，是天空中一个确定的位置，

[hæd; həd][ɪts] ['fɔːteɪst] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] — [ðə; ði] ['taʊəz] , [haʊs] , [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] .

had	its	foretaste	here	on	earth	in	miniature	—	The	Towers	,	house	,	and	garden	.
有	它是	预尝	这里	在	地球	在	微型	—	这	塔楼	,	房子	,	和	花园	.

它的雏形曾在地球上以微缩的形式出现——双塔、房屋和花园。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɒlərəs] [skiːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl] [seɪvd] [ænd; ənd] [m'ɪliənz] [dæmd] , [hɪz; ɪz]

Into	his	dolorous	scheme	of	a	handful	saved	and	millions	damned	,	his
进入	他的	悲伤的	方案	的	一个	少数	已保存	和	百万	该死的	,	他的

[ɪn'kləʊʒə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

enclosure	,	as	it	were	,
外壳	,	作为	它	是	,

在他那悲惨的计划中——拯救少数人，毁灭数百万人——他的围墙，仿佛是.....

[ɒv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [gəʊts] , [hiː; hi][hæd; həd] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv]

of	sheep	and	goats	,	he	had	swept	her	before	she	was	aware	of
的	羊	和	山羊	,	他	有	扫荡	她	前	她	曾是	意识到的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他用羊和山羊把她扫了个遍，她还没反应过来就已经被扫倒了。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

Her	mind	no	longer	was	her	own	.
她	头脑	不	更长	曾是	她	自己的	.

她的思想已经不再由她自己掌控。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [mɑːʃ] [huː] [kept] [ðə; ði] [θɔːt] - [striːm] ['əʊpən] , [ðəʊ]

And	it	was	Mrs	.	Marsh	who	kept	the	thought	-	stream	open	,	though
和	它	曾是	太太	.	沼泽	WHO	保留	这	想法	-	溪流	打开	,	尽管

['tempəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [diːmd] ,

tempered	,	as	she	deemed	,
淬火	,	作为	她	被认为	,

而正是马什夫人保持了思想的畅通，尽管她认为这种畅通是经过克制的。

[wɪð] [ðæt] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kreɪv(ə)n] , [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['mɜːsi] .

with	that	touch	of	craven	,	superstitious	mercy	.
和	那	触碰	的	懦夫	,	迷信的	怜悯	.

带着一丝卑鄙、迷信的怜悯。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ək'sept]

But	what	I	found	it	difficult	to	understand	,	and	still	more	difficult	to	accept
但	什么	我	成立	它	难的	到	理解	,	和	仍然	更多的	难的	到	接受

, [wɒz; wəz] [ðæt] ,

,	was	that	,
,	曾是	那	,

但我难以理解，更难以接受的是，

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][jɪə(r)] [ə'brɔːd] ,

during	her	year	abroad	,
期间	她	年	国外	,

在她出国留学的那一年里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hɔːntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['siːkrət] [dred] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs] ['ɑːftə(r)] - [deθ] [ðæt]

she	had	been	so	haunted	with	a	secret	dread	of	that	hideous	after	-	death	that
她	有	到过	所以	闹鬼的	和	一个	秘密	恐惧	的	那	可怕	后	-	死亡	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['faɪnəli] [rɪ'vəʊltɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [ðæt] ['klɪərə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi]

she	had	finally	revolted	and	tried	to	recover	that	clearer	state	of	mind	she
她	有	最后	反抗	和	尝试	到	恢复	那	更清晰	状态	的	头脑	她

[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['bʊli] [hæd; həd] [stʌnd] [hɜː(r); hə(r)] — [jet] [hæd; həd] [traɪd]

had	enjoyed	before	the	religious	bully	had	stunned	her	—	yet	had	tried
有	享受	前	这	宗教	欺负	有	目瞪口呆	她	—	然而	有	尝试

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

她一直被对死后可怕景象的隐秘恐惧所困扰，最终她奋起反抗，试图恢复在被宗教恶霸震慑之前所拥有的清醒的头脑——然而，这一切都徒劳无功。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊəz] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ə'gen] ,

She	had	returned	to	The	Towers	to	find	her	soul	again	,
她	有	返回	到	这	塔楼	到	寻找	她	灵魂	再次	,

她回到高塔是为了找回自己的灵魂。

['əʊnli][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪ'tɜːnəli] .

only	to	realize	that	it	was	lost	eternally	.
仅有的	到	意识到	那	它	曾是	丢失的	永恒	.

结果却发现它永远地丢失了。

[ðə; ði] ['kliːnə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [leɪ] [ðen] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kʌvəri] .

The	cleaner	state	of	mind	lay	then	beyond	recovery	.
这	清洁工	状态	的	头脑	躺	然后	超过	恢复	.

那时，那种纯净的心灵状态已无法挽回。

[ɪn][ðə; ði] [riˈækʃn] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] " [sə'dʒestʃən] ,

In	the	reaction	that	followed	the	removal	of	his	terrible	"	suggestion	,
在	这	反应	那	随后	这	移动	的	他的	糟糕的	"	建议	,

在他那可怕的"建议"被撤下后，各方反应是：

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	she	felt	the	crumbling	of	all	that	he	had	taught	her	,
"	她	毛毡	这	摇摇欲坠	的	全部	那	他	有	教授	她	,

她感到他教给她的一切都在崩塌。

[bʌt; bət] [sɜːrtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] [hæd; həd]

but	searched	in	vain	for	the	peace	and	beauty	his	teachings	had
但	搜索	在	徒劳	为了	这	和平	和	美丽	他的	教义	有

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

但他徒劳地寻找着被他的教义摧毁的和平与美好。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðiːz] .

Nothing	came	to	replace	these	.
没有什么	来了	到	代替	这些	.

没有任何东西可以替代它们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['empti] , ['desələt] , ['həʊpləs] ; ['kreɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['keələsnəs]

She	was	empty	,	desolate	,	hopeless	;	craving	her	former	joy	and	carelessness
她	曾是	空的	,	荒凉	,	绝望	;	渴望	她	以前的	喜悦	和	疏忽

,

,

,

她感到空虚、孤寂、绝望；渴望回到过去那种快乐和无忧无虑的状态。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['əʊnli] [heɪt] [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

she	found	only	hate	and	diabolical	calculation	.
她	成立	仅有的	恨	和	邪恶的	计算	.

她发现的只有仇恨和邪恶的算计。

[ðɪs] [mæn] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

This	man	,	whom	she	had	loved	to	the	point	of	losing	her	soul	for	him
这	男人	,	谁	她	有	喜爱	到	这	观点	的	输	她	灵魂	为了	他

,

,

,

她爱这个男人，甚至为他失去了灵魂。

[hæd; həd] [bi'kwi:ð] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [blæk] [ænd; ənd]['faɪəri] [θɪŋ] — [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

had	bequeathed	to	her	one	black	and	fiery	thing	—	the	terror	of	the
有	遗赠	到	她	一	黑色的	和	火热	事物	—	这	恐怖	的	这

[dæmd] .

damned	.
该死的	.

她继承了一件漆黑炽热的东西——地狱恶魔的恐惧。

[hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ræpt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] ['aɪən] ['gɑ:mənt] [ðæt] [held] [hɜ:(r); hə(r)][fɑ:st] .

His	thinking	wrapped	her	in	this	iron	garment	that	held	her	fast	.
他的	思维	包装	她	在	这	铁	服装	那	握住	她	快速地	.

他的思想像铁衣一样将她紧紧包裹起来。

[ɔ:l] [ðɪs] ['frɑ:nsɪs] [təʊld][ˌem 'i:] , [fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['bri:fli] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv][hɪə(r)] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

All	this	Frances	told	me	,	far	more	briefly	than	I	have	here	repeated	it	.
全部	这	弗朗西丝	讲述	我	,	远的	更多的	简要地	比	我	有	这里	重复	它	.

弗朗西丝把这一切都告诉了我，而且比我在这里复述的要简短得多。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd][lə'kɒnɪk] ['sentənsɪz] [leɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [greɪt]

In	her	eyes	and	gestures	and	laconic	sentences	lay	the	conviction	of	great
在	她	眼睛	和	手势	和	简洁	句子	躺	这	定罪	的	伟大的

['bi:tɪŋ] ['ɪʃu:z] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['menəsɪŋ] ['drɑ:mə][maɪ] [əʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [feɪlz][tu:; tə][ˌri:'kæptʃə(r)] .

beating	issues	and	of	menacing	drama	my	own	description	fails	to	recapture	.
殴打	问题	和	的	威胁	戏剧	我的	自己的	描述	失败	到	夺回	.

在她的眼神、手势和简洁的语句中，蕴含着重大斗争问题的信念和令人不安的戏剧性，而我自己的描述却无法重现这种信念。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][səʊ] [ɪn'kɒŋgruəs] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt]

It	was	all	so	incongruous	and	remote	from	the	world	I	lived	in	that
它	曾是	全部	所以	不协调	和	偏僻的	从	这	世界	我	居住地	在	那

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ][smaɪl] ,

more	than	once	a	smile	,
更多的	比	一次	一个	微笑	,

这一切都与我生活的世界如此格格不入，如此遥远，以至于不止一次，我露出了微笑。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pɪti] , ['flʌtə] [tu:; tə][maɪ][lɪps] ;

though	a	smile	of	pity	,	fluttered	to	my	lips	;
尽管	一个	微笑	的	遗憾	,	飘动	到	我的	嘴唇	;

一丝怜悯的微笑，却不由自主地浮现在我的嘴角；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [ʃəʊd] ['rɑ:ðə(r)][ðə; ði][lɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grɪməs]

but	a	glimpse	of	my	face	in	the	mirror	showed	rather	the	leer	of	a	grimace
但	一个	一瞥	的	我的	脸	在	这	镜子	显示	相当	这	斜视	的	一个	鬼脸

.

:
.

但从镜子里瞥见自己的脸，却发现那是一张扭曲的笑脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ri:əl] ['lɑ:ftə(r)] ['eniweə(r)] [ðæt] [naɪt] .

There	was	no	real	laughter	anywhere	that	night	.
那里	曾是	不	真实的	笑声	任何地方	那	夜晚	.

当晚，到处都没有真正的笑声。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [əd'ventʃə(r)] [si:md] [səʊ][ɪn'kredəb(ə)l] , [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['twentiəθ] ['sentʃəri] — [bʌt; bət] [jet]

The	entire	adventure	seemed	so	incredible	,	here	,	in	this	twentieth	century	—	but	yet
这	全部的	冒险	似乎	所以	极好的	,	这里	,	在	这	第二十	世纪	—	但	然而

[dɪ'lu:ʒn] , [ðæt] ['fi:b(ə)l] [wɜ:d] ,

delusion	,	that	feeble	word	,
错觉	,	那	微弱	单词	,

整个冒险经历在二十世纪的今天看来如此不可思议——然而，错觉，这个苍白无力的词，

[dɪd] [nɒt] [ə'kɜ:(r)] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒments] [maɪ] [maɪnd] [sə'dʒestid] [ðəʊ] [dɪd] [nɒt] ['ʌtə(r)] .

did	not	occur	once	in	the	comments	my	mind	suggested	though	did	not	utter	.
做过	不是	发生	一次	在	这	评论	我的	头脑	建议	尽管	做过	不是	说出	.

虽然我没有说出口，但我脑海中浮现的评论中一次也没有出现过这种情况。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [fə'bɪdɪŋ] ['ʃædəʊ] [tu:] ; [maɪ] ['sɪstərz] ['wɔ:tərkʌlər] ; [ðə; ði] ['vænɪʃd]

I	remembered	that	forbidding	Shadow	too	;	my	sister's	watercolors	;	the	vanished
我	记得	那	禁止	阴影	也	;	我的	姐妹	水彩画	;	这	消失了

[ˌpɜ:sə'næləti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['həʊstəs] ;

personality	of	our	hostess	;
性格	的	我们的	女主人	;

我也记得那个令人畏惧的影子；我姐姐的水彩画；我们女主人消失的个性；

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , ['θʌnd(ə)rɪŋ] [nɔɪz] ,

the	inexplicable	,	thundering	Noise	,
这	无法解释的	,	雷鸣	噪音	,

那无法解释的、雷鸣般的噪音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [mɑ:ʃ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪdnaɪt] ['rɪtʃuəl] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['tʃaɪldɪʃ]

and	the	figure	of	Mrs	.	Marsh	in	her	midnight	ritual	that	was	so	childish
和	这	数字	的	太太	.	沼泽	在	她	午夜	仪式	那	曾是	所以	幼稚

[jet] [səʊ] ['hɒrəb(ə)l] .

yet	so	horrible	.
然而	所以	可怕	.

还有马什太太在午夜进行的仪式，既幼稚又可怕。

[aɪ] ['ʃivə] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] " [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] " [kɑ:st] [ɒv; əv] [maɪnd] .

I	shivered	in	spite	of	my	own	"	emancipated	"	cast	of	mind	.
我	瑟瑟发抖	在	尽管如此	的	我的	自己的	"	解放	"	投掷	的	头脑	.

尽管我自认为思想"解放"，但还是忍不住打了个寒颤。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['meɪbəl] ,

"	There	is	no	Mabel	,
"	那里	是	不	梅布尔	,

"根本没有梅布尔这个人，

" [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] ['sɪstə(r)] [sent] [ə'nʌðə(r)] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [aɪs] [daʊn] [maɪ] [spaɪn]

"	were	the	words	with	which	my	sister	sent	another	shower	of	ice	down	my	spine
"	是	这	字	和	哪个	我的	姐姐	发送	其他	淋浴	的	冰	向下	我的	脊柱

.

:
.

姐姐的这句话，又让我脊背一阵冰凉。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [leɪk] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] .

"	He	has	killed	her	in	his	lake	of	fire	and	brimstone	.
"	他	有	被杀	她	在	他的	湖	的	火	和	硫磺	.

"他已将她投入他那火与硫磺的湖中。"

" [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['blæŋkli] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [tru:] [ɔ:(r)] ['pɒsəb(ə)l]

"	I	stared	at	her	blankly	,	as	in	a	nightmare	where	nothing	true	or	possible
"	我	凝视	在	她	茫然地	,	作为	在	一个	恶梦	在哪里	没有什么	真的	或者	可能的

['evə(r)] ['hæpənd] .

ever	happened	.
曾经	发生	.

我茫然地盯着她，仿佛置身于一场噩梦，梦里没有发生任何真实或可能的事情。

" [hiː; hi] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪk] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [mɔː(r)]
" He killed her in his lake of fire and brimstone , " she repeated more
" 他 被杀 她 在 他的 湖 的 火 和 硫磺 , " 她 重复 更多的
['feɪntli] .
faintly .
淡淡的 .

“他把她杀死在了他的硫磺火湖里，”她声音更弱了，重复道。

[ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [strɒŋ] ,
A desperate effort was in me to say the strong ,
一个 绝望的 努力 曾是 在 我 到 说 这 强的 ,

我拼命想说出那句强硬的话，

['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['hɒrə(r)] [ðæt] [gruː] [səʊ] ['staɪflɪŋli] [ə'baʊt]
sensible thing which should destroy the oppressive horror that grew so stiflingly about
明智的 事物 哪个 应该 破坏 这 压迫性的 恐怖 那 生长 所以 令人窒息地 关于
[ˌjuː 'es][bəuθ] ,
us both ,
我们 两个都 ,

一件明智的事情，应该能够摧毁笼罩在我们两人身上那种令人窒息的压抑恐惧。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [druː] [ðə; ði] [ə'temptɪd] [smaɪl] ['ɪntuː][ðə; ði][m'ɪəɹəst] [grɪn] ,
but again the mirror drew the attempted smile into the merest grin ,
但 再次 这 镜子 画 这 尝试过 微笑 进入 这 最 咧嘴笑 ,

但镜子再次将我努力挤出的笑容变成了勉强的微笑。

[bi'trei] [ðə; ði] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
betraying the distortion that was everywhere in the place .
背叛 这 失真 那 曾是 到处 在 这 地方 .

暴露了这个地方到处存在的扭曲现象。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [ai] ['stæmə] [bɪ'niːθ] [maɪ] [breθ] , " [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [hæz; həz] [gɒn] ,
" You mean , " I stammered beneath my breath , " that her faith has gone ,
" 你 意思是 , " 我 结结巴巴 下面 我的 气息 , " 那 她 信仰 有 已消失 ,

“你的意思是，”我低声结结巴巴地说，“她的信仰已经消失了？”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['terə(r)][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ?
but that the terror has remained ?
但 那 这 恐怖 有 剩余 ?

但恐怖依然存在?

" [ai] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌlli] ['grəʊpɪŋ] .
" I asked it , dully groping .
" 我 问 它 , 沉闷地 摸索 .

我茫然地摸索着问它。

[ai] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .
I moved out of the line of the reflection in the glass .
我 已搬 出去 的 这 线 的 这 反射 在 这 玻璃 .

我移出了玻璃上倒影的视线范围。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [weɪt] ; [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði]
She bowed her head as though beneath a weight ; her skin was the
她 鞠躬 她 头 作为 尽管 下面 一个 重量 ; 她 皮肤 曾是 这
['pælə(r)][ɒv; əv] [greɪ] ['æʃɪz] .
pallor of grey ashes .
苍白 的 灰色的 灰烬 .

她低着头，仿佛压着千斤重担；她的脸色苍白得像灰烬。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [ai] [sed] [laʊdə] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] — [maɪnd] ? "
" You mean , " I said louder , " that she has lost her — mind ? "
" 你 意思是 , " 我 说 更大声 , " 那 她 有 丢失的 她 — 头脑 ? "

“你的意思是，”我提高了音量说，“她疯了？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['terə(r)] [ɪn'kɑːnət] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] ['ɑːnsə(r)] .

"	She	is	terror	incarnate	,	"	was	the	whispered	answer	.
"	她	是	恐怖	体现	,	"	曾是	这	低声说道	回答	.

“她简直就是恐怖的化身，”有人低声回答道。

" ['meɪbəl][hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

"	Mabel	has	lost	her	soul	.
"	梅布尔	有	丢失的	她	灵魂	.

“梅布尔失去了灵魂。”

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] — [ðeə(r)] !

Her	soul	is	—	there	!
她	灵魂	是	—	那里	!

她的灵魂就在那里！

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['hɒrəbli] [bɪ'ləʊ] .

"	She	pointed	horribly	below	.
"	她	尖	糟糕透了	以下	.

她可怕地指着下方。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ... ?

"	She	is	seeking	it	...	?
"	她	是	寻求	它	...	?

她正在寻找它……？

" [ðə; ði] [wɜːd] " [səʊl] " [stʌŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['nɔːm(ə)l] [self] [ə'gen] .

"	The	word	"	soul	"	stung	me	into	something	of	my	normal	self	again	.
"	这	单词	"	灵魂	"	被蜇了	我	进入	某物	的	我的	普通的	自己	再次	.

“灵魂”这个词让我重新找回了自我。

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ɪz][nɒt] — ['kænɒt] [biː; bi] — [trænsˈfɜːrəb(ə)l][tuː; tə] [ˌjuː 'es] !

But	her	terror	,	poor	thing	,	is	not	—	cannot	be	—	transferable	to	us	!
但	她	恐怖	,	贫穷的	事物	,	是	不是	—	不能	是	—	可转让	到	我们	!

“但是，可怜的她，她的恐惧是无法——也不能——转移到我们身上的！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [mɔː(r)] ['viːəməntli] .

"	I	exclaimed	more	vehemently	.
"	我	惊呼	更多的	强烈地	.

我更加激动地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][nɒt] [kən'vɜːtəb(ə)l]['ɪntuː] ['fiːlɪŋz] , [saɪts] [ænd; ənd] — ['iːv(ə)n] [saʊndz] !

"	It	certainly	is	not	convertible	into	feelings	,	sights	and	—	even	sounds	!
"	它	当然	是	不是	敞篷车	进入	情怀	,	景点	和	—	甚至	声音	!

“它当然无法转化为感觉、景象，甚至声音！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , ['ɔːlməʊst] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	She	interrupted	me	quickly	,	almost	impatiently	,
"	她	中断	我	迅速地	,	几乎	不耐烦地	,

她很快打断了我，几乎有些不耐烦。

['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɔŋkə] [ˌem 'iː][səʊ] ['iːzəli] [ðæt] [naɪt] .

speaking	with	that	conviction	by	which	she	conquered	me	so	easily	that	night	.
请讲	和	那	定罪	经过	哪个	她	征服	我	所以	容易地	那	夜晚	.

她说话时带着那种当晚轻易征服我的自信。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] [ðæt] [rɪ'vaɪvd] - [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . -

"	It	is	her	terror	that	revived	'	the	Others	.	'
"	它	是	她	恐怖	那	复活	-	这	其他的	.	-

“正是她的恐惧复活了‘其他人’。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

It	has	brought	her	into	touch	with	them	.
它	有	带来	她	进入	触碰	和	他们	.

这让她与他们建立了联系。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [luːs] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

They	are	loose	and	driving	after	her	.
他们	是	松动的	和	驾驶	后	她	.

他们挣脱了束缚，开车追赶她。

[hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] [həʊp] — [ðæt] [ɪ'skeɪp] , ['ɑːftə(r)]

Her	efforts	at	resistance	have	given	them	also	hope	—	that	escape	,	after
她	努力	在	反抗	有	给定	他们	还	希望	—	那	逃脱	,	后

[ɔːl] , [ɪz]['pɒsəb(ə)l] .

all	,	is	possible	.
全部	,	是	可能的	.

她的抵抗努力也给了他们希望——毕竟，逃脱是可能的。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðeɪ] [straɪv] .

Day	and	night	they	strive	.
天	和	夜晚	他们	努力	.

他们日夜奋斗。

" [ɪ'skeɪp] ! ['ʌðə(r)z] !

"	Escape	!	Others	!
"	逃脱	!	其他的	!

“逃跑！其他人！”

" [ðə; ði]['æŋgə(r)][fɑːst] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [drɒpt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]

"	The	anger	fast	rising	in	me	dropped	of	its	own	accord	at	the	moment	of
"	这	愤怒	快速地	上升	在	我	掉落	的	它是	自己的	符合	在	这	片刻	的

[bɜːθ] .

birth	.
出生	.

“我心中迅速升起的愤怒，在诞生的那一刻便自行消散了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [bɪ'jɒnd] [maɪ][kən'trəʊl] .

It	shrank	into	a	shuddering	beyond	my	control	.
它	缩小	进入	一个	颤抖	超过	我的	控制	.

它渐渐缩小，最终化作一阵不受控制的颤抖。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

In	that	moment	,	I	think	,
在	那	片刻	,	我	思考	,

那一刻，我想，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel]

I	would	have	believed	in	the	possibility	of	anything	and	everything	she	might	tell
我	会	有	相信	在	这	可能性	的	任何事物	和	一切	她	可能	告诉

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她跟我说的任何事，我都会相信。

[tuː; tə]['ɑːgjuː] [ɔː(r)] [ˌkɒntrə'dɪkt] [siːmd] ['iːkwəli] ['fjuːtaɪl] .

To	argue	or	contradict	seemed	equally	futile	.
到	争论	或者	顶撞	似乎	同样地	徒劳	.

争论或反驳似乎都无济于事。

" [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [bɪ'li:f] , [æz; əz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [bɪ'li:fs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [hu:] [hæv; həv][pri:'si:d, pri-][hɪm] , "

"	His	strong	belief	,	as	also	the	beliefs	of	others	who	have	preceded	him	,	"
"	他的	强的	信仰	,	作为	还	这	信仰	的	其他的	WHO	有	之前	他	,	"

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

she	replied	,
她	回复	,

“他坚定的信念，以及在他之前其他人的信念，”她回答说。

[səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɜ:'self] [ðæt] [ai] ['æktʃuəli] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

so	sure	of	herself	that	I	actually	turned	to	look	over	my	shoulder	,
所以	当然	的	她自己	那	我	实际上	转向	到	看	超过	我的	肩膀	,

她对自己非常自信，以至于我忍不住回头看了一眼。

" [hæv; həv] [left] [ðeə(r)] ['ʃædəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [dɪ'pɒzɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] .

"	have	left	their	shadow	like	a	thick	deposit	over	the	house	and	grounds	.
"	有	左边	他们的	阴影	喜欢	一个	厚的	订金	超过	这	房子	和	理由	.

“它们在房屋和庭院上留下了一层厚厚的阴影，如同沉积物一般。”

[tu:; tə][ðem; ðəm] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊlz] [ɪm'prɪznd] [baɪ] [θɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['həʊpləs] [æz; əz]

To	them	,	poor	souls	imprisoned	by	thought	,	it	was	hopeless	as
到	他们	,	贫穷的	灵魂	被监禁	经过	想法	,	它	曾是	绝望	作为

['grænɪt] [wɔ:lz] — [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zɪstəns] ,

granite	walls	—	until	her	resistance	,
花岗岩	墙壁	—	直到	她	反抗	,

对他们这些被思想囚禁的可怜灵魂来说，希望如同花岗岩墙一般渺茫——直到她的反抗出现。

[hɜ:(r); hə(r)] ['efət] [tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'ti:] — [let] [ɪn] [lait] .

her	effort	to	dissipate	it	—	let	in	light	.
她	努力	到	消散	它	—	让	在	光	.

她试图驱散它——让光线进来。

[naʊ] , [ɪn][ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['flɒkɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [lait] , [si:kɪŋ] [ɪ'skeɪp] .

Now	,	in	their	thousands	,	they	are	flocking	to	this	little	light	,	seeking	escape	.
现在	,	在	他们的	数千	,	他们	是	集群	到	这	小的	光	,	寻求	逃脱	.

现在，成千上万的人涌向这盏小灯，寻求逃离。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'skeɪp] , [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [meɪ] [rɪ'li:s] [ðem; ðəm][ɔ:l] !

Her	own	escape	,	don't	you	see	,	may	release	them	all	!
她	自己的	逃脱	,	不	你	看	,	可能	发布	他们	全部	!

你难道看不出来吗？她自己的逃脱或许会让他们全部获救！

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .

"	It	took	my	breath	away	.
"	它	采取	我的	气息	离开	.

“它美得让我窒息。”

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] , ['fɔ:mə(r)] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

Had	his	predecessors	,	former	occupants	of	this	house	,
有	他的	前任	,	以前的	居住者	的	这	房子	,

他的前任，也就是这栋房子的前住户们，

['ɔ:lsəʊ] [pri:tʃ] [dæm'neɪʃn] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'sklu:sɪv] [sekt] ?

also	preached	damnation	of	all	the	world	but	their	own	exclusive	sect	?
还	布道	诅咒	的	全部	这	世界	但	他们的	自己的	独家的	教派	?

他们也宣扬诅咒世人，唯独自己的教派除外？

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əb'skjʊə(r)] [tɔ:k] [ɒv; əv] " ['leɪəz] ,

Was	this	the	explanation	of	her	obscure	talk	of	"	layers	,
曾是	这	这	解释	的	她	朦胧	讲话	的	"	层	,

这就是她对“层次”一词晦涩难懂的解释吗？

" [iːtʃ] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] ?

"	each	striving	against	the	other	for	domination	?
"	每个	努力	反对	这	其他	为了	统治	?

“彼此之间为了争夺主导地位而相互斗争？”

[ænd; ənd] [ɪf] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['spɪrɪt] [sə'vaɪv] ,

And	if	men	are	spirits	,	and	these	spirits	survive	,
和	如果	男人	是	烈酒	,	和	这些	烈酒	存活	,

如果人是灵魂，而这些灵魂会继续存在，

[kʊd; kəd] [strɒŋ] [θɔːt] [ðʌs] [dɪ'tɜːmɪn] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] ['iːv(ə)n] ['ɑːftəwədz] ?

could	strong	Thought	thus	determine	their	condition	even	afterwards	?
可以	强的	想法	因此	决定	他们的	状况	甚至	然后	?

强大的思想真的能够决定他们之后的境况吗?

[səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] ['flʌdɪd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [sɪ'lektɪd] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

So	many	questions	flooded	into	me	that	I	selected	no	one	of	them	,
所以	许多	问题	被淹	进入	我	那	我	已选	不	一	的	他们	,

无数问题涌上心头，我一个也没选。

[bʌt; bət] [stɛərd] [ɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] , [bɪ'wɪldəd] , [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [depθ] , [ænd; ənd] [ə'kjuːtli] ,

but	stared	in	uncomfortable	silence	,	bewildered	,	out	of	my	depth	,	and	acutely	,
但	凝视	在	不舒服	沉默	,	困惑	,	出去	的	我的	深度	,	和	急性	,

['peɪnfəli] [dɪ'strest] .

painfully	distressed	.
痛苦地	苦恼	.

但我却尴尬地沉默着，茫然不知所措，感到极度痛苦和焦虑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [ɒd] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [truːθ] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] , [ˌʌnək'septəbl]

There	was	so	odd	a	mixture	of	possible	truth	and	incredible	,	unacceptable
那里	曾是	所以	奇怪的	一个	混合物	的	可能的	真相	和	极好的	,	不可接受

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

explanation	in	it	all	;
解释	在	它	全部	;

这一切中既有可能的真相，也有令人难以置信、无法接受的解释，这种混合实在太奇怪了；

[səʊ] [mʌtʃ] [kən'fɜːmd] , [jet] [səʊ] [mʌtʃ] [left] [dɑːkə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

so	much	confirmed	,	yet	so	much	left	darker	than	before	.
所以	很多	确认的	,	然而	所以	很多	左边	较暗	比	前	.

许多事情得到了证实，但更多的事情却比以前更加扑朔迷离。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪd] , [ɪn'diːd] , ['ɒfə(r)][ə; eɪ]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

What	she	said	did	,	indeed	,	offer	a	quasi	-	interpretation	of	my	own
什么	她	说	做过	,	的确	,	提供	一个	准	-	解释	的	我的	自己的

['sɪəriːz] [ɒv; əv][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [sen'seiʃən] — [straɪf] ,

series	of	abominable	sensations	—	strife	,
系列	的	可恶	感觉	—	冲突	,

她说的话确实对我自身一系列令人厌恶的感觉——冲突、

['ægəni] , ['pɪti] , [heɪt] ,

agony	,	pity	,	hate	,
痛苦	,	遗憾	,	恨	,

痛苦、怜悯、憎恨

[ɪ'skeɪp] — [bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)] - [fetʃt] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [diːp] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

escape	—	but	so	far	-	fetched	that	only	the	deep	conviction	in	her	voice
逃脱	—	但	所以	远的	-	已获取	那	仅有的	这	深的	定罪	在	她	嗓音

[ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['tɒlərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['iːv(ə)n] .

and	attitude	made	it	tolerable	for	a	second	even	.
和	态度	制成	它	可容忍的	为了	一个	第二	甚至	.

逃脱——但这实在太牵强了，只有她声音和态度中流露出的坚定信念，才让人勉强忍受了一秒钟。

[ai] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

I	found	myself	in	a	curious	state	of	mind	.
我	成立	我	在	一个	好奇的	状态	的	头脑	.

我发现自己处于一种奇特的心理状态。

[ai][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [θɪŋk] ['klɪəli] [nɔː(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzɪŋ] ['steɪtmənts]

I	could	neither	think	clearly	nor	say	a	word	to	refute	her	amazing	statements
我	可以	两者都不	思考	清楚地	也不	说	一个	单词	到	反驳	她	惊人的	声明

,

,

,

我当时脑子一片空白，既无法清晰思考，也无法说出一个字来反驳她那些惊人的言论。

['wɪspəd] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]

whispered	there	beside	me	in	the	shivering	hours	of	the	early	morning	with	only	a
低声说道	那里	旁	我	在	这	瑟瑟发抖	小时	的	这	早期的	早晨	和	仅有的	一个

[wɔːl] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] — ['meɪbəl] .

wall	between	ourselves	and	—	Mabel	.
墙	之间	我们自己	和	—	梅布尔	.

在清晨寒冷的时光里，她就坐在我身边低声说着话，我们之间只隔着一堵墙——梅布尔。

[kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] ,

Close	behind	her	words	I	remember	this	singular	thing	,
关闭	在后面	她	字	我	记住	这	单数	事物	,

紧接着她的话语，我记起了这件特别的事。

[haʊ'evə(r)] — [ðæt] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd]

however	—	that	an	atmosphere	as	of	the	Inquisition	seemed	to	rise	and
然而	—	那	一个	气氛	作为	的	这	宗教裁判所	似乎	到	上升	和

[stɜː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

stir	about	the	room	,
搅拌	关于	这	房间	,

然而——房间里似乎弥漫着一种如同宗教裁判所般的气氛，令人不安。

['biːtɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [wɪŋz] [ɒv; əv] [blæk] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

beating	awful	wings	of	black	above	my	head	.
殴打	可怕	翅膀	的	黑色的	多于	我的	头	.

在我头顶上方拍打着可怕的黑色翅膀。

[ə'brʌptli] , [ðen] , [ə; eɪ]['moʊmənts] ['kɒmən] [sens] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Abruptly	,	then	,	a	moment's	common	sense	returned	to	me	.
突然	,	然后	,	一个	瞬间	常见的	感觉	返回	到	我	.

突然间，我恢复了些许理智。

[ai] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

I	faced	her	.
我	面对	她	.

我面对着她。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] ?

"	And	the	Noise	?
"	和	这	噪音	?

“噪音呢？”

" [ai] [sed] [ə'laʊd] , [mɔː(r)] ['fɜːmli] , " [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [dɔːz] ?

"	I	said	aloud	,	more	firmly	,	"	the	roar	of	the	closing	doors	?
"	我	说	大声	,	更多的	牢牢	,	"	这	吼	的	这	结束	门	?

我大声说道，语气更加坚定：“大门关闭的轰鸣声？”

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [hɜːd] [ðæt] !

We	have	all	heard	that	!
我们	有	全部	听到	那	!

我们都听说过！

[ɪz] [ðæt] [səb'dʒektɪv] [tuː] ?
Is that subjective too ?
是 那 主观 也 ?

这也是主观的吗?

" ['frɑːnsɪs] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [kriːp]
" Frances looked sideways about her in a queer fashion that made my flesh creep
" 弗朗西丝 看起来 侧身 关于 她 在 一个 酷儿 时尚 那 制成 我的 肉 潜行者
[ə'gen] .
again .
再次 .

“弗朗西丝侧目打量着自己，那怪异的眼神让我再次感到毛骨悚然。”

[ai] [spəʊk] ['bruːskli; 'brʊskli] , ['ɔːlməʊst]['æŋgrəli] .
I spoke brusquely , almost angrily .
我 辐 粗暴地 , 几乎 愤怒地 .

我说话的语气生硬，几乎是带着怒气。

[ai] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .
I repeated the question , and waited with anxiety for her reply .
我 重复 这 问题 , 和 等待 和 焦虑 为了 她 回复 .

我重复了一遍问题，焦急地等待着她的回答。

" [wɒt] [nɔɪz] ?
" What noise ?
" 什么 噪音 ?

什么噪音?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ðə; ði][fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .
" she asked , with the frank expression of an innocent child .
" 她 问 , 和 这 坦率 表达 的 一个 清白的 孩子 .

她用天真无邪的孩子般的坦率表情问道。

" [wɒt] ['kləʊzɪŋ] [dɔːz] ?
" What closing doors ?
" 什么 结束 门 ?

“什么关门？”

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [waɪt] ,
" But her face turned from grey to white ,
" 但 她 脸 转向 从 灰色的 到 白色的 ,

但她的脸色却由灰转白，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [drɒps] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['glisən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and I saw that drops of perspiration glistened on her forehead .
和 我 锯 那 滴 的 汗 闪闪发光 在 她 前额 .

我看到她额头上渗出了晶莹的汗珠。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] ['stedi] [hɜː'self] ,
She caught at the back of a chair to steady herself ,
她 捕捉 在 这 后退 的 一个 椅子 到 稳定的 她自己 ,

她扶住椅背稳住自己，

[ðen] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ðæt] ['saɪdlɒŋ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn]
then glanced about her again with that sidelong look that made my blood run
然后 瞥了一眼 关于 她 再次 和 那 横 看 那 制成 我的 血 跑步
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .

然后她又斜眼看了看周围，那种眼神让我不寒而栗。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] ['sʌd(ə)nli] [ðen] .

I	understood	suddenly	then	.
我	理解	突然	然后	.

我突然明白了。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ɪn] [wɒt] [ai] [sed] .

She	did	not	take	in	what	I	said	.
她	做过	不是	拿	在	什么	我	说	.

她根本没听进去我说的话。

[ai] [nju:] [naʊ] .

I	knew	now	.
我	知道	现在	.

我现在明白了。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] — [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] .

She	was	listening	—	for	something	else	.
她	曾是	聆听	—	为了	某物	别的	.

她当时在听——但听的不是这个。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [rɪ'vaɪvd] [ɪn] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] [strɒŋgə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪə(r)] [dɪ'zaɪə(r)]

And	the	discovery	revived	in	me	a	far	stronger	emotion	than	any	mere	desire
和	这	发现	复活	在	我	一个	远的	更强	情感	比	任何	仅仅	欲望

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mi:diət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

for	immediate	explanation	.
为了	即时	解释	.

这一发现唤起了我内心一种远比寻求立即解释更强烈的情感。

[nɒt] ['əʊnli] [dɪd] [ai] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] ,

Not	only	did	I	not	insist	upon	an	answer	,
不是	仅有的	做过	我	不是	坚持	之上	一个	回答	,

我不仅没有坚持要得到答案，

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['terɪfaɪd] [lest] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)] .

but	I	was	actually	terrified	lest	she	would	answer	.
但	我	曾是	实际上	恐惧	免得	她	会	回答	.

但我其实很害怕她会回答。

[mɔ:(r)] ,

More	,
更多的	,

更多的，

[ai] [felt] [ɪn] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['terə(r)] [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mu:vd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪrɪənsɪz]

I	felt	in	me	a	terror	lest	I	should	be	moved	to	describe	my	own	experiences
我	毛毡	在	我	一个	恐怖	免得	我	应该	是	已搬	到	描述	我的	自己的	经历

[bɪ'ləʊ] - [steəz] ,

below	-	stairs	,
以下	-	楼梯	,

我内心感到一阵恐惧，生怕自己会情不自禁地去描述我在楼下的遭遇。

[ðʌs] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðeə(r)] [ri'æləti] [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ɔ:l] .

thus	increasing	their	reality	and	so	the	reality	of	all	.
因此	增加	他们的	现实	和	所以	这	现实	的	全部	.

从而增强了他们的现实感，进而增强了所有人的现实感。

[ʃi:; ʃi] [mait] ['i:v(ə)n] [ɪk'spleɪn] [ðem; ðəm] [tu:] !

She	might	even	explain	them	too	!
她	可能	甚至	解释	他们	也	!

她甚至可能还会解释它们!

[stɪl] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentlɪ] , [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

Still	listening	intently	,	she	raised	her	head	and	looked	me	in	the	eyes	.
仍然	聆听	专注地	,	她	提高	她	头	和	看起来	我	在	这	眼睛	.

她仍然全神贯注地听着，然后抬起头看着我的眼睛。

[hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] ['əʊpənd] [tu:; tə] [spi:k] .

Her	lips	opened	to	speak	.
她	嘴唇	打开	到	说话	.

她张开嘴唇想要说话。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

The	words	came	to	me	from	a	great	distance	,	it	seemed	,
这	字	来了	到	我	从	一个	伟大的	距离	,	它	似乎	,

这些话仿佛来自遥远的地方，传到我耳中。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [ðæt] [drɒps] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [wel] ,

and	her	voice	had	a	sound	like	a	stone	that	drops	into	a	deep	well	,
和	她	嗓音	有	一个	声音	喜欢	一个	石头	那	滴	进入	一个	深的	出色地	,

她的声音就像一块石头落入深井里一样沉闷。

[ɪts] [feɪt] [ðəʊ] ['hɪd(ə)n] , [nəʊn] .

its	fate	though	hidden	,	known	.
它是	命运	尽管	隐	,	已知	.

它的命运虽隐秘，却也为人所知。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] , [bɪl] .

"	We	are	in	it	with	her	,	too	,	Bill	.
"	我们	是	在	它	和	她	,	也	,	账单	.

“我们也和她站在一起，比尔。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

We	are	in	it	with	her	.
我们	是	在	它	和	她	.

我们和她站在一起。

['aʊə(r)] [ɪnˌtɜ:rprɪ'teʃən] ['veərɪ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] — [ɪn] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['əʊnlɪ] .

Our	interpretations	vary	—	because	we	are	—	in	parts	of	it	only	.
我们的	解释	各不相同	—	因为	我们	是	—	在	部分	的	它	仅有的	.

我们对其中某些部分的解读有所不同——因为我们本身就是不同的人。

['meɪbəl][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:l] .

Mabel	is	in	it	—	all	.
梅布尔	是	在	它	—	全部	.

梅布尔全程都在。

" [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['vaɪələns] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] .

"	The	desire	for	violence	came	over	me	.
"	这	欲望	为了	暴力	来了	超过	我	.

“我突然产生了暴力的欲望。”

[ɪf] ['əʊnlɪ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [θɪŋ] [ɪn] [pleɪn] [kɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] !

If	only	she	would	say	a	definite	thing	in	plain	King's	English	!
如果	仅有的	她	会	说	一个	定	事物	在	清楚的	国王学院	英语	!

如果她能用清晰易懂的英语说句明确的话就好了！

[ɪf] ['əʊnlɪ][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə] [wɒt] ['ʃaʊtɪd] [səʊ] [laʊd] [wɪ'ðɪn]
[ˌem 'i:] !

If	only	I	could	find	it	in	me	to	give	utterance	to	what	shouted	so	loud	within	me	!
如果	仅有的	我	可以	寻找	它	在	我	到	给	发声	到	什么	喊叫	所以	大声	之内	我	!

如果我能够鼓起勇气，将我内心深处的呐喊表达出来该多好啊！

[ɪf] ['əʊnli] — [ðə; ði] [seɪm] [əʊld][kraɪ] — ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] !

If	only	—	the	same	old	cry	—	something	would	happen	!
如果	仅有的	—	这	相同的	老的	哭	—	某物	会	发生	!

但愿——还是老一套的呼喊——能发生点什么！

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [ɪ'lɪptɪk] [tɔːk] [ðæt] [deɪzd] [maɪ][maɪnd] [left] [əb'skjʊərəti] ['evriweə(r)] .

For	all	this	elliptic	talk	that	dazed	my	mind	left	obscurity	everywhere	.
为了	全部	这	椭圆	讲话	那	茫然	我的	头脑	左边	朦胧	到处	.

这些晦涩难懂的话语让我头晕目眩，到处都留下了晦涩难懂的字眼。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'trəʊʃəs] ['miːnɪŋ] , [ˌnʌnðə'les] , [flæʃt] [θruː] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

Her	atrocious	meaning	,	nonetheless	,	flashed	through	me	,	though	vanishing	before
她	极其恶劣	意义	,	尽管如此	,	闪光灯	通过	我	,	尽管	消失	前

[ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] [daɪ'vʌldʒd] [ɪt'self] .

it	wholly	divulged	itself	.
它	完全	泄露	本身	.

然而，她那骇人听闻的含义却在我脑海中一闪而过，尽管它还没来得及完全显露出来就消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'ækʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

It	brought	a	certain	reaction	with	it	.
它	带来	一个	肯定	反应	和	它	.

它引起了一定的反响。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [tʌŋ] .

I	found	my	tongue	.
我	成立	我的	舌头	.

我找回了我的舌头。

['weðə(r)] [aɪ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːvd] [wɒt] [aɪ] [sed] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][sweə(r)][tuː; tə] ;

Whether	I	actually	believed	what	I	said	is	more	than	I	can	swear	to	;
无论	我	实际上	相信	什么	我	说	是	更多的	比	我	能	发誓	到	;

我是否真的相信自己所说的话，我无法保证；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪz] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɪz][ɔːl][aɪ] [rɪ'membə(r)] .

that	it	seemed	to	me	wise	at	the	moment	is	all	I	remember	.
那	它	似乎	到	我	明智的	在	这	片刻	是	全部	我	记住	.

我只记得当时我觉得这样做很明智。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][əb'skjʊə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l]

My	mind	was	in	a	state	of	obscure	perception	less	than	that	of	normal
我的	头脑	曾是	在	一个	状态	的	朦胧	洞察力	较少的	比	那	的	普通的

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

我的意识处于一种模糊的感知状态，低于正常意识水平。

" [jes] , ['frɑːnsɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ,

"	Yes	,	Frances	,	I	believe	that	what	you	say	is	the	truth	,
"	是的	,	弗朗西丝	,	我	相信	那	什么	你	说	是	这	真相	,

“是的，弗朗西丝，我相信你说的是实话。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] " — [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wɪð] [laʊd] ,

and	that	we	are	in	it	with	her	"	—	I	meant	to	say	I	with	loud	,
和	那	我们	是	在	它	和	她	"	—	我	意思是	到	说	我	和	大声	,

['hɒstaɪl] ['emfəsɪs] ,

hostile	emphasis	,
敌对的	强调	,

“而且我们和她同流合污”——我本想用响亮而充满敌意的语气强调“我”，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [aɪ] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [vɔɪs] — "

but	instead	I	whispered	it	lest	she	should	hear	the	trembling	of	my	voice	—	"
但	反而	我	低声说道	它	免得	她	应该	听到	这	发抖	的	我的	嗓音	—	"

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

and	for	that	reason	,
和	为了	那	原因	,

但我却压低声音说了出来，生怕她听见我颤抖的声音——“正因如此，

[maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] , [wiː; wi] [liːv] [tə'mɒrəʊ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] — [tə'deɪ] , ['rɑːðə(r)] ,

my	dear	sister	,	we	leave	tomorrow	,	you	and	I	—	today	,	rather	,
我的	亲爱的	姐姐	,	我们	离开	明天	,	你	和	我	—	今天	,	相当	,

我亲爱的妹妹，我们明天就要走了，你和我——或者说，今天就该走了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɒŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] — [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dæmd] .

since	it	is	long	past	midnight	—	we	leave	this	house	of	the	damned	.
自从	它	是	长的	过去的	午夜	—	我们	离开	这	房子	的	这	该死的	.

既然早已过了午夜——我们离开这座鬼屋。

[wiː; wi] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .

We	go	back	to	London	.
我们	去	后退	到	伦敦	.

我们返回伦敦。

" ['frɑːnsɪs] [lʊkt] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dɪ'strɔːt] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] .

"	Frances	looked	up	,	her	face	distraught	almost	beyond	recognition	.
"	弗朗西丝	看起来	向上	,	她	脸	心烦意乱	几乎	超过	认出	.

弗朗西丝抬起头，脸上满是惊恐，几乎认不出来了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [wɜːdz] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

But	it	was	not	my	words	that	caused	the	tumult	in	her	heart	.
但	它	曾是	不是	我的	字	那	导致	这	骚乱	在	她	心	.

但真正让她内心翻腾的，并不是我的话语。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [səʊ] [feɪnt]

It	was	a	sound	—	the	sound	she	had	been	listening	for	—	so	faint
它	曾是	一个	声音	—	这	声音	她	有	到过	聆听	为了	—	所以	头晕的

那是一种声音——她一直在倾听的声音——如此微弱。

[ai] ['beəli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ,

I	barely	caught	it	myself	,
我	仅仅	捕捉	它	我	,

我差点就错过了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['pɔɪntɪd] [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [wens] [ˌaɪ 'tiː]

and	had	she	not	pointed	I	could	never	have	known	the	direction	whence	it
和	有	她	不是	尖	我	可以	绝不	有	已知	这	方向	何处	它

[keɪm] .

came	.
来了	.

如果她没有指给我看，我永远也无法知道它来自哪个方向。

[smɔːl] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

Small	and	terrible	it	rose	again	in	the	stillness	of	the	night	,	the	sound	of
小的	和	糟糕的	它	玫瑰	再次	在	这	寂静	的	这	夜晚	,	这	声音	的

['næʃɪŋ] [tiːθ] .

gnashing	teeth	.
咬牙切齿	牙齿	.

在寂静的夜里，一个渺小而可怕的东西再次出现，发出磨牙的声音。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] — [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] ['stelθi] ['fʊtsteps] .

And	behind	it	came	another	—	the	tread	of	stealthy	footsteps	.
和	在后面	它	来了	其他	—	这	踏	的	隐秘的	脚步声	.

紧随其后的是另一种声音——悄无声息的脚步声。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

Both	**were**	**just**	**outside**	**the**	**door**	**.**
两个都	是	只是	外部	这	门	.

他们俩当时就在门外。

[ðə; ði] [ruːm] [swʌŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .

The	**room**	**swung**	**round**	**me**	**for**	**a**	**second**	**.**
这	房间	摇摆	圆形的	我	为了	一个	第二	.

房间仿佛在我眼前转了一圈。

[maɪ][fɜːst] ['ɪnstɪŋkt][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]['sɪstə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dæʃt] [pɑːst][ˌem 'iː]

My	**first**	**instinct**	**to**	**prevent**	**my**	**sister**	**going**	**out**	**—**	**she**	**had**	**dashed**	**past**	**me**
我的	第一的	本能	到	防止	我的	姐姐	去	出去	—	她	有	虚线	过去的	我

['fræntɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] — [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]

frantically	**to**	**the**	**door**	**—**	**gave**	**place**	**to**	**another**	**when**	**I**	**saw**	**the**	**expression**	**in**
疯狂地	到	这	门	—	给予	地方	到	其他	什么时候	我	锯	这	表达	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	**eyes**	**.**
她	眼睛	.

我的第一反应是阻止妹妹出门——她慌慌张张地从我身边冲向门口——但当我看到她眼中的表情时，我的本能反应就被另一种情绪所取代了。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [liːd] [ɪn'sted] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃʊrər] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .

I	**followed**	**her**	**lead**	**instead**	**;**	**it**	**was**	**surer**	**than**	**my**	**own**	**.**
我	随后	她	带领	反而	;	它	曾是	确定	比	我的	自己的	.

我听从了她的做法；她的做法比我自己的做法更稳妥。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [swʌŋ] ['juːsləsli] [ə'genst] [maɪ] [θaɪ] .

The	**pistol**	**in**	**my**	**pocket**	**swung**	**uselessly**	**against**	**my**	**thigh**	**.**
这	手枪	在	我的	口袋	摇摆	无用	反对	我的	大腿	.

我口袋里的手枪无力地撞在我的大腿上。

[aɪ][wɒz; wəz] ['flʌstəd] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] .

I	**was**	**flustered**	**beyond**	**belief**	**and**	**ashamed**	**that**	**I**	**was**	**so**	**.**
我	曾是	慌乱	超过	信仰	和	羞愧	那	我	曾是	所以	.

我当时慌乱极了，也为自己的慌乱感到羞愧。

" [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['frɑːnsɪs] , " [aɪ] [sed] ['hʌskɪli] ,

"	**Keep**	**close**	**to**	**me**	**,**	**Frances**	**,**	**"**	**I**	**said**	**huskily**	**,**
"	保持	关闭	到	我	,	弗朗西丝	,	"	我	说	沙哑地	,

“弗朗西丝，跟紧我，”我沙哑地说。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [waɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [laɪt] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['muːvɪŋ]

as	**the**	**door**	**swung**	**wide**	**and**	**a**	**shaft**	**of**	**light**	**fell**	**upon**	**a**	**figure**	**moving**
作为	这	门	摇摆	宽的	和	一个	轴	的	光	跌倒	之上	一个	数字	移动

['ræpɪdli] .

rapidly	**.**
快速	.

门猛地打开，一道光束照射在一个快速移动的身影上。

['meɪbəl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

Mabel	**was**	**going**	**down**	**the**	**corridor**	**.**
梅布尔	曾是	去	向下	这	走廊	.

梅布尔正沿着走廊走去。

[bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ə; eɪ]['sekənd] ['fɪgə(r)] [stʊd] ['bekənɪŋ] ,

Beyond	**her**	**,**	**in**	**the**	**shadows**	**on**	**the**	**staircase**	**,**	**a**	**second**	**figure**	**stood**	**beckoning**	**,**
超过	她	,	在	这	阴影	在	这	楼梯	,	一个	第二	数字	站立	招手	,

['skeəsli] ['vɪzəb(ə)l] .

scarcely	**visible**	**.**
几乎	可见的	.

在她身后，楼梯的阴影里，第二个身影站在那里，几乎看不见，正向她招手。

" [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [get] [hɜː(r); hə(r)] ! [kwɪk] ! " [wɒz; wəz] [skriːmd] [ˈɪntuː][maɪ] [ɪəz] ,

"	Before	they	get	her	!	Quick	!	"	was	screamed	into	my	ears	,
"	前	他们	得到	她	!	快的	!	"	曾是	尖叫	进入	我的	耳朵	,

“趁他们还没抓到她！快！”有人在我耳边大声喊道。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] .

and	our	arms	were	about	her	in	the	same	moment	.
和	我们的	武器	是	关于	她	在	这	相同的	片刻	.

那一刻，我们的手臂同时环抱着她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [siːn] .

It	was	a	horrible	scene	.
它	曾是	一个	可怕	场景	.

那场面太可怕了。

[nɒt] [ðæt] [ˈmeɪbəl] [ˈstrʌg(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

Not	that	Mabel	struggled	in	the	least	,
不是	那	梅布尔	挣扎	在	这	至少	,

梅布尔丝毫没有遇到任何困难。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kəˈlæpst] [æz; əz][wiː; wi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ded]

but	that	she	collapsed	as	we	caught	her	and	fell	with	her	dead
但	那	她	倒塌	作为	我们	捕捉	她	和	跌倒	和	她	死的

[weɪt] ,

weight	,
重量	,

但我们接住她的时候，她却倒下了，带着她沉重的身躯摔了下去。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] , [lɪmp] , [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] .

as	of	a	corpse	,	limp	,	against	us	.
作为	的	一个	尸体	,	跛行	,	反对	我们	.

像一具尸体一样，软绵绵地靠在我们身上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [bɪˈgæn] [əˈgen] .

And	her	teeth	began	again	.
和	她	牙齿	开始	再次	.

她的牙齿又开始疼了。

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈfrɑːnsɪs] [klæpt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ... .

They	continued	,	even	beneath	the	hand	that	Frances	clapped	upon	her	lips	...	.
他们	持续	,	甚至	下面	这	手	那	弗朗西丝	鼓掌	之上	她	嘴唇	...	.

即使在弗朗西丝用手捂住嘴唇的那一刻，他们依然继续着……

[wiː; wi] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈbedruːm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ˈpiːsfəli]

We	carried	her	back	into	her	own	bedroom	,	where	she	lay	down	peacefully
我们	携带	她	后退	进入	她	自己的	卧室	,	在哪里	她	躺	向下	和平地

[ɪˈnʌf] .

enough	.
足够的	.

我们把她抱回自己的卧室，她平静地躺下了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [suːn] [ˈəʊvə(r)] ... .

It	was	so	soon	over	...	.
它	曾是	所以	很快	超过	...	.

一切结束得太快了……

[ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [rɔb] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv] [riˈæləti] [ˈɔːlməʊst] .

The	rapidity	of	the	whole	thing	robbed	it	of	reality	almost	.
这	快速	的	这	所有的	事物	被抢劫	它	的	现实	几乎	.

整件事发生得太快，几乎让人感觉不到它的真实性。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'membəd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

It	had	the	swiftness	of	something	remembered	rather	than	of	something
它	有	这	速度	的	某物	记得	相当	比	的	某物

['witnis] .

witnessed	.
目击者	.

它给人的感觉更像是记忆中的事物，而不是亲眼所见的事物。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ə'gen] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kɔːt]

She	slept	again	so	quickly	that	it	was	almost	as	if	we	had	caught
她	睡着了	再次	所以	迅速地	那	它	曾是	几乎	作为	如果	我们	有	捕捉

[hɜː(r); hə(r)] ['sliːpwɔːkɪŋ] .

her	sleepwalking	.
她	梦游	.

她很快就又睡着了，简直就像我们撞见她梦游一样。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .

I	cannot	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

[aɪ] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [nʌn] [sɪns] ;

I	asked	no	questions	at	the	time	;	I	have	asked	none	since	;
我	问	不	问题	在	这	时间	;	我	有	问	没有任何	自从	;

当时我没有问任何问题；之后我也没有问任何问题；

[ænd; ənd][maɪ] [help] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['pɪst(ə)l] .

and	my	help	was	needed	as	little	as	the	protection	of	my	pistol	.
和	我的	帮助	曾是	需要	作为	小的	作为	这	保护	的	我的	手枪	.

而我所需要的帮助仅仅是保护我的手枪。

['frɑːnsɪs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['kɒmpɪtənt] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ... .

Frances	was	strangely	competent	and	collected	...	.
弗朗西丝	曾是	奇怪的	胜任的	和	集	...	.

弗朗西丝出奇地能干且沉着冷静.....

[aɪ] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['juːsləsli] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]

I	lingered	for	some	time	uselessly	by	the	door	,	till	at	length	,	looking	up
我	徘徊不去	为了	一些	时间	无用	经过	这	门	,	直到	在	长度	,	寻找	向上

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

with	a	sigh	,
和	一个	叹	,

我在门口徒劳地徘徊了许久，最后，我叹了口气，抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] .

she	made	a	sign	for	me	to	go	.
她	制成	一个	符号	为了	我	到	去	.

她做了个牌子示意我走。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [nekst][dɔː(r)] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .

"	I	shall	wait	in	your	room	next	door	,	"	I	whispered	,	"	till	you	come	.
"	我	将	等待	在	你的	房间	下一个	门	,	"	我	低声说道	,	"	直到	你	来	.

"我会在隔壁房间等你，"我低声说，"直到你来。"

" [bʌt; bət] , [ðəʊ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ɪn'sted] ,

"	But	,	though	going	out	,	I	waited	in	the	corridor	instead	,
"	但	,	尽管	去	出去	,	我	等待	在	这	走廊	反而	,

但是，虽然要出去，我却在走廊里等着。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['feɪntɪst] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [help] .

so	as	to	hear	the	faintest	call	for	help	.
所以	作为	到	听到	这	最微弱	称呼	为了	帮助	.

以便能够听到最微弱的求救声。

[ɪn] [ðæt] [dɑːk] ['kɒrɪdɔː(r)] [ˌʌp'steəz] [aɪ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] [lɒŋ] .

In	that	dark	corridor	upstairs	I	waited	,	but	not	long	.
在	那	黑暗的	走廊	楼上	我	等待	,	但	不是	长的	.

我在楼上那条昏暗的走廊里等了一会儿，但没等多久。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wen] ['frɑːnsɪs] [ˌriːə'piə] , ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

It	may	have	been	fifteen	minutes	when	Frances	reappeared	,	locking	the	door	softly	behind	her	.
它	可能	有	到过	十五	分钟	什么时候	弗朗西丝	再次出现	,	锁定	这	门	轻轻	在后面	她	.

大约过了十五分钟，弗朗西丝再次出现，轻轻地把门锁上了。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bænɪstəz] , [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

Leaning	over	the	banisters	,	I	saw	her	.
倾斜	超过	这	栏杆	,	我	锯	她	.

我倚在栏杆上，看见了她。

" [aɪl] [gəʊ] [ɪn] [ə'gen] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [lait] .

"	I'll	go	in	again	about	six	o'clock	,	"	she	whispered	,	"	as	soon	as	it	gets	light	.
"	患病的	去	在	再次	关于	六	点钟	,	"	她	低声说道	,	"	作为	很快	作为	它	获得	光	.

“我大概六点钟再进去一次，”她低声说，“天一亮我就进去。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [saʊnd] [ə'sliːp] [naʊ] .

She	is	sound	asleep	now	.
她	是	声音	睡着了	现在	.

她现在睡得很香。

[pliːz] [doʊnt] [weɪt] .

Please	don't	wait	.
请	不	等待	.

请不要犹豫。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [aɪl] [kɔːl] — [juː; jʊ] [mait] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] [ə'dʒɑː(r)] , [pə'hæps] .

If	anything	happens	I'll	call	—	you	might	leave	your	door	ajar	,	perhaps	.
如果	任何事物	发生	患病的	称呼	—	你	可能	离开	你的	门	半开	,	也许	.

如果发生什么事，我会打电话——你或许会把门半开着。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] .

"	And	she	came	up	,	looking	like	a	ghost	.
"	和	她	来了	向上	,	寻找	喜欢	一个	鬼	.

“她走了过来，看起来像个幽灵。”

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['seɪfli] ['ɪntuː] [bed] ,

But	I	saw	her	first	safely	into	bed	,
但	我	锯	她	第一的	安全	进入	床	,

但我第一个看到她安全地躺到床上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [spent] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪ] ['əʊpənd] [dɔː(r)] ,

and	the	rest	of	the	night	I	spent	in	an	armchair	close	to	my	opened	door	,
和	这	休息	的	这	夜晚	我	花费	在	一个	扶手椅	关闭	到	我的	打开	门	,

剩下的夜晚，我都在敞开的房门附近的一把扶手椅里度过。

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] .

listening	for	the	slightest	sound	.
聆听	为了	这	丝毫	声音	.

仔细聆听最细微的声音。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] [faɪv] [ə'klɑ:k] [aɪ] [hɜ:d] ['frɑ:nsɪs] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd] , ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)]

Soon	after	five	o'clock	I	heard	Frances	fumbling	with	the	key	,	and	,	peering	over
很快	后	五	点钟	我	听到	弗朗西丝	笨拙	和	这	钥匙	,	和	,	窥视	超过

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə'gen] ,

the	railing	again	,
这	栏杆	再次	,

五点刚过，我听到弗朗西丝笨拙地摆弄钥匙的声音，于是再次从栏杆上向外望去，

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'piə] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] .

I	waited	till	she	reappeared	and	went	back	into	her	own	room	.
我	等待	直到	她	再次出现	和	去	后退	进入	她	自己的	房间	.

我等到她再次出现后，才回到自己的房间。

[ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] .

She	closed	her	door	.
她	关闭	她	门	.

她关上了门。

['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz] [wel] .

Evidently	she	was	satisfied	that	all	was	well	.
显然	她	曾是	使满意	那	全部	曾是	出色地	.

显然她对一切都很顺利感到满意。

[ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] , [dɪd][aɪ][gəʊ][tu:; tə][bed][maɪ'self] , [bʌt; bət][nɒt][tu:; tə] [sli:p] .

Then	,	and	then	only	,	did	I	go	to	bed	myself	,	but	not	to	sleep	.
然后	,	和	然后	仅有的	,	做过	我	去	到	床	我	,	但	不是	到	睡觉	.

然后，也只有到那时，我才自己上床睡觉，但并不是为了睡觉。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [get][ðə; ði] [si:n] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,

I	could	not	get	the	scene	out	of	my	mind	,
我	可以	不是	得到	这	场景	出去	的	我的	头脑	,

我无法将那一幕从脑海中抹去。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] ['əʊdiəs] ['di:teɪl][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊpt] [ænd; ənd] [bɪ'li:vd] [maɪ]['sɪstə(r)][hæd; həd]

especially	that	odious	detail	of	it	which	I	hoped	and	believed	my	sister	had
尤其	那	令人厌恶的	细节	的	它	哪个	我	希望	和	相信	我的	姐姐	有

[nɒt] [si:n] — [ðə; ði] [stɪl] ,

not	seen	—	the	still	,
不是	已见	—	这	仍然	,

尤其是那令人厌恶的细节，我希望并相信我的妹妹没有看到——静止的，

[dɑ:k] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [bɪ'ləʊ] — ['weɪtɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

dark	figure	of	the	housekeeper	waiting	on	the	stairs	below	—	waiting	,	of	course	,
黑暗的	数字	的	这	管家	等待	在	这	楼梯	以下	—	等待	,	的	课程	,

[fɔ:(r); fə(r)]['meɪbəl] .

for	Mabel	.
为了	梅布尔	.

一个黑影出现在楼下的楼梯上，那是女管家的身影——当然，她是在等梅布尔。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mɪə(r)][spek'teɪtə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ;

It	seems	I	became	a	mere	spectator	after	that	;
它	似乎	我	成为	一个	仅仅	旁观者	后	那	;

在那之后，我似乎就成了一个旁观者；

[maɪ] ['sɪstərz] [li:d] [wɒz; wəz][səʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

my	sister's	lead	was	so	assured	for	one	thing	,	and	,	for	another	,
我的	姐妹	带领	曾是	所以	保证	为了	一	事物	,	和	,	为了	其他	,

首先，我姐姐的领先优势非常明显；其次，

[ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['meɪbəl] [ə'ləʊn] — ['frɑːnsɪs] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɒdɪli] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəʊldəz]

the	responsibility	of	leaving	Mabel	alone	—	Frances	laid	it	bodily	upon	my	shoulders
这	责任	的	离开	梅布尔	独自的	—	弗朗西丝	铺设	它	身体上的	之上	我的	肩膀

— [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] .

—	was	a	little	more	than	I	cared	about	.
—	曾是	一个	小的	更多的	比	我	关心	关于	.

把梅布尔一个人留在家里的责任——弗朗西丝把它硬生生地压在了我的肩上——我实在难以承受。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wen] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [met]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [θɪŋz] [went] [ɒn][səʊ][ɪg'zæktlɪ][æz; əz]

Moreover	,	when	we	all	three	met	later	in	the	day	,	things	went	on	so	exactly	as
而且	,	什么时候	我们	全部	三	遇见	之后	在	这	天	,	事物	去	在	所以	确切地	作为

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

此外，当天晚些时候我们三人再次见面时，事情的发展也和之前一模一样。

[səʊ] ['æbsəluːtlɪ] [wɪ'ðaʊt] ['frɪkʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'stres] , [ðæt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

so	absolutely	without	friction	or	distress	,	that	to	present	a	sudden	,
所以	绝对地	没有	摩擦	或者	痛苦	,	那	到	展示	一个	突然	,

完全没有摩擦或不适，以至于突然出现，

['ɒbviəs] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] ['aʊə(r)]['vɪzɪt] [ʃɔːt] [siːmd] [ɪl] - [dʒʌdʒd] .

obvious	excuse	for	cutting	our	visit	short	seemed	ill	-	judged	.
明显的	原谅	为了	切割	我们的	访问	短的	似乎	患病的	-	评判	.

以如此明显的借口缩短我们的行程似乎欠妥。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [graʊndz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'zɜːʃn] .

And	on	the	lowest	grounds	it	would	have	been	desertion	.
和	在	这	最低	理由	它	会	有	到过	逃兵	.

最卑劣的行径就是逃兵。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [p'aʊəz] , [ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [fɜːm] [ðæt]

At	any	rate	,	it	was	beyond	my	powers	,	and	Frances	was	quite	firm	that
在	任何	速度	,	它	曾是	超过	我的	权力	,	和	弗朗西丝	曾是	相当	公司	那

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] .

she	must	stay	.
她	必须	停留	.

总之，这超出了我的能力范围，而且弗朗西丝态度坚决，她必须留下来。

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd] [steɪ] .

We	therefore	did	stay	.
我们	所以	做过	停留	.

因此我们留了下来。

[θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['ɔːlweɪz] [siːm] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [wen] [ðə; ði]

Things	that	happen	in	the	night	always	seem	exaggerated	and	distorted	when	the
事物	那	发生	在	这	夜晚	总是	似乎	夸张的	和	扭曲	什么时候	这

[sʌn] [ʃaɪnz] ['braɪtlɪ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ;

sun	shines	brightly	next	morning	;
太阳	闪耀	明亮地	下一个	早晨	;

当夜里发生的事情，在第二天清晨阳光灿烂的时候，总是显得夸张扭曲；

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ['ɑːftəwədz] ,

no	one	can	reconstruct	the	terror	of	a	nightmare	afterwards	,
不	一	能	重建	这	恐怖	的	一个	恶梦	然后	,

事后没有人能够重现噩梦带来的恐惧。

[nɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

nor	comprehend	why	it	seemed	so	overwhelming	at	the	time	.
也不	理解	为什么	它	似乎	所以	压倒	在	这	时间	.

当时也不明白为什么这件事会让人感到如此不知所措。

[ai] [slept] [tɪl] [ten] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

I	slept	till	ten	o'clock	,	and	when	I	rang	for	breakfast	,
我	睡着了	直到	十	点钟	,	和	什么时候	我	响铃	为了	早餐	,

我睡到十点，然后按铃叫人吃早饭。

[ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [maɪ] ['sɪstə(r)] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [treɪ] ,

a	note	from	my	sister	lay	upon	the	tray	,
一个	笔记	从	我的	姐姐	躺	之上	这	托盘	,

托盘上放着我姐姐留下的一张纸条。

[ɪts] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] [kautʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [streɪn] .

its	message	of	counsel	couched	in	a	calm	and	comforting	strain	.
它是	信息	的	法律顾问	卧倒	在	一个	冷静的	和	令人感到安慰	拉紧	.

它传递的劝诫信息，以平静而令人安心的旋律娓娓道来。

['meɪbəl] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt]

Mabel	,	she	assured	me	,	was	herself	again	and	remembered	nothing	of	what
梅布尔	,	她	保证	我	,	曾是	她自己	再次	和	记得	没有什么	的	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] ;

had	happened	;
有	发生	;

她向我保证，梅布尔已经恢复了正常，对发生的事情一无所知；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['eni] ['vaɪələnt] ['meʒəz] ;

there	was	no	need	of	any	violent	measures	;
那里	曾是	不	需要	的	任何	暴力	措施	;

完全没有必要采取任何暴力措施；

[aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zæktlɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

I	was	to	treat	her	exactly	as	if	I	knew	nothing	.
我	曾是	到	对待	她	确切地	作为	如果	我	知道	没有什么	.

我应该像对她一无所知一样对待她。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] , [bɪl] , [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ʌn'menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn]

"	And	,	if	you	don't	mind	,	Bill	,	let	us	leave	the	matter	unmentioned	between
"	和	,	如果	你	不	头脑	,	账单	,	让	我们	离开	这	事情	未提及	之间

[ɑː'selvz] [æz; əz] [wel] .

ourselves	as	well	.
我们自己	作为	出色地	.

“还有，比尔，如果你不介意的话，我们俩之间就不要再提这件事了。”

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ig'zædʒəreit] ; [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [best] [nɒt] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

Discussion	exaggerates	;	such	things	are	best	not	talked	about	.
讨论	夸张	;	这样的	事物	是	最好的	不是	谈话	关于	.

讨论往往会夸大其词；这类事情最好不要谈论。

[aɪm] ['sɒri] [aɪ] [dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ] [səʊ] [ʌn'nesəsərəlɪ] ; [aɪ] [wɒz; wəz] ['stjuːpɪdlɪ] [ɪk'saɪtɪd] .

I'm	sorry	I	disturbed	you	so	unnecessarily	;	I	was	stupidly	excited	.
我是	对不起	我	不安	你	所以	不必要的	;	我	曾是	愚蠢地	兴奋的	.

很抱歉打扰了您，我当时太兴奋了。

[pliːz] [fə'get] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

Please	forget	all	the	things	I	said	at	the	moment	.
请	忘记	全部	这	事物	我	说	在	这	片刻	.

请忘记我刚才说的所有话。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " ['nɒns(ə)ns] " [fɜːst] [ɪn'sted] [ɒv; əv] " [θɪŋz] , " [ðen] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	She	had	written	"	nonsense	"	first	instead	of	"	things	,	"	then	scratched	it	out	.
"	她	有	书面	"	废话	"	第一的	反而	的	"	事物	,	"	然后	刮痕	它	出去	.

她一开始写的是“胡说八道”，而不是“东西”，然后又划掉了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [hɪ'stɪəriə] [hæd; həd] [biːn] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

She	wished	to	convey	that	hysteria	had	been	abroad	in	the	night	,
她	希望	到	传达	那	歇斯底里	有	到过	国外	在	这	夜晚	,

她想表达的是，昨晚恐慌情绪已经蔓延开来。

[ænd; ənd][ai] ['redɪli] [gʌlp] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [daʊn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][ɪn]

and	I	readily	gulped	the	explanation	down	,	though	it	could	not	satisfy	me	in
和	我	容易	吞咽	这	解释	向下	,	尽管	它	可以	不是	满足	我	在

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] .

the	smallest	degree	.
这	最小	程度	.

我欣然接受了这个解释，尽管它丝毫没有让我感到满意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɪzɪt] [stɪl] ,

There	was	another	week	of	our	visit	still	,
那里	曾是	其他	星期	的	我们的	访问	仍然	,

我们的访问还有一周时间。

[ænd; ənd][wiː; wi] [steɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][end] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zɑːstə(r)] .

and	we	stayed	it	out	to	the	end	without	disaster	.
和	我们	入住	它	出去	到	这	结尾	没有	灾难	.

我们坚持到了最后，没有发生任何灾难。

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'keɪm] [ðæt] ['fræntɪk] [θɪŋ] , [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [bʌt; bət]

My	desire	to	leave	at	times	became	that	frantic	thing	,	desire	to	escape	;	but
我的	欲望	到	离开	在	时代	成为	那	疯狂的	事物	,	欲望	到	逃脱	;	但

[ai] [kən'trəʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	controlled	it	,
我	受控	它	,

我有时想要离开的念头会变得非常强烈，想要逃离；但我控制住了这种念头。

[kept] ['saɪlənt] , [wɒtʃt] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] .

kept	silent	,	watched	and	wondered	.
保留	沉默的	,	观看	和	想知道	.

保持沉默，观察着，心中充满疑惑。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] , [nəʊ]

As	before	,	and	everywhere	,	there	was	no	sequence	of	development	,	no
作为	前	,	和	到处	,	那里	曾是	不	顺序	的	发展	,	不

[kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ;

connection	between	cause	and	effect	;
联系	之间	原因	和	影响	;

和以前一样，到处都没有发展顺序，没有因果联系；

[ænd; ənd]['klaɪmæks] , [nʌn] [wɒt'evə(r)] .

and	climax	,	none	whatever	.
和	高潮	,	没有任何	任何	.

高潮，什么都没有。

[ðə; ði] [θɪŋ] [sweɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [luːs]

The	thing	swayed	up	and	down	,	backwards	and	forwards	like	a	great	loose
这	事物	摇摆	向上	和	向下	,	向后	和	前进	喜欢	一个	伟大的	松动的

['kɜːt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

curtain	in	the	wind	,
窗帘	在	这	风	,

那东西像一块巨大的、松散的窗帘一样在风中上下、前后摇摆。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli] ['veɪgli] [sə'maɪz] [wɒt] [kɔːzd] [ðə; ði] [drɑːft] [ɔː(r)] [waɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	I	could	only	vaguely	surmise	what	caused	the	draught	or	why	there	was
和	我	可以	仅有的	依稀	推测	什么	导致	这	草稿	或者	为什么	那里	曾是

[ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

a	curtain	at	all	.
一个	窗帘	在	全部	.

我只能模糊地猜测是什么原因导致了穿堂风，或者为什么会有窗帘。

[ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [maɪt] [məʊld][ðə; ði][kwɪə(r)] [mə'tɪərɪəl] ['ɪntuː][kəʊ'hɪərənt] ['siːkwəns] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

A	novelist	might	mold	the	queer	material	into	coherent	sequence	that	would	be
一个	小说家	可能	模具	这	酷儿	材料	进入	相干	顺序	那	会	是

['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [truː] .

interesting	but	could	not	be	true	.
有趣的	但	可以	不是	是	真的	.

小说家可能会将同性恋题材改编成连贯的故事情节，这虽然有趣，但不可能是真实的。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɒt][ə; eɪ]['stɔːri][bʌt; bət][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	remains	,	therefore	,	not	a	story	but	a	history	.
它	遗迹	,	所以	,	不是	一个	故事	但	一个	历史	.

因此，它不再是一个故事，而是一段历史。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[pə'hæps] [maɪ] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔːl] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [djuː] ['həʊlli] [tuː; tə][maɪ]

Perhaps	my	intense	dislike	of	the	fall	of	darkness	was	due	wholly	to	my
也许	我的	激烈的	不喜欢	的	这	落下	的	黑暗	曾是	到期的	完全	到	我的

[stɜːd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

stirred	imagination	,
搅拌	想像力	,

或许我对夜幕降临的强烈厌恶完全是由于我丰富的想象力造成的。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [maɪ]['æŋgə(r)] [wen] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['frɑːnsɪs] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ][bed][ɪn]['aʊə(r)]

and	perhaps	my	anger	when	I	learned	that	Frances	now	occupied	a	bed	in	our
和	也许	我的	愤怒	什么时候	我	学习	那	弗朗西丝	现在	占领	一个	床	在	我们的

['hoʊstɪsɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

hostess's	room	was	unreasonable	.
女主人	房间	曾是	不合理	.

或许，当我得知弗朗西丝现在睡在我们女主人的房间里时，我的愤怒是不合理的。

[nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɒn] [edʒ] .

Nerves	were	unquestionably	on	edge	.
神经	是	毫无疑问	在	边缘	.

毫无疑问，大家都非常紧张。

[ai][wɒz; wəz][fər'evə(r)][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪ'vent] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪ'skeɪp]

I	was	forever	on	the	lookout	for	some	event	that	should	make	escape
我	曾是	永远	在	这	瞭望台	为了	一些	事件	那	应该	制作	逃脱

[ɪm'perətɪv] ,

imperative	,
至关重要的	,

我一直在等待某个事件的发生，以便将逃跑变成必然之举。

[bʌt; bət] [jet] [ðæt] ['nevə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

but	yet	that	never	presented	itself	.
但	然而	那	绝不	呈现	本身	.

但这却从未出现过。

[ai] [slept] ['laɪtli] , [left] [maɪ] [dɔː(r)] [əˈdʒɑː(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] ,

I	slept	lightly	,	left	my	door	ajar	to	catch	the	slightest	sound	,
我	睡着了	轻轻	,	左边	我的	门	半开	到	抓住	这	丝毫	声音	,

我睡得很浅，为了能听到最轻微的动静，我把门虚掩着。

['iːv(ə)n] [meɪd] ['stelθi] [tʊr] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'ləʊ] - [steəz] [waɪl] ['evrɪbɒdi] [driːmd] [ɪn] [ðeə(r)] [bedz] .

even	made	stealthy	tours	of	the	house	below	-	stairs	while	everybody	dreamed	in	their	beds	.
甚至	制成	隐秘的	旅游	的	这	房子	以下	-	楼梯	尽管	大家	梦见	在	他们的	床	.

甚至趁着大家都在床上做梦的时候，偷偷地参观了楼下的房子。

[bʌt; bət] [ai] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [lɒkt] ;

But	I	discovered	nothing	;	the	doors	were	always	locked	;
但	我	发现	没有什么	;	这	门	是	总是	已锁定	;

但我一无所获；门总是锁着的；

[ai] ['naɪðə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ,

I	neither	saw	the	housekeeper	again	in	unreasonable	times	and	places	,
我	两者都不	锯	这	管家	再次	在	不合理	时代	和	地方	,

我之后再也没有在不合理的时间和地点见到那位管家。

[nɔː(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [hɔːlz] .

nor	heard	a	footstep	in	the	passages	and	halls	.
也不	听到	一个	脚步	在	这	段落	和	大厅	.

走廊和大厅里也没有听到任何脚步声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [wʌns] [rɪ'piːtɪd] .

The	Noise	was	never	once	repeated	.
这	噪音	曾是	绝不	一次	重复	.

这种噪音从未再次出现过。

[ðæt] ['hɒrəb(ə)l] , ['ʌltɪmət] ['θʌndə(r)] , [maɪ] [ɪn'tensɪst] [dred] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

That	horrible	,	ultimate	thunder	,	my	intensest	dread	of	all	,
那	可怕	,	最终的	雷	,	我的	最激烈	恐惧	的	全部	,

那可怕的、终极的雷声，是我最深的恐惧。

[leɪ] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'bɪs] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [twaɪs] [ə'rɪz(ə)n] .

lay	withdrawn	into	the	abyss	whence	it	had	twice	arisen	.
躺	撤回	进入	这	深渊	何处	它	有	两次	出现	.

它沉入了它曾两次升起的深渊之中。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn] [maɪ] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stɜːnli] [dɪ'naɪd] [ɪg'zɪstəns] ,

And	though	in	my	thoughts	it	was	sternly	denied	existence	,
和	尽管	在	我的	想法	它	曾是	严厉地	否认	存在	,

虽然在我看来，它的存在被断然否认，

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] .

the	great	black	reason	for	the	fact	afflicted	me	unbelievably	.
这	伟大的	黑色的	原因	为了	这	事实	受苦的	我	难以置信	.

这件事背后巨大的黑暗原因让我感到难以置信的痛苦。

[sɪns] ['meɪbəlz] ['fruːtləs] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] [dɔːz] [kept] [kləʊzd] [rɪ'mɔːsləsli] .

Since	Mabel's	fruitless	effort	to	escape	,	the	Doors	kept	closed	remorselessly	.
自从	梅布尔的	徒劳无功	努力	到	逃脱	,	这	门	保留	关闭	冷酷无情	.

自从梅布尔逃跑失败后，大门就一直无情地紧闭着。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] ; [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] [həʊp] .

She	had	failed	;	they	gave	up	hope	.
她	有	失败的	;	他们	给予	向上	希望	.

她失败了；他们放弃了希望。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [weə(r)]

For	this	was	the	explanation	that	haunted	the	region	of	my	mind	where
为了	这	曾是	这	解释	那	闹鬼的	这	地区	的	我的	头脑	在哪里

['fiːlɪŋz] [stɜː(r)][ænd; ənd] [hɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kləʊð] [ðəm'selvz] [ɪn]['æktʃuəl] ['læŋgwɪdʒ] .

feelings	stir	and	hint	before	they	clothe	themselves	in	actual	language	.
情怀	搅拌	和	暗示	前	他们	衣服	他们自己	在	实际的	语言	.

因为这就是萦绕在我心头、在情感涌动、暗示着它们最终披上实际语言外衣之前的那个地方的解释。

['əʊnli][aɪ] ['fɜːmli] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Only	I	firmly	kept	it	there	;	it	never	knew	expression	.
仅有的	我	牢牢	保留	它	那里	;	它	绝不	知道	表达	.

只是我把它牢牢地藏在那里；它从未表达过。

[bʌt; bət] , [ɪf] [maɪ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [tuː] ,

But	,	if	my	ears	were	open	,	my	eyes	were	opened	too	,
但	,	如果	我的	耳朵	是	打开	,	我的	眼睛	是	打开	也	,

但是，如果我竖起耳朵，我的眼睛也就睁开了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['diːteɪlz] [ðæt]

and	it	were	idle	to	pretend	that	I	did	not	notice	a	hundred	details	that
和	它	是	闲置的	到	假装	那	我	做过	不是	注意	一个	百	细节	那

[wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['sɪnɪstə(r)] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd][aɪ] [biːn] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [jiːld] .

were	capable	of	sinister	interpretation	had	I	been	weak	enough	to	yield	.
是	有能力的	的	险恶	解释	有	我	到过	虚弱的	足够的	到	屈服	.

假装我没有注意到一百个细节是徒劳的，如果我软弱到屈服，这些细节可能会被恶意解读。

[sʌm; səm] [prə'tektɪv] ['bæriə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['ruːɪnz] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] ['terə(r)] [stɔːkt]

Some	protective	barrier	had	fallen	into	ruins	round	me	,	so	that	Terror	stalked
一些	保护的	障碍	有	倒下	进入	废墟	圆形的	我	,	所以	那	恐怖	跟踪

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'læps] ,

behind	the	general	collapse	,
在后面	这	一般的	坍塌	,

我周围的一些防护屏障已经坍塌成废墟，恐惧就潜伏在整体崩塌的背后。

['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['fɪʃəz] .

feeling	for	me	through	all	the	gaping	fissures	.
感觉	为了	我	通过	全部	这	张开的	裂缝	.

透过所有巨大的裂缝，感受着我的痛苦。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [əd'mɪt] ,

Much	of	this	,	I	admit	,
很多	的	这	,	我	承认	,

我承认，这其中有很多是.....

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['mɪəli] [ðə; ði] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sen'seiʃən] [aɪ][hæd; həd] [fɜːst]

must	have	been	merely	the	elaboration	of	those	sensations	I	had	first
必须	有	到过	仅仅	这	详细说明	的	那些	感觉	我	有	第一的

['veɪgli] [felt] ,

vaguely	felt	,
依稀	毛毡	,

那一定只是我最初模糊感受到的那些感觉的进一步发展而已。

[bɪ'fɔː(r)] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [ænd; ənd][maɪ] [tɔːks] [wɪð] ['frɑːnsɪs] [hæd; həd] ['dræmətaɪzd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

before	subsequent	events	and	my	talks	with	Frances	had	dramatized	them	into
前	随后的	活动	和	我的	会谈	和	弗朗西丝	有	戏剧化的	他们	进入

['lɪvɪŋ] [θɔːts] .

living	thoughts	.
活的	想法	.

在后来的事件以及我和弗朗西丝的谈话将这些想法戏剧化为鲜活的思绪之前。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [liːv] [ðem; ðəm] [ʌn'menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	therefore	leave	them	unmentioned	in	this	history	,
我	所以	离开	他们	未提及	在	这	历史	,

因此，我在这段历史中不提及他们。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ][maɪnd][left][ðem; ðəm] [ʌn'menʃ(ə)nd] [ɪn][ðæt] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l]['faɪn(ə)l] [wiːk] .

just	as	my	mind	left	them	unmentioned	in	that	interminable	final	week	.
只是	作为	我的	头脑	左边	他们	未提及	在	那	没完没了	最终的	星期	.

就像在那漫长的最后一周里，我的思绪完全没有提及他们一样。

['aʊə(r)][laɪf] [went] [ɒn] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] — ['meɪbəl] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd] ['aʊtwədli] [səʊ] [stɪl] ;

Our	life	went	on	precisely	as	before	—	Mabel	unreal	and	outwardly	so	still	;
我们的	生活	去	在	恰恰	作为	前	—	梅布尔	虚幻	和	向外	所以	仍然	;

['frɑːnsɪs] , ['siːkrətɪv] , ['æŋkʃəs] ,

Frances	,	secretive	,	anxious	,
弗朗西丝	,	神秘的	,	焦虑的	,

我们的生活一如既往地继续着——梅布尔虚幻缥缈，表面上也十分平静；弗朗西丝则神秘而焦虑，

['tæktfl] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['slaɪnəs] , [ænd; ənd] [kiːn] [tuː; tə] [seɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][selˈf] -

tactful	to	the	point	of	slyness	,	and	keen	to	save	to	the	point	of	self	-
委婉	到	这	观点	的	狡猾	,	和	敏锐的	到	节省	到	这	观点	的	自己	-

[fə'getflnəs] .

forgetfulness	.
健忘	.

心思缜密到近乎狡猾，精打细算到近乎忘恩负义。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['stjuːpɪd] [miːlz] , [ðə; ði] [seɪm] ['wɪərisəm] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] ,

There	were	the	same	stupid	meals	,	the	same	wearisome	long	evenings	,
那里	是	这	相同的	愚蠢的	餐	,	这	相同的	令人厌倦的	长的	晚上	,

依旧是那些乏味的饭菜，依旧是那些令人疲惫的漫长夜晚。

[ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['ʌglinəs] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ,

the	stifling	ugliness	of	house	and	grounds	,
这	令人窒息	丑陋	的	房子	和	理由	,

房屋和庭院令人窒息的丑陋，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['set(ə)lɪŋ] [ɪn][səʊ] ['θɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] , ['tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] .

the	Shadow	settling	in	so	thickly	that	it	seemed	almost	a	visible	,	tangible	thing	.
这	阴影	安顿	在	所以	浓密	那	它	似乎	几乎	一个	可见的	,	有形	事物	.

阴影笼罩着大地，浓重得几乎像看得见、摸得着的东西。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['əʊnli] ['frendli] [θɪŋz] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['hɒstaɪl] ,

I	came	to	feel	the	only	friendly	things	in	all	this	hostile	,
我	来了	到	感觉	这	仅有的	友好的	事物	在	全部	这	敌对的	,

在这一切敌意之中，我感受到了唯一友善的事物。

['kruːəl] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['rəubinz] [ðæt] [[hɔpt]] ['bəʊldli]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['terəsɪz]

cruel	place	were	the	robins	that	hopped	boldly	over	the	monstrous	terraces
残忍的	地方	是	这	知更鸟	那	跳跃	大胆地	超过	这	滔天	露台

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'saɪtli] [haʊs] [ɪt'self] .

and	even	up	to	the	windows	of	the	unsightly	house	itself	.
和	甚至	向上	到	这	视窗	的	这	难看的	房子	本身	.

残酷的地方是那些大胆地跳过高耸露台，甚至跳到丑陋房屋窗户上的知更鸟。

[ðə; ði]['rəubinz] [ə'ləʊn] [njuː] [dʒɔɪ] ; [ðeɪ] [dɑːnst] ,

The	robins	alone	knew	joy	;	they	danced	,
这	知更鸟	独自的	知道	喜悦	;	他们	跳舞	,

只有知更鸟懂得快乐；它们翩翩起舞，

[bɪ'liːvɪŋ] [nəʊ]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ɔːl] [gɑːdz] ['reɪdiənt] [wɜːld] .

believing	no	evil	thing	was	possible	in	all	God's	radiant	world	.
相信	不	邪恶的	事物	曾是	可能的	在	全部	神的	辐射状	世界	.

相信在上帝光明灿烂的世界里，不可能存在任何邪恶的事情。

[ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['evribɒdi] ; [ðeə(r)][gɑːdz][plæn][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd][nəʊ] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

They	**believed**	**in**	**everybody**	**;**	**their**	**god's**	**plan**	**of**	**life**	**had**	**no**	**room**	**in**	**it**	**for**
他们	相信	在	大家	;	他们的	神的	计划	的	生活	有	不	房间	在	它	为了

[hel] ,

hell	**,**
地狱	,

他们相信所有人；他们信仰的神的生命计划中没有地狱的位置。

[dæm'neɪʃn] , [ænd; ənd] [leɪks] [ɒv; əv] ['brɪmstəʊn] .

damnation	**,**	**and**	**lakes**	**of**	**brimstone**	**.**
诅咒	,	和	湖泊	的	硫磺	.

地狱和硫磺湖。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜːdz] .

I	**came**	**to**	**love**	**the**	**little**	**birds**	**.**
我	来了	到	爱	这	小的	鸟类	.

我开始喜欢上这些小鸟了。

[hæd; həd]['sæmjʊəl] ['frænklɪn] [nəʊn] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Had	**Samuel**	**Franklyn**	**known**	**them**	**,**	**he**	**might**	**have**	**preached**	**a**	**different**
有	塞缪尔	弗兰克林	已知	他们	,	他	可能	有	布道	一个	不同的

['sɜːmən] ,

sermon	**,**
讲道	,

如果塞缪尔·弗兰克林认识他们，他或许会发表不同的布道。

[bɪ'kwiːðɪŋ] [lʌv] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]['terə(r)] !

bequeathing	**love**	**in**	**place**	**of**	**terror**	**!**
遗赠	爱	在	地方	的	恐怖	!

以爱代替恐惧!

[məʊst][ɒv; əv][maɪ][taɪm][ai] [spent] ['raɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'tens] [æt; ət][best] ,

Most	**of**	**my**	**time**	**I**	**spent**	**writing**	**;**	**but**	**it**	**was**	**a**	**pretence**	**at**	**best**	**,**
最多	的	我的	时间	我	花费	写作	;	但	它	曾是	一个	虚伪	在	最好的	,

我大部分时间都花在写作上；但这充其量只是装装样子。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] [bɪ'saɪdz] .

and	**rather**	**a**	**dangerous**	**one**	**besides**	**.**
和	相当	一个	危险的	一	除了	.

而且还是相当危险的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

For	**it**	**stirred**	**the**	**mind**	**to**	**production**	**,**
为了	它	搅拌	这	头脑	到	生产	,

因为它激发了人们的创造力，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][æz; əz] [wel] .

with	**the**	**result**	**that**	**other**	**things**	**came**	**pouring**	**in**	**as**	**well**	**.**
和	这	结果	那	其他	事物	来了	浇注	在	作为	出色地	.

结果，其他东西也随之涌入。

[wɪð] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

With	**reading**	**it**	**was**	**the**	**same**	**.**
和	阅读	它	曾是	这	相同的	.

阅读也是如此。

[ɪn][ðə; ði][end][ai] [faʊnd] [æn; ən] [ə'gresɪv] , [dɪ'lɪbərət] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɒv; əv]

In	**the**	**end**	**I**	**found**	**an**	**aggressive**	**,**	**deliberate**	**resistance**	**to**	**be**	**the**	**only**	**way**	**of**
在	这	结尾	我	成立	一个	挑衅的	,	商榷	反抗	到	是	这	仅有的	方式	的

['fiːzəb(ə)l] [dɪ'fens] .

feasible	**defense**	**.**
可行的	防御	.

最后我发现，采取积极主动、深思熟虑的抵抗是唯一可行的防御方式。

[tuː; tə] [wɔːk] [fɑː(r)] [əˈfiːld] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

To	walk	far	afield	was	out	of	the	question	,
到	走	远的	田野	曾是	出去	的	这	问题	,

远行是不可能的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈliːvɪŋ] [maɪ] [ˈsɪstə(r)] [tuː] [lɒŋ] [əˈləʊn] ,

for	it	meant	leaving	my	sister	too	long	alone	,
为了	它	意思是	离开	我的	姐姐	也	长的	独自的	,

因为这意味着要让妹妹独自一人待太久。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈeksəsaɪz] [wɒz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ˈnɪərə(r)] [həʊm] .

so	that	my	exercise	was	confined	to	nearer	home	.
所以	那	我的	锻炼	曾是	受限	到	更近	家	.

因此，我的锻炼范围仅限于家附近。

[maɪ] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] , [haʊˈevə(r)] , [ˈnevə(r)] [səˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] [ˈgɑːd(ə)n] [əˈgen] .

My	saunters	in	the	grounds	,	however	,	never	surprised	the	goblin	garden	again	.
我的	闲逛	在	这	理由	,	然而	,	绝不	惊讶	这	哥布林	花园	再次	.

然而，我漫步于花园之中，却再也没有让妖精花园感到意外。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] , [bʌt; bət] [ai] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ˈhəʊlli] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	close	at	hand	,	but	I	seemed	unable	to	get	wholly	into	it	.
它	曾是	关闭	在	手	,	但	我	似乎	无法	到	得到	完全	进入	它	.

它近在咫尺，但我似乎无法完全沉浸其中。

[tuː] [ˈmeni] [θɪŋz] [ə'seil] [maɪ] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [həʊld] [ɪkˈskluːsɪv] [pəˈzeʃ(ə)n] ,

Too	many	things	assailed	my	mind	for	any	one	to	hold	exclusive	possession	,
也	许多	事物	遭受攻击	我的	头脑	为了	任何	一	到	抓住	独家的	拥有	,

[pəˈhæps] .

perhaps	.
也许	.

太多事情涌入我的脑海，或许任何一件事都无法完全占据我的思绪。

[ɪnˈdiːd] , [ɔːl] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprɪˈteʃən] , [ɔːl] [ðə; ði] " [ˈleɪəz] , " [tuː; tə] [juːz] [maɪ] [ˈsɪstərz] [freɪz] ,

Indeed	,	all	the	interpretations	,	all	the	"	layers	,	"	to	use	my	sister's	phrase	,
的确	,	全部	这	解释	,	全部	这	"	层	,	"	到	使用	我的	姐妹	短语	,

的确，所有的解读，所有“层次”，用我姐姐的话来说，

[slɪpt] [ɪn] [baɪ] [tɜːnz] [ænd; ənd] [lɒdʒd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

slipped	in	by	turns	and	lodged	there	for	a	time	.
滑倒了	在	经过	转弯	和	已提交	那里	为了	一个	时间	.

轮流溜进去，在那里待了一段时间。

[ðeɪ] [keɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

They	came	day	and	night	,
他们	来了	天	和	夜晚	,

他们日夜不停地来来往往，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [dɪˈneɪd] [ðem; ðəm] [ˈentrəns] [ðeɪ] [held] [ðeə(r)] [əʊn] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd]

and	though	my	reason	denied	them	entrance	they	held	their	own	as	by	a	kind
和	尽管	我的	原因	否认	他们	入口	他们	握住	他们的	自己的	作为	经过	一个	种类

[ɒv; əv] [ˈskwɑːtərz] [raɪt] .

of	squatter's	right	.
的	非法占地者的	正确的	.

虽然我的理智拒绝了他们的进入，但他们却像拥有某种非法占地权一样坚守着自己的领地。

[ðeɪ] [stɜːd] [muːdz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ɪnˈtaɪəli] [njuː] [wʌnz] ;

They	stirred	moods	already	in	me	,	that	is	,	and	did	not	introduce	entirely	new	ones	;
他们	搅拌	情绪	已经	在	我	,	那	是	,	和	做过	不是	介绍	完全	新的	一个	;

它们唤起了我心中原有的情绪，并没有带来全新的情绪；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [maɪnd] [kən'siːl] [æn'sestrəl] [dɪ'pɑːzɪts] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn] [tɜːn] [ə'lɒŋ]

for	every	mind	conceals	ancestral	deposits	that	have	been	cultivated	in	turn	along
为了	每一个	头脑	隐藏	祖先的	存款	那	有	到过	栽培	在	转动	沿着

[ðə; ði] [həʊl] [laɪn] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'sent] .

the	whole	line	of	its	descent	.
这	所有的	线	的	它是	下降	.

每个人的心灵都蕴藏着祖先的智慧，这些智慧沿着其整个血脉传承下来，并不断得到发展。

['eni] [deɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ['ʃaʊə(r)] [meɪ] [kɔːz] [ðɪs] [wʌn] [ɔː(r)] [ðæt] [tuː; tə] ['blɒsəm] .

Any	day	a	chance	shower	may	cause	this	one	or	that	to	blossom	.
任何	天	一个	机会	淋浴	可能	原因	这	一	或者	那	到	开花	.

任何一天，一场突如其来的阵雨都可能让这株或那株植物绽放。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Thus	it	came	to	me	,	at	any	rate	.
因此	它	来了	到	我	,	在	任何	速度	.

至少我是这么理解的。

['ɑːftə(r)] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [peɪst] [ðə; ði] ['empti] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] [set] [ʌp] ['gɑːstli]

After	darkness	the	Inquisition	paced	the	empty	corridors	and	set	up	ghastly
后	黑暗	这	宗教裁判所	踱步	这	空的	走廊	和	放	向上	阴森

[ˌæpə'reɪtəs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪzməl] [hɔːlz] ;

apparatus	in	the	dismal	halls	;
设备	在	这	惨淡	大厅	;

夜幕降临后，宗教裁判所的官兵在空荡荡的走廊里踱步，并在阴森的大厅里架设起可怕的刑具；

[ænd; ənd] [wʌns] , [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,

and	once	,	in	the	library	,
和	一次	,	在	这	图书馆	,

还有一次，在图书馆里，

[ðeə(r)] [swept] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːzi] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [maɪ]

there	swept	over	me	that	easy	and	delicious	conviction	that	by	confessing	my
那里	扫荡	超过	我	那	简单的	和	可口的	定罪	那	经过	坦白	我的

['wɪkɪdnəs] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtə(r)] ,

wickedness	I	could	resume	it	later	,
邪恶	我	可以	恢复	它	之后	,

我突然间被一种轻松而愉悦的信念所笼罩：只要坦白自己的罪恶，以后就可以继续作恶。

[sɪns] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [brɪŋz] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [liːvz] [wʌn] ['redi]

since	Confession	is	expression	,	and	expression	brings	relief	and	leaves	one	ready
自从	忏悔	是	表达	,	和	表达	带来	宽慰	和	树叶	一	准备好

[tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ə'gen] .

to	accumulate	again	.
到	积累	再次	.

因为忏悔是一种表达，而表达能带来解脱，使人准备好再次积累。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [muːd] [aɪ] [felt] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [huː] [θɔːt]

And	in	such	mood	I	felt	bitter	and	unforgiving	towards	all	others	who	thought
和	在	这样的	情绪	我	毛毡	苦的	和	毫不留情	向	全部	其他的	WHO	想法

['dɪfrəntli] .

differently	.
不同	.

在这种情绪下，我对所有与我想法不同的人都感到痛苦和难以原谅。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪgən] [θɪŋ] [ðæt] [ə'sɔːltɪd] [ˌem 'iː] — [səʊ] ['trɪviəl] [jet]

Another	time	it	was	a	Pagan	thing	that	assaulted	me	—	so	trivial	yet
其他	时间	它	曾是	一个	异教徒	事物	那	袭击	我	—	所以	琐碎的	然而

还有一次，袭击我的是异教的东西——如此微不足道，却又如此令人不安。

[əʊ] ,

oh	**,**
哦	,

哦，

[səʊ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [wen] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈsentɔːz] [rəʊld] [ʌp]

so	**significant**	**at**	**the**	**time**	**—**	**when**	**I**	**dreamed**	**that**	**a**	**herd**	**of**	**centaurs**	**rolled**	**up**
所以	重要的	在	这	时间	—	什么时候	我	梦见	那	一个	一群	的	半人马	滚动	向上

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈstæmpɪŋ] [ɒv; əv] [huːf] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

with	**a**	**great**	**stamping**	**of**	**hoofs**	**round**	**the**	**house**	**to**	**destroy**	**it**	**,**
和	一个	伟大的	冲压	的	蹄子	圆形的	这	房子	到	破坏	它	,

当时这件事意义非凡——我梦见一群半人马跺着蹄子，围着房子滚来，要把它毁掉。

[ænd; ənd] [ðen] [wəʊk] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ˈtræmpɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [fiːld] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [lɔːnz] ;

and	**then**	**woke**	**to**	**hear**	**the**	**horses**	**tramping**	**across**	**the**	**field**	**below**	**the**	**lawns**	**;**
和	然后	觉醒	到	听到	这	马匹	徒步旅行	穿过	这	场地	以下	这	草坪	;

然后醒来，听到马匹在草坪下的田野里奔跑的声音；

[ðeɪ] [nei] [ˈbmɪnəsli] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈnɔɪzi] [ˈpæntɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈɔːdəbl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]

they	**neighed**	**ominously**	**and**	**their**	**noisy**	**panting**	**was**	**audible**	**as**	**if**	**it**	**were**
他们	嘶鸣	不祥地	和	他们的	嘈杂	喘息	曾是	可听见的	作为	如果	它	是

[dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [maɪ] [ˈwɪndəʊz] .

just	**outside**	**my**	**windows**	**.**
只是	外部	我的	视窗	.

它们发出不祥的嘶鸣，嘈杂的喘息声仿佛就在我窗外传来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [ˈepɪsəʊd] , [ai] [θɪŋk] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ˈkjʊəriəs][ɒv; əv][ɔːl] — [ɪkˈsept] , [pəˈhæps]

But	**the**	**tree**	**episode**	**,**	**I**	**think**	**,**	**was**	**the**	**most**	**curious**	**of**	**all**	**—**	**except**	**,**	**perhaps**
但	这	树	插曲	,	我	思考	,	曾是	这	最多	好奇的	的	全部	—	除了	,	也许

,

,

,

但我认为，除了“树”那一集之外，树那一集是最离奇的。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [ˈmenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] — [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

the	**incident**	**with**	**the**	**children**	**which**	**I**	**shall**	**mention**	**in**	**a**	**moment**	**—**	**for**	**its**
这	事件	和	这	孩子们	哪个	我	将	提到	在	一个	片刻	—	为了	它是

[ˈkləʊsnəs] [tuː; tə] [riˈæləti] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnfəˈgetəb(ə)l] .

closeness	**to**	**reality**	**was**	**so**	**unforgettable**	**.**
亲近	到	现实	曾是	所以	难忘	.

我稍后会提到与孩子们有关的那件事——因为它与现实如此接近，令人难忘。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [iːst] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ˌwelɪŋˈtəʊnɪə] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,

Outside	**the**	**east**	**window**	**of**	**my**	**room**	**stood**	**a**	**giant**	**wellingtonia**	**on**	**the**	**lawn**	**,**
外部	这	东方	窗户	的	我的	房间	站立	一个	巨大的	惠灵顿	在	这	草地	,

我房间东窗外的草坪上长着一棵巨大的巨花柏树。

[ɪts] [hed] [ˈraɪzɪŋ][ˈlev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [sæʃ] .

its	**head**	**rising**	**level**	**with**	**the**	**upper**	**sash**	**.**
它是	头	上升	等级	和	这	上	窗扇	.

它的头部与上腰带齐平。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [əˈweɪ] , ['plɑːntɪd] [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] ['terəs] ,

It	**grew**	**some**	**twenty**	**feet**	**away**	**,**	**planted**	**on**	**the**	**highest**	**terrace**	**,**
它	生长	一些	二十	脚	离开	,	已种植	在	这	最高	阳台	,

它长在离地面大约二十英尺远的地方，种在最高的露台上。

[ænd; ənd][ai]['bf(ə)n] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] ['kləʊzɪŋ] [maɪ] ['kɜːtənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

and	**I**	**often**	**saw**	**it**	**when**	**closing**	**my**	**curtains**	**for**	**the**	**night**	**,**
和	我	经常	锯	它	什么时候	结束	我的	窗帘	为了	这	夜晚	,

我经常在晚上拉上窗帘的时候看到它。

['nəʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ɪts] ['hevi] [skɜːrts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

noticing	how	it	drew	its	heavy	skirts	about	it	,
注意到	如何	它	画	它是	重的	裙子	关于	它	,

注意到它如何将厚重的裙摆拢在身旁，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['wɪndəʊz] [θruː] ['glɪmərɪŋ] [striːks] [ænd; ənd] ['pætʃɪz]

and	how	the	light	from	other	windows	threw	glimmering	streaks	and	patches
和	如何	这	光	从	其他	视窗	扔	微光	连胜	和	补丁

[ðæt] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ,

that	turned	it	into	the	semblance	of	a	towering	,
那	转向	它	进入	这	外表	的	一个	参天	,

其他窗户透进来的光线投下闪烁的光斑，使它看起来像是一座高耸入云的建筑物。

['sɒləm] ['ɪmɪdʒ] .

solemn	image	.
庄严	图像	.

庄严肃穆的画面。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðeə(r)] [ðen] [səʊ] ['straɪkɪŋli] , ['sʌmhaʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊld] - [wɜːld] ['aɪdl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

It	stood	there	then	so	strikingly	,	somehow	like	a	great	old	-	world	idol	,	that	it
它	站立	那里	然后	所以	引人注目	,	不知何故	喜欢	一个	伟大的	老的	-	世界	偶像	,	那	它

[kleɪmd] [ə'tenʃ(ə)n] .

claimed	attention	.
声称	注意力	.

它当时就那样醒目地矗立在那里，仿佛一座古老的神像，引人注目。

[ɪts] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [fə'mɪdəb(ə)l] .

Its	appearance	was	curiously	formidable	.
它是	外貌	曾是	奇怪的是	强大	.

它的外观出奇地令人畏惧。

[ɪts] ['brɑːntʃɪz] ['rʌsl] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəbli] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔː'tentəs] ,

Its	branches	rustled	without	visibly	moving	and	it	had	a	certain	portentous	,
它是	分支	沙沙作响	没有	明显地	移动	和	它	有	一个	肯定	不祥的	,

[fə'bɪdɪŋ] [eə(r)] ,

forbidding	air	,
禁止	空气	,

它的枝条沙沙作响，却纹丝不动，给人一种不祥、令人畏惧的感觉。

[səʊ][grænd][ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [wen]

so	grand	and	dark	and	monstrous	in	the	night	that	I	was	always	glad	when
所以	盛大	和	黑暗的	和	滔天	在	这	夜晚	那	我	曾是	总是	高兴的	什么时候

[maɪ] ['kɜːtənz] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

my	curtains	shut	it	out	.
我的	窗帘	关闭	它	出去	.

夜幕降临，它显得如此宏伟、黑暗、可怕，以至于我总是很高兴拉上窗帘把它挡在外面。

[jet] , [wʌns] [ɪn] [bed] , [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Yet	,	once	in	bed	,	I	had	never	thought	about	it	one	way	or	the	other	,
然而	,	一次	在	床	,	我	有	绝不	想法	关于	它	一	方式	或者	这	其他	,

然而，一旦躺到床上，我就再也没想过这个问题了。

[ænd; ənd][baɪ] [deɪ] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	by	day	had	certainly	never	sought	it	out	.
和	经过	天	有	当然	绝不	寻求	它	出去	.

白天，他肯定从未主动寻找过它。

[wʌn] [naɪt] , [ðen] , [æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ]

One	night	,	then	,	as	I	went	to	bed	and	closed	this	window	against	a	cutting
一	夜晚	,	然后	,	作为	我	去	到	床	和	关闭	这	窗户	反对	一个	切割

['iːstəli] [wɪnd] ,

easterly	wind	,
东风	风	,

一天晚上，我上床睡觉，关上窗户抵挡凛冽的东风时，

[aɪ] [sɔː] — [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [triːz] .

I	saw	—	that	there	were	two	of	these	trees	.
我	锯	—	那	那里	是	二	的	这些	树木	.

我看到——这里有两棵这样的树。

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ˌwelɪŋ'təʊnɪə] [rəʊz] [mɪ'stɪəriəsli] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːkwəli] [hjuːdʒ] , ['iːkwəli] ['taʊərɪŋ] ,

A	brother	wellingtonia	rose	mysteriously	beside	it	,	equally	huge	,	equally	towering	,
一个	兄弟	惠灵顿	玫瑰	神秘地	旁	它	,	同样地	巨大的	,	同样地	参天	,

['iːkwəli] ['mɒnstrəs] .

equally	monstrous	.
同样地	滔天	.

它旁边神秘地长出了一棵兄弟巨杉，同样巨大，同样高耸，同样令人望而生畏。

[ðə; ði] ['menəsɪŋ] [peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [feɪst] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] .

The	menacing	pair	of	them	faced	me	there	upon	the	lawn	.
这	威胁	一对	的	他们	面对	我	那里	之上	这	草地	.

那两个面目狰狞的人就那样站在草坪上，与我对峙着。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd]

But	in	this	new	arrival	lay	a	strange	suggestion	that	frightened	me	before	I	could
但	在	这	新的	到达	躺	一个	奇怪的	建议	那	害怕	我	前	我	可以

['ɑːgjuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

argue	it	away	.
争论	它	离开	.

但这个新来者却带来了一个奇怪的暗示，在我来得及反驳之前，它就让我感到害怕了。

[ɪg'zækt] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ɪts]['dʒaɪənt] [kəm'pænjən] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [grəʊs] ,

Exact	counterpart	of	its	giant	companion	,	it	revealed	also	that	gross	,
精确的	对应物	的	它是	巨大的	伴侣	,	它	揭晓	还	那	总的	,

它与它的巨型同伴完全对应，这也揭示了粗俗之处，

['əʊdiəs] ['kwɒləti] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['sɪstərz] ['peɪntɪŋz] [held] .

odious	quality	that	all	my	sister's	paintings	held	.
令人厌恶的	质量	那	全部	我的	姐妹	绘画	握住	.

我姐姐所有画作都具有的那种令人厌恶的特质。

[aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [ɒd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðiːz] [triːz] ,

I	got	the	odd	impression	that	the	rest	of	these	trees	,
我	得到	这	奇怪的	印象	那	这	休息	的	这些	树木	,

我有一种奇怪的感觉，觉得剩下的这些树，

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['dɪmli] [ɪn][ə; eɪ] [truːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [lɔːnz] , [wɜː(r); wə(r)]['sɪmələ(r)] , [ænd; ənd]

stretching	away	dimly	in	a	troop	over	the	farther	lawns	,	were	similar	,	and
伸展	离开	依稀	在	一个	部队	超过	这	更远	草坪	,	是	相似的	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

远处草坪上，一群模糊的身影若隐若现，它们很相似，而且，

[led][baɪ] [ðɪs] [ɪ'nɔːməs] [peə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [muːvd] ['bəʊldli]['kləuzə(r)][tuː; tə][maɪ] ['wɪndəʊz] .

led	by	this	enormous	pair	,	they	had	all	moved	boldly	closer	to	my	windows	.
引领	经过	这	巨大的	一对	,	他们	有	全部	已搬	大胆地	更近	到	我的	视窗	.

在这两头庞然大物的带领下，它们大胆地向我的窗户靠近。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ][blaɪnd][wɒz; wəz] [drɔːn] [daʊn] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['ʌpə(r)] [ruːm] ;

At	the	same	moment	a	blind	was	drawn	down	over	an	upper	room	;
在	这	相同的	片刻	一个	瞎的	曾是	绘制	向下	超过	一个	上	房间	;

与此同时，楼上房间的百叶窗被拉了下来；

[ðə; ði] ['sekənd] [triː] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑːknəs] .

the	second	tree	disappeared	into	the	surrounding	darkness	.
这	第二	树	消失	进入	这	周围	黑暗	.

第二棵树消失在周围的黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [tʃɑːns] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld]

It	was	,	of	course	,	this	chance	light	that	had	brought	it	into	the	field
它	曾是	,	的	课程	,	这	机会	光	那	有	带来	它	进入	这	场地

[ɒv; əv] ['vɪʒn] ,

of	vision	,
的	想象	,

当然，正是这偶然的光线将它带入了视野。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [blæk] ['ʃʌtə(r)] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [vjuː] ,

but	when	the	black	shutter	dropped	over	it	,	hiding	it	from	view	,
但	什么时候	这	黑色的	快门	掉落	超过	它	,	隐藏	它	从	看法	,

但当黑色的快门落下，将它遮挡起来时，

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['vænɪʃɪŋ] [prə'djuːst] [ðə; ði][kwɪə(r)] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː]

the	manner	of	its	vanishing	produced	the	queer	effect	that	it	had	slipped	into
这	方式	的	它是	消失	生产	这	酷儿	影响	那	它	有	滑倒了	进入

[ɪts] [kəm'pænjən] — ['ɔːlməʊst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ][səʊ]

its	companion	—	almost	that	it	had	been	an	emanation	of	the	one	I	so
它是	伴侣	—	几乎	那	它	有	到过	一个	散发	的	这	一	我	所以

[dɪs'laɪkt] ,

disliked	,
不喜欢	,

它消失的方式产生了一种奇怪的效果，仿佛它已经融入了它的同伴之中——几乎就像它是我如此厌恶的那个同伴的化身一样。

[ænd; ənd][nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ] [triː] [æt; ət][ɔːl] !

and	not	really	a	tree	at	all	!
和	不是	真的	一个	树	在	全部	!

而且它根本就不是一棵树！

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [tɜːnd] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [wɒt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ... !

In	this	way	the	garden	turned	vehicle	for	expressing	what	lay	behind	it	all	...	!
在	这	方式	这	花园	转向	车辆	为了	表达	什么	躺	在后面	它	全部	...	!

就这样，花园变成了表达其背后含义的载体……！

[ðə; ði][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɔːz] , [siːm] ['skeəsli] [wɜːθ] ['menʃ(ə)n]

The	behavior	of	the	doors	,	the	little	,	ordinary	doors	,	seems	scarcely	worth	mention
这	行为	的	这	门	,	这	小的	,	普通的	门	,	似乎	几乎	值得	提到

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

这些门，那些普通的小门，它们的表现似乎根本不值得一提。

[ðeə(r)][kwɪə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ;

their	queer	way	of	opening	and	shutting	of	their	own	accord	;
他们的	酷儿	方式	的	开幕	和	关闭	的	他们的	自己的	符合	;

它们以奇特的方式自行开合；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [əˈkaʊntəbl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈnætʃ(ə)rəl] [weɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

for	this	was	accountable	in	a	hundred	natural	ways	,	and	to	tell	the
为了	这	曾是	问责制	在	一个	百	自然的	方式	,	和	到	告诉	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

因为这件事可以用一百种自然的方式来解释，说实话，

[ai][ˈnevə(r)] [kɔːt] [wʌn][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] .

I	never	caught	one	in	the	act	of	moving	.
我	绝不	捕捉	一	在	这	行为	的	移动	.

我从没亲眼见过它们移动。

[ɪnˈdiːd] , [ˈəʊnli][ˈɑːftə(r)] [ˈfriːkwənt] [repɪˈtɪʃnz] [dɪd][ðə; ði][ˈdiːteɪl] [fɔːs] [ɪtˈself] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] , [wen] ,

Indeed	,	only	after	frequent	repetitions	did	the	detail	force	itself	upon	me	,	when	,
的确	,	仅有的	后	频繁	重复	做过	这	细节	力量	本身	之上	我	,	什么时候	,

[ˈhævɪŋ] [ˈnəʊtɪst] [wʌn] ,

having	noticed	one	,
拥有	注意到	一	,

事实上，只有在反复提及之后，这个细节才最终让我注意到，当时，我注意到了一个细节，

[ai] [ˈnəʊtɪst] [ɔːl] .

I	noticed	all	.
我	注意到	全部	.

我全都注意到了。

[ˌaɪ ˈtiː] [prəˈdjuːst] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd]

It	produced	,	however	,	the	unpleasant	impression	of	a	continual	coming	and
它	生产	,	然而	,	这	令人不快的	印象	的	一个	持续的	未来	和

[ˈgəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

going	in	the	house	,
去	在	这	房子	,

然而，这却给人一种屋内人员不断进出的不愉快印象。

[æz; əz] [ðəʊ] , [skriːnd] [ˈkleɪvəli] [ænd; ənd] [ˈpɜːpəsli] [frɒm; frəm][ˈæktʃuəl] [saɪt] ,

as	though	,	screened	cleverly	and	purposely	from	actual	sight	,
作为	尽管	,	筛选	巧妙地	和	故意	从	实际的	视线	,

仿佛被巧妙而刻意地遮挡起来，不让别人看到似的。

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [held] [ˈkɒnstənt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈɪntəkɔːs] [wɪð] — [ˈʌðə(r)z] .

some	one	in	the	building	held	constant	invisible	intercourse	with	—	others	.
一些	一	在	这	建筑	握住	持续的	无形的	交往	和	—	其他的	.

大楼里有人与其他人保持着持续不断的、看不见的交流。

[əˈpɒn] [ˈdiːteɪld] [dɪskɹˈɪpʃənz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈɪnsɪdənts] [aɪ][duː; də][nɒt] [ˈventʃə(r)] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli]

Upon	detailed	descriptions	of	these	uncertain	incidents	I	do	not	venture	,	individually
之上	详细的	描述	的	这些	不确定	事件	我	做	不是	风险投资	,	单独

[səʊ] [ˈtrɪviəl] ,

so	trivial	,
所以	琐碎的	,

鉴于这些不确定事件的详细描述，我不敢妄加评论，因为这些事件单独来看都微不足道。

[bʌt; bət][ˈteɪkən][ɔːl] [təˈgeðə(r)] [səʊ] [ɪmˈpresɪv]

but	taken	all	together	so	impressive
但	已采取	全部	一起	所以	感人的

但综合起来，真是令人印象深刻。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈɪnsələnt] .

and	so	insolent	.
和	所以	傲慢的	.

真是傲慢无礼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] , [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	the	episode	of	the	children	,	mentioned	above	,	was	different	.
但	这	插曲	的	这	孩子们	,	提及	多于	,	曾是	不同的	.

但上面提到的关于孩子们的事件却有所不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被诅咒者(The Damned)
第6/6页

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [haʊ] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [ɪn'tjuːɪtɪv] [tʃaɪld] - [maɪnd] [rɪ'siːvd]

And	I	give	it	because	it	showed	how	vividly	the	intuitive	child	-	mind	received
和	我	给	它	因为	它	显示	如何	生动地	这	直觉的	孩子	-	头脑	已收到

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] — [wʌn] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

the	impression	—	one	impression	,
这	印象	—	一	印象	,

我之所以给出这个评价，是因为它生动地展现了孩童直觉思维对印象的接收方式——仅仅一种印象。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

at	any	rate	—	of	what	was	in	the	air	.
在	任何	速度	—	的	什么	曾是	在	这	空气	.

总之，空气中弥漫着某种东西。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][təʊld][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] .

It	may	be	told	in	a	very	few	words	.
它	可能	是	讲述	在	一个	非常	很少	字	.

寥寥数语即可道尽。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['koʊtʃmənz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] [ɪn]

I	believe	they	were	the	coachman's	children	,	and	that	the	man	had	been	in
我	相信	他们	是	这	马车夫的	孩子们	,	和	那	这	男人	有	到过	在

['mɪstə(r)] . - ['sɜːvɪs] ;

Mr	.	Franklyn's	service	;
先生	.	-	服务	;

我相信他们是马车夫的孩子，而且那个人曾为弗兰克林先生工作过；

[bʌt; bət][ɒv; əv]['naɪðə(r)] [pɔɪnt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kwaɪt] ['pɒzətɪv] .

but	of	neither	point	am	I	quite	positive	.
但	的	两者都不	观点	是	我	相当	积极的	.

但我对这两点都不能完全肯定。

[aɪ] [hɜːd] ['skriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] [ðæt] [rʌnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɔːlz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

I	heard	screaming	in	the	rose	-	garden	that	runs	along	the	stable	walls	—	it	was
我	听到	尖叫	在	这	玫瑰	-	花园	那	跑步	沿着	这	稳定的	墙壁	—	它	曾是

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tiː] - ['aʊə(r)] — [ænd; ənd][ɒn] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]

one	afternoon	not	far	from	the	tea	-	hour	—	and	on	hurrying	up	I	found	a
一	下午	不是	远的	从	这	茶	-	小时	—	和	在	匆忙	向上	我	成立	一个

['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][naɪn][ɔː(r)][ten] ['fɑːsənd] [wɪð] [rəʊps][tuː; tə][ə; eɪ]['rʌstɪk] [siːt] ,

little	girl	of	nine	or	ten	fastened	with	ropes	to	a	rustic	seat	,
小的	女孩	的	九	或者	十	系紧	和	绳索	到	一个	乡村	座位	,

那天下午，离下午茶时间不远，我听到沿着马厩围墙的玫瑰园里传来尖叫声。我赶紧跑过去，发现一个九、十岁的小女孩被绳子绑在一张简陋的椅子上。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] — [bɔɪz] ,

and	two	other	children	—	boys	,
和	二	其他	孩子们	—	男孩们	,

还有另外两个孩子——男孩，

[wʌn] [ə'baʊt] [twelv] [ænd; ənd][wʌn] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] — ['gæðərɪŋ] [stɪks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [rəʊz]

one	about	twelve	and	one	much	younger	—	gathering	sticks	beneath	the	climbing	rose
一	关于	十二	和	一	很多	年轻	—	采集	棍子	下面	这	攀登	玫瑰

[triːz] .

trees	.
树木	.

一个大约十二岁，一个更小——在攀援玫瑰树下捡树枝。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

The	girl	was	white	and	frightened	,
这	女孩	曾是	白色的	和	害怕	,

女孩脸色苍白，惊恐万分。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [səʊ] ['bɪzɪli] [waɪl]

but	the	others	were	laughing	and	talking	among	themselves	so	busily	while
但	这	其他的	是	笑	和	说	之中	他们自己	所以	忙碌地	尽管

[ðeɪ] [pɪkt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [maɪ] [ə'brʌpt] [ə'raɪv(ə)l] .

they	picked	that	they	did	not	notice	my	abrupt	arrival	.
他们	挑选	那	他们	做过	不是	注意	我的	突然	到达	.

但其他人都在忙着采摘，说说笑笑，完全没有注意到我的突然到来。

[sʌm; səm] [geɪm] , [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] ,

Some	game	,	I	understood	,	was	in	progress	,
一些	游戏	,	我	理解	,	曾是	在	进步	,

我明白，好像有什么游戏正在进行。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	a	game	that	had	become	too	serious	for	the	happiness	of	the
但	一个	游戏	那	有	变得	也	严肃的	为了	这	幸福	的	这

['prɪz(ə)nə(r)] ,

prisoner	,
囚犯	,

但这场游戏对囚犯来说却变得过于严肃，影响了他的幸福。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɪə(r)][ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn] [fɪə(r)] [ɪn'diːd]

for	there	was	a	fear	in	the	girl's	eyes	that	was	a	very	genuine	fear	indeed
为了	那里	曾是	一个	害怕	在	这	女孩们	眼睛	那	曾是	一个	非常	真的	害怕	的确

.

:

.

因为女孩眼中流露出的恐惧，的确是真切的恐惧。

[ai][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] ;

I	unfastened	her	at	once	;
我	解开	她	在	一次	;

我立刻给她解开了扣子；

[ðə; ði] [rəʊps] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['luːsli] [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] ['nɒtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [hɜːt]

the	ropes	were	so	loosely	and	clumsily	knotted	that	they	had	not	hurt
这	绳索	是	所以	松散地	和	笨拙地	打结的	那	他们	有	不是	伤害

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] ;

her	skin	;
她	皮肤	;

绳子打得又松又笨拙，所以没有伤到她的皮肤；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] .

it	was	not	that	which	made	her	pale	.
它	曾是	不是	那	哪个	制成	她	苍白	.

让她脸色苍白的并不是这件事。

[ʃiː; ʃi] [kə'læpst] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'pɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,

She	collapsed	a	moment	upon	the	bench	,
她	倒塌	一个	片刻	之上	这	长椅	,

她瘫倒在长椅上，片刻后，

[ðen] [pɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['taɪni][skɜːrts][ænd; ənd][daɪvd] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪfti]

then	picked	up	her	tiny	skirts	and	dived	away	at	full	speed	into	the	safety
然后	挑选	向上	她	微小的	裙子	和	潜水	离开	在	满的	速度	进入	这	安全

[ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] .

of	the	stable	-	yard	.
的	这	稳定的	-	院子	.

然后她提起自己的小裙子，全速冲进了安全的马厩院子里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][maɪ] [briːf] ['kʌmfətɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][æz; əz] [ðəʊ]

There	was	no	response	to	my	brief	comforting	,	but	she	ran	as	though
那里	曾是	不	回复	到	我的	简短的	令人感到安慰	,	但	她	跑	作为	尽管

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

for	her	life	,
为了	她	生活	,

我简单地安慰了她一下，她却毫无反应，反而像逃命一样跑开了。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'veɪn] [ðæt] [sʌm; səm] ['hɒrɪd] [bɔɪz] - ['kruːəlti] [hæd; həd] [biːn] [ə'fʊt] .

and	I	divined	that	some	horrid	boys	'	cruelty	had	been	afoot	.
和	我	神谕	那	一些	可怕的	男孩们	-	残酷	有	到过	步行	.

我预感到，一些可怕的男孩正在酝酿一场残忍的阴谋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [mɪə(r)] ['θɔːtləsnəs] , [æz; əz] ['kruːəlti] [wɪð] ['tʃɪldrən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] ,

It	was	probably	mere	thoughtlessness	,	as	cruelty	with	children	usually	is	,
它	曾是	大概	仅仅	考虑不周	,	作为	残酷	和	孩子们	通常	是	,

这很可能只是考虑不周，就像虐待儿童通常都是如此一样。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

but	something	in	me	decided	to	discover	exactly	what	it	was	.
但	某物	在	我	决定	到	发现	确切地	什么	它	曾是	.

但我内心深处却有一个念头，想要弄清楚它到底是什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [nɒt] [wʌn] [wɪt] [ə'lɑːmd] [æt; ət][maɪ] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] ,

And	the	boys	,	not	one	whit	alarmed	at	my	intervention	,
和	这	男孩们	,	不是	一	白色	惊慌	在	我的	干涉	,

而那些男孩们，对我的介入丝毫没有感到惊讶。

['mɪəli] [lɑːft] ['ʃaɪli] [wen] [ai] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

merely	laughed	shyly	when	I	explained	that	their	prisoner	had	escaped	,
仅仅	笑了	害羞地	什么时候	我	解释	那	他们的	囚犯	有	逃脱	,

当我解释说他们的囚犯逃跑了时，他只是腼腆地笑了笑。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] ['frænŋkli] [wɒt] [ðeə(r)] " [gaɪm] " [hæd; həd] [biːn] .

and	told	me	frankly	what	their	"	gime	"	had	been	.
和	讲述	我	坦率地说	什么	他们的	"	游戏	"	有	到过	.

他们坦率地告诉我他们得到的"好处"是什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][ðem; ðəm] , [nɔː(r)] ['eni] [aɪ'dɪə] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

There	was	no	vestige	of	shame	in	them	,	nor	any	idea	,	of	course	,
那里	曾是	不	痕迹	的	耻辱	在	他们	,	也不	任何	主意	,	的	课程	,

他们身上没有丝毫羞耻之心，当然也没有任何羞耻的想法。

[ðæt] [ðeɪ] [eɪpt] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ri'ælәti] .

that	they	aped	a	monstrous	reality	.
那	他们	猿猴	一个	滔天	现实	.

他们模仿的是一个可怕的现实。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪə(r)] [prɪ'tens] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔː(r)] [ðeə(r)] .

That	it	was	mere	pretence	was	neither	here	nor	there	.
那	它	曾是	仅仅	虚伪	曾是	两者都不	这里	也不	那里	.

那只是伪装吗？这无关紧要。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðəʊ] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,

To	them	,	though	make	-	believe	,
到	他们	,	尽管	制作	-	相信	,

对他们来说，尽管是虚构的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

it	was	a	make	-	believe	of	something	that	was	right	and	natural
它	曾是	一个	制作	-	相信	的	某物	那	曾是	正确的	和	自然的

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [sens] ['kruːəl] .

and	in	no	sense	cruel	.
和	在	不	感觉	残忍的	.

那是一种对正确、自然且绝非残酷之事的虚构。

[grəʊn] - [ˌjuː piː 'es][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

Grown	-	ups	did	it	too	.
生长	-	UPS	做过	它	也	.

成年人也这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

It	was	necessary	for	her	good	.
它	曾是	必要的	为了	她	好的	.

这对她有好处。

" [wiː; wi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɜːn] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði]['əʊldə][wʌn] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,

"	We	was	going	to	burn	her	up	,	sir	,	"	the	older	one	informed	me	,
"	我们	曾是	去	到	烧伤	她	向上	,	先生	,	"	这	老	一	知情的	我	,

['ɑːnsərɪŋ] [maɪ] " [waɪ] ?

answering	my	"	Why	?
回答	我的	"	为什么	?

“我们本来打算把她烧死，先生，”年长的那个人回答我的“为什么？”时告诉我。

" [wɪð] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] - [ɜː(r)][tuː; tə]

"	with	the	explanation	,	"	Because	she	wouldn't	believe	what	we	wanted	'	er	to
"	和	这	解释	,	"	因为	她	不会	相信	什么	我们	通缉	-	呃	到

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

并解释说：“因为她不相信我们想让她相信的事。”

" [ænd; ənd] , [geɪm] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ri'æləti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['epɪsəʊd]

"	And	,	game	though	it	was	,	the	feeling	of	reality	about	the	little	episode
"	和	,	游戏	尽管	它	曾是	,	这	感觉	的	现实	关于	这	小的	插曲

[wɒz; wəz][səʊ] [ə'restɪŋ] ,

was	so	arresting	,
曾是	所以	逮捕	,

“而且，尽管这只是个游戏，但这个小插曲所散发出的真实感却如此引人入胜。”

[səʊ] [tə'rɪfɪk] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

so	terrific	in	some	way	,
所以	了不起	在	一些	方式	,

在某些方面真是太棒了，

[ðæt] ['əʊnli] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [dɪd][aɪ] [kən'faɪn] [maɪ][ˌædməu'nɪʃən][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][mɪə(r)] [wɜːdz] .

that	only	with	difficulty	did	I	confine	my	admonitions	on	this	occasion	to	mere	words	.
那	仅有的	和	困难	做过	我	局限	我的	告诫	在	这	场合	到	仅仅	字	.

这一次，我费了好大劲才将我的告诫限制在言语之内。

[ðə; ði] [bɔɪz] [slʌŋk] [ɒf] , ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] , [jet] [nɒt] , [aɪ] [felt] ,

The	boys	slunk	off	,	frightened	in	their	turn	,	yet	not	,	I	felt	,
这	男孩们	斯伦克	离开	,	害怕	在	他们的	转动	,	然而	不是	,	我	毛毡	,

男孩们灰溜溜地走了，他们也很害怕，但我却觉得他们并不害怕。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə:] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] .

convinced	that	they	had	erred	in	principle	.
确信	那	他们	有	犯错	在	原则	.

他们确信自己在原则上犯了错误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪn'herɪtəns] .

It	was	their	inheritance	.
它	曾是	他们的	遗产	.

这是他们的遗产。

[ðeɪ] [hæd; həd] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] .

They	had	breathed	it	in	with	the	atmosphere	of	their	bringing	-	up	.
他们	有	呼吸	它	在	和	这	气氛	的	他们的	带来	-	向上	.

他们从小就生活在这样的环境中，耳濡目染地吸收了这种文化。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'njuː] [ðə; ði]['sæljət(ə)ri] ['tɔːtʃə(r)] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] — [tɪl] [ʃiː; ʃi] " [bɪ'liːvd] " [æz; əz]

They	would	renew	the	salutary	torture	when	they	could	—	till	she	"	believed	"	as
他们	会	更新	这	有益的	酷刑	什么时候	他们	可以	—	直到	她	"	相信	"	作为

[ðeɪ] [dɪd] .

they	did	.
他们	做过	.

他们会抓住一切机会，继续对她进行这种有益的折磨——直到她像他们一样"相信"为止。

[aɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

I	went	back	into	the	house	,
我	去	后退	进入	这	房子	,

我回到了屋里，

[ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

afflicted	with	a	passion	of	mingled	pity	and	distress	impossible	to	describe	,
受苦的	和	一个	热情	的	混合	遗憾	和	痛苦	不可能的	到	描述	,

心中充满难以言喻的怜悯和悲痛交织的复杂情感，

[jet] [ɒn][maɪ] [ʃɔːt] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ]['ʌðə(r)] [muːdz] [ɪn] [tɜːn] ,

yet	on	my	short	way	across	the	garden	was	attacked	by	other	moods	in	turn	,
然而	在	我的	短的	方式	穿过	这	花园	曾是	遭到攻击	经过	其他	情绪	在	转动	,

然而，在我穿过花园的短短路程中，我又接连遭遇了其他情绪的侵袭。

[iːtʃ] [mɔː(r)] ['riːəl][ænd; ənd]['bɪtə(r)][ðæn; ðən][ɪts] ['priːdəsesə(r)] .

each	more	real	and	bitter	than	its	predecessor	.
每个	更多的	真实的	和	苦的	比	它是	前任	.

每一个都比前一个更加真实、更加苦涩。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪəriːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət][wʌns] .

I	received	the	whole	series	,	as	it	were	,	at	once	.
我	已收到	这	所有的	系列	,	作为	它	是	,	在	一次	.

我仿佛一下子就收到了整套剧集。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['daɪvə(r)] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [θruː] ['leɪəz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æt; ət] ['dɪfrənt] ['temprətʃər] ,

I	felt	like	a	diver	rising	to	the	surface	through	layers	of	water	at	different	temperatures	,
我	毛毡	喜欢	一个	潜水员	上升	到	这	表面	通过	层	的	水	在	不同的	温度	,

我感觉自己像个潜水员，穿过不同温度的多层水体，逐渐上升到水面。

[ðəʊ] [hɪə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'vɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kuːlə(r)]['strɑːtə][wɜː(r); wə(r)] ['ʌpəməʊst] , [ðə; ði] ['hiːtɪd] [wʌnz] [bɪ'ləʊ] .

though	here	the	natural	order	was	reversed	,	and	the	cooler	strata	were	uppermost	,	the	heated	ones	below	.
尽管	这里	这	自然的	命令	曾是	反转	,	和	这	冷却器	地层	是	最上层	,	这	加热	一个	以下	.

不过，这里的自然顺序却颠倒了，较冷的岩层位于最上层，较热的岩层位于最下层。

[ðʌs] , [ai][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['gɒblɪn] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [fiːld] ;

Thus	,	I	was	caught	by	the	goblin	touch	of	the	willows	that	fringed	the	field	;
因此	,	我	曾是	捕捉	经过	这	哥布林	触碰	的	这	柳树	那	流苏	这	场地	;

于是，我被田野边柳树的妖精般的触感所吸引；

[baɪ][ðə; ði] ['senʃuəs] [kɜːrvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twɪstɪd] [æʃ] [ðæt] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

by	the	sensuous	curving	of	the	twisted	ash	that	formed	a	gateway	to	the	little
经过	这	感性的	弯曲	的	这	扭曲	灰	那	形成	一个	网关	到	这	小的

[grəʊv] [ɒv; əv] ['sæplɪŋ] [əʊks] [weə(r)] [fɔːnz] [ænd; ənd] ['sætəz] [ləːk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

grove	of	sapling	oaks	where	fauns	and	satyrs	lurked	to	play	in	the	moonlight
树林	的	树苗	橡树	在哪里	半人半羊神	和	萨提尔	潜伏	到	玩	在	这	月光

[bɪ'fɔː(r)] ['peɪgən] ['ɔːltəz] ;

before	Pagan	altars	;
前	异教徒	祭坛	;

蜿蜒曲折的白蜡树构成了一扇通往小橡树林的门，那里曾是牧神和萨提尔在月光下于异教祭坛前嬉戏玩耍的地方；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kləʊkɪŋ] ['dɑːknəs] , [nekst] , [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒps] [ɒv; əv] ['stʌntɪd] [paɪnz] , [kləʊz]

and	by	the	cloaking	darkness	,	next	,	of	the	copse	of	stunted	pines	,	close
和	经过	这	隐形	黑暗	,	下一个	,	的	这	矮林	的	发育不良	松树	,	关闭

['gæðəd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

gathered	each	to	each	,
聚集	每个	到	每个	,

接下来，在昏暗的夜色中，是一片矮小的松树林，它们紧密地簇拥在一起。

[weə(r)] ['hʊdɪd] ['fɪgəz] [stɔːkt] [bɪ'haɪnd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [krɒs] .

where	hooded	figures	stalked	behind	an	awful	cross	.
在哪里	连帽的	数据	跟踪	在后面	一个	可怕	叉	.

一群身披斗篷的人影在一个可怕的十字架后面徘徊。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['əʊpənd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

The	episode	with	the	children	seemed	to	have	opened	me	like	a	knife	.
这	插曲	和	这	孩子们	似乎	到	有	打开	我	喜欢	一个	刀	.

与孩子们的那件事仿佛像刀子一样割开了我的心。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [rʌʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	whole	Place	rushed	at	me	.
这	所有的	地方	匆忙	在	我	.

整个地方的人都朝我涌来。

[ai] [sə'spekt] [ðɪs] ['sɪnθəsɪs] [ɒv; əv] ['meni] [muːdz] [prə'djuːst] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] ['klaɪmæks][ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ]

I	suspect	this	synthesis	of	many	moods	produced	in	me	that	climax	of	loathing
我	怀疑	这	合成	的	许多	情绪	生产	在	我	那	高潮	的	厌恶

[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv] ['beərəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn]

and	disgust	which	made	me	feel	the	limit	of	bearable	emotion	had	been
和	厌恶	哪个	制成	我	感觉	这	限制	的	可以忍受	情感	有	到过

[riːtʃt] ,

reached	,
达到	,

我怀疑正是这种多种情绪的综合作用，在我心中产生了那种强烈的憎恶和厌恶感，让我觉得我已经达到了能够承受的情感极限。

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪd] [streɪt] [tuː; tə][faɪnd] ['frɑːnsɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [æt; ət] ['eni]

so	that	I	made	straight	to	find	Frances	in	order	to	convince	her	that	at	any
所以	那	我	制成	直的	到	寻找	弗朗西丝	在	命令	到	说服	她	那	在	任何

[reɪt] [ai][mʌst; məst] [liːv] .

rate	I	must	leave	.
速度	我	必须	离开	.

所以我立刻去找弗朗西丝，想说服她无论如何我都必须离开。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːlˈðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈaʊə(r)][lɑːst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

For	,	although	this	was	our	last	day	in	the	house	,
为了	,	虽然	这	曾是	我们的	最后的	天	在	这	房子	,

因为，尽管这是我们在房子里的最后一天，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][gəʊ][nekst] [deɪ] ,

and	we	had	arranged	to	go	next	day	,
和	我们	有	安排	到	去	下一个	天	,

我们约好第二天去。

[ðə; ði] [dred] [wɒz; wəz][ɪn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [pəˈsweɪsɪv] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

the	dread	was	in	me	that	she	would	still	find	some	persuasive	reason	for
这	恐惧	曾是	在	我	那	她	会	仍然	寻找	一些	有说服力的	原因	为了

[ˈsteɪˌɪŋ] [ɒn] .

staying	on	.
入住	在	.

我心里很害怕她还会找到一些令人信服的理由留下来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈɪnsɪdənt] [ðen] [meɪd] [maɪ] [dred] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] .

And	an	unexpected	incident	then	made	my	dread	unnecessary	.
和	一个	意外	事件	然后	制成	我的	恐惧	不必要	.

随后发生的一件意想不到的事让我之前的担忧变得毫无必要。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz][ˈəʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][kæb] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] ; [ə; eɪ][tɔːl] ,

The	front	door	was	open	and	a	cab	stood	in	the	drive	;	a	tall	,
这	正面	门	曾是	打开	和	一个	出租车	站立	在	这	驾驶	;	一个	高的	,

前门开着，一辆出租车停在车道上；一个高大的，

[ˈeldəli] [mæn][wɒz; wəz] [ˈgreɪvli] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪð] [ðə; ði][ˈpɑːlə(r)][meɪd][wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði]

elderly	man	was	gravely	talking	in	the	hall	with	the	parlor	maid	we	called	the
老年	男人	曾是	严重地	说	在	这	大厅	和	这	客厅	女佣	我们	称为	这

[ˌgrenəˈdɪə(r)] .

Grenadier	.
掷弹兵	.

一位老者在走廊里严肃地和我们称之为“掷弹兵”的女佣交谈。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	held	a	piece	of	paper	in	his	hand	.
他	握住	一个	片	的	纸	在	他的	手	.

他手里拿着一张纸。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] , " [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ,

"	I	have	called	to	see	the	house	,	"	I	heard	him	say	,
"	我	有	称为	到	看	这	房子	,	"	我	听到	他	说	,

“我打电话来看房子了，”我听到他说。

[æz; əz][aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [ˈfrɑːnsɪs] ,

as	I	ran	up	the	stairs	to	Frances	,
作为	我	跑	向上	这	楼梯	到	弗朗西丝	,

我跑上楼梯去找弗朗西丝时，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈpɪərɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [tʃaɪld][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] ... .

who	was	peering	like	an	inquisitive	child	over	the	banisters	...	.
WHO	曾是	窥视	喜欢	一个	好奇	孩子	超过	这	栏杆	...	.

他像个好奇的孩子一样，从楼梯栏杆上向外张望……

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ˈweðə(r)] [ɒv; əv][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [rɪˈliːf] ,

"	Yes	,	"	she	told	me	with	a	sigh	,	I	know	not	whether	of	resignation	or	relief	,
"	是的	,	"	她	讲述	我	和	一个	叹	,	我	知道	不是	无论	的	辞职	或者	宽慰	,

“是的，”她叹了口气告诉我，“我不知道这是无奈还是解脱。”

" [ðə; ði] [hauz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][let][ɔː(r)][səʊld] .

"	the	house	is	to	be	let	or	sold	.
"	这	房子	是	到	是	让	或者	卖	.

“这栋房子要么出租，要么出售。”

['meɪbəl][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] .

Mabel	has	decided	.
梅布尔	有	决定	.

梅布尔已经决定了。

[sʌm; səm][sə'saɪəti][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] —

Some	Society	or	other	,	I	believe	—
一些	社会	或者	其他	,	我	相信	—

我相信，某个社会或其他组织——

" [aɪ][wɒz; wəz][ˌəʊvə'dʒɔɪd] : [ðɪs] [meɪd] ['aʊə(r)] ['liːvɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l] .

"	I	was	overjoyed	:	this	made	our	leaving	right	and	possible	.
"	我	曾是	欣喜若狂	:	这	制成	我们的	离开	正确的	和	可能的	.

“我欣喜若狂：这使得我们的离开成为可能，也变得合情合理。”

" [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] , ['frɑːnsɪs] ! "

"	You	never	told	me	,	Frances	!	"
"	你	绝不	讲述	我	,	弗朗西丝	!	"

“你从来没告诉我，弗朗西丝！”

" ['meɪbəl]['əʊnli] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .

"	Mabel	only	heard	of	it	a	few	days	ago	.
"	梅布尔	仅有的	听到	的	它	一个	很少	天	前	.

“梅布尔几天前才听说这件事。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [hɜː'self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

She	told	me	herself	this	morning	.
她	讲述	我	她自己	这	早晨	.

她今天早上亲口告诉我的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ʃiː; ʃi] [sez] .

It	is	a	chance	,	she	says	.
它	是	一个	机会	,	她	说道	.

她说，这是一个机会。

[ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] - [streɪt] - .

Alone	she	cannot	get	it	'	straight	'	.
独自的	她	不能	得到	它	-	直的	-	.

她一个人是搞不清楚的。

" [dɪ'fiːt] ?

"	Defeat	?
"	击败	?

“击败?

" [aɪ] [ɑːskt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .

"	I	asked	,	watching	her	closely	.
"	我	问	,	观看	她	密切	.

我一边仔细观察着她，一边问道。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

"	She	thinks	she	has	found	a	way	out	.
"	她	思考	她	有	成立	一个	方式	出去	.

她认为自己找到了出路。

[ɪts] [nɒt][ə; eɪ]['fæməli] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ə; eɪ]

It's	not	a	family	,	you	see	,	it's	a
它是	不是	一个	家庭	,	你	看	,	它是	一个

你看，这不是一个家庭，而是一个

[sə'saɪəti] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kə'mjuːnəti] — [ðeɪ] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] — "

Society	**,**	**a**	**sort**	**of**	**Community**	**—**	**they**	**go**	**in**	**for**	**thought**	**—**	**"**
社会	,	一个	种类	的	社区	—	他们	去	在	为了	想法	—	"

社会，某种意义上的社群——他们会深入思考——”

" [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] !

"	**A**	**Community**	**!**
"	一个	社区	!

“一个社区！”

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	**I**	**gasped**	**.**
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [miːn] [rɪ'lɪdʒəs] ?

"	**You**	**mean**	**religious**	**?**
"	你	意思是	宗教	?

你是说宗教方面的吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] ,

"	**Not**	**exactly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**smiling**	**,**
"	不是	确切地	,	"	她	说	微笑	,

“不完全是，”她笑着说。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə˛səʊsi'eɪʃn; ə˛səʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wɒnt][ə; eɪ]

"	**but**	**some**	**kind**	**of**	**association**	**of**	**men**	**and**	**women**	**who**	**want**	**a**
"	但	一些	种类	的	协会	的	男人	和	女性	WHO	想	一个

[˛hed'kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] — [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] —

headquarters	**in**	**the**	**country**	**—**	**a**	**place**	**where**	**they**	**can**	**write**	**and**	**meditate**	**—**
总部	在	这	国家	—	一个	地方	在哪里	他们	能	写	和	幽思	—

[θɪŋk] — [mə'tʃʊə(r)][ðeə(r)][plænz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][rest] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] . "

think	**—**	**mature**	**their**	**plans**	**and**	**all**	**the**	**rest**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**exactly**	**what**	**.**	**"**
思考	—	成熟	他们的	计划	和	全部	这	休息	—	我	不	知道	确切地	什么	.	"

“但是，一些男女组成的团体，他们想要在乡下设立一个总部——一个可以写作、冥想、思考、完善计划等等的地方——我不太清楚具体是什么。”

" [juː'təʊpiən] ['driːməz] ?

"	**Utopian**	**dreamers**	**?**
"	乌托邦	梦想家	?

“乌托邦梦想家？”

" [aɪ] [ɑːskt] , [jet] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [kʌm] ['əʊvə(r)][˛em 'iː][æz; əz][aɪ] [hɜːd] .

"	**I**	**asked**	**,**	**yet**	**feeling**	**an**	**immense**	**relief**	**come**	**over**	**me**	**as**	**I**	**heard**	**.**
"	我	问	,	然而	感觉	一个	巨大	宽慰	来	超过	我	作为	我	听到	.

“我问了，但听到答案后，我感到如释重负。”

[bʌt; bət][aɪ] [ɑːskt] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [nɒt] ['sɪnɪkli] .

But	**I**	**asked**	**in**	**ignorance**	**,**	**not**	**cynically**	**.**
但	我	问	在	无知	,	不是	愤世嫉俗地	.

但我问这个问题是出于无知，而不是出于愤世嫉俗。

['frɑːnsɪs] [wʊd] [nəʊ] .

Frances	**would**	**know**	**.**
弗朗西丝	会	知道	.

弗朗西丝会知道的。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

She	knew	all	this	kind	of	thing	.
她	知道	全部	这	种类	的	事物	.

她对这些事都知道。

" [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] [ɪg'zæktli] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	No	,	not	that	exactly	,	"	she	smiled	.
"	不	,	不是	那	确切地	,	"	她	微笑	.

“不，不完全是这样，”她笑着说。

" [ðeə(r)] ['tiːtʃɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][grænd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] — [əʊld][æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [tuː] ,

"	Their	teachings	are	grand	and	simple	—	old	as	the	world	too	,
"	他们的	教义	是	盛大	和	简单的	—	老的	作为	这	世界	也	,

他们的教义既宏大又简明——而且和世界一样古老，

['riːəli] — [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['evri] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'fɔː(r)] [menz] [maɪndz] [pə'vɜːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)]

really	—	the	basis	of	every	religion	before	men's	minds	perverted	them	with	their
真的	—	这	基础	的	每一个	宗教	前	男士	思想	变态	他们	和	他们的

[ˌmænju'fæktʃəd] [kriːdz] —

manufactured	creeds	—
制造	信条	—

的确——在人类的思想用他们人为捏造的信条扭曲它们之前，每一种宗教的基础——

" ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊə(r)] [ɒd]

"	Footsteps	on	the	stairs	,	and	the	sound	of	voices	,	interrupted	our	odd
"	脚步声	在	这	楼梯	,	和	这	声音	的	声音	,	中断	我们的	奇怪的

[ɪm'prɒmptjuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

impromptu	conversation	,
即兴	对话	,

楼梯上的脚步声和人声打断了我们这突如其来的谈话。

[æz; əz][ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] [keɪm] [ʌp] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [tɔːl] ,

as	the	Grenadier	came	up	,	followed	by	the	tall	,
作为	这	掷弹兵	来了	向上	,	随后	经过	这	高的	,

掷弹兵上前，紧随其后的是高个子，

[greɪv] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

grave	gentleman	who	was	being	shown	over	the	house	.
严重	绅士	WHO	曾是	存在	所示	超过	这	房子	.

一位神情严肃的绅士正在参观房子。

[maɪ]['sɪstə(r)] [druː] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

My	sister	drew	me	along	the	corridor	towards	her	room	,
我的	姐姐	画	我	沿着	这	走廊	向	她	房间	,

姐姐拉着我沿着走廊朝她的房间走去，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

where	she	went	in	and	closed	the	door	behind	me	,
在哪里	她	去	在	和	关闭	这	门	在后面	我	,

她进去后，把门关上了。

[jet] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd]['stəʊlən][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːlə(r)] — [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [æt; ət]

yet	not	before	I	had	stolen	a	good	look	at	the	caller	—	long	enough	,	at
然而	不是	前	我	有	被盗	一个	好的	看	在	这	呼叫者	—	长的	足够的	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

但在此之前，我至少已经好好地打量了来电者一眼——时间足够长了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n]

for	his	face	and	general	appearance	to	have	made	a	definite	impression
为了	他的	脸	和	一般的	外貌	到	有	制成	一个	定	印象

[ɒn][ˌem 'iː] .

on	me	.
在	我	.

他的长相和整体形象给我留下了深刻的印象。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['emәneit] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [hiː; hi] [muːvd]

For	something	strong	and	peaceful	emanated	from	his	presence	;	he	moved
为了	某物	强的	和	和平	散发	从	他的	在场	;	他	已搬

[wɪð] [sʌtʃ] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] ;

with	such	quiet	dignity	;
和	这样的	安静的	尊严	;

他身上散发着一种强大而平和的气息；他举手投足间都透着一种沉静的尊严；

[ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][səʊ] ['stedi] [ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ,

the	glance	of	his	eyes	was	so	steady	and	reassuring	,
这	瞥一眼	的	他的	眼睛	曾是	所以	稳定的	和	令人安心	,

他眼神沉稳而令人安心。

[ðæt] [maɪ][maɪnd]['leɪb(ə)ld][hɪm] ['ɪnstəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][mæn][wʌn] [wʊd] [tɜːn] [tuː; tə][ɪn]

that	my	mind	labeled	him	instantly	as	a	type	of	man	one	would	turn	to	in
那	我的	头脑	标签	他	即刻	作为	一个	类型	的	男人	一	会	转动	到	在

[æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

an	emergency	and	not	be	disappointed	.
一个	紧急情况	和	不是	是	失望的	.

我的脑海中立刻浮现出这样的印象：在紧急情况下，你会向他求助，而且他绝对不会让你失望。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [twaɪs]

I	had	seen	him	but	for	a	passing	moment	,	but	I	had	seen	him	twice
我	有	已见	他	但	为了	一个	通过	片刻	,	但	我	有	已见	他	两次

,

,
,

我只见过他一眼，但实际上我见过他两次。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] ['kɒmpɪtəntli] [ə'baʊt] [hɪm] ,

and	the	way	he	walked	down	the	passage	,	looking	competently	about	him	,
和	这	方式	他	步行	向下	这	通道	,	寻找	胜任地	关于	他	,

他沿着走廊走下去，神态自若地环顾四周。

[kən'veɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — ['fɪələs]

conveyed	the	same	impression	as	when	I	saw	him	standing	at	the	door	—	fearless
传递	这	相同的	印象	作为	什么时候	我	锯	他	常设	在	这	门	—	无畏

, ['tɒlərənt] , [waɪz] .

,	tolerant	,	wise	.
,	宽容	,	明智的	.

给我的印象和我看到他站在门口时一样——无所畏惧、宽容、睿智。

" [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd]['kaɪndli]['kærəktə(r)] , " [aɪ] [dʒʌdʒd] ['ɪnstəntli] ,

"	A	sincere	and	kindly	character	,	"	I	judged	instantly	,
"	一个	真诚	和	亲切地	特点	,	"	我	评判	即刻	,

“他是一个真诚善良的人，”我立刻判断道。

" [ə; eɪ][mæn] [huːm] [sʌm; səm][bɪg][kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] [hæz; həz] [treɪnd] [ɪn] ['swiːtnəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

"	a	man	whom	some	big	kind	of	love	has	trained	in	sweetness	towards	the
"	一个	男人	谁	一些	大的	种类	的	爱	有	受过训练	在	甜味	向	这

[wɜːld] ;

world	;
世界	;

“一个被某种伟大的爱所感化，对世界充满温柔的人；

[nəʊ] [heɪt] [ɪn] [hɪm] ['eniweə(r)] .

no	hate	in	him	anywhere	.
不	恨	在	他	任何地方	.

他心中没有丝毫仇恨。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [riːd] [ɪn][səʊ] [briːf] [ə; eɪ] [glɑːns] !

"	A	great	deal	,	no	doubt	,	to	read	in	so	brief	a	glance	!
"	一个	伟大的	交易	,	不	怀疑	,	到	读	在	所以	简短的	一个	瞥一眼	!

“毫无疑问，要在这么短的时间内读懂这么多内容！”

[jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kən'fɜːmd] [maɪ][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [greɪt]

Yet	his	voice	confirmed	my	intuition	,	a	deep	and	very	gentle	voice	,	great
然而	他的	嗓音	确认的	我的	直觉	,	一个	深的	和	非常	温和的	嗓音	,	伟大的

['fɜːmnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

firmness	in	it	too	.
硬度	在	它	也	.

然而，他的声音证实了我的直觉，那是一种低沉而温柔的声音，同时也充满了坚定。

" [hæv; həv][ai] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['piːpəlz] ['ætməsˌfɪr] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

"	Have	I	become	suddenly	sensitive	to	people's	atmospheres	in	this	extraordinary
"	有	我	变得	突然	敏感的	到	人们的	氛围	在	这	非凡的

['fæʃ(ə)n] ?

fashion	?
时尚	?

“难道我突然变得对人间的气氛异常敏感了吗？”

" [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊz]

"	I	asked	myself	,	smiling	,	as	I	stood	in	the	room	and	heard	the	door	close
"	我	问	我	,	微笑	,	作为	我	站立	在	这	房间	和	听到	这	门	关闭

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

behind	me	.
在后面	我	.

我站在房间里，听到身后的门关上，笑着问自己。

" [hæv; həv][ai] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm] [kleə'vɔɪənt] ['fæk(ə)lti][hɪə(r)] ?

"	Have	I	developed	some	clairvoyant	faculty	here	?
"	有	我	发达	一些	通灵者	学院	这里	?

“难道我在这里发展出某种预知能力？”

" [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɒkt] .

"	At	any	other	time	I	should	have	mocked	.
"	在	任何	其他	时间	我	应该	有	嘲笑	.

“换作其他任何时候，我都应该嘲笑他。”

[ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [feɪst] [maɪ]['sɪstə(r)] ,

And	I	sat	down	and	faced	my	sister	,
和	我	卫星	向下	和	面对	我的	姐姐	,

我坐了下来，面对着我的妹妹。

['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] ['kʌmfət] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ai][hæd; həd]

feeling	strangely	comforted	and	at	peace	for	the	first	time	since	I	had
感觉	奇怪的	安慰	和	在	和平	为了	这	第一的	时间	自从	我	有

[stept] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['taʊəz] - [ruːf] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

stepped	beneath	The	Towers	'	roof	a	month	ago	.
步	下面	这	塔楼	-	屋顶	一个	月	前	.

自从一个月前踏入这座大厦的屋檐下以来，我第一次感到如此奇特的安慰和平静。

['frɑːnsɪs] , [ai] [ðen] [sɔː] , [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] .

Frances	,	I	then	saw	,	was	smiling	a	little	as	she	watched	me	.
弗朗西丝	,	我	然后	锯	,	曾是	微笑	一个	小的	作为	她	观看	我	.

我这才看到，弗朗西丝看着我，脸上带着一丝微笑。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
" You know him ?
" 你 知道 他 ?

你认识他吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ? " [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
" You felt it too ? " was her question in reply .
" 你 毛毡 它 也 ? " 曾是 她 问题 在 回复 .

她反问道："你也感觉到了吗？"

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" No , " she added ,
" 不 , " 她 额外 ,

"不，"她补充道。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [hɪm] — [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd]
" I don't know him — beyond the fact that he is a leader in the Movement and
" 我 不 知道 他 — 超过 这 事实 那 他 是 一个 领导者 在 这 移动 和
[hæz; həz] [dɪ'vəʊtɪd] [j'iəz] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪts] ['ɒbdʒɪkts] .
has devoted years and money to its objects .
有 奉献 年 和 钱 到 它是 对象 .

"我不认识他——除了他是该运动的领导人，并且多年来一直致力于该运动的目标之外。"

['meɪbəl] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [felt] — [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . "
Mabel felt the same thing in him that you have felt — and jumped at it . "
梅布尔 毛毡 这 相同的 事物 在 他 那 你 有 毛毡 — 和 跳了起来 在 它 . "

梅布尔在他身上感受到了你所感受到的那种感觉——并且毫不犹豫地抓住了他。

" [bʌt; bət] [juːv] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ?
" But you've seen him before ?
" 但 你已经 已见 他 前 ?

但你以前见过他?

" [aɪ] [ɜːrdʒd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə]
" I urged , for the certainty was in me that he was no stranger to
" 我 敦促 , 为了 这 肯定 曾是 在 我 那 他 曾是 不 陌生人 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

"我催促道，因为我确信他跟她并不陌生。"

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [hiː; hi] [kɔːld] [wʌn] [deɪ] ['ɜːli] [ðɪs] [wiːk] , [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] .
" He called one day early this week , when you were out .
" 他 称为 一 天 早期的 这 星期 , 什么时候 你 是 出去 .

"本周早些时候的一天，你不在家的时候，他给你打了个电话。"

['meɪbəl] [sɔː] [hɪm] .
Mabel saw him .
梅布尔 锯 他 .

梅布尔看见他了。

[ai] [bɪ'liːv] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

I	believe	—	"	she	hesitated	a	moment	,
我	相信	—	"	她	犹豫了一下	一个	片刻	,

“我相信——”她犹豫了一下，

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ]['juːʒuəl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

as	though	expecting	me	to	stop	her	with	my	usual	impatience	of	such
作为	尽管	期待	我	到	停止	她	和	我的	通常	不耐烦	的	这样的

['sʌbdʒɪkts] — " [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [bɪ'liːfs]

subjects	—	"	I	believe	he	has	explained	everything	to	her	—	the	beliefs
主题	—	"	我	相信	他	有	解释	一切	到	她	—	这	信仰

[hiː; hi] [ɪm'bɔdi] ,

he	embodies	,
他	体现	,

仿佛期待我用我一贯对这类话题的不耐烦来打断她——“我相信他已经向她解释了一切——他所秉持的信仰，

[ʃiː; ʃi] [di'klɛə] , [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] — [mait] [biː; bi] , ['rɑːðə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'dɒpt]

she	declares	,	are	her	salvation	—	might	be	,	rather	,	if	she	could	adopt
她	声明	,	是	她	救恩	—	可能	是	,	相当	,	如果	她	可以	采纳

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

她宣称，他们是她的救赎——或者更确切地说，如果她能收养他们的话，他们或许就是她的救赎。

" [kən'vɜːʃ(ə)n] [ə'gen] !

"	Conversion	again	!
"	转换	再次	!

再次转换！

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['glædli] [ə; eɪ]

"	For	I	remembered	her	riches	,	and	how	gladly	a
"	为了	我	记得	她	财富	,	和	如何	乐意	一个

因为我记得她富有，以及她多么乐意……

[sə'saɪəti] [wʊd] ['gɒb(ə)l] [ðem; ðəm] .

Society	would	gobble	them	.
社会	会	咕噜	他们	.

社会会吞噬他们。

" [ðə; ði] ['leɪəz] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] ,

"	The	layers	I	told	you	about	,	"	she	continued	calmly	,
"	这	层	我	讲述	你	关于	,	"	她	持续	平静地	,

“我跟你说过的那些层次，”她平静地继续说道。

['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ['slaɪtli] — " [ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ] [strɒŋ]

shrugging	her	shoulders	slightly	—	"	the	deposits	that	are	left	behind	by	strong
耸肩	她	肩膀	轻微地	—	"	这	存款	那	是	左边	在后面	经过	强的

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːəl] [bɪ'liːf] — [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['ʌgli] ,

thinking	and	real	belief	—	but	especially	by	ugly	,
思维	和	真实的	信仰	—	但	尤其	经过	丑陋的	,

她微微耸了耸肩——“那些由强烈的思考和真正的信仰留下的印记——尤其是由丑陋的、

['heɪtfl] [bɪ'liːf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] — [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt]

hateful	belief	,	because	,	you	see	—	unfortunately	there's	more	vital	passion	in	that
可恶	信仰	,	因为	,	你	看	—	很遗憾	有	更多的	必不可少的	热情	在	那

[sɔːt] — "

sort	—	"
种类	—	"

充满仇恨的信念，因为，你看——不幸的是，那种信念中蕴含着更强烈的激情——”

" ['frɑːnsɪs] , [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ][bɪt] , " [aɪ] [sed] [aʊt] [laʊd] , [bʌt; bət] [sed] [ˌaɪ 'tiːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Frances	,	I	don't	understand	a	bit	,	"	I	said	out	loud	,	but	said	it	a	little
"	弗朗西丝	,	我	不	理解	一个	少量	,	"	我	说	出去	大声	,	但	说	它	一个	小的

['hʌmbli] ,

humbly	,
谦卑地	,

“弗朗西丝，我一点也不明白，”我大声说道，但语气中带着些许谦卑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [left] [wɒz; wəz] [stɪl] [strɒŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ]

for	the	impression	the	man	had	left	was	still	strong	upon	me	and	I
为了	这	印象	这	男人	有	左边	曾是	仍然	强的	之上	我	和	我

[wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stedi] [sens] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hiː; hi][hæd; həd]

was	grateful	for	the	steady	sense	of	peace	and	comfort	he	had
曾是	感激的	为了	这	稳定的	感觉	的	和平	和	舒适	他	有

['sʌmhaʊ] [ˌɪntrə'djuːst] .

somehow	introduced	.
不知何故	介绍	.

那个人给我留下的印象依然深刻，我感激他以某种方式带给我的平静和舒适感。

[ðə; ði] ['hɔrə] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['dredf(ə)l] .

The	horrors	had	been	so	dreadful	.
这	恐怖	有	到过	所以	可怕	.

那些恐怖的景象真是太可怕了。

[maɪ] [nɜːvz] , ['daʊtləs] , [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'streɪnd] .

My	nerves	,	doubtless	,	were	more	than	a	little	overstrained	.
我的	神经	,	毫无疑问	,	是	更多的	比	一个	小的	过度劳累	.

毫无疑问，我的神经当时非常紧张。

[əb'sɜːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [saʊnd] , [aɪ] [kl'ɑːst] [hɪm][ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['rəubinz] , [ðə; ði]

Absurd	as	it	must	sound	,	I	classed	him	in	my	mind	with	the	robins	,	the
荒诞	作为	它	必须	声音	,	我	分类	他	在	我的	头脑	和	这	知更鸟	,	这

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

虽然这听起来很荒谬，但我心里把他归类为知更鸟，快乐的知更鸟。

[kən'faɪdɪŋ] ['rəubinz] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['evribɒdi] [ænd; ənd] [θɔːt] [nəʊ]['iːv(ə)l] !

confiding	robins	who	believed	in	everybody	and	thought	no	evil	!
倾诉	知更鸟	WHO	相信	在	大家	和	想法	不	邪恶的	!

知更鸟，它们信任所有人，从不怀有恶意！

[aɪ] [lɑːft] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][maɪ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)] ,

I	laughed	a	moment	at	my	ridiculous	idea	,	and	my	sister	,
我	笑了	一个	片刻	在	我的	荒谬的	主意	,	和	我的	姐姐	,

我被自己荒谬的想法逗笑了一会儿，我的妹妹也笑了。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [saɪn] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ˌem 'iː] , [kən'tɪnjuːd] [mɔː(r)] ['fluːəntli] .

encouraged	by	this	sign	of	patience	in	me	,	continued	more	fluently	.
鼓励	经过	这	符号	的	耐心	在	我	,	持续	更多的	流利地	.

受到他这种耐心表现的鼓舞，我继续流畅地写作。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [bɪl] ?

"	Of	course	you	don't	understand	,	Bill	?
"	的	课程	你	不	理解	,	账单	?

“你当然不明白，比尔？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

Why	should	you	?
为什么	应该	你	?

为什么要这样做?

[juːv] ['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
You've never thought about such things .
你已经 绝不 想法 关于 这样的 事物 .

你从来没想过这些事。

[niːd] [nəʊ] [kriːd] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [kriːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌbɪʃ] . "
Needing no creed yourself , you think all creeds are rubbish . "
需要 不 信条 你自己 , 你 思考 全部 信条 是 垃圾 . "

你自己不需要任何信条，所以你认为所有信条都是垃圾。

" [aɪm]['əʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] — [aɪm] ['tɒlərənt] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I'm open to conviction — I'm tolerant , " I interrupted .
" 我是 打开 到 定罪 — 我是 宽容 , " 我 中断 .

“我愿意接受不同的观点——我很宽容，”我打断道。

" [jʊr; jər] [æz; əz] ['nærəʊ] [æz; əz][sæm] ['fræŋklɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [kræmd] [wɪð] ['predʒədɪs] , " [ʃiː; ʃi]
" You're as narrow as Sam Franklyn , and as crammed with prejudice , " she
" 你是 作为 狭窄的 作为 山姆 弗兰克林 , 和 作为 拥挤 和 偏见 , " 她
['ɑːnsə(r)d] ,
answered ,
回答 ,

“你和萨姆·弗兰克林一样狭隘，一样充满偏见，”她回答道。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem 'iː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] .
knowing that she had me at her mercy .
会心 那 她 有 我 在 她 怜悯 .

我知道她完全可以把我玩弄于股掌之间。

" [ðen] , [preɪ] , [wɒt] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [sə'saɪɪtiz] [bɪ'liːfs] ?
" Then , pray , what may be his , or his Society's beliefs ?
" 然后 , 祈祷 , 什么 可能 是 他的 , 或者 他的 社会的 信仰 ?

那么，请问，他本人或他所在的社团的信仰是什么?

" [ai] [ɑːskt] , ['fiːlɪŋ] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['ɑːgjuː] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv]
" I asked , feeling no desire to argue , " and how are they going to prove
" 我 问 , 感觉 不 欲望 到 争论 , " 和 如何 是 他们 去 到 证明
[jɔː(r); jə(r)] ['meɪbəlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ?
your Mabel's salvation ?
你的 梅布尔的 救恩 ?

我问道，并不想与人争论，“他们要如何证明你的梅布尔已经得救了呢？”

[kæn; kən] [ðeɪ] [brɪŋ] ['bjuːti] ['ɪntuː][ɔːl] [ðɪs] [ə'gresɪv] [heɪt] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] ? "
Can they bring beauty into all this aggressive hate and ugliness ? "
能 他们 带来 美丽 进入 全部 这 挑衅的 恨 和 丑陋 ? "

他们能否在所有这些充满攻击性的仇恨和丑陋中，创造出美?

" ['sɜːt(ə)n] [həʊp] [ænd; ənd] [piːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
" Certain hope and peace , " she said , " that peace which is understanding ,
" 肯定 希望 和 和平 , " 她 说 , " 那 和平 哪个 是 理解 ,

“确切的希望与和平，”她说，“那种源于理解的和平，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [ɔːl] [kriːdz] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['tɔləreit] [ðem; ðəm] . "
and that understanding which explains all creeds and therefore tolerates them . "
和 那 理解 哪个 解释 全部 信条 和 所以 容忍 他们 . "

正是这种理解，能够解释所有信仰，因而也能包容它们。

" [ˌtɒlə'reɪʃn] !
" Toleration !
" 容忍 !

“容忍！

[ðə; ði][wʌn] [wɜːd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] [ləuð] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] !

The	one	word	a	religious	man	loathes	above	all	others	!
这	一	单词	一个	宗教	男人	厌恶	多于	全部	其他的	!

宗教人士最痛恨的一个词!

[hɪz; ɪz][pet] [wɜːd] [ɪz] [dæm'neɪʃn] — "

His	pet	word	is	damnation	—	"
他的	宠物	单词	是	诅咒	—	"

他最爱用的词是诅咒——

" ['tɔləreit] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['peɪʃntli] , [ˌʌnpə'tɜːbd] [baɪ][maɪ][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

"	Tolerates	them	,	"	she	repeated	patiently	,	unperturbed	by	my	explosion	,	"	because
"	容忍	他们	,	"	她	重复	耐心	,	镇定自若	经过	我的	爆炸	,	"	因为

[ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz] [ðem; ðəm][ɔːl] . "

it	includes	them	all	.	"
它	包括	他们	全部	.	"

“容忍他们,”她耐心地重复道，丝毫没有被我的爆发所影响，“因为它包含了他们所有人。”

" [faɪn] , [ɪf] [truː] " [ai] [əd'mɪtɪd] , " ['veri] [faɪn] .

"	Fine	,	if	true	"	I	admitted	,	"	very	fine	.
"	美好的	,	如果	真的	"	我	承认	,	"	非常	美好的	.

“如果属实，那很好,”我承认，“非常好。”

[bʌt; bət] [haʊ] , [preɪ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːd] [ðem; ðəm][ɔːl] ? "

But	how	,	pray	,	does	it	include	them	all	?	"
但	如何	,	祈祷	,	做	它	包括	他们	全部	?	"

但是，请问，这如何才能把他们都包括在内呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kiː] - [wɜːd] , [ðə; ði]['mɒtəʊ] , [ɒv; əv][ðeə(r)][sə'saɪəti][ɪz] , - [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [rɪ'lɪdʒən]

"	Because	the	key	-	word	,	the	motto	,	of	their	Society	is	,	'	There	is	no	religion
"	因为	这	钥匙	-	单词	,	这	座右铭	,	的	他们的	社会	是	,	-	那里	是	不	宗教

['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [truːθ] ,

higher	than	Truth	,
更高	比	真相	,

因为他们社团的关键词、座右铭是：‘没有比真理更高的宗教’

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ]['sɪŋg(ə)l]['dɒgmə][ɒv; əv]['eni][kaɪnd] .

'	and	it	has	no	single	dogma	of	any	kind	.
-	和	它	有	不	单身的	教条	的	任何	种类	.

它没有任何单一的教条。

[ə'bʌv] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [kleɪmz] [ðæt] [nəʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kæn; kən][biː; bi] - [lɒst] .

Above	all	,	"	she	went	on	,	"	because	it	claims	that	no	individual	can	be	'	lost	.
多于	全部	,	"	她	去	在	,	"	因为	它	索赔	那	不	个人	能	是	-	丢失的	.

-
'
-
-

“最重要的是,”她继续说道，“因为它声称没有人会‘迷失’。”

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] .

It	teaches	universal	salvation	.
它	教导	普遍的	救恩	.

它教导的是普世救赎。

[tuː; tə] [dæm] [ˌaʊt'saɪdəz] [ɪz] [ʌn'sɪvəlaɪzd] , ['tʃaɪldɪʃ] , [ɪm'pjʊə(r)] .

To	damn	outsiders	is	uncivilized	,	childish	,	impure	.
到	该死	局外人	是	野蛮	,	幼稚	,	不纯	.

诅咒外来者是野蛮的、幼稚的、不纯洁的。

[sʌm; səm] [teɪk] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] — [ɪts] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd]

Some	take	longer	than	others	—	it's	according	to	the	way	they	think	and
一些	拿	更长	比	其他的	—	它是	根据	到	这	方式	他们	思考	和

[lɪv; laɪv] — [bʌt; bət][ɔːl][faɪnd] [piːs] ,

live	—	but	all	find	peace	,
居住	—	但	全部	寻找	和平	,

有些人需要的时间更长——这取决于他们的思维方式和生活方式——但最终所有人都能获得内心的平静。

[θruː] [dɪ'veləpmənt] , [ɪn][ðə; ðɪ][end] .

through	development	,	in	the	end	.
通过	发展	,	在	这	结尾	.

最终是通过发展实现的。

[wɒt] [ðə; ðɪ] [kriːdz] [kɔːl][ə; eɪ] ['həʊpləs] [səʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdz] [æz; əz][ə; eɪ][səʊl] ['hævɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə]

What	the	creeds	call	a	hopeless	soul	,	it	regards	as	a	soul	having	further	to
什么	这	信条	称呼	一个	绝望	灵魂	,	它	问候	作为	一个	灵魂	拥有	更远	到

[gəʊ] .

go	.
去	.

宗教教义中所谓的绝望的灵魂，在它看来却是还有很长的路要走的灵魂。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [dæm'neɪʃn] — "

There	is	no	damnation	—	"
那里	是	不	诅咒	—	"

没有诅咒——"

" [wel] , [wel] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒbi] [hɔːs] [tuː] ['waɪldli] ,

"	Well	,	well	,	"	I	exclaimed	,	feeling	that	she	rode	her	hobby	horse	too	wildly	,
"	出色地	,	出色地	,	"	我	惊呼	,	感觉	那	她	骑	她	爱好	马	也	疯狂地	,

"哎呀，哎呀，"我惊呼道，觉得她玩得太过火了。

[tuː] ['rʌfli] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , " [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ə'pɒn] [ðɪs] ['dredf(ə)l]

too	roughly	over	me	,	"	but	what	is	the	bearing	of	all	this	upon	this	dreadful
也	大致	超过	我	,	"	但	什么	是	这	轴承	的	全部	这	之上	这	可怕

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

对我太过粗暴，"但这一切与这个可怕的地方又有什么关系呢？"

[ænd; ənd][ə'pɒn]['meɪbəl] ?

and	upon	Mabel	?
和	之上	梅布尔	?

那么，梅布尔呢?

[aɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] — [ðɪs] — [ɜː(r)] — [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs]

I'll	admit	that	there	is	this	atmosphere	—	this	—	er	—	inexplicable	horror	in	the	house
患病的	承认	那	那里	是	这	气氛	—	这	—	呃	—	无法解释的	恐怖	在	这	房子

[ænd; ənd] [graʊndz] ,

and	grounds	,
和	理由	,

我承认，这栋房子和周围的土地上确实弥漫着一种——呃——难以言喻的恐怖气氛。

[ænd; ənd][ðæt] [ɪf] [nɒt][ɒv; əv] [dæm'neɪʃn] [ɪg'zæktli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['dæmnəbl] .

and	that	if	not	of	damnation	exactly	,	it	is	certainly	damnable	.
和	那	如果	不是	的	诅咒	确切地	,	它	是	当然	该死的	.

即使不是彻底的诅咒，也绝对是该受诅咒的。

[aɪm][nɒt] [tuː] ['predʒədɪst] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I'm	not	too	prejudiced	to	deny	that	,	for	I've	felt	it	myself	.
我是	不是	也	有偏见的	到	否定	那	,	为了	我已经	毛毡	它	我	.

我并非出于偏见而否认这一点，因为我自己也曾有过这种感受。

" [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [briːf] .

"	To	my	relief	she	was	brief	.
"	到	我的	宽慰	她	曾是	简短的	.

令我欣慰的是，她的话很快就结束了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [wʊd]

She	made	her	statement	,	leaving	me	to	take	it	or	reject	it	as	I	would
她	制成	她	陈述	,	离开	我	到	拿	它	或者	拒绝	它	作为	我	会

.

:

.

她发表了声明，至于我接受还是拒绝，就由我来决定了。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪts]['fɔːmə(r)] ['ɔkjuːpənts] — [hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] .

"	The	thought	and	belief	its	former	occupants	—	have	left	behind	.
"	这	想法	和	信仰	它是	以前的	居住者	—	有	左边	在后面	.

“它以前的居住者留下的思想和信仰。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][reə(r)] .

For	there	has	been	coincidence	here	,	a	coincidence	that	must	be	rare	.
为了	那里	有	到过	巧合	这里	,	一个	巧合	那	必须	是	稀有的	.

这里发生了一件巧合，一件极其罕见的巧合。

[ðə; ði][saɪt][ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [haʊs] [naʊ] [stændz][wɒz; wəz]['rəʊmən] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['ɜːli] ['brɪt(ə)n]

The	site	on	which	this	modern	house	now	stands	was	Roman	,	before	that	Early	Britain
这	地点	在	哪个	这	现代的	房子	现在	站立	曾是	罗马	,	前	那	早期的	英国

,

,

,

这座现代房屋所在的位置，在罗马时期就已存在，再往前追溯到早期不列颠时期。

[wɪð] ['beriəl] [maʊndz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ə'gen] , ['druːɪd] — [ðə; ði]['druːɪd] [stəʊnz] [stɪl] [laɪ][ɪn] [ðæt] [kɒps]

with	burial	mounds	,	before	that	again	,	Druid	—	the	Druid	stones	still	lie	in	that	copse
和	葬礼	土堆	,	前	那	再次	,	德鲁伊	—	这	德鲁伊	石头	仍然	说谎	在	那	矮林

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [fiːld] ,

below	the	field	,
以下	这	场地	,

此前还有墓冢，再之前是德鲁伊教——德鲁伊教的墓碑至今仍留在田野下方的小树林里。

[ðə; ði]['tjuːmjʊlaɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪleks][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [draɪv] .

the	Tumuli	among	the	ilexes	behind	the	drive	.
这	土墩	之中	这	冬青树	在后面	这	驾驶	.

车道后面的冬青树丛中的土墩。

[ðə; ði]['əʊldə] ['bɪldɪŋ] [sæm] ['frænklɪn] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] ['præktɪkli] ['pʊld] [daʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	older	building	Sam	Franklyn	altered	and	practically	pulled	down	was	a
这	老	建筑	山姆	弗兰克林	已修改	和	几乎	拉	向下	曾是	一个

['mɒnəst(ə)ri] ;

monastery	;
修道院	;

山姆·弗兰克林改造并几乎拆除的那栋老建筑是一座修道院；

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [hɔːl] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ruːm] ; [bʌt; bət] ,

he	changed	the	chapel	into	a	meeting	hall	,	which	is	now	the	music	room	;	but	,
他	已更改	这	教堂	进入	一个	会议	大厅	,	哪个	是	现在	这	音乐	房间	;	但	,

他把小教堂改建成了会议厅，也就是现在的音乐室；但是，

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ] [məˈnɛti] , [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈkæθlɪk]

before	he	came	here	,	the	house	was	occupied	by	Manetti	,	a	violent	Catholic
前	他	来了	这里	,	这	房子	曾是	占领	经过	马内蒂	,	一个	暴力	天主教

[wɪˈðaʊt] [ˈtɒlərəns] [ɔː(r)] [ˈvɪʒn] ;

without	tolerance	or	vision	;
没有	宽容	或者	想象	;

在他来到这里之前，这栋房子住着马内蒂，他是一个没有宽容和远见的暴力天主教徒；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntəv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] , [ˈdʒuːliəs] [ˈwaɪnˌbaʊm] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	in	the	interval	between	these	two	,	Julius	Weinbaum	had	it	,
和	在	这	间隔	之间	这些	二	,	尤利乌斯	温鲍姆	有	它	,

在这两人之间，尤利乌斯·魏因鲍姆拥有了它。

[ˈhiːbruː] [ɒv; əv][məʊst][ˈrɪdʒɪd] [ˈɔːθədɒks] [taɪp] [ɪˈmædʒɪnəbl] — [səʊ] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [left] [ðeə(r)] — "

Hebrew	of	most	rigid	orthodox	type	imaginable	—	so	they	all	have	left	their	—	"
希伯来语	的	最多	死板的	正统	类型	可以想象的	—	所以	他们	全部	有	左边	他们的	—	"

他们说的希伯来语是最严格的正统派希伯来语——所以他们都离开了他们的——”

" [ˈiːv(ə)n][səʊ] , " [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [jet] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [rest] , " [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Even	so	,	"	I	repeated	,	yet	interested	to	hear	the	rest	,	"	what	of	it	?	"
"	甚至	所以	,	"	我	重复	,	然而	感兴趣的	到	听到	这	休息	,	"	什么	的	它	?	"

“即便如此，”我重复道，但仍然很想听听接下来的话，“那又如何呢？”

" [ˈsɪmpli] [ðɪs] , " [sed] [ˈfrɑːnsɪs] [wɪð] [kənˈvɪkʃn] ,

"	Simply	this	,	"	said	Frances	with	conviction	,
"	简单地	这	,	"	说	弗朗西丝	和	定罪	,

“就这么简单，”弗朗西丝坚定地说。

" [ðæt] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz][ˈleɪə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈliːf] [bɪˈhaɪnd]

"	that	each	in	turn	has	left	his	layer	of	concentrated	thinking	and	belief	behind
"	那	每个	在	转动	有	左边	他的	层	的	集中	思维	和	信仰	在后面

[hɪm] ;

him	;
他	;

“每个人都将自己专注的思考和信念层层地留在了身后；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [iːtʃ] [bɪˈliːvd] [ɪnˈtensli] , [ˈæbsəluːtli] ,

because	each	believed	intensely	,	absolutely	,
因为	每个	相信	强烈地	,	绝对地	,

因为每个人都深信不疑，绝对相信

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [liːst] [ˈwiːkənɪŋ] [ɒv; əv] [ˈeni] [daʊt] — [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [strɒŋ] [bɪˈliːf] [ænd; ənd]

beyond	the	least	weakening	of	any	doubt	—	the	kind	of	strong	belief	and
超过	这	至少	减弱	的	任何	怀疑	—	这	种类	的	强的	信仰	和

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪz][reə(r)] [ˈeniweə(r)] [təˈdeɪ] ,

thinking	that	is	rare	anywhere	today	,
思维	那	是	稀有的	任何地方	今天	,

毫无疑问——这种坚定的信念和思维方式在当今世界极为罕见。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wɪlz] , [ɪmpregneɪt] [ˈɒbdʒɪkts] , [ˈsætʃəreɪts] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] , [hɔːnt] , [ɪn][ə; eɪ]

the	kind	that	wills	,	impregnates	objects	,	saturates	the	atmosphere	,	haunts	,	in	a
这	种类	那	遗嘱	,	使怀孕	对象	,	饱和	这	气氛	,	闹鬼的地方	,	在	一个

[wɜːd] .

word	.
单词	.

一言以蔽之，它能影响事物，渗透物体，弥漫氛围，萦绕不去。

[ænd; ənd] [iːtʃ] , [bɪˈliːvɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [raɪt] ,

And	each	,	believing	he	was	utterly	and	finally	right	,
和	每个	,	相信	他	曾是	完全地	和	最后	正确的	,

而他们每个人都坚信自己完全正确，最终是正确的。

[dæmd] [wɪð] ['iːkwəli] ['pɒzətɪv] [kən'vɪkʃn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

damned	**with**	**equally**	**positive**	**conviction**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**.**
该死的	和	同样地	积极的	定罪	这	休息	的	这	世界	.

他对世界其他地方也抱有同样坚定的信念，并予以谴责。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [priːtʃ] [ðæt] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪf] [nɒt] [ɪk'splɪsɪtli] .

One	**and**	**all**	**preached**	**that**	**implicitly**	**if**	**not**	**explicitly**	**.**
一	和	全部	布道	那	隐式地	如果	不是	明确地	.

即使没有明确表达，所有人都在潜移默化地宣扬这一点。

[ɪts] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] ['evri] [kriːd] .

It's	**the**	**root**	**of**	**every**	**creed**	**.**
它是	这	根	的	每一个	信条	.

它是所有信仰的根源。

[lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪgətɪd] , [grɪm] ['sɪəriːz] [keɪm] ['sæmjʊəl] ['fræŋklɪn] .

Last	**of**	**the**	**bigoted**	**,**	**grim**	**series**	**came**	**Samuel**	**Franklyn**	**.**
最后的	的	这	偏执的	,	严峻	系列	来了	塞缪尔	弗兰克林	.

这部充满偏见和阴郁的系列小说的最后一部是《塞缪尔·弗兰克林》。

" [aɪ] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	**I**	**listened**	**in**	**amazement**	**that**	**increased**	**as**	**she**	**went**	**on**	**.**
"	我	听着	在	惊愕	那	增加	作为	她	去	在	.

“我听得十分惊讶，而且随着她继续讲述，我的惊讶之情越来越强烈。”

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ædmərəb(ə)l] .

Up	**to**	**this**	**point**	**her**	**explanation**	**was**	**so**	**admirable**	**.**
向上	到	这	观点	她	解释	曾是	所以	令人钦佩的	.

到目前为止，她的解释都非常令人钦佩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['stʌdi] [ɪn] [saɪ'kɒlədʒi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .

It	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**pretty**	**study**	**in**	**psychology**	**if**	**it**	**were**	**true**	**.**
它	曾是	,	的确	,	一个	漂亮的	学习	在	心理学	如果	它	是	真的	.

如果这是真的，那的确是一项相当不错的心理学研究。

" [ðen] [waɪ] [dʌz] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpən] ?

"	**Then**	**why**	**does**	**nothing**	**ever**	**happen**	**?**
"	然后	为什么	做	没有什么	曾经	发生	?

“那么为什么什么事都没发生呢？”

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] ['maɪldli] .

"	**I**	**enquired**	**mildly**	**.**
"	我	询问	轻微地	.

我温和地问道。

" [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] ['θɪkli] ['hɔːntɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [krɒp] [ɒv; əv] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'zʌlts] ! "

"	**A**	**place**	**so**	**thickly**	**haunted**	**ought**	**to**	**produce**	**a**	**crop**	**of**	**no**	**ordinary**	**results**	**!**	**"**
"	一个	地方	所以	浓密	闹鬼的	应该	到	生产	一个	庄稼	的	不	普通的	结果	!	"

“这样一个闹鬼严重的地方，理应结出非同寻常的果实！”

" [ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [pruːf] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊərd; 'laʊərd] [vɔɪs] ,

"	**There**	**lies**	**the**	**proof**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**in**	**a**	**lowered**	**voice**	**,**
"	那里	谎言	这	证明	,	"	她	去	在	在	一个	降低	嗓音	,

“证据就在这里，”她压低声音继续说道。

" [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌgli] [ri'ælәti] .

"	**the**	**proof**	**of**	**the**	**horror**	**and**	**the**	**ugly**	**reality**	**.**
"	这	证明	的	这	恐怖	和	这	丑陋的	现实	.

“恐怖和丑陋现实的证据。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ɒkjəpənt] [ɪn] [tɜːn] [kept] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['ʌndə(r)] .

The	**thought**	**and**	**belief**	**of**	**each**	**occupant**	**in**	**turn**	**kept**	**all**	**the**	**others**	**under**	**.**
这	想法	和	信仰	的	每个	居住者	在	转动	保留	全部	这	其他的	在下面	.

每个居住者的思想和信念反过来又控制着其他所有人。

[ðeɪ] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

They	gave	no	sign	of	life	at	the	time	.
他们	给予	不	符号	的	生活	在	这	时间	.

当时他们没有任何生命迹象。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['nevə(r)] [daɪ] .

But	the	results	of	thinking	never	die	.
但	这	结果	的	思维	绝不	死	.

但思考的结果永远不会消失。

[ðeɪ] [krɒp] [aʊt] [ə'gen] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .

They	crop	out	again	the	moment	there's	an	opening	.
他们	庄稼	出去	再次	这	片刻	有	一个	开幕	.

一旦出现空隙，它们就会再次消失。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['meɪbəl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['negətɪv] [steɪt] ,

And	,	with	the	return	of	Mabel	in	her	negative	state	,
和	,	和	这	返回	的	梅布尔	在	她	消极的	状态	,

而随着梅布尔恢复到负面状态，

[bɪ'liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['pɒzətɪv] [hɜː'self] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [faʊnd] [ɪt'self] [friː] [tuː; tə]

believing	nothing	positive	herself	the	place	for	the	first	time	found	itself	free	to
相信	没有什么	积极的	她自己	这	地方	为了	这	第一的	时间	成立	本身	自由的	到

[ˌriːprə'djuːs] [ɪts] ['berid] [stɔːz] .

reproduce	its	buried	stores	.
复制	它是	埋葬	商店	.

这个地方本身对任何积极的事情都不相信，它第一次发现自己可以自由地重现它埋藏的宝藏。

" [dæm'neɪʃn] , [hel] - ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] — [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l]

"	Damnation	,	hell	-	fire	,	and	the	rest	—	the	most	permanent	and	vital
"	诅咒	,	地狱	-	火	,	和	这	休息	—	这	最多	永恒的	和	必不可少的

[θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [kriːdz] ,

thought	of	all	those	creeds	,
想法	的	全部	那些	信条	,

“诅咒、地狱之火等等——所有这些信条中最持久、最重要的思想，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — [brəʊk] [luːs] [ə'gen] ,

since	it	was	applied	to	the	majority	of	the	world	—	broke	loose	again	,
自从	它	曾是	应用	到	这	多数	的	这	世界	—	打破	松动的	再次	,

由于它适用于世界上大多数地区——再次挣脱束缚，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'streɪnt] [tuː; tə] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

for	there	was	no	restraint	to	hold	it	back	.
为了	那里	曾是	不	克制	到	抓住	它	后退	.

因为没有任何约束可以阻止它。

[iːtʃ] [sɔːt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪts] ['fɔːmə(r)] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] .

Each	sought	to	obtain	its	former	supremacy	.
每个	寻求	到	获得	它是	以前的	霸权	.

双方都试图恢复昔日的霸主地位。

[nʌn] ['kɔŋkə] .

None	conquered	.
没有任何	征服	.

无一征服。

[ðeə(r)] [rɪ'zʌlts] [ə; eɪ] [ˌpændə'məʊniəm] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪə(r)] , [ɒv; əv] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ɒv; əv]

There	results	a	pandemonium	of	hate	and	fear	,	of	striving	to	escape	,	of
那里	结果	一个	混乱	的	恨	和	害怕	,	的	努力	到	逃脱	,	的

['ægənaɪzd] ,

agonized	,
痛苦的	,

结果导致仇恨和恐惧的混乱局面，人们努力逃离，痛苦不堪。

['bɪtə(r)] ['wɔːrɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['seɪfti] , [piːs] — [sæl'veɪʃ(ə)n] .

bitter	**warring**	**to**	**find**	**safety**	**,**	**peace**	**—**	**salvation**	**.**
苦的	战争	到	寻找	安全	,	和平	—	救恩	.

为寻求安全、和平——救赎——而进行的残酷战争。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['sætʃəreɪtɪd][baɪ][ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] [striːm] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	**place**	**is**	**saturated**	**by**	**that**	**appalling**	**stream**	**of**	**thinking**	**—**	**the**	**terror**	**of**	**the**
这	地方	是	饱和	经过	那	令人震惊	溪流	的	思维	—	这	恐怖	的	这

[dæmd] .

damned	**.**
该死的	.

这里充斥着那种可怕的思想——被诅咒者的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn]['meɪbəl] , [huːz] ['negətɪv] ['ætɪtjuːd] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv]

It	**concentrated**	**upon**	**Mabel**	**,**	**whose**	**negative**	**attitude**	**furnished**	**the**	**channel**	**of**
它	集中	之上	梅布尔	,	谁	消极的	态度	提供	这	渠道	的

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	**.**
解救	.

它聚焦于梅布尔，她的消极态度为她提供了救赎的途径。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɪməlәli]

You	**and**	**I**	**,**	**according**	**to**	**our**	**sympathy**	**with**	**her**	**,**	**were**	**similarly**
你	和	我	,	根据	到	我们的	同情	和	她	,	是	相似地

[ɪn'vɒlvd] .

involved	**.**
涉及	.

你我出于对她的同情，也同样卷入了这件事。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn]['leɪə(r)][kʊd; kəd]['evə(r)][geɪn][ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi] .

Nothing	**happened**	**,**	**because**	**no**	**one**	**layer**	**could**	**ever**	**gain**	**the**	**supremacy**	**.**
没有什么	发生	,	因为	不	一	层	可以	曾经	获得	这	霸权	.

什么也没发生，因为任何一个阶层都不可能获得绝对优势。

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] — [aɪ][deə(r)][nɒt] [seɪ] [ə'mjuːzd] — [ðæt] [aɪ] [stɛərd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

"	**I**	**was**	**so**	**interested**	**—**	**I**	**dare**	**not**	**say**	**amused**	**—**	**that**	**I**	**stared**	**in**	**silence**	**while**	**she**
"	我	曾是	所以	感兴趣的	—	我	敢	不是	说	觉得好笑	—	那	我	凝视	在	沉默	尽管	她

[pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

paused	**a**	**moment**	**,**
暂停	一个	片刻	,

“我当时非常感兴趣——我不敢说觉得好笑——以至于在她停顿的那一刻，我一直默默地盯着她看。”

[ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [reɪn][ænd; ənd][end][ðə; ði]['feəri] [teɪl] [tuː] [suːn] .

afraid	**that**	**she**	**would**	**draw**	**rein**	**and**	**end**	**the**	**fairy**	**tale**	**too**	**soon**	**.**
害怕的	那	她	会	画	缰绳	和	结尾	这	仙女	故事	也	很快	.

害怕她会收紧缰绳，过早地结束这段童话故事。

" [ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti]['rɑːðə(r)] , ['vɪgərəsli] [θɔːt] [ænd; ənd]

"	**The**	**beliefs**	**of**	**this**	**man**	**,**	**of**	**his**	**Society**	**rather**	**,**	**vigorously**	**thought**	**and**
"	这	信仰	的	这	男人	,	的	他的	社会	相当	,	大力	想法	和

['ðeəfɔː(r)] ['vɪgərəsli] ['gɪv(ə)n][aʊt][hɪə(r)] ,

therefore	**vigorously**	**given**	**out**	**here**	**,**
所以	大力	给定	出去	这里	,

“这个人，或者更确切地说是他所属社团的信仰，经过深思熟虑，因此在这里也得到了强有力的宣扬。”

[wɪl] [pʊt][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [streɪt] .

will	**put**	**the**	**whole**	**place**	**straight**	**.**
将要	放	这	所有的	地方	直的	.

我会把这里彻底整顿一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['sɒlvənt] .

It	will	act	as	a	solvent	.
它	将要	行为	作为	一个	溶剂	.

它将起到溶剂的作用。

[ðiːz] [ˌvɪtri'ɒlɪk] ['leɪəz] ['æktɪvli] [dɪ'naɪd] , [wɪl] [fjuːz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]

These	vitriolic	layers	actively	denied	,	will	fuse	and	disappear	in	the	stream	of
这些	尖酸刻薄	层	积极	否认	,	将要	保险丝	和	消失	在	这	溪流	的

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

这些被积极否认的尖刻层，将在温柔的流水中融合消失。

['tɒlərənt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz] [lʌv] .

tolerant	sympathy	which	is	love	.
宽容	同情	哪个	是	爱	.

宽容的同情心就是爱。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['membə(r)] , ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [lʌvz] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɔːl] [kriːdz] [gəʊ]

For	each	member	,	worthy	of	the	name	,	loves	the	world	,	and	all	creeds	go
为了	每个	成员	,	值得	的	这	姓名	,	爱	这	世界	,	和	全部	信条	去

['ɪntuː][ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɒt] ;

into	the	melting	-	pot	;
进入	这	融化	-	锅	;

每个名副其实的成员都热爱世界，所有信仰都融入其中；

['meɪbəl] , [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnz][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] ['riːəl] [kən'vɪkʃn] , [wɪl] [faɪnd][sæl'veɪʃ(ə)n] — "

Mabel	,	too	,	if	she	joins	them	out	of	real	conviction	,	will	find	salvation	—	"
梅布尔	,	也	,	如果	她	加入	他们	出去	的	真实的	定罪	,	将要	寻找	救恩	—	"

如果梅布尔出于真正的信念加入他们，她也会得到救赎——”

" ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] , [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , " [aɪ]['ɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] , " [bʌt; bət]

"	Thinking	,	I	know	,	is	of	the	first	importance	,	"	I	objected	,	"	but
"	思维	,	我	知道	,	是	的	这	第一的	重要性	,	"	我	反对	,	"	但

[doʊnt][juː; jʊ] , [pə'hæps] ,

don't	you	,	perhaps	,
不	你	,	也许	,

“我知道思考是最重要的，”我反驳道，“但你难道不这么认为吗？”

[ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɑː(r); ə(r)][ˌeɪ 'juː] [fɒnd]

exaggerate	the	power	of	feeling	and	emotion	which	in	religion	are	au	fond
夸大	这	力量	的	感觉	和	情感	哪个	在	宗教	是	au	喜爱

['ɔːlweɪz] [hɪ'sterɪk(ə)l] ? "

always	hysterical	?	"
总是	歇斯底里的	?	"

夸大感觉和情绪的力量，而宗教本质上总是歇斯底里的?

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , " [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ?

"	What	is	the	world	,	"	she	told	me	,	"	but	thinking	and	feeling	?
"	什么	是	这	世界	,	"	她	讲述	我	,	"	但	思维	和	感觉	?

“世界是什么？”她告诉我，“不就是思考和感受吗？”

[æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wɜːld] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [wɒt] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [θɪŋks] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] —

An	individual's	world	is	entirely	what	that	individual	thinks	and	believes	—
一个	个人的	世界	是	完全	什么	那	个人	思考	和	相信	—

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

interpretation	.
解释	.

一个人的世界完全取决于他自己的想法和信念——即诠释。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ʌðə(r)] .
There is no other .
那里 是 不 其他 .

没有别的了。

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] ['riːəli] [θɪŋks] [ænd; ənd] ['riːəli] [bɪ'liːvz] , [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['pɜːmənənt]
And unless he really thinks and really believes , he has no permanent
和 除非 他 真的 思考 和 真的 相信 , 他 有 不 永恒的
[wɜːld] [æt; ət][ɔːl] .
world at all .
世界 在 全部 .

除非他真正思考和真正相信，否则他根本没有永恒的世界。

[ai][grɑːnt] [ðæt] [fjuː] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [stɪl] ['fjuːə(r)] [bɪ'liːv] ,
I grant that few people think , and still fewer believe ,
我 授予 那 很少 人们 思考 , 和 仍然 更少 相信 ,

我承认，很少有人会思考，更少有人会相信。

[ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] [teɪk] ['redi] - [meɪd] [suːts] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][duː; də] .
and that most take ready - made suits and make them do .
和 那 最多 拿 准备好 - 制成 西装 和 制作 他们 做 .

而且大多数人都会买现成的西装，然后穿去上班。

['əʊnli][ðə; ði] [strɒŋ] [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [θɪŋz] ; [ðə; ði]['lesə(r)][fraɪ] , ['meɪbəl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Only the strong make their own things ; the lesser fry , Mabel among them ,
仅有的 这 强的 制作 他们的 自己的 事物 ; 这 较少 炒 , 梅布尔 之中 他们 ,

只有强者才能创造自己的事物；弱者，包括梅布尔在内，

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [swept] [ʌp]['ɪntuː] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ˌmænju'fæktʃəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
are merely swept up into what has been manufactured for them .
是 仅仅 扫荡 向上 进入 什么 有 到过 制造 为了 他们 .

他们只是被卷入了别人为他们制造的环境中。

[ðeɪ] [get] [ə'lɒŋ] ['sʌmhaʊ] .
They get along somehow .
他们 得到 沿着 不知何故 .

他们不知怎么的相处得还不错。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , ['meɪbəl][hæz; həz][nɒt] .
You and I have made for ourselves , Mabel has not .
你 和 我 有 制成 为了 我们自己 , 梅布尔 有 不是 .

你我为自己创造了未来，梅布尔却没有。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [nɒn'entəti] , [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [gəʊz]
She is a nonentity , and when her belief is taken from her , she goes
她 是 一个 非实体 , 和 什么时候 她 信仰 是 已采取 从 她 , 她 去
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

她是个无足轻重的人，当她的信仰被剥夺时，她也随之消逝。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði][ɪ'veɪʒ(ə)n] ,
" It was not in me just then to criticize the evasion ,
" 它 曾是 不是 在 我 只是 然后 到 批评 这 逃避 ,

“当时我并没有心情去批评这种回避行为，

[ɔː(r)] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['sɒfɪstri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .
or pick out the sophistry from the truth .
或者 挑选 出去 这 诡辩 从 这 真相 .

或者从真相中辨别诡辩。

[ai] ['mɪəli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

I	merely	waited	for	her	to	continue	.
我	仅仅	等待	为了	她	到	继续	.

我只是等着她继续说下去。

" [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] [truːθ] , [maɪ][dɪə(r)] ['frɑːnsɪs] , " [ai] ['ventʃəd] ['prez(ə)ntli] , ['siːɪŋ] [ðæt]

"	None	of	us	have	Truth	,	my	dear	Frances	,	"	I	ventured	presently	,	seeing	that
"	没有任何	的	我们	有	真相	,	我的	亲爱的	弗朗西丝	,	"	我	冒险	目前	,	看到	那

[ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪlənt] .

she	kept	silent	.
她	保留	沉默的	.

“我们当中没有人拥有真理，我亲爱的弗朗西丝，”见她保持沉默，我便试探性地说道。

" [prɪ'saɪsli] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] [bɪ'liːfs] .

"	Precisely	,	"	she	answered	,	"	but	most	of	us	have	beliefs	.
"	恰恰	,	"	她	回答	,	"	但	最多	的	我们	有	信仰	.

“正是如此，”她回答说，“但我们大多数人都有信仰。”

[ænd; ənd] [wɒt] [wʌn] [bɪ'liːvz] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ə'fekts] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

And	what	one	believes	and	thinks	affects	the	world	at	large	.
和	什么	一	相信	和	思考	影响	这	世界	在	大的	.

一个人的信仰和想法会影响整个世界。

[kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ] ['legəsi] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɒktrɪnz] [men] [hæv; həv]

Consider	the	legacy	of	hatred	and	cruelty	involved	in	the	doctrines	men	have
考虑	这	遗产	的	仇恨	和	残酷	涉及	在	这	教义	男人	有

[bɪlt] ['ɪntuː][ðeə(r)] [kriːdz] [weə(r)] [ðə; ðɪ][saɪn][kweɪ; kwɑː][nɒn][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz] ['æbsəluːt] [ək'septəns]

built	into	their	creeds	where	the	sine	qua	non	of	salvation	is	absolute	acceptance
建造	进入	他们的	信条	在哪里	这	正弦	qua	非	的	救恩	是	绝对	验收

[ɒv; əv][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [set][ɒv; əv] [v'juːz] [ɔː(r)] [els] ['perɪʃɪŋ] [ˌevə'lɑːstɪŋli] — [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][baɪ]

of	one	particular	set	of	views	or	else	perishing	everlastingly	—	for	only	by
的	一	特别的	放	的	浏览	或者	别的	消亡	永恒地	—	为了	仅有的	经过

[ri'pjuːdieit] ['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən] [ðeɪ] [ˌdɪsə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] — "

repudiating	history	can	they	disavow	it	—	"
否认	历史	能	他们	否认	它	—	"

想想人类信条中蕴含的仇恨和残忍的遗产，在这些信条中，救赎的必要条件是绝对接受一套特定的观点，否则就会永远灭亡——因为只有否定历史，他们才能摆脱历史的影响——

" [jʊr; jər] [nɒt] [kwaɪt] ['ækjərət] , " [ai] [pʊt] [ɪn] .

"	You're	not	quite	accurate	,	"	I	put	in	.
"	你是	不是	相当	准确的	,	"	我	放	在	.

“你的说法不太准确，”我插嘴道。

" [nɒt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [kriːdz] [tiːtʃ] [dæm'neɪʃn] , [duː; də] [ðeɪ] ?

"	Not	all	the	creeds	teach	damnation	,	do	they	?
"	不是	全部	这	信条	教	诅咒	,	做	他们	?

并非所有的信条都教导人们下地狱，对吧?

['fræŋklɪn] [dɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt] ['mɑːdərnaɪzd] [naʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? "

Franklyn	did	,	of	course	,	but	the	others	are	a	bit	modernized	now	surely	?	"
弗兰克林	做过	,	的	课程	,	但	这	其他的	是	一个	少量	现代化	现在	一定	?	"

弗兰克林当然是现代化的，但其他的肯定也现代化了一些吧?

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

"	Trying	to	get	out	of	it	,	"	she	admitted	,	"	perhaps	they	are	,
"	尝试	到	得到	出去	的	它	,	"	她	承认	,	"	也许	他们	是	,

“他们或许是想摆脱困境，”她承认道，“

[bʌt; bət] [dæm'neɪʃn] [ɒv; əv] [ˌʌnbi'liːvə] — [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

but	damnation	of	unbelievers	—	of	most	of	the	world	,
但	诅咒	的	不信者	—	的	最多	的	这	世界	,

但对不信者——世界上大多数人——的诅咒，

[ðæt] [ɪz] — [ɪz][ðeə(r)]['rɑːðə(r)] ['feɪvərɪt] [aɪ'dɪə] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

that	is	—	is	their	rather	favorite	idea	if	you	talk	with	them	.	"
那	是	—	是	他们的	相当	最喜欢的	主意	如果	你	讲话	和	他们	.	"

也就是说——如果你和他们交谈，这通常是他们最喜欢的想法。

" [aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] .

"	I	never	have	.
"	我	绝不	有	.

我从来没有过。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [səʊ] ,

"	But	I	have	,	"	she	said	significantly	,	"	so	,
"	但	我	有	,	"	她	说	显著地	,	"	所以	,

“但我有，”她意味深长地说，“所以，

[ɪf] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [hæv; həv][səʊ] ['strɒŋli] [held]

if	you	consider	what	the	various	occupants	of	this	house	have	so	strongly	held
如果	你	考虑	什么	这	各种各样的	居住者	的	这	房子	有	所以	强烈	握住

[ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] ,

and	thought	and	believed	,
和	想法	和	相信	,

如果你仔细想想这栋房子里的各个住户都曾如此坚定地持有、思考和相信过什么，

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ðæt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðeɪ] [hæv; həv][left][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd]

you	need	not	be	surprised	that	the	influence	they	have	left	behind	them	should
你	需要	不是	是	惊讶	那	这	影响	他们	有	左边	在后面	他们	应该

[biː; bi][ə; eɪ][dɑːk][ænd; ənd]['dredf(ə)l] ['legəsi] .

be	a	dark	and	dreadful	legacy	.
是	一个	黑暗的	和	可怕	遗产	.

他们留下的影响是黑暗而可怕的遗产，这一点你无需感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʌz] [liːv] —

For	thought	,	you	know	,	does	leave	—
为了	想法	,	你	知道	,	做	离开	—

你知道，思想的确会留下——

" [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	The	opening	of	the	door	,	to	my	great	relief	,	interrupted	her	,
"	这	开幕	的	这	门	,	到	我的	伟大的	宽慰	,	中断	她	,

令我大为欣慰的是，开门声打断了她的话。

[æz; əz][ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)][led][ɪn][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ruːm] .

as	the	Grenadier	led	in	the	visitor	to	see	the	room	.
作为	这	掷弹兵	引领	在	这	游客	到	看	这	房间	.

掷弹兵领着访客参观房间。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] , [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] ,

He	bowed	to	both	of	us	with	a	brief	word	of	apology	,	looked	round	him	,
他	鞠躬	到	两个都	的	我们	和	一个	简短的	单词	的	道歉	,	看起来	圆形的	他	,

他向我们二人鞠躬，简短地道了歉，然后环顾四周。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [keɪm]

and	withdrew	,	and	with	his	departure	the	conversation	between	us	came
和	退出	,	和	和	他的	离开	这	对话	之间	我们	来了

['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][æn; ən][end] .

naturally	to	an	end	.
自然	到	一个	结尾	.

然后他退下了，随着他的离开，我们之间的谈话自然而然地结束了。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] .

I	followed	him	out	.
我	随后	他	出去	.

我跟着他出去了。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es][ɪn] ['eni] [keɪs] , [ai] [θɪŋk] , [kɛəd] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] ['fɜːðə(r)] .

Neither	of	us	in	any	case	,	I	think	,	cared	to	argue	further	.
两者都不	的	我们	在	任何	案件	,	我	思考	,	关心	到	争论	更远	.

我觉得我们俩都不想再争论下去了。

[ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] , [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] [endz]

And	,	so	far	as	I	am	aware	,	the	curious	history	of	The	Towers	ends
和	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	,	这	好奇的	历史	的	这	塔楼	结束

[hɪə(r)] [tuː] .

here	too	.
这里	也	.

据我所知，这座双塔的奇特历史也到此结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['klaɪmæks][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [sens] .

There	was	no	climax	in	the	story	sense	.
那里	曾是	不	高潮	在	这	故事	感觉	.

从故事意义上讲，并没有高潮。

['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['riːəli] ['hæpənd] .

Nothing	ever	really	happened	.
没有什么	曾经	真的	发生	.

其实什么都没发生。

[wiː; wi] [left] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

We	left	next	morning	for	London	.
我们	左边	下一个	早晨	为了	伦敦	.

第二天早上我们启程前往伦敦。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn] ['kwestʃən] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv] [sɪns] ['ɒkjupaɪd]

I	only	know	that	the	Society	in	question	took	the	house	and	have	since	occupied
我	仅有的	知道	那	这	社会	在	问题	采取	这	房子	和	有	自从	占领

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

it	to	their	entire	satisfaction	,
它	到	他们的	全部的	满意	,

我只知道，相关协会已经接管了那栋房子，并且一直居住得很满意。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪbəl] , [huː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['membə(r)] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ,

and	that	Mabel	,	who	became	a	member	shortly	afterwards	,
和	那	梅布尔	,	WHO	成为	一个	成员	不久	然后	,

而梅布尔，不久之后也成为了成员之一。

[naʊ] [steɪz] [ðeə(r)] ['friːkwəntli] [wen] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] [ænd; ənd]

now	stays	there	frequently	when	in	need	of	repose	from	the	arduous	and
现在	停留	那里	频繁地	什么时候	在	需要	的	休息	从	这	艰巨	和

[ʌn'selfɪʃ] ['leibə] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'pɒn] [hɜː'self] ['ʌndə(r)][ɪts] ['iːdʒɪs] .

unselfish	labors	she	took	upon	herself	under	its	aegis	.
无私	劳动	她	采取	之上	她自己	在下面	它是	盾牌	.

现在，每当她需要从她在该机构庇护下承担的艰苦无私的劳动中休息时，她就会经常住在那里。

[ʃiː; ʃi] [daind] [wɪð] [juː 'es]['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] , [hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['taɪni] ['tʃelsi] [flæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	dined	with	us	only	the	other	night	,	here	in	our	tiny	Chelsea	flat	,	and	a
她	用餐	和	我们	仅有的	这	其他	夜晚	,	这里	在	我们的	微小的	切尔西	平坦的	,	和	一个

['dʒɒlɪə(r)] ,

jollier	,
更快乐	,

就在前几天晚上，她还在我们位于切尔西的小公寓里和我们一起吃了顿饭，而且非常开心。

['seɪnə] , [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [gest] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] .

saner	,	more	interesting	and	happy	guest	I	could	hardly	wish	for	.
更理智	,	更多的	有趣的	和	快乐的	客人	我	可以	几乎	希望	为了	.

我简直无法想象还有比他更理智、更有趣、更快乐的客人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['vaɪt(ə)l] — [ɪn][ðə; ði][best] [sens] ; [ðə; ði][leɪ]['fɪgə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .

She	was	vital	—	in	the	best	sense	;	the	lay	figure	had	come	to	life	.
她	曾是	必不可少的	—	在	这	最好的	感觉	;	这	躺	数字	有	来	到	生活	.

她充满活力——这是最好的意义上的；这个平凡的人物仿佛活了过来。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [huːz] ['fɪəf(ə)l] ['efɪʤi]

I	found	it	difficult	to	believe	she	was	the	same	woman	whose	fearful	effigy
我	成立	它	难的	到	相信	她	曾是	这	相同的	女士	谁	可怕	人偶

[hæd; həd] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðəʊz] ['drɪəri] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [depθs]

had	floated	down	those	dreary	corridors	and	almost	disappeared	in	the	depths
有	漂浮	向下	那些	凄凉	走廊	和	几乎	消失	在	这	深度

[ɒv; əv] [ðæt] [ə'trəʊʃəs] ['ʃædəʊ] .

of	that	atrocious	Shadow	.
的	那	极其恶劣	阴影	.

我很难相信她就是那个可怕的女人，她的画像曾飘过那些阴森的走廊，几乎消失在那可怕的阴影深处。

[wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːfs] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'kwestʃənd] ,

What	her	beliefs	were	now	I	was	wise	enough	to	leave	unquestioned	,
什么	她	信仰	是	现在	我	曾是	明智的	足够的	到	离开	毋庸置疑	,

[ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] ,

and	Frances	,
和	弗朗西丝	,

她现在的信仰是什么，我明智地没有去质疑，而弗朗西丝，

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , [kept] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ˌɪnə'prəʊpriət] ['tɑːpɪks]

to	my	great	relief	,	kept	the	conversation	well	away	from	such	inappropriate	topics
到	我的	伟大的	宽慰	,	保留	这	对话	出色地	离开	从	这样的	不当	主题

.

:

.

令我非常欣慰的是，谈话并没有涉及这些不恰当的话题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ɪn] [hɜː'self] [sʌm; səm] ['siːkrət] [sɔːs]

It	was	clear	,	however	,	that	the	woman	had	in	herself	some	secret	source
它	曾是	清除	,	然而	,	那	这	女士	有	在	她自己	一些	秘密	来源

[ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

of	joy	,
的	喜悦	,

然而，很显然，这个女人内心深处藏着某种不为人知的快乐源泉。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ə'gresɪv] , ['pɒzətɪv] [fɔːs] , [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] ,

that	she	was	now	an	aggressive	,	positive	force	,	sure	of	herself	,
那	她	曾是	现在	一个	挑衅的	,	积极的	力量	,	当然	的	她自己	,

她现在变成了一个积极进取、充满自信的人。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] .

and	apparently	afraid	of	nothing	in	heaven	or	hell	.
和	显然	害怕的	的	没有什么	在	天堂	或者	地狱	.

显然，他既不惧怕天堂，也不惧怕地狱。

[ʃiː; ʃi] ['reɪdieɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [həʊp] [ænd; ənd] ['kʌrɪʤ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	radiated	something	very	like	hope	and	courage	about	her	,
她	辐射	某物	非常	喜欢	希望	和	勇气	关于	她	,

她身上散发着希望和勇气的光芒。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [pleɪs] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ɪn]

and	talked	as	though	the	world	were	a	glorious	place	and	everybody	in
和	谈话	作为	尽管	这	世界	是	一个	辉煌	地方	和	大家	在

[ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

it	kind	and	beautiful	.
它	种类	和	美丽的	.

他们说话的口气仿佛世界是一个美好的地方，里面的每个人都善良美丽。

[hɜː(r); hə(r)]['ɒptɪmɪzəm][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'fekʃəs] .

Her	optimism	was	certainly	infectious	.
她	乐观	曾是	当然	传染性	.

她的乐观精神确实很有感染力。

[ðə; ði] ['taʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['əʊnli][ɪn] ['pɑːsɪŋ] .

The	Towers	were	mentioned	only	in	passing	.
这	塔楼	是	提及	仅有的	在	通过	.

双子塔只是被顺带提及。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɑːʃ] [keɪm] [ʌp] — [nɒt][ðə; ði] [mɑːʃ] , [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] ,

The	name	of	Marsh	came	up	—	not	the	Marsh	,	it	so	happened	,
这	姓名	的	沼泽	来了	向上	—	不是	这	沼泽	,	它	所以	发生	,

提到了马什这个名字——但不是那个沼泽地，恰巧是这样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

but	a	name	in	some	book	that	was	being	discussed	—	and	I	was	unable
但	一个	姓名	在	一些	书	那	曾是	存在	讨论	—	和	我	曾是	无法

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] .

to	restrain	myself	.
到	抑制	我	.

但我在讨论某本书时，看到了一个名字——我实在无法控制自己。

[ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] .

Curiosity	was	too	strong	.
好奇心	曾是	也	强的	.

好奇心太强了。

[aɪ] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ]['kæʒuəl][ɪn'kwaɪəri]['meɪbəl][kʊd; kəd] [liːv] [ʌn'ɑːnsəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

I	threw	out	a	casual	enquiry	Mabel	could	leave	unanswered	if	she	wished	.
我	扔	出去	一个	随意的	询问	梅布尔	可以	离开	未解答	如果	她	希望	.

我随意地问了一个问题，梅布尔如果愿意的话可以不回答。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	no	desire	to	avoid	it	.
但	那里	曾是	不	欲望	到	避免	它	.

但他并不想逃避。

[hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][fræŋk][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

Her	reply	was	frank	and	smiling	.
她	回复	曾是	坦率	和	微笑	.

她的回答坦率而微笑。

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Would	you	believe	it	?
"	会	你	相信	它	?

你相信吗?

[ʃiː; ʃi] ['mærid] , " ['meɪbəl][təʊld][ˌem 'iː] , [ðəʊ] ['ɒbviəsli] [sə'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði]

She	married	,	"	Mabel	told	me	,	though	obviously	surprised	that	I	remembered	the
她	已婚	,	"	梅布尔	讲述	我	,	尽管	明显地	惊讶	那	我	记得	这

['haʊskiːpə(r)] [æt; ət][ɔːl] ;

housekeeper	at	all	;
管家	在	全部	;

“她结婚了，”梅布尔告诉我，尽管她显然很惊讶我竟然还记得那位管家；

" [ænd; ənd][ɪz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] .

"	and	is	happy	as	the	day	is	long	.
"	和	是	快乐的	作为	这	天	是	长的	.

“并且一整天都感到快乐。”

[ʃi:z] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ni:ʃ] [ɪn] [laɪf] .

She's	found	her	right	niche	in	life	.
她是	成立	她	正确的	小众市场	在	生活	.

她找到了自己人生中最适合的位置。

[ə; eɪ] ['sɑ:dʒənt] — "

A	sergeant	—	"
一个	军士	—	"

一名中士——

" [ðə; ði] ['ɑ:mi] !

"	The	army	!
"	这	军队	!

军队!

" [ai][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	I	ejaculated	.
"	我	射精	.

我射精了。

" [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑ:mi] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['merəli] .

"	Salvation	Army	,	"	she	explained	merrily	.
"	救恩	军队	,	"	她	解释	兴高采烈地	.

“救世军,”她兴高采烈地解释道。

['frɑ:nsɪs] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [wɪð] [ˌem 'i:] .

Frances	exchanged	a	glance	with	me	.
弗朗西丝	交换	一个	瞥一眼	和	我	.

弗朗西丝和我交换了一个眼神。

[ai] [lɑ:ft] [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ] [sə'praɪz] .

I	laughed	too	,	for	the	information	took	me	by	surprise	.
我	笑了	也	,	为了	这	信息	采取	我	经过	惊喜	.

我也笑了，因为这个消息让我很意外。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [waɪ] [ɪg'zæktli] ,

I	cannot	say	why	exactly	,
我	不能	说	为什么	确切地	,

我无法确切说明原因。

[bʌt; bət][ai] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [met] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l]

but	I	expected	at	least	to	hear	that	the	woman	had	met	some	dreadful
但	我	预期的	在	至少	到	听到	那	这	女士	有	遇见	一些	可怕

[end] ,

end	,
结尾	,

但我至少期望能听到这个女人遭遇了可怕的结局。

[nɒt] [ɪm'pɒsəbli] [baɪ] ['bɜ:nɪŋ] .

not	impossibly	by	burning	.
不是	不可能	经过	燃烧	.

并非不可能通过燃烧。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊəz] , [naʊ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [rest] [haʊs] , " ['meɪbəl] ['tʃætə] [ɒn] ,

"	And	The	Towers	,	now	called	the	Rest	House	,	"	Mabel	chattered	on	,
"	和	这	塔楼	,	现在	称为	这	休息	房子	,	"	梅布尔	喋喋不休	在	,

“还有那座塔楼，现在叫作休息站,”梅布尔喋喋不休地说。

" [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][məʊst] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [spɒt] [ɪn] ['ɪŋglənd] — "

"	seems	to	me	the	most	peaceful	and	delightful	spot	in	England	—	"
"	似乎	到	我	这	最多	和平	和	愉快	点	在	英格兰	—	"

“在我看来，这里是英格兰最宁静、最令人愉悦的地方——”

" ['riːəli] , " [ai] [sed] [pəˈlaɪtli] .

"	Really	,	"	I	said	politely	.
"	真的	,	"	我	说	礼貌地	.

“真的吗？”我礼貌地说道。

" [wen] [ai][lɪvd; ˈlaɪvd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] — [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [pəˈhæps] , [ðəʊ]

"	When	I	lived	there	in	the	old	days	—	while	you	were	there	,	perhaps	,	though
"	什么时候	我	居住地	那里	在	这	老的	天	—	尽管	你	是	那里	,	也许	,	尽管

[ai][woʊnt][biː; bi][ʃʊə(r)] .

I	won't	be	sure	.
我	惯于	是	当然	.

“我以前住在那里的时候——也许你也住在那里，虽然我不确定。”

" ['meɪbəl] [went] [ɒn] , " [ðə; ði] ['stɔːri] [gɒt] [əˈbrɔːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] .

"	Mabel	went	on	,	"	the	story	got	abroad	that	it	was	haunted	.
"	梅布尔	去	在	,	"	这	故事	得到	国外	那	它	曾是	闹鬼的	.

梅布尔接着说：“有传言说那里闹鬼。”

['wʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒd] ?

Wasn't	it	odd	?
不是	它	奇怪的	?

这不是很奇怪吗?

[ə; eɪ] [les] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] .

A	less	likely	place	for	a	ghost	I've	never	seen	.
一个	较少的	可能	地方	为了	一个	鬼	我已经	绝不	已见	.

我从未见过鬼魂，这里不太可能是鬼魂出没的地方。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nəʊ] ['ætməsfɪə(r)] [æt; ət][ɔːl] .

Why	,	it	had	no	atmosphere	at	all	.
为什么	,	它	有	不	气氛	在	全部	.

为什么？那里一点气氛都没有。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] ['frɑːnsɪs] ,

"	She	said	this	to	Frances	,
"	她	说	这	到	弗朗西丝	,

她对弗朗西丝说了这些话。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [əˈpærəntli] [hæd; həd][nəʊ] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] .

glancing	up	at	me	with	a	smile	that	apparently	had	no	hidden	meaning	.
瞥了一眼	向上	在	我	和	一个	微笑	那	显然	有	不	隐	意义	.

他抬头看了我一眼，脸上带着微笑，那笑容似乎没有任何隐藏的含义。

" [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [kwɪə(r)] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ?

"	Did	you	notice	anything	queer	about	it	when	you	were	there	?
"	做过	你	注意	任何事物	酷儿	关于	它	什么时候	你	是	那里	?

“你在那里的时候有没有注意到什么奇怪的地方？”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [əˈdrest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	This	was	plainly	addressed	to	me	.
"	这	曾是	显然	已解决	到	我	.

“这显然是说给我听的。”

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɜː(r)] — ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , " [ai] [sed] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]

"	I	found	it	—	er	—	difficult	to	settle	down	to	anything	,	"	I	said	,	after	an
"	我	成立	它	—	呃	—	难的	到	定居	向下	到	任何事物	,	"	我	说	,	后	一个

[ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

instant's	hesitation	.
即时	犹豫	.

“我发现——呃——很难安定下来做任何事，”我犹豫了一下后说道。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [wɜːk] [ðeə(r)] — "

"	I	couldn't	work	there	—	"
"	我	不能	工作	那里	—	"

“我没法在那里工作——”

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [rəʊt] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] [waɪl] [juː; jʊ]

"	But	I	thought	you	wrote	that	wonderful	book	on	the	Deaf	and	Blind	while	you
"	但	我	想法	你	写道	那	精彩的	书	在	这	聋	和	瞎的	尽管	你

[steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

stayed	with	me	,
入住	和	我	,

“但我以为你是在我家住的那段时间里写了那本关于聋哑人和盲人的精彩著作。”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɪnəsntli] .

"	she	asked	innocently	.
"	她	问	天真地	.

她天真地问道。

[ai] ['stæmə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	stammered	a	little	.
我	结结巴巴	一个	小的	.

我说话有点结巴。

" [əʊ] [nəʊ] , [nɒt] [ðen] .

"	Oh	no	,	not	then	.
"	哦	不	,	不是	然后	.

“哦不，那可就糟了。”

[ai]['əʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] — [ɜː(r)] — [æt; ət]

I	only	made	a	few	notes	—	er	—	at
我	仅有的	制成	一个	很少	笔记	—	呃	—	在

我只做了几项笔记——呃——

[ðə; ði] ['taʊəz] .

The	Towers	.
这	塔楼	.

双子塔。

[maɪ][maɪnd] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [æt; ət][ɔːl] [daʊn] [ðeə(r)] .

My	mind	,	oddly	enough	,	refused	to	produce	at	all	down	there	.
我的	头脑	,	奇怪	足够的	,	拒绝	到	生产	在	全部	向下	那里	.

奇怪的是，我的大脑在那里完全无法运转。

[bʌt; bət] — [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?

But	—	why	do	you	ask	?
但	—	为什么	做	你	问	?

但是——你为什么这么问?

[dɪd] ['eniθɪŋ] — [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['hæpən]

Did	anything	—	was	anything	supposed	to	happen
做过	任何事物	—	曾是	任何事物	据称	到	发生

发生什么事了吗? ——应该发生什么事吗?

[ðeə(r)] ?
there **?**
那里 ?

那里?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sɜːtʃɪŋli] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :
" **She** **looked** **searchingly** **into** **my** **eyes** **a** **moment** **before** **she** **answered** **:**
" 她 看起来 仔细地 进入 我的 眼睛 一个 片刻 前 她 回答 :

她凝视着我的眼睛片刻，然后才回答：

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" **Not** **that** **I** **know** **of** **,** **"** **she** **said** **simply** **.**
" 不是 那 我 知道 的 , " 她 说 简单地 .

“据我所知没有，”她简单地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神